universität wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Die Professionalisierung des Konferenzdolmetschens in Argentinien“

verfasst von / submitted by

Sebastian Felder, BA BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of

Master of Arts (MA)

Wien, 2019 / Vienna 2019

Studienkennzahl lt. Studienblatt / degree programme code as it appears on the student record sheet:	A 070 331 351
Studienrichtung lt. Studienblatt / degree programme as it appears on the student record sheet:	Masterstudium Translation Deutsch Spanisch
Betreut von / Supervisor:	Univ.-Prof. Mag. Dr. Franz Pöchhacker

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei all jenen bedanken, die durch ihre persönliche und fachliche Unterstützung zum Gelingen der Masterarbeit wesentlich beigetragen haben:

Einen besonderen Dank möchte ich meinem Betreuer Herrn Univ.-Prof. Mag. Dr. Franz Pöchhacker aussprechen, der mir durch seine Expertise und konstruktive Kritik zu neuen Anregungen verhalf und mir stets mit Motivation, Flexibilität und Hilfsbereitschaft entgegengetreten ist, sowie bei meinem Kollegen Manuel Lendorfer, der mir von ihm in Buenos Aires durchgeführte, jedoch nicht verwertete Interviews freundlicherweise zur Verfügung gestellt hat.

Bedanken möchte ich mich vor allem bei all meinen Wegbegleitern, die sich im Laufe des Studiums zu den besten Freunden entwickelt haben, die man sich als Mensch nur wünschen kann: Ohne Kevin Mallinger, Philipp Kollien, Lucas García, Andreas Sprickler, David Traska, Sebastian Ehrmann, Fátima Peñalver Conesa, Katharina Kress, Zuzana Vizváriová, Irene Böcklinger, Lilian Silvestri und Sonja Reiterlehner hätte ich wahrscheinlich oft den Mut verloren, in energiezehrenden Stunden des Studiums weiterzumachen. Danke für all euren Optimismus und euer Vertrauen, für die geselligen Runden und die Momente, in denen ihr mir Kraft geschenkt habt.

Weiters gilt mein Dank meinen Eltern, Michaela Felder und Hansjörg Good, für die erholsamen Stunden während meiner Heimataufenthalte in Vorarlberg, meiner Tante Waltraud Felder und Großmutter Aloisia Felder für ihr wegweisendes Scheinen als familiäre Bezugspersonen, als diejenigen, die immer an mich geglaubt haben.

Among those deserving particular thanks in my family are also my aunt Yvette Thielman and my uncle Alejandro Pons, who always encouraged me to tread my own path in life, off the beaten track, off the known climes where I had grown up.

Ich danke auch meinen Mitbewohnern Johannes Pehlgrimm, Eric Disson und Franziska Brunner für die wunderbaren Augenblicke des Zusammenlebens in der Wohngemeinschaft und der kurzweiligen Ablenkung im Nachtasyl.

Ganz herzlich bedanken möchte ich mich auch bei Anneliese Rieger für die Durchsicht der Arbeit und ihre kritischen Anmerkungen.

Deseo agradecerle también a Alberto Fernández Figueroa la revisión lingüística y estilística de las partes redactadas en español: ¡Gracias, mi arma!

Quisiera dedicar un agradecimiento especial a todas aquellas personas que se mostraron dispuestas a colaborar conmigo durante mi estancia de investigación en Buenos Aires, a todos los intérpretes, profesores, docentes y responsables de diversas instituciones relacionadas a la interpretación, sin los cuales no habría llegado adonde llegué. Gracias por su ayuda, su disposición y las aportaciones a la investigación.

Ein besonderer Dank gilt auch dem Staat Österreich für die Unterstützung des Forschungsvorhabens durch ein Förderungsstipendium nach StudFG im WS 2018.

Sebastian Felder

Buenos Aires / Wien / Florianópolis, August 2019

INHALTSVERZEICHNIS

Abkürzungsverzeichnis 8
Abbildungsverzeichnis 9
Tabellenverzeichnis 9
Typografische Konventionen der Masterarbeit 9

1 EINLEITUNG 11
1.1 Forschungsstand 11
1.2 Zielsetzung 12
1.3 Methodik 12
1.4 Aufbau der Arbeit 13

2 THEORETISCHE GRUNDLAGEN 14
2.1 Annäherung an theoretische Begriffe 14
2.1.1 Profession und Professionalisierung 14
2.1.2 Konferenzdolmetschen 18
2.1.3 Berufsverbände (*asociaciones profesionales*) 20
2.1.4 Berufskammern (*colegios profesionales*) 20
2.2 Das Professionalisierungsmodell nach Tseng (1992) 21
2.2.1 Phase 1: Desorganisation am Markt 22
2.2.2 Phase 2: Allgemeine Konsolidierung 23
2.2.3 Phase 3: Etablierung formaler Rahmenbedingungen 24
2.2.4 Phase 4: Berufliche Autonomie und beruflicher Schutz 25

3 DER ENTWICKLUNGSVERLAUF DES DOLMETSCHENS BIS 1950 27

4 DER ENTWICKLUNGSVERLAUF DES DOLMETSCHENS SEIT 1950 32
4.1 Standesvertretung 32
4.1.1 Gründung von Berufsverbänden 32
4.1.2 Gründung von Berufskammern 34
4.2 Bildungswege 36
4.2.1 Nicht-universitäre Einrichtungen des tertiären Bildungssektors 38
4.2.2 Universitäten 38
4.2.3 Nicht staatlich, anerkannte private Lehrstätten 39
4.3 Berufsgrundsätze / Regelwerke / Normen / Kodizes 40
4.4 Zwischenresümee zum Entwicklungsverlauf seit 1950 41

5 AKTUELLE STANDESVERTRETUNG 43
5.1 Berufsverbände (*asociaciones profesionales*) 44
5.1.1 Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) 44
5.1.2 Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) 46
5.1.3 Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) 48

5.2 Berufskammern (*colegios profesionales*) 49
5.3 Zwischenresümee zum Kapitel über die aktuelle Sandesvertretung 50

6 AKTUELLE BILDUNGSWEGE 53
6.1 Nicht-universitäre Bildung im tertiären Bildungssektor 54
6.1.1 Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" 55
6.1.2 Instituto de Educación Superior Nº 28 "Olga Cossettini" 57
6.2 Universitäre Bildung: grundständige Studiengänge (*carreras de grado* / *licenciaturas*) 58
6.2.1 Universidad del Salvador (USAL) 58
6.2.2 Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) 59
6.2.3 Universidad Argentina de la Empresa (UADE) 61
6.2.4 Universidad CAECE 63
6.3 Universitäre Bildung: postgraduale Studien- und Lehrgänge (*maestrías* / *programas de especialización* / *cursos de capacitación*) 64
6.3.1 Universidad del Salvador (USAL) 65
6.3.2 Universidad de Buenos Aires (UBA) 66
6.3.3 Universidad Nacional de Córdoba (UNC) 68
6.3.4 Universidad Católica de Salta (UCASAL) 68
6.4 Nicht staatlich anerkannte Aus- und Fortbildungen an privaten Lehrstätten (*institutos* / *estudios* / *escuelas* / *centros*) 69
6.4.1 Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva "McDonough" 69
6.4.2 Instituto "Goethe" en Buenos Aires 71
6.4.3 Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores "CCIT Idiomas" 72
6.4.4 Estudio de Interpretación "Lucille Barnes" 74
6.4.5 Centro de Traducción e Interpretación "EXCELTI" 75
6.5 Inhaltlicher Vergleich der Bildungswege 77
6.5.1 Studienzyklus, Modalität und Dauer 77
6.5.2 Struktur, Anzahl und Stundenzahl der Lehrveranstaltungen 80
6.5.3 Gemeinsamkeiten und Unterschiede der theoretischen und dolmetschkomplementären Lehrveranstaltungen 82
6.5.4 Gemeinsamkeiten und Unterschiede der dolmetschpraktischen Lehrveranstaltungen 83
6.5.5 Sprachkombinationen 84
6.6 Zwischenresümee zum Kapitel über aktuelle Bildungswege 86

7 AKTUELLE BERUFSGRUNDSÄTZE / REGELWERKE / NORMEN / KODIZES 87
7.1 Außergesetzliche Normen 88
7.1.1 Norm 18.841 (2018) der Internationalen Organisation für Normung (ISO) 89
7.1.2 Norm 13.612 (2018) des Argentinischen Normungsinstituts (IRAM) 90
7.1.3 Inhaltlicher Vergleich der ISO- und der IRAM-Norm 92
7.2 Ehrenkodex und Arbeitsbedingungen 93
7.2.1 Berufsständischer Ehrenkodex der ADICA 94
7.2.2 Eingeforderte Arbeitsbedingungen der ADICA 95

8 EINBLICKE IN BERUFSFELD UND -PRAXIS VON KONFERENZDOLMETSCHER*INNEN 97
8.1 Vorarbeiten zur qualitativen Datenerhebung durch Experteninterviews 97
8.1.1 Ausgewählte Erhebungsmethode 97
8.1.2 Definition der Expertengruppe 98
8.1.3 Zweisprachige Interviewleitfäden 99
8.1.4 Angewandtes Auswertungsverfahren 100
8.2 Auswertung der qualitativen Datenerhebung durch Experteninterviews 101
8.2.1 Entwicklung des Konferenzdolmetschsektors und -marktes 101
8.2.2 Arbeitsbedingungen und Rolle von Berufsverbänden 105
8.2.3 Ort der Leistungserbringung 106
8.2.4 Exklusivität der Tätigkeit 107
8.2.5 Attraktivität der beruflichen Tätigkeit 110
8.2.6 Sprachkombinationen 110
8.2.7 Ausbildungsprofil der Dolmetscher*innen 113
8.2.8 Herausforderungen 115
8.2.9 Aktuelle Bildungswege von Konferenzdolmetscher*innen, deren Qualität und Veränderungsbedarf 118
8.2.10 Auftragsvergabe, Agenturen, Klienten und Etablierung am Arbeitsmarkt 120
8.2.11 Ratschläge für angehende Konferenzdolmetscher*innen 122
8.2.12 Zukunftsperspektiven 124
9 CONCLUSIO 126
10 AUSBLICK 129
LITERATURVERZEICHNIS 130
ANHANG 135
Glossar 135
Interviewleitfäden 137
Einverständniserklärung 143
Tabellarische Übersicht über die Bildungswege im Dolmetschen 144
Verzeichnis der Interviewpartner*innen 147
Transkription der Interviews 148
Exposé des Forschungsvorhabens für die Interviewpartner*innen 233
Zusammenfassung 234
Abstract in English 235
Resumen en español 236

Abkürzungsverzeichnis

AATI	*Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes* Argentinischer Verband der Übersetzer und Dolmetscher
ADICA	*Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina* Argentinischer Konferenzdolmetscherverband
AIIC	*Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias* Internationaler Verband der Konferenzdolmetscher
CAECE	*Universidad CAECE* Privatuniversität CAECE
CTPCBA	*Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* Berufskammer allgemein beeideter Übersetzer (und Dolmetscher) der Stadt Buenos Aires
CTPIPBA	*Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires* Berufskammer allgemein beeideter Übersetzer und Dolmetscher der Provinz Buenos Aires
IES 28	*Instituto de Educación Superior Nº 28 "Olga Cossettini"* Berufsbildende mittlere Schule *Nº 28 Olga Cossettini* bzw. Höhere Fachschule *Nº 28 Olga Cossettini*
IESLVJRF	*Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"* Berufsbildende mittlere Schule für Sprachen *Juan Ramón Fernández* bzw. Höhere Fachschule für angewandte Sprachen *Juan Ramón Fernández*
ISO	Internationale Organisation für Normung
IRAM	*Instituto Argentino de Normalización y Certificación* Argentinisches Normungs- und Zertifizierungsinstitut
LVA	Lehrveranstaltung / Lehrveranstaltungen
PCO	*Professional Conference Organiser* Professioneller Konferenzorganisator
UADE	*Universidad Argentina de la Empresa* Privatuniversität Universidad Argentina de la Empresa
UBA	*Universidad de Buenos Aires* Staatliche Universität Buenos Aires
UCASAL	*Universidad Católica de Salta* Privatuniversität Universidad Católica de Salta
UMSA	*Universidad del Museo Social Argentino* Privatuniversität Universidad del Museo Social Argentino
UNC	*Universidad Nacional de Córdoba* Staatliche Universität Córdoba
USAL	*Universidad del Salvador* Privatuniversität Universidad del Salvador

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Darstellung des Professionalisierungsmodells nach Tseng (1992) und dessen Ergänzungen nach Ju (2009) in den grauen Textfeldern (übernommen aus Ju 2009: 120) 22

Abbildung 2: Anzahl der Mitglieder der Berufsverbände mit reiner Dolmetschtätigkeit 49

Abbildung 3: Mittlere Dauer und überschlägiges Stundenpensum der Bildungswege des Dolmetschens im Tertiärsektor 79

Abbildung 4: Häufigkeit der Sprachkombinationsmöglichkeiten an allen Lehrstätten des Dolmetschens 85

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Aufschlüsselung aller Bildungswege des Dolmetschens im Tertiärsektor nach Art des Bildungswegs 79

Tabelle 2: Aufschlüsselung der gesamtdolmetscherischen Bildungslandschaft nach Art der Lehrstätte 79

Tabelle 3: Aufschlüsselung aller Bildungswege des Dolmetschens nach Art des Bildungswegs 80

Tabelle 4: Sprachkombinationsmöglichkeiten an allen Lehrstätten des Dolmetschens 85

Typografische Konventionen der Masterarbeit

Kursivierung für Meta- und Fremdsprachliches, zur besonderen Hervorhebung und zur Kenntlichmachung von Primärquellzitaten; ‚einfache Anführungszeichen' für Zitate im Zitat, Bedeutungen sowie Distanzierungen von anderen Registern; „doppelte Anführungszeichen" für Zitate; Genderstern (*) für inklusive Sprache. Parallel dazu wird versucht, eine gendergerechte Sprache durch geschlechtsneutrale Pluralformen (‚Dolmetschende') zu erreichen. Eigennamen jeglicher Art werden in ihrer deutschen Arbeitsübersetzung im generischen Maskulinum angeführt.

1 EINLEITUNG

1.1 Forschungsstand

Argentinien nimmt in Hispanoamerika eine Pionierrolle im Entwicklungsverlauf des Dolmetschwesens ein, die sich in klaren Leistungs- und Qualitätsanforderungen, in maßgeschneiderten Ausbildungsprogrammen – sowohl in Bildungseinrichtungen des tertiären Bildungssektors als auch an privaten Lehrstätten – und in einem institutionellen Rahmen des Berufsstandes der Dolmetscher*innen niederschlägt. Dieser Rahmen in Form von Berufsverbänden heterogener Kompetenzstruktur dient der Stärkung des gesellschaftlichen Bewusstseins gegenüber dem Beruf und dessen Unabdingbarkeit für einen erfolgreichen sprach- und kulturübergreifenden Mittlungsprozess, seinem Eigenschutz und seiner fortlaufenden Konsolidierung. Die allgemein weit fortgeschrittene Professionalisierung im Dolmetschwesen in Argentinien ist dabei insbesondere im Dolmetschen für den öffentlich-rechtlichen Bereich erkennbar. Dort wurde die Konstituierung einer Berufskammer für allgemein beeidete Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen erreicht, die nun über ein gesetzlich geschütztes Tätigkeitsfeld und über die exklusive Aktivität der *traductores públicos*[1] (‚allgemein beeidete Übersetzer') wacht. Auch wenn es bis dato nicht gelungen ist, auch eine gesetzlich verankerte Institution für die Konferenzdolmetscher*innen zu schaffen, handelt es sich hierbei wohl nur um eine Frage der Zeit. Dem Beruf lässt sich jedenfalls eine positiv verlaufende Entwicklung prognostizieren.

Trotz des hohen Professionalisierungsgrads des Dolmetschwesens liegt bis dato kein Werk vor, das ein Panorama der Entwicklungsgeschichte des Dolmetsch- bzw. Konferenzdolmetschberufs und seiner Meilensteine skizziert, ebenso wenig einen praxisnahen Blick auf die aktuelle Situation der in der Sprachmittlung tätigen Personen wirft. Eine der wenigen Publikationen, die sich der Dolmetschlandschaft Argentiniens annähert, ist die Masterarbeit von Astrid Greußing. Diese widmet sich zwar der Genese des Gerichtsdolmetschens, lässt aber das Feld des Konferenzdolmetschens nahezu gänzlich außer Acht.

[1] Die Bezeichnung *traductor público* (‚allgemein beeideter Übersetzer') schließt dabei die allgemein beeideten Dolmetscher*innen mit ein. Hier wäre es wahrscheinlich im Lichte des realen Kompetenzbereichs des *traductor público* sinnvoller, von einem*r *allgemein beeideten Translator*in für den öffentlich-rechtlichen Bereich* zu sprechen. Es sei weiter erwähnt, dass die Bezeichnung *intérprete* (‚Dolmetscher') gemäß Artikel 302 in Gesetz Nr. 26.994 des argentinischen *Código Civil y Comercial de la Nación* (‚Zivil- und Handelsgesetzbuch') auf das Nichtvorliegen einer allgemeinen Beeidigung hinweist und sie deshalb im behördlichen Sprachgebrauch Argentiniens keine Anwendung findet.

1.2 Zielsetzung

Das gegenständliche Forschungsvorhaben verstand sich deshalb als Bestreben, die besagte Masterarbeit durch die systematische Auseinandersetzung mit dem Feld des Konferenzdolmetschens in Argentinien zu komplementieren. Es sollte damit der Professionalisierungsprozess des Dolmetschwesens ganzheitlich und mit einer alternativen inhaltlichen Schwerpunktsetzung dargestellt werden.

Die zentralen Achsen basieren dabei auf der Betrachtung

(a) der Entwicklungsgeschichte des Dolmetschwesens;

(b) der Vertretungs- und Förderungseinrichtungen der Dolmetscher*innen und Konferenzdolmetscher*innen (‚Standesvertretung');

(c) der sukzessiven Implementierung verschiedener Aus- und Fortbildungsprogramme an nicht-universitären Einrichtungen des tertiären Bildungssektors, an staatlichen bzw. privaten Universitäten und an nicht staatlich anerkannten, privaten Aus- und Fortbildungseinrichtungen (‚Bildungswege');

(d) der der Dolmetschtätigkeit zugrunde liegenden Berufsgrundsätze, Regelwerke, Normen und Kodizes (‚Berufsordnung'); sowie

(e) des Berufsfeldes und der -praxis lokal tätiger Konferenzdolmetscher*innen und der damit in Zusammenhang stehenden Aspekte wie Entwicklungen und Erfordernisse des Arbeitsmarktes; Exklusivität bzw. Attraktivität der Tätigkeit; Ausbildungsprofil von Konferenzdolmetscher*innen; Ort der Leistungserbringung; Bildungswege des Dolmetschens, deren Qualität und Veränderungsbedarf; Sprachkombinationen; Arbeitsbedingungen und die Rolle von Berufsverbänden; Herausforderungen der beruflichen Tätigkeit und der Berufsgruppe; Auftragsvergabe, Agenturen, Klienten und Etablierung am Arbeitsmarkt; sowie Zukunftsperspektiven.

1.3 Methodik

Die defizitäre Literaturlage erforderte die Erhebung qualitativer Daten durch die Methode der Befragung durch teilstandardisierte Experteninterviews. Mithilfe dieses explorativen Ansatzes sollten Einblicke in ein bisher nicht bzw. nur unzureichend bearbeitetes Forschungsfeld gegeben, neue Perspektiven eröffnet und internes bzw. oral tradiertes Wissen rekonstruiert werden (Liebold und Trinczek 2009: 53). Dabei wurden Interviews mit 14 Personen durchgeführt, die aufgrund ihres Berufs,

ihrer Mitgliedschaft in für die Bearbeitung des Themas relevanten Institutionen bzw. aufgrund ihrer Funktion bzw. Position über den Status quo informieren konnten. Die mit der Datenaufnahme in Zusammenhang stehenden Arbeiten – Literaturrecherche und Interviewtätigkeit – wurden im Jahr 2018 in Buenos Aires realisiert. Im Jahr 2019 folgten die Transkription der Interviews, die qualitative Inhaltsanalyse, die Datenauswertung und die Inkorporierung der Ergebnisse in die Masterarbeit.

1.4 Aufbau der Arbeit

Während sich Kapitel zwei der Annäherung an theoretische Begriffe sowie der Einführung in den Professionalisierungsprozess auf Basis von Tseng (1992) widmet, versuchen Kapitel drei und vier einen geschichtlichen Abriss der Konsolidierung des Dolmetschens in Argentinien zu geben, jeweils vor 1950 bzw. nach 1950. Im fünften Kapitel wird die Vertretung und Förderung von Dolmetscher*innen in Form von Berufsverbänden und -kammern betrachtet. Kapitel sechs präsentiert die aktuellen Bildungswege des Dolmetschens in unterschiedlichen staatlichen und privaten Aus- und Fortbildungseinrichtungen bzw. Bildungsbereichen und legt darüber hinaus eine Analyse der Curricularstruktur und der möglichen Sprachkombinationen[2] vor. Kapitel sieben geht auf Berufsgrundsätze, Regelwerke, Normen und Kodizes des Berufsstandes ein, analysiert dabei sowohl außergesetzliche Normen und Arbeitsbedingungen als auch die von den einzelnen Berufsverbänden implementierten Ehrenkodizes. In Kapitel acht erlauben die Interviewergebnisse aktuelle Einblicke in Berufsfeld und Berufspraxis von Konferenzdolmetscher*innen. Kapitel neun fasst die Erkenntnisse der Forschung nochmals zusammen.

[2] In der vorliegenden Arbeit finden die Sprachpaare Spanisch-Deutsch, Spanisch-Portugiesisch und Spanisch-Englisch, besondere Berücksichtigung, wohingegen andere Sprachen nur vollständigkeitshalber erwähnt werden.

2 THEORETISCHE GRUNDLAGEN

Das gegenständliche Kapitel stellt die theoretische Basis des Forschungsvorhabens dar. Hierbei werden einerseits zentrale, sich wiederholende Begriffe zueinander in Beziehung gesetzt und deren Unterscheidungs- bzw. Alleinstellungsmerkmale aufgezeigt. Andererseits werden theoretische Ansätze und Modelle vorgestellt, wobei dem Modell des Professionalisierungsprozesses nach Tseng (1992) besondere Bedeutung zukommt. Sein Modell wird dabei um die von Ju (2009) eingeführten Positionen im Professionalisierungsprozess ergänzt.

Wie eingangs erwähnt wurde, ergab die durchgeführte Literaturrecherche nur wenige Ergebnisse, die einen konstruktiven Beitrag zum aktuellen Forschungsvorhaben – fernab der allgemeinen Theorie – leisten konnten. Darum basiert die Arbeit auf (a) einer Vielzahl an mir zur Verfügung gestellten Unterlagen des internen Gebrauchs von Berufsverbänden, Berufskammern und Ausbildungseinrichtungen sowie (b) auf den Ergebnissen der Analyse der Interviews, die in Kapitel acht im Detail erläutert werden.

2.1 Annäherung an theoretische Begriffe

2.1.1 Profession und Professionalisierung

Die Begriffe *Profession* und *Professionalisierung* gaben seit Mitte des XX. Jahrhunderts Anlass zu unzähligen Debatten um ihre Definition bzw. um die bei der Begriffsbestimmung einzunehmenden Perspektiven innerhalb des soziologischen Theoretiker*innenkreises. Die Uneinigkeit bzgl. der begrifflichen Bestimmung lässt sich dabei auf die unterschiedlichen historischen Professionalisierungspfade sowohl im angloamerikanischen als auch im kontinentaleuropäischen Raum (Schützeichel 2007: 550ff) zurückführen. Nachstehend folgt nun eine Annäherung an Definitionen und eingenommene Perspektiven, vor allem an jene, die für die Zielsetzung der gegenständlichen Masterarbeit am dienlichsten erscheinen.

Trotz der Uneinigkeit bzgl. der begrifflichen Bestimmung von *Profession* und *Professionalisierung* unter den Vertreter*innen der Soziologie herrscht zumindest Konsens darüber, dass es sich bei *Professionen* um Berufe handelt, die sich „in besonderer Weise und durch bestimmte Merkmale von anderen Berufen unterscheiden“ (Motzke 2014: 73, zitiert nach Blau 2018: 11). Welche *konkreten* Merkmale für die Festlegung eines Berufs als Profession heranzuziehen sind, ist jedoch nach wie vor strittig (ebd.).

Hierbei bestehen seit den 1950er bzw. 1960er Jahren diverse Ansätze, anhand derer eine Abgrenzung nach isolierten, wenngleich sich inhaltlich unterscheidenden Merkmalen erfolgen kann. Diese Ansätze fanden als *trait theory* (Schützeichel 2007: 560), *Attributemodell* (Heiner 2004: 16) bzw. *Merkmalskatalogverfahren* (Schmeiser 2006: 301) Eingang in die Literatur. Sie lassen sich dabei zum *Professionskriterien-ansatz* zusammenfassen, der sich in der Translationswissenschaft zu einem zentralen Moment entwickelt hat und der in Kapitel 2.2 – angesichts der Bedeutung für Tsengs (1992) Professionalisierungsmodell zusammen mit der *theory of control* – wieder aufgegriffen wird.

Daheim (1967: 42) und Kairat (1969: 23) grenzen sich von den Professionskriterien, welche das Vorhandensein einer systematisch strukturierten Wissensbasis, einer Professionsethik oder interner Kontrollmechanismen zur Unterscheidungsbasis erheben, ab. Sie beschränken sich in ihrem Ansatz auf die *Wissensdimension* von Professionen bzw. den ihr inhärenten professionell Handelnden, da weder *Moral* noch *Berufsethik* valide Unterscheidungsmerkmale seien.

Hartmann (1972: 41) kennzeichnet Professionen durch Wissen als *funktionale Dimension* und durch soziale Orientierung als *gesellschaftliche Dimension*.

Goode (1972: 160) verortet Professionen als eine solidarische, einheitliche Interessensgemeinschaft, als *community*, mit anspruchsvollen Qualifikationen und einem hohen Grad an Kontrolle über Rekrutierung und Ausbildung.

Bucher und Strauss (1972: 183) halten dem entgegen, dass Professionen eher als einzelne, in loser Verbindung zueinander stehende humane Segmente zu sehen seien, „die verschiedene Ziele auf unterschiedliche Weise verfolgen und die mehr oder weniger lose unter einer gemeinsamen Berufsbezeichnung zu einem bestimmten Zeitpunkt zusammengefaßt“ agieren.

Oevermann (1997: 74, zitiert nach Hartung-Beck 2009: 67), als Vertreter des strukturtheoretischen Ansatzes, wendet sich von der Betrachtung äußerer Merkmale als Gütekriterien einer Profession ab. Er fokussiert vielmehr die Intervention professionell Handelnder bei Auftreten relevanter, kritischer Handlungsprobleme bei Klienten (*individuelle Krisen*). Die Existenz und der Status einer Profession, die generalisiertes Regelwissen und hermeneutisches Fallverstehen kombiniere, begründe sich somit durch die Vermittlung zwischen Theorie und Praxis bzgl. der Lösung manifester Probleme der Klientel. Man böte dabei eine „stellvertretende Deutung“ (ebd.), d.h., eine professionelle Lösung, an.

Heiner (2004: 15) definiert Professionen als „gehobene Berufe mit akademischer Ausbildung, besserer Bezahlung und größerer Entscheidungsfreiheit in der Ausübung der beruflichen Tätigkeiten“. Dabei verfügen sie über eine „abgegrenzte Kompetenzdomäne, d.h. ein Tätigkeits- und Aufgabenfeld, für das [sie] alleine zuständig [sind] und das sie nach ihren fachlichen Standards bearbeit[en]“.

Kalkowski (2010: 2) sieht Professionisten als „fachlich organisierte Akteure, die autonom […] hinsichtlich der Definition der Ausbildungsform und -inhalte, der Kontrolle über den Marktzutritt und der Definition, Organisation und Bewertung der erbrachten Leistung“ seien. Er merkt weiters an, das professionell Handelnde die an sie gestellte Erwartung von „hervorragende[r] Leistung und […] berufsethische[r] Selbstverpflichtung“ zu erfüllen hätten, was hohes Prestige und Einkommen mit sich bringe und auch angesichts der zugestandenen Autonomie gerechtfertigt erscheine.

Aus den angeführten Definitionen lässt sich schlussfolgern, dass mit einer Profession ein Personenkreis gemeint ist, der sich durch die folgenden Merkmale abgrenzen lässt: (a) Expertise und Fachwissen; (b) ein beruflich qualifizierender (akademischer) Bildungsweg; (c) ein auf Berufsmoral und Solidarität basierender Wertekanon; (d) das Vorliegen von Institutionen, die den Berufsstand repräsentieren, interne Kontrolle vollziehen und Standards setzen; (e) hohe Autonomie in der Berufsausübung; sowie (f) das Vermögen, gegebene Arbeitsbedingungen von der Klientel einfordern zu können. Die Dichotomie zwischen *Professionskriterienansatz* (Abgrenzung durch Erfüllen von isolierten Merkmalen) und *funktionalem Ansatz* (Abgrenzung durch die Verflechtung mit Elementen wie Arbeitsmarkt oder Institutionen) ist dabei kein gegenseitiges Ausschlusskriterium. Vielmehr ergänzen sich beide Ansätze wechselseitig.

Die Betrachtung des Prozesses, der das Werden einer beruflichen Tätigkeit zu einer Profession und deren Konsolidierung beschreibt, führt zur inhaltlichen Seite des Begriffs *Professionalisierung*, wie die folgenden Definitionen zeigen:

Meyer (2010: 3) konstatiert, dass die „Übergänge von unorganisierter Arbeit zu Berufen und von Berufen zu Professionen fließend [seien] und […] als Prozess der *Verberuflichung* bzw. der *Professionalisierung* bezeichnet [würden]“. In diesem Verständnis gelten Professionen als „gehobene Form von Berufen“ (ebd.).

Gieseke (2005: 1052) postuliert, dass die „[Professionalisierung] nicht mehr nur oder vorrangig [mit] Verberuflichung [gleichzusetzen sei], sondern den differenzierten Umgang mit interdisziplinärem Wissen in einem bestimmten Praxisfeld“

beschreibe. Die „kompetente Anwendung von Wissen im Feld“ bzw. „diagnostisch[es] und flexibles vernetztes Handeln“ rückten ins Zentrum des Interesses.

Laut Heidenreich (1999: 39) ist *Professionalisierung* jener „Prozeß, in dem die Berufsausbildung und die Weiterentwicklung der professionellen Wissensbasis systematisiert und institutionalisiert […] und bestimmte Tätigkeitsfelder für die Angehörigen eines Berufs reserviert werden“.

Mieg (2006: 343) trifft indes eine Unterscheidung im weiten und engen Sinne: Während Ersterer „den Übergang von Tätigkeiten zu bezahlter Arbeit [meint], die gewissen einklagbaren Qualitätsstandards unterliegt“, bezieht sich Letzterer auf „den Prozess der Entwicklung einer Berufsgruppe mit einer gewissen Autonomie in der Leistungskontrolle“ (ebd.).

Den oben präsentierten Definitionen des Begriffs *Professionalisierung* ist demnach eine ausgeprägte Wissenssystematisierung mit gleichzeitig auftretender Institutionalisierung der Profession sowie Exklusivität und Autonomie der Tätigkeitsausübung und Zuständigkeiten gemein. Obgleich anderen Positionen – wie Kollektivitäts- und Gemeinwohlorientierung, die Festsetzung berufsständischer Normen und Standards bzw. das Vorhandensein von Kontrollmechanismen – ebenso viel Bedeutung zuzuschreiben ist, steht fest, dass *messbare kollektive Merkmale* für eine Berufsgruppe gelten müssen, damit eine Tätigkeit als Profession[3] bzw. deren Werdensprozess als Professionalisierung gelten kann.

Andere Vertreter*innen der Soziologie stellten sich hinter die *theory of control* (‚Machtansatz‘) und sehen die *Professionalisierung* aus der Perspektive der Macht. Berufsbezogene Privilegien (‚Exklusivität‘) sowie die Ausübung von Kontrolle der Berufsgruppe über die Gesellschaft stünden für einen weit fortgeschrittene Grad der Professionalisierung. Gemäß des Machtansatzes seien Professionen somit das Ergebnis des Ringens um die Kontrolle über berufliche Tätigkeiten, wobei zwischen interner (innerhalb der Berufsverbände für Berufsanwärter*innen) und externer Kontrolle (bezogen auf Arbeitsbedingungen, Honorare etc.) zu unterscheiden sei. Lehrstätten und Forschungseinrichtungen stellten dabei Schlüsselelemente im Professionalisierungsprozess dar, um professionelles von nicht-fachkundigem Handeln für die Klientel differenzierbar zu machen.

[3] Obwohl es sich bei der beruflichen Tätigkeit der Konferenzdolmetscher*innen explizit um eine *Profession* handelt, beziehen sich Adjektive wie *beruflich* und Wortzusammensetzungen mit dem Lexem *Berufs-* gleichermaßen auf Berufe und Professionen.

Die diskutierten Begriffsannäherungen auf *formaler* und *funktionaler* Ebene, vor allem in Bezug auf die Professionskritierien, sowie die Erweiterung um die *theory of control* (‚Machtansatz'), liegen dabei Tsengs (1992) Modell zugrunde.

2.1.2 Konferenzdolmetschen

Böhm *et al.* (2010: 9) charakterisieren das Konferenzdolmetschen als qualifizierte und professionelle Tätigkeit, bei der sämtliche Dolmetschtechniken – Simultan-, Konsekutiv-, Verhandlungs-, Flüsterdolmetschen – von Professionist*innen sicher beherrscht würden. Neben dem Dolmetschen in den genannten Modi schließe deren Tätigkeit auch die organisatorische und beratende Unterstützung von Auftraggeber*innen bei der Organisation von Konferenzen – z.B. in Bezug auf die Bereitstellung der technischen Ausstattung oder die Zusammenstellung von Dolmetscher*innenteams – mit ein (ebd.).

Die letztgenannten Tätigkeiten sind dabei laut des Internationalen Verbandes der Konferenzdolmetscher (AIIC) eher Teil des Aufgabenspektrums von *consultant interpreters,* d.h. von erfahrenen Dolmetscher*innen, die als Schnittstelle fungieren und für organisatorische Aufgaben zuständig sind. AIIC (2019a, Übers. S.F.) bezeichnet Konferenzdolmetscher*innen als „professionelle Sprach- und Kommunikationsexperten, die bei mehrsprachigen Veranstaltungen den Inhalt der Nachricht eines Sprechers mündlich und in einer anderen Sprache an eine Zuhörerschaft, die sonst nichts verstehen würde, vermittelt"[4]. Sie hebt zudem hervor, dass sich Konferenzdolmetscher*innen – je nach Art der Veranstaltung und Arbeitsumgebung – verschiedener Modi bedienen, im Team arbeiten und generell in ihre Erstsprache, ausgehend von einer oder verschiedenen Fremdsprachen, dolmetschen.

Auch Strolz (2006: 308) spricht in ihrer Definition von einer professionell handelnden und mit Verantwortung ausgestatteten Person. Diese trete als sprachliche Mittlerin – alleine oder, wie zumeist üblich, im Team – in Konferenzen formellen oder informellen Rahmens bzw. in konferenzähnlichen Veranstaltungen auf. Sie legt dabei Nachdruck auf die Fähigkeit von Konferenzdolmetscher*innen, vorgetragene Reden unabhängig von ihrer Länge oder Komplexität simultan oder konsekutiv korrekt interlingual übertragen zu können.

[4] "A conference interpreter is a professional language and communication expert who, at multilingual meetings, conveys the meaning of a speaker's message orally and in another language to listeners who would not otherwise understand."

Pöchhacker (2016: 16, Übers. S.F.) gibt als bedeutungsunterscheidendes Merkmal bei der Definition des Begriffs *Konferenzdolmetschen* an, dass diese Art des Dolmetschens in einer „spezifischen, gar ‚ritualisierten' Interaktionsform"[5], nämlich in einer Konferenz, vorkomme. Dabei sei es häufig aber nicht zwangsläufig in einen internationalen Kontext gebettet. Er grenzt diese Form des Dolmetschens auch bewusst von anderen Einsatzbereichen ab und spricht bei der Differenzierung von *Kontaktszenarien.* Während das *makro-soziale Kontaktszenario* zwischen *internationaler* (‚Konferenzdolmetschen') und *intrasozietärer* (‚Kommunaldolmetschen') Ebene unterscheidet und sich dabei auf den *gesellschaftlichen Rahmen* bezieht, verweist das *mikro-soziale Kontaktszenario* auf die angewandte *Form der Kommunikation.*

Obwohl die gegenständliche Masterarbeit das Konferenzdolmetschen forciert, ist eine scharfe Grenzziehung gemäß eindeutiger Parameter – wie der Einsatzbereich (Kommunal- vs. Konferenzdolmetscher*innen) bzw. die Kommunikationsform – nicht möglich. Das ist vor allem darauf zurückzuführen, dass sich professionell Handelnde im Bereich der Translation nicht rein auf das Konferenzdolmetschen beschränken. Vielmehr treten sie auch in anderen Settings – wie vor Gericht oder bei Verhandlungen – auf, sind im translationsbezogenen Projektmanagement tätig, übernehmen Lehraufträge an Universitäten oder anderen Lehrstätten bzw. nehmen Übersetzungsaufgaben wahr. Nur die wenigsten aktiv tätigen Dolmetscher*innen – jene mit Englisch in ihrer Sprachkombination bzw. hoher beruflicher Anerkennung – vermögen es, ihren Lebensunterhalt ausschließlich durch das Konferenzdolmetschen zu bestreiten, wie auch in den Folgekapiteln deutlich wird.

Trotz des vielschichtigen Handlungsspektrums der Translator*innen liegt der primäre Fokus der Arbeit auf der Rolle der Konferenzdolmetscher*innen. Dabei wird explizit darauf hingewiesen, dass oft Vergleiche zum Gerichtsdolmetschen gezogen werden, da es sich dabei, im Gegensatz zum Konferenzdolmetschen, um eine reglementierte Profession mit staatlicher Zertifizierung handelt.

[5] "What is distinctive about conference interpreting is that it takes place in a particular 'ritualized' format of interaction ('conference'). It is often set in an international environment, but [it] is also practiced in national contexts and institutions."

2.1.3 Berufsverbände (*asociaciones profesionales*)

Ein Berufsverband ist eine „freie und unabhängige Interessensvertretung, deren Mitglieder Angehörige desselben Berufs oder nahe[r] verwandter Berufe sind“ (Dautzenberg *et al.* 2018). Er tritt dabei für die „Interessenwahrnehmung auf gesellschaftlichem, wirtschaftlichem und sozialem Gebiet“ (ebd.) ein.

Aus Berufsverbänden, die im Spanischen als *asociaciones profesionales* bezeichnet werden, gehen Regelungen zum Berufszugang und der Berufsausübung hervor. Sie setzen Maßnahmen zur Verbesserung von Aus- und Fortbildung durch fachliche Spezialisierung, zur Aufklärung der Öffentlichkeit über das jeweilige Berufsfeld, zur Schaffung angemessener Arbeitsbedingungen, zur Fixierung von adäquaten Honoraren und zum gemeinsamen konstruktiven Austausch und Netzwerken unter den Mitgliedern. Zudem legen sie Verhaltensnormen, Ehrenkodizes sowie Qualitätsstandards fest, die zur Aufwertung der öffentlichen Wahrnehmung und zu mehr Vertrauen in die Leistung der Berufsausübenden führen soll.

Dabei bestimmen Berufsverbände selbst, in welcher Form und mittels welches Prozederes Kandidat*innen in den Kreis der Professionist*innen aufgenommen werden. Die Aufnahme in einen Berufsverband des Dolmetschens kann dabei durch mehrere Möglichkeiten erfolgen: durch den Nachweis (1.) über eine festgelegte Zahl erfolgreich absolvierter Praxisstunden innerhalb von Dolmetscheinsätzen bei nennenswerten Konferenzen oder (2.) über ein abgeschlossenes Studium im Bereich des Dolmetschens; (3.) durch die Vorlage positiver Stellungnahmen von Bürgen, die die Aufnahme in den Verband ausdrücklich unterstützen; (4.) durch die Akkreditierung der Eignung in Form eines separaten Prüfungsverfahrens oder (5.) häufig durch eine Kombination der vorangegangenen Punkte.

2.1.4 Berufskammern (*colegios profesionales*)

Berufskammern sind Körperschaften öffentlichen Rechts, die als Vertretungsorgane eines Berufsstandes auf gesetzlicher Basis fungieren und mit Selbstverwaltungsrechten ausgestattet sind. Ihre Mitgliedschaft ist meist zwingend notwendig, um die jeweilige professionelle Tätigkeit formal-rechtlich ausüben zu können. Dies ist auch für die Berufskammern der allgemein beeideten Übersetzer (und Dolmetscher) Argentiniens – die sogenannten *colegios profesionales de traductores públicos (e intérpretes)* – zutreffend. Sie erteilen eine Berufszulassung erst dann, nachdem die

Voraussetzungen zur Aufnahme erfüllt sind, die Mitgliedschaft formalisiert ist und ein Eid abgeleistet wurde. Sie sind es auch, die wesentlich zur Berufsautonomie von Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen im Rechtswesen beigetragen haben, indem ihr translatorisches Handeln gesetzlich reglementiert und geschützt wurde. Die *traductores públicos* sind somit die einzigen Professionist*innen im translatorischen Bereich, die in der behördlichen Sphäre und vor Gericht als Sachverständige agieren können und per Gesetz dazu ermächtigt wurden.

Sämtlichen Berufskammern liegt die Etablierung eines gemeinsamen formalrechtlichen Rahmens zugrunde, wobei sich die provinziellen Einrichtungen dieser Art stark an der Berufskammer der Stadt Buenos Aires orientieren. Die wichtigsten Aufgaben umfassen die Folgenden: Sie nehmen mit der Berufszulassung in Zusammenhang stehende Aufgaben wahr; sie wachen über die Einhaltung des berufsständischen Ehrenkodex, setzen bei Zuwiderhandlungen Disziplinarmaßnahmen oder sprechen in gravierenden Fällen Berufsverbote aus; sie legen einsatzbereich-spezifische Honorarempfehlungen fest; sie beglaubigen die Unterschriften der ihr angehörigen Mitglieder; sie offerieren Kurse zur weiterführenden Qualifizierung ihrer Mitglieder; sie organisieren Vorträge, Seminare und Konferenzen; sie informieren über formal-rechtliche Änderungen und Entwicklungen auf dem Übersetzungs- und Dolmetschmarkt; sie setzen sich für das Ansehen allgemein beeideter Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen ein und sensibilisieren die Öffentlichkeit für die wichtige Funktion, die diesen zukommt (CTBCBA 2019b).

2.2 Das Professionalisierungsmodell nach Tseng (1992)

Tseng (1992) skizziert in seiner Masterarbeit mit dem Titel *Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan – A Sociological Model* den Professionalisierungsprozess des Konferenzdolmetschens in vier Phasen, und damit die Bemühungen der Berufsgruppe der Konferenzdolmetscher*innen, den Status einer Profession zu erlangen. Auch wenn das Modell ursprünglich im taiwanesischen Kontext entwickelt wurde, kann es dennoch länderunabhängig eingesetzt und auf die spezifische Dolmetschrealität eines jeden Staates projiziert werden. Eingebettet in einen übergeordneten theoretischen Rahmen, bestehend aus dem *Professionskriterienansatz* und der *theory of control*, geht er von einer *Desorganisation am Markt* (*Market Disorder* / Phase 1) aus, an die eine *allgemeine Konsolidierung* (*Consensus and*

Commitment / Phase 2), die *Etablierung eines formalen Rahmens* (Phase 3) sowie die *Erlangung beruflicher Autonomie und beruflichen Schutzes* (*Protection and Licensure*, Phase 4) anschließt. Tsengs Modell wurde 2009 durch Ju überarbeitet und um einzelne Positionen in Phase 3 und 4 ergänzt. Diese Modifikationen werden im Folgenden vorgestellt. Der Prozess selbst, der bewusst kein linear verlaufender Übergang von Phase 1 zu 4 sei, sei als zirkuläre Entwicklung mit zunehmendem Professionalisierungsgrad aufzufassen (Tseng 1992: 55).

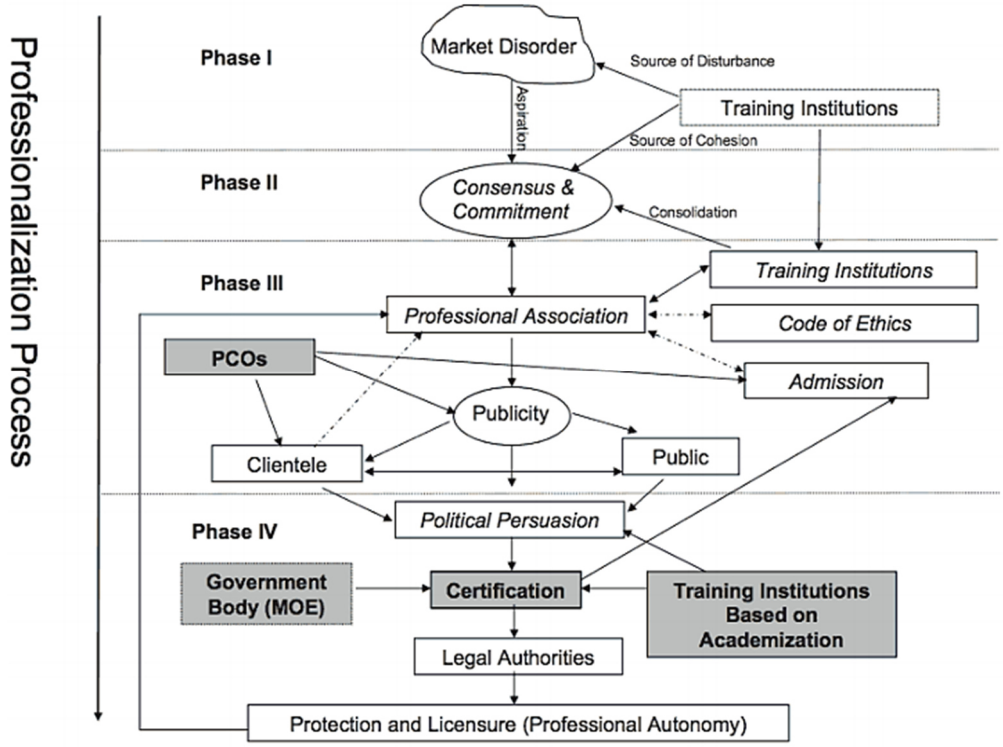

Abbildung 1: Darstellung des Professionalisierungsmodells nach Tseng (1992) und dessen Ergänzungen nach Ju (2009) in den grauen Textfeldern (übernommen aus Ju 2009: 120)

2.2.1 Phase 1: Desorganisation am Markt

Dem Modell zufolge herrsche in der ersten Phase Desorganisation am Markt, bei dem sich ausgeprägter unlauterer Wettbewerb abzeichne. Dieses Marktchaos ist dabei durch das Nichtvorhandensein von Mechanismen bedingt, die ein Eindringen von Nicht-Fachkundigen unterbinden könnten, sowie durch eine begrenzte Wissensbasis über professionelles Handeln. Dabei hätte der Auftraggeber*innen-kreis der Dolmetschservices unklare Vorstellungen über die von Dolmetscher*innen

zu erbringende Dienstleistung, hege ihnen gegenüber gar Misstrauen. In Ermangelung von qualitätssichernden Komponenten sei der Preis der entscheidende Faktor bei der Wahl des Dienstleistungserbringenden unten den Klient*innen. Hinzu komme die fehlende *Mystifizierung* des Berufs, die die Situation von Dolmetscher*innen erschwere: Laien würden annehmen, dass das Dolmetschen rein das Beherrschen zweier Sprachen impliziere, was mit Abwertung bzw. Unterschätzung der Leistung gleichzusetzen sei. Ein intransparenter Markt bei zunehmender Konkurrenz und ein Mangel an formalen Bildungswegen seien Nährboden für das Aufkommen von Lehrstätten mit Ausbildungen dubioser Qualität, Standards, Dauer und Inhalte. Auch wenn es sich dabei um Lehrstätten wenig formalisierter Ausbildung mit offensichtlichen Mängeln handle, seien sie dennoch ein Quell der Solidarität und bildeten einen ersten Schritt in Richtung Konsolidierung des Berufsstandes. Dabei würden sich Berufsausübende mit Weitblick zusammenschließen und versuchen, eine Weiterentwicklung des Berufs sowie eine Verbesserung der Bedingungen am Markt zu erreichen. Letzterer sei durch eine Übersättigung mit Dolmetscher*innen und erheblichen Konkurrenzkampf geprägt. (Tseng 1992: 44-47)

2.2.2 Phase 2: Allgemeine Konsolidierung

In Phase 2 vollziehe sich eine allgemeine Konsolidierung unter den Dolmetscher*innen am Arbeitsmarkt, wobei sich deutlichere Ziele für die berufliche Ausbildung herauskristallisierten. Es setze eine Anpassung der Lehrinhalte und des Niveaus der Lehrstätten an die steigenden Qualitätsansprüche ein, gleichzeitig erhöhe sich das Bewusstsein gegenüber der Tätigkeit und die Solidarität innerhalb der Berufsgruppe. Weiters werden Repräsentations- und Förderungseinrichtungen gegründet, um gemeinsame Interessen und Bestrebungen institutionell zu kanalisieren, für eine gewisse Ordnung und erste feste Standards zu sorgen sowie die Weichen für eine weitere Professionalisierung zu stellen. (Tseng 1992: 47-49)

2.2.3 Phase 3: Etablierung formaler Rahmenbedingungen

In der dritten Phase verdichte sich die Zusammenarbeit *zwischen* den Mitgliedern der Berufsgruppe und von den selbigen *mit* ihrem Berufsverband: Es würden (a) konkrete Aufgaben abgegrenzt; (b) ein Ehrenkodex, welcher die Rolle *von* und die Anforderungen *an* professionelle Dolmetscher*innen festlegt, eingeführt; (c) Aufnahmeverfahren bei Berufsverbänden realisiert bzw. Kompetenznachweise verlangt; sowie (d) das Ansehen des Berufs in der Gesellschaft gemehrt, und zwar durch Betonung der exklusiven Handlungskompetenz und Qualifikation und durch gezielte Werbe- und Sensibilisierungsmaßnahmen. Es ginge hier um die Etablierung eines formalen Rahmens, der die einzelnen, im Modell ausgewiesenen Positionen in ihrem wechselseitigen Wirkungsgefüge abbilde und strukturiere. Repräsentations-, Förderungs- und Kontrolleinrichtungen des Berufsstandes einerseits, sprich Berufsverbände (Tseng: *Professional Association*), und andererseits Lehrstätten in inhaltlich weiterentwickelter, formal konsolidierter Form (Tseng: *Training Institutions*) würden je eine wichtige Stellung einnehmen. Die Aufwertung des Berufswahrnehmung in der Öffentlichkeit (Tseng: *Public*) und bei der Klientel (Tseng: *Clientele*) wird von Ju (2009: 121) um die Position eines *PCOs*, d.h. eines *Professional Conference Organisers* (‚professioneller Konferenzorganisator'), erweitert. Hierbei handle es sich um Agenturen, die sich auf die Organisation von Kongressen, Tagungen, Seminaren, Konferenzen und anderen Events spezialisiert hätten und ein großes Leistungsspektrum in Bezug auf deren Planung und Durchführung anböten. Ozolins (2007: 124) spricht in diesem Kontext sogar von einem *third client* (‚dritter Klient'), der zusätzlich zu den beiden Parteien, zwischen denen es zu vermitteln gelte, in Erscheinung trete. Dieser sei dabei in Kontakt mit der Klientel der Dolmetscher*innen und somit für ihr Ansehen mitverantwortlich. Ebenso käme den PCOs eine gewisse Macht bei den organisierten Veranstaltungen zu, da sie über die Wahl und Unter-Vertrag-Nehmung der Dolmetscher*innen entscheiden würden. (Tseng 1992: 49-51)

2.2.4 Phase 4: Berufliche Autonomie und beruflicher Schutz

In der vierten Phase gelange die Professionalisierung an ihren Höhepunkt, indem eine hohe berufliche Autonomie erreicht würde, und zwar erstens durch Erweiterung des bereits implementierten Ehrenkodex; zweitens durch die strikte und verbindliche Einforderung von spezifischen Kompetenzen (als Zugangsvoraussetzung zum exklusiven Handlungsmonopol der Dolmetscher*innen); sowie drittens durch die enge Zusammenarbeit mit einer Vielzahl von Stakeholdern zur Erlangung von Macht *am* und *über* den Dolmetschmarkt und zur Erwirkung von Einfluss auf die Gesetzgebung. Je stärker dabei die institutionelle Vertretung und Förderung des Berufsstandes durch Berufsverbände sei, desto größer sei auch die mögliche Einflussnahme auf die Politik (Tseng: *Political Persuasion*) und, letzten Endes, auf die Gesetzgebung. Diese könne die berufliche Autonomie und den beruflichen Schutz durch ein staatliches Zertifizierungsverfahren verankern. Ju (2009: 121) fügt indes zwei weitere Positionen ein, die Tseng in seinem Modell nicht hinlänglich berücksichtigt hätte, jedoch jedenfalls Phase vier zugehörig seien: einerseits das *Bildungsministerium* (Ju: *Ministry of Education*) und andererseits *Hochschuleinrichtungen* (Ju: *Training Institutions Based on Academization*). Das Zusammenwirken dieser beiden Positionen würde somit die Sphäre einer *akademischen Berufsbefähigung*[6] (Ju: *Certification*) eröffnen. Im Professionalisierungsprozess nähme sie die Stufe zwischen Einflussnahme auf die Politik und Einflussnahme auf gesetzgebende Organe ein. (Tseng 1992: 51-54)

Dabei könnten *bildungsministeriale Vorgaben* und eine *akademische Berufsbefähigung* als weitere Faktoren der Regulation verstanden werden, um die Qualität der beruflichen Tätigkeit zusätzlich zu sichern, das Eindringen in das Berufsfeld durch Laien zu hemmen und eine höhere Anerkennung innerhalb der Gesellschaft zu erreichen. Die Erweiterung von Tsengs Modell durch Ju um die Position der *Hochschuleinrichtungen* ist möglicherweise dem Umstand geschuldet, dass Tseng diese nicht gebührend berücksichtigt hatte, sondern lediglich am Rande erwähnte, obwohl gerade diese eine zentrale Rolle einnähmen.

[6] Durch die inhaltliche Inkongruenz der sich grafisch ähnelnden Termini in englischer und deutscher Sprache (*Licensure* ≠ *Lizenzierung* bzw. *Certification* ≠ *Zertifizierung*) werden sie für die Zwecke dieser Arbeit wie folgt definiert: Während *Licensure* (Tseng und Ju) die *staatliche Zertifizierung* meint, die von einer Berufskammer vorgenommen wird, entspricht *Certification* (Ju) der *akademischen Berufsbefähigung* durch eine Hochschuleinrichtung und durch das Bildungsministerium.

Der Übergang von der ersten zur vierten Phase kommt einem langwierigen und komplexen Prozess gleich, der von Konflikten, gar Machtkämpfen, begleitet wird (Tseng 1992: 53) Vor dem Hintergrund dieses ‚machtkonfliktiven Wellengangs', dem der Prozess ausgesetzt ist, ist es umso wichtiger, dass Dolmetschende ihre berufsständischen Ziele bewusst verfolgen. Zugleich sollten sie der oft misstrauischen Gesinnung und Gleichgültigkeit der Behörden und der Gesellschaft mit Beharrlichkeit und Ehrgeiz entgegentreten.

Auch im Falle Argentiniens ist die Professionalisierung von etlichen Erfolgen und Rückschlägen geprägt. Sie ist dabei fest mit der von beeideten Translator*innen für den öffentlich-rechtlichen Bereich verbunden. Eine isolierte Betrachtung von Dolmetscher*innen bzw. Konferenzdolmetscher*innen ist somit, aufgrund der kollektiven historischen Basis aller professionell translatorisch Handelnder, zunächst nicht möglich. Eine solche Betrachtung wird erst mit der Reifung des Berufs ab den 1950er Jahren praktikabel. Die Institutionalisierung des Berufs ist dabei der Gründung von Universitäten und nicht-universitären Einrichtungen des tertiären Bildungssektors sowie exklusiven Berufsverbänden des Dolmetschens geschuldet.

3 DER ENTWICKLUNGSVERLAUF DES DOLMETSCHENS BIS 1950

Erste translatorische Tätigkeiten im heutigen Argentinien datieren auf das frühe XVI. Jahrhundert zurück, als Francisco del Puerto zum ersten europäischstämmigen Dolmetscher zwischen den Angehörigen der spanischen Kolonialmacht und den indigenen Volksgruppen avancierte und die Bezeichnung *lengua blanco* (‚weißer Sprachmittler') oder *intérprete* (‚Dolmetscher') trug. In den überwiegenden Gebieten des spanischen Kolonialreichs war es zu jener Zeit üblich, Gefangene anderer indigener Volksgruppen für das Dolmetschen einzusetzen, ehe diese Aufgabe auch Schiffbrüchigen und Ausgesetzten übertragen wurde. Auch zurückgebliebene Mitglieder einer Besatzung, die von Indigenen gerettet und in ihre Reihen integriert worden waren, wurden hierzu eingesetzt. (Magee und Pereiro 1996: 22) Ende des XVI. Jahrhunderts wurde per Dekret angeordnet, dass Geistliche vor Ort, neben der Aufgabe des Christianisierens und Erziehens der einheimischen Bevölkerung (Ferreiro Vázquez 2013: 155-166), auch Sprachunterricht indigenen, sich in Buenos Aires angesiedelten Volksgruppen zu erteilen hätten (Arnaud 1950: 27). Dadurch erfolgte die Kommunikation zwischen den Kolonialherren und der einheimischen Bevölkerung zudem über Missionare als Mittler. Bemerkenswert ist, dass das Aufgabenspektrum von Dolmetscher*innen auch schon damals über die interlinguale Übertragung von Inhalten hinaus ging und beratende und anleitende Tätigkeiten miteinschloss. Sie wurden als „kenntnisreiche Leitperson in einer verantwortungstragenden Rolle“[7] klassifiziert (Magee und Pereiro 1996: 22, Übers. S.F.). Etliche Dolmetscher*innen gingen aus dem fortschreitenden Eroberungsprozess der spanischen Konquistadoren hervor, wodurch sich die Tätigkeit konsolidierte und dank Álvar Núñez Cabeza de Vaca offiziell in einem Normenwerk verankert wurde. Letzteres diente dazu, „die Funktion der Dolmetscher abzugrenzen, Moralverfall auszuschließen und die respektvolle Behandlung der indigenen Bevölkerung zu sichern“[8] (ebd., Übers. S.F.). Sie können als Vorstufe der später erlassenen Gesetze für die translatorische Tätigkeit von Dolmetscher*innen vor Verwaltungs- und Justizorganen und der *Real Audiencia* (‚höchstes Organ der Rechtsprechung und -pflege im spanischen Kolonialreich') bezeichnet werden. Diese Gesetze, bekannt als *Leyes de Indias* (‚von der spanischen Krone veröffentlichte Gesetzbücher

[7] “[…] guía y persona experimentada en temas de responsabilidad.”

[8] “[…] de delimitar la función de los lenguas, de preservar su moral y el buen trato de los indios […]”

für die amerikanischen Teile des Reichs‘), sicherten Angeklagten zu, Gebrauch von einem Dolmetscher machen zu können. Das war möglich, wenn diese von Organen des Kolonialreichs belangt wurden und über unzulängliche Sprachkenntnisse verfügten. Ohne eine gesicherte Dolmetschung bei unzureichendem Kenntnisstand des Spanischen seitens der Angeklagten konnten diese nicht verurteilt werden. Die besagte Regel erstreckte sich jedoch nur auf Angehörige indigener Volksgruppen Amerikas und exkludierte bewusst afrikanischstämmige Sklaven.

Der umfassende Einsatz von Dolmetscher*innen macht schon damals ihre besondere Bedeutung für das Rechtswesen deutlich. Ihr Handeln ist auch heute noch in der behördlichen Sphäre essentiell und genießt durch die Reglementierung der Profession des *traductor público* (‚allgemein beeideter Translator für den öffentlich-rechtlichen Bereich‘) staatliche Anerkennung und Schutz.

Im XVII. Jahrhundert wurden Dolmetschende als Beamte niedrigen Ranges zu obligatorischen Bestandteilen der Gerichte und aufgrund der Tragweite ihres Handelns zur Leistung eines Eides verpflichtet. Nach diesem hätten sie „treu, christlich und gütig“ (Arnaud 1950: 63, Übers. S.F.) zu sein. Weitere Bedingungen, die aus Fällen des Amtsmissbrauchs entstanden waren, waren Unparteilichkeit und Annahmeverbot von Zuwendungen jedweder Art seitens der beteiligten Parteien. Verstöße wurden unter harte Strafe gestellt. Beachtlich ist dabei zudem, dass sich Dolmetscher*innen nunmehr auch für ihre Tätigkeit *qualifizieren* mussten, indem das *Cabildo* (‚Stadtverwaltungsorgan im spanischen Kolonialreich‘) und das Volk über ihre Eignung abstimmten. Nach positivem Ausgang der Abstimmung wurde den Dolmetscher*innen Unabsetzbarkeit zugesichert. (Von Oven 1969: 381)

Als weiterer Meilenstein des frühen Dolmetschwesens ist der verpflichtende, gleichzeitige Einsatz von zwei Dolmetscher*innen pro Verfahren anzusehen. Auf diese Weise sollten etwaige Übertragungsfehler mangels Kenntnissen oder eine beabsichtigte Einflussnahme bzw. Parteiergreifung durch einen Dolmetschenden vermieden werden. Die anfänglichen Dolmetschungen im Paar, bei dem beide zeitlich parallel tätig waren, wichen jedoch zunehmend sequentiellen Auftritten. Dabei erbrachten die Dolmetschenden je eine individuelle Leistung in zuvor festgelegten Zeitabständen, welche dann einem inhaltlichen Abgleich im Anschluss unterzogen wurden. (Arnaud 1950: 66)

Nach einem zeitlichen Sprung von etwa 120 Jahren markiert das frühe XIX. Jahrhundert einen entscheidenden Einschnitt im Dolmetschwesen: Die gescheiterte Britische Invasion am Río de la Plata im Jahr 1806 unter General William Beresford

war Anlass zur Aushandlung konkreter Kapitulationsbedingungen zwischen Briten und Spaniern. Dieser Prozess wurde im *Cabildo* von Buenos Aires im Setting einer zweisprachigen Konferenz unter Einsatz der Dolmetscher J. R. Milla und William White durchgeführt. Sie kann dabei als erste schriftlich festgehaltene Konferenzdolmetschung in Argentinien bezeichnet werden. (Magee und Pereiro 1996: 22)

In der zweiten Hälfte des XIX. Jahrhunderts – in der Blütezeit der Nationalstaatbildung nach Erlangung der Unabhängigkeit – war es bereits verpflichtend, eine Sprachausbildung abgeschlossen zu haben, um als Gerichtsdolmetscher*in tätig werden zu können. Dabei wurde der ersten Kohorte des praktisch angelegten Lehrgangs *Traductor Público* an der Universität Buenos Aires im Jahr 1868 die ersten Abschlussdiplome und damit ein *título habilitante* (‚Berufsbefähigungsnachweis') verliehen. (Wenzel 2000: 4) Dem Abschluss geht dabei das Bestehen von sechs Befähigungsprüfungen – drei in der jeweiligen Fremdsprache, drei in Latein – voraus. Dieser erste große Schritt der Formalisierung, der durch die Einführung des Lehrgangs erreicht wurde, hat dabei seinen Ursprung in der forciert permissiven Einwanderungspolitik der Regierung ab 1870 laut der Doktrin *Gobernar es poblar* (‚Regieren ist bevölkern'). Ziel war es, Bevölkerungs- und Wirtschaftswachstum zu fördern und einen tiefgreifenden positiven Transformationsprozess im Land zu initiieren. Die Migration nach Argentinien, die bis 1950 anhalten sollte, ging dabei mit einem hohen Bedarf an Dolmetschern einher. Die Zuwanderung trug somit signifikant zur Genese des Dolmetschberufs bei. Eine große Zahl von *traductores públicos* sollte den angeworbenen Immigrant*innen bei behördlichen Formalitäten und bürokratischen Hürden interlingual zur Seite stehen und diese orientieren.

Eine weitere Änderung trat im Jahr 1881 mit der Verstaatlichung der Universität Buenos Aires auf: Der Berufstitel *traductor público* wurde nach Absolvieren des Lehrgangs und dem Bestehen einer schriftlichen und mündlichen Prüfung nunmehr von der Fakultät für Geisteswissenschaften verliehen. Ab 1882, nach temporärer Auflösung der Fakultät, fand der berufsspezifische Lehrgang jedoch nicht mehr statt. Man beschränkte sich auf die Durchführung der Befähigungsprüfung, die nun in den Kompetenzbereich des *Colegio Nacional de Buenos Aires* (‚prestigereiche *allgemeinbildende* mittlere Schule mit sprachlichem Schwerpunkt unter der Leitung der Universität Buenos Aires') fiel (Arnaud 1950: 83f.). Dabei mussten die Studierenden je eine mündliche und schriftliche Prüfung in Grammatik und Literatur des Spanischen, in Grammatik der Fremdsprache und im Vom-Blatt-Dolmetschen

bestehen. Die Übertragung der Kompetenzen von der Fakultät für Geisteswissenschaften auf das *Colegio Nacional* kann mit der Geburtsstunde des ersten offiziell geführten Verzeichnisses allgemein beeideter Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen gleichgesetzt werden. (Magee und Pereiro 1996: 25)

Diese Umstrukturierung ist dahingehend zu hinterfragen, ob die Qualität der Durchführung der Befähigungsprüfung durch das *Colegio Nacional de Buenos Aires* der einer Universität gleichkam. Zwar steht das Niveau des *Colegio Nacional* als eine der Universität Buenos Aires administrativ untergeordnete Einheit in Form einer mittleren Schule, die zusätzlich mit einer akademischen Ausbildung betraut wurde, außer Frage. Dennoch handelte es sich um keine tertiäre Einrichtung im eigentlichen Sinne. Mittlerweile sind mittlere Schulen, die diese Funktionserweiterung zu *höheren Fachschulen*[9] erfahren haben, üblich und zu einem festen und anerkannten Bestandteil des tertiären Bildungssektors geworden.

Sieben Jahre später, 1892, vollzog sich ein erneuter Wechsel hinsichtlich der den Befähigungsnachweis ausstellenden Einrichtungen: Nun kommt diese Aufgabe den *escuelas nacionales de comercio* (‚prestigereiche *berufsbildende* mittlere Schulen mit wirtschaftlichem Schwerpunkt') zu. Doch sollten nur jene zur Befähigungsprüfung antreten dürfen, die während ihrer Sekundarbildung zumindest mit der Note *Sehr gut* in den Fächer *Englisch* und *Französisch* beurteilt worden waren. Dabei handelte es sich um die zweitbeste Note, die man auf der Notenskala Argentiniens – nach *Ausgezeichnet* – erreichen konnte. (ebd.)

1913 führte die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der UBA den 1882 ausgesetzten, ehemaligen Lehrgang *Traductor Público* in einer modifizierten, berufsqualifzierenderen Form wieder ein. Er wurde ab 1915 in der *Escuela Superior de Comercio "Carlos Pellegrini"* abgehalten. Dabei setzte man eine Reifeprüfung aus Schulen wirtschaftlichen Schwerpunktes voraus. Alternativ dazu konnte eine Aufnahmeprüfung abgelegt werden, falls ein anderer Schultyp besucht worden war. Die Studierenden wurden dabei neben der Landes- und Fremdsprache ebenfalls in Zivil-, Handels- und Verwaltungsrecht unterrichtet.

[9] Die Bildungseinrichtungen werden in ihrer unterschiedlichen Rolle jeweils anders benannt, und zwar als *mittlere Schule* (Sekundarbereich) bzw. *höhere Fachschulen* (nicht-universitäre Ausbildung im tertiären Bildungssektor), obwohl es sich faktisch um ein und dieselbe Einrichtung handelt. Aus den offiziellen Bezeichnungen dieser Bildungseinrichtungen ist allerdings nach außen hin nicht ersichtlich, dass sowohl Angebote für den Sekundar- als auch den Tertiärbereich bestehen.

1925 wurden diese Zugangsvoraussetzungen liberalisiert und die Ausbildung für volljährige Abgänger*innen von Sekundarschulen mit Reifeprüfung jedweden Typs unter einer Bedingung geöffnet: Es waren eine „polizeiliche Urkunde über die Einhaltung moralkonformer Lebensführung und guter Sitten“ (*certificado policial de moralidad y buenas costumbres*) sowie ein Nachweis über einen zweijährigen Wohnsitz in Argentinien vorzulegen. (Magee und Pereiro 1996: 26, Übers. S.F.)

Eine weitere Veränderung zeichnete sich im Jahr 1937 ab: Die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften – als Administrationsinstanz der UBA über die *escuelas nacionales* – verfügte, dass ein Lehramtsdiplom des Sekundarbereichs bestimmter Einrichtungen nunmehr Voraussetzung für die Ausbildung sein sollte. Teilweise behält diese Regelung, wie später aufgezeigt wird, bis heute noch ihre Gültigkeit.

Im Jahr 1951 wurde von offizieller Seite beschlossen, Absolvent*innen des Lehrgangs *Traductor Público* anstatt eines offiziellen Diploms ein Zertifikat zu übergeben. Dies kam einer gewissen Entwertung der Ausbildung gleich. Dieser Missstand sorgte in den Jahren darauf für etliche Debatten, konnte jedoch durch die Intervention von Berufsverbänden und Berufskammern behoben werden.

Die Reise durch die geschichtlichen Anfänge der Sprachmittlung hat gezeigt, dass bereits während der Kolonialzeit der Einsatz von Dolmetscher*innen üblich und überaus geschätzt war, um die Kommunikation zwischen der Kolonialmacht und den indigenen Volksgruppen zu ermöglichen. Es zeichnete sich schon zu jener Zeit eine fortschreitende Formalisierung ab, die sich zuerst in einem Normenwerk, später durch Gesetze und die Ableistung eines Eides manifestierte. Die Rolle von Dolmetscher*innen entwickelte sich im Verlauf des XVII. und XVIII. Jahrhunderts von der eines informalen Dolmetschers zu der eines unentbehrlichen Beamten vor Gericht. Eine weitere Stufe in seinem Werden erreicht der Beruf durch eine erste Form einer Ausbildung, die auf die zweite Hälfte des XIX. Jahrhunderts zurückgeht und an der Universität Buenos Aires abgehalten wurde. Es handelte sich dabei um einen Lehrgang, dessen Schwerpunkt auf der Vermittlung von sprachlichen Kenntnissen und juristischen Inhalten für den Einsatz im öffentlich-rechtlichen Bereich lag. Der Lehrgang wechselte bis Mitte des XX. Jahrhunderts wiederholt seine institutionelle Zugehörigkeit sowie Ort und Form der Durchführung.

4 DER ENTWICKLUNGSVERLAUF DES DOLMETSCHENS SEIT 1950

Die Zeitspanne von den 1950er Jahren bis heute, 2019, kann mit der wesenhaften Konsolidierung des Dolmetschens – von einem Beruf zu einer Profession – betrachtet werden. Zuerst sei dieser Entwicklungsverlauf jedoch in seinem wirtschaftlichen und politischen Kontext kurz erfasst[10].

Die Verebbung des großen Zuwanderungsstroms aus Europa nach dem Zweiten Weltkrieg und die Verschärfung des Protektionismus auf politischer Seite führten zu einer ausgeprägten Rezession der Konjunktur (Wenzel 2000: 3). Diese Abschottung des Marktes senkte das Volumen translatorischer Aufgaben erheblich, wodurch vor allem Urkunden bzw. wenig komplexe Unterlagen des Rechtswesens in einem „gesellschaftlich abgeschirmten und regulierten Umfeld“ (ebd., Übers. S.F.) übersetzt wurden. Trotz der schwierigen Situation am Markt konnten in den Folgejahren Durchbrüche in der Formalisierung und Institutionalisierung des Dolmetschberufs erzielt werden. Diese nehmen dabei im Jahr 1955 ihren Anfang, als die Regierung unter Juan Perón vom Militär gestürzt wurde. Der neu eingesetzte Bildungsminister erließ dabei eine Verordnung, die das Machtmonopol des Staates über die Universitäten abschaffte und somit die Gründung von privaten Universitäten ermöglichte. Von nun an sollten zunehmend mehr private Universitäten die Bildungslandschaft Argentiniens und die Bildungswege im sprachlichen Bereich erweitern. Auch andere Ausbildungsinitiativen setzten ab den 1970er Jahren ein und sollten bis heute die Entwicklung des Dolmetschwesens prägen.

4.1 Standesvertretung

4.1.1 Gründung von Berufsverbänden

Einen entwicklungstechnischen Zenit erreicht das Dolmetschen im XX. Jahrhundert durch die Gründung zweier landesweit agierender Berufsverbände, die *Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina* (‚Argentinischer Konferenzdolmetscherverband‘, ADICA) im Jahr 1979 und die *Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes* (‚Argentinischer Verband der Übersetzer und Dolmetscher‘, AATI) im Jahr 1982, wobei ADICA als Hauptakteurin des Dolmetschwesens auszuweisen ist.

[10] Es wurde versucht, Informationen aus schriftlichen Quellen zusammenzutragen. In jenen Fällen, bei denen allerdings keine oder nur unzulängliche Daten eruiert werden konnten, erfolgte ein Vorgriff auf einzelne Inhalte der durchgeführten Experteninterviews.

ADICA, der Argentinische Konferenzdolmetscherverband, konstituierte sich im Jahr 1979, ein Jahr, nachdem an der *Universidad del Salvador* der postgraduale Studiengang im Konferenzdolmetschen dank der unsäglichen Bemühungen von Emilio Stevanovitch eröffnet wurde. Dabei handelte es sich um keinen Zufall: Einige der Gründungsmitglieder des Verbandes gehörten der ersten Kohorte Studierender ebendieses neu geschaffenen Studiengangs an. Sie beteiligten sich aktiv an der Konsolidierung des Berufs und unternahmen große Anstrengungen, eine exklusive Vertretungs- und Förderungseinrichtung für den Berufsstandes zu etablieren. Das sei darauf zurückzuführen, dass AIIC zu jener Zeit der einzige Verband war, der diese Funktion ausübte. AIIC hätte den argentinischen Markt jedoch keinesfalls widergespiegelt, zumal sich ihr nur wenige Dolmetscher*innen angeschlossen hätten. (E1-R15) Lily McDonough, die weibliche Ikone des Dolmetschens ihrerzeit, auf gleicher Höhe mit Emilio Stevanovitch, gründete mit Studierenden des Konferenzdolmetschens – mit Ano de Choch Asseo, Marcos Celesia, María Delfina Cernello, Dickon Leschot, Kathleen Dolan, Diana Merchant, Carmen Papanicola und zwei weiteren – die *Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina*, welche im Jahr 2019 ihr 40. Jubiläum feiert (E2-R13).

AATI, der Argentinische Verband für Übersetzer und Dolmetscher, wurde 1982, drei Jahre nach ADICA, gegründet (AATI 2019a) und hat sich zum Ziel gesetzt, „für die Interessen von Fach- und Literaturübersetzern sowie Dolmetschern einzutreten“[11] (AATI 2019b, Übers. S.F.). Bei AATI handelt es sich somit um keinen dolmetschexklusiven Verband, sondern vielmehr um einen, der Ausübende von translatorischen Tätigkeiten in den Bereichen des Fach- und Literaturübersetzens und des Dolmetschens, aber auch des Terminologiemanagements vereint. Der Verband gilt dadurch als Anlaufstelle für einen im translatorischen Bereich tätigen Personenkreis, der jene Sprachdienstleistungen erbringen kann, für die *keine* allgemeine Beeidigung durch die Berufskammer notwendig ist.

[11] “[…] defender los intereses de los traductores científico-técnicos y literarios e intérpretes […]”

4.1.2 Gründung von Berufskammern

Vorläuferin der heutigen Berufskammern der allgemein beeideten Übersetzer (und Dolmetscher) Argentiniens – als Vertretungsorgane auf gesetzlicher Basis – war eine im Jahr 1938 in Buenos Aires gegründete *asociación civil* (‚zivile Vereinigung') einzelner *traductores públicos*. Sie verschrieb sich den Aufgaben, „die ihr angehörigen Übersetzer [und Dolmetscher] für den öffentlich-rechtlichen Bereich vor dem Gesetz zu vertreten, sich für die Verbesserung ihres rechtlichen und materiellen Status einzusetzen und kulturelle Bande zu knüpfen“[12] (Magee und Pereiro 1996: 29, Übers. S.F.). Dabei verlieh die Gesetzgebung diesem Zusammenschluss von *traductores públicos* im Jahr 1940 durch das Dekret 64.171 eigene Rechtspersönlichkeit, ohne ihm jedoch den Status einer Berufskammer zuzuweisen (Magee und Pereiro 1996: 32), und zwar unter der Bezeichnung *Colegio de Traductores Públicos Nacionales* (‚Verband nationaler Übersetzer [und Dolmetscher] für den öffentlich-rechtlichen Bereich').

Dank des unermüdlichen Engagements von Personen wie Mario Nitti und Tsugimaru Tanoue wurden, mangels einer formalen Fortbildung der *traductores públicos* für ihre Funktion als Gerichtssachverständige, Bildungsmaßnahmen gesetzt und andere formal-praktische Aspekte des Berufs spezifiziert. Zu diesen gehörten Konkretisierungen bzgl. der Ableistung des Berufseides, des Aufnahmeprozederes in die Berufskammer, der Beurkundung von Übersetzungen durch einen Stempel mit Rechtsverbindlichkeit und des generellen Kompetenzbereichs der *traductores públicos*.

Infolge eines Präzedenzfalles wurde beschlossen, die Berufsausübung ethischen Leitgedanken zu unterwerfen, die sich später in einem berufsständischen Ehrenkodex niederschlagen sollten (Magee und Pereiro 1996: 34). Dabei seien Solidarität und Kameradschaft von Anfang an Kernstücke des Entwicklungsprozess der Berufskammer gewesen, durch welche sie ihre berufsständische Machtposition und ihr Ansehen hätte konsolidieren können (Magee und Pereiro 1996: 35).

Im Jahr 1961 wurde den bereits genannten Zielen, festgelegt in den Statuten, weitere hinzugefügt bzw. bestehende modifiziert. Es galt nun, die der Vereinigung angehörigen und über eine einschlägige Berufsausbildung verfügenden Übersetzer (und Dolmetscher) des öffentlich-rechtlichen Bereichs vor dem Gesetzgeber zu

[12] “[…] representar a los Traductores Públicos matriculados ante los poderes públicos, propender al mejoramiento de su situación legal y material, y establecer vínculos culturales.”

repräsentieren und ihnen eine freie Berufsausübung mit Würde und Unabhängigkeit zuzusichern (Magee und Pereiro 1996: 47). Weiters sollten freundschaftliche und kulturelle Bande mit rechtlichen, literarischen und universitären Einrichtungen im In- und Ausland geknüpft werden. Weitere Ziele bestanden darin, sich für das Prestige und die Interessen der Mitglieder einzusetzen und den Geist der Zusammengehörigkeit und Kameradschaft zwischen den Mitgliedern zu fördern. (Magee und Pereiro 1996: 47) In den 1970er Jahren banden mehrere universitäre Einrichtungen den Verband nationaler Übersetzer (und Dolmetscher) für den öffentlich-rechtlichen Bereich der Stadt Buenos Aires in die Umgestaltung und Verbesserung der Curricula ihrer Studiengänge im Bereich des Übersetzens mit ein. Diese Involvierung kann als Zeichen eines schon damalig bestehenden hohen Ansehens der Institution und der von ihr ausgehenden Autorität interpretiert werden. Als großer Meilenstein ist die definitive Konstituierung der Berufskammer der allgemein beeideten Übersetzer (und Dolmetscher) für den öffentlich-rechtlichen Bereich der Stadt Buenos Aires im Jahr 1973 durch das Gesetz 20.305 anzuführen. Der Verband von *traductores públicos* mit eigener Rechtspersönlichkeit wurde somit zu einer Berufskammer erhoben, deren Rechtsfähigkeit dadurch ausgeweitet wurde. Das *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* war dabei lange Zeit die einzige Institution ihrer Art, die auf gesamtnationaler Ebene agierte, bis ihr gleichgestellte Berufskammern auf provinzieller Ebene[13] nachfolgten. Diese verteilen sich über das argentinische Staatsgebiet und sind zu neun unabhängigen Einheiten mit unterschiedlichen örtlichen Zuständigkeitsbereichen angewachsen. Sie arbeiten eng untereinander und mit der Muttereinrichtung der Stadt Buenos Aires zusammen. Provinzielle Berufskammern finden sich in Córdoba, Santa Fe, Catamarca, La Rioja, San Juan, Mendoza, Tucumán, Buenos Aires und Río Negro (FAT 2019). Im Jahr 2019 umfasst das *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* (CTPCBA) rund 8500 Professionist*innen in mehr als 30 Sprachkombinationen (CTBCBA 2019a).

Auch wenn es sich bei den Berufskammern allgemein beeideter Übersetzer (und Dolmetscher) als *colegios profesionales de traductores públicos (e intérpretes)* um große Errungenschaften handelt, sind sie – wie der Name bereits vermuten lässt

[13] Die Argentinische Republik setzt sich aus 24 administrativen Einheiten zusammen, die sich in 23 Provinzen (*provincias*) und in die autonome Stadt Buenos Aires aufgliedern.

– ausschließlich für die Berufsgruppe der Translator*innen für den öffentlich-rechtlichen Bereich zuständig. Ihre Schutzfunktion erstreckt sich damit vor dem Gesetz auf keine anderen im translatorischen Bereich tätigen Professionist*innen, weder auf Fach- oder Literaturübersetzen noch auf das Terminologiemanagement, ebenso wenig auf das Dolmetschen in keiner seiner vielen Einsatzbereiche. Ungeachtet der Tatsache, dass Übersetzer*innen und Konferenzdolmetscher*innen über *keine* gesetzliche Verankerung ihrer Tätigkeit und somit über *keine* Reglementierung des Berufs verfügen, übt die Berufskammer der Translator*innen für den öffentlich-rechtlichen Bereich dennoch eine wesentliche Orientierungsfunktion für ebendiese Berufsgruppen aus. Sie arbeitet eng mit den jeweiligen Hauptreferenzeinrichtungen für Übersetzer*innen und Konferenzdolmetscher*innen, d.h. den Berufsverbänden AATI und ADICA, zusammen.

Der Mangel an Mechanismen des Berufsschutzes und an einer staatlichen Reglementierung führt unweigerlich dazu, dass stark konkurrierendes Verhalten zwischen Berufsausübenden den Markt prägt. Ein zusätzlich erschwerender Faktor ist das Eindringen von Personen in den Markt, die sich als professionell Handelnde zu erkennen geben, jedoch über unzureichende bzw. keine Qualifikation verfügen. Diese rücken die Berufsgruppe durch unzulängliche Leistungen bzw. Produkte in ein schlechtes Licht, diskreditieren gar ihr öffentliches Ansehen. Gerade deshalb sind Berufsverbände mit starker Präsenz und konsequentem Auftreten notwendig, um Missständen vorzubeugen und die Interessen des Berufsstandes auch ohne gesetzliche Basis entsprechend zu wahren.

4.2 Bildungswege

Den Grundstein für spätere Aus- und Fortbildungen im Bereich des Dolmetschens legte das *Colegio "La Salle"* – eine mittlere Schule, die eine Funktionserweiterung erfahren hatte und der neben der Primar- und Sekundarbildung auch die tertiäre Bildung in gewissen Bereichen zugestanden worden war (*höhere Fachschule*). Im Jahr 1957 hatte sie begonnen, eine von rechtsspezifischen Inhalten abgesonderte sprachliche Ausbildung anzubieten, die Sprachexperten, Dolmetscher und Übersetzer hervorbringen sollte (Valencia o. J.). 1959 wurden deren Bildungswege als *universitäre Studiengänge* in die neu konstituierte Privatuniversität *Universidad del Salvador* eingegliedert. Es entstanden die Studiengänge *Profesorado de Inglés o*

Francés (‚Ausbildung zum Sekundarschullehrer in Englisch bzw. Französisch'), *Traductorado Público*[14] *de Inglés* (‚Ausbildung zum allgemein beeideten Translator für den öffentlich-rechtlichen Bereich Englisch-Spanisch') und *Traductorado Científico-Literario en Inglés* (‚Ausbildung zum wissenschaftlich-literarischen Übersetzer Englisch-Spanisch'). Zwischen 1959 und 1978 machten dolmetschspezifische Ausbildungsinhalte zunächst nur einen marginalen Teil des *Traductorado Público en Inglés* und des *Traductorado Científico-Literario en Inglés* aus. Man war der Ansicht, dass Absolvent*innen der besagten Studiengänge ohnehin in der Lage wären, ‚mündliche Übersetzungen' – wie diese damals genannt wurden – durchzuführen. Die Kenntnisse der Absolvent*innen über zwei oder mehrere Sprachen und ihre Fähigkeit, sich rasch in die zu dolmetschenden Themen einarbeiten zu können, würden dolmetscherisches Handeln implizit begründen. Dies sollte ihnen den Beinamen *intérpretes idóneos* (‚geborene Dolmetscher*innen ohne formale Dolmetschausbildung') verschaffen (Andrada 2019).

Die Implementierung eines exklusiven Studiengangs des Dolmetschens an einer Universität – losgelöst von anderen Studiengängen – sollte erst im Jahr 1978 erfolgen (Kapitel 4.2.2), und zwar an der *Universidad del Salvador*. Das *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas* "*Juan Ramón Fernández"* (IESLVJRF) – eine nicht-universitäre Einrichtung des tertiären Bildungssektors – kam der Initiative der Universität allerdings im Jahr 1971 zuvor (Kapitel 4.2.1). Das IESLVJRF hat dabei keinen exklusiven Studiengang des Dolmetschens eingeführt, sondern eine erste formale Ausbildung in Form eines Spezialisierungszyklus (‚Ausbildungsschwerpunkt') begründet. Während es somit innerhalb des tertiären Bildungssektors als Mutterstätte einer ersten formalen Dolmetschausbildung gilt (1971), ist die *Universidad del Salvador* die erste Universität, die dies von sich behaupten kann. Sie hat sowohl einen grundständigen (1985) als auch einen postgradualen Studiengang geschaffen (1978). Die 1970er Jahre markieren somit den Beginn der akademischen Hierarchisierung der Strukturen und der theoretischen Fundierung der Lehr- und Studiengänge des Dolmetschens im tertiären Bildungssektor.

[14] Im Zeitverlauf wechseln sich die offiziellen Bezeichnungen für die Ausbildung ab, und zwar kann diese *Traductor Público* oder *Traductorado Público* lauten. Die Einführung Letzterer könnte sich mit der zunehmenden Sichtbarmachung von Frauen im Beruf bzw. dem bewussteren Umgang mit der Sprache erklären lassen. Sollte dies zutreffen, scheint der Umstand paradox, dass im Jahr 2018 die neutrale Bezeichnung der letzten Jahre –*Traductorado Público* – wieder auf *Traductor Público*, die das weibliche Geschlecht exkludiert, geändert wurde.

4.2.1 Nicht-universitäre Einrichtungen des tertiären Bildungssektors

Das Jahr 1971 markiert die Geburtsstunde der ersten formalen Ausbildung im Bereich des Dolmetschens in der gesamten Bildungslandschaft Argentiniens am *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"* (‚höhere Fachschule für angewandte Fremdsprachen', IESLVJRF). Nachdem es bis dahin im sprachlichen Bereich nur die Möglichkeit gab, den Studiengang *Traductor Público* zu absolvieren, wollte man mit der Einführung einer vom Rechtswesen abgekoppelten, allgemein sprachforcierten Ausbildung Abhilfe schaffen, und zwar als grundständiger Studiengang für Fremdsprachen. Dieser dauerte vier Jahre und sah eine allgemein sprachliche Ausbildung in den ersten drei Jahren vor. Erst im vierten Jahr konnte man einen ‚Spezialisierungszyklus', eine Art Ausbildungsschwerpunkt, als *Traductorado Literario* (‚Literaturübersetzen'), als *Traductorado Científico-Técnico* (‚Fachübersetzen') oder als *Interpretariado* (‚Dolmetschen') belegen. Das System der Spezialisierungszyklen wurde auch nach etlichen Curricularreformen bis heute, 2019, beibehalten und für die englische Sprache unter dem grundständigen Studiengang *Traductorado en Inglés*[15] (‚translatorische Grundausbildung in Englisch-Spanisch') zusammengeführt.

Neben der angebotenen dolmetschspezifischen Ausbildung am *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"* (1971) besteht eine solche im nicht-universitären tertiären Bildungssektor auch seit 1994 am *Instituto de Educación Superior Nº 28 "Olga Cossettini".*

4.2.2 Universitäten

Im Jahr 1978 fand ein Paradigmenwechsel an der *Universidad del Salvador* statt, im Zuge dessen das Dolmetschen nun nicht länger als Annex der Übersetzerausbildung bzw. als selbstverständliche Fähigkeit von Sprachkundigen angesehen werden sollte (USAL 2019b). Ein zweijähriger postgradualer Studiengang für das Konferenzdolmetschen wurde etabliert. Dieser konnte nach der Absolvierung eines grundständigen

[15] Der Name des grundständigen Studienganges *Traductorado en Inglés* ist insofern irreführend, als lediglich der übersetzerische Aspekt hervorgehoben wird. Vielmehr sollte die Bezeichnung dieses allgemein sprachlichen Studiengangs mit mehreren Spezialisierungszyklen entweder allgemein lauten oder sich gleichermaßen an Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen richten, zum Beispiel *Traducción e Interpretación* oder *Traslación Aplicada*.

Studienganges im sprachlichen Bereich aufgenommen werden und sollte, entgegen der vormaligen Haltung, einer *explizit* dolmetschspezifischen Qualifizierung dienen. Im Jahr 1985 fiel die Entscheidung, die Inhalte des postgradualen Studiengangs in einen grundständigen Studiengang zu überführen und an das Niveau bzw. die Bedürfnisse Studierender des ersten Studienzyklus anzupassen. Man wollte damit der Notwendigkeit einer längeren Ausbildung Rechnung tragen. Aus dem zweijährigen postgradualen Studiengang *Konferenzdolmetschen* wurde somit ein vierjähriger grundständiger Studiengang.

Die Konstituierung von dolmetschspezifischen universitären Ausbildungen begann somit in den späten 1970er Jahren, setzte in den 1990er Jahren – in der Blütezeit des Bedarfs an übersetzerischen und dolmetscherischen Tätigkeiten am Markt – fort (*Universidad del Museo Social Argentino,* 1994) und erreichte nach der Jahrtausendwende einen noch nie dagewesenen Entwicklungsschub, der bis heute, 2019, anhält: 2008 (*Universidad de Buenos Aires*), 2013 (*Universidad Nacional de Córdoba*), 2015 (*Universidad Argentina de la Empresa*), 2017 (*Universidad de Buenos Aires*), 2018 (*Universidad CAECE*) und 2019 (*Universidad Católica de Salta*).

4.2.3 Nicht staatlich, anerkannte private Lehrstätten

Neben den nicht-universitären Einrichtungen des tertiären Bildungssektors und den Universitäten sind es die *nicht staatlich anerkannten Aus- und Fortbildungen an privaten Lehrstätten*, die sich durch ein breites Spektrum an Qualifizierungsmöglichkeiten auszeichnen. Sie sind es, die in der zweiten Hälfte des XX. Jahrhunderts zur Konsolidierung des Dolmetschwesens immens beigetragen haben. Anfang der 1970er Jahre – in einer anfänglichen Ermangelung von Bildungswegen im tertiären Bildungssektor bzw. der gedämpften Entwicklung dieser – etablierten sich private Aus- und Fortbildungsstätten auf dem Markt und stießen auf reges Interesse. Dabei fällt immer wieder der Name von Emilio Stevanovitch: Professor für Fremdsprachen an der *Universidad del Salvador*, Dolmetscher für die Vereinten Nationen und für die argentinische Regierung und – neben Lily McDonough – Dolmetschikone seiner Zeit im Sinne eines *intérprete idóneo*, eines geborenen Dolmetschers ohne formale Dolmetschausbildung. Er bot Anfang der 1970er Jahre zwei Jahre dauernde Kurse in Simultan- und Konsekutivdolmetschen in der Kombination Englisch-Spanisch in seiner Wohnung als informale Lehrstätte an, und zwar großteils für Studierende des

Übersetzens der *Universidad del Salvador* (E1-R13; E2-R10; E3-R8). Lily McDonough ist diesem Beispiel Mitte der 1970er Jahre gefolgt und hat ebenfalls eine Lehrstätte ins Leben gerufen.[16] Die als „wenig formal" und als „nur begrenzt methodisch" beschriebenen Kurse beider Ikonen (E2-R3) hätten einen äußerst praktischen Charakter aufgewiesen und seien von der Übungsintensität der Kursteilnehmer*innen abhängig gewesen (E2-R3). Als Stevanovitch im Jahr 1982 schwer erkrankte, wurde der Dolmetschunterricht an einem anderen Abhaltungsort, unter der Leitung von Diana Merchant und der Mitarbeit von Lucille Barnes, bis zum Jahr 1984 zuerst fortgeführt und dann, nach seinem Tod, ausgesetzt (E5-R21). Jedoch sollten beide Dolmetscherinnen ihre eigenen Lehrstätten gründen und seine Initiative weiterleben lassen (*Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores "CCIT Idiomas",* 1984, und *Estudio de Interpretación "Lucille Barnes",* 1989). Ähnliche Folgen ergaben sich durch das Ableben von Lily McDonough, deren Lehrstätte von ihrer Nichte, Florencia McDonough, als *Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva "McDonough"* weiterbetrieben wurde und noch heute existiert. Eine vierte private Lehrstätte – das *Centro de Traducción e Interpretación "EXCELTI"* – wurde 2009 etabliert.

4.3 Berufsgrundsätze / Regelwerke / Normen / Kodizes

Der Abriss über die Standesvertretung von Konferenzdolmetscher*innen hat gezeigt, dass besagte Berufsgruppe über keine öffentlich-rechtliche Vertretung in Form von Berufskammern verfügt, sondern dass diese Funktion von privatrechtlich organisierten Berufsverbänden wahrgenommen wird. Je größer dabei die Kohäsion zwischen den Mitgliedern dieser Berufsverbände ist, desto größer ist auch das Renommee ebendieser Institutionen und ihr Einfluss auf die Gesellschaft. Die Kohäsion verdichtet sich dabei – nebst der generellen Solidarität der Mitglieder aufgrund ihrer Zugehörigkeit zu demselben Berufsstand – durch die Einhaltung *von*

[16] Eine Parallele kann mit der *Ecole d'Interprétation* der Universität Genf gezogen werden, vor deren Gründung, im Jahr 1941, Dolmetschkurse ebenso in den Privatwohnungen von Professor*innen abgehalten wurden.

und Wache *über* akkordierte Ehrenkodizes und Arbeitsbedingungen. Die damit einhergehende Abgrenzung gegenüber unzureichend bzw. nicht qualifizierten Personen oder einem berufsfremden Personenkreis wirkt sich dabei positiv auf die Qualitätssicherung in der Leistungserbringung aus sowie auf das Image, das der Berufsstand nach außen projiziert. Dieser Effekt kann durch gezielte Information und Sensibilisierung erhöht werden, wodurch sich wiederum zwei Konsequenzen ergeben: einerseits wird der Stellenwert des Berufsstandes in den Augen der Bevölkerung gesteigert, andererseits setzen potentielle Kund*innen selbst einen Mechanismus gegen Berufsintrusion in Gang, indem sie Professionist*innen gegenüber Nicht-Fachkundigen vorziehen und somit für eine sich selbst verstärkende Wirkung sorgen.

Mangels der öffentlich-rechtlichen Reglementierung des Berufsstandes durch eine Berufskammer regieren außergesetzliche Normen auf internationaler (ISO) und nationaler (IRAM) Ebene die Berufsausübung. Diese spiegeln sich teils in den besagten Ehrenkodizes und Arbeitsbedingungen der Berufsverbände wider, teils stehen sie für sich alleine und stellen einen umfassenden, extern vorgegebenen Rahmen zur Berufsausübung dar. Sowohl die ISO-Norm 18.841 (2018) als auch die IRAM-Norm 13.612 (2018), die sich auf allgemeine Anforderungen und Empfehlungen im Erbringen von Dolmetschdienstleistungen beziehen, sind als wegweisende Normendokumente des Berufstands anzusehen. Dabei fungiert die für Argentinien konzipierte IRAM-Norm auch über die Grenzen hinweg als Vorbild der Normenausarbeitung anderer hispanophoner Länder.

4.4 Zwischenresümee zum Entwicklungsverlauf seit 1950

In den 1950er und 1960er Jahren wurde der Grundstein für spätere Aus- und Fortbildungen im Bereich des Dolmetschens gelegt. Dabei löste man sich in Studiengängen des Übersetzens zunächst von juristischen Inhalten und behandelte erste dolmetschspezifische Themen am Rande. Während der 1970er Jahre boten die Dolmetschikonen ihrer Zeit, Emilio Stevanovitch und Lily McDonough, praktisch angelegte private Dolmetschkurse an, um die Defizite der Ausbildungsinitiativen auszugleichen. Einen Meilenstein in der Geschichte des Dolmetschens markieren allerdings erst die 1970er Jahre mit der Einführung zweier formaler Ausbildungen,

je eine an einer nicht-universitären Einrichtung des tertiären Bildungssektors und an einer Universität, und zwar am *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"* (1971) und an der *Universidad del Salvador* (1978). Im selben Jahrzehnt konstituieren sich ebenfalls die Berufskammer der allgemein beeideten Übersetzer (und Dolmetscher) der Stadt Buenos Aires und ADICA, der Argentinische Konferenzdolmetscherverband, der für den Konsolidierungsprozess des Dolmetschwesens elementar ist. In den 1980er Jahren erfolgte die Gründung von mehreren nicht staatlich anerkannten, privaten Lehrstätten, die sich einer äußerst praktischen Ausbildung gemäß des Vorbildes von Stevanovitch und McDonough verschrieben. Der Institutionalisierungsprozess dolmetschspezifischer Lehr- und Studiengänge setzt ab den 1990er Jahren ein, erreichte aber erst in den Jahren nach dem Jahrtausendwechsel einen wesentlichen Entwicklungsschub, der bis dato anhält. Es besteht nunmehr eine breite Auswahl an Unterrichtsmodalitäten, Formen der Aus- und Fortbildung und inhaltlichen Schwerpunkten an dreizehn Lehrstätten, die sich auf die gesamtdolmetscherische Bildungslandschaft erstrecken.

Auf Basis des aufgezeigten Entwicklungsverlaufs des Dolmetschens im XX. Jahrhundert kann die Professionalisierung den Phasen 1 und 3 sowie – in einzelnen Aspekten, die sich vor allem auf das XXI. Jahrhundert beziehen – der Stufe 4 gemäß Tsengs Modell zugeordnet werden.

5 AKTUELLE STANDESVERTRETUNG

Die öffentlich-rechtliche Vertretung und Förderung eines Berufsstandes ist als Schlüsselmoment für deren Professionalisierungsprozess anzuerkennen. Geht die Kooperation zwischen berufsständischen Vertretungs- und Förderungseinrichtungen Hand in Hand, indem enge Zusammenarbeit *untereinander* und *mit* den Professionist*innen angestrebt und umgesetzt wird, mündet die Entwicklung des Berufs unweigerlich in Stärke und Einfluss des Berufsstandes. In unmittelbarem Zusammenhang damit steht ein hohes professionelles Bild, das nach außen getragen wird und zu einem höheren Stellenwert des Berufes innerhalb der Gesellschaft führt. Das positiv veränderte Verständnis der Gesellschaftsteilnehmer*innen und der Professionist*innen selbst gewährleistet dadurch die Qualität der Leistung durch mehrere Mechanismen. Weiters bewirken gesetzliche und außergesetzliche Normen eine strikte Regulierung des Berufs auf mehreren Ebenen, die den Zugang zu diesem und dessen Ausübung regeln. Auch eine Intrusion durch unzureichend oder nicht qualifizierte Personen bzw. gänzlich Berufsfremde wird zunehmend unterbunden. Das Privileg eines Berufsstandes, über eine eigene Berufskammer als öffentlich-rechtliche Vertretung zu verfügen, wird nur wenigen zuteil. Dem ist auch in Argentinien so, wo rein Translator*innen für den öffentlich-rechtlichen Bereich, d.h. allgemein beeidete Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen, eine solch solide rechtliche Struktur vorweisen können. Dolmetscher*innen fernab dieses Settings werden hingegen von zwei lokalen Berufsverbänden, vom Argentinischen Konferenzdolmetscherverband (ADICA) und vom Argentinischen Verband der Übersetzer und Dolmetscher (AATI), vertreten, wobei sich ADICA explizit auf Konferenzdolmetscher*innen bezieht und AATI alle anderen Einsatzbereiche des Dolmetschens bedient. Daneben ist auch AIIC als internationale Instanz vertreten, wenngleich dieser wenig Bedeutung innerhalb Argentiniens beigemessen wird.

Nun soll auf die in Argentinien agierenden Berufsverbände im Bereich des Dolmetschens eingegangen (5.1.1 bis 5.1.3) und auch vollständigkeitshalber die Berufskammer allgemein beeideter Übersetzer und Dolmetscher für den öffentlich-rechtlichen Bereich (5.2) beleuchtet werden, auch wenn diese nur entfernt das Konferenzdolmetschen tangiert.

5.1 Berufsverbände (*asociaciones profesionales*)

5.1.1 Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC)

Der 1953 gegründete Internationale Verband der Konferenzdolmetscher (AIIC) stellt den einzigen, auf internationaler Ebene agierenden Verband für den Berufsstand der Konferenzdolmetscher*innen dar. Ihm haben sich bisher über 3000 Professionist*innen aus aller Welt angeschlossen. (AIIC 2019b) Obgleich AIIC mit Beispielen guter Praxis, hohen Qualitätsansprüchen und einzufordernden Arbeitsbedingungen für lokale Gruppierungen exemplarisch vorausgeht und weltweit Prestige genießt, war er für Argentinien zuerst wenig gewinnbringend. In den 1970er Jahren fungierte er als einziger Verband, der den Berufsstand offiziell vertrat, er es allerdings nicht vermochte, den argentinischen Markt gebührend zu repräsentieren oder für realistische Arbeitsbedingungen einzutreten. Die geringe Zahl der ihm beigetretenen Konferenzdolmetscher*innen und der lauter werdende Ruf nach einer starken lokalen Repräsentationsinstanz motivierten die Gründung von ADICA im Jahr 1979. Diese tritt auch heute noch als Hauptreferenzeinrichtung innerhalb Argentiniens auf und kann als Tochter der Mutterinstitution AIIC angesehen werden, gemäß deren Parametern sie sich bewegt (E4-R5).[17] Aufgrund eines interinstitutionellen Rahmenabkommens zwischen AIIC und ADICA könnten Mitglieder ADICAs mühelos Teil AIICs werden, sofern diese spezifische Kriterien erfüllten. Dadurch ergebe sich eine elitäre Gruppe von Konferenzdolmetscher*innen, die Aufträge für gewisse Sprachkombinationen und Arbeitgeber nicht selten monopolisierten. (E5-R55)

AIIC sei in Südamerika für die Organisation länderübergreifender Veranstaltungen bekannt, die die Vermittlung dolmetscherischer Fähigkeiten thematisierten und neue didaktische Ansätze aufzeigten. Diese würden zumeist einmal jährlich stattfinden. Weiters sei AIIC Anlaufstelle in der Organisation von Veranstaltungen internationaler Tragweite, wie beispielsweise das Weltwirtschaftsforum, das im Jahr 2017 in Argentinien abgehalten wurde. Eine Akkreditierung bei AIIC stelle nämlich einen internationalen Qualitätsnachweis für die verantwortlichen Organisator*innen dar (E2-R33). Ähnliches gelte für einen gehobenen Kreis, wie Politiker hohen Ranges bzw. Regierungschefs, der Professionist*innen *par excellence* suche und sich hierfür an AIIC wende (E10-R31).

[17] Es wurde versucht, Informationen aus schriftlichen Quellen zusammenzutragen. In jenen Fällen, bei denen allerdings keine oder nur unzulängliche Daten eruiert werden konnten, erfolgte ein Vorgriff auf einzelne Inhalte der durchgeführten Experteninterviews.

Das Aufnahmeverfahren bei AIIC besteht aus zwei Stufen: Zuerst durchläuft ein potentielles Mitglied die Phase der Präkandidatur, die ausdrückt, „dass man für die erworbene hohe und sehr spezielle Qualifikation auch eine entsprechende Würdigung erwartet und bereit ist, sich in den nächsten Jahren auf die höchste Ebene der Professionalität hinaufzuarbeiten“ (AIIC 2019c). Dabei müssen drei Vollmitglieder bescheinigen, dass die professionelle Tätigkeit durch den Antragsteller gegeben ist. Diese Phase kann entfallen, sofern mindestens 150 Arbeitstage im Konferenzdolmetschen nachgewiesen werden können. Daran schließt die zweite Stufe an, bei der ein Antrag zu stellen ist, der von der Aufnahmekommission der AIIC in Genf geprüft und über den positiv oder negativ beschieden wird.

Die aktuelle Zahl (Stand: 06.05.2019) der in Argentinien aktiv tätigen und AIIC-akkreditierten Konferenzdolmetscher*innen beläuft sich auf 37 Mitglieder, die allesamt Buenos Aires als Berufswohnsitz angegeben haben. 34 dieser Mitglieder verfügen über eine aktive Mitgliedschaft, 3 scheinen als assoziierte Mitglieder auf (AIIC 2019d). 35 der 37 Mitglieder verfügen zugleich über eine Mitgliedschaft bei ADICA, wodurch diese dem Kreis einer lokalen Dolmetschelite zuzurechnen sind.

Die vom Autor durchgeführte Kurzanalyse der Sprachkombinationen[18] auf Basis der Onlinedatenbank AIICs zeigt, dass 72 % aller Konferenzdolmetscher*innen Spanisch als exklusive A-Sprache aufweisen; 25 % verfügen über zwei A-Sprachen, zumeist Spanisch und Englisch bzw. Spanisch und Portugiesisch; die restlichen 3 % entfallen auf eine Person, deren einzige A-Sprache Portugiesisch ist. Die B-Sprache ist bei 90 % aller Registrierten Englisch; 7 % entfallen auf jene, die über zwei B-Sprachen verfügen, zumeist Englisch und Portugiesisch bzw. Englisch und Französisch; die übrigen 3 % beziehen sich auf eine Person, deren einzige B-Sprache Italienisch ist. Die Auswertung der C-Sprachen ergab, dass 33 % Französisch bzw. 25 % Portugiesisch als exklusive C-Sprache anführen. Zudem geht hervor, dass weitere 25 % über zwei C-Sprachen unterschiedlicher Kombination verfügen. Die restlichen Prozentsätze entfallen auf ‚exotische‘ Sprachkombinationen. Für Deutsch liegen nur zwei Professionist*innen vor, die diese Sprache als eine ihrer

[18] Bzgl. der Sprachkombinationen von Dolmetschenden kann mithilfe von A-, B- und C-Sprachen eine Aussage über den Grad der Beherrschung der Sprachen und somit über deren Aktivität und Passivität bei Dolmetscheinsätzen getroffen werden. Dabei entspricht die A-Sprache der Erst- bzw. Bildungssprache; bei einer B-Sprache handelt es sich um eine aktive Fremdsprache, in die und von der gedolmetscht wird; eine C-Sprache ist eine passive Fremdsprache, aus der nur gedolmetscht werden kann. A-, B- u. C-Sprachen sind nicht mit den Sprachkompetenzniveaus des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen zu verwechseln.

C-Sprachen listen. Somit gibt es laut den vorliegenden Daten keine Person, die aktiv ins Deutsche dolmetschen kann bzw. dafür akkreditiert ist. Neben der vorhersehbaren Dominanz des Englischen sind es die Sprachen Portugiesisch und Französisch, die am stärksten innerhalb der Sprachkombinationen der Konferenzdolmetscher*innen AIICs zugegen sind.

5.1.2 Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)

Der 1979 gegründete Argentinische Konferenzdolmetscherverband (ADICA) gilt als Hauptreferenzeinrichtung professionell tätiger Konferenzdolmetscher*innen, die in Argentinien ansässig sind. Es ist der Verband, der Konferenzdolmetscher*innen exklusiv vertritt bzw. jener, der von den Berufskammern von Übersetzern und Dolmetschern für den öffentlich-rechtlichen Bereich als institutioneller Referent geachtet wird. Dies würde sich auch durch strategische Allianzen, beispielsweise mit der *Universidad del Salvador*, bzw. durch gemeinsame Veranstaltungen zwischen ADICA und CTPCBA zeigen (E1-R58; E4-R7) Wer Teil ADICAs sei, sei Teil der renommiertesten Gruppe an Konferenzdolmetscher*innen, innerhalb der wiederum eine Spezialisierung auf einen konkreten Themenbereich bzw. die Fokussierung auf einen Nischenmarkt weitere Erfolgschancen eröffne (E1-R55). Kund*innen würden anhand der Mitgliedschaft einer Person bei ADICA erkennen, dass eine professionelle Qualitätsgarantie im Bereich des Dolmetschens für diese bestünde. Zudem ermögliche sie es der Klientel, Professionist*innen von Nicht-Fachkundigen unterscheiden zu können und trüge zur Anerkennung des Berufs und dessen Wertschätzung bei.

Das Aufnahmeverfahren bei ADICA besteht, wie bei AIIC, aus zwei Stufen, sofern nicht ein Minimum an 25 ganztägigen Dolmetscheinsätzen nachgewiesen werden kann. Erfüllt das potentielle Mitglied diese Bedingung nicht, hat es einen Antrag zur Aufnahme als Präkandidat zu stellen und zugleich zu bestätigen, innerhalb von drei Jahren den Voraussetzungen für einen Antrag als aktives Mitglied zu entsprechen. Der Antrag als Präkandidat ist von einem aktiven, zumindest dreijährigen Mitglied ADICAs zu unterstützen, mit dem der Präkandidat bereits in zumindest zwei Gelegenheiten zusammengearbeitet hat. Der Bürge muss sich dabei überzeugt zeigen, der Präkandidat würde sich an den etablierten Ehrenkodex halten und die festgelegten Arbeitsbedingungen einfordern. Die Ethik- und Zulassungskommission ADICAs (CEA) entscheidet nach Eingang des Antrages innerhalb von

15 Tagen über diesen und leitet das Ergebnis an den Vorstand weiter. Bringt dieser keine Einwände vor, wird das positive Ergebnis dem Antragsteller mitgeteilt. (ADICA 2017: 2-3) Erfüllt das potentielle Mitglied die Aufnahmevoraussetzung in Bezug auf die nachzuweisende Zahl an Dolmetscheinsätzen bereits zu Beginn, kann ein Antrag zur Aufnahme als Vollmitglied gestellt werden. Allerdings müssen zwei aktive, zumindest dreijährige Mitglieder mit gleicher oder höherer Zahl an Arbeitssprachen diesen Antrag unterstützen. (ADICA 2017: 3) Das restliche Prozedere entspricht dem für Präkandidaten. Jene Vollmitglieder, die auch einen Lehrauftrag an nicht staatlich anerkannten Lehrstätten des Dolmetschens wahrnehmen bzw. diese ihr Eigentum nennen, können die Anträge von Absolvent*innen dieser Lehrstätten nicht unterstützen. Dies stelle einen Interessenskonflikt dar. (ADICA 2017: 4)

Die aktuelle Zahl (Stand: 07.05.2019) der in Argentinien aktiv tätigen und ADICA-akkreditierten Konferenzdolmetscher*innen beläuft sich auf 62 Mitglieder, von denen 61 aktive Mitglieder sind und eine Person Ehrenmitglied ist.

Die vom Autor durchgeführte Kurzanalyse der Sprachkombinationen auf Basis der Onlinedatenbank ADICAs zeigt, dass 79 % bzw. 2 % aller Konferenzdolmetscher*innen Spanisch bzw. Englisch als exklusive A-Sprache aufweisen; 16 % verfügen über zwei A-Sprachen, zumeist Spanisch und Englisch; die restlichen 3 % entfallen auf Personen, deren einzige A-Sprache Französisch ist. Die B-Sprache ist bei 68 % aller Registrierten Englisch; 8 % entfallen auf jene, die über zwei B-Sprachen verschiedener Kombination verfügen; zu je 6 % sind die B-Sprachen Spanisch, Französisch und Italienisch vertreten; die restlichen 4 % bzw. 2 % können den Sprachen Deutsch und Portugiesisch zugeschrieben werden. Die Auswertung der C-Sprachen ergab, dass 81 % der akkreditierten Konferenzdolmetscher*innen über gar keine C-Sprachen verfügen; 8 % entfallen auf jene Personen, die zwei oder mehrere C-Sprachen aufweisen; die restlichen 6 %, 3 % bzw. 2 % sind den C-Sprachen Französisch, Portugiesisch bzw. Englisch zuzuschreiben. Für das Deutsche sind nur zwei Professionist*innen gelistet, die diese Sprache auch aktiv beherrschen und in welche sie somit dolmetschen können. Neben der auch hier, wie auch bei AIIC, vorhersehbaren Dominanz des Englischen sind es die Sprachen Französisch, Portugiesisch und Italienisch, die am stärksten innerhalb der Sprachkombinationen der Konferenzdolmetscher*innen ADICAs zugegen sind.

5.1.3 Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)

Der 1982 gegründete Argentinische Verband der Übersetzer und Dolmetscher (AATI) vereint jenen Teil des Berufsstandes, deren translatorische Tätigkeiten sich in den Bereichen Fach- und Literaturübersetzen, Terminologiemanagement sowie Dolmetschen vollziehen. Letzterer bedient dabei das dolmetscherische Tätigkeitsfeld abseits des Dolmetschens im öffentlichen-rechtlichen Bereich bzw. abseits von Konferenzen. Dafür werden häufig, jedoch nicht exklusiv, Fortbildungsmaßnahmen organisiert; Informationen über Vorträge, Ausschreibungen und Stipendien etc. den Mitgliedern zugänglich gemacht und Beratungen bei allgemein beruflichen, rechtlichen oder buchhalterischen Angelegenheiten angeboten. (AATI 2019a)

Die Aufnahme von Aspirant*innen als aktive Mitglieder bei AATI erfolgt durch den Nachweis der Berufsbefähigung oder einschlägiger Tätigkeit im Übersetzungs- oder Dolmetschbereich gemäß den in der Geschäftsordnung festgelegten Bedingungen (AATI 2019b). Mangels Zugriff auf diese konnte jedoch nicht eruiert werden, welches Ausmaß damit gemeint ist. Grundsätzlich gälten sämtliche Abschlüsse einer einschlägigen Lehrstätte des Übersetzens und Dolmetschens als Berufsbefähigungsnachweis, auch wenn diese von einer nicht staatlich anerkannten Lehrstätte ausgestellt wurden. Dies hänge damit zusammen, dass die Berufsbefähigung und -zulassung von Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen abseits des öffentlich-rechtlichen Bereiches *keiner* Reglementierung unterlägen (Olivieri 2019). Die Feststellung, welcher Berufsbefähigungsnachweis jedoch im Endeffekt akzeptiert wird, liegt im Ermessen AATIs.[19] Werden die Voraussetzungen erfüllt und wurde die formale Prüfung dieser abgeschlossen, wird der Antrag an den Vorstand AATIs weitergeleitet, der über die definitive Aufnahme entscheidet. Personen, die die Voraussetzungen für eine aktive Mitgliedschaft nicht erfüllen, jedoch verwandte Tätigkeiten im Sprachdienstleistungsbereich verrichten oder verrichtet haben, können einen Antrag als *angeschlossene Mitglieder* stellen. Verwandte Tätigkeiten stellen dabei Lektorate, Korrektorate, Schriftstellerei oder Forschung dar. Die Entscheidung, ob einem Antrag stattgegeben wird, obliegt wiederum beim Vorstand AATIs.

Die aktuelle Zahl (Stand: 08.05.2019) der in Argentinien aktiv tätigen und

[19] Die Regelung, dass bei Nichtvorhandensein einer offiziellen Berufskammer jeder Berufsabschluss theoretisch als Befähigungsnachweis gelten kann, lässt sich in Argentinien auch auf andere Berufe übertragen. Der Begriff *título habilitante* verweist somit nicht, wie häufig angenommen, auf einen *akademischen Befähigungsnachweis*, der von einer staatlich anerkannten Hochschuleinrichtung ausgestellt wird, sondern auch auf nicht staatlich anerkannte Nachweise aus dem jeweiligen Bereich. Die Praxis zeige, dass hierbei oft Unklarheit herrsche (Olivieri 2019).

AATI-akkreditierten Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen beläuft sich auf 359 Mitglieder, von welchen 112 Personen, neben ihrer Übersetzungstätigkeit, auch als Dolmetscher*innen ausgewiesen werden. Aufgrund der Zweitrangigkeit, die AATI für das Konferenzdolmetschen einnimmt, und der undurchsichtigen Onlinedatenbank AATIs, bei der die Sprachkombinationen keine konkreten Angaben über A-, B- und C-Sprachen enthalten, wird auf eine Kurzanalyse, wie sie bei AIIC und ADICA vorgenommen wurde, verzichtet. (AATI 2019b)

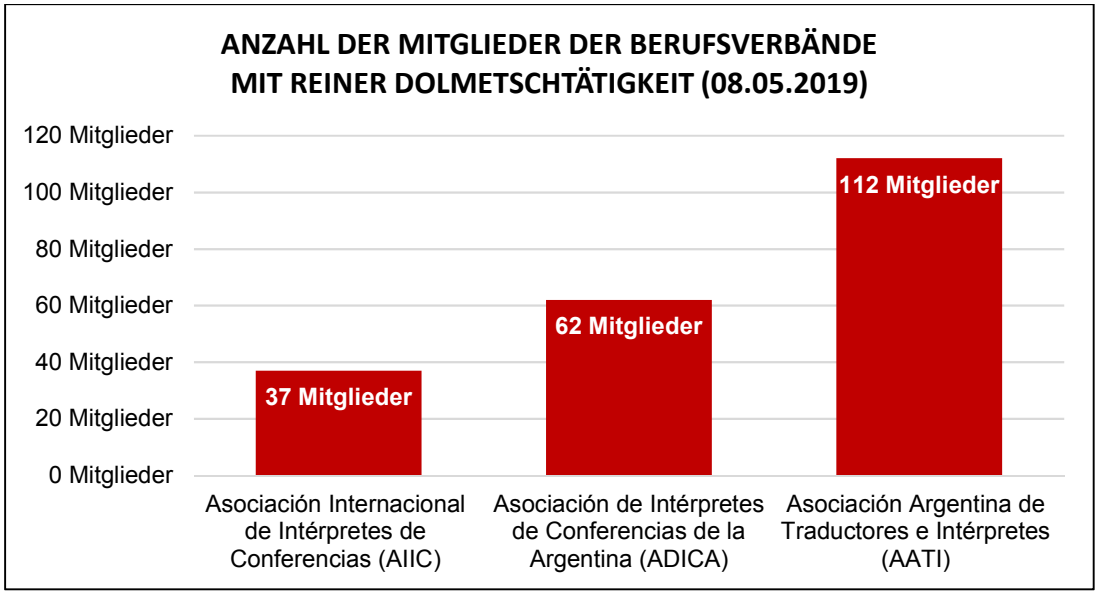

Abbildung 2: Anzahl der Mitglieder der Berufsverbände mit reiner Dolmetschtätigkeit (eigene Darstellung)

5.2 Berufskammern (*colegios profesionales*)

Berufskammern sind Körperschaften öffentlichen Rechts, die als Vertretungsorgane eines Berufsstandes auf gesetzlicher Basis fungieren und mit Selbstverwaltungsrechten ausgestattet sind. Ihre Mitgliedschaft ist meist zwingend notwendig, um die jeweilige professionelle Tätigkeit formal-rechtlich ausüben zu können. Dies ist auch für die Berufskammern der allgemein beeideten Übersetzer (und Dolmetscher) Argentiniens – die sogenannten *colegios profesionales de traductores públicos (e intérpretes)* – zutreffend. Sie erteilen eine Berufszulassung erst dann, nachdem die Voraussetzungen zur Aufnahme erfüllt sind, die Mitgliedschaft formalisiert ist und ein Eid abgeleistet wurde. Sie sind es auch, die wesentlich zur Berufsautonomie von Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen im Rechtswesen beitragen haben,

indem ihr translatorisches Handeln gesetzlich reglementiert und geschützt wurde. Die *traductores públicos* sind somit die einzigen Professionist*innen im translatorischen Bereich, die in der behördlichen Sphäre und vor Gericht als Sachverständige agieren können und per Gesetz dazu ermächtigt wurden.

Sämtlichen Berufskammern liegt die Etablierung eines gemeinsamen formalrechtlichen Rahmens zugrunde, wobei sich die provinziellen Einrichtungen dieser Art stark an der Berufskammer der Stadt Buenos Aires orientieren. Die wichtigsten Aufgaben umfassen die Folgenden: Sie nehmen mit der Berufszulassung in Zusammenhang stehende Aufgaben wahr; sie wachen über die Einhaltung des berufsständischen Ehrenkodex, setzen bei Zuwiderhandlungen Disziplinarmaßnahmen oder sprechen in gravierenden Fällen Berufsverbote aus; sie legen einsatz-spezifische Honorarempfehlungen fest; sie beglaubigen die Unterschriften der ihr angehörigen Mitglieder; sie offerieren Kurse zur weiterführenden Qualifizierung ihrer Mitglieder; sie organisieren Vorträge, Seminare und Konferenzen; sie informieren über formalrechtliche Änderungen und Entwicklungen auf dem Übersetzungs- und Dolmetschmarkt; sie setzen sich für das Ansehen allgemein beeideter Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen ein und sensibilisieren die Öffentlichkeit für die wichtige Funktion, die diesen zukommt (CTBCBA 2019b).

5.3 Zwischenresümee zum Kapitel über die aktuelle Sandesvertretung

Kapitel fünf über die Standesvertretung von Dolmetscher*innen hat gezeigt, dass das argentinische Dolmetschpanorama vier große Institutionen unterscheidet, welche drei Einsatzbereiche bedienen, nämlich (1.) das Dolmetschen im öffentlichrechtlichen Bereich, (2.) das Konferenzdolmetschen und (3.) das Dolmetschen, das keinem der genannten Settings entspricht bzw. in Zwischenkonstellationen auftritt. Während der Berufsstand der allgemein beeideten Übersetzer und Dolmetscher das Privileg genießt, über eine Berufskammer als gesetzliche Vertretungs- und Förderungseinrichtung zu verfügen, werden die Interessen der Konferenzdolmetscher*innen durch die international agierende AIIC, für Argentinien eher wenig bedeutend, und durch die national agierende ADICA, die Hauptreferenzeinrichtung, vertreten und gleichermaßen gefördert. AATI, als vierte der großen Institutionen,

nimmt die Vertretungs- und Förderungsfunktion eines durchmischt translatorischen Personenkreises – *traductores literarios*, *traductores científico-técnicos, intérpretes* und *terminólogos* – wahr. Dadurch nimmt sie eine Zwischenstellung zwischen den beiden Institutionen eines jeweils exklusiven Personenkreises, *traductores (e intérpretes) públicos* einerseits und *intérpretes de conferencias* andererseits, ein. Die Wichtigkeit, die allen vier Institutionen zukommt, ist in Bezug auf die Sicherung von Qualität und die Gewährleistung eines Leistungsstandards unbestritten, auch wenn deren Zugangsbestimmungen, interne Strukturen, Regelungen divergieren und auch deren Stellenwert innerhalb der Gesellschaft von unterschiedlicher Ausprägung ist. Ebenso unbestritten ist ihre anerkannte Funktion, sich sowohl aktiv um Maßnahmen zu bemühen, die die fachliche Spezialisierung ihrer Mitglieder erweitern, als auch der Öffentlichkeit ein positives Bild zu vermitteln, das für einen gehobenen Beruf mit hohem Anforderungsprofil steht.

Damit dieses Bild nicht nur positiv ist, sondern auch Qualität und Leistung de facto verkörpert, wird von sämtlichen Institutionen ein Aufnahmeverfahren vorgenommen. Dieses urteilt über die Eignung der Mitglieder, ehe sie in den Kreis der Vollmitglieder aufgenommen werden. Hierbei ist AIIC und ADICA gemein, dass ihre Aspirant*innen eine festgelegte Zahl erfolgreich absolvierter Dolmetscheinsätze nachzuweisen haben. Zugleich müssen Vollmitglieder der jeweiligen Institution einen Antrag auf Aufnahme schriftlich unterstützen. Auffällig ist dabei die immense Differenz in der Zahl der Dolmetscharbeitsstunden, die es nachzuweisen gilt: 125 (AIIC) gegenüber 25 (ADICA). Geringe Unterschiede bestehen bei der Zahl an Bürgen, die Unterstützungen vorbringen sollen, drei bei AIIC, zwei bei ADICA. AATI hingegen verlangt entweder die Vorlage eines Berufsbefähigungsnachweises einer einschlägigen Lehrstätte, unabhängig ihrer staatlichen Anerkennung, oder den Nachweis einschlägiger Tätigkeit, ohne deren genaues Ausmaß öffentlich zu konkretisieren. Entgegen AIIC und ADICA sieht AATI es nicht vor, positive Stellungnahmen von Vollmitgliedern einzuholen. Die Entscheidung, wer definitiv aufgenommen wird, liegt bei allen drei Institutionen beim Vorstand. Auffallend ist hierbei, dass die exklusiven Berufsverbände des Konferenzdolmetschens von der Würdigung eines Studiums explizit absehen und Wert auf die eigentliche Performance der Antragsteller*innen legen. Dies mag damit in Zusammenhang stehen, dass der Großteil der in Argentinien tätigen Konferenzdolmetscher*innen in einer Zeit ausgebildet wurde, zu der es keine dolmetschspezifischen Studiengänge gab oder diese noch in den Kinderschuhen steckten. Vielmehr wurde in praktisch orientierten privaten

Kursen versucht, die übersetzerische Ausbildung, die etliche Personen zu jener Zeit verfolgten, abzurunden.

Bei der Betrachtung der Zahl aktiver Vollmitglieder in allen drei Berufsverbänden des Dolmetschens finden sich die folgenden Werte: AIIC (37), ADICA (62) und AATI (112)[20], was prozentuell 18 %, 29 % und 53 % entspricht. Dies suggeriert einen absteigenden Grad an Exklusivität, angefangen bei AIIC mit der höchsten Exklusivität, über ADICA, bis hin zu AATI. Die Zusammenfassung der Ergebnisse der Kurzanalysen, die für AIIC und ADICA vorgenommen wurden, ergeben das folgende Bild: Spanisch überwiegt bei beiden als exklusive A-Sprache, gefolgt von Mitgliedern mit zwei A-Sprachen, zumeist Spanisch und Englisch. Wie abzuschätzen war, führt Englisch die Liste der B-Sprachen an, und zwar mit 90 % bei AIIC und rund 70 % bei ADICA. Die restlichen Prozentpunkte entfallen bei AIIC (10 %) auf jene, die zwei B-Sprachen anführen, bei ADICA (30 %) auf andere exklusive B-Sprachen. Die C-Sprachen-Konstellation kann als Kuriosum beschrieben werden: Französisch (33 %), Portugiesisch (25 %) und Mitglieder mit zwei oder mehreren C-Sprachen (42 %) prägen das Verzeichnis AIICs, wohingegen 81 % der Mitglieder ADICAs überhaupt keine C-Sprache listen, gefolgt von jenen, die über zwei verfügen. Das könnte sich damit erklären lassen, dass für die Ausübung des Berufs in Argentinien B-Sprachen eine weit wichtigere Rolle spielen als C-Sprachen, da die Tätigkeit jedenfalls aktiver Sprachkenntnisse bedarf. Zuletzt sei auf die Auftrittshäufigkeit von Deutsch als B- oder C-Sprache hingewiesen, die unter den Erwartungen des Autors blieb und einem gewissen Mangel an akkreditierten Deutsch-Konferenzdolmetscher*innen gleichkommt.

[20] Die Zahl 112 drückt jene Personen aus, die mit der Doppelfunktion Übersetzer und Dolmetscher gelistet sind. Gesamt beläuft sich die Zahl der Vollmitglieder auf 359.

6 AKTUELLE BILDUNGSWEGE

Innerhalb des Professionalisierungsprozesses des Dolmetschens gilt die Implementierung von dolmetschspezifischen Bildungswegen wohl als eine der einflussreichsten Faktoren. Diese entwickelten sich seit den 1970er Jahren sukzessiv, zuerst in mäßigem Tempo bis in die frühen 1990er Jahre, ehe seither ein regelrechter Entwicklungsschub einsetzte, der vor allem in den letzten 20 Jahren, seit der Jahrtausendwende, seinen Höhepunkt erreichte. All diese Bildungswege, die sich auf 19 Optionen belaufen und an 14 unterschiedlichen Lehrstätten angeboten werden, unterscheiden sich bzgl. ihrer Struktur, Dauer, Niveaustufen, Modalitäten, Schwerpunkte und Orientierung an vorwiegend theoretischen und / oder praktischen Inhalten. 18 dieser Optionen sind nach wie vor aktiv implementiert und können aufgenommen werden, lediglich eine wurde seither aufgelöst. Sämtliche Bildungswege können dabei in vier Klassen aufgegliedert werden, und zwar in

(1) nicht-universitäre Bildung im tertiären Bildungssektor,
(2) universitäre Bildung:
grundständige Studiengänge,
(3) universitäre Bildung:
postgraduale Studien- und Lehrgänge, sowie
(4) nicht staatlich anerkannte Aus- und Fortbildungen
an privaten Lehrstätten.

Der größte Teil der Bildungswege entfällt auf die Klassen (3), mit sieben Optionen, und (4), mit fünf Optionen, gefolgt von der Klasse (2), mit vier Optionen, und der Klasse (1), mit drei Optionen. Aufgrund von divergierenden Systemen mit unterschiedlichen Rahmenbedingungen, Voraussetzungen, Dauer und Stundenpensum, den Bezeichnungen im Spanischen und anderen Faktoren war die Klassifizierung der besagten Bildungswege und die darauf folgende Systematisierung in deutscher Sprache mit etlichen Hürden verbunden. Gelöst wurde dies durch Bildung neutraler Klassen, die mehrere Items (Lehrstätten) enthalten. So wurden z. B. unterschiedliche Typen postgradualer Lehrgänge, *programas de especialización* bzw. *programas de actualización,* und postgradualer Fortbildungskurse, *cursos de capacitación*, deren Unterscheidungsmerkmal in der Dauer und Stundenzahl liegt, neutralisiert und mit den postgradualen Studiengängen zusammengelegt. Es sei vollständigkeitshalber erwähnt, dass die 19 präsentierten Bildungsoptionen nur jene inkludieren, die eine explizit dolmetschspezifische Lehre ermöglichen. Jene Bildungswege, die sich dem Übersetzen widmen und lediglich einige dolmetschspezifische

Lehrveranstaltungen in ihren Curricula inkludiert haben, wurden bewusst vernachlässigt. Die allgemeine Datenerhebung erfolgte über Onlinerecherche, bei der auf verschiedene Bildungssuchmaschinen zurückgegriffen wurde.[21]

Im Folgenden werden nun die festgelegten vier Klassen beschrieben, wobei die interne Reihenfolge ihrer jeweiligen Items (Lehrstätten) durch deren Gründungsjahr bestimmt ist. Auf die Beschreibung der programmspezifischen Charakteristika folgt in Kapitel 6.5 ein Vergleich der Bildungswege auf Basis ihrer Curricula. Die Ausführungen in Textform werden dabei von aussagekräftigen Grafiken begleitet.

6.1 Nicht-universitäre Bildung im tertiären Bildungssektor

Nicht-universitäre Aus- und Fortbildungen im tertiären Bildungssektor sind jene, die nicht an staatlichen oder privaten Universitäten, sondern an den sogenannten *institutos de enseñanza superior* bzw. *institutos de educación superior* angeboten werden. Es handelt sich um Lehrstätten mit Doppelfunktion, welche Aus- und Fortbildungen im Primar- und Sekundarschulbereich sowie im Tertiärbereich anbieten. Im Deutschen liegt, zurückzuführen auf die strukturellen Unterschiede in den jeweiligen Bildungssystemen, keine Entsprechung vor, vor allem deshalb, da diese Lehrstätten mehrere Bildungsebenen mischen. Ausgehend von der Internationalen Standardklassifikation im Bildungswesen (ISCED) aus dem Jahr 2011 sind die *institutos de enseñanza superior* bzw. *institutos de educación superior* – in ihrer Rolle als Lehrstätten des tertiären Bildungssektors – Stufe 5, den kurzen tertiären Bildungsprogrammen, zuzuordnen. Ziel der Programme, die dieser Stufe angehören, ist es, praktisches Wissen, Fertigkeiten und Kompetenzen mit hoher berufsspezifischer Ausrichtung zu vermitteln. Sie können somit als *akademische Bildungsprogramme des tertiären Bildungssektors* angesehen werden, die der Stufe 6 – Programme des ersten Zyklus an Universitäten – vorausgehen. (Euroguidance 2019) Absolvent*innen der Programme der Stufe 5 ist es dank Übereinkünften mit Universitäten häufig möglich, ihre Ausbildung in der jeweiligen Disziplin als Universitätsstudium mit verkürzter Studiendauer (‚Quereinstieg') fortzusetzen und somit einen akademischen Grad zu erwerben. (Carreras con Futuro 2019) Im Folgenden

[21] Es wurde versucht, Informationen aus schriftlichen Quellen zusammenzutragen. In jenen Fällen, bei denen allerdings keine oder nur unzulängliche Daten eruiert werden konnten, erfolgte ein Vorgriff auf einzelne Inhalte der durchgeführten Experteninterviews.

werden besagte Institutionen in der Rolle als nicht-universitäre Einrichtungen des tertiären Bildungssektors als *höhere Fachschulen* bezeichnet. Es sei erwähnt, dass es für Nicht-Fachkundige nach außen, anhand der spanischen Bezeichnungen, nicht ersichtlich ist, dass die Lehrstätten neben dem Tertiär- auch den Primar- und Sekundarsektor bedienen. Der spanische Begriff weist rein auf deren Funktion im tertiären Bildungssektor hin, weshalb ihnen in der Umgangssprache in Argentinien der Beiname *terciarios* zukommt.

6.1.1 Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

Das *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas* "*Juan Ramón Fernández*" (IESLVJRF) gilt als eine der prestigereichsten höheren Fachschulen Argentiniens, das sich auf Fremdsprachen in all ihren Anwendungsmöglichkeiten spezialisiert hat und im Jahr 1904 gegründet wurde. Es werden Aus- und Fortbildungen für das Lehramt im Primar- und Sekundarbereich, für transkulturelle Kommunikation, für das Fach- und Literaturübersetzen und für das Dolmetschen angeboten. Da es bis zum Jahr 1971 im sprachlichen Bereich nur die Möglichkeit gab, den Studiengang *Traductor Público* zu absolvieren, wollte man eine vom Rechtswesen abgekoppelte, allgemein sprachforcierte Ausbildung in Form eines grundständigen Studiengangs schaffen. Das IESLVJRF gilt somit als die erste Hochschuleinrichtung, die im Jahr 1971 eine formale Dolmetschausbildung einführte und die Weichen für die weitere Konsolidierung des Dolmetschens stellte. Der somit gerschaffene grundständige Studiengang für Fremdsprachen, der gesamt vier Jahre dauerte, sah eine allgemein sprachliche Ausbildung in den ersten drei Jahren vor, ehe im vierten Jahr ein Ausbildungsschwerpunkt belegt werden konnte: *Traductorado Literario* (‚Literaturübersetzen'), *Traductorado Científico-Técnico* (‚Fachübersetzen') oder *Interpretariado* (‚Dolmetschen'). Das System 3+1 erwies sich auch nach etlichen Curricularreformen als zielführend und ist bis heute in Kraft. Für die englische Sprache steht somit der grundständige Studiengang *Traductorado en Inglés*[22] (‚translatorische Grund-

[22] Der Name des grundständigen Studienganges *Traductorado en Inglés* ist insofern irreführend, als lediglich der übersetzerische Aspekt hervorgehoben wird. Vielmehr sollte die Bezeichnung dieses allgemein sprachlichen Studiengangs mit mehreren Spezialisierungszyklen entweder allgemein lauten oder sich gleichermaßen an Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen richten, zum Beispiel *Traducción e Interpretación* oder *Traslación Aplicada*.

ausbildung in Englisch-Spanisch') zur Verfügung, dessen Ausbildungsschwerpunkte als Spezialisierungszyklen (*Ciclos de Especialización*) bezeichnet werden und für die Fremdsprache Englisch vorliegen. Die *Traductorados* in den Sprachen Deutsch, Portugiesisch und Französisch verfügen zwar ebenfalls über Spezialisierungszyklen, allerdings nicht im Bereich des Dolmetschens. (IESLVJRF 2019)

Erst im Jahre 2016 gelang es, einen weiteren Meilenstein in der Geschichte des IESLVJRF als höhere Fachschule zu erreichen, indem im Bereich des Konferenzdolmetschens ein zweijähriger postgradualer Lehrgang für Englisch, Deutsch, Portugiesisch und Französisch (*Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias*) eröffnet wurde. Dieser würde die aktuell „bestehende Lücke in der Aus- und Fortbildung von Konferenzdolmetscher*innen in den Modi Konsekutiv- und Simultandolmetschen füllen"[23] (IESLVJRF 2019, Übers. S.F.). Das Konferenzdolmetschen sei dabei als Hauptausbildung (*especialización principal*) oder als Zusatzqualifikation (*especialización complementaria*) zu verstehen und richte sich sowohl an Fremdsprachen-Professionist*innen – Übersetzer*innen, Philolog*innen und Lehrer*innen für Fremdsprachen – als auch an Absolvent*innen des Hochschulbereichs jeglicher Disziplin, die über fortgeschrittene Kenntnisse der jeweilig zu studierenden Sprache verfügten. Letztere hätten diese vor einer Prüfungskommission im Rahmen der Zulassung nachzuweisen, die aus einer Stegreifübersetzung von und in die Fremdsprache und einem Textkommentar bestünde (E14-R7). Um den Lehrgang mit einer bestehenden Berufstätigkeit zu kompatibilisieren bzw. Personen aus dem Landesinneren die Teilnahme zu ermöglichen, findet er zweimal wöchentlich, freitagabends und samstagmorgens, für je 4,0 Stunden, statt. In der Weiterentwicklung des Lehrgangs wolle man die Anerkennung von theoretischen Lehrveranstaltungen verankern, um eine gegebene Sprachkombination zu erweitern und lediglich die praktischen Lehrveranstaltungen in der neuen Sprache zu absolvieren (E14-R9).

Eine Interviewpartnerin, Konferenzdolmetscherin und Expertin für den Lehrgang, führt an, dass Teilnehmer*innen mit Vorbildung am *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas* "*Juan Ramón Fernández"* bzw. am *Instituto Superior del Profesorado "Joaquín González"* – beide höhere Fachschulen – höhere Leistungen und bessere Dolmetschprodukte in die A-Sprache Spanisch und in die B-Sprache

[23] "Es un postítulo concebido por especialistas que cubre el vacío existente en la formación de intérpretes de conferencias en las modalidades consecutiva y simultánea."

Englisch erbracht hätten. Nachholbedarf in Englisch bestünde lediglich bei jenen, die das Lehramtsstudium in den Provinzen abgeschlossen hätten. In Bezug auf die Sprachkombination Spanisch-Deutsch sei festzustellen, dass das Dolmetschen in die A-Sprache Spanisch mit einem deutschsprachigen Ausgangstext relativ gut abliefe, die aktive Sprachkompetenz des Deutschen hingegen keinesfalls mit der des Englischen zu vergleichen wäre. Dies läge daran, dass Aufenthalte im deutschsprachigen Ausland für lokale Studierende kaum leistbar seien, sowohl aufgrund von fehlenden Abkommen als auch aufgrund nicht existenter Fördermöglichkeiten. Bei Portugiesisch sei hingegen eine höhere Sprachkompetenz auszumachen, da sich die weitaus größere Sprachexposition vor Ort und auch die Nähe zum Sprachgebiet des Portugiesischen positiv auf die Sprachkompetenz auswirkten. (E14-R8)

6.1.2 Instituto de Educación Superior Nº 28 "Olga Cossettini"

Das 1968 gegründete *Instituto de Educación Superior Nº 28* "*Olga Cossettini"* (IES 28) ist eine nicht-universitäre Einrichtung des tertiären Bildungssektors, die human- und naturwissenschaftliche Aus- und Fortbildungen anbietet. Sie führte im Jahr 1994 den Erweiterungsstudiengang *Interpretariado Simultáneo en Inglés* (‚Simultandolmetschen Englisch-Spanisch') ein, der sich an Absolvent*innen eines übersetzerischen Grundstudiums richtet. Er versteht sich als einjährige Erweiterung des dreijährigen grundständigen Studienganges *Traductorado Literario y Técnico-Científico en Inglés* (‚Literatur- und Fachübersetzen Englisch-Spanisch'), der dem Grundstudium zuzuordnen ist und der es fachspezifisch ergänzen soll. Der besagte Erweiterungsstudiengang besteht dabei aus acht Wochenstunden im Simultan- und Konsekutivdolmetschen, zwei in Berufsorientierung und drei in Diktion.

Um in den Studiengang aufgenommen zu werden, ist der Abschluss einer höheren Fachschule im Bereich des Übersetzens nötig, der sowohl vom IES 28 als auch von anderen Lehrstätten desselbigen Niveaus stammen kann. Übersteigt die Zahl der Interessent*innen die der zur Verfügung stehenden Studienplätze (20), wird eine Zulassungsprüfung durchgeführt.

6.2 Universitäre Bildung: grundständige Studiengänge (*carreras de grado* / *licenciaturas*)

Die argentinische Universitätsstruktur lässt sich in grundständige (*carreras de grado* / *licenciaturas*) und postgraduale (*maestrías* / *doctorados*) Studiengänge einteilen, die allesamt mit akademischen Graden abschließen. Während *carreras de grado* / *licenciaturas* eine vier- bis sechsjährige Grundausbildung vorsehen, sind *maestrías* (zwei bis drei Jahre) bzw. *doctorados* (vier Jahre) als eine vertiefend akademische, theoriegeleitete Ausbildung zu definieren, in deren Rahmen eine wissenschaftliche Abschlussarbeit zu verfassen ist. Im Gegensatz zum europäischen Hochschulsystem, bei dem die erste Stufe der Hochschulbildung gemäß Bologna in der Regel drei bis vier Jahre dauert und an die zumeist ein postgradualer Studiengang angeschlossen wird, verstehen sich *carreras de grado* / *licenciaturas* bereits als umfassende Ausbildungen, die vollständig zur Berufsausübung qualifizieren und weitaus umfangreicher sind.

In Kapitel 6.2 werden nun die grundständigen Aus- und Fortbildungen, die an staatlichen und privaten Universitäten angeboten werden, behandelt.

6.2.1 Universidad del Salvador (USAL)

Die in den 1950er Jahren von einem Jesuitenorden gegründete Privatuniversität *Universidad del Salvador*, mit Hauptsitz in Buenos Aires, kann in 14 Subeinheiten, in *facultades* (‚Fakultäten') und *escuelas* (‚Universitätsschulzentren'), untergliedert werden. Dabei ist die *Escuela de Lenguas Modernas* (‚Universitätsschulzentrum für moderne Fremdsprachen') jene Einheit, in deren Kompetenzbereich die Studiengänge Anglistik (*Lengua Inglesa*), Fach- und Literaturübersetzen für die Sprachen Englisch und Portugiesisch (*Traductorado Científico-Literario*), Übersetzen für den öffentlich-rechtlichen Bereich für die Sprachen Englisch, Portugiesisch, Italienisch (*Traductorado Público*) und Konferenzdolmetschen für Englisch (*Interpretación de Conferencias*) fallen. Seit 1985 besteht der vierjährige grundständige Studiengang *Licenciatura en Interpretación de Conferencias en Inglés* (‚Konferenzdolmetschen Englisch-Spanisch'), der aus einem postgradualen Studiengang hervorging. Damit wurde man dem Ruf nach einer fundierteren Ausbildung, bereits im ersten Studienzyklus, gerecht. Der Dolmetschstudiengang umfasst vier Jahre, wobei die ersten beiden Jahre mit den übersetzerischen Studiengängen ident sind und einem

gemeinsamen Aufbaustudium, als *ciclo de formación común*, entsprechen. Auch im jeweils ersten Semester des dritten bzw. vierten Jahres sind einzelne, semesterweise Lehrveranstaltungen (LVA) mit ebendiesen Studiengängen geteilt. Die restlichen LVA, die sich über ein Studienjahr erstrecken, sowohl des dritten als auch des vierten Jahres, zielen auf eine spezifische Ausbildung im jeweiligen Bereich ab. Dabei weisen die konkret dolmetschspezifischen Jahreslehrveranstaltungen ein jährliches Pensum von je 144 Stunden aus und gehen mit verpflichtender Vollpräsenz und kontinuierlicher Leistungsbeurteilung einher. Neben den fortlaufenden Aufgaben sind auch eine Zwischen- und eine Endprüfung in Form einer je 15-minütigen Dolmetschung aus der und in die Fremdsprache zu erbringen. (USAL 2019b) Die semesterweisen LVA können dabei in zwei Modalitäten, in Vollpräsenz morgens oder abends, besucht werden. Jahreslehrveranstaltungen hingegen weisen nur eine Option auf. Wer bei einer Semesterlehrveranstaltung durchfällt, hat diese im Folgesemester in gegensätzlicher Modalität zu absolvieren. Negativ beurteilte Jahreslehrveranstaltungen sind hingegen im darauffolgenden Studienjahr zu absolvieren, wodurch relativ leicht Verzögerungen eintreten können. (E5-R33)

Die Zulassungsvoraussetzungen sehen neben der Reifeprüfung Englischkenntnisse auf B2-Niveau gemäß GERS und eine Zulassungsprüfung vor, welche online oder vor Ort abgelegt werden kann. Bei Nichtbestehen kann diese wiederholt werden, ohne dass der Inskriptionsprozess erneut initiiert und Inskriptionsgebühren ein weiteres Mal bezahlt werden müssen. Bei einem weiteren negativen Prüfungsantritt sind die administrativen Wege und die Bezahlung der Inskription erneut, in der Zulassungsfrist des darauffolgenden Semesters, vorzunehmen.

Die jährlich 20 Studienbeginner*innen im Dolmetschen würden rund 20 % der Gesamtzahl an Studienbeginner*innen in allen von der *Escuela de Lenguas Modernas* angebotenen Studiengängen ausmachen. Dabei würde es nur die Hälfte, ca. 10, im Studiengang *Interpretación de Conferencias* schaffen, das vierte Studienjahr in der vorgegebenen Zeit zu erreichen. (E5-R32)

6.2.2 Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)

Die 1956 gegründete Privatuniversität *Universidad del Museo Social Argentino*, mit Hauptsitz in Buenos Aires, gliedert sich in fünf Fakultäten, wobei die grundständigen Studiengänge *Traductorado Público en Idioma Inglés* und *Interpretariado en Idioma Inlgés* in die Kompetenz der *Facultad de Lenguas Modernas* (‚Fakultät für moderne

Sprachen‘) fallen. Beide Studiengänge schließen mit einem akademischen Grad ab, der dem ersten Studienzyklus zuzurechnen ist. Sie verfügen über einen inhaltlich und strukturell identen gemeinsamen Basiszyklus, den *ciclo básico común*, welcher zwei Jahre dauert und allgemein philologisch ausgerichtet ist (Studienplan 2013). Dessen Abschluss, unabhängig vom inskribierten Studiengang, geht mit der Verleihung des Berufstitels *Traductor Literario y de Especialidad (Idioma Inglés)* (‚allgemein gebildeter und literarischer Übersetzer [Englisch-Spanisch]‘) einher, der als beruflicher Zwischentitel charakterisiert werden kann. Die letzten zwei Jahre beider grundständiger Studiengänge dienen der jeweiligen fachlichen Spezialisierung: für das Übersetzen für den öffentlich-rechtlichen Bereich einerseits, für das Dolmetschen andererseits. (UMSA 2019a) Seit der Schaffung des Dolmetschstudiengangs wurde dessen Curriculum mehrmals modifiziert, um auf Veränderungen des Arbeitsmarktes einzugehen. Das aktuelle Curriculum stammt aus dem Jahr 2013, durch das Änderungen am gemeinsamen Basiszyklus wirksam und praktische LVA im Bereich des Übersetzens hinzugefügt wurden. Im selben Jahr wurde verfügt, dass ein offizieller Zwischentitel einer anderen Hochschuleinrichtung oder ein vollständig absolviertes Grundstudium in den Bereichen Übersetzen oder Lehramt nicht mehr zur automatischen Zulassung in das dritte Jahr der sprachlichen Studiengänge führen soll, um ein Aufbaustudium zu betreiben. Es ist nunmehr notwendig, das Curriculum des absolvierten Grundstudiums und ein Sammelzeugnis mit den absolvierten LVA vorzulegen. Auf dieser Basis wird entschieden, ob eine Zulassung möglich ist und welche LVA es zusätzlich zu absolvieren gilt. Der neue Studienplan 2019, der bereits vom zuständigen Ministerium approbiert wurde, soll 2020 in Kraft treten (E3-R12). Dieser sieht einen weiteren Studiengang für das Übersetzen von journalistischen und audiovisuellen Texten vor und fügt dem Dolmetschstudium verpflichtende LVA hinzu, mit denen die Allgemeinkenntnisse vertieft und die Zahl an dolmetschpraktischen Einheiten erhöht werden. Auch der gemeinsame Basiszyklus wurde im Studienplan 2019 angepasst und liegt nun allen drei Studiengängen zugrunde. Weiters ist zu erwähnen, dass eine zweite Fremdsprache, Französisch, während des Studiums zu erlernen ist, um die Grundsprachkombination Englisch-Spanisch zu erweitern und die fachspezifischen Kenntnisse auf die Sprachkombination Französisch-Spanisch übertragen zu können.

Um Studiengänge sprachlicher Ausrichtung, sowohl *Traductorado* als auch *Interpretariado*, aufnehmen zu können, sind neben dem Nachweis über die Hoch-

schulreife eine Zulassungsprüfung in Englisch (B2-Niveau) und Spanisch (Erstsprachenniveau) abzulegen. Zur Vorbereitung auf diese kann ein universitätsinterner Vorbereitungskurs (*Curso Optativo de Apoyo*) für eine der beiden oder für beide Sprachen besucht werden. Nach erfolgreicher Absolvierung der Prüfung ist ein verpflichtender, disziplinübergreifender Einführungskurs (*Curso de Ingreso*) in Vollpräsenz zu besuchen. Er zielt darauf ab, „die Schreib- und Lesekompetenz von akademischen Texte zu fördern, Studienanfänger*innen während des Integrationsprozesses an der Universität zu begleiten und sie bei der Entwicklung von Strategien, das akademische Leben zu meistern, zu unterstützen“[24] (UMSA 2019b, Übers. S.F.). Vom Einführungskurs befreit sind all jene, die bereits an Hochschuleinrichtung zumindest sechs Lehrveranstaltungen aus den Bereichen des Übersetzens oder Dolmetschens positiv absolviert haben. Zu einer Befreiung führt auch der Nachweis eines vollständig abgeschlossenen Studiums in einer anderen Disziplin, und zwar eines grundständigen Studiums vierjähriger Dauer an einer Universität bzw. eines grundständigen Studiums dreijähriger Dauer an einer höheren Fachschule mit zumindest 1800 Stunden (ebd.)

6.2.3 Universidad Argentina de la Empresa (UADE)

Die 1957 gegründete Privatuniversität *Universidad Argentina de la Empresa*, mit Hauptsitz in Buenos Aires, setzt sich aus fünf Fakultäten zusammen, wobei die grundständigen Studiengänge *Traductorado Público en Idioma Inglés* (‚Ausbildung zum allgemein beeideten Translator für den öffentlich-rechtlichen Bereich Englisch-Spanisch’) und das *Programa Conjunto de Traductorado Público en Idioma Inglés e Interpretariado Simultáneo de Idioma Inglés* (‚Ausbildung zum allgemein beeideten Translator für den öffentlich-rechtlichen Bereich und Simultandolmetscher Englisch-Spanisch‘) der Fakultät für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften unterstellt sind. Seit 2015 ist es nach Abschluss des *Traductorado Público en Idioma Inglés* mit vierjähriger Dauer möglich, ein einsemestriges Erweiterungsstudium im Bereich des Simultandolmetschens in der Kombination Englisch-Spanisch als weitere Qualifizierung zu absolvieren. Der Studiengang in kombinierter Modalität

[24] “Son los objetivos del Curso, lograr que los estudiantes desarrollen habilidades para comprender y escribir textos del ámbito académico. Asimismo, tiene como propósito acompañarlos en el proceso de integración a la Universidad y en el desarrollo de estrategias de estudio que les permitan transitar con éxito la vida académica.”

hat zum Ziel „zwei Ausbildungsschienen zusammenzuführen, um eine ganzheitliche und spezialisierte Ausbildung in jenen Berufsfeldern zu schaffen, innerhalb der sich Übersetzer*innen heute bewegen, nämlich in der schriftlichen Übersetzung und der mündlichen Übersetzung“[25] (UADE 2019a, Übers. S.F.). Die spezifische Ausbildung im Bereich des Übersetzens würde durch das Erweiterungsstudium im Bereich des Dolmetschens „die Lese- und Antizipationskompetenz, den Kommunikationsfluss in beiden Sprachen und die Entwicklung von direkten Lösungsansätzen für Probleme oraler Kommunikation wie Interferenzen bei der Kommunikation, Sprechgeschwindigkeit von Vortragenden, nicht alltägliche Akzente etc.“[26] fördern (UADE 2019a, Übers. S.F.).

Das Erweiterungsstudium, das an den Studiengang *Traductorado Público en Idioma Inglés* anschließt, besteht laut Studienplan 2015 aus fünf LVA. 2018 wurden jedoch zwei LVA – *Práctica de la Traducción Oral* (‚Vom-Blatt-Dolmetsch-Praxis‘) und *Traducción Consecutiva* (‚Konsekutivdolmetschen‘) – gestrichen. Die restlichen drei LVA – *Interpretación Simultánea y Práctica Profesional* (‚Simultandolmetschen und berufliche Praxis‘), *Laboratorio de Traducción Oral e Interpretación Simultánea* (‚Sprachlabor für Vom-Blatt- und Simultandolmetschen‘) und *Interpretación Simultánea Intensiva* (‚intensive Simultandolmetschpraxis‘), mit je 68 Semesterstunden – stellen somit die gesamte dolmetscherische Ausbildung dar, die zur Verleihung des Berufstitels *Simultandolmetscher Englisch-Spanisch* führen.

Um den kombinierten Studiengang absolvieren zu können, ist der Nachweis der Reifeprüfung, ein persönliches Gespräch mit der Studienprogrammleitung und das Bestehen zweier Prüfungen aus den Wissenschaftsgebieten der Fakultät für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften vorgesehen. Diese sind die Prüfungen der LVA *Sozialwissenschaften* und der LVA *Textkompetenz*. Von den Prüfungen befreit sind all jene Studienwerber*innen, die an einer Hochschuleinrichtung entweder eine Zulassungsprüfung bestanden oder zumindest zwei Lehrveranstaltungen ebendort erfolgreich absolviert haben. Weiters gilt der Nachweis der internationalen Hoch-

[25] “El **Programa Conjunto Traductorado Público en Idioma Inglés** e **Interpretariado Simultáneo de Idioma Inglés** contempla la **integración** de las dos carreras para brindar una formación integral y especializada de las áreas profesionales en las que se desempeñan actualmente los traductores de hoy, **la traducción escrita y la traducción oral**.” [Hervorhebung laut Original]

[26] “[…] permite el **desarrollo de las habilidades de comprensión, anticipación y fluidez en la comunicación oral en ambos idiomas**, como así también **capacidades para resolver de forma inmediata problemas propios de la comunicación oral**: interferencias en la comunicación, velocidad del habla del orador, acentos inusuales, etc.” [Hervorhebung laut Original]

schulreife mittels IB-Diplom oder ein anderes, äquivalentes Diplom als Ausnahmegrund. (UADE 2019b)

Es lässt sich schlussfolgern, dass die Kombination der beiden Ausbildungsschienen versucht, die Ausbildungslücke für allgemein beeidete Translator*innen für den öffentlich-rechtlichen Bereich zu schließen. Von einer Ausbildungslücke ist deshalb die Rede, weil ausschließlich die allgemeine Beeidigung berechtigt, in der behördlichen Sphäre und vor Gericht agieren können, praktisch jedoch keine Studiengänge diesem Umstand Rechnung tragen bzw. diese lediglich mit einzelnen Dolmetsch-LVA auf die Tätigkeit vorbereiten. Die beiden Ausbildungsschienen zu verknüpfen und dadurch eine auf den Rechtsbereich ausgerichtete Berufsqualifizierung im Dolmetschen zu erwirken, kann als sinnvoll erachtet werden. Allerdings ist fragwürdig, ob der Abschluss dreier Lehrveranstaltungen diesem Ziel gerecht wird. Gleichermaßen fragwürdig erscheint die Verwendung von uneinheitlichen bzw. inadäquaten Termini des Dolmetschens in offiziellen Dokumenten und im Webauftritt UADEs, indem z. B. von *traducción oral* (wörtlich ‚mündliche Übersetzung' statt richtig *interpretación*) bzw. *traducción consecutiva* (wörtlich ‚Konsekutivübersetzen' statt richtig *interpretación consecutiva*) gesprochen wird. Gerade von einer Lehrstätte, die sich dem Dolmetschen widmet, sollte eine konsistente und den Konventionen entsprechende Terminologie zu erwarten sein.

6.2.4 Universidad CAECE

Die Privatuniversität *Universidad CAECE*, mit Hauptstandort in Buenos Aires und Nebenstandort in Mar del Plata, wurde im Jahr 1967 zuerst als *Centro de Altos Estudios en Ciencias Exactas* (‚Zentrum für Höhere Studien in exakten Wissenschaften') gegründet, ehe die Bezeichnung durch die Eröffnung neuer Studiengänge nicht mehr passend erschien. Man entschied, die Bezeichnung als Akronym in den neuen Namen der Universität zu inkorporieren, wodurch *Universidad CAECE* entstand. Am *Departamento de Educación* (‚Department für Bildung') wird seit 2018 – neben dem seit 1998 bestehenden Studium *Traductor Público en Idioma Inglés* – ein grundständiger Studiengang im Bereich *Konferenzdolmetschen* in der Sprachkombination Englisch-Spanisch angeboten (*Licenciatura en Interpretación de Conferencias en Inglés*). Es handelt sich jedoch nicht, wie der Name suggeriert, um einen vollen grundständigen Studiengang vierjähriger Dauer, sondern um einen ‚Komplementierungszyklus', der als zweijähriger Aufbaustudiengang konzipiert ist.

Er soll einerseits Absolvent*innen von grundständigen, sprachbezogenen Studiengängen nicht-universitärer Einrichtungen des tertiären Bildungssektors dazu dienen, einen akademischen Grad für ihr Grundstudium zu erlangen. Andererseits können Absolvent*innen von grundständigen, sprachbezogenen Studiengängen von Universitäten ihrer Grundausbildung einen weiteren Fachschwerpunkt hinzufügen. Der Studiengang setzt sich aus zwei Studienjahren mit je zehn Lehrveranstaltungen zusammen, die je 64 Semesterstunden aufweisen. Neben den 1280 Stunden an LVA sind zusätzlich 200 Stunden in Form eines Berufspraktikums zu absolvieren, ehe der akademische Grad des *licenciado* verliehen wird. (CAECE 2019)

Die Inskription setzt den Abschluss eines grundständigen Studienganges im Übersetzen, des Lehramtes für Englisch oder einer verwandten Disziplin an einer nicht-universitären Einrichtung des tertiären Bildungssektors oder einer Universität voraus. (ebd.)

6.3 Universitäre Bildung: postgraduale Studien- und Lehrgänge (*maestrías* / *programas de especialización* / *cursos de capacitación*)

An die grundständigen Studiengänge (*carreras de grado* / *licenciaturas*), die eine Grundausbildung in einer Disziplin darstellen, schließen die postgradualen Studiengänge (*maestrías* / *doctorados*) an. Sie dienen der Vertiefung der akademischen, theoriegeleiteten Ausbildung und sehen das Verfassen einer wissenschaftlichen Arbeit vor. Dabei lassen sich *maestrías* bzw. *doctorados* dem zweiten bzw. dritten Studienzyklus zuordnen, nach deren Abschluss ein akademischer Grad verliehen wird. Neben den *maestrías*, die in der Regel zwei Jahre dauern und 600 (+/–) Stunden in Anspruch nehmen, bestehen im zweiten Studienzyklus die sogenannten *especializaciones.* Sie zielen darauf ab, sich in einem spezifischen Themenfeld vorwiegend berufspraktisch weiterzubilden und können als postgraduale Lehrgänge beschrieben werden, die ein oder zwei Jahre Jahr dauern, 300 (+/–) Stunden aufweisen und mit einem Zertifikat abschließen. Sind in derselben Disziplin *especializaciones* bzw. *programas de actualización* (Lehrgänge) und *maestrías* (Studiengänge) vorhanden, sind die postgradualen Lehrgänge als Vorstufe der postgradualen Studiengänge zu verstehen. Dabei sind diese häufig inhaltlich und / oder strukturell mit dem ersten Studienjahr der *maestrías* ident. Bestehen hingegen keine postgradualen Studiengänge, gilt es, zuerst einen postgradualen Lehrgang zu

eröffnen, aufbauend auf dem ein Studiengang entwickelt werden kann (E5-R10). Weitere kürzere Bildungswege stellen postgraduale Fortbildungskurse, sogenannte *cursos de capacitación*, dar. Ihr Pensum beträgt rund 20 bis 50 Stunden, die meist über einen Zeitraum von ein oder zwei Semester verteilt sind.

Kapitel 6.3 widmet sich im Folgenden gleichermaßen postgradualen Lehr- und Studiengängen an staatlichen und privaten Universitäten.

6.3.1 Universidad del Salvador (USAL)

Die Privatuniversität *Universidad del Salvador* hält in ihrem Lehrangebot – neben den in Kapitel 6.2.1 angesprochenen grundständigen Studiengängen Anglistik, Fach- und Literaturübersetzen, Übersetzen für den öffentlich-rechtlichen Bereich und Konferenzdolmetschen – einsemestrige postgraduale Fortbildungskurse des Dolmetschens zu spezifischen Aspekten im Rechtsbereich bereit. Dazu zählen ein Kurs über Dolmetschtechniken (*Curso de Posgrado en Técnicas de la Interpretación en el Ámbito Pericial*), mit 64 Stunden, und ein Kurs zur Dolmetschpraxis (*Curso de Posgrado de Prática de la Interpretación en el Ámbito Pericial*), mit 24 Stunden. Im Jahr 2019 wird erstmalig – zusätzlich zum Angebot – der postgraduale Lehrgang *Actualización en Interpretación Especializada Inglés-Español,* mit 168 Stunden, abgehalten, der gemeinsam mit AATI organisiert wird und sieben Monate dauert. Er biete eine praktische Fortbildung im Konsekutiv- und Simultandolmetschen, die erfolgreich auf die Berufsausübung am argentinischen Markt vorbereite. Dabei umfasst er allgemein dolmetscherische Einheiten und solche, die speziell für die Bereiche Systemtechnik, Recht und Medizin konzipiert wurden. Der Lehrgang richte sich einerseits an jene, die vor Kurzem oder vor Längerem eine Ausbildung im Bereich des Dolmetschens abgeschlossen hätten, dabei weiterer Übungseinheiten bedürften und ihre Technik verbessern wollten. Andererseits an jene, die bereits als Dolmetscher*innen arbeiteten und weiterführendes Coaching von erfahrenen Kolleg*innen in Anspruch nehmen wollten. Im Rahmen des Lehrgangs können optional dolmetscherische Zusatzkurse für die Sprachkombinationen Portugiesisch-Spanisch bzw. Französisch-Spanisch absolviert werden.

Die Teilnahme am postgradualen Lehrgang setzt den Abschluss eines Studiums als Konferenzdolmetscher*in an einer Hochschuleinrichtung voraus. Absolvent*innen eines Studiums einer anderen Disziplin können ebenfalls teilnehmen,

sofern Berufserfahrung im Konferenzdolmetschen und / oder die Absolvierung einschlägiger Fortbildungsmaßnahmen nachgewiesen werden.

6.3.2 Universidad de Buenos Aires (UBA)

Die 1821 gegründete staatliche Universität Buenos Aires, mit Hauptsitz in Buenos Aires, ist Argentiniens größte Universität und eine der renommiertesten Hochschulinstitutionen Südamerikas, die aus 30 Subeinheiten besteht. Dabei ist die Fakultät für Rechtswissenschaften jene, der das Gros der Übersetzer- und Dolmetscherausbildungen unterstellt ist. 2006 wurden vormals dort abgehaltene Kurse und Lehrgänge des Übersetzens und Dolmetschens unter dem zweijährigen postgradualen Studiengang des zweiten Studienzyklus *Maestría en Traducción e Interpretación* zusammengeführt. Man schuf somit eine Ausbildung längerer Dauer, höheren Pensums (768 Stunden) und größerer Anerkennung in den Kombinationen Englisch-Spanisch bzw. Portugiesisch-Spanisch, die bis dato in Argentinien einzigartig ist. Sie richtet sich speziell an Absolvent*innen grundständiger Studiengänge von Hochschuleinrichtungen in den Disziplinen Übersetzen bzw. Dolmetschen für die Sprachen Spanisch bzw. Portugiesisch. Allerdings steht sie auch jenen offen, die ein Grundstudium in Anglistik, Romanistik, Linguistik oder des Lehramts für Englisch bzw. Portugiesisch absolviert haben. Ziel ist es, die Kenntnisse des Grundstudiums zu vertiefen bzw. sie auf den neuesten Stand der wissenschaftlichen Erkenntnisse zu bringen, um die beruflichen Kompetenzen zu verbessern und einen erfolgreichen Einstieg in den Markt zu erreichen. Der postgraduale Studiengang inkludiert dabei Lehrveranstaltungen des allgemeinen und fachspezifischen Übersetzens in den Bereichen Literatur, Recht, Wirtschaft, Wissenschaft und Journalismus sowie des Konsekutiv- und Simultandolmetschens. Die disziplinspezifischen LVA des Übersetzens bzw. Dolmetschens werden mit allgemein sprachlichen Lehrveranstaltungen der Bereiche Grammatik, CAT-Systeme, Phonologie und Phonetik abgerundet. Um das Studium formal abzuschließen und den akademischen Grad *Magíster en Traducción e Interpretación* verliehen zu bekommen, sind 19 LVA zu absolvieren und eine wissenschaftliche Arbeit (*tesis de maestría*) mit einem Mindestumfang von 70 Seiten zu verfassen und zu verteidigen. Den Studiengang charakterisiert ein nahezu ausgewogenes Verhältnis der Gesamtstundenzahl in jeweils übersetzungs- bzw. dolmetschspezifischen LVA, 224 gegenüber 192 Stunden. Die restlichen Stunden (352) entfallen auf LVA der allgemeinen sprachlichen Vertiefung bzw. das Verfassen der *tesis de maestría*. (UBA 2019a)

Seit dem Jahr 2017 wird ebenfalls ein einjähriger postgradualer Lehrgang für das Dolmetschen im Rechtswesen in der Sprachkombination Englisch-Spanisch (*Programa de Actualización en Interpretación Judicial en Idioma Inglés*) mit gesamt 144 Stunden angeboten (Costanzo 2019). Er besteht aus vier LVA zu je 36 Stunden, die sich auf die Terminologie für das Dolmetschen im Rechtswesen, auf Dolmetschtechniken, das Verfahrensrecht für Gerichtssachverständige und das Handlungsfeld von Gerichtssachverständigen beziehen. (UBA 2019b) Seit dem selben Jahr, 2017, kann überdies ein einjähriger postgradualer Lehrgang für das Dolmetschen in der Sprachkombination Deutsch-Spanisch (*Programa de Actualización en Interpretación Alemán-Español / Español-Alemán*) besucht werden, der im Zwei-Jahres-Rhythmus abgehalten wird und 192 Stunden aufweist. (UBA 2019c) Während der Lehrgang in Englisch theoretisch-praktischer Natur ist (zwei LVA Theorie, zwei LVA Praxis, je 36 Stunden), stehen bei seinem Gegenstück in Deutsch intensive Übungs- und Praxiseinheiten im Mittelpunkt (eine LVA Theorie, mit 24 Stunden; vier LVA Praxis, mit insgesamt 168 Stunden).

Das Zulassungsverfahren zum postgradualen Studiengang (*maestría*) erfolgt in zwei Stufen: Erstens durch den Nachweis eines absolvierten Grundstudiums des Übersetzens, Dolmetschens oder eines verwandten Bereichs, wie z. B. Anglistik, Romanistik, Linguistik oder Lehramt, an argentinischen oder ausländischen Hochschuleinrichtungen. Zweitens durch ein persönliches Gespräch mit der Studienprogrammleitung. Weiters können Absolvent*innen fachfremder universitärer Grundstudien bzw. Personen ohne universitäres Grundstudium einen Antrag auf Zulassung stellen, sofern diese über nennenswerte Forschungserfahrung verfügen oder in der Translation besonderes Ansehen genießen. Darüber wird im Einzelfall entschieden. Ein persönliches Gespräch ist auch hier Teil des Zulassungsverfahrens. (UBA 2019a)

Während der postgraduale Lehrgang für das Dolmetschen im Rechtswesen (Englisch-Spanisch) ein abgeschlossenes Grundstudium *Traductorado Público* als Zulassungsvoraussetzung vorsieht (UBA 2019b), gelten für den postgradualen Lehrgang im Dolmetschen (Deutsch-Spanisch) die identen Voraussetzungen wie im Zulassungsverfahren des postgradualen Studiengangs *Maestría en Traducción e Interpretación*. Zusätzlich sind Sprachkenntnisse von mindestens C1-Niveau nach GERS, idealerweise gar C2-Niveau, nachzuweisen (UBA 2019c).

6.3.3 Universidad Nacional de Córdoba (UNC)

Die 1613 gegründete staatliche Universität *Universidad Nacional de Córdoba*, mit Hauptsitz in Córdoba, ist Argentiniens älteste und eine der ältesten Universitäten Lateinamerikas, die 15 Fakultäten umschließt. Dabei ist die *Facultad de Lenguas* (‚Fakultät für Sprachen') jene, der sämtliche sprachbezogenen Studien- und Lehrgänge unterstellt sind. Das Angebot im Bereich der Translationswissenschaft umfasst einen dreijährigen postgradualen Studiengang der Übersetzungswissenschaft (*Maestría en Traductología*) (Vollpräsenz) sowie drei zweijährige postgraduale Lehrgänge, von welchen sich zwei dem Übersetzen (online) widmen und einer das Feld des Dolmetschens (Vollpräsenz) bedient. Allen drei postgradualen Lehrgängen ist das erste Studienjahr der Ausbildung inhaltlich gemein: Dieses besteht aus fünf translatorischen Lehrveranstaltungen, die als gemeinsamer Basiszyklus absolviert werden. (UNC 2019a) Das zweite Studienjahr ist jeweils ausbildungsspezifisch und besteht im Fall des im Jahr 2013 eingeführten Dolmetschlehrgangs, der *Especialización en Interpretación*, aus den LVA *Traducción a la Vista* (20 Stunden), *Interpretación Consecutiva* (80 Stunden) und *Interpretación Simultánea* (100 Stunden). Die restlichen 40 Stunden – um die curricular vorgeschriebene Gesamtstundenzahl von 240 im zweiten Jahr zu erfüllen – sind als freies Wahlpflichtfach zu erbringen. Dabei kann eine LVA aus dem zweiten Studienjahr der postgradualen Lehrgänge des Übersetzens gewählt und online abgelegt werden. (UNC 2019a) Der Lehrgang wird für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch und Deutsch angeboten und führt zum Berufstitel *Especialista en interpretación* (‚Experte im Dolmetschen'). (UNC 2019b)

Um zugelassen zu werden, ist der Abschluss eines grundständigen Studiengangs des Übersetzens an einer Hochschuleinrichtung, in der jeweiligen Sprache, nachzuweisen. (UNC 2019b)

6.3.4 Universidad Católica de Salta (UCASAL)

Die 1963 gegründete Privatuniversität *Universidad Católica de Salta,* mit Hauptsitz in Salta, ist eine argentinische Hochschule in Trägerschaft der katholischen Kirche, die sieben Fakultäten umfasst. Im Jahr 2019 wurde ein postgradualer Lehrgang des Konferenzdolmetschens in der Kombination Englisch-Spanisch an der *Facultad de Artes y Ciencias* (‚Fakultät der Künste und Wissenschaften') eingeführt. Seine Bezeichnung lautet *Especialización en Interpretación de Conferencias en Inglés*.

Der Lehrgang dauert zwei Jahre und weist ein Stundenpensum von 364 Stunden auf, die es in Vollpräsenz – ein volles Wochenende pro Monat – zu absolvieren gilt. Er setzt sich aus Lehrveranstaltungen zur Dolmetschpraxis unterschiedlicher terminologischer Schwerpunkte zusammen, und zwar für die Bereiche Recht und Politik; Unternehmen, Wirtschaft und Handel; Medien, Journalismus, Werbung und Marketing; sowie Wissenschaft und Medizin. Ein weiteres Kriterium für den Abschluss, wenig üblich bei Lehrgängen, ist das Einreichen einer Abschlussarbeit. Nach Absolvierung aller Lehrveranstaltungen und der positiv beurteilten Arbeit wird der Berufstitel *Especialista en Interpretación de Conferencias en Inglés* (‚Experte im Konferenzdolmetschen Englisch-Spanisch') verliehen. (UCASAL 2019)

Die Inskription setzt den Abschluss eines grundständigen Studienganges an einer Universität in einem der folgenden Felder voraus: Dolmetschen, Übersetzung für den öffentlich-rechtlichen Bereich, Fach- und Literaturübersetzen oder Lehramt für Englisch. Der Zulassungsprozess sieht eine Aufnahmeprüfung in Form einer Stegreifdolmetschung eines Kurztextes und ein Gespräch mit der Lehrgangsleitung via Skype vor. (ebd.)

6.4 Nicht staatlich anerkannte Aus- und Fortbildungen an privaten Lehrstätten (*institutos* / *estudios* / *escuelas* / *centros)*

Zu den nicht staatlich anerkannten Aus- und Fortbildungen an privaten Lehrstätten zählen solche, die an privatwirtschaftlich betriebenen *institutos*, *estudios*, *escuelas* und *centros* angeboten werden. Zwischen den einzelnen Bezeichnungen bestehen jedoch keine Unterschiede, weshalb sie, zumindest in diesem Kontext, als inhaltlich ident gewertet werden und auf keine Bedeutungsabweichungen verweisen.

6.4.1 Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva "McDonough"

Die von Lily McDonough, ihrerzeitige Ikone des Dolmetschens, Mitte der 1970er Jahre gegründete, private Ausbildungsstätte etablierte sich im Zeitverlauf zu einer der zentralen und meist geschätzten Optionen einer äußerst praktisch angelegten Ausbildung. Heute, unter der Leitung von Florencia McDonough und Martín Soriano, verfüge die *Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva "McDonough"* über eine der technisch modernsten und innerhalb Südamerikas exklusivsten Systeme

des Simultandolmetschens. Sie sei häufig für Universitätsabsolvent*innen einschlägiger oder dem Dolmetschen verwandter Bereiche eine besondere Möglichkeit, ihre praktischen Kenntnisse aufzufrischen und Praxis in einem geschützten, realitätsnahen Umfeld zu sammeln. Dabei würde McDonough einen Marktanteil von 75 %[27] an allen angebotenen Simultandolmetschkursen erreichen und Dolmetschkurse auf höchstem Niveau offerieren.

Über die Zulassung entscheidet das Ergebnis einer Überprüfung der Sprachkenntnisse. Tertiäre Vorstudien würden beim Zulassungsprozess dabei nicht berücksichtigt. Das sei damit zu erklären, da Studienabschlüsse von Universitäten (*universidades*) und höheren Fachschulen (*terciarios*) – seien es Lehramt, Translation oder Philologien – keine Garanten von Sprachkompetenz seien, die als Voraussetzung für das Erlenen des Dolmetschens gelte. Vielmehr sei das Sprachniveau ein individueller Aspekt, der von Sprachexposition und der Erfahrung mit der Fremdsprache abhänge und nicht vom Abschlussdiplom (McDonough 2019a).

Im Jahr 2019 werden zwei Optionen angeboten: einerseits ein dreijähriger Kurs, der zweimal wöchentlich stattfindet und kontinuierlich die dolmetscherischen Kenntnisse der Teilnehmer*innen mit spanischer A-Sprache aufbaut; andererseits ein Kurs, der ein Jahr dauert, ebenfalls zweimal wöchentlich abgehalten wird und längere Phasen fehlender Praxis oder Auszeiten von ausgebildeten Dolmetscher*innen mit spanischer A-Sprache kompensieren soll. Von früheren Langzeit-Modalitäten mit Semipräsenz oder online sei man im Eintrittsjahr 2019 bewusst abgewichen, da dies nicht funktioniert hätte und nicht den hohen Ansprüchen entspräche, die man bei McDonough einfordere (Soriano 2019). Nichtsdestotrotz würden punktuell, je nach Nachfrage, semesterweise Online-Kurse angeboten, die für Dolmetscher*innen anderer A-Sprachen gedacht seien, um entweder Spanisch als B-Sprache zu trainieren oder es ihrer Kombination als C-Sprache hinzuzufügen, sofern ein angemessenes passives Niveau nachgewiesen würde. Für eine solche Zulassung ist die Vorlage von einschlägigen Unterlagen über Vorstudien notwendig.

Neben dem Abhalten von Kursen vermietet McDonough Räumlichkeiten und dolmetscherisches Equipment für Veranstaltungen, vermittelt hierfür professionelle Dolmetscher*innen und koordiniert selbst Konferenzen als PCO. Für die rund 450

[27] Diese Information, die aus einem internen Informationsschreiben McDonoughs für zukünftige Teilnehmer*innen (*Información para futuros alumnos*) hervorgeht, konnte jedoch nicht verifiziert werden, da weder ein offizielles Register über sämtliche Anbieter im Bereich des Simultandolmetschens vorliegt noch offizielle Statistiken darüber bestehen.

Konferenzen, die jährlich koordiniert würden bzw. für die es Dolmetscher*innen zu vermitteln gäbe, sei Englisch-Spanisch die am meisten nachgefragte Kombination, mit ca. 95 % aller Anfragen, gefolgt von Portugiesisch-Spanisch, mit ca. 3 %. Die restlichen 2 % würden sich auf die Kombinationen Französisch-Spanisch, Deutsch-Spanisch und Italienisch-Spanisch aufteilen. (McDonough 2019a)

6.4.2 Instituto "Goethe" en Buenos Aires

Ein aktuell nicht mehr existenter Kurs für die Sprachkombination Deutsch-Spanisch wurde am Goethe-Institut Buenos Aires in den 1970er Jahren durch Eddie von Thermann – einen für die Deutsche Botschaft tätigen Dolmetscher – initiiert (Hoffmann 2018). Nach dessen Tod im Jahr 1978 führte ihn Renate Hoffmann, ebenfalls Dolmetscherin der Deutschen Botschaft, bis zum Jahr 2005 weiter, wobei der Kurs in den 1990er Jahren mehrere Jahre ausgesetzt worden wäre.

Generell sei dessen Zustandekommen immer von der Zahl an Interessent*innen abhängig gewesen. Er hätte dabei einer dreijährigen Kursdauer entsprochen und sechs Unterrichtseinheiten à 45 Minuten pro Woche umfasst, welche auf zwei wöchentliche Unterrichtsblöcke aufgeteilt waren (Brandt 2019). Zeitweise hätten außerdem Mario Cohn und Sonja Jänkel die Kursleitung übernommen, wobei Renate Hoffmann Hauptverantwortliche blieb. Renate Hoffmann (2018) zufolge, hätten gute Teilnehmer*innen auch die Möglichkeit gehabt, bei Veranstaltungen des Goethe-Instituts leichtere Dolmetschaufgaben zu übernehmen. Bzgl. der Aufnahme in den Kurs hätte es kein formales Aufnahmeprozedere gegeben, sondern eine schriftliche Überprüfung der Sprachkenntnisse und ein persönliches Gespräch (E13-R14). Der erfolgreiche Abschluss wurde mit Zertifikaten, ausgestellt von der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer, bestätigt, welche jedoch keine Anerkennung durch den argentinischen Staat genossen (Brandt 2019). Die Abschaffung der Kurse hätte sich daraus ergeben, dass die hohen sprachlichen Voraussetzungen in Deutsch von den potentiellen Teilnehmer*innen nicht mehr erfüllt wurden (Hoffmann 2018). Dies wird auch von einer Interviewpartnerin, selbst Absolventin des Kurses, bestätigt (E13-R14). Diese fügt hinzu, dass die Kurse vor allem in den Anfangsjahren aus bis zu 15 Teilnehmer*innen pro Kohorte bestanden, die Zahl jener, die aber tatsächlich abgeschlossen hätten, jedoch stark darunter gelegen hätte. Gründe für das hohe Ausscheiden während des Kurses sah sie

darin, dass etliche Teilnehmer*innen diesen eher als Werkzeug zur Verbesserung ihrer Sprachkenntnisse betrachteten, um als Fremdsprachenkorrespondent*innen in deutschen Firmen tätig zu werden, und nicht, um das Dolmetschen zu erlernen. Allerdings hätten die Firmen im Laufe der Zeit ihre Korrespondenz vermehrt auf Englisch durchgeführt, weshalb der Einsatz von Fremdsprachenkorrespondent*innen zunehmend obsolet geworden wäre. Die letzten beiden Kohorten des Kurses hätten nur noch aus drei Personen bestanden, wodurch eine weitere Abhaltung als unrentabel eingestuft wurde und dieser schlussendlich, ab 2015, keine Weiterführung fand (E13-R14).

6.4.3 Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores "CCIT Idiomas"

Das *Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores "CCIT Idiomas"*, eine 1984 gegründete private Lehrstätte für Aus- und Fortbildungen in den Bereichen des Übersetzens und Dolmetschens, wird von Diana Merchant, Mitbegründerin der ADICA, zusammen mit einer Geschäftspartnerin, Alicia Merli, geführt. Man wolle „Dolmetscher*innen ausbilden, die Konzepte in einer Sprache verarbeiten und rasch in eine andere übertragen können; die kreativ und flexibel sind; die kulturelle und sprachliche Unterschiede und weniger bekannte Akzente von Sprecher*innen verstehen können; die mit Vortragenden hoher Sprechgeschwindigkeit umzugehen wissen; die sich klar und mit angenehmer Stimme ausdrücken; die ihre Konzentration beibehalten und Teamfähigkeit beweisen"[28] (CCIT 2019, Übers. S.F.).

Im Bereich des Dolmetschens kann aus drei Modalitäten gewählt werden: (1.) Ein zweijähriger Simultan- und Konsekutivdolmetschkurs in der Sprachkombination Englisch-Spanisch in Vollpräsenz (*curso de interpretación simultánea y consecutiva*), (2.) ein einjähriger Auffrischungs- und Perfektionskurs für Personen mit dolmetschspezifischer Vorbildung in derselben Sprachkombination (*seminario anual de actualización profesional*) oder (3.) ein Online-Einzelkurs, der aus vier Einheiten besteht (*seminario de interpretación a distancia*). Während sich ersterer aus

[28] "En síntesis, nuestro objetivo es formar intérpretes con la capacidad de procesar rápidamente ideas en un idioma y transferirlas a otro, intérpretes que sean flexibles y creativos, capaces de comprender diferencias culturales y lingüísticas, entender acentos escuchados con menor frecuencia, seguir a un orador rápido, expresarse con voz clara y amena, mantener un buen nivel de concentración y saber trabajar en equipo."

einer wöchentlichen Präsenzeinheit à 1,5 Stunden zusammensetzt und weitere 1,5 Stunden als Heimarbeit in Form von Audioaufnahmen vorsieht, ist es bei zweiterem eine wöchentliche Präsenzeinheit à 1,0 Stunde.

Dem Kurs zweijähriger Dauer, der eine maximale Gruppengröße von sechs Teilnehmer*innen zulässt, liegt eine kontinuierliche Leistungsbeurteilung zugrunde. Er umfasst im ersten Jahr ebenso einen Zwischen- und Abschlusstest. Dieser Abschlusstest entscheidet dabei über den Aufstieg in das zweite Jahr und setzt eine 80%ige Anwesenheit voraus, um antreten zu können. Der Kurs einjähriger Dauer und einer maximalen Gruppengröße von vier Teilnehmer*innen legt seinen Schwerpunkt auf den Absolvent*innen des CCIT oder anderer Institutionen des tertiären Bildungssektors mit spanischer A-Sprache, die es nach Phasen fehlender Praxis oder Auszeiten wieder an das Dolmetschen heranzuführen gilt. Die Online-Kurse richten sich gleichermaßen an Absolvent*innen von Lehr- oder Studiengängen im Bereich des Dolmetschens, die zwar mit den Techniken vertraut sind, jedoch zusätzlich Feedback über ihre Leistung von Professionist*innen benötigen. Dabei werden jedem*r Teilnehmer*in das Audiomaterial, eine Vokabelliste und eine Arbeitsanleitung zugesandt. Bei allen drei Kursen sei das individuelle Üben ein zentrales Moment, allerdings keine Gewähr für Fortschritt oder qualitativ hochwertige Leistungen. Es sei stets nötig, die Teilnehmer*innen zu begleiten, ihre Einzelleistungen zu analysieren, zu korrigieren und individuelle Rückmeldung zu geben, um ein Niveau zu erreichen, das von gut ausgebildeten Dolmetscher*innen zu erwarten sei. Um am Kursangebot in der Präsenzmodalität teilnehmen zu können, ist kein Hochschulabschluss notwendig. Sehr wohl hätten die potentiellen Teilnehmer*innen jedoch über ein Englisch-Sprachniveau zu verfügen, das dem dritten oder vierten Studienjahr eines grundständigen Studiums im Bereich des Übersetzens oder des Lehramts gleichkomme. Hierfür wird eine Zulassungsprüfung durchgeführt, das sowohl das Fremdsprachenniveau prüft als auch die Kenntnisse der A-Sprache, zumeist Spanisch.

6.4.4 Estudio de Interpretación “Lucille Barnes”

Das im Jahr 1989 gegründete *Estudio de Interpretación “Lucille Barnes”* als weitere nicht staatlich anerkannte Aus- und Fortbildungsstätte bietet kostenpflichtige Kurse an zwei Standorten (Hauptstandort: Alta Gracia [Córdoba] / Nebenstandort: Buenos Aires [Buenos Aires]) an, und zwar Simultandolmetschkurse in Vollpräsenz, Teilpräsenz und online sowie Konsekutivdolmetschkurse in Voll- und Teilpräsenz für die Kombinationen Englisch-Spanisch und Portugiesisch-Spanisch (E9-R3). Daneben nimmt das *Estudio* auch selbst Dolmetschaufträge entgegen.

Während Simultandolmetschkurse in allen drei Modalitäten eine Dauer von je zwei Jahren aufweisen, sind beide Modalitäten der Konsekutivdolmetschkurse auf je ein Jahr beschränkt. Allgemeine Teilnahmevoraussetzung ist die „korrekte Beherrschung der spanischen und englischen Sprache in mündlicher und schriftlicher Form“ (Barnes 2019) sowie das Bestehen eines Sprachtests. Ausnahmen bestehen für Studierende des letzten Studienjahres oder für Absolvent*innen des Studiengangs *Traductorado Público* in der Kombination Englisch-Spanisch der *Universidad Nacional de Córdoba (UNC)* sowie für jene, die einen Sommerintensivkurs des Dolmetschens mit überdurchschnittlichem Erfolg abgeschlossen hätten.

Die Simultandolmetschkurse in Voll- und Teilpräsenz schließen das erste Lernjahr mit je zwei Prüfungen ab: eine theoretische Prüfung zum Allgemeinwissen und eine praktische Prüfung in Form einer Dolmetschung ins Spanische. Das bestehen beider Prüfungen bestimmt, ob das zweite Lernjahr angeschlossen werden kann. Das zweite Jahr endet mit drei Prüfungen ähnlichen Modus, wobei es zusätzlich ins Englische zu dolmetschen gilt. Während bei Vollpräsenzkursen im Simultandolmetschen zwei monatliche Einheiten à drei Stunden abgehalten werden, sehen Teilpräsenzkurse einen einmaligen sechsstündigen Unterrichtsblock pro Monat vor. Die Onlinemodalität besteht aus zwei monatlichen Einheiten à drei Stunden, die über die Plattform Skype abgewickelt werden.

Im Bereich des Konsekutivdolmetschens finden die Vollpräsenzkurse zweimal pro Monat in je dreistündigen Einheiten statt. Teilpräsenzkurse umfassen die gleiche monatliche Gesamtstundenanzahl von sechs Stunden, werden jedoch als Blockseminar einmal monatlich abgehalten.

Obgleich eine Interviewpartnerin auf das langjährige Bestehen des *Estudio de Interpretación “Lucille Barnes”* und somit auf dessen Qualität hinweist, gibt sie auch zu bedenken, dass die wenigen wöchentlichen Kurseinheiten, die über ein oder zwei Jahre verteilt sind, keine Dolmetscher*innen hervorbringen würden (ER-

R8). Diese Aussage wird gar von der Lehrstätte selbst in gewisser Hinsicht auf der Website bestätigt: Man könne den Kursteilnehmer*innen rein die Techniken des Dolmetschens und die Gelegenheit zum Üben geben, allerdings liege der Erfolg bei einem selbst. Dabei sei nicht nur die Praxis zu Hause gemeint, sondern auch die eigene Persönlichkeitsbildung und Erlangung emotionaler Stabilität, eines sicheren Auftretens, von Selbstkontrolle und Selbstvertrauen sowie der Fähigkeit, auf Menschen und potentielle Geschäftspartner mit Sicherheit zuzugehen. Die absolvierten Kurse seien weder Garant für Arbeit, noch würde das *Estudio* Geschäftsbeziehungen für Kursteilnehmer*innen bzw. Absolvent*innen anbahnen oder diese empfehlen, es sei denn, die Qualität ihrer Leistung würde dies rechtfertigen. (Barnes 2019)

6.4.5 Centro de Traducción e Interpretación "EXCELTI"

Das von Olga Álvarez Barr 2009 gegründete *Centro de Traducción e Interpretación "EXCELTI"* bietet Aus- und Fortbildungen im Dolmetschen und Übersetzen an und tritt als Dienstleister für ebendiese Bereiche, neben anderen audiovisuellen Serviceleistungen wie Untertitelung, Synchronisation und Transkription, auf (Álvarez 2019). Angeboten werden zweijährige Konferenzdolmetschkurse in Vollpräsenz in den Sprachkombinationen Englisch-Spanisch bzw. Portugiesisch-Spanisch, die einmal wöchentlich für je zwei Stunden stattfinden und mit Online-Feedback abgerundet werden. Die Kurse gliedern sich in gesamt vier Module, welche jeweils andere Techniken des Dolmetschens lehren bzw. thematische Schwerpunkte setzen. Während sich das erste Jahr dabei dem Konsekutiv-, Dialog- und Vom-Blatt-Dolmetschen im kommunalen Setting beschäftigt, widmet sich das zweite Jahr dem Simultandolmetschen für den Einsatz auf nationalen und internationalen Konferenzen. Jedes der Module endet mit einer Abschlussprüfung, die reale Situationen simuliert und welche gar, bei den Modulen 2 und 4, vor Publikum gehalten werden.

Um an den Kursen teilnehmen zu können, ist der Abschluss eines beliebigen Studiums des tertiären Bildungssektors und ein Fremdsprachenniveau, das jenem von Übersetzer*innen oder Fremdsprachenlehrer*innen entspricht, nachzuweisen. Auch das Spanischniveau der Aspirant*innen hat dem eines gebildeten Sprechers spanischer Erstsprache gleichzukommen. Die definitive Zulassung erfolgt schlussendlich im Rahmen eines persönlichen Gesprächs, das darauf abzielt, die sprachlichen Erfordernisse zu prüfen, die Interessent*innen zu orientieren, ihr Profil zu analysieren und allgemeine Rahmenbedingungen vorab zu klären. (EXCELTI 2019)

Darüber hinaus sind fünftägige Simultandolmetschpraktika für die Sprachen Englisch, Spanisch und Portugiesisch Teil des Angebots, die als *Coachings* geführt werden und sich an den Erfordernissen des Brasilianischen Konferenzdolmetscherverbandes APIC (*Associação Profissional de Intérpretes de Conferência*) orientieren. Ziel ist die Verinnerlichung der Dolmetschstrategien und die Erhöhung der mentalen Agilität, wobei das Kursangebot für Teilnehmer*innen unterschiedlicher Kombinationen von A-, B- bzw. C-Sprache besonders hervorzuheben ist. Es können drei Coaching-Optionen unterschieden werden, bei der jeweils das Zeichen > auf die Zielsprache der Dolmetschung hinweist: (1.) Personen mit C-Sprache Spanisch: Spanisch (C) > Englisch (A) bzw. Portugiesisch (A); (2.) Personen mit B-Sprache Spanisch: Englisch (A) > Spanisch (B); und (3.) Personen mit B-Sprache Spanisch: Portugiesisch (A) > Spanisch (B). Besagte Simultandolmetschpraktika werden oft gemeinsam mit dem CTPCBA organisiert, finden allerdings nur in unregelmäßigen Abständen und erst bei einem Gruppenminimum von zwölf Interessent*innen statt. Neben den sprachlichen Voraussetzungen sind keine anderen Erfordernisse zu erfüllen. (EXCELTI 2019)

Trotz der soliden beruflichen Qualifizierung durch eine äußerst realitätsnahe, praktische Vermittlung von Inhalten, für die diese privaten Lehrstätten stehen, gelang es bis dato nicht, staatliche Anerkennung für erfolgreich abgeschlossene Aus- und Fortbildungen zu erwirken (E2-R21). Dies sei insofern nicht nachvollziehbar, als viele heute bekannte Professionist*innen des Dolmetschens selbst Absolvent*innen eine dieser Lehrstätten seien. Sie hätten ihre dort erhaltene Grundausbildung später an Universitäten oder nicht-universitären Einrichtungen des tertiären Bildungssektors weitergeführt. Etliche dieser Professionist*innen seien nun sogar in der Lehre von Theorie und Praxis des Dolmetschens an Hochschuleinrichtungen tätig oder hätten sich allgemein im Sprachdienstleistungssektor Argentiniens einen Namen gemacht. Dies neutralisiere damit den Einwand des Bildungsministeriums, dass private Lehrstätten keine qualifizierende Berufsvorbildung hervorbrächten. Es sei wenig oder nicht zielführend, sich rigoros an akademischen Kriterien zu orientieren, um eine institutionelle Akkreditierung zu erwirken. Umso mehr, wenn offen nachvollziehbar sei, dass private Lehrstätten schon jetzt berufsqualifizierende Angebote lieferten. Konkrete, für solche Lehrstätten realisierbare Vorgaben bzw. die Akkordierung über ein angepasstes theoretisches Grundlagenpakets könnten zur

Gleichstellung ihrer Aus- und Fortbildungen mit jenen von nicht-universitären Einrichtungen des tertiären Bildungssektors führen. Da die ministerialen Vorgaben allerdings nicht gelockert wurden und die Nachfrage der Kurse auch ohne staatliche Anerkennung hoch sei, wurden von den meisten Lehrstätten keine Bemühungen für eine Akkreditierung unternommen.

6.5 Inhaltlicher Vergleich der Bildungswege

Nachfolgend, in Kapitel 6.5.1, werden die Bildungswege des Dolmetschens an Hochschuleinrichtungen einer Analyse unterzogen. Dabei werden Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Lehrveranstaltungen bzgl. ihrer Gesamtstunden, Modalitäten, Struktur, Dauer und Schwerpunkte auf Basis der Curricula herausgearbeitet. Die der Analyse zugrunde liegenden Daten sind dabei dem Anhang in tabellarischer Form beigefügt. Die nicht staatlich anerkannten Aus- und Fortbildungen an privaten Lehrstätten finden aufgrund ihrer divergierenden Aus- und Fortbildungsstruktur bewusst keinen Eingang in den Vergleich.

6.5.1 Studienzyklus, Modalität und Dauer

Im tertiären Bildungssektor bestehen gesamt vierzehn Bildungswege. Dabei entfallen drei Bildungswege auf Universitäten und elf auf nicht-universitäre Einrichtungen des tertiären Bildungssektors. Sie setzen sich aus grundständigen Studiengängen in den Modalitäten Voll-, Erweiterungs- und Aufbaustudium und aus postgradualen Studien- und Lehrgängen zusammen.

Während die *Universidad de Salvador,* die *Universidad del Museo Social Argentino* und das *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"* je ein vierjähriges grundständiges Vollstudium des Dolmetschens anbieten, verfügen die *Universidad Argentina de la Empresa* und das *Instituto de Educación Superior N° 28 "Olga Cossettini"* über ein grundständiges ein- bzw. zweisemestriges Erweiterungsstudium. Weiters offeriert die *Universidad CAECE* ein grundständiges Aufbaustudium zweijähriger Dauer. Somit ergeben sich gesamt sechs grundständige Bildungswege im tertiären Bildungssektor, und zwar als Vollstudium (3), Erweiterungsstudium (2) und Aufbaustudium (1).

Daran können postgraduale Bildungswege angeschlossen werden, die sich aus Studien- und Lehrgängen zusammensetzen. Die *Universidad de Buenos Aires* ist dabei die einzige Universität, die ein postgraduales Vollstudium zweijähriger Dauer (*maestría*) ermöglicht. Sie bietet darüber hinaus zwei postgraduale Lehrgänge je einjähriger Dauer in den Sprachkombinationen Englisch-Spanisch bzw. Deutsch-Spanisch (*actualizaciones*) an. Auch an der *Universidad del Salvador* kann ein solcher Lehrgang (*actualización*) absolviert werden, wobei dieser allerdings eine Dauer von sieben Monaten aufweist. Postgraduale Lehrgänge finden sich ebenso an der *Universidad Nacional de Córdoba*, der *Universidad Católica de Salta* und am *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández",* jedoch dauern diese je zwei Jahre (*especializaciones*). Weiters ist zu erwähnen, dass die *Universidad del Salvador* auch postgraduale Fortbildungskurse (*cursos de capacitación*) anbietet, die sich über ein Semester erstrecken. Somit ergeben sich acht postgraduale Bildungswege im tertiären Bildungssektor, und zwar ein postgradualer Studiengang, drei postgraduale Lehrgänge kürzerer Dauer, drei postgraduale Lehrgänge längerer Dauer und ein Fortbildungskurs.

Die Gesamtzahl der Bildungswege an allen Hochschuleinrichtungen beläuft sich, wie eingangs erwähnt, auf vierzehn, wobei diese in Subkategorien von grundständigen und postgradualen Bildungswegen unterteilt werden können (siehe Tabelle 1). Die grundständigen Vollstudiengänge und die postgradualen Lehrgänge, sowohl kürzerer als auch längerer Dauer, führen dabei die Liste an. Tabelle 2 schlüsselt die gesamtdolmetscherische Bildungslandschaft nach Art der Lehrstätte auf. Der Großteil der Bildungswege entfällt auf die Universitäten, es folgen die privaten Lehrstätten und die nicht-universitären Einrichtungen des tertiären Bildungssektors. Abbildung 3 stellt die mittlere Dauer und das überschlägige Stundenpensum der Bildungswege im Tertiärbereich dar. Es lässt sich ableiten, dass die Dauer und die Stundenanzahl der Bildungswege gleicher Art nicht immer im selben Verhältnis korrelieren.

Tabelle 1: Aufschlüsselung aller Bildungswege des Dolmetschens im Tertiärsektor nach Art des Bildungswegs (eigene Darstellung)

Aufschlüsselung aller Bildungswege des Dolmetschens im Tertiärsektor nach Art des Bildungswegs		
Art des Bildungswegs	**Anzahl**	**Prozent**
Grundständige Vollstudiengänge (*grados* / *licenciaturas*)	3 Bildungswege	21%
Grundständige Erweiterungsstudiengänge	2 Bildungswege	14%
Grundständige Aufbaustudiengänge	1 Bildungsweg	7%
Postgraduale Vollstudiengänge (*maestrías*)	1 Bildungsweg	7%
Postgraduale Lehrgänge kürzerer Dauer (*actualizaciones*)	3 Bildungswege	21%
Postgraduale Lehrgänge längerer Dauer (*especializaciones*)	3 Bildungswege	21%
Postgraduale Fortbildungskurse (*cursos* / *capacitaciones*)	1 Bildungsweg	7%
	14 Bildungswege	**100%**

Tabelle 2: Aufschlüsselung der gesamtdolmetscherischen Bildungslandschaft nach Art der Lehrstätte (eigene Darstellung)

Aufschlüsselung der gesamtdolmetscherischen Bildungslandschaft nach Art der Lehrstätte		
Art der Lehrstätte	**Anzahl**	**Prozent**
Nicht staatlich anerkannte, private Lehrstätten (*institutos* / *estudios* / *escuelas* / *centros*)	5 Lehrstätten	36%
Nicht-universitäre Einrichtungen des tertiären Bildungssektors (*terciarios*)	2 Lehrstätten	14%
Universitären (*universidades*)	7 Lehrstätten	50%
	14 Lehrstätten	**100%**

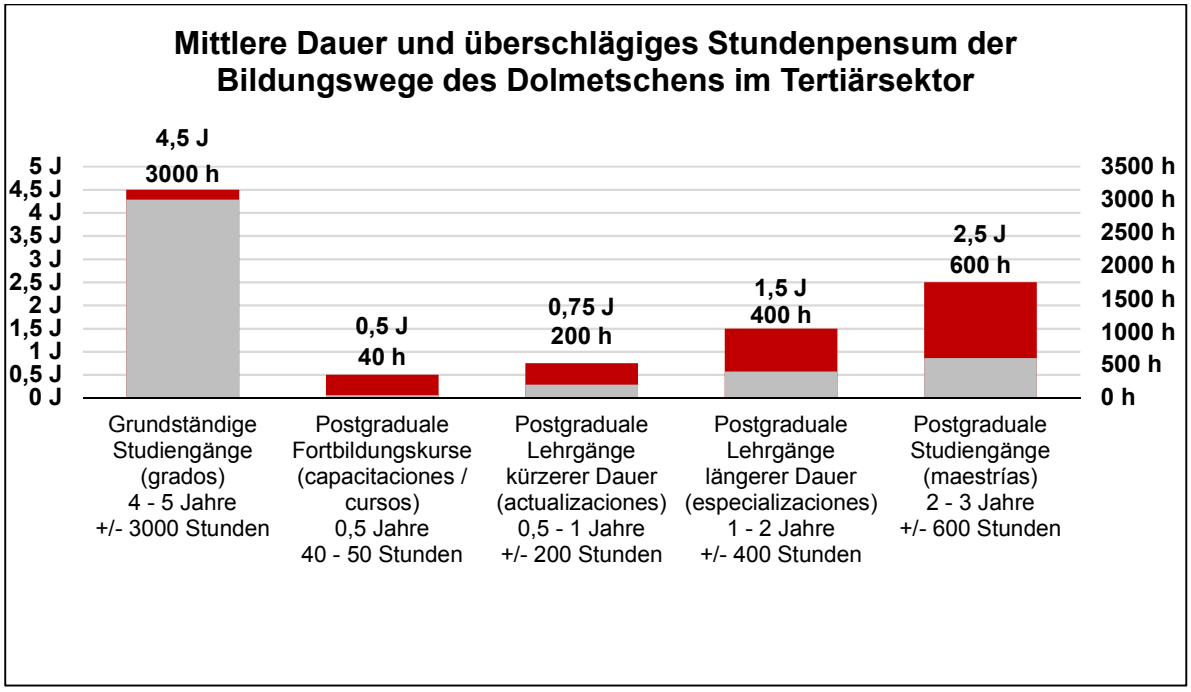

Abbildung 3: Mittlere Dauer und überschlägiges Stundenpensum der Bildungswege des Dolmetschens im Tertiärsektor (eigene Darstellung)

Fügt man den vierzehn Bildungswegen des tertiären Bildungssektors auch jene hinzu, die aktiv an nicht anerkannten, privaten Aus- und Fortbildungsstätten angeboten werden, ergibt sich eine Zahl von achtzehn Bildungswegen innerhalb der gesamtdolmetscherischen Bildungslandschaft (siehe Tabelle 3) .

Tabelle 3: Aufschlüsselung aller Bildungswege des Dolmetschens nach Art des Bildungswegs (eigene Darstellung)

Aufschlüsselung aller Bildungswege des Dolmetschens nach Art des Bildungswegs		
Art des Bildungswegs	**Anzahl**	**Prozent**
Grundständige Vollstudiengänge (*grados* / *licenciaturas*)	3 Bildungswege	17%
Grundständige Erweiterungsstudiengänge	2 Bildungswege	11%
Grundständige Aufbaustudiengänge	1 Bildungsweg	6%
Postgraduale Vollstudiengänge (*maestrías*)	1 Bildungsweg	6%
Postgraduale Lehrgänge kürzerer Dauer (*actualizaciones*)	3 Bildungswege	17%
Postgraduale Lehrgänge längerer Dauer (*especializaciones*)	3 Bildungswege	17%
Postgraduale Fortbildungskurse (*cursos* / *capacitaciones*)	1 Bildungsweg	6%
Aus- und Fortbildungen an nicht staatlich anerkannten, privaten Lehrstätten	4 Bildungswege	22%
	18 Bildungswege	**100%**

6.5.2 Struktur, Anzahl und Stundenzahl der Lehrveranstaltungen

Den grundständigen Vollstudiengängen an der *Universidad del Salvador,* der *Universidad del Museo Social Argentino* und am *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"* ist gemein, dass sie je von vierjähriger Dauer sind. Sie unterscheiden sich allerdings in der Anzahl der Lehrveranstaltungen (LVA), im Gesamtstundenpensum des Studiums und im Verhältnis der Stunden, die auf theoretische und dolmetschkomplementäre Inhalte bzw. auf die konkrete Dolmetschpraxis entfallen. Die mit Abstand größte Anzahl an LVA, 46, umfasst das Studium am *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández",* das ein Stundenpensum von gesamt 3952 Stunden aufweist. Diese teilen sich auf 3360 Stunden theoretischer und dolmetschkomplementärer Inhalte sowie 592 Stunden reiner Dolmetschpraxis auf. Es schließen die Studien an der *Universidad del Salvador* – mit 28 LVA, 2682 Gesamtstunden, davon 2106 Stunden theoretische und dolmetschkomplementäre Inhalte sowie 576 Stunden Dolmetschpraxis – und an der *Universidad del Museo Social Argentino* – mit 32 LVA, 2240

Gesamtstunden, davon 1664 Stunden theoretische und dolmetschkomplementäre Inhalte sowie 576 Stunden Dolmetschpraxis – an.

Die grundständigen Erweiterungsstudiengänge an der *Universidad Argentina de la Empresa* und am *Instituto de Educación Superior N° 28 "Olga Cossettini"* weichen in ihrer Dauer – ein gegenüber zwei Semestern – und Gesamtstundenzahl – 204 gegenüber 416 Stunden – voneinander ab. Ersteres Studium umfasst eine rein praktische Ausbildung, letzteres schließt neben der Praxis auch theoretische und dolmetschkomplementäre Inhalte (Aussprache / Berufsorientierung) mit ein. Daher besteht trotz des divergierenden Gesamtstundenpensums ein fast ausgewogenes Verhältnis der dolmetschpraktischen Einheiten, mit 204 bzw. 246 Stunden.

Der grundständige Aufbaustudiengang an der *Universidad CAECE*, mit 1480 Gesamtstunden, die innerhalb von zwei Jahren absolviert werden, ist in dieser Form in Argentinien einzigartig. Nicht zuletzt deswegen, da er über die größte Zahl an dolmetschpraktischen Einheiten aller Bildungswege des Dolmetschens verfügt. Bemerkenswert ist dabei auch das relativ ausgewogene Verhältnis zwischen diesen praktischen Einheiten (776 Stunden) und jenen, die sich mit theoretischen und dolmetschkomplementären Inhalten (704 Stunden) beschäftigen.

In Bezug auf die postgradualen Bildungswege ist die *Maestría en Traducción e Interpretación* an der *Universidad de Buenos Aires* die einzige Option, die mit einem akademischen Grad abschließt. Innerhalb von zwei Jahren sind 21 LVA zu absolvieren (768 Stunden), die sich auf Theorie und Praxis des Übersetzens (576 Stunden) und auf Theorie und Praxis des Dolmetschens (192 Stunden) aufteilen. Man kann somit von einem unausgewogenen Verhältnis sprechen.

Ebenso bestehen im zweiten Studienzyklus je drei Lehrgänge kürzerer und längerer Dauer sowie ein Fortbildungskurs, der mehrere Kurzmodule integriert. Während sich die Absolvierung der drei Lehrgänge kürzerer Dauer auf ein bis zwei Semester erstreckt (*Universidad de Buenos Aires* [2 Lehrgänge] und *Universidad del Salvador* [1 Lehrgang]), definieren sich Lehrgänge längerer Dauer mit einer Laufzeit von zwei Studienjahren (*Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"* [1 Lehrgang]*, Universidad Nacional de Córdoba* [1 Lehrgang] und *Universidad Católica de Salta* [1 Lehrgang]). Neben der ähnlichen Dauer je Lehrgangsart – ein bis zwei Semester gegenüber zwei vollen Jahren – sind Ähnlichkeiten in ihrem jeweiligen Gesamtstundenpensum auszumachen: Lehrgänge kürzerer Dauer schlagen sich mit einem durchschnittlichen Pensum von 168 Gesamtstunden, respektive 144, 192 und 168 Stunden, nieder. Lehrgänge längerer

Dauer charakterisiert ein durchschnittliches Pensum von 446 Stunden, respektive 477, 480 und 380 Stunden. Beide Fortbildungskurse der *Universidad del Salvador*, die je vier Kurzmodule umfassen, weisen eine Dauer von 64 bzw. 24 Stunden auf und stellen das Schlusslicht in Bezug auf das Gesamtstundenausmaß dar.

6.5.3 Gemeinsamkeiten und Unterschiede der theoretischen und dolmetschkomplementären Lehrveranstaltungen

Die Curricula der grundständigen Vollstudiengänge beinhalten Lehrveranstaltungen theoretischer und dolmetschkomplementärer Inhalte in ungleichem Stundenausmaß. Sie sind als Vorstufe bzw. Begleitung der Lehrveranstaltungen der Dolmetschpraxis zu verstehen. Eine inhaltliche Übereinstimmung tritt bei Lehrveranstaltungen zur Landes- und Kulturwissenschaft der jeweiligen Sprachgemeinschaft der B-Sprache; zu Phonologie, Phonetik, Grammatik und Sprachkompetenz der B-Sprache sowie zu Grammatik und Sprachkompetenz der A-Sprache auf. Zwei der drei grundständigen Vollstudiengänge fügten in einer vor Kurzem vorgenommenen Studienplanmodifikation auch LVA zu Berufsethik, zu internationalen Organisationen und Institutionen sowie zu wissenschaftlichem Lesen und Schreiben hinzu.

Die beiden grundständigen Erweiterungsstudiengänge sind, aufgrund ihres hohen Stundenausmaßes an Praxislehrveranstaltungen, überwiegend (*Instituto de Educación Superior N° 28 "Olga Cossettini"*) bzw. gänzlich (*Universidad Argentina de la Empresa*) praktischer Natur. Während erstgenannter Studiengang nun allerdings auch Lehrveranstaltungen mit theoretischen und dolmetschkomplementären Inhalten im Ausmaß von 160 Stunden aufweist, spart zweitgenannter solche Inhalte völlig aus.

Der grundständige Aufbaustudiengang der *Universidad CAECE* enthält – wie auch die grundständigen Vollstudiengänge – Lehrveranstaltungen zu Phonetik, Sprachkompetenz und Grammatik der B-Sprache sowie zu Sprachkompetenz und Grammatik der A-Sprache.

Dem Erweiterungsstudiengang am *Instituto de Educación Superior N° 28 "Olga Cossettini"* und dem Aufbaustudiengang an der *Universidad CAECE* ist gemein, dass in ihren jeweiligen Studienplänen ein Seminar zu Berufskunde und -ethik bzw. zur Phonetik der Fremdsprache verankert ist.

Im zweiten Studienzyklus sind Lehrveranstaltungen mit theoretischen und dolmetschkomplementären Inhalten überwiegend bzw. ausschließlich Teil der postgradualen Lehrgänge längerer Dauer (*especializaciones*) und des postgradualen Studiengangs (*maestría*). Die postgradualen Lehrgänge kürzerer Dauer (*actualizaciones*) vernachlässigen diese Inhalte bewusst, da der praktische Aspekt im Vordergrund steht. Die postgradualen Lehrgänge längerer Dauer (*especializaciones*) und der postgraduale Studiengang (*maestría*) weisen insofern inhaltliche Kongruenz mit den grundständigen Studiengängen (*carreras de grado* / *licenciaturas*) auf, als sie Lehrveranstaltungen zu Phonologie und Phonetik der Fremdsprache, zu Berufskunde und -ethik und zu internationalen Organisationen enthalten.

6.5.4 Gemeinsamkeiten und Unterschiede der dolmetschpraktischen Lehrveranstaltungen

Sämtliche Curricula, sowohl im grundständigen als auch im postgradualen Bereich, enthalten Lehrveranstaltungen der Dolmetschpraxis. Die Modi des Konsekutiv- bzw. des Simultandolmetschens kommen dabei als gemeinsame bzw. als separate Lehrveranstaltungen vor, und zwar überwiegend in zwei Niveaustufen, Fortgeschrittene I und Fortgeschrittene II. Die Lehrveranstaltungen weisen zudem divergierende Stundenausmaße auf und sehen Dolmetschungen in die A- und B-Sprache vor. In etlichen Curricula werden weiters Lehrveranstaltungen zum Konferenzdolmetschen (*práctica de la interpretación de conferencias*) als simulierte Konferenzen und zum Vom-Blatt-Dolmetschen (*interpretación a la vista*) angeführt. Einigen wenigen Curricula – vor allem jene, die einer kürzlichen Studienplanmodifikation unterworfen wurden – sind Lehrveranstaltungen des Konsekutiv- und Simultandolmetschens in spezifischen Themenbereichen und zur Notizentechnik (*toma de notas*) gemein. Eine inhaltliche Überlappung der Themenbereiche schlägt sich in Bezug auf das Rechtswesen, die Wirtschaft, den Handel und die Medizin nieder. Die inhaltlich größte Varietät bei der Art der Lehrveranstaltungen mit dolmetschpraktischen Inhalten zeigt dabei der postgraduale Lehrgang längerer Dauer (*especialización*) der *Universidad Católica de Salta*, der 2019 neu eröffnet wurde: Neben den LVA des Konsekutiv- und Simultandolmetschens in den bereits genannten, spezifischen Themenbereichen finden sich ebenfalls solche, die sich mit Medien, Journalismus, Werbung und Marketing sowie mit Wissenschaft beschäftigen.

6.5.5 Sprachkombinationen

Aus Tabelle 4 geht hervor, dass die meist angebotene Sprachkombinationsmöglichkeit aller Bildungswege des Dolmetschens für das Sprachpaar Spanisch-Englisch besteht. Von gesamt 25 Kombinationsmöglichkeiten von A- und B-Sprache, die sich auf alle Lehrstätten verteilen, entfallen 60 % auf das Sprachpaar Spanisch-Englisch (15 Kombinationen), 16 % auf Spanisch-Portugiesisch (4 Kombinationen), 12 % auf Spanisch-Deutsch (3 Kombinationen), 8 % auf Spanisch-Französisch (2 Kombinationen) und 4 % auf Spanisch-Italienisch (1 Kombination). Die Häufigkeitsverteilung ist dabei in Abbildung 4 grafisch dargestellt.

Während sich die Häufigkeit der ersten Position (Spanisch-Englisch) mit der internationalen Relevanz des Englischen und dessen Durchdringung in die Sphären der Kommunikation und Bereiche des Lebens erklären lässt, kann die der zweiten Position (Spanisch-Portugiesisch) auf die geografische Nähe zu Brasilien und dessen Bedeutung für die wirtschaftliche Kooperation zurückgeführt werden. Beide Fremdsprachen sind für den argentinischen Markt essentiell. Mögliche Erklärungen für die große Bedeutung von Spanisch-Deutsch sind Kapitel 7.2 zu entnehmen.

Ein Vergleich der Häufigkeit der angebotenen Sprachkombinationen innerhalb der Bildungswege des Dolmetschens mit jener der Sprachpaare, für welche Konferenzdolmetscher*innen in den Berufsverbänden AIIC und ADICA akkreditiert sind, ergibt folgendes Bild: Die Häufigkeit der angebotenen Sprachkombinationen innerhalb der Bildungswege deckt sich mit jener der sprachlichen Akkreditierung der Konferenzdolmetscher*innen in erster Position, nämlich im Sprachpaar Spanisch-Englisch (AIIC: 90 % / ADICA: 68 %). An zweiter Stelle der Häufigkeitsverteilung aller angebotenen Sprachkombinationen an den Lehrstätten steht das Sprachpaar Spanisch-Portugiesisch, was nur teilweise mit jener der Sprachpaarakkreditierung der Konferenzdolmetscher*innen übereinstimmt. Sie stimmen deshalb nur teilweise überein, weil die zweite Position bei AIIC und ADICA Personen mit spanischer A-Sprache und einer Doppel-B-Kombination einnehmen, diese bei AIIC und ADICA jedoch nicht ident ist. Die Doppel-B-Kombination ist Spanisch-Englisch / -Portugiesisch – als Moment der Übereinstimmung – und Spanisch-Englisch / -Französisch – als Moment der Abweichung gegenüber der angebotenen Sprachkombinationsmöglichkeit an den Lehrstätten. Diskrepanz zeichnet sich auch auf den Folgepositionen ab, wo Spanisch-Deutsch (3. Rang) und Spanisch-Französisch (4. Rang) in den angebotenen Sprachkombinationen der Bildungswege rangieren. Während dabei eine Teilübereinstimmung im Sprachpaar Spanisch-Französisch gegenüber

AIIC und ADICA vorliegt, macht die sprachliche Akkreditierung des Sprachpaars Spanisch-Deutsch bei Mitgliedern ADICAs nur einen geringen Teil aus, bei jenen AIICs liegt gar kein Mitglied mit deutscher B-Sprache vor.

Inwieweit nun die Sprachkombinationen, die von den Lehrstätten angeboten werden, und jene, für die Konferenzdolmetscher*innen akkreditiert sind, tatsächlich mit den Markterfordernissen kongruent sind, ist in Kapitel 7.2 nachzulesen.

Tabelle 4: Sprachkombinationsmöglichkeiten an allen Lehrstätten des Dolmetschens

	Kombinationen
Nicht-anerkannte private Lehrstätten	
McDonough	ES–EN
CCIT	ES–EN
Lucille Barnes	ES–EN/PT
EXCELTI	ES–EN/PT

	Kombinationen
Universitäten (tertiär: grundständig)	
USAL	ES–EN
UMSA	ES–EN
UADE	ES–EN
CAECE	ES–EN

	Kombinationen
Nicht-universitäre Einrichtungen des tertiären Bildungssektors (tertiär: grundständig / postgradual)	
Juán Ramón Fernández	ES–EN/PT/DE/FR
Olga Cossettini	ES–EN

	Kombinationen
Universitäten (tertiär: postgradual)	
UBA - actualización 1	ES–EN
UBA - actualización 2	ES–DE
UBA - maestría	ES–EN/PT
UNC - especialización	ES–EN/DE/FR/IT
UCASAL - especialización	ES–EN

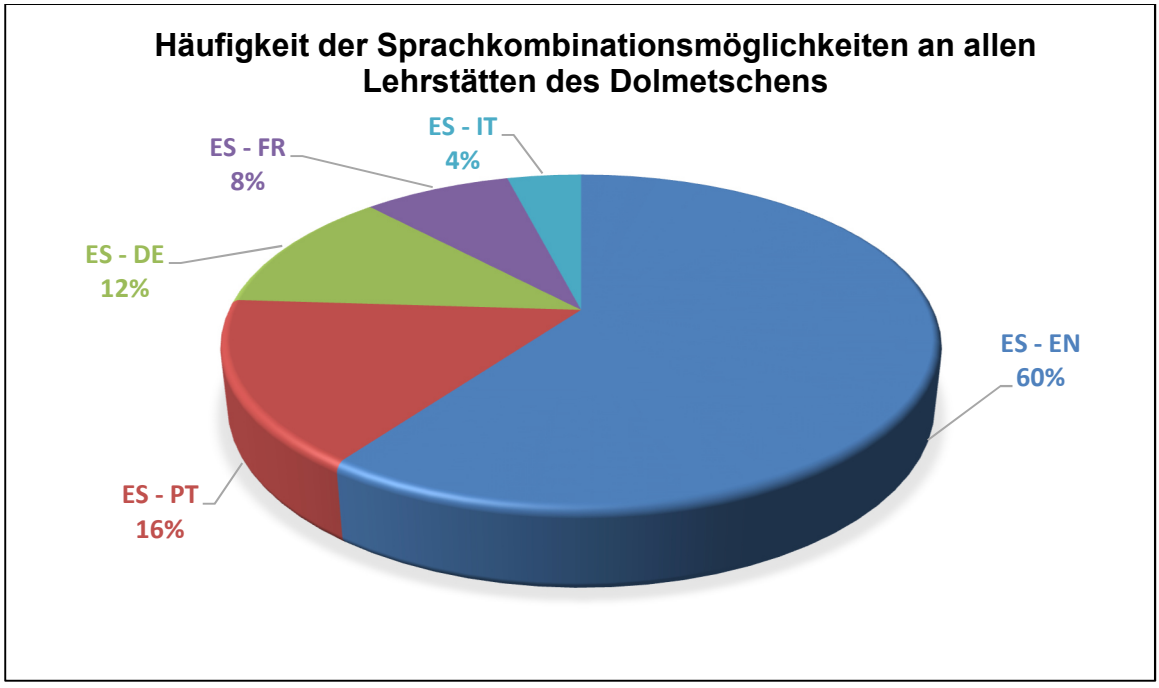

Abbildung 4: Häufigkeit der Sprachkombinationsmöglichkeiten an allen Lehrstätten des Dolmetschens

6.6 Zwischenresümee zum Kapitel über aktuelle Bildungswege

Der Querschnitt durch die dolmetscherische Bildungslandschaft hat gezeigt, dass ein komplexes Gebilde vielschichtiger Zugänge und Erfordernisse besteht, sich im Bereich des Dolmetschens aus- bzw. fortbilden zu lassen. All diese Bildungswege, die sich aus nicht-universitären Einrichtungen des tertiären Bildungssektors, aus Universitäten und aus nicht staatlich anerkannten, privaten Lehrstätten zusammensetzen, unterscheiden sich in den folgenden Aspekten: in ihrer Struktur und Dauer, ihren Niveaustufen, Modalitäten, Schwerpunkten und in ihrer Orientierung an theoretischen und/oder praktischen Inhalten. Die 18 aktiv implementierten Bildungsoptionen zeugen von einem großen Entwicklungsschub der Profession seit der Jahrtausendwende und von einem sehr hohen Professionalisierungsgrad, der in keinem Land der Hispanophonie innerhalb Südamerikas eine solche Ausprägung erreicht hat wie in Argentinien. Während dabei dolmetscherische Bildungswege des Tertiärbereichs lange Zeit als Ausbildungsschwerpunkte innerhalb sprachlicher bzw. übersetzerischer Studiengänge eingeschlagen werden konnten, diese dabei einen hohen allgemeinsprachlichen Theorieanteil aufwiesen, geht die Entwicklung nun in eine andere Richtung: Einerseits lösen sich dolmetscherische Bildungswege zunehmend von der Vormundschaft durch die übersetzerische Schiene und positionieren sich als eigenständige Aus- und Fortbildungen mit hohem Stellenwert. Andererseits scheint die Zahl an Übungs- und Praxiseinheiten innerhalb von dolmetscherischen Bildungswegen eine Erhöhung zu erfahren, die theoretischen Einheiten mehr oder weniger gleichzubleiben, dabei jedoch inhaltlich-strukturellen Modifikationen ausgesetzt zu sein. Die Stunden von allgemein sprachtheoretischen Lehrveranstaltungen, z. B. zu Grammatik oder Phonologie, werden reduziert und die frei gewordenen Einheiten spezifischen dolmetschtheoretischen Inhalten, z. B. Dolmetschtechniken, Berufskunde und -ethik, internationale Organisationen, gewidmet. Man könnte somit von einer weitaus realitäts- und praxisnäheren Bildung sprechen, die sich an die Erfordernisse des Marktes und an die Bedürfnisse der Auszubildenden anpasst. In Bezug auf nicht staatlich anerkannte, private Lehrstätten ist festzuhalten, dass sich diese nach wie vor großer Beliebtheit erfreuen, und zwar aufgrund der nahezu exklusiv praktisch angelegten Aus- und Fortbildung, der Flexibilität bei den Teilnahmemodalitäten für Berufstätige, der Quereinstiegsmöglichkeit ohne tertiäres Grundstudium und der kürzeren Gesamtdauer.

7 AKTUELLE BERUFSGRUNDSÄTZE / REGELWERKE / NORMEN / KODIZES

Dolmetschdienstleistungen, die nicht für den öffentlich-rechtlichen Bereich bestimmt sind und somit nicht in den Kompetenzbereich der allgemein beeideten Übersetzer und Dolmetscher fallen, unterliegen in Argentinien keiner gesetzlichen Reglementierung. Dadurch bestehen für sie weder Rechtsvorschriften von staatlicher Seite, die den Zugang zum Beruf und die eigentliche Berufsausübung regeln, noch Vertretungsorgane auf gesetzlicher Basis, die über die Aufnahme und die Ausübung der beruflichen Tätigkeit wachen. Mangels rechtlichen Rückhalts steht es daher grundsätzlich jedem*r offen, seine*ihre Dienstleistungen am Markt anzubieten – ungeachtet dessen, ob ein Berufsbefähigungsnachweis besteht – und einen Berufstitel wie *Dolmetscher*, *Fachdolmetscher*, *Simultandolmetscher*, *Konferenzdolmetscher* o. ä. zu führen.

Das Ansehen professionell Handelnder mit Berufsvorbildung und ihre Wahrnehmung in der Öffentlichkeit sind sohin zwangsläufig von der Stärke und vom Einflussgrad ihrer jeweiligen Berufsverbände abhängig. Als weitere Einflussgrößen können der interne Konsens und die Solidarität zwischen den Mitgliedern des Berufsstandes genannt werden. Nur dadurch ist es möglich, berufliche Tätigkeiten mit hoher Qualität und einem tatsächlichem Mehrwert für die Klientel von jenen abzugrenzen, die von unzureichend oder nicht qualifizierten Leistungserstellenden erbracht werden. Die gezielte Sensibilisierung der Gesellschaft gegenüber dem Beruf und der beruflichen Tätigkeiten münden zwangsläufig in eine Festigung seines Stellenwerts. Ein hoher Stellenwert führt schließlich dazu, dass sich potentielle Klient*innen von unzureichend oder nicht qualifizierten Leistungserstellenden zu distanzieren wissen und berufliche Intrusion somit von selbst unterbunden wird.

Das berufliche Handeln von Konferenzdolmetscher*innen ist keinen expliziten, die Berufsgruppe betreffenden gesetzlichen Verfügungen unterworfen, sondern durch außergesetzliche Normen und Ehrenkodizes bestimmt. Zwar gelten die gesetzlichen Vorschriften allgemein beeideter Übersetzer und Dolmetscher explizit nicht für Konferenzdolmetscher*innen, jedoch wurden diese teils zur Ausarbeitung verschiedener Normen in den Berufsverbänden als Richtschnur herangezogen, allen voran das Gesetz 20.305[29]. Dieses wird jedoch in der vorliegenden Arbeit nicht

[29] Das Gesetz 20.305 allgemein beeideter Übersetzer und Dolmetscher für den öffentlich-rechtlichen Bereich ist online unter www.traductores.org.ar/ley-20305 [29.04.2019] auf Spanisch abrufbar. Eine Erläuterung seiner Bestandteile und anderer rechtlicher Grundlagen können in deutscher Sprache

behandelt. Vielmehr soll im Folgenden ein Abriss über die außergesetzlichen Normen auf internationaler Ebene (ISO-Normen) sowie auf nationaler Ebene Argentiniens (IRAM-Norm) gegeben werden, um die Vielschichtigkeit dieser zu verstehen und sie einer komparativen Betrachtung zu unterziehen. Dabei beschränke ich mich auf den Vergleich der für die Ziele der gegenständlichen Arbeit wesentlichen Normen, der ISO 18.841 (2018) auf internationaler Ebene und der IRAM 13.612 (2018) auf nationaler Ebene. Diese Normen leiten sich vom Konsens der Beiträge diverser Stellen – darunter Vertreter*innen von Bildungseinrichtungen, von nationalen und internationalen Repräsentationseinrichtungen des Berufsstandes und von Expert*innen aus Theorie und Praxis – ab. Weiters werden der berufsständische Ehrenkodex ADICAs und die dem Kunden gegenüber einzufordernden Arbeitsbedingungen für die Erbringung der Dolmetschleistung vorgestellt.

7.1 Außergesetzliche Normen

Im Bereich *Dolmetschen* können sieben wesentliche Normen auf internationaler Ebene unterschieden werden, allen voran die einsatzbereich-übergreifende Norm ISO 18.841 (2018) über allgemeine Anforderungen und Empfehlungen im Erbringen von Dolmetschdienstleistungen. Diese Norm allgemeiner Natur wird durch weitere zwei ISO-Normen einsatzbereich-spezifisch konkretisiert, zum einen für das Kommunaldolmetschen (ISO 13.611 [2014]), zum anderen für das Dolmetschen im Rechtswesen (ISO 20.228 [2019]). Daneben bestehen vier weitere Subnormen für den Modus des Simultandolmetschens: Sie beziehen sich auf die Anforderungen von mobilen und immobilen Dolmetschkabinen (ISO 4043 [2016] bzw. ISO 2603 [2016]), auf die allgemein bereitzustellende technische Ausrüstung im Simultandolmetschen (ISO 20.109 [2016]) sowie auf die Qualität und Übertragung von Ton und Bild (ISO 20.108 [2017]). (ISO 2018)

Auffallend hierbei ist, dass sämtliche Normen innerhalb der letzten fünf Jahre konzipiert wurden und die *einsatzbereich-übergreifende* Norm ISO 18.841 (2018) erst vier Jahre nach der Annahme der *einsatzbereich-spezifischen* Norm für das Kommunaldolmetschen, ISO 13.611 (2014), in Kraft trat. Letztere, aus dem Jahr

in der Masterarbeit von Astrid Greußing (*Die Professionalisierung des Gerichtsdolmetschens in Argentinien*) unter Kapitel 4.2 nachgelesen werden.

2014, versteht sich als erste Norm des Dolmetschens auf internationaler Ebene.

Diese internationalen Normen gelten als Richtschnur für die Ausarbeitung nationaler Normen, die an die lokale Realität und Marktsituation angepasst werden und für den Wirkungsbereich innerhalb nationaler Grenzen bestimmt sind. Im Falle der argentinischen Norm IRAM für das Dolmetschen ist jedoch bemerkenswert, dass diese parallel zur internationalen ISO-Norm entstanden ist und ein Hybrid aus den Inhalten von internationalen und lokalen Spezifizierungen ist. Die IRAM-Norm Argentiniens wurde gar für andere Länder der Hispanophonie als entscheidendes Dokument zur Erstellung landesspezifischer Normen herangezogen.

Während Kapitel 7.1.1 nun auf die Norm 18.841 (2018) der Internationalen Organisation für Normung (ISO) eingeht, beschäftigt sich Kapitel 7.1.2 mit deren nationalem Pendant in Argentinien, der IRAM 13.612 (2018). Kapitel 7.1.3 stellt die inhaltlichen Aspekte der internationalen und der nationalen Norm einander gegenüber und verdeutlicht Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Kapitel 7.2.1 widmet sich der Betrachtung des berufsständischen Ehrenkodex von ADICA und Kapitel 7.2.2 der von Klienten einzufordernden Arbeitsbedingungen durch ADICA.

7.1.1 Norm 18.841 (2018) der Internationalen Organisation für Normung (ISO)

Die internationale ISO-Norm 18.841 (2018) über die allgemeinen Anforderungen und Empfehlungen im Erbringen von Dolmetschdienstleistungen und Beispiele der guten Praxis ging als Frucht der Zusammenarbeit zwischen der Internationalen Organisation für Normung (ISO), AIIC, Industrie, NGOs und weiteren Drittparteien im Jahr 2018 hervor. Dabei werden die involvierten und mit der Ausarbeitung betrauten Akteure als ISO TC37/SC5/WG2 zusammengefasst. Deren oberste Instanz ist das Technische Komitee für Sprache und Terminologie (TC37), dem das Subkomitee für Übersetzen, Dolmetschen und diesbezügliche Technologien (SC5) sowie die ausführenden Arbeitsgruppen (WG2) unterstellt sind. Schon hierbei, im internationalen Bereich, hätte Argentinien – neben Kolumbien als weiterer Vertreter Lateinamerikas – eine entscheidende Rolle gespielt (IRAM 2016). Das Land sei eine treibende Kraft der Normierung im Bereich des Dolmetschens auf internationaler Ebene gewesen, indem ihm die Koordination der Arbeitsgruppe desselbigen Bereichs (WG2) oblegen war, und zwar unter der Leitung der argentinischen Sprachdienstleisterin Verónica Pérez Guarnieri. Sie war zudem federführend in der Ausarbeitung der IRAM-Norm.

Dank der Bemühungen der WG2 wurde die Sachkenntnis eines großen Experten*innenkreises aggregiert und in die ISO-Norm 18.841 (2018) erfolgreich eingearbeitet. Die Bestimmungen der internationalen ISO-Norm wurden parallel dazu an die Gegebenheiten des argentinischen Marktes angepasst, wodurch die Norm 13.612 (2018) des Argentinischen Normungsinstituts (IRAM) entstanden wäre (siehe Kapitel 7.1.2). (Pérez Guarnieri 2018)

Die ISO-Norm 18.841 (2018) besteht aus sechs Abschnitten, von denen die Abschnitte vier *Grundprinzipien des Dolmetschens*, fünf *Allgemeine Bedingungen von Dolmetschaufträgen* und sechs *Qualifikationen und Kompetenzen von Dolmetschenden* sowie die Inhalte der Anhänge A (Schwerpunkte und Einsatzbereiche), B (Involvierte Parteien und Zuständigkeiten) und C (Aufgaben der Selbstfürsorge von Dolmetscher*innen) besondere Aufmerksamkeit verdienen.

7.1.2 Norm 13.612 (2018) des Argentinischen Normungsinstituts (IRAM)

Die Norm 13.612 des Argentinischen Normungsinstituts (IRAM) *Interpretación: Requisitos y recomendaciones para la provisión de servicios de interpretación de lenguas* (‚Dolmetschen: Anforderungen und Empfehlungen im Erbringen von Dolmetschdienstleistungen') wurde im selben Jahr (2018) wie die internationale ISO-Norm publiziert und gilt als maßgebliche Grundlage für die dolmetscherische Berufsausübung auf nationaler Ebene. Sie dient als „Referenzrahmen für spezifische Normen des Dolmetschens, unter anderen, im Rechtswesen, bei Konferenzen, im Gesundheits- und Sozialwesen sowie in der Gebärdensprache"[30] (IRAM 2016, Übers. S.F.) und besteht aus sieben Kategorien. Wichtig erscheinen die Abschnitte vier *Principios generales de la interpretación* (‚Grundprinzipien des Dolmetschens'), fünf *Recomendaciones y requisitos que rigen la asignación de trabajos* (‚Empfehlungen und Anforderungen bzgl. Auftragsvergabe'), sechs *Cualificaciones y competencias del intérprete* (‚Qualifikationen und Kompetenzen von Dolmetschenden'), sieben *Asociaciones profesionales y grupos de interpretación* (‚Berufsverbände des Dolmetschens und Zusammenschlüsse von Dolmetschenden') sowie die Anhänge A *Solicitantes, usuarios, especializaciones y ámbitos de interpretación*

[30] "[…] servirá como marco de referencia para las normas específicas de interpretación como, por ejemplo, interpretación jurada, de conferencias, médica, de señas, social, entre otras."

(‚Anfrager, Nutzer, Schwerpunkte und Einsatzbereiche') und B *Recomendaciones para la prática profesional* (‚Empfehlungen zur Berufsausübung').

Neben Expert*innen des Argentinischen Normungsinstituts waren Vertreter*innen von AIIC, ADICA, der *Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg"*, der Staatlichen Universität Entre Ríos, des CTPIPBA und CTPCBA, von Ocean Translations S.R.L. und von der *Fundación Universidad de Belgrano "Dr. Avelino Porto"* in die Erstellung der Norm involviert (IRAM 2016). Argentinien nähme durch deren Ausarbeitung, zusammen mit Kolumbien, so Pérez Guarnieri (2018), eine Pionierrolle im Bereich dolmetschspezifischer Normen im ganzen hispanophonen Raum ein. Die enge inhaltliche Verflechtung der beiden Normen ergibt sich daraus, dass die argentinische IRAM-Norm zeitgleich zur internationalen ISO-Norm konzipiert wurde und Argentinien in beiden Fällen eine aktive Rolle spielte. Die im Jahr 2018 in Kraft getretene IRAM-Norm 13.612 war somit die erste nationale Norm des Dolmetschens, die die 2015 in Argentinien implementierte, internationale ISO-Norm 13.611 (2014) ablöste. Zuvor sei Letztere „von zentraler Bedeutung gewesen, da sie nicht nur dazu gedient [hätte], Bewusstsein unter den Dienstleistungsanfragenden bzw. -nutzenden zu schaffen, sondern auch dazu geführt [hätte], dass alle der Regierung unterstellte Institutionen ihre Bedingungen für Dolmetschaufträge normenkonform anpassten"[31] (Pérez Guarnieri 2018, Übers. S.F.), und das, obwohl diese Norm eigentlich für das Kommunaldolmetschen konzipiert worden war. Dennoch hätte sie eine klare Unterscheidung zwischen diesem und anderen Einsatzbereichen, wie dem Konferenzdolmetschen, getroffen und gezeigt, dass jeweils andere Kompetenzen für die Erbringung spezifischer Dolmetschdienstleistungen erforderlich seien.

[31] "La publicación de esta norma ha sido de vital importancia porque no solo ha servido para crear conciencia entre los solicitantes y usuarios de nuestros servicios, sino que tras su adopción en el país, todas las dependencias de gobierno deben basar los términos y condiciones de las licitaciones relacionadas con la interpretación en las disposiciones de la norma."

7.1.3 Inhaltlicher Vergleich der ISO- und der IRAM-Norm

Die Abschnitte drei und fünf der Normendokumente sowie die jeweiligen Anhänge weisen inhaltlich große Ähnlichkeit auf, ihre jeweiligen Bezeichnungen sind häufig ebenfalls sehr ähnlich. Größere Abweichungen auf inhaltlicher Ebene bestehen vor allem bei den Abschnitten vier und sechs gemäß IRAM. Unterschiede lassen sich zudem bei ihrem Detailliertheitsgrad bzw. Aufbau feststellen.

Abschnitt vier der IRAM-Norm, der den Grundprinzipien des Dolmetschens gewidmet ist, führt bereits konkrete Punkte über Ehrenkodex und Verschwiegenheit an. Die ISO-Norm verweist indes darauf, dass Ehrenkodizes, Verhaltensnormen oder berufsständische Standards von Regierungen, Rechtsorganen und Dolmetschverbänden bzw. anderen Förderungseinrichtungen des Dolmetschens in den jeweiligen Staaten ausgegeben würden und diese dort zu erbeten seien.

Die Abschnitte fünf beider Normen, die Bedingungen, Anforderungen und Empfehlungen bzgl. der Auftragsvergabe fokussieren und inhaltlich ähnliche Informationen umfassen, unterscheiden sich allerdings im jeweiligen strukturellen Aufbau. Während sich die ISO-Norm in die Phasen *Auftragsannahme*, *Auftragsausführung* und *Auftragsnachbearbeitung* untergliedert und entsprechende Punkte unter diesen auflistet, folgt die IRAM-Norm einer klaren Aufteilung nach den Pflichten, die (1.) Klient*innen, (2.) Kommunikationsverantwortlichen bzw. Dolmetschkoordinatoren an der Schnittstelle zwischen Klient*in und Dolmetscher*in (‚Anfrager') und (3.) Dolmetscher*innen zukommen.

In Bezug auf Abschnitt sechs der IRAM-Norm über Berufsverbände bzw. Zusammenschlüsse von Dolmetscher*innen ist festzuhalten, dass ein inhaltlich analoges Kapitel in der ISO-Norm ausgespart wurde. Die IRAM-Norm beschreibt Berufsverbände als „Organisationen, die eine Mitgliedschaft voraussetzen, Unterstützung, Ressourcen und Fortbildung anbieten und häufig eine Akkreditierung von Dolmetschenden vornehmen“ [32] (IRAM 2018: 18, Übers. S.F.). Sie seien dabei eine „Ressource von unschätzbarem Wert für die Professionalisierung der beruflichen Aktivität“, durch deren „Zugehörigkeit […] die Eignung von Dolmetschenden bestätigt werden [könne]“ (ebd.). Sie stellen klar, dass eine Mitgliedschaft bei nationalen

[32] “Las asociaciones profesionales de intérpretes son organizaciones con membresía que ofrecen apoyo, recursos, educación continua y, con frecuencia, certificaciones a los intérpretes. Representan un recurso invaluable para la profesionalización de la actividad. La pertenencia a algunas de estas asociaciones de renombre nacional o internacional puede confirmar la idoneidad del profesional […].”

und/oder internationalen Berufsverbänden dazu diene, die Einhaltung von Verhaltensnormen und eines Ehrenkodex zu gewährleisten und deren Nichterfüllung zu sanktionieren. Dabei müssten diese Normen und der Ehrenkodex klar definiert und standardisiert sein und deren Einhaltung von potentiellen Mitgliedern im Aufnahmeverfahren zugesagt werden. (ebd.) Kurios ist dabei, dass in der IRAM-Norm rein AIIC und ADICA als Beispiele angegeben werden, AATI jedoch nicht erwähnt wird, obwohl diese ebenfalls als Berufsverband von Dolmetscher*innen in Argentinien fungiert. Bzgl. der formalen Zusammenschlüsse von Dolmetschenden spricht die IRAM-Norm von Organisationen von Dolmetschdienstleistenden, deren Ziel es ist, „die Professionalisierung eines spezifischen Fachbereichs innerhalb des Dolmetschens an einem bestimmten Ort zu fördern, Berufswissen zu verbreiten oder eine gewerbliche Aktivität zu initiieren“[33] (IRAM 2018: 18, Übers. S.F.).

Zwischen den Anhängen A und B beider Normen besteht große inhaltliche Übereinstimmung, auch wenn ihre jeweiligen Bezeichnungen geringfügig voneinander abweichen. Lediglich Anhang C der ISO-Norm, der Aufgaben der Selbstfürsorge von Dolmetscher*innen in den Mittelpunkt stellt, fand im argentinischen Gegenstück keine Entsprechung. Anhang C unterstreicht dabei die Notwendigkeit, auf adäquate Arbeitsbedingungen zu achten und einzufordern, sowie Präventionsmaßnahmen in Hinblick auf potentielle Traumata zu treffen, die durch tragische Dolmetschinhalte entstehen könnten. (ISO 2018: 14)

7.2 Ehrenkodex und Arbeitsbedingungen

Berufsständische Ehrenkodizes beinhalten Maximen qualitäts- und verantwortungsbewusster Berufsausübender und bilden, zusammen mit den einzufordernden Arbeitsbedingungen während der Leistungserstellung, die Grundlage für die Berufsausübung. Sie regeln das Selbstverständnis des Berufsstandes und stellen das Gerüst der freiwilligen Selbstkontrolle der einzelnen Mitglieder innerhalb einer solidarischen Berufsgemeinschaft dar. Der von den Leistungserstellenden einzuhaltende Ehrenkodex und die von der Klientel einzufordernden Arbeitsbedingungen

[33] “Las agrupaciones de interpretación son organizaciones fundadas por un grupo de intérpretes proveedores de servicios de interpretación. En general, el propósito de éstas es promover la profesionalización de un campo de especialización determinado dentro de la interpretación, en una ubicación geográfica específica; difundir el conocimiento de la profesión o iniciar un emprendimiento comercial.”

verstehen sich somit als Instrumente, mit denen Qualität und Verantwortungsbewusstsein zwischen beiden Parteien, Dolmetscher und Kunde, akkordiert werden.

7.2.1 Berufsständischer Ehrenkodex der ADICA

ADICA, als Berufsverband der Konferenzdolmetschenden in Argentinien, führt in ihrem Ehrenkodex (ADICA 2019) an, dass ihre Mitglieder verpflichtet sind, die ihnen vor oder während der Dolmetschung zur Verfügung gestellten Informationen vertraulich zu behandeln. Sie hätten weiters objektiv zu sein, keine Subjektivität in die Dolmetschung einfließen zu lassen und nur solche Dolmetschaufträge anzunehmen, für die sie vollständig qualifiziert seien. Auch die adäquate Vorbereitung für jede Konferenz und der Versuch, relevante Dokumente für die Dolmetschung vorab zu beschaffen, gehörten zu ihren verpflichtenden Aufgaben. Darüber hinaus hätten Konferenzdolmetscher*innen direkten Blickkontakt zu den Vortragenden und optimale Audioqualität einzufordern. Andere, nicht-dolmetscherische Aufgaben wären strikt abzulehnen. Im Krankheitsfall oder bei höherer Gewalt müssten sie dem für die Veranstaltung verantwortlichen Koordinator der Dolmetscher*innen Meldung machen und eine*n geeignete*n Ersatzdolmetscher*in ähnlichen Qualifizierungsgrads suchen. Hierbei hätten sie die Möglichkeit, sich an den Berufsverband selbst zu wenden und um Unterstützung bei der Suche nach eine* Vertreter*in zu bitten. Zudem sind sie verpflichtet, weder weitere Dolmetscheinsätze für denselben Zeitraum anzunehmen noch bereits zugesagte im Lichte eines besseren Angebots abzusagen. Bevor ein Auftrag angenommen würde, hätten sie jegliches gewerbliche, finanzielle oder anderes Interesse bzgl. des in der Konferenz behandelten Themas bekanntzugeben. ADICA angehörige Konferenzdolmetscher*innen gehen außerdem die Verpflichtung ein, ausschließlich in jene Sprachen zu dolmetschen, für die sie im Rahmen einer Konferenz engagiert wurden, vor allem in Fällen, in denen keine Kabinen anderer Sprachen vorgesehen wurden, diese jedoch nötig gewesen wären. Weiters sind sie daran gebunden, das Abwerben der Kundschaft von Kolleg*innen zu unterlassen. Allerdings können Dolmetschdienstleistungen für deren Klientel erbracht werden, wenn sie explizit von ebendieser verlangt werden. Lösen sich geschäftliche Partnerschaften zwischen Dolmetschkolleg*innen auf und hält einer dieser Kolleg*innen die Geschäftsbeziehung zu einem oder mehreren ehemaligen, gemeinsamen Kunden aufrecht, so haben die ehemaligen Dolmetsch-

kolleg*innen von einem Abwerben abzusehen. Es ist weiters stets nach dem Grundsatz höchster beruflicher Solidarität innerhalb des Berufsstandes zu handeln und untersagt, weder vor Kolleg*innen noch vor Klient*innen Aussagen zu treffen, die die Eignung, den Ruf oder die Moral anderer Professionist*innen der Berufssparte diskreditieren könnten. Spezielle Verpflichtungen gelten in jenen Fällen, in denen Dolmetschende von Berufskolleg*innen zu einem Dolmetscheinsatz als Partner*innen berufen werden. Hierbei sind die gesetzlich verpflichtend anzugebenden Daten des berufenen Partners bei der Rechnungslegung zwar auszufüllen, jedoch die Kontaktdaten jedenfalls unkenntlich zu machen. Weiters sind als berufene*r Partner*in keinerlei Kontaktdaten mündlich oder schriftlich an den Klienten weiterzugeben. Es ist ebenso wenig gestattet, in Verhandlungen über Rahmenbedingungen wie Honorar, Arbeitsmodalitäten, Arbeitszeiten etc. mit der Kundschaft einzutreten, sondern diese Belange stets an den Verantwortlichen zu übergeben. Zusätzlich werden konkrete Aufgaben, die dem Dolmetschkoordinator obliegen, angeführt.

7.2.2 Eingeforderte Arbeitsbedingungen der ADICA

Die für 2018 gültigen Arbeitsbedingungen, die durch Konferenzdolmetschende bei der Leistungserstellung einzufordern sind, verweisen auf technische Erfordernisse; auf den zu gewährleistenden Komfort; auf Geldleistungen von Dolmetscheinsätzen außerhalb der Stadt Buenos Aires, jedoch auf argentinischem Staatsgebiet (z.B. An- und Abreise; Unterkunft; entgangenes Entgelt für Aufträge, die am An- und/oder Abreisetag hätten erbracht werden können; spezielle Honorare); auf Mittagspause und auf spezielle Bestimmungen für das Konsekutiv- und Vom-Blatt-Dolmetschen. Darüber hinaus enthalten sie eine Tabelle, die die Mindestzahl an Dolmetschenden bei gegebenen Einsatzzeiten vorgibt:

Bis 1,5 h	1 Dolmetscher*in
Bis 9,0 h	2 Dolmetscher*innen
Bis 10,5 h	3 Dolmetscher*innen
Bis 12,0 h	4 Dolmetscher*innen

Die technischen Erfordernisse beziehen sich auf die Audioqualität, die von Kunde und Tontechniker im Vorhinein geprüft und bestätigt werden soll, sowie auf die zu

gewährleistende Sicht auf den Vortragenden und die Konferenzräumlichkeiten, sei sie direkt oder mittels eines Bildschirms in der Kabine. Bzgl. des Komforts gilt es, jedem*r Dolmetscher*in ein Kopfhörer-Paar in optimalem Zustand, eine Dolmetschkonsole und adäquate Kabinenkonditionen (Belüftung, Größe und weitere Charakteristika laut ISO-Norm) zur Verfügung zu stellen. Bei Einsätzen außerhalb der Stadt Buenos Aires, jedoch auf argentinischem Staatsgebiet, ist der Transport auf dem Luftweg zu arrangieren, es sei denn, es bestehen keine Flugverbindungen zu den Einsatzorten oder anderweitiges wurde vertraglich festgelegt. Die dabei anfallenden Kosten des Transports fallen dem Klienten zur Last. Reisen Dolmetschende einen Tag vor dem Einsatz an bzw. einen Tag nach diesem ab, so steht diesen pro An- bzw. Abreisetag je ein Halbtageshonorar (6 h) zu, das als Entgeltentgang deklariert wird. Bei Dolmetscheinsätzen, die am selben Tag wie An- und Abreise stattfinden, wird mindestens ein Halbtageshonorar (6 h) verrechnet. In Bezug auf die Unterkunft sind Dolmetschenden Einzelzimmer in derselben oder ähnlichen Kategorien wie die von Vortragenden zu überlassen, und zwar bevorzugt im selbigen Hotel. Die Pausenregelung spricht Dolmetschenden eine ununterbrochene Mittagspause von 60 min zu. Die speziellen Bestimmungen im Bereich des Konsekutivdolmetschens sehen vor, dass sich Dolmetschende und Vortragende im Vorhinein über Sprechintervalle abstimmen und genügend Zeit für die Leistungserbringung eingeplant wird. Auch der Hinweis, dass Dolmetschende bei Unklarheiten bzgl. der präsentierten Inhalte bei den Vortragenden nachfragen können und sollen, erfolgt.

8 EINBLICKE IN BERUFSFELD UND -PRAXIS VON KONFERENZDOLMETSCHER*INNEN

Im gegenständlichen Kapitel soll das Berufsfeld und die Berufspraxis lokal tätiger Konferenzdolmetscher*innen und die damit in direktem Zusammenhang stehenden Aspekte wie Arbeitswelt, berufliche Konditionen, Sichtbarkeit und Anerkennung sowie Zukunftsperspektiven etc. beleuchtet werden. Die Inhalte basieren dabei auf den Ergebnissen einer qualitativen Datenerhebung, die mit 14 Personen eines ausgewählten, dem Dolmetschwesen zugehörigen Experten*innenkreises durchgeführt und mit einer qualitativen Inhaltsanalyse ausgewertet wurden.

Auf die theoretische Einführung in die ausgewählte Erhebungsmethode und die Definition der Expertengruppe folgt die Vorstellung der entworfenen Interviewleitfäden und des angewandten Auswertungsverfahrens. All diese geleisteten Vorarbeiten werden somit in Kapitel 8.1 beschrieben, ehe Kapitel 8.2 die tatsächliche Auswertung der qualitativen Datenerhebung vorstellt.

8.1 Vorarbeiten zur qualitativen Datenerhebung durch Experteninterviews

8.1.1 Ausgewählte Erhebungsmethode

Die defizitäre Literaturlage machte die Erhebung qualitativer Daten notwendig, bei der die Methode der Befragung durch teilstandardisierte Experteninterviews zum Einsatz kam. Mithilfe dieses Ansatzes sollten Einblicke in ein bisher nicht bzw. unzureichend bearbeitetes Forschungsfeld gegeben, neue Perspektiven eröffnet und internes bzw. oral tradiertes Wissen rekonstruiert werden (Liebold und Trinczek 2009: 53). Experteninterviews können als wenig strukturiertes Erhebungsinstrument beschrieben werden. Dabei richten sie sich an eine Zielgruppe mit einem breiten Erfahrungs- und Reflexionshorizont und sind gerade bei explorativen Forschungsvorhaben überaus geeignet, die kritische Perspektive von Expert*innen auf Sachlogiken zu eruieren und Hintergrundinformationen zu erschließen.

Vor Durchführung der Interviews wurden Expert*innen definiert (siehe Kapitel 8.1.2), zwei unterschiedliche Typen von Leitfäden erstellt (siehe Kapitel 8.1.2) und eine breite Internetrecherche vorgenommen, um potentielle Partner*innen für Interviews zu ermitteln. Im Anschluss an die Übersetzung der Unterlagen ins Spanische und die Anfertigung eines Begleitschreibens, das den Interviewpartner*innen einen

Überblick über das Forschungsvorhaben geben sollte, wurden im September 2018 Anfragen an etliche Lehrstätten des Dolmetschens und deren Vertreter*innen per Mail versandt. Vier Wochen später, Anfang Oktober 2018, lagen dabei erst wenige Rückmeldungen vor. Es war anzunehmen, dass die Zu- bzw. Absage nach erneuter Kontaktaufnahme oder durch persönliche Vorsprache vor Ort – wie in Lateinamerika durchaus üblich und erfolgversprechender – erfolgen würde. Diese Annahme stellte sich im Laufe der Forschungstätigkeit als zutreffend heraus. Darüber hinaus wurde auf Basis des von ADICA geführten Online-Mitgliedsverzeichnisses eine Auswahl von Konferenzdolmetscher*innen getroffen, um eine Interviewanfrage zu stellen. Dabei wurde darauf geachtet, eine gleichmäßige Verteilung von Vertreter*innen der in der Arbeit fokussierten Sprachpaare Spanisch-Deutsch, Spanisch-Portugiesisch und Spanisch-Englisch zu erreichen. Hierzu wurde zuerst nach den Sprachen Deutsch, Portugiesisch bzw. Englisch individuell gefiltert. Anschließend wurden jene Personen ausgewählt, die die jeweilige Sprache als B-Sprache gelistet hatten und bei denen zugleich eine Mitgliedschaft in anderen Repräsentations- und Förderungseinrichtung des Dolmetschens und/oder Übersetzens festzustellen war. In Fällen, in denen unzureichende Suchergebnisse erzielt wurden, wurden jene Personen ausgewählt, bei denen die jeweilige Sprache als C-Sprache ausgewiesen war. Es wurden somit gesamt zehn Mails versandt, von denen sich die Hälfte der Empfänger*innen nach längerer Wartezeit bzw. schriftlichem und telefonischem Urgieren, in wenigen Fällen gar durch persönliche Vorsprache, für ein Gespräch bereiterklärten. Die Datenaufnahme wurde schließlich im Oktober 2018 initiiert und sollte drei Monate, bis Mitte Dezember 2018, in Anspruch nehmen.

8.1.2 Definition der Expertengruppe

Expert*innen können als Personen definiert werden, die „über einen privilegierten Zugang zu Informationen über Personengruppen oder Entscheidungsprozesse“ (Meuser und Nagel 2009: 467) verfügen. Mit ihrer Funktion bzw. ihrem Rang und der daraus resultierenden Verantwortung und Involvierung in ein Handlungsfeld können sie zur Lösung von Problemen beitragen, auf die eine Forschung abzielt (ebd.). Dabei gelten Expert*innen als Gutachter*innen, die von innen, als Teil des Handlungsfeldes, Stellung zu selbigem nehmen und somit einen klar definierten Wirklichkeitsausschnitt wiedergeben.

Deutlich von diesen zu unterscheiden, sind Informant*innen, die zwar ebenfalls als Quelle relevanter Hintergrundinformationen fungieren können, allerdings selbst nicht dem Handlungsfeld zugehörig sind.

Für die in Buenos Aires durchgeführten, teilstandardisierten Experteninterviews wurden 14 Personen ausgewählt, die über Expertenwissen verfügten, sei es aufgrund ihres Berufes, ihrer Mitgliedschaft in Institutionen, die für die Bearbeitung des Themas relevant schienen, bzw. ihrer Funktion oder Position. Diese setzen sich aus aktiv tätigen Konferenzdolmetscher*innen; Ausbildner*innen, Dozent*innen und Professor*innen des Dolmetschens; Studien- bzw. Lehrprogrammleiter*innen von Studien- bzw. Lehrgängen dolmetscherischen Schwerpunktes; sowie aus hauptberuflich tätigen Übersetzer*innen, für die das Dolmetschen ein zweites Standbein in der Berufstätigkeit darstellt, zusammen. Eine genaue Auflistung der Expert*innen unter Angabe ihrer jeweiligen beruflichen Tätigkeit bzw. Funktion, ohne ihre Identität zu enthüllen, findet sich unter dem Verzeichnis der Interviewpartner*innen.

8.1.3 Zweisprachige Interviewleitfäden

Es wurden im Sinne der Zielsetzung des Forschungsvorhabens zwei Interviewleitfäden unterschiedlichen Typs erstellt. Während sich Typ 1 sowohl an Lehrende, d.h. an Ausbildner*innen, Dozent*innen und Professor*innen des Dolmetschens, als auch an aktiv berufliche Tätige des Konferenzdolmetschens richtete, war Typ 2 für den Einsatz bei Vertreter*innen und Funktionär*innen von Lehrstätten der Aus- und Fortbildung des Dolmetschens, exklusive Lehrenden, bestimmt. Dabei wurden die Leitfäden in drei Frageblöcke zu je rund 15 Fragen gegliedert, und zwar in

(1) Fragen zum Werdegang der interviewten Person,
(2) Fragen zur Ausbildung der Dolmetscher*innen in Argentinien,
(3) Fragen zur Ausübung des Dolmetschberufs in Argentinien.

Der erste Frageblock beabsichtigte, das Eis zu brechen und für eine angenehme Gesprächsatmosphäre zu sorgen. Dabei wurden persönliche Fragen zu Ausbildung und Berufsausübung der interviewten Person gestellt, ehe eine Überleitung auf die allgemeine Entwicklung des Arbeitsmarktes erfolgte. Im zweiten Frageblock sollten die Befragten ihre Position über die Bildungswege für Dolmetscher*innen darlegen, dabei auf deren Qualität und Veränderungsbedarf eingehen, und ebenso ein Profil der aktuell tätigen Konferenzdolmetscher*innen samt Werdegang skizzieren. Der dritte Frageblock widmete sich der Berufsausübung, in deren Zusammenhang

Fragen zu den folgenden Aspekten gestellt wurden: zur aktuellen Berufsrealität; zur Exklusivität bzw. Attraktivität der Tätigkeit; zum Ort der Leistungserbringung; zu nachgefragten Sprachkombinationen; zu Arbeitsbedingungen und zur Rolle von Berufsverbänden; zu Herausforderungen der beruflichen Tätigkeit und der Berufsgruppe; zu Auftragsvergabe, Agenturen, Klienten und der Etablierung am Arbeitsmarkt; sowie zu Zukunftsperspektiven.

Neben den Interviewleitfäden in deutscher und spanischer Sprache wurde ebenso eine Einverständniserklärung erstellt, die den Interviewpartner*innen zur Unterschrift vorgelegt wurde und mit der sie ihre Zustimmung zur Veröffentlichung der Daten in anonymisierter Form explizit ausdrückten. Beide Leitfadentypen und die Transkription der durchgeführten Interviews sind dabei dem Anhang beigefügt. Obwohl es sich um Leitfäden handelt, deren Fragen vollständig ausformuliert und mit der Absicht konzipiert wurden, sie in einer konkreten Reihenfolge zu stellen, ist diese Abfolge keinesfalls verbindlich, sondern an den natürlichen Gesprächsverlauf anzupassen. Leitfadenorientierte Interviews erlauben es zudem, Zwischen- und Nachfragen stellen zu können, wodurch die komplette Beantwortung einer Frage gewährleistet werden kann. Die Leitfäden sind jedenfalls als orientative Richtschnur zu sehen und weniger als starre Vorgabe, die es durchzufechten gilt.

8.1.4 Angewandtes Auswertungsverfahren

Der Auswertung der Experteninterviews liegt das Verfahren der qualitativen Inhaltsanalyse zugrunde, bei dem der transkribierte Text in Analyseeinheiten zerlegt wird, nachdem ein geschlossenes Kategoriensystem für die Analyse erstellt wurde. Es folgt „das Durchsuchen des Textes auf relevante Informationen und die Zuordnung dieser […] zu den Kategorien“ (Gläser und Laudel 2010: 197). Durch die Ermittlung der Auftrittshäufigkeit einer Kategorie im Text erfolgt eine Quantifizierung, welche – je höher diese ist – Rückschlüsse auf die Bedeutung des Sachverhalts zulässt. In der gegenständlichen Masterarbeit repräsentieren die Unterpunkte des Kapitels 8.2 die Kategorien. Die Analyseeinheiten stellen dabei die relevanten Passagen der Antworten aus den getätigten Interviews dar. Dabei können relevante Passagen einer oder mehreren Kategorien thematisch zugeordnet und im gleichen Schritt die Textsequenzialität aufgelöst werden. Zur Rückverfolgung und Nachvollziehbarkeit der Inhalte wurden sowohl Fragen als auch Antworten systematisch mit einem Code

versehen, und zwar in den Formaten EXX-PXX (E = *entrevista* [‚Interview'], P = *pregunta* [‚Frage']) bzw. EXX-RXX (R = *respuesta* [‚Antwort']). Beispielsweise weist E1-P1 auf die erste Frage des ersten Interviews hin, E1-R1 gibt die entsprechende Antwort an. Im Anschluss daran erfolgt die inhaltliche Zusammenfassung der Textpassagen durch Bilden allgemeiner Aussagen mit der adäquaten Terminologie. (Liebold und Trinczek 2009: 41–43)

8.2 Auswertung der qualitativen Datenerhebung durch Experteninterviews

8.2.1 Entwicklung des Konferenzdolmetschsektors und -marktes

Die Expert*innen sind sich der entwicklungsgeschichtlichen Höhepunkte im Bereich des Dolmetschens durchaus bewusst und führen nahezu im Konsens die folgenden Momente an, die zur Professionalisierung beigeträgen hätten: die Einführung der ersten Studien- und Lehrgänge in den 1970er Jahren und der entscheidende Entwicklungsfortschritt durch die Implementierung weiterer Bildungswege; die Gründung des Argentinischen Konferenzdolmetscherverbandes ADICA und dessen Entwicklung zur wichtigsten Repräsentations- und Förderungseinrichtung des Berufsstandes; die Schaffung eines Ehrentages für die Dolmetscher*innen, der am 20. November gefeiert wird und mit dem Tag des Auftakts der Nürnberger Prozesse zusammenfällt; die Bildung strategischer Allianzen zwischen Hochschuleinrichtungen, Berufsverbänden des Übersetzens und Dolmetschens sowie den Berufskammern der beeideten Übersetzer und Dolmetscher für den öffentlich-rechtlichen Bereich. Auch die Abhaltung der AIIC-Generalversammlung im Jahr 2013 in Buenos Aires könne als Zeichen des Vertrauens in das Dolmetschwesen bzw. seines hohen Status interpretiert werden. (E1-R33, R58; E3-R14)

In Bezug auf die allgemeine Marktentwicklung und Auftragslage – auch hier stimmen die meisten Expert*innen überein – seien der Konjunkturverlauf einerseits und der politische und wirtschaftliche Kurs einer Regierung andererseits entscheidende Faktoren. Als Beispiele wird auf die politische und wirtschaftliche Abschottung des Landes zur Zeit der Militärdiktaturen und auf die Konfliktphase im Streit um die Falklandinseln mit Großbritannien hingewiesen. Während dieser Perioden seien der Tourismus bzw. die generelle Einreise von ausländischen Staatsbürgern massiv eingebrochen, und damit die Nachfrage nach Dolmetschdienstleistungen. (E2-R11; E3-R34; E5-R21; E8-R3; E10-R32)

Größeres Interesse für das Dolmetschen unter der inländischen Bevölkerung und ein erneuter Nachfrageschub hätte das Versagen der allgemein beeideten Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen während des ersten Prozesstages gegen die Kriegsverbrecher der Militärdiktatur bewirkt: Als die gesetzlich ermächtigten und einzig dazu befugten Personen, bei Gericht zu dolmetschen, sollten sie als Sprachrohr der Zeugen und Familienangehörigen französischer Verschleppter fungieren. Mangels Erfahrung und Kenntnissen seien sie kläglich daran gescheitert und hätten von Konferenzdolmetscher*innen abgelöst werden müssen. Dabei sei der Missstand, dass zum Übersetzen und Dolmetschen im Rechtswesen lediglich Personen mit allgemeiner Beeidigung befugt seien, obwohl diese nur über ein Minimum an Praxiseinheiten im Studium und nahezu keine Kenntnisse über die Techniken verfügten, Grund für etliche Debatten in den letzten Jahren gewesen. Ein Antrag zur Änderung des Gesetzes und Kompetenzzuschreibung an die Konferenzdolmetscher*innen wurde jedoch abgewiesen. Nichtsdestotrotz hätte das Ereignis den Stellenwert professioneller Konferenzdolmetscher*innen erheblich gestärkt und die Gesellschaft für die komplexe Tätigkeit sensibilisiert. (E6-R9, R33)

Als Grund, der die 1990er zum ‚goldenen Jahrzehnt der Dolmetscher*innen' erhoben hätte, wird mehrfach die Öffnungspolitik der argentinischen Regierung unter Carlos Menem und ihr neoliberales Vorgehen genannt, die die Nachfrage nach Sprachdienstleistungen erheblich ansteigen ließ.

> *Nuestra década por excelencia –y esto tiene que ver con nuestro volumen de trabajo, no con otra cosa– fue la década del 90, donde hubo una apertura casi indiscriminada al mundo exterior, y había muchísimas empresas que venían a invertir. Había entregas todos los días. Había trabajo constante, no alcanzaba el número de intérpretes para el volumen de trabajo que había. Después, de ahí, empezó a decaer.* (E2-R34)

Der politischen und wirtschaftlichen Öffnung auf der einen Seite und der Privatisierung öffentlicher Betriebe auf der anderen Seite sei es zu verdanken, dass eine vollständige Auslastung der Dienstleistungen durch ein bis dato nie dagewesenes Arbeitsvolumen erreicht wurde. Teils hätte gar Kapazitätsunterdeckung bestanden, da die Nachfrage nach Sprachdienstleistungen die Zeit- und Arbeitsressourcen der Leistungsersteller*innen übertraf. Eine wichtige Rolle kam Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen auch bei der Privatisierung von Betrieben von Verkehr und Transportwesen, der Telekommunikation und von anderen Bereichen zu. Da das immaterielle Staatsvermögen nur an Investoren*innen aus dem Ausland ergehen

durfte, war eine hohe Zahl an Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen, vor allem des Simultandolmetschens, notwendig. Dies wirkte sich ebenso auf die Bildungswege aus, die zahlreich eröffnet wurden, vor allem für die Sprache Englisch. Auch die im Jahr 1991 umgesetzte Idee der regionalen Integration durch Schaffung eines gemeinsamen Binnenmarkts, des *Mercado Común del Sur (MERCOSUR)*, hätte dem Sprachdienstleistungssektor für Portugiesisch großen Aufschwung beschert. Dieser habe sich zum einen durch die deutlich erhöhte Zahl an Interessent*innen für portugiesischspezifische Bildungswege gezeigt, zum anderen durch die Inkorporierung des Portugiesischen als vierte Kongresssprache neben Spanisch, Englisch und Französisch. (E7-R12, E8-R3) Diese Hochphase hätte sich, eben durch die gesteigerte Attraktivität Argentiniens für ausländische Investitionen, bis zum Jahr 1999 gehalten, ehe sie durch die zunehmende Instabilität der Wirtschaft ein jähes Ende fand und mit der Wirtschaftskrise 2001 an einen Tiefpunkt gelang. Die Krise hätte das Land in einen Ausnahmezustand versetzt und dazu geführt, dass ausländische Unternehmen aus Argentinien in den Folgejahren massiv abzogen. Die generell instabile Situation in Politik und Wirtschaft zu Beginn der Legislaturperiode unter Nestor Kirchner und der von ihm eingeschlagene Kurs erneuter Isolation führten zu einer deutlichen Verschlechterung der Auftragslage. Sie wurde von rückläufiger Konjunktur verstärkt und sollte 10 Jahre – im Auf und Ab – anhalten. In der letzten Legislaturperiode der Regierung – unter Cristina Fernández de Kirchner – windete sich die Negativspirale der Wirtschaft weiter und mündete in äußerst strikte Vorgaben zur Ausfuhr von Devisen. Dadurch wurden Events internationaler Größe nicht mehr in Argentinien durchgeführt, sondern in Brasilien, Uruguay und Chile. Argentinien hätte sich damit selbst aus dem Markt katapultiert und sich gar von *MERCOSUR*-Mitgliedsstaaten entfernt. (E5-R63; E9-R17; E10-R32; E21-R34)

> *La cantidad de trabajo en interpretación está sujeto a la situación del país. En la última parte del gobierno anterior era muy difícil sacar dólares, lo que generaba que un montón de empresas extranjeras, que pensaban en Argentina como un lugar para desarrollar algún curso, tenían problemas en el retiro de dólares, con sacar dólares del país. Entonces, los eventos se hacían en Brasil, se hacían en Uruguay, en Chile, se perdió el mercado internacional por la limitación impositiva.* (E9-R17)

Seit der Übernahme der Regierung durch Mauricio Macri und der Fixierung eines neoliberalen Kurses hätte sich die Auftragslage zuerst stabilisiert. Dies sei daran

gelegen, dass staatliche bzw. staatsnahe Institutionen häufiger Aufträge vergeben hätten und das Auftragsvolumen eher konstant geblieben wäre, zumeist in den Sprachen Englisch und Portugiesisch. Dem sei entgegenzuhalten, dass die Öffnung nicht immer ausreichte, um den Effekt von Macris Austeritätspolitik abzufedern. Während in 2018 allerdings noch die positiven Effekte der Öffnung überwogen – vor allem aufgrund des Umstandes, Buenos Aires zum Austragungsort von internationalen Großveranstaltungen von besonderer Bedeutung, wie der G20-Gipfel bzw. die Olympischen Jugend-Sommerspiele, gemacht zu haben –, stehe 2019 für ein Jahr mit geringem bzw. sinkendem Arbeitsaufkommen. Die internationalen Großveranstaltungen hätten kurzfristig die Auftragslage stabilisiert und für ein Hoch gesorgt. Gerade für jüngere und neue Dolmetscher*innen am Arbeitsmarkt seien diese Events eine große Chance gewesen, erste Erfahrungen zu sammeln. (E10-R32; E12-R34; E13-R27)

> *Además, el mercado de la interpretación fue muy fluctuante, y sigue siéndolo. Depende de los vaivenes que tiene el país. […] Hemos tenido años […] de pocas comunicaciones gubernamentales con el exterior, donde se había aislado el país; eso hace mermar la interpretación. En épocas […] donde hay más apertura hacia el mundo, hay mayores posibilidades de interpretación. También fluctúa mucho según la situación económica.* (E3-R35)

Weniger Aufträge stammten hingegen aus der Privatwirtschaft, da sich diese nach wie vor an der Wirtschaft orientierte, welche sich in einer Rezession befände. Der Markt sei aktuell für Auslandsinvestitionen wenig attraktiv und würde gar als instabil wahrgenommen. (E1-R33; E2-R11, R34; E5-R63)

Dass die politische und wirtschaftliche Lage eines Landes, seine Stabilität und Sicherheit entscheidende Faktoren für einen Klienten seien, einen Kongress in einem gegebenen Staat durchzuführen, bestätigt auch die private Lehrstätte *Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva "McDonough"* auf ihrer Webseite. Weiters wird angegeben, dass je mehr der internationale Handel gefördert würde, je größer der Export und der Warenverkehr seien und je besser die Handelsbeziehungen mit anderen Staaten ausfielen, desto mehr Arbeit gäbe es für Dolmetscher*innen in Argentinien. (McDonough 2019b).

> La situación económica y política de un país, la estabilidad y la seguridad pesan mucho cuando un cliente considera organizar un congreso en nuestro país. Cuanto más se fomente el comercio internacional, más exportemos, y mayor sea el intercambio de mercaderías y bienes y mejor relación tengamos con la comunidad mundial en negocios y con los países del mundo, más trabajo habrá para los intérpretes de Argentina. (McDonough 2019b)

8.2.2 Arbeitsbedingungen und Rolle von Berufsverbänden

Beim Gros der Befragten herrscht Einigkeit über die beachtlichen Verbesserungen der Arbeitsbedingungen seit Gründung ADICAs im Jahr 1979, des Argentinischen Konferenzdolmetscherverbandes. Besonders hervorgehoben wird die implementierte Zeitbegrenzung, die ein*e Dolmetscher*in am Stück bzw. pro Tag maximal dolmetschen könne. Es hätte sich um einen großen Schritt gehandelt, ein zumutbares Höchstmaß festzulegen, um eine qualitativ hochwertige Leistung zu gewährleisten. Der Beschluss wäre auf großen Anklang gestoßen, an den sich die Mitglieder ADICAs konsequent hielten. Ebenso hätten andere Vorgaben zu einer deutlichen Verbesserung der allgemeinen Arbeitsbedingungen geführt, wie einzufordernde Kostenübernahme für An- und Abreise, Nächtigungen und Entgeltzahlungen für Aufträge, die am An- und/oder Abreisetag hätten erbracht werden können. Es hätte auch ein Wandel dahingehend eingesetzt, dass die Mitglieder die einzufordernden Arbeitsbedingungen nicht nur aufgrund der Vorgaben von ADICA, sondern aufgrund erhöhter Selbstwahrnehmung beachteten. Die Forderungen entsprächen einem Mindestmaß an Parametern, hochqualitative Leistungen in würdigen Konditionen zu erbringen. (E1-R16, R25; E2-R12; E7-R18, E10-R34)

> *Desde ADICA, sobre gente de afuera, hasta los intérpretes que no pertenecen a la asociación están cada vez más demandando mejores condiciones, exigiendo ciertos parámetros para que los intérpretes trabajen en las cabinas en las condiciones en las que tienen que estar, si son equipos portátiles, que estén funcionando, si el evento tiene cierta duración, que vayan dos intérpretes y que el cliente no opte por uno solo porque es corto. Con el tiempo uno se va empoderando de lo que uno es, lo que ofrece y lo que puede exigir. Eso es común a todas las profesiones. Esa es nuestra responsabilidad, jerarquizar la profesión. Está en nuestras manos. Lo que uno no hace para su profesión, no lo va a hacer otra gente. Creo que, si lo comparamos con la última década, que es donde yo he trabajado más como intérprete, todo indicaría que vamos hacia ese camino.* (E10-R34)

Weiters kommt die Mehrheit der Befragten zum Schluss, dass ADICA – für das Konferenzdolmetschen – und AATI – für andere Dolmetschbereiche, exklusiv des Rechtswesens – wesentlich zur Professionalisierung beigetragen hätten. Und zwar durch die Vertretung des Berufsstandes und durch die Förderung der Mitglieder mit Kursen und Fortbildungen. Dank eines festen institutionellen Fundaments hätte sich ein eher unbekannter Beruf zu einer Profession konsolidiert, der nun in der Gesellschaft sichtbarer wäre und positiver wahrgenommen würde. (E1-R16; E2-R37; E3-R14; E4-R5; E5-R55, R65; E10-R28, E11-R16; E13-R23; E14-R5)

> *Me parece que ha hecho un aporte muy grande al mundo de la interpretación. Ha fomentado la profesión, que era desconocida, la dio a conocer. Ahora se está haciendo un gran trabajo para hacerla aún más visible. Creo que su aporte fue fundamental.* (E2-R37)

8.2.3 Ort der Leistungserbringung

Sämtliche Befragten zeigten sich konform in Bezug auf die Frage über den Ort der Leistungserbringung: Innerhalb Argentiniens sei der Großraum Buenos Aires, d.h. die Stadt und ihr Speckgürtel, gelegentlich auch die gleichnamige Provinz, jedenfalls zentraler Konzentrationspunkt für Sprachdienstleistungen, insbesondere für das Konferenzdolmetschen im Rahmen von Konferenzen, Tagungen, Seminaren und Kongressen. Aufgrund des generellen Umstandes, dass Buenos Aires Dreh- und Angelpunkt der Aktivitäten des Landes in allerlei Hinsicht sei und nahezu ein Drittel der argentinischen Gesamtbevölkerung in seinem Ballungsraum beherberge, sei die Zahl an Events im Landesinneren bisher eher gering gewesen, üblicherweise einige wenige pro Jahr. (E1-R22; E10-R6; E12-R4, R5; E13-R3)

> *Buenos Aires siempre fue el núcleo de mi vida y actividad. También viajo, a veces, al interior del país. He estado en Salta, Chaco, Neuquén. No es tanto la regla, sino más una excepción. Se da algunas veces al año.* (E10-R6)

Auf der Webseite der privaten Lehrstätte *Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva "McDonough"* ist ebenso nachzulesen, dass der Hauptort für die Durchführung von Kongressen Buenos Aires sei. Als weitere Veranstaltungsorte, im Landesinneren, werden Mar del Plata, Mendoza, Ushuaia, Córdoba, Salta, Neuquén, Comodoro Rivadavia, Iguazú und Bariloche genannt. Diese würden dennoch nur einen Anteil von weniger als 10 % des in Buenos Aires konzentrierten Arbeitsaufkommens ausmachen. (McDonough 2019b)

> Todos estos destinos de todas estas ciudades representan igualmente menos de un 10% del trabajo que hay concentrado en Buenos Aires. (McDonough 2019b)

In den letzten Jahren hätte sich diese Tendenz weiter verfestigt und sich eine Verlagerung der Großveranstaltungen in die Hauptstadt abgezeichnet. Hinzu komme, dass es die aktuelle Krise in Argentinien erschwere, die Reisekosten für in Buenos

Aires ansässige Dolmetscher*innen zu Einsätzen im Landesinneren zu übernehmen. Deshalb ginge man mehr und mehr davon ab, Veranstaltungen internationaler Größe außerhalb von Buenos Aires durchzuführen. Zwar gäbe es auch in Rosario Konferenzdolmetscher*innen, die Teil ADICAs seien, allerdings seien dieser nur für eine bestimmte Größenordnung von Veranstaltungen personell aufgestellt. In Mar del Plata oder Mendoza stünden ebenfalls Dolmetscher*innen zur Verfügung, jedoch seien jene nicht Teil ADICAs, wodurch die geforderte Qualität der Leistung häufig nicht gewährleistet werden könne. (E1-R22; E10-R6; E12-R4, R5; E13-R3)

> *Hay eventos, pero ahora con los costos y la crisis trasladar a grupos de intérpretes al interior se complica. Hay intérpretes en Rosario de ADICA, hay intérpretes en Mar del Plata, en Mendoza, pero es muy difícil tener intérpretes de muy buena calidad.* (E1-R22)

8.2.4 Exklusivität der Tätigkeit

Bzgl. der Exklusivität der Tätigkeit als Konferenzdolmetscher*in zeigt sich klare Uneinigkeit unter den Befragten: Während die Mehrheit darauf hinwies, dass die in Argentinien professionell tätigen Konferenzdolmetscher*innen ihre Tätigkeit mit Lehr- und Übersetzungsaufträgen in unterschiedlichem Ausmaß komplementierten, gaben einige an, dass es sich beim Konferenzdolmetschen um einen mehr oder weniger exklusiven Tätigkeitsbereich handle.

Jene Personen, die das Abrunden der Dolmetschtätigkeit mit Übersetzungs- und Lehraufträgen als üblich empfanden, führten an, dass es der geringe Anteil des Dolmetschens bzw. Konferenzdolmetschens am Gesamtmarkt der Sprachdienstleistungen nicht zuließe, exklusiv vom (Konferenz)Dolmetschen zu leben. Ein weiteres Argument hierfür sei das konjunkturbedingte, schwankende Arbeitsaufkommen und damit die Unsicherheit über potentielle Einnahmen. Das Arbeitsaufkommen sei auch ungleich auf das Jahr verteilt und weise in der zweiten Jahreshälfte den Großteil der Arbeitsaufträge auf. Aus beiden Gründe stelle darum eine Lehrverpflichtung eine reguläre Einnahmequelle dar, die für finanziellen Rückhalt und Absicherung im Jahresverlauf sorge. Im Gegensatz zum Übersetzen, das dank der Globalisierung auch über die Landesgrenzen hinweg von großer Bedeutung sei und Arbeitsmöglichkeiten schaffe, sei dies beim Dolmetschen noch nicht der Fall. Dies hätte einerseits mit der weit verbreiteten Auffassung des Dolmetschens als einer Präsenzdienstleistung zu tun. Andererseits würde die Verbreitung neuerer

Formen des Dolmetschens, wie das Teledolmetschen, durch das noch herrschende mangelnde Vertrauen in die technischen Mittel und die Internetstabilität limitiert. Neben dem monetären Aspekt durch komplementäre Tätigkeiten sei die Festigung der Sprachkenntnisse mittels Auseinandersetzung mit fremdsprachigen, fachlichen Inhalten, sowohl beim Übersetzen als auch Lehren, ebenfalls ein großer Faktor und Anreiz. Eine sich erhöhende bzw. zumindest gleichbleibende Sprachkompetenz sei für die Tätigkeit als Dolmetscher*in unabdingbar.

> *Diría que una parte importante de los intérpretes hacemos, me incluyo, trabajos de traducción, porque es un buen complemento y además es una excelente herramienta para mejorar el idioma. […] La traducción te obliga a poner las cosas en su lugar, ahí el tiempo te sobra, es cuestión de querer hacer las cosas bien, que luego sirve para hacer un mejor trabajo en la interpretación.* (E6-R22)

Des Weiteren dürfe nicht vergessen werden, welch entscheidende Rolle die Sprachkombination spiele: Dolmetscher*innen häufig verbreiteter Sprachkombinationen hätten, bedingt durch das Überangebot an Leistungsersteller*innen, ihre Tätigkeit mit weiteren Aufgaben zu komplementieren. Jene mit Kombinationen geringerer Verbreitung und zunehmender Bedeutung hätten mangels Konkurrenz das Glück, sich rein auf das Dolmetschen konzentrieren zu können, z. B. Deutsch. Jenen, die über eine Sprachkombination geringerer Verbreitung und ebenso geringer Bedeutung verfügten, z. B. Arabisch, bliebe oft nichts Anderes übrig, als sich anderer beruflicher Tätigkeiten anzunehmen. Beides sei wiederum bedingt vom Öffnungsgrad des Landes. Ein Befragter fasst die Situation sogar so zusammen, dass es weder möglich sei, dass sich ein*e Dolmetscher*in ausschließlich aufs Dolmetschen konzentrieren könne, noch ein*e Übersetzer*in ausschließlich aufs Übersetzen. Es läge am Zusammenspiel beider und gar weiterer Tätigkeitsbereiche, um sich an neue Gegebenheiten des Marktes anpassen zu können. (E2-R29; E3-R19, R42; E5-R52, R63; E6-R22; E7-R26; E8-R15; E9-R17; E13-R16)

> *Creo que ni el intérprete va a poder dedicarse solo a la interpretación, ni el traductor, solo a la traducción. Van a tener que combinar las dos tareas y sumar alguna otra y adaptarse a los cambios que surjan.* (E3-R42)

Die Lehrstätte *Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva "McDonough"* bestätigt dies und weist darauf hin, dass die Mehrheit der Dolmetscher*innen dem Übersetzen als Nebenbeschäftigung nachgingen. Allerdings sei es bei Hochzeiten des Dolmetschens, d.h., bei Events, bei denen täglich zu dolmetschen sei, äußerst

schwierig, Fristen und Abgaben von Übersetzungsaufträgen einzuhalten. Dies sei vor allem auf die hohe geistige Beanspruchung, die das Dolmetschen mit sich bringe, zurückzuführen. Einige Dolmetscher*innen würden ebenfalls Übersetzungsunterricht an Universitäten geben oder hätten gar eigene private Lehrstätten. Man versuche häufig, das Konferenzdolmetschen mit *beständigeren Beschäftigungen* zu kombinieren. (McDonough 2019b)

> La mayoría de los intérpretes hace traducciones en su tiempo libre. Sin embargo es muy difícil en las épocas pico de eventos interpretar todos los días y cumplir con plazos y entregas de traducciones al mismo tiempo por el desgaste mental que produce la interpretación. Algunos de los intérpretes dictan clases de traducción en las universidades, algunos tienen institutos también de enseñanza de idiomas en empresas, y tratan de combinar las conferencias con trabajos más estables. (McDonough 2019b)

Jene Personen, die das Dolmetschen bzw. Konferenzdolmetschen als exklusive Tätigkeit erachten, begründen ihre Aussagen mit Leistung, Sprachkombination, Spezialisierung und Etablierungsgrad am Dolmetschmarkt. Diese Gruppe stimmt in dem Punkt überein, dass man sehr wohl davon leben könne, dies jedoch von den bereits genannten Faktoren abhängig sei. Bereits etablierte und langjährig dienende Dolmetscher*innen, die sich einen Namen auf dem Markt gemacht hätten und durch ihre qualitativ hochwertige Leistung als Englisch-Spanisch-Dolmetscher*innen herausragen würden, würden ihren Lebensunterhalt exklusiv dadurch bestreiten. Gleiches gelte für Personen, die sich auf einen Nischenmarkt spezialisiert hätten, wie etwa in der Medizin, Telekommunikation, Technik, Pharmazie, Automobilindustrie oder im Ingenieurwesen, und ebenso durch ihre Leistung in der Kombination Englisch-Spanisch hervorgetreten wären. Allerdings sei es auch üblich, in Zeiten allgemeiner Auftragsflaute, gerade in der ersten Jahreshälfte, Übersetzungsaufträge zu übernehmen. Dies diene jedoch eher einem Zusatzeinkommen und sei weniger an Notwendigkeit geknüpft. (E1-R42, R63; E2-R29; E5-R52; E5-R22; E10-R19; E11-R13; E12-R22)

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass es in Argentinien sowohl üblich als auch notwendig ist, die Dolmetschaktivität mit Übersetzungs- und Lehraufträgen zu komplementieren. Einzige Ausnahme stellt eine kleine Dolmetschelite dar, die es durch Berufserfahrung, Ansehen, Leistung, Sprachkombination und Spezialisierung vermögen, ihren Lebensunterhalt exklusiv mit dem Dolmetschen zu bestreiten.

8.2.5 Attraktivität der beruflichen Tätigkeit

In Bezug auf die Frage der Attraktivität der beruflichen Tätigkeit sind sich die Befragten darüber einig, dass diese in ihrer Funktion als Überträger*innen von Nachrichten bzw. Unterstützer*innen erfolgreicher Kommunikation liege. Dafür zu sorgen, dass sich Menschen verschiedener Sprachen und Kulturen verstehen und sich sprachübergreifend über wissenschaftliche Inhalte austauschen können, sei ein Privileg und zugleich eine Pflicht, mit der man einen Beitrag für den Fortschritt in der Wissenschaft leistete. Außerdem sei geglückte Kommunikation infolge der Dolmetschung unmittelbar sichtbar und entfessle ein Gefühl innerer Zufriedenheit bei den Dolmetscher*innen – ein Effekt, der bei Übersetzungen nicht direkt eintrete. Weiters stimmen die Befragten darin überein, dass aufgrund des breiten Themenspektrums kein Arbeitstag dem anderen gleiche, auch wenn die auszuführenden Aufgaben häufig aufgrund von festgelegten Abläufen repetitiv erschienen. Neben der abwechslungsreichen Tätigkeit dank der sich ändernden Inhalte sei auch der Wechsel der vortragenden Personen mit ihrem individuellen Stil erfrischend und bereichernd zugleich. Ein Befragter, der großes Ansehen im Dolmetschwesen genießt, führt an, dass das Besondere des Dolmetschens durch die individuelle Metamorphose, die ein jede*r Dolmetscher*in durchläuft, begründet sei. Ein und dieselbe Person, die vor einer Woche als Dolmetscher*in agiert hätte, sei heute eine ganz andere und würde aufgrund der ‚Akkumulation von Erfahrung' und der ‚Inkorporation von zusätzlichem Wissen' eine ganz andere Dolmetschleistung erbringen. Ähnlich verhalte es sich mit Übersetzungen, die man bei erneutem Durchsehen, nachdem etwas Zeit vergangen sei, auf andere Weise erstellen würde. Beides sei der Bereicherung des Erfahrungs- und Wissensschatzes geschuldet, der das Individuum überpräge. Darüber hinaus geben einzelne Befragte an, dass von der Dolmetschtätigkeit ein stimulierender, positiv wirkender Stress ausginge, der für sie den besonderen Reiz ausmache. (E1-R60; E6-R9; E10-R9; E11-R20)

8.2.6 Sprachkombinationen

Die Befragten stimmen geschlossen überein, dass die Sprachkombination Englisch-Spanisch sowohl die ist, der sich die meisten Dolmetscher*innen in ihrer Berufsausübung aktuell widmeten, als auch jene, für die die größte Nachfrage am Markt bestünde, und zwar mit ca. 90 % Marktanteil. Zugleich sei anzunehmen, das auf diese auch in Zukunft das weitaus größte Auftragsvolumen fiele. Die Nachfrage

nach Englisch würde sich ebenso in den Angeboten der Lehrstätten widerspiegeln, die mehrheitlich Aus- und Fortbildungen für Englisch anböten. (E1-R50; E2-R36; E3-R21; E5-R29; E6-R25; E7-R49; E8-R21; E10-R22; E12-R28; E13-R20)

> *Argentina se caracteriza por tener una gran demanda de inglés. La interpretación en Argentina es en inglés en su gran mayoría y se refleja también en las carreras en cuanto a los idiomas que se ofertan. El 90% del mercado es desde y hacia el inglés y castellano.* (E3-R21)

Ein ähnliches Bild skizziert die Lehrstätte *Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva "McDonough"*, die die Sprachkombination Englisch-Spanisch als die am häufigsten nachgefragte ausweist. Zugleich konstatiert sie, dass 95 % der von ihr erstellten Kostenvoranschläge für internationale Konferenzen auf diese Sprachkombination bezogen seien. Portugiesisch, mit 3 %, und Französisch, mit 2 %, füllten die verbleibenden Prozentsätze auf. Es wird auch darauf hingewiesen, dass jene Dolmetscher*innen, die Englisch nicht in ihrer Kombination hätten, weder als B- noch als C-Sprache, schwierige Momente während Konferenzen durchzustehen hätten. Häufig würden bei den Präsentationsfolien auf die englischen Fachtermini zurückgegriffen, obwohl die Konferenz in einer anderen Sprache abgehalten würde. (McDonough 2019b)

Die Befragten halten außerdem nahezu geschlossen fest, dass der Markt in Englisch-Spanisch generell stark umkämpft sei, denn die hohe Zahl an Sprachdienstleister*innen in ebendieser Kombination führte zu starker Konkurrenz und Preisdumping. Auch deshalb, weil Kund*innen mehrere Kostenvoranschläge machen ließen und das preisgünstigste Angebot auswählten, unabhängig von der Qualität der Leistung. Es müsse ebenfalls vergegenwärtigt werden, dass Aufträge nun kurzfristiger und schneller vergeben würden. Das Individuelle und Personalisierte sei einer zentraleren Abwicklung durch Agenturen oder andere ähnliche Organisationsstrukturen gewichen. (E13-R22, R26).

An zweiter Stelle der wichtigsten Sprachkombinationen mit großer Nachfrage nennen die Befragten mehrheitlich Portugiesisch-Spanisch, welche vor allem in den letzten 10 Jahren diesen Rang erreicht hätte. Allerdings sei gerade im Jahr 2018 der Dolmetschmarkt in der besagten Sprachkombination infolge der politischen und wirtschaftlichen Krise Brasiliens eingebrochen und hätte zu einem massiven Rückgang der Nachfrage geführt. Die zukünftige Marktsituation sei wesentlich von der Legislaturperiode Jair Bolsonaros abhängig, da dieser zwei Richtungen einschlagen

könne: Dem Portugiesischen könnte, als Folge eines aufkeimenden Nationalismus, besonders hoher Stellenwert zugesprochen werden, wodurch die brasilianische Bevölkerung dazu aufgerufen wäre, die Sprache aktiv im Ausland zu benutzen. Dies würde sich äußerst positiv auf das Arbeitsaufkommen für Dolmetschende auswirken. Andererseits könnte die Regierung auch die Illusion aktiver Fremdsprachenkenntnisse des Spanischen an die Bevölkerung herantragen und sie ermutigen, diese Kenntnisse, die zumeist einem niedrigen Niveau entsprechen, aktiv anzuwenden. Dieses falsche Bewusstsein würde sich negativ auswirken, sowohl auf das Arbeitsaufkommen für Dolmetschende als auch auf das Kommunikationsziel. Es handle sich um einen häufigen Irrglauben, dass Spanisch bzw. Portugiesisch von Sprecher*innen der jeweils anderen Sprache ohne größere Schwierigkeiten verständen würde und somit eine Dolmetschung entbehrlich sei.

> *Brasil quiere tener un papel de liderazgo. A partir de eso, pueden pasar dos cosas. Puede pasar que ellos exijan hablar en portugués, porque el portugués es tan importante como cualquier otra lengua, cosa que ya ha pasado en otros momentos. O puede pasar que como brasileño crees hablar y entender perfecto español, y te entiendan perfecto, aunque no sea así. La percepción de que no es difícil y de que cualquiera lo puede hacer está muy extendida. Puede o no haber nada o haber mucho, precisamente por la cuestión de rescatar al portugués como un idioma que tiene que ser interpretado en otras lenguas. Es una incógnita.* (E4-R22)

Vor Ausbruch der Krise in Brasilien hätte auch große Nachfrage für die Kombination Englisch-Portugiesisch ausgemacht werden können. Jedoch gäbe es in Argentinien weder Ausbildungsprogramme hierfür, noch eine hinlängliche Zahl an Personen, die sich dieser Kombination aus zwei Fremdsprachen professionell annehmen könnten. Man hätte bisher zumeist auf Relais-Kabinen zurückgreifen müssen, bei der zuerst vom Portugiesischen ins Spanische und dann vom Spanischen ins Englische gedolmetscht wurde. Dies sei wegen der hohen Kosten allerdings unrentabel und unter Klienten unbeliebt. (E1-R50, R52, R53, R54; E2-R36; E3-R23; E4-R22; E5-R29; E8-R21; E13-R20)

An dritter Stelle der wichtigsten Sprachkombinationen stünden, mit großem Abstand zurückliegend, Französisch-Spanisch und Deutsch-Spanisch. Obgleich das Französische früher – in der Diplomatie, bei internationalen Organisationen und bei Konferenzen mit Teilnehmer*innen frankophoner Staaten Afrikas – von großer Bedeutung gewesen sei, hätte es in den letzten zehn Jahren jedoch erheblich an

Relevanz verloren. Es sei gar von seiner vorigen Position als zweithäufigste nachgefragte Sprache verdrängt worden und teile nunmehr den dritten Rang mit dem Deutschen. Deutsch hätte in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen. Die Zahl an Aufträgen sei aber dadurch beeinflusst, dass viele Vertreter*innen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz dazu neigten, ihre Vorträge auf Englisch zu halten, selbst wenn ihr Niveau das nicht immer rechtfertigen würde. (E2-R36; E5-R29; E12-R28; E13-R20)

> *Oft verfallen Deutschsprachige, ob Deutsche, Österreicher oder Schweizer, der Versuchung, auf Englisch zu reden. Es stimmt, dass diese manchmal sehr gut Englisch sprechen. In den meisten Fällen ist dies aber nicht der Fall. Es ist verwunderlich, dass dies häufig so leichtsinnig gesagt wird, denn sie vertreten ja auch ein Land, eine Industrie, eine Weltanschauung. Dabei sollten sie auch in ihrer eigenen Sprache sprechen. […]. Sie möchten natürlich auch Weltoffenheit mit dem Anbieten des Englischen zeigen. Das ist dann sehr schade, da wir als Dolmetscher den Kunden verlieren und überflüssig sind.* (E12-R28)

Während andere Kombinationen mit westlichen Sprachen, wie z.B. mit Italienisch, immer seltener nachgefragt würden, könne eine leichte Zunahme der Nachfrage nach ‚exotischen' Sprachen, wie z.B. Chinesisch oder Russisch, wahrgenommen werden. Es sei zudem relevanter, einen Wettbewerbsvorteil zu generieren, z.B. durch Hinzufügen einer dritten oder vierten Sprache, wie es in Europa Konvention sei, oder durch inhaltliche Spezialisierung auf einem Themengebiet. (ebd.)

8.2.7 Ausbildungsprofil der Dolmetscher*innen

In Bezug auf das Ausbildungsprofil von Dolmetscher*innen herrscht allgemeiner Konsens unter den Befragten, die dieses auf vier Optionen herunterbrechen. Deren Aufzählungsreihenfolge korreliert jedoch nicht mit ihren jeweiligen Häufigkeiten.

Erstens bestünde eine ältere Generation an Dolmetscher*innen, d.h. solche, die über 60 Jahre alt sind und über keine akademische Ausbildung, weder im Übersetzen noch in einer anderen Disziplin, verfügten. Sie hätten Karriere als *intérpretes idóneos* (‚geborene Dolmetscher ohne formale Dolmetschausbildung') gemacht, nachdem sie unter der Anleitung einer der Dolmetschikonen, Emilio Stevanovitch oder Lily McDonough, in nicht-formalen Kursen gefördert worden waren. Diese Art von Dolmetscher*innen stellten eine kleine Gruppe dar, die sehr gute Leistungen trotz einer fehlenden formalen Ausbildung erbrächten. (E1-R5; E3-R14; E6-R21; E8-R8, R13; E10-R17)

> *Hay una generación de colegas que tienen 60 años o más que no tuvieron una formación formal, ni siquiera como traductores. Lo cual, en mi opinión, no está bien. Para mí, el intérprete debería ser primero un traductor. Pero fue en la forma en la que fueron surgiendo.* (E8-R8)

Zweitens gäbe es jene, die eine akademische Ausbildung in einer Disziplin ohne Bezug zur Translation absolviert hätten, z. B. im Bereich der Medizin oder der Ingenieurswissenschaften. Diese Art von Dolmetscher*innen hätten sich autodidaktisch an das Dolmetschen – in ihren jeweiligen Disziplinen – angenähert. Die erforderlichen Sprachkenntnisse hätten sie sich im Rahmen längerer Auslandsaufenthalte, durch ein familiäres Umfeld mit gelebter Mehrsprachigkeit oder durch die Konvention einzelner Disziplinen, ihre Forschung gänzlich in der Wissenschaftssprache Englisch durchzuführen, angeeignet. Diese Gruppe stößt bei professionell tätigen Dolmetscher*innen auf eine missbilligende Haltung aufgrund der beruflichen Intrusion und oft fehlender Berufsethik. (E5-R23; E6-R21; E8-R13)

> *Hay muchas personas que son lo que se denomina en español 'idóneo', 'autodidactas'. Hay médicos que son bilingües o tienen muy buen nivel de inglés o de español y se dedican a hacer interpretación en temas médicos. También hay ingenieros que hacen interpretación en temas técnicos de ingeniería y no tienen una formación formal como intérpretes, sino que como médicos o ingenieros.* (E5-R23)

Drittens bestünden jene, die eine akademische Ausbildung im Rahmen eines grundständigen Studiengangs des Übersetzens oder des Lehramtes für Fremdsprachen absolviert und sich anschließend an einer nicht staatlich anerkannten, privaten Lehrstätten des Dolmetschens aus- bzw. fortgebildet hätten. Auf sie entfalle das Gros der aktuell tätigen Dolmetscher*innen. Unter all diesen seien auch jene zu finden, die mit hoher Professionalität und Ethos ihrer Arbeit nachgehen, trotzdem hätten die nicht staatlich anerkannten Aus- und Fortbildungen an privaten Lehrstätten dazu geführt, dass der Markt in den späten 1980er und frühen 1990er Jahren mit unzureichend qualifizierten Berufsanfänger*innen überschwemmt worden wäre. Das Ansehen der Profession sei durch die Selbstzuschreibung dieser Gruppe als ‚Dolmetscher*innen' zunehmend entwertet worden. (E1-R5; E2-R24; E3-R16; E8-R8; E9-R14; E10-R14; E11-R10; E12-R19; E14-R12)

> *Después hay gente que, sin ser traductores o siendo traductores, acudió a dos o tres escuelas de interpretación que hay en el mercado. […] Son pequeños institutos […] que, a pesar de todos los años que tienen, nunca tuvieron ninguna certificación y sus títulos no son oficiales. El problema que veo de esos cursos es que son de uno o dos años, de una hora o dos horas semanales que, en mi opinión, no preparan intérpretes. Eso llevó a que una gran cantidad de personas se autoidentifiquen como intérpretes, estén en el mercado y que compitan con los intérpretes que ya estuvieron muchos años en el mercado trabajando y adquirieron mucha experiencia y que pertenecen a ciertas asociaciones profesionales.* (E8-R8)

Viertens gäbe es jene, die eine akademische Ausbildung im Rahmen eines grundständigen Studiengangs des Dolmetschens abgeschlossen und danach einen postgradualen Studien- bzw. Lehrgang des Dolmetschens absolviert hätten. Dabei handle es sich um eine Entwicklung, die sich in den letzten 10 Jahren abgespielt hätte und aufgrund höherwertiger Aus- und Fortbildungsstrukturen begrüßt würde. (E1-R5; E3-R16; E9-R14; E10-R14; E11-R10; E12-R19; E14-R12)

> *Creo que, en los comienzos, en la época en la que yo trabajaba, había menos formación que ahora. Sí ha habido un cambio, me parece que es positivo. Es un cambio que lleva a mayor formación. En la década de los 1980 y 1990, los intérpretes ejercían un poco por la capacidad, un poco por la experiencia y un poco por venir de familias multiculturales, pero la carrera de Interpretación es una carrera relativamente nueva y creo que es un cambio en la calidad de la formación. Intuyo que está mejorando.* (E10-R17)

8.2.8 Herausforderungen

Im Hinblick auf die Herausforderungen geben die Befragten Antworten an, die sich einerseits auf die formale Ebene, andererseits auf die inhaltliche Ebene beziehen.

Übereinstimmung liegt in der Herausforderung vor, in den Dolmetschmarkt einzutreten, Akzeptanz für die gewählte Sprachkombination zu erzeugen, sich durch ein Alleinstellungsmerkmal – unter anderem durch Spezialisierung *in* bzw. Konzentration *auf* einen spezifischen Bereich – hervorzuheben, darin Ansehen zu erlangen und seinen Bekanntheitsgrad zu steigern. Es sei eine schwierige Aufgabe, ein feinmaschiges Netz einer Klientel zu stricken, die einem regelmäßig Aufträge erteilt – seien es Direktkund*innen oder Dolmetschkolleg*innen, die als Dolmetschkoordinator*innen auftreten und freie Aufträge weiterleiten. All dies sei durch das politische und wirtschaftliche Auf und Ab Argentiniens, entsprechend der Entwicklungen unter 8.2.1, erschwert. Es bedürfe großer Persistenz, den Eintritt in den

Dolmetschmarkt, der üblicherweise vier bis fünf Jahre dauere, und anfängliche Hürden, bei geringem Einkommen und großer Arbeitsbelastung, zu überstehen. (E1-R55; E2-R44; E3-R19, R35; E6-R35; E10-R32)

> *El mayor desafío es insertarte en el mercado, lograr hacerse conocer y que la gente empiece a contratarte, a derivarte trabajos, a dar tu nombre. Es la parte más complicada.* (E2-R44)

Einigung besteht auch bzgl. der formalen Herausforderung einer kontinuierlichen *Fortbildung* durch den Besuch von Dolmetschkursen bzw. einer kontinuierlichen *Bildung* durch die Erweiterung seines Weltwissens, das für Dolmetschsituationen überaus wichtig sei. Entscheidend sei, dass Dolmetscher*innen über ausgeprägte Neugier verfügten; Bereitschaft zu der besagten kontinuierlichen Fortbildung bzw. Bildung hätten; Motivation für eine hochkomplexe, energiezehrende Tätigkeit in einem sich ständig ändernden Umfeld mitbrächten und sich stets flexibel gegenüber neuen Situationen, Redner*innen und Settings zeigten. Weiters sei es wichtig, sich im persönlichen Auftreten zu schulen, um der potentiellen Klientel Reife, Ruhe und Expertise zu suggerieren. Damit könne eine breite Verhandlungsbasis für Konditionen jeglicher Art geschaffen werden. All diese (fort)bildungsbezogenen Herausforderungen seien dabei auch als Chancen zu sehen. (E4-R17; E7-R17; E10-R32)

> *Creo que los desafíos son dos. Uno es más permanente, buscar estar capacitado constantemente, estar al tanto de lo que ocurre, ser flexible y adaptable, lo que aplica a cualquier intérprete en cualquier momento. Eso es un desafío y una oportunidad a la vez. […]* (E10-32)

Weitere Herausforderungen seien die Informalität des Organisationsablaufs und der häufig nicht gewährleistete Vorabzugang zu den Inhalten des Vortrags. Beides wirke sich negativ auf die Qualität der Dolmetschleistung aufgrund unzureichender Vorbereitungsmöglichkeiten aus. Auf der einen Seite erschwerten es häufig vorkommende, intransparente Organisationsstrukturen, sich direkt mit den Verantwortlichen für den Bereich des Dolmetschens – gerade bei größeren Events mit vielen Subkontraktoren – in Verbindung zu setzen, Rückfragen zu stellen bzw. konkrete Informationen zum Ablauf zu erhalten. Auf der anderen Seite seien die Inhalte der Vorträge für die Dolmetscher*innen erst im letzten Augenblick bzw. gar nicht verfügbar. Das läge an mangelndem Vertrauen ihnen gegenüber bzw. am Irrglauben,

dass sie als professionell tätige Sprachmittler*innen – infolge ihrer Sprachversiertheit – keine inhaltlichen Referenzen für eine Dolmetschung hoher Qualität benötigten. Vor allem auf Letzteres müsse mit zusätzlicher Sensibilisierung der Kund*innen reagiert werden, um Bewusstsein für die Tätigkeit zu schaffen und herrschende Unwissenheit zu korrigieren. (E11-R18; E12-R33; E13-R17, R25)

> *Meine Kollegen und ich leiden am Unverständnis der Kunden, vor allem, weil immer wieder geglaubt wird, dass man ein wandelndes Wörterbuch ist und wie ein Automat dolmetscht, oder dass wir keine Informationen brauchen, um uns entsprechend vorzubereiten. Oft bekommt man die Informationen auch nicht, weil der Vortragende das nicht möchte. Es ist also eine Mischung aus Unverständnis und unzulänglicher bzw. zu spät ausgeführter Organisation der Events. Das schlägt sich dann natürlich auf die Qualität unserer Dolmetschleistung nieder. Man hat jedes Mal damit zu kämpfen. Es macht einem immer wieder aufs Neue Angst. Je weniger Informationen man hat, desto ungewisser ist der Output. Sie verstehen natürlich auch nicht, dass man einen Text nicht vorlesen soll, vor allem mit einer Silbensprache wie dem Spanischen, die man drei Mal so schnell sprechen kann wie Deutsch. […]* (E12-R33)

> *El desafío más obvio y trivial es conseguir material de referencia. A veces es complicado conseguirlo, a veces llega a última hora, muchas veces los organizadores o los disertantes tienen una gran sensación de posesividad con su material, les preocupa la confidencialidad, no entienden que el intérprete es el primero que va a tener que enterarse, porque va a ser el que va a interpretar y va a ser el último en querer divulgar algo, porque es parte de su debate profesional, la ética y la confidencialidad.* (E11-R18)

Martín Soriano (2019), Geschäftsführer der *Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva "McDonough"*, hält sogar fest, dass er in 70 % aller Dolmetschaufträge vorab keinen Zugriff auf die Inhalte der zu verdolmetschenden Vorträge hätte. Er wisse häufig gar nicht, worum es konkret ginge und hätte die Vortragenden in vielen Fällen ‚blindlings' zu dolmetschen.

Auf inhaltlicher Ebene wurden Redner*innen mit wenig geläufigen Akzenten – seien es Sprecher*innen, die die Vortragssprache als Erst- oder Zweitsprache sprächen – und mit gewöhnungsbedürftiger Artikulation, Prosodie und Vortragsweise als Herausforderung genannt. Ebenso seien sowohl Redner*innen, bei denen eine Sprechstörung zu erkennen sei, als auch solche, die glaubten, eine Fremdsprache in adäquater Weise zu beherrschen, ihr reales, niedriges Sprachniveau die Dolmetschung jedoch negativ beeinflusse, als Herausforderungen anzusehen. Lehrende des Dolmetschens wiesen vermehrt darauf hin, dass die Herausforderung darin bestünde, linguistische, semantische und paralinguistische Aspekte bei der Übertragung in die Zielsprache zu berücksichtigen und lexikalische, syntaktische

und phonologische Ambiguitäten der Ausgangsrede korrekt kontextualisiert in der Zielsprache wiederzugeben. Die Parameter *Treue* und *Form*, die es einzuhalten gelte, stellten auch eine Herausforderung dar. (E4-R17; E5-R35; E7-R17; E9-R25)

> *El intérprete tiene que tener noción de cuáles son los componentes del discurso en cuanto al mensaje, todos los aspectos lingüísticos, semánticos y paralingüísticos que se utilizan en la interpretación. Tiene que conocer los distintos niveles en los cuales se manejan los diferentes tipos de discurso. Desde la tapa, o el nivel más superficial de introducción, hasta desarrollar interés y emoción en la audiencia, hasta proveer información necesaria, hasta luego tomar una posición o una decisión, o actuar en consecuencia de lo que fuese. Tiene que conocer cuál es la información primaria del mensaje, las intenciones de los oradores al transmitir esa información. Tiene que conocer qué tipos de oradores existen, porque no todos los oradores son iguales, ni tienen la misma tipología, el mismo estilo. El intérprete debe acompañar al orador, porque tiene que seleccionar y elegir en una milésima de segundo la información que debe transmitir en el idioma meta, si no, esas intenciones del orador no se cumplirán en el idioma meta. Tiene que conocer la diferencia entre calidad y fidelidad. […]* (E5-R35)

8.2.9 Aktuelle Bildungswege von Konferenzdolmetscher*innen, deren Qualität und Veränderungsbedarf

Gegensätzliche Meinungen hegen die Befragten bzgl. der aktuellen Bildungswege der Konferenzdolmetscher*innen und deren Qualität und Veränderungsbedarf.

Während die einen die Position vertreten, dass das Ergebnis der Aus- bzw. Fortbildung weniger mit der Lehrstätte selbst zu tun hätte, sondern vielmehr vom individuellen Bemühen und Bestreben der Auszubildenden abhinge (E1-R39, R41; E2-R20), lobt das Gros der Befragten die Hochschuleinrichtungen, *universidades* und *terciarios*, und ihre jeweiligen Bildungswege. Universitäten und höhere Fachschulen im Raum Buenos Aires böten eine substantielle Aus- bzw. Fortbildung an, wobei Erstere einen theoretischen und Letztere einen praktischen Schwerpunkt aufwiesen. *Substantiell* deshalb, da eine höhere Gesamtstundenzahl und die regelmäßige, nahezu tägliche Präsenz in den Lehrveranstaltungen auch automatisch zu einem größeren Lernoutput und -effekt der Studierenden führten. (E1-R39, R41; E3-R20; E5-R22; E6-R18; E14-R8, R15)

> *Uno puede hacer cursos de lo que quiera, pero siento que la formación universitaria te da una formación integral. A mí me parece que está muy bien dada, pero bueno, hay que dedicarle tiempo, ir todos los días, son tres, cuatro horas.* (E1-R41)

Auch in Bezug auf die nicht staatlich anerkannten, privaten Lehrstätten sind die Befragten geteilter Meinung: Einerseits sprechen sich einzelne Personen für diese aus und nennen als tragendes Argument die überaus praktische Ausbildung, die einen hohen Anteil an Kabinenerfahrung vorsähe – auch wenn die Lehrstätten keine Anerkennung von staatlicher Seite innehätten. Andererseits stoßen sie bei einzelnen Personen zugleich auf massive Ablehnung, da sie den finanziellen Aspekt in den Vordergrund rückten. Sie würden über eine überaus niedrige Gesamtstundenzahl und unregelmäßige Teilnahmemodalitäten verfügen, hätten den Markt Jahre zuvor mit unzureichend qualifizierten Berufsanfänger*innen überschwemmt und dadurch dem Ansehen der Profession geschadet (E8-R8). Einigkeit besteht jedoch darin, dass es auch immer Ausnahmen gäbe und die Lehrstätte von Diana Merchant ein Vorzeigebeispiel sei, deren Kurse in gute Resultate bei den Studierenden münde. (E1-R30, R37, R38, R39; E3-R15; E5-R25; E6-R18)

> *Los institutos privados tienen cabinas, tienen muy buena práctica, pero no están avalados por ninguna institución.* (E3-R15)

> *A los fines prácticos de sentarte en una cabina, los cursos de los institutos privados te dan esa posibilidad, pero no es tener un título universitario con todo lo que eso implica.* (E1-R39)

Die geäußerten Verbesserungsvorschläge bzgl. der Bildungswege zeigen ein sehr homogenes Bild: Gewünscht werden eine Erhöhung der praktischen Einheiten des Dolmetschens und Gedächtnistrainings; mehr Möglichkeiten des Austausches mit ausländischen Hochschuleinrichtungen; die Forcierung inländischer Forschungstätigkeit im Bereich der Dolmetschwissenschaft, die in Argentinien noch in den Kinderschuhen steckt; die Einführung von mehreren postgradualen Studiengängen mit spezifischem Dolmetschbezug; und die Möglichkeit, sich im Studium mehreren Fremdsprachen, sowohl B- als auch C-Sprachen, parallel zu widmen, anstatt an der Orientierung an einer ausschließlichen B-Sprache festzuhalten. (E3-R12, R45, R48; E5-R29, R42, R46; E7-R33, R36; E8-R14; E10-R11)

8.2.10 Auftragsvergabe, Agenturen, Klienten und Etablierung am Arbeitsmarkt

Die Auftragsvergabe erfolge den Befragten zufolge auf dreierlei Weisen:

Der größte Teil aller Aufträge würde von Direktkund*innen erteilt, die durch hohe Zufriedenheit bei vergangenen Dolmetscheinsätzen wieder auf einen zurückgreifen würden. Man müsse sich jedoch zuerst auf dem Markt beweisen, höchste Leistungen erzielen, seinen Bekanntheitsgrad steigern, Mitglied bei einschlägigen Berufsverbänden werden, netzwerken und Initiative, Proaktivität und Reife zeigen. Direktkund*innen würden auf die Faktoren *Qualität, Erfahrung, Professionalität* und *Vertrauen* setzen, die entscheidend dazu beitragen würden, rasch einen eigenen Kundenstock aufzubauen und diesen über einen langen Zeitraum zu erhalten. (E1-R27, R28; E2-R31, R32; E6-R15; E8-R7; E9-R12; E12-R27; E13-R10)

Der zweitgrößte Teil sei auf das direkte Weiterleiten von Aufträgen durch Dolmetschkolleg*innen bzw. auf Empfehlungen, die diese gegenüber Klient*innen ausgesprochen hätten, zurückzuführen. Es handle sich dabei um Aufträge, die diese wegen einer zu großen Auslastung bzw. Parallelveranstaltungen selbst nicht übernehmen könnten. Im Rahmen der Kundenpflege und -bindung fühlten sie sich jedoch dazu verpflichtet, ihrer Stammklientel die Suche nach adäquatem Ersatz zu erleichtern. Außerdem seien es Aufträge, die von Kolleg*innen in der Funktion als Dolmetschkoordinator*innen erteilt würden, da diese ein fähiges Team für einen konkreten Dolmetscheinsatz zusammenzustellen hätten. Es sei hierbei üblich, ca. 10 bis 15 % des Auftragswertes an jene Kolleg*innen abzuführen, die den Auftrag weitergeleitet bzw. erteilt hätten. Zu der Gruppe zählten auch die Dolmetschverantwortlichen der Konferenzen, die auf Anfrage die Kontakte der Dolmetscher*innen weitergäben, nachdem deren Leistung einem*r Zuhörer*in positiv aufgefallen wäre und somit Interesse an einer Geschäftsbeziehung bestünde. In beiden Fällen sei es jedenfalls unabdingbar, ein breites Netzwerk an Kontakten mit Kolleg*innen oder Bekannten aus dem Dolmetschsektor, Bereichs- oder Gesamtverantwortlichen bei Konferenzen oder anderen Entscheidungsträger*innen zu knüpfen. Es sei auch wichtig, stets freundlich, zuvorkommend, hilfsbereit, korrekt und solidarisch aufzutreten sowie persönliche und berufliche Reife an den Tag zu legen. (E2-R31, R32, R46; E4-R1; E8-R7, R19; E10-R11; E12-R24; E13-R10)

Der kleinste Teil entfalle einerseits auf reine Vermittlungsagenturen, die bis vor wenigen Jahren nur eine geringe Rolle spielten, jedoch zunehmend wichtiger würden. Andererseits auf professionelle Konferenzorganisatoren (PCOs), bei denen es sich um Agenturen handle, die sowohl Konferenzdolmetscher*innen vermitteln als auch ganze Veranstaltungen organisieren und koordinieren würden. Zu dieser Gruppe könnten zudem Unternehmen unterschiedlicher Ausrichtung gezählt werden, die die Funktion von Agenturen übernähmen, wie z. B. Hotels. PCOs und Unternehmen, die die Funktion einer Agentur übernähmen, spielten allerdings lediglich bei Großveranstaltungen eine bedeutende Rolle. Sie würden nicht nur Dolmetscher*innen vermitteln, sondern auch für die Tontechnik, Dolmetschanlagen sowie andere relevante Dinge sorgen. Reine Vermittlungsagenturen wären gerade in den letzten Jahren auf dem Markt Argentiniens aufgetaucht, seien aber aufgrund ihres finanziellen Interesses, welches sie vor den Erfolg der Konferenz und der Kommunikation stellten, in Verruf. Trotzdem verleite die aktuelle politische und wirtschaftliche Situation Argentiniens viele Dolmetscher*innen dazu, sich notgedrungen an Agenturen zu wenden und niedrige Preise, gar ungünstigere Arbeitsbedingungen, in Kauf zu nehmen, um ein minimales Einkommen zu sichern. Man hoffe, die niedrigeren Preise pro Auftrag durch eine erhöhte Zahl an Aufträgen, die in regelmäßigen Abständen erteilt würden, auszugleichen. (E6-R23; E8-R16; E10-R20; E11-R14; E12-R14, R23; E13-R17; E14-R17)

Die Befragten geben an, dass ein vielschichtiger Markt in Argentinien bestünde und dessen Klientel ebenso verschiedenartig und komplex sei. Die Nachfrage nach einer Sprachdienstleistung hänge im privaten Sektor von den spezifischen Themenbereichen, der Sprache und der Erfahrung der Dolmetscher*innen ab. Wichtige Kund*innen seien beispielsweise Museen wie das *Museo de Arte Latinoamericano* (MALBA, ‚Museum für lateinamerikanische Kunst'); internationale Banken; Unternehmen der Automobilbranche, der Industrie und des Hoch- und Tiefbaus; Aufträge durch Staatsbesuche; ausländische Industrie- und Handelskammern; Stiftungen; Ausbildungseinrichtungen; Vertretungsbehörden; Gewerkschaften; Kongresse der Medizin und Pharmabranche; sowie internationale Organisationen, vor allem aus den Bereichen Stadtplanung, Technologietransfer und alternative Energien. (E3-R27; E4-R4; E6-R24, R25; E7-R3, R20; E8-R6; E9-R19; E10-R21; E12-R26; E13-R18; E14-R16)

8.2.11 Ratschläge für angehende Konferenzdolmetscher*innen

Auch was die Ratschläge für angehende Konferenzdolmetscher*innen anbelangt, dominierte unter den Befragten inhaltlicher Konsens:

Erstens sollten sich angehende Konferenzdolmetscher*innen um eine kontinuierliche Fortbildung (Sprachkenntnisse und dolmetschspezifische Inhalte) bzw. kontinuierliche Bildung (Allgemein- und Weltwissen) bemühen, diese am besten gleich nach der abgeschlossenen Berufsausbildung in Form von kleinen Routinen in den Alltag integrieren. Während Kurse bei den Berufsverbänden oder -kammern zur Fortbildung besucht werden könnten, empfehlen die erfahrenen Berufstätigen, sich nach dem Aufstehen intensiv mit dem Weltgeschehen auseinanderzusetzen, sich gut zu informieren, täglich zu lesen, sei es Belletristik oder auch Fachliteratur, und sich an den Eigenschaften *Neugier*, *Geduld*, *Beharrlichkeit*, *Anpassungsfähigkeit*, *Flexibilität*, *Offenheit* und *Selbstkritik* zu orientieren. (E2-R48; E3-R24, R44; E8-R30; E9-R30; E12-R36; E13-R29; E14-R20)

> *Freundlich zu sein, ist das A und O. Ich habe auch schon erlebt, dass dies nicht immer der Fall ist. Es gibt Leute, die sich wie Divas aufführen. […] Natürlich immer neugierig bleiben, sich stets informieren. Man muss ein Allgemeinwissen haben. Man muss auch, wenn man lange Pausen haben sollte, immer üben, sich immer weiterbilden und das Sprachpaar, in dem man stark ist, egal in welchem Land man ist, enorm pflegen. Das ist ausschlaggebend. […] Das ist eine tägliche Anstrengung. […] Man muss auch darauf achten, die Sprachen nicht zu mischen. […] Das ist eine Lebensaufgabe. Das ist auch das, was ich versuche, den Leuten mitzugeben. Sprachen gehen schnell verloren. Gerade deshalb muss man die Sprachkompetenz stets erhalten.* (E12-R36)

> *Creo que los adjetivos que describen a un intérprete son la flexibilidad, ser adaptables, la curiosidad, las ganas de aprender siempre, aunque sean los más mínimos detalles, uno nunca sabe en qué trabajo pueda aplicar algún conocimiento que aprendió […]. Eso es lo que define a un buen intérprete. Más allá de sus cualidades lingüísticas, un intérprete tiene que tener factores de curiosidad, de avidez intercultural. Me parece que nos tiene que gustar conocer gente de otros lugares, de otros países, el respeto por la multiculturalidad. Me parece que nosotros, más que nadie, tenemos que impulsar una cuestión de diversidad, de inclusividad, porque desde allí es que hacemos de nuestra profesión algo noble, que las personas se puedan entender más allá de sus orígenes, de sus estratos sociales, de sus creencias, de sus géneros, de sus situaciones particulares.* (E10-R37)

Zweitens sollten sich die Berufsneulinge erst dann einem breiten Publikum bekannt machen, wenn qualitativ hochwertige Leistungen im Dolmetschen garantiert werden können. Fehltritte zu Beginn der Karriere würden nur schwer verziehen und könnten gar ein jähes Aus für die weitere Tätigkeit in diesem Bereich bedeuten. Sobald sich die Berufseinsteiger*innen sicher seien, besagte Leistungen erbringen zu können, sollten sie sich um Folgendes bemühen: ein Netzwerk mit Kolleg*innen aufbauen und ihre Dienste am Markt breit anbieten und dabei äußerst initiativ, proaktiv und beharrlich vorgehen. (E2-R45; E3-R25; E9-R25, R30)

Drittens sollten sich angehende Konferenzdolmetscher*innen überlegen, Chinesisch als weitere Arbeitssprache – oder eine andere ‚exotische' Sprache wie Japanisch oder Russisch – ihrer Sprachkombination hinzuzufügen. Chinesisch sei die mit Abstand zukunftsträchtigste Sprache, die in den kommenden Jahren – aufgrund der hohen Sprecherzahl – große Relevanz erlangen und in Anbetracht der aufstrebenden Wirtschaftsmacht kontinuierlich wachsen würde. Dabei gäbe es fast keine Dolmetscher*innen in der ‚westlichen Welt', die diese Sprache beherrschten. Ebenso wenig würde das Gros der Chines*innen über nennenswerte Englischkenntnisse verfügen. Ein weiterer Grund sei geopolitscher Natur: Vertreter*innen aus der politischen und unternehmerischen Sphäre mit ‚westlicher Ausrichtung' stünden chinesischstämmigen Dolmetscher*innen skeptisch gegenüber, hegten gar Misstrauen, da sie befürchteten, die Dolmetscher*innen würden Partei ergreifen und den Dialog zugunsten Chinas lenken. Deshalb sei es eine sehr kluge Entscheidung, sich dieser Sprache anzunehmen. (E4-R21, R23; E6-R12, R27, R39)

> *Los políticos, gobernantes, empresarios y demás occidentales desconfían profundamente de los intérpretes que tienen los ojos rasgados y que tienen toda la pinta de ser chinos, porque piensan, a veces con razón y a veces sin razón que, sin algún tipo de connivencia, va a ser entre el intérprete y el chino, y el interlocutor chino va a estar de ese lado, de ese bando, y no con nosotros, por eso desconfían.* (E6-R39)

Zuletzt sei auf die Aussage eines Befragten hingewiesen, der klarmacht, dass man die – unbegründete – Angst vor dem Dolmetschen ablegen und sich für die Tätigkeit begeistern sollte, unabhängig davon, welche Schauergeschichten kursierten.

> *No hay que tenerle miedo a la interpretación, no es el cuco, el fantasma, que parece ser. Hay que animarse.* (E2-R58)

8.2.12 Zukunftsperspektiven

Der Großteil der Befragten sagt dem Dolmetschen eine aussichtsreiche Zukunft voraus und verdeutlicht, dass sich der Dolmetschsektor überaus positiv verändern würde und mit hohem Arbeitsvolumen zu rechnen sei. Man müsse die Profession dabei neu erfinden, d.h., sich auf den technischen Wandel, auf die veränderten Gegebenheiten und Erfordernisse des Marktes bzw. die neuen Organisations- und Arbeitsformen – wie vermehrte Heimarbeit und Teledolmetschen – einlassen; lernen, damit umzugehen und etwaige Zukunftsangst durch Zuversicht zu ersetzen; und die Gelegenheit nützen, Marktnischen durch veränderte Gegebenheiten und Erfordernisse des Marktes aufzuspüren und sie als Chance zu betrachten. Man müsse Dolmetsch- und Übersetzungsdienstleistungen mit anderen Tätigkeiten verbinden, gar eine Zusatzausbildung in einem spezifischen Bereich, der nicht mit Sprachen in Zusammenhang steht, absolvieren, oder in Erwägung ziehen, weitere Arbeitssprachen seiner Kombination hinzuzufügen. Es ginge jedenfalls darum, ein Alleinstellungsmerkmal zu entwickeln. (E2-R47; E3-R40, R42; E4-R18; E7-R56; E8-R29; E9-R27; E10-R34; E11-R21)

> *Creo que la profesión va a cambiar muchísimo en general. Hay que repensarla, no me da la imaginación, pero con los avances de la tecnología y con la globalización va a crecer. Habrá muchas posibilidades para un intérprete. Tal vez el mundo que viene no sea tan especializado en cuanto a que el intérprete sea solo intérprete, sino que tenga que combinar esa destreza y esa habilidad que ha adquirido con práctica con alguna otra actividad. En el mercado laboral argentino, todo está en crecimiento y está todo por crearse*. (E3-R40)

> *Me encanta ese tema, porque todos los intérpretes tienen miedo a que se van a quedar sin trabajo y yo creo todo lo contrario, que vamos a tener más trabajo. Porque vamos a tener más gente que use la interpretación. […] Es muy probable que trabajes en tu casa.* (E4-R18)

> *Veo algunos signos de pregunta respecto de cuál va a ser la relevancia de la interpretación tal como la hemos conocido hasta ahora en los próximos años frente a las nuevas tecnologías. Por ejemplo, el tema de la interpretación remota. Estoy viendo ciertos nichos donde la interpretación sigue siendo un requerimiento intensivo, ámbitos en los que no va a dejar de haber interpretación. También creo que va a incidir mucho la combinación de idiomas.* (E11-R21)

Die Befragten äußern sich geschlossen kritisch bzgl. einer Automatisierung im Bereich des Dolmetschens und einer Substituierung der Dolmetscher*innen durch Maschinen, zumindest aus mittelfristiger Sicht. Der technische Wandel sei positiv zu sehen, schüfe Arbeit und könne als günstiger Support für die eigentliche Tätigkeit verstanden werden. Keinesfalls, so ist man sich einig, vermochten es die aktuellen technischen Errungenschaften, Human-Dolmetscher*innen abzulösen, da subtile Nuancen der Kommunikation und Emotion von Maschinen derzeitig nicht erfasst werden könnten. Dazu komme das mangelnde Vertrauen in künstliche Systeme und die Angst vor Kontrollverlust. Das sei die gegenständliche Perspektive, die für die nächsten zehn bis zwanzig Jahre gälte. Zugleich weist man aber auch klar darauf hin, dass die rasante Entwicklung auf dem Bereich der künstlichen Intelligenz langfristig nicht ausschließen ließe, eine Dolmetschleistung zu erreichen, die mit einer menschlich generierten vergleichbar sei. (E1-R56, R57; E2-R47; E3-R41, R42; E4-R19; E6-R37; E7-R58; E9-R27; E10-R36; E11-R22; E12-R35; E13-R28; E14-R19)

> *El miedo a las nuevas tecnologías existe. Va a haber demasiadas cosas para las que ya no se use un intérprete, pero para todo lo que tenga que ver con una negociación seria. Por el momento no creo que la inteligencia artificial llegue a poder compararse con lo que es un intérprete. Puede haber buenas interpretaciones artificiales, pero las sutilezas del lenguaje, los mensajes encriptados todavía solo los puede transmitir un ser humano.* (E3-R41)

> *Creo que a nuestra profesión no le va a escapar al avance tecnológico. Ya está aquí y llegó para quedarse, no es temporario. Tal vez las próximas generaciones sufran de la invasión tecnológica sobre nuestra profesión, aunque no creo que la mía se vea tan afectada en los próximos años, ni que se reemplacen los intérpretes a corto o medio plazo. No sé si pueda decir lo mismo para los jóvenes que se están formando ahora.* (E10-R36)

> *Ich weiß nicht, ob das automatisierte Dolmetschen eine Zukunft hat, zumindest nicht kurz- oder mittelfristig. Die Menschen vertrauen einer Maschine noch nicht. Die Maschine klingt auch nach einer Maschine. Aktuell ist es noch schwierig, eine Verdolmetschung zu gewährleisten, die man hören möchte.* (E12-R35)

9 CONCLUSIO

Die intensive Auseinandersetzung mit der Thematik der Professionalisierung des Konferenzdolmetschens in Argentinien, der Tsengs (1992) Professionalisierungsmodell zugrunde liegt, verdeutlicht, dass dem Land zu Recht eine Pionierrolle und ein nachahmenswerter Entwicklungsverlauf innerhalb Hispanoamerikas, sowohl im Dolmetsch- als auch im Konferenzdolmetschwesen, zugeschrieben werden.

Diesen prestige- und zukunftsträchtigen Status konnte das Dolmetschwesen durch die folgenden entscheidenden Faktoren erreichen: durch die Herausbildung einer großen Zahl vielschichtiger Bildungszugänge – sowohl an Hochschuleinrichtungen als auch an privaten Lehrstätten –, die sich in ihrer Dauer, Form, Modalitäten und inhaltlichen Schwerpunktsetzung unterscheiden; durch strikte und transparente Leistungs- und Qualitätsanforderungen; durch einen umfassenden Ehrenkodex und strenge Berufsstandards, auf die der Berufszugang und die Berufsausübung fußen und über die ein starker und einflussreicher Berufsverband, ADICA, wacht; durch einen weit gespannten institutionellen Rahmen, der Zusammenarbeit und Austausch zwischen Berufsverbänden und Berufskammern forciert; durch erhöhtes gesellschaftliches Bewusstsein gegenüber der Profession mithilfe gezielter Maßnahmen der Sensibilisierung; sowie durch gesteigerte Wertschätzung der Dolmetscher*innen gegenüber ihrer Tätigkeit und der Bekenntnis zur Erbringung hochqualitativer Dienstleistungen, mit der sprachliche und kulturelle Barrieren überwunden und erfolgreiche Kommunikation gewährleistet werden können.

Die holistische Betrachtung des Konferenzdolmetschwesens in Argentinien deutet auf einen Gesamtentwicklungsfortschritt bzw. einen sich seit den 1950er Jahren vollziehenden Konsolidierungsprozess hin, der in Phase 3 gemäß Tsengs (1992) Modell zu verorten ist. Es werden gar Kriterien aus Phase 4 erfüllt, würde das Professionalisierungsmodell nach Ju (2009) herangezogen, z.B. in Bezug auf qualitativ hochwertige Studien- und Lehrgänge an Hochschuleinrichtungen und deren wichtige Rolle bei der Verleihung der *akademischen Berufsbefähigung,* was in Abstimmung mit dem Bildungsministerium erfolgt.

Gleichzeitig ist hervorzuheben, dass einzelne Merkmale der Phasen 1–2 nach Tseng dennoch weiter in höheren Phasen bestehen, auch wenn sie in einem anderen Ausmaß bzw. auf andere Art und Weise in Erscheinung treten. Tseng hat den Prozess gerade deshalb bewusst als nicht linear verlaufenden Übergang von Phase 1 zu 4 beschrieben, sondern ihn als zirkuläre Entwicklung zunehmenden

Professionalisierungsgrades definiert. (Tseng 1992: 55) Beispielsweise ist das Merkmal des Konkurrenzkampfs aus Phase 1 dahingehend erfüllt, dass die berufsständischen Mindestpreise teilweise auch heute noch missachtet werden, indem Preisdumping betrieben wird bzw. Konditionen angeboten werden, die dem Berufsstand zuwider sind. Dies rührt daher, dass es Dolmetscher*innen gibt, die nicht Teil ADICAs sind, einen persönlichen Kundenstock aufweisen, passable Leistungen anbieten und ihre eigenen Standards und Preise festlegen, und zwar ungeachtet der Vorgaben des Berufsverbandes und ungeachtet der Folgen für den Berufsstand. Der Preis tritt somit nach wie vor in etlichen Fällen als Störquelle auf, auch wenn innerhalb der Gesellschaft vermehrt Klarheit in Bezug auf die Tätigkeit herrscht und Vertrauen gegenüber der Profession zweifelsfrei besteht. Weiters ist auf private Lehrstätten mit nicht staatlich anerkannten Aus- und Fortbildungen hinzuweisen: Zwar sind deren Programme formalisiert, jedoch können sie nicht mit den hohen Standards von Hochschuleinrichtungen mithalten. Etliche Personen mit beruflicher Vorbildung an privaten Lehrstätten sind daher am Markt tätig und nehmen sich als Dolmetscher*innen wahr, sind aber häufig nicht in der Lage, marktpräsentable bzw. -adäquate Dolmetschungen durchzuführen. Eine praktische Dolmetschausbildung ist somit ohne die gleichzeitige Vermittlung eines breit gefächerten theoretischen Hintergrundwissens, wie dies an Hochschuleinrichtungen praktiziert wird, als nicht zielführend einzustufen. Einzig eine ausgewogene Balance von Theorie und Praxis innerhalb der Ausbildung vermag es, angehenden Dolmetscher*innen dazu zu verhelfen, marktpräsentable und -adäquate Dolmetschleistungen zu erbringen.

Bis dato ist es noch nicht gelungen, eine dem Berufsstand der allgemein beeideten Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen für den öffentlich-rechtlichen Bereich äquivalente Berufskammer für die Konferenzdolmetscher*innen vom Gesetzgeber konstituieren zu lassen. Dies schmälert den Status quo der weit fortgeschrittenen Konsolidierung der Profession in Argentinien allerdings keinesfalls. Eine vollständige berufliche Autonomie, die durch das Erfüllen weniger Kriterien erreicht werden kann, müsste durch gezielte Maßnahmen zur Einflussnahme auf die Politik, gesetzt von einem mächtigen Berufsverband, forciert werden. Positiv darauf auswirken würden sich gewiss auch exklusive Forschungseinrichtungen der Dolmetschwissenschaft, die in Argentinien zurzeit jedoch nicht bestehen. Sogar für das Übersetzen bestehen nur wenige Forschungsinitiativen.

Die vorliegende Untersuchung lässt den Schluss zu, dass die Instabilität auf politischer und wirtschaftlicher Ebene und das damit einhergehende konjunkturelle Taumeln den Konsolidierungsprozess sowohl erschwert als auch gebremst haben. Es sind gar die Ursachen für die oben beschriebenen Störquellen, die den Phasen 1 und 2 zuzurechnen sind. Ein weiterer Faktor ist der parallel auftretende Nachfragerückgang nach Konferenzdolmetscher*innen am Markt – exklusive kurzfristiger ‚Nachfragelichtblicke' durch Großevents wie der G20-Gipfel – bei gleichzeitigem Anstieg der Zahl der Konferenzdolmetscher*innen. Dieses Marktungleichgewicht und die allgemein prekäre Situation Argentiniens könnten bei anhaltender Entwicklung dazu führen, dass die Werte und Standards, zu denen sich Berufsausübende bekennen, aufgeweicht werden, der Berufsverband direkt und indirekt geschwächt wird und sich eine Negativspirale in Gang setzt, die sich gar selbst weiter potenziert. Das wiederum könnte in eine Verlagerung der Macht am Markt führen, und zwar weg von den Berufsverbänden hin zu Agenturen bzw. PCOs, die Angebot und Nachfrage über Dumpingpreise steuern, dabei die Qualität vernachlässigen und dem Ansehen der Dolmetscher*innen erheblich schaden.

Auch wenn sich der Markt des Konferenzdolmetschens gegenwärtig aufgrund der Interdependenz mit der politischen und wirtschaftlichen Krise in einer misslichen Lage befindet, ist anzunehmen, dass sich das Land in den nächsten Jahren wieder erholt – schon allein den Regeln der Makroökonomie zufolge, nachwelchen die Konjunktur eine stets wellenförmige Entwicklung aufweist. Mit dem Aufschwung der Wirtschaft ist auch eine Normalisierung der Marktsituation für die Dolmetscher*innen zu erwarten, so die Theorie. Allerdings ist in diesem Kontext ein weiterer entscheidender Faktor zu berücksichtigen: die Präsidentschaftswahl im Oktober 2019, die richtungsweisend für die Zukunft des Landes sein wird und vor allem die außenpolitische Öffnung maßgeblich bestimmt. Davon hängt auch die Zukunft der Dolmetscher*innen und Konferenzdolmetscher*innen ab.

10 AUSBLICK

Die instabile politische und wirtschaftliche Situation Argentiniens stellt gemäß den Analyseergebnissen der Interviews eine maßgebliche Einflussgröße für den Beruf des*r Konferenzdolmetscher*in dar und steht somit in direktem Zusammenhang mit dessen vergangener Entwicklung. Dies könnte als Anlass genommen werden, den Konjunkturzyklus der letzten Jahrzehnte mit den Veränderungen des Dolmetschmarktes abzugleichen und zugleich die Phasen des politischen Umschwungs in der Betrachtung zu berücksichtigen. Es soll der Frage nachgegangen werden, auf welche Art und Weise und in welchem Ausmaß eine Wechselwirkung zwischen Perioden wirtschaftlichen Auf- und Abschwungs bzw. politischer Turbulenzen und den eingetretenen Veränderungen am Dolmetschmarkt besteht.

Da sich die gegenständliche Masterarbeit auf die aktuelle Berufspraxis von bereits etablierten und aktiv tätigen Konferenzdolmetscher*innen konzentrierte, könnte ein weiteres Forschungsvorhaben darauf abzielen, die Perspektive von sich aktuell in Ausbildung befindlichen Personen einzunehmen. Dabei könnte einerseits eruiert werden, wie Studierende an Hochschuleinrichtungen bzw. Teilnehmer*innen von Ausbildungen an privaten Lehrstätten ihr jeweiliges Bildungsprogramm wahrnehmen. Andererseits könnte ein Experiment angedacht werden, bei dem sich in Ausbildung befindliche Personen einem Leistungsvergleich – bei annähernd gleicher Dauer bzw. Intensität des Bildungsweges – in Form einer Dolmetschung unterziehen. Dadurch könnte – unter Bedachtnahme weiterer Faktoren – festgestellt werden, ob und inwiefern ein gegebener Bildungsweg Einfluss auf das Ergebnis der Dolmetschleistung nimmt.

LITERATURVERZEICHNIS

Álvarez Barr, Olga (2019): E-Mail-Verkehr bzgl. der privaten Lehrstätte des Dolmetschens EXCELTI [26.04.2019].

Andrada, Norma (2019): E-Mail-Verkehr bzgl. der Dolmetschausbildung an der USAL [08.04.2019].

Arnaud, Guillermo (1950): *Los intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización del Río de la Plata*. Buenos Aires: O. V.

Artikel 302 in Gesetz Nr. 26.994 des argentinischen *Código Civil y Comercial de la Nación* (‚Zivil- und Handelsgesetzbuch').

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) (2019a): Geschichtlicher Überblick des Argentinischen Verbandes der Übersetzer und Dolmetscher [Überschrift *La Asociación*]. Online: www.aati.org.ar/es/aati [09.04.2019].

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) (2019b): Asociados, condiciones de admisión, obligaciones y derechos [Mitglieder, Zulassungsbedingungen, Pflichten und Rechte]. In: Estatuto [Statuten], Artículo 5.°, a–b. Online: www.aati.org.ar/es/asociarme [08.05.2019].

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) (2019c): Überblick über den postgradualen Lehrgang „Actualización en interpretación especializada inglés<>español". Online: www.aati.org.ar/es/novedades/capacitacion/actualizacion-en-interpretacion-especializada-ingles-espanol-aati-usal [16.05.2019].

Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) (2017): Reglamento de Admisiones. Online: www.adica.org.ar/regadmisiones.pdf [07.05.2019].

Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) (2018): Allgemeine Beschreibung des Argentinischen Konferenzdolmetscherverbandes [Registerblatt *Descripción genera*]. Online: ww.adica.org.ar/adica.php [10.04.2019].

Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) (2019): Beschreibung des Ehrenkodex und der eingeforderten Arbeitsbedingungen [Registerblätter *Código de Ética* bzw. *Condiciones de trabajo*]. Online: www.adica.org.ar/codigo-etica.php bzw. www.adica.org.ar/institucional.php?Id=40&n=WorkingConditions [02.05.2019].

Barnes, Lucille (2019): Informationen über Dolmetschkurse [Überschrift: *Cursos regulares 2019*]. Online: www.interpreting.com.ar/capacitacion [15.04.2019].

Blau, Anika (2018): *Professionsautonomie in der Sozialen Arbeit: Überlegungen zum Selbstverständnis der Profession und dessen Auswirkungen auf die Praxis*. Berlin: Verlag Barbara Budrich.

Brandt, Sylvia (2019): E-Mail-Verkehr bzgl. der am Goethe-Institut gehaltenen Kurse im Bereich des Dolmetschens [22.11.2018].

Bucher, R. und A. Strauss (1972): „Wandlungsprozesse in Professionen". In: Luckmann, T. und W. M. Sprondel (Hg.): *Berufssoziologie*. Köln, Kiepenheuer & Witsch, 182–198.

Carreras con Futuro (2019): ¿Qué es un instituto terciario? Online: www.carrerasconfuturo.net/que-es-un-instituto-terciario [13.05.2019].

Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores "CCIT Idiomas" (2019): Beschreibung der Kurse für Dolmetscher und Übersetzer. Online: www.ccitidiomas.com.ar/cursos.asp / www.ccitidiomas.com.ar/cursos_internet.asp [10.05.2019].

Centro de Traducción e Interpretación "EXCELTI" (2019): Beschreibung der Kurse und Coachings für Dolmetscher und Übersetzer [Schaltfläche *Cursos y talleres* bzw. *Coaching*]. Online: www.excelti.com.ar/cursos.html / www.excelti.com.ar/coaching.html [15.04.2019].

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) (2019a): Allgemeine Informationen über die Berufskammer [Registerblatt: *Descripción general*]. Online: www.traductores.org.ar/descripcion-general [10.04.2019].

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) (2019b): Die Aufgaben der Berufskammer gemäß Gesetz 20.305 [Registerblatt: *Ley 20.305*]. Online: www.traductores.org.ar/descripcion-general [11.04.2019].

Costanzo, María José (2019): E-Mail-Verkehr bzgl. des postgradualen Lehrgangs für das Dolmetschen vor Gericht in der Sprachkombination Englisch-Spanisch [26.04.2019].

Daheim, Hansjürgen (^{2}1967): *Der Beruf in der modernen Gesellschaft*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Dautzenberg, Norbert; Dennerlein, Birgitta und Joachim Wichert (2018): Stichwort „Berufsverband“. In: Springer Gabler Verlag (Hg.): *Gabler Wirtschaftslexikon.* Online: https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/berufsverband-27691/version-251335 [09.04.2019].

Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva “McDonough” (2019a): Beschreibung des postgradualen Lehrgangs in Simultan- und Konsekutivdolmetschen. Online: www.mcdonoughsrl.com/escuela-de-interpretacion.html [09.05.2019].

Escuela de Interpretación Simultánea y Consecutiva “McDonough” (2019b): FAQ über das Dolmetschen. Online: http://mcdonough.com.ar/Mc/FAQs.html [03.06.2019].

Euroguidance Netzwerk der Nationalagentur Erasmus+ Bildung (2019): Informationen über die Internationale Standardklassifikation im Bildungswesen (ISCED). Online: www.bildungssystem.at/footer-boxen/isced-klassifikation/internationale-standardklassifikation-im-bildungswesen/ [13.05.2019].

Federación Argentina de Traductores (FAT) (2019): Aufzählung der Mitgliedseinrichtungen des Bundes argentinischer Übersetzer (und Dolmetscher) [Überschrift *Miembros*]. Online: http://www.fat.org.ar/ [11.04.2019].

Ferreiro Vázquez, Óscar (2013): “El vínculo entre intérprete y Audiencia de Indias: cohecho y recaudación”. In: Montero Domínguez, Xoán (Hg.): *Traducción para la comunicación internacional.* Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 155–166.

Gieseke, Wiltrud (2005): „Professionalität und Professionalisierung in der Erwachsenenbildung/Weiterbildung“. In: Tippelt, R. und A. von Hippel (Hg.): *Handbuch Erwachsenenbildung/Weiterbildung*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1051-1069.

Gläser, Jochen und Grit Laudel (^{4}2010): *Experteninterviews und qualitative Inhaltsanalyse*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Goode, W. J. (1972): „Professionen und die Gesellschaft. Die Struktur ihrer Beziehungen“. In: Luckmann, T. und W. M. Sprondel (Hg.): *Berufssoziologie*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 157–169.

Hartmann, Heinz (1972): „Arbeit, Beruf, Profession“. In: Luckmann, T. und W. M. Sprondel (Hg.): *Berufssoziologie*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 36-52.

Hartung-Beck, Viola (2009): *Schulische Organisationsentwicklung und Professionalisierung. Folgen von Lernstandserhebungen an Gesamtschulen*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Heidenreich, Martin (1999): „Berufskonstruktion und Professionalisierung. Erträge der soziologischen Forschung“. In: Apel, H.-J.; Horn, K.-P.; Lundgreen, P. und U. Sandfuchs (Hg.): *Professionalisierung pädagogischer Berufe im historischen Prozeß*. Bad Heilbrunn: Julius Klinkhardt, 35-58.

Heiner, Maja (2004): *Professionalität in der Sozialen Arbeit.* Theoretische Konzepte, Modelle und empirische Perspektiven. Stuttgart: Verlag V. Kohlhammer.

Hoffmann, Renate (2018): E-Mail-Verkehr bzgl. der am Goethe-Institut gehaltenen Kurse im Bereich des Dolmetschens [14.11.2018].

Instituto Argentino de Normalización y Certificación (IRAM) (2016): IRAM lidera los esfuerzos de normalización en el ámbito de la interpretación en Sudamérica. Online: www.iram.org.ar/index.php?IDM=0&IDN=439&mpal=no&alias [30.04.2019].

Instituto Argentino de Normalización y Certificación (IRAM) (2018): Norma 13.612:2018 (05.01.2018) – Interpretación: Requisitos y recomendaciones para la provisión de servicios de interpretación de lenguas. Buenos Aires, IRAM.

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" (IESLVJRF) (2018): Geschichtlicher Überblick über die Entstehung der Lehrstätte [Registerblatt *Historia institucional*]. Online: https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/historia-institucional/ [08.04.2019].

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" (IESLVJRF) (2018): Beschreibung des postgradualen Lehrgangs in Konferenzdolmetschen [Registerblatt: *Inicio*]: Online: http://eticpostitulo.blogspot.com/ [10.04.2019].

Internationale Organisation für Normung (ISO) (2018): International Standard 18.841:2018 (09.01.2018) – Interpreting services – General requirements and recommendations. Genf, ISO.

Internationale Organisation für Normung (ISO) (2018): Überblick über allgemeine Anforderungen und Empfehlungen im Erbringen von Dolmetschdienstleistungen. Online: www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18841:ed-1:v1:en [30.04.2019].

Internationaler Verband der Konferenzdolmetscher (AIIC) (2019a): What is a conference interpreter? AIIC, 20.04.2004. Online: https://aiic.net/page/1469/what-is-a-conference-interpreter/lang/1 [29.03.2019].

Internationaler Verband der Konferenzdolmetscher (AIIC) (2019b): Informationen über den Verband [Registerblatt *About us*]. Online: https://aiic.net/page/6757/about-aiic/lang/1 [06.05.2019].

Internationaler Verband der Konferenzdolmetscher (AIIC) (2019c): Informationen über das Aufnahmeverfahren AIICs [Registerblatt *Mitglied werden*]. Online: https://aiic.de/dolmetscher/mitglied-werden/ [07.05.2019].

Internationaler Verband der Konferenzdolmetscher (AIIC) (2019d): Informationen über in Buenos Aires akkreditierte AIIC-Mitglieder [Registerblatt *AIIC interpreters in Buenos Aires (ARG)*]. Online: https://aiic.net/directories/interpreters/city/186/buenos-aires [06.05.2019].

Ju, Elma Mingli (2009): "The professionalization of interpreting in Taiwan: A critical review of Tseng's model". *Compilation and Translation Review* 2 (2): 105–125.

Kairat, Hans (1969): *„Professions" oder „Freie Berufe"?* Berlin: Duncker & Humblot.

Kalkowski, Peter (2010): Zur Klärung der Begriffe „Beruflichkeit" und „Professionalisierung" in der Fokusgruppe 1: „Beruflichkeit und Professionalisierung" im Rahmen des BMBF-Förderprogramms „Dienstleistungsqualität durch professionelle Arbeit". Arbeitspapier, Universität Göttingen, 1–9. Online: http://sofi.uni-goettingen.de/fileadmin/Publikationen/Kalkowski_Begriffsklaerungen_Beruf.pdf [29.03.2019].

Liebold, Renate und Rainer Trinczek (2009): „Experteninterview". In: Kühl, Stefan; Strodtholz, Petra und Andreas Taffertshofer (Hg.): *Handbuch Methoden der Organisationsforschung: Quantitative und qualitative Methoden*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 32–56.

Magee, María Cristina und Mercedes Pereiro (1996): *Brisas de la Historia.* Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Meuser, Michael und Ulrike Nagel (2009): „Das Experteninterview – konzeptionelle Grundlagen und methodische Anlage“. In: Pickel, Susanne; Pickel, Gert; Lauth, Hans Joachim und Detlef Jahn (Hg.): *Methoden der vergleichenden Politik- und Sozialwissenschaft: Neue Entwicklungen und Anwendungen.* Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 465–479.

Meyer, Rita (2010): „Professionalisierung und Professionalität für Tätigkeiten in der Berufsbildung“. In: Büchter, Karin (Hg.): *Enzyklopädie Erziehungswissenschaft*. Weinheim/München: Juventa Verlag. Online: https://www.ifbe.uni-hannover.de/fileadmin/ifbe/meyer/Meyer_Professionalisierung_und_Professionalitaet_fuer_Taetigkeiten_in_der_Berufsbildung_2010_1_.pdf [15.08.2019].

Mieg, Harald (^{2}2006): „Professionalisierung“. In: Rauner, Felix (Hg.): *Handbuch Berufsbildungsforschung.* Bielefeld: W. Bertelsmann Verlag, 343–350.

Olivieri, Juan Manuel (2019): Sprachnachricht über die Spezifizierung von Befähigungsnachweisen in Argentinien [09.04.2019).

Pérez Guarnieri, Verónica (2018): La norma IRAM 13612 sobre interpretación de lenguas. Online: http://veronicaperezguarnieri.com/la-norma-iram-13612-sobre-interpretacion-de-lenguas/ [29.04.2019].

Pöchhacker, Franz (^{2}2016): *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.

Schmeiser, Martin (2006): „Soziologische Ansätze der Analyse von Professionen, der Professionalisierung und des professionellen Handelns“. In: *Soziale Welt,* 57. Jg., Heft 3, 295–318.

Schützeichel, Rainer (Hg.) (2007): *Handbuch Wissenssoziologie und Wissensforschung*. Konstanz: UVK.

Soriano, Martín (2019): E-Mail-Verkehr bzgl. der bei McDonough angebotenen Kurse und deren Modalitäten im Bereich des Dolmetschens sowie allgemeine Informationen über den Dolmetschmarkt Argentiniens [10.05.2019].

Strolz, Birgit (^{2}2006): „Konferenzdolmetschen“. In: Snell-Hornby, Mary; Hönig, Hans G.; Kußmaul, Paul und Peter A. Schmitt. (Hg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Tseng, Joseph (1992): *Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan – a Sociological Model*. Masterarbeit, Katholische Fu-Jen-Universität.

Universidad Argentina de la Empresa (UADE) (2019a): Allgemeine Beschreibung des grundständigen Studienganges „Programa Conjunto Traductorado Público en Idioma Inglés e Interpretariado Simultáneo de Idioma Inglés“. Online: www.uade.edu.ar/unidades-academicas/facultad-de-ciencias-juridicas-y-sociales/prog-conj-Trad-Pub-Ing-Int-Sim-Ing [14.05.2019].

Universidad Argentina de la Empresa (UADE) (2019b): Informationen zum Zulassungsprozedere an der Universität. Online: https://www.uade.edu.ar/inscripcion/admision/requisitos-de-inscripcion [14.05.2019].

Universidad CAECE (2019): Beschreibung des grundständigen Studiengangs „Licenciatura en Interpretación de Conferencias en Inglés – Ciclo de Complementación“. Online: https://ucaecemdp.edu.ar/carreras-de-grado/licenciatura-en-interpretacion-de-conferencias-en-ingles/ [21.05.2019].

Universidad Católica de Salta (UCASAL) (2019): Beschreibung des postgradualen Lehrgangs „Especialización en Interpretación de Conferencias en Inglés”. Online: www.ucasal.edu.ar/noticias/7952-especializacion-en-interpretacion-de-conferencias.htm [21.05.2019].

Universidad de Buenos Aires (UBA) (2019a): Beschreibung des postgradualen Studiengangs „Maestría en Traducción e Interpretación“. Online: www.derecho.uba.ar/academica/posgrados/mae_trad_interpretacion.php [16.05.2019].

Universidad de Buenos Aires (UBA) (2019b): Beschreibung des postgradualen Lehrgangs „Programa de Actualización en Interpretación Judicial en idioma inglés“. Online: www.derecho.uba.ar/academica/posgrados/prog_actua_interpretacion_judicial_del_idioma_ingles.php [16.05.2019].

Universidad de Buenos Aires (UBA) (2019c): Beschreibung des postgradualen Lehrgangs „Programa de Actualización en Interpretación Alemán-Español / Español-Alemán“. Online: www.derecho.uba.ar/academica/posgrados/prog_actua_interpretacion_aleman_espanol.php [16.05.2019].

Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) (2019a): Studienplan des grundständigen Studiengangs „Interpretariado en Idioma Inglés“. Online: http://www.umsa.edu.ar/lenguas/interpretariado-plan-de-estudios/ [15.05.2019].

Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) (2019b): Beschreibung der Zulassungsrichtlinien. Online: http://www.umsa.edu.ar/ingreso/curso-de-ingreso/ [15.05.2019].

Universidad del Salvador (USAL) (2019a): Vollständige Beschreibung der geschichtlichen Entwicklung der Universität. Online: http://www.usal.edu.ar/ [10.04.2019].

Universidad del Salvador (USAL) (2019b): Vollständige Beschreibung des grundständigen Studiengangs „Licenciatura en Interpretación de Conferencias en Inglés“ [Schaltfläche *Interpretación de Conferencias*]. Online: http://www.usal.edu.ar/ [14.05.2019].

Universidad Nacional de Córdoba (UNC) (2019a): Beschreibung des postgradualen Lehrgangs „Especialización en Interpretación“. Online: www.lenguas.unc.edu.ar/carreras-de-posgrado/especializacion-en-traduccion [17.05.2019].

Universidad Nacional de Córdoba (UNC) (2019b): Studienplan der postgradualen Lehrgangs „Especialización en Interpretación“. [Schaltfläche *Cronograma Asignaturas Específicas 2018*] Online: www.lenguas.unc.edu.ar/carreras-de-posgrado/especializacion-en-traduccion [17.05.2019].

Valencia, Héctor (o. J.): Reseña de la Escuela de Lenguas Modernas [Beschreibung über die geschichtliche Entwicklung der Lehrstätte]. Online: http://lenguas.usal.edu.ar [03.04.2019].

Von Oven, Wilfried (1969): *Argentinien, Paraguay, Uruguay: Land am Silberstrom, die La Plata-Länder*. Nürnberg: Glock und Lutz Verlag.

Wenzel, Astrid (2000): „Rückblick und Perspektiven eines gesetzlich geschützten Berufstandes: Der öffentlich-geprüfte Übersetzer in Argentinien“. In: International Colloquium organized by the School of Translation and Interpretation of the University of Geneva and the Swiss Translators', Terminologists' and Interpreters' Association at the University of Geneva, 17.–19.02.2000. Online: www.tradulex.com/Actes2000/wenzel.pdf [15.04.2019].

ANHANG

Glossar

Grundständiger Studiengang (1. Studienzyklus) *-grados* *-licenciaturas*	Vollstudien des ersten Studienzyklus der Hochschulbildung, die in Argentinien zwischen vier und sechs Jahren dauern und der akademischen Grundausbildung in Theorie und Praxis in einer konkreten Disziplin dienen. An Universitäten werden bei Abschluss akademische Grade verliehen, nicht-universitäre Einrichtungen des tertiären Bildungssektors verleihen hingegen Zertifikate.
Postgradualer Studiengang (2. Studienzyklus) *-maestrías*	Vollstudien des zweiten Studienzyklus der Hochschulbildung, die in Argentinien zwischen zwei und drei Jahren dauern (+/- 600 Stunden), der akademischen Vertiefung und Fortbildung in Theorie und Praxis in einer konkreten Disziplin dienen und mit einem akademischen Grad abschließen. Es gilt hierbei, eine wissenschaftliche Arbeit zu verfassen.
Postgradualer Lehrgang (2. Studienzyklus) *-actualizaciones*	Spezialisierungen von kürzerer Dauer, die dem zweiten Studienzyklus der Hochschulbildung angehören, zwischen ein und zwei Semester dauern (+/- 200 Stunden), der praktischen Vertiefung und Fortbildung in einer konkreten Disziplin dienen und mit einem Zertifikat abschließen.
Postgradualer Lehrgang (2. Studienzyklus) *-especializaciones*	Spezialisierungen von längerer Dauer, die dem zweiten Studienzyklus der Hochschulbildung angehören, zwischen ein und zwei Jahren dauern (+/- 400 Stunden), der theoretischen Vertiefung und praktischen Fortbildung in einer konkreten Disziplin dienen und mit einem Zertifikat abschließen.
Postgradualer Fortbildungskurs (2. Studienzyklus) *-capacitaciones* *-cursos*	Spezialisierungen mit geringem Stundenausmaß (20 bis 50 Stunden), die aus mehreren Kurzmodulen bestehen, dem zweiten Studienzyklus der Hochschulbildung angehören, ein Semester dauern, der praktischen Fortbildung in einer konkreten Disziplin dienen und mit einem Zertifikat abschließen.
Gemeinsamer Basiszyklus (1. Studienzyklus) *-ciclo básico común*	Grundmodul innerhalb eines argentinischen Studien- bzw. Lehrganges, das aus mehreren allgemeinen studien- bzw. lehrgangübergreifenden Lehrveranstaltungen besteht. Es ist die Basis für die fachspezifische Vertiefung und umfasst zumeist zwei Studienjahre.
Komplementierungszyklus (1. Studienzyklus) *-ciclo de complementación*	Hauptmodul innerhalb eines grundständigen, argentinischen Studienganges an einer Hochschuleinrichtung, das aus fachspezifischen Lehrveranstaltungen besteht, an das Grundmodul anschließt und in der Regel zwei Studienjahre umfasst. Dabei entspricht das erste bzw. zweite Studienjahr je einer fachspezifischen Vertiefung der ersten bzw. zweiten Fortgeschrittenenstufe. Ziel der Modularisierung ist es, Absolvent*innen eines grundständigen, sprachlichen Studiengangs einer nicht-universitären Einrichtung des tertiären Bildungssektors einen Quereinstieg zu ermöglichen, um einen akademischen Grad zu erlangen. Allerdings profitieren auch Absolvent*innen grundständiger, sprachlicher Studiengänge

	einer Universität insofern davon, als sie ihrem Grundstudium einen weiteren Schwerpunkt hinzufügen können.
Grundständiges Erweiterungsstudium (1. Studienzyklus)	Ein *Erweiterungsstudium* beschreibt in der aktuellen Arbeit eine von einem grundständigen Vollstudium (drei bis vier Jahre) *unabhängige, kürzere Spezialisierung*, die ergänzend absolviert werden kann und ein bis zwei Semester dauert. Es ermöglicht es Absolvent*innen grundständiger, sprachlicher Studiengänge, ihrem Grundstudium einen weiteren Schwerpunkt hinzuzufügen. Im Unterschied zum Komplementierungszyklus ist ein Erweiterungsstudium nicht Teil eines Hauptmoduls innerhalb eines Vollstudiums.
Grundständiges Aufbaustudium (1. Studienzyklus)	Ein *Aufbaustudium* beschreibt in der aktuellen Arbeit eine von einem grundständigen Vollstudium (drei bis vier Jahre) *unabhängige, längere Spezialisierung*, die ergänzend absolviert werden kann und ein bis zwei Studienjahre dauert. Es ermöglicht Absolvent*innen es grundständiger, sprachlicher Studiengänge, ihrem Grundstudium einen weiteren Schwerpunkt hinzuzufügen.

Interviewleitfäden

INTERVIEWLEITFADEN
GUÍA DE ENTREVISTAS

TYP 1: LEHRENDE / AKTIV BERUFLICH TÄTIGE IM BEREICH *KONFERENZDOLMETSCHEN*
TIPO 1: DOCENTES / PERSONAS PROFESIONALMENTE ACTIVAS EN EL ÁMBITO DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

TEIL 1 / FRAGEN ZUM WERDEGANG DER INTERVIEWTEN PERSON
PARTE 1 / PREGUNTAS SOBRE LA TRAYECTORIA PERSONAL DE LOS ENTREVISTADOS

1.	Könnten Sie sich bitte kurz vorstellen und auf Ihre aktuelle Berufstätigkeit eingehen?	¿Podría, por favor, presentarse brevemente y hablarme de su ejercicio profesional actual?
2.	Wie lange arbeiten Sie bereits als Konferenzdolmetscher*in?	¿Hace cuánto tiempo trabaja como intérprete de conferencias?
3.	Wie sah Ihre Ausbildung zum*r Konferenzdolmetschen*in aus?	¿Mediante qué formación llegó a ser intérprete de conferencias?
4.	Welche ist Ihre Sprachkombination?	¿Cuál es su combinación de idiomas?
5.	An welchen Orten gehen Sie Ihrer Arbeitstätigkeit vorwiegend nach?	¿En qué lugar o lugares ejerce su profesión principalmente?
6.	Haben Sie sich auf gewisse Bereiche bzw. berufliche Felder spezialisiert?	¿Se especializó en ciertas áreas profesionales o temáticas?
7.	In welchem Dolmetschmodus (simultan / konsekutiv) arbeiten Sie hauptsächlich?	¿En qué modo de interpretación (simultáneo / consecutivo) trabaja principalmente?
8.	Welche Art von Dolmetschaufträgen bereiten Ihnen am meisten Freude? Warum?	¿Qué tipos de encargos de interpretación le resultan más agradables y por qué?
9.	Haben Sie einen Auftrag besonders positiv in Erinnerung?	¿Recuerda positivamente un encargo específico?
10.	Welche waren Ihre persönlichen Gründe, Konferenzdolmetscher*in zu werden?	¿Cuáles fueron sus motivos personales de hacerse intérprete de conferencias?
11.	Würden Sie sich nochmals dafür entscheiden, Dolmetscher*in zu werden?	¿Volvería a tomar la decisión de hacerse intérprete?
12.	Wie sieht Ihr Arbeitsalltag als Dolmetscher*in aus?	¿Cómo es el día a día laboral de un intérprete?
13.	Wie schätzen Sie Ihre persönlichen Arbeitsbedingungen ein?	¿Qué opina sobre sus condiciones laborales personales?
14.	Arbeiten Sie mit Agenturen oder eher mit Direktkunden?	¿Trabaja con agencias o con clientes directos?
15.	Gibt es noch etwas, was Sie zu Ihrer persönlichen Erfahrung als Konferenzdolmetscher*in sagen möchten?	¿Hay algo más que quiera añadir sobre su experiencia como intérprete de conferencias?

TEIL 2 / FRAGEN ZUR AUSBILDUNG DER DOLMETSCHENDEN IN ARGENTINIEN
PARTE 2 / PREGUNTAS SOBRE LA TRAYECTORIA PROFESIONAL DE LOS ENTREVISTADOS

1.	Wie wird man in Argentinien Konferenzdolmetscher*in bzw. wie erwirbt man die Kompetenzen, die für die Berufsausbildung notwendig sind?	¿Cómo se llega a ser intérprete de conferencias en Argentina y cómo se adquieren las competencias que se necesitan para el ejercicio profesional?
2.	Welche Bildungswege im Bereich Dolmetschen gibt es in Argentinien?	¿Qué tipos de formación existen en el ámbito de la interpretación en Argentina?
3.	Seit wann bestehen die Ihnen bekannten Studienprogramme und welche Faktoren waren für deren Implementierung Ihrer Meinung nach ausschlaggebend?	¿Desde cuándo existen estas formaciones mencionadas y cuáles fueron, según usted, los factores decisivos para su implementación?
4.	Werden Dolmetsch- bzw. Übersetzerausbildungen eher als Hauptstudium betrieben oder vielmehr als Zweitstudium nach einer bereits abgeschlossenen akademischen Ausbildung?	¿Se cursan las carreras de traducción e interpretación como primera formación universitaria o, más bien, como segundo itinerario profesional y complementario una vez acabada la primera carrera?
5.	Was ist die übliche Zahl der Studierenden pro Klasse?	¿Cuál es el número promedio de estudiantes por clase?
6.	Welche Aspekte in Bezug auf die Art und Weise, wie Dolmetschen an hiesigen Universitäten unterrichtet wird, finden Sie besonders nennenswert?	¿Qué aspectos específicos referentes a la didáctica y la enseñanza de la interpretación en las universidades le parecen destacables?
7.	Was würden Sie hierbei verbessern?	¿Qué mejoraría personalmente?
8.	Welche Entwicklung hat sich in der Ausbildung zum*r Konferenzdolmetscher*in in den letzten Jahren abgespielt?	¿Cómo se ha desarrollado la formación de intérpretes de conferencias en los últimos años?
9.	Sind die meisten der in Argentinien tätigen Konferenzdolmetscher*innen Abgänger*innen eines auf Übersetzung ausgerichteten Studienganges? a) Falls ja, werden die Kompetenzen des Dolmetschens demnach in einer speziellen Zusatzausbildung, sei sie universitär oder privat, erworben? b) Falls nein, wie glauben Sie erwerben lokale Konferenzdolmetscher*innen ihre Kompetenzen?	¿Diría que la mayoría de los intérpretes de conferencias profesionalmente activos en Argentina concluyeron alguna carrera universitaria de traducción? a) Caso que sí, ¿adquieren las competencias de interpretación en una formación complementaria universitaria o en algún centro formativo privado? b) Caso que no, ¿cómo cree que los intérpretes de conferencias adquieren sus competencias?
10.	Wie hoch schätzen Sie den Anteil jener in Argentinien tätigen Konferenzdolmetscher*innen ein, die in Argentinien ausgebildet wurden?	¿Qué tan grande es, según usted, el porcentaje de los intérpretes de conferencia en Argentina que se formaron aquí mismo?
11.	Wie hoch schätzen Sie den Anteil der hier tätigen Konferenzdolmetscher*innen auf dem Markt der Sprachmittlung ein?	¿Qué tan grande es, según usted, el porcentaje de los intérpretes de conferencias en Argentina en el mercado de la prestación de servicios lingüísticos?
12.	Was haben die meisten in Argentinien tätigen Konferenzdolmetscher*innen für einen universitären Hintergrund?	¿Qué tipo de formación universitaria tiene la mayoría de los intérpretes de conferencias aquí?
13.	Inwiefern entspricht die von den Universitäten konzipierte Ausbildung den Anforderungen des aktuellen Arbeitsmarktes?	¿En qué medida las carreras universitarias de interpretación responden a las necesidades del mercado laboral de hoy?
14.	Welche konkreten Veränderungen sollten Ihrer Meinung nach in den Studienplänen vorgenommen werden, um den Anforderungen von heute zu entsprechen?	¿Qué modificaciones concretas deberían hacerse en los planes de estudios para responder a las necesidades de hoy?
15.	Gibt es noch weitere Dinge, die Sie mir über die Ausbildung mitteilen möchten?	¿Hay algo más que quiera añadir sobre la formación de intérpretes de conferencias aquí?

TEIL 3 / FRAGEN ZUR AUSÜBUNG DES DOLMETSCHBERUFS IN ARGENTINIEN
PARTE 3 / PREGUNTAS SOBRE EL EJERCICIO PROFESIONAL DEL INTÉRPRETE EN ARGENTINA

1.	Leben vielen Konferenzdolmetscher*innen ausschließlich vom Dolmetschen, oder ist es üblich, nebenbei Übersetzungstätigkeiten o. ä. nachgegangen wird?	¿Viven muchos intérpretes de conferencias únicamente de los ingresos generados en la interpretación o es común compaginarlo con encargos de traducción u otras actividades?
2.	Wie läuft die Auftragsvergabe ab?	¿Cómo es el proceso de contratación?
3.	Welche Rolle spielen Agenturen am Dolmetschmarkt?	¿Qué papel juegan las agencias en el mercado laboral de la interpretación?
4.	Welches sind die wichtigsten Agenturen?	¿Cuáles son las agencias más importantes?
5.	Welches sind die wichtigsten Auftraggeber für Konferenzdolmetscher*innen?	¿De qué clientes se recibe el mayor número de encargos de interpretación de conferencias?
6.	Welches sind die wichtigsten internationalen Organisationen, Konferenzen und Events, die für Konferenzdolmetscher*innen und ihre Berufsausübung relevant sind?	¿Qué organizaciones internacionales, eventos y conferencias son relevantes para los intérpretes de conferencias y su ejercicio profesional?
7.	Welche Sprachkombinationen werden in Argentinien am meisten nachgefragt?	¿Qué combinaciones de idiomas se demandan mayormente en Argentina?
8.	Wie schätzen Sie die Arbeit des Argentinischen Konferenzdolmetscherverbandes (*Asociación de Intérpretes de Conferencias de Argentina*) ein und inwiefern profitieren die Dolmetscher*innen davon?	¿Qué piensa sobre el trabajo realizado por la *Asociación de Intérpretes de Conferencias de Argentina* y en qué medida los intérpretes se ven beneficiados por su labor?
9.	Wie schätzen Sie die Arbeit der Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires (*Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* ein) und inwiefern profitieren die Dolmetscher*innen davon?	¿Qué piensa sobre el trabajo realizado por el *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* y en qué medida los intérpretes se ven beneficiados por su labor?
10.	Welche Rolle spielt der *Internationale Konferenzdolmetscherverband* in Argentinien?	¿Qué papel desempeña la *Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias* en Argentina?
11.	Worin liegen die größten Herausforderungen für eine*n Konferenzdolmetscher*in in der Ausübung seiner*ihrer Tätigkeit in Argentinien?	¿Cuáles son los mayores desafíos para un intérprete de conferencias al ejercer su profesión en Argentina?
12.	Sind Ihrer Ansicht nach die meisten in Argentinien tätigen Konferenzdolmetscher*innen glücklich in ihrem Beruf?	¿Cree que la mayoría de los intérpretes de conferencias trabajando en Argentina son felices con su profesión?
13.	Wie hat sich der Beruf *Konferenzdolmetscher*in* in den letzten Jahren in Hinblick auf Markt, Kunden, Aufträge, Arbeitsbedingungen, Kollegen verändert?	¿Cómo ha cambiado la profesión de intérprete de conferencias en los últimos años en cuanto al mercado, a los clientes, encargos, condiciones laborales y compañeros de trabajo?
14.	Wie wird sich der Beruf *Konferenzdolmetscher*in* Ihrer Ansicht nach in den nächsten Jahren entwickeln?	¿Cómo se va a desarrollar la profesión de intérprete de conferencias en los próximos años?
15.	Wie werden sich Ihrer Meinung nach die neuen Technologien auf den Beruf *Konferenzdolmetscher*in* in Zukunft auswirken (Stichwort: maschinelles Dolmetschen)?	¿Qué impacto tendrán las nuevas tecnologías sobre la profesión del intérprete de conferencias en el futuro, pensando en la interpretación automatizada?
16.	Was würden Sie einem*r angehenden Dolmetscher*in für Ratschläge mit auf den Weg geben, um Erfolg zu haben?	¿Qué le recomendaría o qué consejos le daría a un futuro intérprete para tener éxito?
17.	Welche Schritte sind Ihrer Meinung nach notwendig, um sich in Argentinien als Konferenzdolmetscher*in zu etablieren?	¿Qué cree que es necesario para establecerse en Argentina como intérprete de conferencia?

INTERVIEWLEITFADEN
GUÍA DE ENTREVISTAS

TYP 2: VERTRETER/INNEN VERSCHIEDENER INSTITUTIONEN IM DOLMETSCHBEREICH
TIPO 2: REPRESENTANTES DE DISTINTAS INSTITUCIONES DEL ÁMBITO DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

TEIL 1 / FRAGEN ZUM WERDEGANG DER INTERVIEWTEN PERSON
PARTE 1 / PREGUNTAS SOBRE LA TRAYECTORIA PERSONAL DE LOS ENTREVISTADOS

1.	Könnten Sie sich bitte kurz vorstellen und auf Ihre aktuelle Berufstätigkeit eingehen?	¿Podría, por favor, presentarse brevemente y hablarme de su ejercicio profesional actual?
2.	Wie lange arbeiten Sie bereits als Konferenzdolmetscher*in bzw. sind in Ihrer aktuellen Funktion tätig?	¿Hace cuánto tiempo trabaja como intérprete de conferencias y ejerce el cargo actual aquí?
3.	Wie sah Ihre Ausbildung aus?	¿Cuál fue su formación?
4.	(Welche ist Ihre Sprachkombination?)	(¿Cuál es su combinación de idiomas?)
5.	An welchen Orten gehen Sie Ihrer Arbeitstätigkeit vorwiegend nach?	¿En qué lugar o lugares ejerce su profesión principalmente?
6.	Wie sieht Ihr Arbeitsalltag aus?	¿Cómo es su día a día laboral?
7.	Wie schätzen Sie Ihre persönlichen Arbeitsbedingungen ein?	¿Qué opina sobre sus condiciones laborales personales?
8.	Gibt es noch etwas, was Sie zu Ihrer persönlichen Erfahrung als Konferenzdolmetscher*in bzw. zu Ihrer aktuellen Funktion sagen möchten?	¿Hay algo más que quiera añadir sobre su experiencia como intérprete de conferencias o titular del actual cargo?

TEIL 2 / FRAGEN ZUR AUSBILDUNG DER DOLMETSCHENDEN IN ARGENTINIEN
PARTE 2 / PREGUNTAS SOBRE LA TRAYECTORIA PROFESIONAL DE LOS ENTREVISTADOS

1.	Wie wird man in Argentinien Konferenzdolmetscher*in bzw. wie erwirbt man die Kompetenzen, die für die Berufsausbildung notwendig sind?	¿Cómo se llega a ser intérprete de conferencias en Argentina y cómo se adquieren las competencias que se necesitan para el ejercicio profesional?
2.	Welche Bildungswege im Bereich Dolmetschen gibt es in Argentinien?	¿Qué tipos de formación existen en el ámbito de la interpretación en Argentina?
3.	Seit wann bestehen die Ihnen bekannten Studienprogramme und welche Faktoren waren für deren Implementierung Ihrer Meinung nach ausschlaggebend?	¿Desde cuándo existen estas formaciones mencionadas y cuáles fueron, según usted, los factores decisivos para su implementación?
4.	Werden Dolmetsch- bzw. Übersetzerausbildungen eher als Hauptstudium betrieben oder vielmehr als Zweitstudium nach einer bereits abgeschlossenen akademischen Ausbildung?	¿Se cursan las carreras de traducción e interpretación como primera formación universitaria o, más bien, como segundo itinerario profesional y complementario una vez acabada la primera carrera?
5.	Welche Aspekte in Bezug auf die Art und Weise, wie Dolmetschen an hiesigen Universitäten unterrichtet wird, finden Sie besonders nennenswert?	¿Qué aspectos específicos referentes a la didáctica y la enseñanza de la interpretación en las universidades le parecen destacables?
6.	Was würden Sie hierbei verbessern?	¿Qué mejoraría personalmente?
7.	Welche Entwicklung hat sich in der Ausbildung zum*r Konferenzdolmetscher*in in den letzten Jahren abgespielt?	¿Cómo se ha desarrollado la formación de intérpretes de conferencias en los últimos años?

8.	Sind die meisten der in Argentinien tätigen Konferenzdolmetscher*innen Abgänger*innen eines auf Übersetzung ausgerichteten Studienganges? a) Falls ja, werden die Kompetenzen des Dolmetschens demnach in einer speziellen Zusatzausbildung, sei sie universitär oder privat, erworben? b) Falls nein, wie glauben Sie erwerben lokale Konferenzdolmetscher*innen ihre Kompetenzen?	¿Diría que la mayoría de los intérpretes de conferencias profesionalmente activos en Argentina concluyeron alguna carrera universitaria de traducción? a) Caso que sí, ¿adquieren las competencias de interpretación en una formación complementaria universitaria o en algún centro formativo privado? b) Caso que no, ¿cómo cree que los intérpretes de conferencias adquieren sus competencias?
9.	Wie hoch schätzen Sie den Anteil jener in Argentinien tätigen Konferenzdolmetscher*innen ein, die in Argentinien ausgebildet wurden?	¿Qué tan grande es, según usted, el porcentaje de los intérpretes de conferencias en Argentina que se formaron aquí mismo?
10.	Wie hoch schätzen Sie den Anteil der hier tätigen Konferenzdolmetscher*innen auf dem Markt der Sprachmittlung ein?	¿Qué tan grande es, según usted, el porcentaje de los intérpretes de conferencias en Argentina en el mercado de la prestación de servicios lingüísticos?
11.	Was haben die meisten in Argentinien tätigen Konferenzdolmetscher*innen für einen universitären Hintergrund?	¿Qué tipo de formación universitaria tiene la mayoría de los intérpretes de conferencias aquí?
12.	Inwiefern entspricht die von den Universitäten konzipierte Ausbildung den Anforderungen des aktuellen Arbeitsmarktes?	¿En qué medida las carreras universitarias de interpretación responden a las necesidades del mercado laboral de hoy?
13.	Welche konkreten Veränderungen sollten Ihrer Meinung nach in den Studienplänen vorgenommen werden, um den Anforderungen von heute zu entsprechen?	¿Qué modificaciones concretas deberían hacerse en los planes de estudios para responder a las necesidades de hoy?
14.	Gibt es noch weitere Dinge, die Sie mir über die Ausbildung mitteilen möchten?	¿Hay algo más que quiera añadir sobre la formación de intérpretes de conferencias aquí?

TEIL 3 / FRAGEN ZUR AUSÜBUNG DES DOLMETSCHBERUFS IN ARGENTINIEN
PARTE 3 / PREGUNTAS SOBRE EL EJERCICIO PROFESIONAL DEL INTÉRPRETE EN ARGENTINA

1.	Leben vielen Konferenzdolmetscher*innen ausschließlich vom Dolmetschen, oder ist es üblich, nebenbei Übersetzungstätigkeiten o. ä. nachgegangen wird?	¿Viven muchos intérpretes de conferencias únicamente de los ingresos generados en la interpretación o es común compaginarlo con encargos de traducción u otras actividades?
2.	Wie läuft die Auftragsvergabe ab?	¿Cómo es el proceso de contratación?
3.	Welche Rolle spielen Agenturen am Dolmetschmarkt?	¿Qué papel juegan las agencias en el mercado laboral de la interpretación?
4.	Welches sind die wichtigsten Agenturen?	¿Cuáles son las agencias más importantes?
5.	Welches sind die wichtigsten Auftraggeber für Konferenzdolmetscher*innen?	¿De qué clientes se recibe el mayor número de encargos de interpretación de conferencias?
6.	Welches sind die wichtigsten internationalen Organisationen, Konferenzen und Events, die für Konferenzdolmetscher*innen und ihre Berufsausübung relevant sind?	¿Qué organizaciones internacionales, eventos y conferencias son relevantes para los intérpretes de conferencias y su ejercicio profesional?
7.	Welche Sprachkombinationen werden in Argentinien am meisten nachgefragt?	¿Qué combinaciones de idiomas se demandan mayormente en Argentina?

8.	Wie schätzen Sie die Arbeit des Argentinischen Konferenzdolmetscherverbandes (*Asociación de Intérpretes de Conferencias de Argentina*) ein und inwiefern profitieren die Dolmetscher*innen davon?	¿Qué piensa sobre el trabajo realizado por la *Asociación de Intérpretes de Conferencias de Argentina* y en qué medida los intérpretes se ven beneficiados por su labor?
9.	Wie schätzen Sie die Arbeit der Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires (*Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* ein) und inwiefern profitieren die Dolmetscher*innen davon?	¿Qué piensa sobre el trabajo realizado por el *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* y en qué medida los intérpretes se ven beneficiados por su labor?
10.	Welche Rolle spielt der *Internationale Konferenzdolmetscherverband* in Argentinien?	¿Qué papel desempeña la *Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias* en Argentina?
11.	Worin liegen die größten Herausforderungen für eine*n Konferenzdolmetscher*in in der Ausübung seiner*ihrer Tätigkeit in Argentinien?	¿Cuáles son los mayores desafíos para un intérprete de conferencias al ejercer su profesión en Argentina?
12.	Sind Ihrer Ansicht nach die meisten in Argentinien tätigen Konferenzdolmetscher*innen glücklich in ihrem Beruf?	¿Cree que la mayoría de los intérpretes de conferencias trabajando en Argentina son felices con su profesión?
13.	Wie hat sich der Beruf *Konferenzdolmetscher*in* in den letzten Jahren in Hinblick auf Markt, Kunden, Aufträge, Arbeitsbedingungen, Kollegen verändert?	¿Cómo ha cambiado la profesión de intérprete de conferencias en los últimos años en cuanto al mercado, a los clientes, encargos, condiciones laborales y compañeros de trabajo?
14.	Welche Gesetze schützen in Argentinien den Berufsstand bzw. sind für die Berufsausübung besonders relevant?	¿Qué leyes protegen la profesión del intérprete en Argentina y son especialmente relevantes para el ejercicio profesional?
15.	Wie wird sich der Beruf *Konferenzdolmetscher*in* Ihrer Ansicht nach in den nächsten Jahren entwickeln?	¿Cómo se va a desarrollar la profesión de intérprete de conferencias en los próximos años?
16.	Wie werden sich Ihrer Meinung nach die neuen Technologien auf den Beruf *Konferenzdolmetscher*in* in Zukunft auswirken (Stichwort: maschinelles Dolmetschen)?	¿Qué impacto tendrán las nuevas tecnologías sobre la profesión del intérprete de conferencias en el futuro, pensando en la interpretación automatizada?
17.	Was würden Sie einem*r angehenden Dolmetscher*in für Ratschläge mit auf den Weg geben, um Erfolg zu haben?	¿Qué le recomendaría o qué consejos le daría a un futuro intérprete para tener éxito?
18.	Welche Schritte sind Ihrer Meinung nach notwendig, um sich in Argentinien als Konferenzdolmetscher*in zu etablieren?	¿Qué cree que es necesario para establecerse en Argentina como intérprete de conferencias?

Einverständniserklärung

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD (ENTREVISTAS)

Por medio del presente documento expreso mi conformidad con que la grabación que se efectuará y los datos obtenidos de ella pueden ser analizados y utilizados en el marco de la Tesis de Maestría del estudiante Sebastian Felder de la Universidad de Viena (Austria) sobre la *Profesionalización de la interpretación de conferencias en la Argentina*.

DECLARATION OF CONFORMITY (INTERVIEWS)

I hereby agree that the conducted interview or the interview to be conducted and the data herefrom obtained can be analyzed and used in the framework of the Master's thesis of the student Sebastian Felder, University of Vienna (Austria), on *The Professionalization of Conference Interpreting in Argentina*.

_____ _____

Nombres y apellidos /
Name and surname

Cargo e institución /
Position and institution

_____ _____

Lugar y fecha / Place and date

Firma / Signature

Tabellarische Übersicht über die Bildungswege im Dolmetschen

		Dauer in Jahren (J)	Anzahl LVA	Gesamtstunden (h) in Theorie und Praxis	Bezeichnung der LVA der Dolmetschpraxis	Gesamtstunden (h) Dolmetschpraxis	Bezeichnung der LVA zur Theorie und zu den komplementären Inhalten des Dolmetschens	Gesamtstunden (h) Theorie und komplementäre Inhalte des Dolmetschens
Nicht-universitäre Lehrstätte (tertiär: grundständig und postgraduell)	**Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" (grundständiger Studiengang)**	**4 J**	**46**	**3952 h**	Análisis y Producción de Discurso Oral en Español (E) – 64 h Interpretación al Inglés (I) – 96 h Interpretación Consecutiva I (I - E) – 80 h Interpretación Consecutiva II (I - E) – 80 h Interpretación Simultánea I (I - E) – 96 h Interpretación Simultánea II (I - E) – 96 h Introducción a la Interpretación (E) – 80 h	**592 h**	Análisis del Discurso (I - E) – 80 h Doblaje y Transcripción (E) – 96 h Elementos de Terminología y Documentación (E) – 64 h Estudios Comparativos del Inglés y el Español (I - E) – 96 h Estudios de Traducción (E) – 64 h Fonética I (I) – 64 h Fonética II (I) – 80 h Fonética III (I) – 48 h Fundamentos de la Traducción (E) – 96 h Gramática Inglesa I (I) – 96 h Gramática Inglesa II (I) – 96 h Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción (E) – 64 h Historia Social del Mundo Contemporáneo (I) – 48 h Historia y Cultura Contemporánea de los Estados Unidos (I) – 48 h Historia y Cultura Contemporánea del Reino Unido (I) – 48 h Introducción a la Traducción Científica (E) – 96 h Introducción a la Traducción Literaria (E) – 96 h Introducción a la Traducción Técnica (E) – 80 h Introducción a los Estudios Culturales (I) – 64 h Introducción a los Estudios Literarios (I) – 96 h Lengua Española I (E) – 96 h Lengua Española II (E) – 96 h Lengua Inglesa Especializada para Interpretación (I) – 80 h Lengua Inglesa I (I) – 128 h Lengua Inglesa II (I) – 128 h Lengua Inglesa III (I) – 96 h Lengua Inglesa IV (I) – 96 h Lengua Inglesa V (I) – 96 h Lengua Inglesa VI (I) – 96 h Lingüística Aplicada a la Traducción (I) – 64 h Movimientos Literarios del Siglo XX (I) – 48 h Panorama de la literatura de los Pueblos de Habla Inglesa (I) – 64 h Práctica de laboratorio (trabajo autónomo) – 96 h Redacción en Español (E) – 96 h Residencia (I y E) – 192 h Traducción I (E) – 96 h Traducción II (E) – 96 h Traducción Inversa (I) – 80 h Traducción Periodística (E) – 96 h	**3360 h**
	Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" (Especialización)	**2 J**	**16**	**477 h**	Interpretación a la Lengua Extranjera – 21 h Interpretación Consecutiva I – 32 h Interpretación Consecutiva II – 32 h Interpretación de Enlace – 21 h Interpretación Simultánea I – 21 h Interpretación Simultánea II – 21 h Práctica de Laboratorio I – 64 h Práctica de Laboratorio II – 64 h Traducción a Primera Vista – 32 h	**308 h**	Análisis y Producción de Discurso Oral en Español – 32 h Ética y Deontología – 21 h Fonética y Dicción de la Lengua Extranjera I – 32 h Fonética y Dicción de la Lengua Extranjera II – 21 h Historia Social del Mundo Contemporáneo – 21 h Organizaciones Internacionales y Procedimiento Parlamentario – 21 h Teoría de la Interpretación y Principios Terminológicos de Conferencias – 21 h	**169 h**
	Instituto de Educación Superior N° 28 "Olga Cossettini" (grundständiges Erweiterungsstudium)	**1 J**	**3**	**416 h**	Prática de Intepretación consecutiva y simultánea - 256 h	**256 h**	Dicción - 96 h Orientación Profesional - 64 h	**160 h**

		Dauer in Jahren (J)	Anzahl LVA	Gesamtstunden (h) in Theorie und Praxis	Bezeichnung der LVA der Dolmetschpraxis	Gesamtstunden (h) Dolmetschpraxis	Bezeichnung der LVA zur Theorie und zu den komplementären Inhalten des Dolmetschens	Gesamtstunden (h) Theorie und komplementäre Inhalte des Dolmetschens
Universitäre Lehrstätte (tertiär: grundständig)	**Universidad del Salvador (USAL) (grundständiger Studiengang)**	**4 J**	**28**	**2682 h**	Interpretación Consecutiva I - 144 h Interpretación Consecutiva II - 144 h Interpretación Simultánea I - 144 h Interpretación Simultánea II - 144 h	**576 h**	Cultura Inglesa y Norteamericana- 36 h Estructuras Comparadas - 36 h Ética - 36 h Filosofía II - 36 h Filosofía I - 54 h Fonética y Fonología Inglesas I - 108 h Fonética y Fonología Inglesas II - 108 h Fonética y Fonología Inglesas III - 108 h Gramática Inglesa I - 108 h Gramática Inglesa II - 108 h Historia de la Cultura I - 36 h Historia de la Cultura II - 36 h Introducción a las Humanidades - 36 h Lengua Española - 108 h Lengua Inglesa - 216 h Lengua Inglesa I - 216 h Lengua Inglesa II - 216 h Lengua Inglesa III - 216 h Método de Interpretación - 54 h Método de Traducción - 54 h Metodología del Trabajo Científico - 36 h Normativa del Español - 54 h Normativa del Inglés - 54 h Teología - 36 h	**2106 h**
	Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) (grundständiger Studiengang)	**4 J**	**32**	**2240 h**	Taller de Expresión Oral - 64 h Interpretación Consecutiva - 128 h Interpretación Simultánea - 64 h Interpretación de Conferencias - 192 h Interpretación Comercial - 32 h Interpretación Empresarial - 32 h Práctica Profesional - 64 h	**576 h**	Cultura Británica y Estadounidense - 64 h Fonética y Dicción - 64 h Fonología y Oralidad I - 64 h Fonología y Oralidad II - 64 h Gramática Inglesa I - 64 h Gramática Inglesa II - 64 h Lengua Española - 96 h Lengua Inglesa I - 128 h Lengua Inglesa II - 96 h Lengua Inglesa III - 96 h Lengua Inglesa IV - 96 h Lingüística y Terminología I - 32 h Lingüística y Terminología II - 64 h Literatura Británica y Estadounidense - 96 h Literatura de la Lengua Española - 64 h Nivel Idioma I (segunda lengua extranjera) - 64 h Nivel Idioma II (segunda lengua extranjera) - 64 h Nivel Idioma III (segunda lengua extranjera) - 64 h Nivel Idioma IV (segunda lengua extranjera) - 64 h Organismos Internacionales - 32 h Procesos Históricos, Sociales y Culturales Latinoamericanos S XX / XXI - 64 h Procesos Históricos, Sociales y Culturales S XX / XXI - 64 h Sociolingüística - 32 h Taller Bilingüe de Lectura Académica - 32 h Temas Clave de la Diplomacia Internacional - 32 h	**1664 h**
	Universidad Argentina de la Empresa (UADE) (grundständiges Erweiterungsstudium)	**0,5 J**	**3**	**204 h**	Interpretación simultánea y práctica profesional - 68 h Interpretación simultánea intensiva - 68 h Laboratorio de traducción oral e interpretación simultánea - 68 h	**204 h**		
	Universidad CAECE (grundständiges Aufbaustudium)	**2 J**	**20**	**1480 h**	Interpretación Consecutiva I - 64 h Interpretación Consecutiva II - 64 h Interpretación Simultánea I - 64 h Interpretación Simultánea II - 64 h Práctica de Interpretación I - 64 h Práctica de Interpretación II - 64 h Práctica Profesional - 200 h Prácticas Discursivas Orales - 64 h Traducción a la Vista I - 64 h Traducción a la Vista II - 64 h	**776 h**	Estructuras Comparadas del Inglés y del Español - 64 h Estudios Internacionales - 64 h Fonética y Dicción Inglesas Avanzadas - 64 h Historia Contemporánea - 64 h Lengua y Gramática Castellanas Avanzadas I - 64 h Lengua y Gramática Castellanas Avanzadas II - 64 h Lengua y Gramática Inglesas Avanzadas I - 64 h Lengua y Gramática Inglesas Avanzadas II - 64 h Seminario de Profesionalización - 64 h Traducción y Nuevas Tecnologías I - 64 h Traducción y Nuevas Tecnologías II - 64 h	**704 h**

		Dauer in Jahren (J)	Anzahl LVA	Gesamtstunden (h) in Theorie und Praxis	Bezeichnung der LVA der Dolmetschpraxis	Gesamtstunden (h) Dolmetschpraxis	Bezeichnung der LVA zur Theorie und zu den komplementären Inhalten des Dolmetschens	Gesamtstunden (h) Theorie und komplementäre Inhalte des Dolmetschens
Universitäre Lehrstätte (tertiär: postgradual)	**Universidad de Buenos Aires (ES-EN) (Actualización)**	**1 J**	**4**	**144 h**	Interpretación Judicial - 36 h Técnicas de interpretación - 36 h	**72 h**	Derecho Procesal para el intérprete judicial - 36 h Investigación terminológica para la interpretación judicial - 36 h	**72 h**
	Universidad de Buenos Aires (ES-DE) (Actualización)	**1 J**	**5**	**192 h**	Ejercicios para el intérprete de conferencias y para la interpretación - 36 h Práctica de la interpretación de conferencias - 87 h Práctica de la interpretación en el ámbito judicial - 30 h Técnica de toma de notas - 15 h	**168 h**	Teoría de la Interpretación - 24 h	**24 h**
	Universidad de Buenos Aires (ES-EN) (Maestría)	**2 J**	**21**	**768 h**	Interpretación en áreas especializadas I (consecutiva y simultánea) - 64 h Interpretación en áreas especializadas II (consecutiva y simultánea) - 64 h Introducción a la interpretación - 32 h Práctica de la interpretación (consecutiva) - 32 h	**192 h**	Actualización en traducción directa: traducción general y traducción literaria - 32 h Actualización en traducción inversa: traducción general y traducción literaria - 32 h Elementos de análisis del discurso - 32 h Elementos de terminología y búsqueda documentaria para la traducción - 32 h Estudios lingüísticos contrastivos - 32 h Fonética avanzada - 32 h Fonología del inglés - 32 h Gramática española - 32 Gramática específica del inglés - 32 h Informática aplicada a la traducción - 32 h Lexicología - 32 h Metodología de la investigación y Seminario de escritura de tesis - 64 h Normativa del español, estilística y redacción del discurso académico - 32 h Teoría del sujeto y de la interpretación - 32 h Traducción directa de alta complejidad: traducción científico-técnica y periodística - 32 h Traducción especializada I: traducción jurídica - 32 h Traducción especializada II: traducción económico-empresarial - 32 h	**576 h**
	Universidad del Salvador (USAL) (Actualización)	**0,6 J**	**7**	**168 h**	Toma de Notas en Interpretación Consecutiva - 24 h Interpretación Simultánea Avanzada - 24 h Interpretación Consecutiva Extensa - 24 h Interpretación al Inglés 24 h Interpretación Especializada: Ingeniería y Sistemas - 24 h Interpretación Especializada: Derecho - 24 h Interpretación Especializada: Medicina - 24 h (Interpretación en Lengua C (portugués/francés) - 24 h)	**168 h**		
	Universidad Nacional de Córdoba (UNC) (Especialización)	**2 J**	**9**	**480 h**	Interpretación consecutiva - 80 h Interpretación simultánea - 100 h Práctica profesional - 80 Traducción a la vista - 20 h	**280 h**	Escuelas y modelos traductológicos - 40 h Lingüística contrastiva - 40 h Optativas - 40 h Tecnología lingüística - 40 h Terminología y documentación - 40 h	**200 h**
	Universidad Católica de Salta (UCASAL) (Especialización)	**2 J**	**20**	**380 h**	Evaluación final integradora - 0 h Interpretación consecutiva I - 20 h Interpretación consecutiva II - 20 h Interpretación simultánea I - 20 h Interpretación simultánea II - 20 h Introducción a la interpretación - 20 h Práctica de la interpretación consecutiva y simultánea especializada en terminología jurídico-política - 20 h Práctica de la interpretación consecutiva y simultánea especializada en terminología empresarial, económica y comercial - 20 h Práctica de la interpretación consecutiva y simultánea especializada en terminología científica y médica - 20 h Práctica de la interpretación consecutiva y simultánea especializada en terminología de medios de comunicación, periodismo, publicidad y marketing - 20 h	**180 h**	Análisis de discurso y lingüística comparada - 20 h Diplomacia y relaciones internacionales - 20 h Ética y conducta profesional - 16 h Historia y cultura universal contemporánea - 20 h Memoria y cognición - 20 h Metodología de la investigación - 20 h Oratoria y dicción en español - 16 h Oratoria y dicción en inglés - 16 h Protocolo y ceremonial - 16 h Subtitulado y tecnología lingüística - 20 h	**200 h**

Verzeichnis der Interviewpartner*innen

Interviewpartnerin (E1):	Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin
Interviewpartnerin (E2):	Konferenzdolmetscherin, Übersetzerin und Ausbildnerin für Simultan- und Konsekutivdolmetschen
Interviewpartnerin (E3):	Philologin, Übersetzerin und Studienprogrammleiterin eines dolmetschspezifischen Studiengangs
Interviewpartnerin (E4):	Konferenzdolmetscherin, beeidete Übersetzerin, Dozentin und Ausbildnerin für Simultan- und Konsekutivdolmetschen
Interviewpartnerin (E5):	Beeidete Übersetzerin, Konferenzdolmetscherin und Professorin für Konferenzdolmetschen
Interviewpartner (E6):	Konferenzdolmetscher und Dozent für Dolmetschen
Interviewpartnerin (E7):	Übersetzerin, Konferenzdolmetscherin und Dozentin für Übersetzen und Dolmetschen
Interviewpartnerin (E8):	Übersetzerin und Dolmetscherin
Interviewpartner (E9):	Jurist, beeideter Übersetzer, Konferenzdolmetscher und Dozent für Übersetzen und Dolmetschen
Interviewpartnerin (E10):	Beeidete Übersetzerin, Konferenzdolmetscherin und Dozentin für Dolmetschen
Interviewpartner (E11):	Jurist, beeideter Übersetzer, Konferenzdolmetscher, Dozent für Übersetzen und Dolmetschen sowie Leiter der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen des Außenministeriums von Argentinien
Interviewpartnerin (E12):	Beeidete Übersetzerin, Konferenzdolmetscherin, Dozentin für Konsekutiv- und Simultandolmetschen sowie Leiterin des postgradualen Lehrgangs für Konferenz- und Gerichtsdolmetschen
Interviewpartner (E13):	Übersetzer, Konferenzdolmetscher und Dozent für Dolmetschen
Interviewpartnerin (E14):	Beeidete Übersetzerin, Konferenzdolmetscherin, Dozentin für Übersetzen und Dolmetschen sowie Leiterin des postgradualen Lehrgangs für Konferenzdolmetschen

Transkription der Interviews

Entrevista 1

E1-P1: ¿Podría, por favor, presentarse brevemente?

E1:R1: Mi nombre es […]. Soy intérprete de conferencias de la República Argentina.

E1-P2: ¿Y desde cuándo trabaja en esta área?

E1-R2: Me recibí en el año 1977. Fuimos la primera promoción de intérpretes universitarios de toda América Latina en la Universidad del Salvador. Éramos cinco.

E1-P3: ¿Fue la primera formación, la primera universidad que ha implementado esto?

E1-R3: Exactamente, nosotros abrimos la carrera en 1976 y fueron dos años, un posgrado en la Universidad del Salvador, y nos recibimos cinco intérpretes, por primera vez, con título universitario en la Argentina. O sea, que después de la Universidad de Georgetown, la Universidad del Salvador fue la primera en dar un título universitario.

E1-P4: Antes de esto, ¿habías hecho el *Traductorado Público*?

E1-R4: Claro, es un título de posgrado al del traductor de inglés de la Universidad del Salvador también.

E1-P5: Entonces, ¿dirías que la gente que ahora trabaja en interpretación, la gente con más experiencia tiene un título de traducción?

E1-R5: No. Es muy inhabitual. Y también muchos intérpretes de la Argentina no tienen título. Hay muchos intérpretes que trabajan y que han adquirido sus habilidades de interpretación trabajando. Yo, actualmente, me rodeo de gente formada, y me parece que la universidad te da una formación totalmente académica que se nota mucho después en tu desarrollo como profesional. Yo trabajo hace 41 años.

E1-P6: Pero comparándote con otros compañeros tuyos, ¿ya habías iniciado una carrera antes?

E1-R6: Hay algunos que sí, hay algunos que no. Es muy variado. La interpretación en Argentina es un mercado muy cerrado, pero también muy diverso. Yo soy intérprete desde hace 41 años y no paré de trabajar nunca. Tenía un estudio de traducción e interpretación, donde hacíamos también muchas traducciones escritas y después, poco a poco, fui dedicándome exclusivamente a la coordinación de grupos de intérpretes en toda clase de eventos.

E1-P7: ¿Por qué decidiste ser intérprete de conferencias?

E1-R7: Era un poco raro porque no era una carrera muy popular en esa época. A mí siempre me gustaron los idiomas. Mi padre era yugoslavo, él hablaba siete idiomas, mi abuelo hablaba doce. Crecí en una familia multilingüe y multicultural. Cuando estuve en el secundario, estuve cuatro meses en Estados Unidos, me gané una beca de Pepsi Cola, y viví en una familia estadounidense, fui al colegio allá y al volver, me hice el test vocacional, donde me dio la posibilidad de hacer varias carreras, y una de ellas era arquitectura, y también los idiomas. Y mi padre me aconsejó que no me anotara en una carrera que no me atara demasiado a un jefe, sino que hiciera el Traductorado y, eventualmente después, intérprete, que no debe haber muchos intérpretes, para ser tu propio jefe y armar tu propia carrera. Para mí, fue el mejor consejo que me pudieron dar en la vida. No obstante, cuando le comunicaba a mi familia o a mis amigos, me decían: «No, pero vos das mucho más que para traductora. Vos tenés que hacer una carrera más importante». Yo siempre les decía que alguien con una carrera que parece ser muy chica puede tener un futuro muy grande. Esa fue mi apuesta de vida y fue fantástico, porque nunca tuve un jefe, siempre trabajé para mí misma, siempre fui mi propia tomadora de decisiones para bien y para mal y me permitió muchísimo acompañar el nacimiento y la crianza de mis hijos. Para mí, es la mejor carrera del mundo para las mujeres, para los hombres también, obviamente, pero para la mujer es fantástico, porque por ahí estás todo el día en tu casa, y te vas a un evento a las siete de la tarde, o tenés un evento chiquito a la mañana y estás el resto del día en tu casa, o no estás en una semana. Pero hay que tener personalidad. Yo he aguantado lo que llamo el síndrome de la agenda vacía, que empieza marzo y no tenés nada, ni una fecha tomada, y después se va armando la agenda de eventos. Hoy ya hace varios años que no me pasa. Siempre estoy muy agradecida a todos los intérpretes que trabajan conmigo porque tenemos mucho trabajo. Yo tengo una gran especialización en medicina. Es lo que hago en el 90% del día, interpretación médica.

E1-P8: ¿Tu combinación es español-inglés?

E1-R8: Yo soy español A, inglés B y portugués C. Sí, pero no estoy acreditada, porque ya toda esa burocracia no me gusta.

E1-P9: ¿Cuánta gente en Argentina que trabaja de intérprete ha tenido esa ventaja de crecer en ambientes multilingües?

E1-R9: Muchos. Casi todas las intérpretes que son amigas mías y colegas han ido a colegios bilingües, o se hablaba inglés en sus casas. Es muy raro, para mí, que alguien que no tenga ningún tipo de aproximación a las lenguas que le guste la traducción o la interpretación. Y creo que también ayuda mucho. En mi casa se leía el Times o recibía la revista Seventeen, veíamos la BBC, y fui a un colegio totalmente británico.

E1-P10: Está el bilingüismo con una lengua A y una lengua B de alto nivel. ¿También hay mucha gente que tenga varias lenguas A?

E1-R10: No. Dentro de lo que es ADICA tenemos muy pocas colegas que son A inglés, A español. Hay, pero no es la mayoría. Walter Kerr, Diana Merchant. No quiero dar nombres porque no los recuerdo. Pero tengo amigas que se hablaba inglés en sus casas.

E1-P11: ¿Podría decirse que la gente en cuyas casas se hablaba español e inglés a la vez eran de una clase social más alta?

E1-R11: Totalmente. Sí, con acceso a colegios privados y viajes al exterior también, pero no es así el caso ahora. El acceso a los idiomas ya no es un lujo, para mí es un derecho y está todo un tanto más accesible también.

E1-P12: Pero para estudiar en la UMSA o en la Universidad del Salvador se necesita mucho dinero. Hay muy pocas becas, como dijo la decana de ahí. ¿Cómo ves esto del acceso restringido en las universidades privadas?

E1-R12: Y bueno, lo privado siempre es caro, pero también tenemos la carrera en la UBA. Me parece que también ahí hay una posibilidad para los que no tengan esos recursos. No tengo ni idea de cuánto están los aranceles, pero imagino que debe ser complicado. También es una decisión invertir en el futuro de uno.

E1-P13: ¿Tiene que ver tu formación con Stevanovitch?

E1-R13: Sí, totalmente. Yo empecé con él. Cuando yo ingreso a la Universidad del Salvador, en el año 73, él ya era profesor de Traducción Técnica 1 y 2. Y nosotros sabíamos que ya estaba toda la documentación preparada para abrir la carrera de Interpretación y nosotros le rogamos que la abriera. Nos hizo ese gran favor. Así que fue espectacular, fuimos la primera camada y él nos abrió muchísimas puertas.

E1-P14: ¿Él era traductor, profesor de universidad y también locutor de radio?

E1-R14: Era locutor e intérprete. Tenía a casi todo el mercado de acá. Era una persona muy difícil, pero también muy generosa.

E1-P15: ¿En qué sentido «difícil»?

E1-R15: Tenía un carácter muy difícil, pero era un genio. Era muy estricto, poco flexible, era él el jefe y nosotras lo seguíamos. Pero después, yo fui formada mayormente por él, pero también por Lily McDonough y con Patsy Magno que fue la intérprete de la Casa Blanca hasta hace poco. Después, en el 1979, decidimos armar la Asociación Argentina de Intérpretes de Conferencia, porque acá la única asociación que estaba era la AIIC y tenía muy pocas intérpretes y no reflejaban para nada el mercado argentino. Había condiciones de trabajo totalmente irreales.

E1-P16: ¿Cómo era la situación antes comparándola con ahora?

E1-R16: Seis horas, tres intérpretes. No podías trabajar solo una hora y media. El mercado argentino era otra cosa antes. Entonces, nosotros decidimos formar ADICA hace 39 años y empezamos a trabajar mucho desde la asociación generando condiciones de trabajo adecuados. Y después, muchos de los intérpretes de ADICA, con el correr de los años, también nos postulamos a ser miembros de AIIC, y fuimos aceptados.

E1-P17: Haremos una comparación entre la AIIC, la ADICA y la Asociación de Traductores e Intérpretes de la Argentina AATI. ¿Cuál es la relación entre las tres o el rol o papel que cumplen?

E1-R17: AIIC es la Asociación Mundial de Intérpretes, sería la asociación más representativa a nivel mundial. Ellos hicieron una asamblea en Buenos Aires hace unos años. La asociación de intérpretes de referencia es ADICA, también lo es para el Colegio de Traductores. En cuanto a la AATI, prefiero no hablar.

E1-P18: ¿Hay alguna competencia entre las dos?

E1-R18: Sí, hay un poco de competencia porque nosotros consideramos que ser solo una asociación de intérpretes nos da un peso institucional muy grande. No somos traductores e intérpretes, somos solamente intérpretes. Entonces somos la asociación de referencia en este momento en un montón de ámbitos.

E1-P19: ¿Dirías que hay una especie de rivalidad entre las dos asociaciones?

E1-R19: Yo no hablaría de rivalidad. Simplemente que cada uno busca su espacio. Nosotros somos para el Colegio de Traductores la asociación de referencia. Tenemos un acuerdo con la Universidad del Salvador también.

E1-P20: ¿En qué lugar ejerces principalmente? ¿En Buenos Aires o en otras partes del mundo?

E1-R20: Viajaba más, ahora no tanto. Tengo mucho trabajo acá.

E1-P21: ¿En Argentina o en Buenos Aires?

E1-R21: En la Capital. Viajo poco.

E1-P22: ¿La mayoría de la gente que trabaja en interpretación trabaja en Buenos Aires? ¿Se viaja poco al interior de la Argentina?

E1-R22: Hay eventos, pero ahora con los costos y la crisis trasladar a grupos de intérpretes al interior se complica. Hay intérpretes en Rosario de ADICA, hay intérpretes en Mar del Plata, en Mendoza, pero a veces es muy difícil tener intérpretes de muy buena calidad.

E1-P23: Y a nivel Sudamérica, Argentina es un pionero, ¿no?

E1-R23: Sí, nosotros siempre recibimos comentarios de que el nivel de interpretación nuestro en congresos médicos sobresale. Para mí, brindamos un servicio de excelencia. Pero eso requiere mucho trabajo. Yo estudio todo el tiempo. A pesar de trabajar hace 40 años, estudio. Tengo mis glosarios, comparto mis glosarios, para los eventos hago los glosarios, los envío, no se puede tomar livianamente, porque te equivocaste una vez y sonaste, borrás todo lo que construiste y yo no me puedo dar el lujo de hacer mal un trabajo, no me gusta.

E1-P24: ¿Cómo son hoy en día las condiciones de trabajo? ¿Han mejorado?

E1-R24: Claro que han mejorado y aparte de mejorar, ADICA tiene lo que denominamos normas de trabajo, cuánto tiempo se puede trabajar solo, cuánto se cobra, el tema de los honorarios, tenemos honorarios de referencia. Uno no puede ir y trabajar seis horas. Siempre es en equipo, siempre es de a dos, para generar más trabajo.

E1-P25: La gente que te contrata, ¿cómo se toma eso de «exigimos trabajar de a dos» ?

E1-R25: Todo el mundo lo cumple y nadie me contrataría a mí ofreciéndome condiciones que no son ADICA y que yo no estaría dispuesta a aceptar, porque no lo acepto, ni por dinero, ni por condiciones de trabajo.

E1-P26: ¿Es por el Código de Honor?

E1-R26: Sí, exactamente.

E1-P27: ¿El trabajo lo consigues a través de agencias o de clientes directos?

E1-R27: No, clientes directos. Soy mi propia agencia. Yo recibo el trabajo y lo derivo.

E1-P28: ¿Las demás compañeras tuyas también lo hacen de esta forma o hay una agencia que intermedie?

E1-R28: No trabajamos con agencias. El modelo de agencia en la Argentina no funciona. Tenemos otra modalidad de trabajo. Es siempre cliente directo con su profesional de confianza, en este caso, el intérprete.

E1-P29: ¿Y él no recomienda en caso de ser necesario a otro intérprete?

E1-R29: Habitualmente es el intérprete coordinador el que tiene el primer contacto con el cliente y él es el que le arma el equipo de intérpretes para su congreso. Mis intérpretes no tienen contacto directo con mi cliente nunca. Soy yo la responsable, para bien o para mal. Es así la modalidad. Porque a mí me llamás vos, me decís: «Ana, tengo un congreso para la semana que viene, son tres días. Este es el tema, ¿estás disponible? Sí, bueno. Te mando el programa, te mando los glosarios, los gastos de facturación, tenés que estar acá, necesito un seguro». Así se manejan la mayoría de los intérpretes.

E1-P30: Pasamos a la segunda parte. Estamos avanzando bastante bien. ¿Cómo ves hoy en día la formación de los intérpretes de conferencias en la Argentina? ¿Ha mejorado? ¿Cómo es el desarrollo? ¿Las perspectivas?

E1-R30: No estoy muy interiorizada respecto a cómo está la formación. Hay muchas carreras evidentemente, y hay también algunos institutos de intérpretes de ADICA privados que son muy buenos que no son universitarios.

E1-P31: ¿Cómo cuáles?

E1-R31: La de Diana Merchant. Ella tiene un instituto. A ella preguntale lo que quieras. Y también creo que el mercado no da para tener tantos intérpretes nuevos. Entonces, es como que para los que recién empiezan ahora va a ser muy difícil abrirse camino.

E1-P32: ¿Cómo se establece en el mercado argentino ahora?

E1-R32: En el mercado hay mayormente muchos novatos, pero en la experiencia que tengo yo en el mercado médico estamos saturados de intérpretes de toda la vida.

E1-P33: ¿En qué área dirías que todavía hay un nicho para la gente?

E1-R33: Es muy difícil abrirse camino. Con el G20 de este año [2018] hubo mucha actividad. Y hay gente nueva. ADICA está ingresando bastante gente nueva y también está muy bueno dar nuevas oportunidades. Pero no hay como en otras épocas mucho IT, mucha computación, mucho agropecuario, mucha ingeniería. Acabo de venir de Puerto Madryn de un simposio para el uso racional del agua, un tema espectacular, nuevo, y me encantó, pero lo que yo hago prácticamente todas las semanas son temas médicos. Tanto para las asociaciones médicas como para la industria farmacéutica o como para médicos directamente.

E1-P34: ¿La modalidad es siempre simultánea en tu caso?

E1-R34: En un 90%, sí.

E1-P35: ¿Y la del resto de los intérpretes?

E1-R35: Sí, hay muchos simultáneos. Nosotros desaconsejamos la consecutiva formal, porque ya es muy obsoleta, cansa al auditorio, lo que tratamos de hacer quizás cuando no hay dinero para contratar es llevar los equipos móviles, porque también es para un público muy numeroso.

E1-P36: Si comparas una formación universitaria con la de un terciario o con la de un centro privado, ¿para ti hay diferencias?

E1-R36: McDonough no lo conozco, ¿vos lo entrevistaste a él? Tengo mis reservas. Creo que te va a dar una visión distorsionada de lo que es el mercado. Diana, en cambio, es una referente, es lo máximo.

E1-P37: Está Florencia también.

E1-R37: Sí, yo te explico. Ella es la sobrina de Lily McDonough, que cuando Lily falleció, se hizo con todos los clientes y se armó su negocio. Pero bueno, entrevistala si querés, como quieras. No es un referente del mercado.

E1-P38: Pero no me refiero a la persona, me refiero a la formación.

E1-R38: No me gusta, no. La gente de McDonough no forma bien. Me han comentado que reciben a cualquier cantidad de gente formada en ese instituto con deficiencias muy importantes. Prefiero no hablar de nadie que no conozco. Una buena formación la tienen la UMSA y la Universidad del Salvador, que es mi casa.

E1-P39: ¿Dirías que hay diferencias en la formación entre terciarios, universidades e institutos?

E1-R39: Obviamente, sí. Uno se da cuenta que como yo tengo cinco años de universidad, hice primero el Traductorado y después dos años de posgrado. Tuve que cursar derecho civil, derecho comercial, filosofía. La universidad te da otros recursos típicos de la formación universitaria. A los fines prácticos de sentarte en una cabina, los cursos de los institutos privados te dan esa posibilidad, pero no es tener un título universitario con todo lo que eso implica.

E1-P40: Mucha gente dice que ahora el Lenguas Vivas es el referente en los terciarios, que es muy práctica la formación.

E1-R40: No, la verdad que no conozco. Sé que el Lenguas es muy bueno, tiene excelentes profesores. También hay un tema de costos. No vas a comparar lo que sale una universidad con lo que sale el curso de Diana y también la gente no tiene tiempo de ir a la facultad. Yo creo que estuve en el momento correcto, en el lugar correcto de cuando la interpretación médica recién estaba empezando acá. Tuve mucha suerte. Me siento muy bendecida. En serio, te lo digo de verdad. Lamento mucho que ninguno de mis hijos haya seguido, no mis pasos, pero no sé qué va a pasar cuando yo me jubile. Tengo armada una estructura de negocios. Igual tengo una o dos colegas en los que estoy pensando pasarle la posta. Mi hijo mayor es médico, mi hija del medio es locutora y tiene una agencia de medios, y la más chica en su momento estudió con Diana, pero me dijo que era demasiado estresante. Es completamente bilingüe, hizo el A-B, es brillante, pero hay que tener madera. Yo amo lo que hago. Tengo 62 años, aunque no parezca, tengo dos nietas, y me levanto a las 6 de la mañana feliz para ir a un evento. ¿Sabes lo que es eso después de 40 años? Hay veces que estoy muy abrumada, que tengo mucho trabajo, en los que manejo tres o cuatro eventos por día y son cuatro, son dos, son seis ahí, son muchas cosas, mucho tema de facturación, mucha información, estoy muy abrumada, en la cabina estoy todo el tiempo coordinando. Por ejemplo, ahora tuve que trabajar todo el fin de semana, en un congreso. Nos levantábamos a las 6 de la mañana, nos reuníamos en el Hilton, tomábamos café en la mañana, íbamos, trabajábamos. Amo lo que hago. Nunca me ha pesado. Lo que me agota a veces son los acompañamientos. Ahí hay que subir y bajar, y quizás me canso un poco más físicamente que antes, llevar la computadora. Yo me siento

en mi cabina y ese es mi espacio, mi mundo. Los técnicos son mis amigos, yo soy amiga de todo el mundo, todo el mundo me quiere, los quiero, pero en cambio en el acompañamiento entrás en la oficina, todo muy formal, y eso como que después de tres, cuatro días me cansa un poco. Es mucha tensión.

E1:P41: Nuevamente, en cuanto a la formación, noto que hoy en día mucha gente estudia derecho y después, como algo complementario, hacen interpretación, porque no lo ven como una formación completa de por sí.

E1-R41: Bueno, si fueran a la universidad, sí. Es como si yo ahora quisiera hacer un curso de IT. Uno puede hacer cursos de lo que quiera, pero siento que la formación universitaria te da una formación integral. A mí me parece que está muy bien dada, pero bueno, hay que dedicarle tiempo, ir todos los días, son tres, cuatro horas. Es otra cosa. Yo trabajo con muchas médicas que dejaron la carrera para ser intérpretes. Tengo tres, una ginecóloga, una patóloga y una cardióloga. Son completamente bilingües, vivieron en Estados Unidos, pero prefieren la interpretación. Mi hijo es médico y hubiera sido un excelente intérprete, y siempre me dijo: «Si yo me dedico a la interpretación y gano en dos días un mes entero de hospital, voy a ser un médico frustrado toda la vida. No quiero ni saber». Y tuvo razón. Es muy atento a lo económico.

E1-P42: Para vivir hoy en día de intérprete de conferencias, ¿todavía hay que hacer otras cosas como docencia o traducción?

E1-R42: Para mí, no. La gente con la que yo trabajo somos solo intérpretes y trabajamos mucho. La verdad que tenemos suerte. A veces me parece que el mercado médico es un poco diferente al resto del mercado de la interpretación. Es un mercado que siempre tiene trabajo, pero bueno, casi todas las intérpretes con las que yo trabajo, las de mi equipo, y que yo trabajo por ahí para ellas, somos mayormente intérpretes nada más. Porque después no tenés tiempo, terminás faltando, a mí me han ofrecido un sinnúmero de veces dar clases y no me parece justo. No poder ir por tener un evento. Los alumnos se merecen un profesor que no falte. Pero también está bueno tener un profesor que sea un intérprete en actividad.

E1-P43: ¿Y en cuanto a la proporción entre mujeres y hombres?

E1-R43: Hay un 85% mujeres. Somos muchas mujeres. Yo prácticamente no tengo varones en mi equipo. Hay muy pocos.

E1-P44: ¿Dirías que hoy en día sería necesario que se trabaje como intérprete y a la vez como docente y a la vez hacer traducciones? Es lo que me comentaron las otras personas a las que entrevisté.

E1-R44: Pero no es mi realidad. No, ni de siete u ocho intérpretes con las que yo trabajo, que nos dedicamos exclusivamente a esto. De mi cohorte nadie se dedica a otra cosa. Somos solamente intérpretes. A veces, la traducción de algún cliente, pero no siempre. Nosotras trabajamos 9 meses para vivir 12.

E1-P45: ¿Trabajas como intérprete judicial también?

E1-R45: No, no soy traductora pública y no me gusta. Es una especialización que me pone nerviosa.

E1-P46: Me parece muy absurdo que una persona que estudió traducción sea la persona «adecuada» para trabajar como intérprete en un tribunal. ¿Tienes materias hechas en la universidad siendo traductora pública para trabajar en los tribunales?

E1-R47: Yo soy solo traductora científica de inglés, si quisiera ser traductora en tribunales, tendría que hacer las materias de derecho, como traductor.

E1-P48: El único que puede trabajar en un tribunal es un traductor público y tienen muy pocas materias de interpretación.

E1-R48: Totalmente, estoy de acuerdo. La verdad, no entiendo por qué es así.

E1-P49: ¿No hay forma de adaptar la ley de honorarios, la ley de interpretación y de la traducción para que sean intérpretes los que lo hacen? ¿Hay algo del Colegio?

E1-R49: Está bueno, desconozco, como no es mi ámbito. Pero lo voy a preguntar, porque estaría bueno comenzar con algún tipo de movida, para que puedan desempeñarse como traductores públicos e intérpretes con título universitario, se podría poner, que tienen el conocimiento. Yo podría. Obviamente, tengo que estudiar, y he hecho varias traducciones de declaraciones juradas para estudios de abogados sin ningún tipo de problema, pero no podría ser perito intérprete en un tribunal, porque no se puede. Pero me hacés pensar.

E1-P50: En cuanto a las combinaciones de idiomas que se demandan aquí, ¿cuáles serían las más demandadas?

E1-R50: Inglés a español, español a inglés y portugués a español.

E1-P51: ¿Y francés o alemán?

E1-R51: De alemán como hace dos años que no necesito y de francés tampoco. Muy poco. Tengo muy pocos clientes, por ejemplo, la EOL pide francés y alemán, la Asociación Mundial de Psicoanálisis, pero muy poco.

E1-P52: ¿Y portugués?

E1-R52: Sí, este año mucho menos que antes, porque por la crisis brasilera no han viajado. Pero el año pasado hubo muchísimo trabajo de portugués, este año [2018] no.

E1-P53: Y haciendo una visión en retrospectiva de hace 30 años a la actualidad en cuanto al portugués, ¿ha subido?

E1-R53: Ha subido mucho, pero este año, puntualmente, bajó notoriamente.

E1-P54: ¿Y cómo será en el futuro?

E1-P54: Y si Brasil está mejor y empiezan a volver, pondrán cabina portuguesa. No sé, no tengo ni idea. Ojalá que mejore, porque los intérpretes de portugués han pasado un año complicado.

E1-P55: ¿Cuáles serían los mayores desafíos para un intérprete en la Argentina?

E1-R55: Para mí, el mayor desafío es conseguir el reconocimiento de los pares y empezar a hacerse conocer. Por eso está muy buena la figura del precandidato que tiene ADICA y después acercarse a nuestra asociación donde están los intérpretes más reconocidos de la Argentina para que te conozcan. También es importante generar tu propio núcleo de trabajo, tu propio núcleo de clientes, encontrar ese nicho de especialización que quizás no está del todo desarrollado.

E1-P56: ¿Cómo crees que se va a desarrollar la profesión en los próximos 10 años en vista de los avances tecnológicos?

E1-R56: Para mí, el intérprete es irremplazable en el sentido de su capacidad de discernimiento y de elección de la palabra correcta en el momento correcto. Ojalá que la tecnología avance para ayudarnos, pero nunca para reemplazarnos. No creo mucho en la interpretación automática, porque yo siento que, especialmente en la medicina, nuestro trabajo es decidir minuto a minuto sobre las palabras que vas a elegir. Ojalá haya más trabajo para todos, y me parece que el intérprete de hoy tiene que ser multifacético, estar muy bien informado y tener un dominio del idioma espectacular para abrirse camino.

E1-P57: ¿Pero no crees que algún día seamos reemplazados por las máquinas?

E1-R57: No estoy tan familiarizada con los avances tecnológicos, pero seguramente haya algún programa. Hoy en día se está usando mucho la interpretación remota, la interpretación por Skype, ese es el avance de la tecnología que nos ha ayudado, pero reemplazarnos a nosotros, no lo veo maduro todavía, como para que sea totalmente confiable.

E1-P58: Pensemos en los últimos 40 o 50 años. ¿Cuáles fueron los hitos en la profesionalización en la interpretación de conferencias en Argentina?

E1-R58: Primero, la creación de ADICA, que empezamos siendo 18, y hoy somos casi 60, que es la asociación rectora y referente de especialidad en Argentina. Otro hito importante fue la creación del día del intérprete, que celebramos el 20 de noviembre, y la asociación española se ha adherido y quiere festejar. La apertura de la carrera universitaria en 1977 por la Universidad del Salvador, en la Escuela de Lenguas Modernas. Y como hito importante, la asamblea de la AIIC que se celebró en Argentina, creo que fue en el 2013, que fue muy importante, vinieron todos los intérpretes de AIIC acá, que fue excelente, y ADICA contribuyó muchísimo, y ayudamos en la organización. Y también las alianzas estratégicas que tenemos con el Colegio de Traductores, con la Universidad del Salvador, tratando de generar puentes para que se conozca nuestra profesión.

E1-P59: ¿Cuál sería el rol del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires en el mercado?

E1-R59: El Colegio de Traductores Públicos convoca a los traductores públicos. Ellos también tienen muchos intérpretes que son además de traductores públicos, intérpretes. Ellos siempre publican los honorarios de ADICA. Son 5000 asociados, imagina el alcance que tienen. Pero en cuanto a lo que es la interpretación, la asociación referente para el Colegio somos nosotros. Son un Colegio muy fuerte, con estándares, con normas, con talleres. Son fantásticos.

E1-P60: ¿Algo más que quieras añadir sobre tu experiencia?

E1-R60: Yo soy una enamorada de la profesión, creo que se nota. Me encanta lo que hago. Servir de puente entre la gente es una vocación y también es un servicio que uno brinda que es fantástico. Permitir que la gente se entienda y transmitir un mensaje es algo maravilloso y también contribuir de alguna manera al avance de un montón de especialidades, al de la ciencia, permitir que médicos que no hablan inglés se puedan empapar de los conocimientos y de los avances científicos del

primer mundo y poder ser parte de esa vía de comunicación me parece que es un privilegio y también es un deber. Es nuestro deber hacerlo bien para facilitar la comunicación. Para mí, lo más importante de todo intérprete es que no se note. Nosotros tenemos que ser totalmente transparentes y que la comunicación fluya sin que se den cuenta que estamos nosotros. Cuando eso pasa, es un trabajo bien hecho. Que la interpretación no se note, que no moleste.

E1-P61: ¿Tu visión para el mercado en el futuro? ¿Tus esperanzas?

E1-R61: El tema es que estamos viviendo un momento bastante complicado en Argentina con una crisis económica como tantas otras que hemos tenido. Ojalá que esto se supere pronto y podamos seguir siendo sede de eventos y congresos. Creo que, con el dólar tan caro, podemos llegar a ser un destino barato. Pero insisto, debemos hacer nuestro trabajo con todo profesionalismo, porque lo peor que nos puede pasar es que nuestros clientes nos digan: «No, la interpretación simultánea no sirve, porque no se entiende». Nosotros tenemos que dar un servicio de excelencia, invertir en una buena comunicación y procurar que seamos un engranaje clave de toda la maquinaria de un evento, que estén dispuestos a invertir en una buena interpretación para que las cosas salgan bien y es nuestro deber demostrar que esa inversión ha valido la pena. Yo siempre me subo a la maquinaria del evento y soy un engranaje más. Nunca me considero una estrella, ni que soy ni más ni menos que nadie. Soy un proveedor más en el engranaje del evento y que lucha y hace todo lo posible para que el evento brille y así nos vuelvan a contratar.

E1-P62: En el mercado de los que prestan servicios lingüísticos como traductores, intérpretes y docentes, ¿cuál es el porcentaje de intérpretes de conferencias?

E1-R62: El mínimo. Somos muy pocos. No somos muchos. Es una especialidad muy chiquita. Comparándonos con los traductores. Hay cada vez más intérpretes, pero yo creo que el mercado no da para albergar a tantos intérpretes nuevos. Ojalá que la economía permita que cada vez haya más eventos. Profesores hay muchos, traductores un tanto más, y creo que hay trabajo para los traductores también.

E1-P63: ¿Crees que muchos intérpretes de buena calidad decidirán irse del país por la economía?

E1-R63: Ojalá que no. No lo sé. Tengo algunas amigas que se han ido y trabajan ahora en la Unión Europea. Soy muy amiga también de las intérpretes de Uruguay y allá también está complicado, pero siempre tienen trabajo las chicas de Uruguay.

E1-P64: ¿Nunca fue una opción para ti ir a la Unión Europea?

E1-R64: No, porque yo primero soy madre. ¿Y qué hago? Yo fui madre muy joven. La educación y la crianza de mis hijos siempre quise que fuera acá. Tuve oportunidad de irme, pero siempre preferí desarrollar el mercado acá para poder quedarme acá y prosperar acá.

E1-FIN: Bueno, terminamos aquí con la entrevista.

Entrevista 2

E2-P1: Vamos a empezar con la entrevista. ¿Podrías, por favor, presentarte brevemente, hablarme de tu ejercicio profesional y también de tu formación?

E2-R1: Mi nombre es [...]. Soy intérprete desde hace 42 años. Soy una de las socias fundadoras de ADICA, la Asociación de Intérpretes de Conferencia de Argentina, que cumple el año que viene 40 años. Hice mi primer trabajo de interpretación a los 20 años. Además de ser totalmente bilingüe, me formé con Emilio Stevanovitch que fue el primer intérprete argentino en Naciones Unidas. Él daba clases en la Universidad del Salvador y daba cursos de interpretación en su propia casa de interpretación simultánea y consecutiva.

E2-P2: ¿Y en la Universidad del Salvador que se ofrecía?

E2-R2: En Salvador se había abierto la carrera, que incluía Lengua Inglesa, Lengua Española, un montón de materias más. Él en su casa daba un curso de interpretación de conferencias simultánea y consecutiva. Logré presentarme, entré al curso, había que rendir un examen, y cursé con él. Antes de terminar, él me contrató para comenzar a trabajar con él en su equipo. A partir de eso, fue una oportunidad maravillosa en un país, que, en aquel momento, era un país muchísimo más cerrado de lo que es ahora. El intercambio en las relaciones con el resto del mundo era relativamente escaso, pero para mí fue el puntapié inicial gigante. Trabajé con él durante ocho años. Después me independicé, empecé a trabajar más freelance con otros colegas y clientes propios en el mercado.

E2-P3: Y ¿tu formación era formal con Stevanovitch o era un curso de los suyos? ¿Él ya tenía un grupo específico de gente del que pensaba que podrían ser intérpretes?

E2-R3: No, él lo había convertido en algo más o menos formal. Si bien no era demasiado pedagógico, pero que se basaba mayoritariamente en la práctica individual. Nos daban las consignas y nosotros nos pasábamos toda la semana practicando simultánea, consecutiva todos los santos días. El curso era una sola vez por semana y todo dependía de la práctica que uno hacía en su casa. El curso duró dos años. Yo habré hecho un poco más de un año y medio, como él ahí me convocó para trabajar con él, me empezó a derivar trabajos, ya el curso lo terminé.

E2-P4: ¿Con qué podría compararse el curso? ¿A qué nivel académico?

E2-R4: Con un curso de formación terciaria, porque no tenía ni la intensidad ni la longitud de una carrera universitaria, al ser un curso de dos años. Si bien no era intensiva la clase en sí, sí era muy intensiva la práctica fuera de clase.

E2-P5: ¿Cuál fue tu especialización temprana? ¿En qué trabajaste?

E2-R5: Yo trabajé con organismos internacionales, con los diferentes gobiernos de turno, ministerios y con asociaciones médicas. Yo en esa época hacía muchos trabajos de medicina, después, unos quince años más tarde, decidí que no era lo que más me gustaba, pero me parecía que todo intérprete necesitaba hacer un poco de todo al principio, con lo cual, ya después de eso, empecé a especializarme más en los campos de mi preferencia, que eran la parte diplomática, economía, la parte legal, y toda la parte de telecomunicaciones e informática.

E2-P6: ¿Y tu carrera cuál fue? ¿Siempre trabajaste desde un principio con el curso de interpretación con él?

E2-R6: Con este curso yo después estudié interpretación de francés en la Alianza Francesa. No lo usé nunca, pero lo tuve como herramienta de formación.

E2-P7: ¿Y en cuanto a carrera universitaria?

E2-R7: Yo no hice carrera universitaria. Empecé traducción, pero me gustaba la interpretación y no la traducción escrita. Entonces, la dejé por completo y me dediqué exclusivamente a la interpretación y a los pocos años ya era mucho el volumen de trabajo. Tal es así que yo trabajaba en relación de dependencia en una oficina, lo dejé al año de empezar porque no podía estar permanentemente pidiendo licencia para ir a interpretar en un trabajo. De pronto me ofrecieron un mes de trabajo afuera, empezó a escalar el volumen de trabajo y la cantidad de trabajo que a mí me ofrecían. Así que me iba capacitando en la misma dinámica del trabajo.

E2-P8: ¿Siempre tuviste claro que querías ser intérprete? ¿O cuándo te diste cuenta?

E2-R8: Era claro que quería ser intérprete. Cuando estaba terminando el colegio, yo sabía que quería hacer algo con los idiomas. Y al empezar a investigar un poco, me di cuenta de que la interpretación me interesaba mucho por la variedad temática, por la variedad de entornos de trabajo; no era un tipo de trabajo de 9 a 6 de la tarde en una misma oficina; era conocer a mucha gente diferente; era siempre seguir mejorando el nivel de idioma, porque siempre hay cosas nuevas para agregar, ya sea por un tema en particular, por modismos nuevos que se agregan. En esa altura fue cuando me puse a estudiar, me di cuenta de que realmente me gustaba eso.

E2-P9: ¿A esa altura había mucha competencia en el mercado?

E2-R9: Acá, en la Argentina, era un campo diminuto, muy nuevo, con muy poca gente.

E2-P10: ¿En qué año fue esto? ¿Cuándo hiciste el curso y te estableciste como intérprete?

E2-R10: En el 1975 y 1976. Mi primer trabajo lo hice en el 1976, y de ahí no paré nunca.

E2-P11: ¿Podrías comparar las condiciones de trabajo de hoy con las de antes?

E2-R11: Las condiciones de trabajo fluctúan mucho dependiendo del gobierno de turno y de la política de turno. Cuando yo empecé, pasamos por dictaduras militares, la economía y el país era muchísimo más cerrado, tuvimos la época de la Guerra de las Malvinas, donde no venía nadie que fuera angloparlante, ni de Estados Unidos, ni de Inglaterra, por cuestiones políticas. Entonces, siempre hemos tenido muchos altibajos y siempre dependieron de cuestiones políticas. Hoy, el mundo es un lugar mucho más globalizado, mucho más interconectado, entonces si bien se reduce el trabajo dependiendo del gobierno, pero siempre va a haber más de lo que hubo cuando yo empecé.

E2-P12: ¿Cómo era el trabajo y las condiciones de por sí?

E2-R12: Cuando yo empecé no había reglas de ningún tipo, motivo por el cual decidimos fundar la asociación. Ahí había que ponerle un límite a la cantidad de horas máximas que uno podía trabajar por día, o que la remuneración no era lo mismo por trabajar 12 horas que por trabajar 6 horas, o estipular el tipo de condiciones que se pretendían establecer para cuando uno se iba a trabajar fuera de Buenos Aires en cuanto a hotelería, viáticos y todo lo demás. No existían reglas de esa índole. A través de la creación de la asociación pudimos, por lo menos, sentar las bases para empezar en un mercado totalmente nuevo con ciertas reglas del juego.

E2-P13: ¿Quiénes fundaron ADICA?

E2-R13: En ADICA éramos Lily McDonough, Ana de Choch, María Delfina Cernello, Marcos Celesia, Dickon Leschot, que fue un intérprete médico, Kathleen Dolan, Carmen Papanicolao. Éramos unas 10 personas.

E2-P14: ¿Podrías contarme un poco de tu día a día laboral?

E2-R14: Yo también tengo un instituto de formación desde hace 34 años. Trato de lograr un equilibrio entre la interpretación y la formación. La parte de formación me lleva dos días por semana presenciales y un día más de correcciones, que es lo que hago en mi casa con preparación de materiales y demás, si me sale alguna conferencia, trabajo con una socia y otra profesora más, entonces nos vamos reemplazando mutuamente, para poder tomar cada tanto algún evento que caiga justo en un día de clase.

E2-P15: ¿Qué opinas de las carreras de Traducción e Interpretación y posgrados; de los terciarios, como el Lenguas Vivas; y de los centros privados como el tuyo? ¿Cuál es la ventaja de hacerlo aquí y no en la universidad o al revés?

E2-R15: Depende del nivel de formación que tengas previo. Hay gente que ha hecho un profesorado, ni traducción, ni interpretación, ha hecho un profesorado completo, en instituciones realmente sólidas, entonces si vienen acá a agregar la parte de interpretación, por supuesto, nosotros les tomamos un test de ingreso previo, para evaluar el dominio de los dos idiomas, que en nuestro caso son el inglés y el español. Entonces, quienes han hecho un profesorado y tienen un muy buen dominio tanto del inglés como del español, con un curso como el nuestro, adquieren las herramientas y las estrategias que necesitan para poder manejarse y trabajar como intérpretes, sin la necesidad de hacer una carrera de traducción o interpretación completa.

E2-P16: ¿Cuáles son los requisitos para ingresar en este curso de interpretación?

E2-R16: Como nivel básico necesitan tener una formación en una carrera terciaria o universitaria de por lo menos cuatro años. No importa que sea de un traductorado, un profesorado. Pero, además de eso, nosotros les tomamos un examen de admisión, donde evaluamos, entre otras cosas, la velocidad que tienen para procesar ideas para pasarlas de un idioma a otro, la cultura general que tienen. No puede ser alguien que tiene 18 años y que acaba de salir del colegio hoy, que jamás lee un periódico, porque no tiene el nivel suficiente de madurez como para hacerlo. No somos tan rigurosas en pedirles un título previo, sino que evaluamos su desempeño mediante un examen, que tiene que ver con comprensión, con extracción de ideas, con dominio de los idiomas, corrección idiomática. Es solo un examen oral.

E2-P17: ¿Cuánto tiempo dura el curso y cuánto cuesta? ¿Se paga de forma anual o mensual?

E2-R17: La duración es de dos años. Se pagan cuotas mensuales, que estimamos para el año que viene en unos 4500 ARS [2019].

E2-P18: Eso me hace pensar que la gente que estudia aquí también tiene que tener ciertos recursos, ¿no?

E2-R18: La gente que viene acá tiene ciertos recursos. Vienen al curso por una hora y media semanal y tienen una hora y media más de práctica en sus casas, porque mucha gente trabaja y no tienen tiempo de asistir dos veces por semana. Entonces, nosotros los guiamos en cuanto a la práctica que tienen que hacer en sus casas, se graban, nos lo mandan, se lo corregimos y les damos la devolución individual, que para nosotros es la parte más importante. Por eso los grupos son grupos chicos. Son grupos de un máximo de seis personas. No trabajamos con grupos grandes.

E2-P19: ¿Son más mujeres que hombres?

E2-R19: Tenemos alumnos de ambos sexos, pero son más mujeres que hombres. Una proporción 90-10.

E2-P20: ¿Qué opinas de las carreras de interpretación en otros lugares como en la USAL?

E2-R20: Conozco incluso a la gente que dicta las carreras en otras universidades, en algunas me parece mejor, en otras peor, pero tampoco me gusta juzgar a los demás. Cada uno hace el mejor esfuerzo posible. Tampoco te quiero decir de si es bueno, o si es malo. Hay casos en donde los estudiantes van a lugares que no son óptimos y sin embargo, los resultados son excelentes, porque mucho tiene que ver con el esfuerzo personal.

E2-P21: ¿Qué validez tendría tu curso a nivel nacional?

E2-R21: El certificado que nosotros damos no es un certificado oficial, y siempre se lo decimos desde el principio. No tiene la validez del gobierno argentino. La validez y el reconocimiento que tiene es la cantidad de años que hemos estado dictando el curso, la cantidad de intérpretes que están trabajando y son egresados nuestros, y que todos los grandes intérpretes sean los que trabajan para el gobierno, para emprendimientos sociales, profesores de interpretación que dan clases

en universidades, es en buena medida gente que se ha formado con nosotros.

E2-P22: ¿Qué hace especial a tu formación?

E2-R22: Primero y principal, todas las técnicas y recursos que nosotros aprendimos, lo hicimos en cursos de formación de formadores a los que hemos asistido. Son cosas que nosotros fuimos cambiando al momento de empezar en base a lo que sentíamos que faltaba en nuestra propia formación. Trabajamos con material sumamente actualizado, con temas que se trabajan realmente en el mercado. Hay cosas de literatura maravillosas, pero congresos y conferencias de literatura hay muy pocos. Buscamos todos los temas que atraigan a la mayor cantidad de intérpretes. Y lo fundamental es la devolución, porque así la gente siente que uno les está dando las pautas y las correcciones que ellos necesitan. No todos aprenden a la misma velocidad, ni al mismo ritmo, ni necesita lo mismo de un curso o de una clase. Entonces, al hacerlo muy personalizado, vos te vas a tu casa sabiendo que tenés que practicar o de inglés a español o de español a inglés o consecutiva o simultánea, o que tenés que mejorar la parte gramatical de tus estructuras en uno de los dos idiomas. Yo creo que es eso, lo personalizado para cada individuo.

E2-P23: ¿Dirías que cualquier persona sería capaz de aprender interpretación?

E2-R23: No te diría que cualquier persona, pero a través de todos estos años nos hemos llevado grandes sorpresas de gente que, con mucho sacrificio, mucho tesón y mucha práctica, cuando nosotros teníamos dudas de que lo lograran, realmente lo lograron. Yo no me animaría a decir desde un principio que alguien no sirve para ser intérprete, porque depende muchísimo del esfuerzo personal que hacen, siempre y cuando partamos de una base mínima de conocimientos, de dominio de lengua. Cuando hay mucha falla en el dominio de lengua, no. Esto es más un posgrado después del aprendizaje de dos idiomas. Pero a la persona que le cuesta de entrada, hay que aprender a no pensar: «Nunca lo va a lograr».

E2-P24: ¿Cuál sería para ti el perfil del típico estudiante de aquí? ¿Son gente con formación ya acabada, con una carrera?

E2-R24: Es gente con formación. Muchas veces van de un curso a otro buscando perfeccionarse más aún. O terminan la universidad, empiezan un curso y después van a otro. Es gente que ya tiene un traductorado, un profesorado u otra carrera, porque hemos tenido odontólogos, médicos con el dominio de los dos idiomas, quienes buscaban otra salida que era la interpretación. Hemos tenido gente de diferentes profesiones y gente que en buena medida está empezando con su carrera o que está a un paso de empezar con su carrera pero que necesitan fortalecer cosas que de pronto no aprendieron en la universidad. Me refiero a carrera de estudio. Gente que ya ha estudiado, que ya tiene un título, o está próximo a recibirse y que necesitan fortalecer o que no vieron lo suficiente. Por ejemplo, en el Lenguas Vivas que es excelente en todo sentido, lo que ven propiamente dicho de interpretación no es tanto. Entonces, de pronto, recurren a los cursos, para terminar su formación.

E2-P25: ¿La gente que estudia aquí también son traductores públicos?

E2-R25: Hay traductores que no necesariamente son públicos. Hay científicos-literarios, no es condición ser traductor público. Estudiaron traductorado. Algunos estudiaron traducción e interpretación. No hay ninguna carrera que sea solo interpretación. Siempre empiezan con una determinada cantidad de años que son comunes a traducción e interpretación. Algunos han hecho profesorados. Básicamente, vienen de esos tres sectores.

E2-P26: ¿Se nota la diferencia de niveles entre los que vienen del profesorado y los de un traductorado?

E2-R26: Se nota la diferencia. Obviamente no se puede generalizar, pero hay mayor fortaleza del idioma en los que vienen del profesorado, pero les cuesta más la transferencia al otro idioma, porque durante toda su formación se les ha dicho que pensaran y hablaran en el idioma extranjero. Entonces por ahí tienen más dificultad en transmitir un mensaje de un idioma a otro. Pero, habiendo dicho esto, hay gente que ha estudiado en universidades el traductorado y que salen con un excelente nivel de lengua. Eso también es una cosa muy personal.

E2-P27: En Argentina, ¿la mayoría de la gente estudia traducción e interpretación aquí o salen al extranjero?

E2-R27: Muy pocos. El grueso se forma acá.

E2-P28: En el mercado general de la traducción e interpretación en Argentina, ¿qué porcentaje correspondería a los intérpretes?

E2-R28: No sé, porque el de traducción es enorme y el de interpretación es relativamente chico. Más allá de los intérpretes que nuclean las diferentes asociaciones. Porcentualmente no lo sé, pero el de traducción es muchísimo más grande que el de interpretación.

E2-P29: ¿Se puede vivir de la interpretación o es necesario combinarlo con otras alternativas?

E2-R29: En Argentina es casi imposible vivir solamente de la interpretación. La mayoría de los intérpretes hace traducciones también. O en mi caso, yo dicto cursos, pero son contados con los dedos de una mano los intérpretes que en este momento pueden vivir solo de la interpretación. Hubo otras épocas en las que sí se podía. El volumen de trabajo era mucho mayor. En este momento, no.

E2-P30: ¿Es por la combinación inglés-español?

E2-R30: Más allá de la combinación lingüística. Hay mucho más trabajo en la combinación lingüística inglés-español, pero a la vez, hay muchos más intérpretes en esa combinación lingüística también. Es una cuestión política y económica.

E2-P31: ¿Los intérpretes son contratados por agencia o cada uno tiene su red de contactos?

E2-R31: Tienen sus propias redes de contactos, clientes, colegas con los que trabajan a los que convocan y a los que le derivan trabajo también.

E2-P32: ¿Cómo se establece en Argentina un intérprete? Si yo me gradúo hoy como traductor e intérprete en una carrera, independientemente de si es universidad u otro centro de formación, ¿cómo hago para empezar a trabajar como intérprete?

E2-R32: De la parte de traducción no te puedo hablar, no soy traductora, no hago traducciones. En la parte de interpretación, es un trabajo de hormiga. Como primer paso, creo que lo mejor es asociarte, pertenecer a las asociaciones, porque es la mejor forma de darte a conocer en calidad de intérprete. Podés entrar como precandidato o como candidato, dependiendo de en qué etapa estés, hasta juntar la cantidad de eventos necesarios para ingresar en una asociación. Pero primero y principal, estar en contacto con otros intérpretes, porque mucho de nuestro trabajo en Buenos Aires se consigue a través de derivaciones, de gente que nos conoce, de gente que nos ha escuchado. Si vos como coordinador tenés un evento exposición y congreso y necesitás intérpretes junior para los stands, vas a ir al listado de cualquiera de las asociaciones, después de haber recurrido por las cabinas a la gente que conocés y con la que trabajás, y ahí se van dando las primeras oportunidades para los intérpretes nuevos.

E2-P33: ¿Para qué tipo de eventos u organizaciones te contratan más?

E2-R33: En los últimos años, he trabajado para el foro económico, que se hizo acá para América Latina, trabajo también para la Cancillería argentina, trabajo para organizaciones internacionales, que muchas veces entran a la base de datos de AIIC y contratan buscando la combinación idiomática que necesitan, contratan acá, en Buenos Aires, a los intérpretes que necesitan, si el evento se va a hacer en Buenos Aires, o sea que con organismos internacionales también.

E2-P34: ¿Cómo se ha desarrollado el mercado de la interpretación desde que comenzaste a trabajar hasta ahora?

E2-R34: Nuestra década por excelencia –y esto tiene que ver con nuestro volumen de trabajo, no con otra cosa– fue la década del 90, donde hubo una apertura casi indiscriminada al mundo exterior, y había muchísimas empresas que venían a invertir. Había entregas todos los días. Había trabajo constante, no alcanzaba el número de intérpretes para el volumen de trabajo que había. Eso fue todo durante la década del 90. Después, de ahí, empezó a decaer. Hemos tenido algunos altibajos a lo largo del tiempo. Ahora, es una situación más o menos normal, porque aquello, si bien era muy interesante para todos nosotros los intérpretes, no era una visión realista de lo que era nuestro país. Ahora hay mucho menos trabajo a nivel privado y más trabajo a nivel de gobierno o de organismos, porque todavía falta una entrada de empresas, empresarios, gente que tenga ganas de invertir y que movilice a todo el país.

E2-P35: Y entre los Kirchner y Macri ¿se nota la diferencia?

E2-R35: Se nota la diferencia, más allá de las preferencias de cada uno, en este momento, si bien la Argentina está más abierta, es un momento de enormes recortes en este país. Si bien, debería ser una época de mayor movimiento dentro de nuestro mercado laboral, por los recortes que están habiendo, hay menores contrataciones por parte de las entidades del gobierno.

E2-P36: ¿Cuáles son las lenguas que más se buscan?

E2-R36: Habitualmente, inglés-español, español-inglés. Hay algo de portugués, algo de francés, pero no son el porcentaje más alto. De alemán hay poco.

E2-P37: ¿Cómo podrías evaluar el trabajo de ADICA? ¿Cuál es su aporte a la interpretación de conferencias?

E2-R37: Creo que ADICA como la única asociación de interpretación de conferencias, porque hay otras que son de traductores e intérpretes, pero ADICA es solamente de interpretación, fue la piedra angular para sentar las bases de las normas que queríamos para nuestra profesión. Obviamente, yo te voy a decir solo cosas buenas, porque soy una de las fundadoras. Me parece que ha hecho

un aporte muy grande al mundo de la interpretación. Ha fomentado la profesión, que era desconocida, la dio a conocer. Ahora se está haciendo un gran trabajo para hacerla aún más visible. Creo que su aporte fue fundamental.

E2-P38: Y comparando esta asociación con la de traductores e intérpretes de Argentina, que es una combinación de traductores e intérpretes, ¿cuál sería la diferencia entre las dos asociaciones?

E2-R38: Lo que pasa es que de la otra no sé lo suficiente. Además, incluye a traductores, no se focaliza solo en la interpretación de conferencias. Es una parte, pero desconozco el trabajo que hacen.

E2-P39: Una persona que se dedica a la interpretación, ¿a quién se dirige? ¿A ADICA, a la otra o al Colegio?

E2-R39: Depende de lo que quieras. Puede ser una asociación solo de traductores, una solo de intérpretes o una mezcla de ambas cosas.

E2-P40: ¿Pero no ha habido una especie de rivalidad entre ambas?

E2-R40: No, porque ADICA es solo de intérpretes. El Colegio de Traductores es solo de traductores públicos, ni siquiera de traductores técnicos, científico-literarios. Y la AATI es de traductores e intérpretes. Pero la única que es solamente de interpretación es ADICA.

E2-P41: ¿Cómo ves el trabajo del Colegio de Traductores?

E2-R41: No lo puedo evaluar tampoco, porque es de traductores públicos.

E2-P42: ¿No hay también intérpretes ahí?

E2-R42: Sí, pero son intérpretes preparados para el ámbito judicial y no es lo mismo que los intérpretes de conferencias.

E2-P43: Son los únicos a los que se les permite trabajar en un tribunal, con la formación de un *Traductorado Público*, con tres clases de interpretación. Nunca trabajaron en interpretación, pero son los únicos que pueden trabajar en esto. Lo encuentro como una gran contradicción.

E2-R43: Yo no puedo evaluarlo, desconozco. No tienen formación en interpretación simultánea.

E2-P44: ¿Cuáles serían los mayores desafíos para ti para un intérprete de conferencias en Argentina luego de terminar su formación?

E2-R44: El mayor desafío es insertarte en el mercado, lograr hacerse conocer y que la gente empiece a contratarte, a derivarte trabajos, a dar tu nombre. Es la parte más complicada.

E2-P45: ¿Cómo lo harías? ¿Cuáles serían tus consejos?

E2-R45: Un poco lo que te decía antes. Entrar en contacto con la asociación, tratar de ingresar como miembro, es la única forma de que te conozcan los intérpretes, por supuesto que dentro de lo que son tus clientes, ya seas traductor o intérprete formado, empezar a decirle a cada cliente que tengas, que vos hacés interpretación, pero yo creo que básicamente es hacerte conocer entre el mundo de los intérpretes. Porque mucho de nuestro trabajo viene de nuestros colegas.

E2-P46: ¿Te acercarías con tu CV a una empresa?

E2-R46: No, eso se logra por contactos de gente que ha asistido a un congreso o a una conferencia, escuchó la interpretación, le gustó, averiguó quiénes fueron los intérpretes, le preguntaron al coordinador, o alguien que organizó un evento en particular y otro conocido le pregunta: «¿A quién contrataste como intérpretes? ¿Cómo te resultaron?». Este es un mundo que se mueve más por contactos y referencias que por otra cosa.

E2-P47: ¿Podrías darme una visión de lo que consideras que va a ser el futuro de la interpretación en Argentina?

E2-R47: Esa es una pregunta difícil. El futuro de la interpretación en Argentina debería ser bastante bueno. Yo no soy de los que creen que la interpretación va a desaparecer mañana y que mañana un robot nos va a reemplazar a todos, porque hay una cantidad de comunicación no verbal, de mensajes demasiado sutiles para que las máquinas, con el desarrollo que tienen hoy, logren transmitirlos. De acá a 50 años, no sé qué va a pasar, pero yo creo que la interpretación de conferencias en Argentina y en el mundo todavía tiene futuro. Entiendo que las máquinas van a ir y están reemplazándonos en determinadas cosas, pero todavía hay demasiadas cosas que pueden llevar a malentendidos. Y si nos movemos a nivel político y diplomático, donde un término mal dicho puede tener una implicancia diplomática, yo creo que el futuro está.

E2-P48: ¿Qué consejos daría a un futuro intérprete en cuanto a su formación?

E2-R48: Si ya está formado como intérprete, le diría que la formación continua es importantísima, a menos que esté trabajando con una regularidad suficiente, para que el trabajo cotidiano sea su actualización.

E2-P49: ¿Todavía practicas todos los días?

E2-R49: No todos los días, porque no hay trabajo todos los días, pero sí, yo trabajo como intérprete.

E2-P50: ¿Cuándo abriste el instituto?

E2-R50: En el año 1984.

E2-P51: ¿Nunca fue tu intención hablar con el gobierno argentino para darle más validez al título?

E2-R51: Como los requisitos son bastante largos, bastante burocráticos, nunca me interesó. Los leí en su momento, pero tampoco quiero estar con las manos atadas dependiendo del gobierno de turno y prefiero tener la libertad de modificar las cosas como yo considero que deben ser modificadas, actualizadas y adaptadas.

E2-P52: ¿Qué otro comentario podrías aportar a mi trabajo final de maestría en cuanto a tu rol como formadora e intérprete?

E2-R52: Además de saber bien qué es lo que se debe enseñar, también se tiene que tener un alto grado de humanidad. Porque uno tiene que entender que la gente que viene a aprender también tiene problemas, más allá de lo que está dejando en el curso para aprender. Y con eso me refiero a que uno también tiene que aprender a ponerse en el lugar de la persona que viene a aprender y pensar: «Okay, esta persona tiene a un familiar enfermo, que está severamente enfermo, no está rindiendo lo que rindió hace cuatro meses», pero yo a eso también lo tengo que tener en cuenta. No puedo ser una docente que se olvide del ser humano que está ahí, intentando aprender a ser intérprete. Eso ya me ha pasado muchas veces, y creo que es fundamental. Aprender a valorar las diferencias entre los estudiantes. Por eso me gusta la idea del grupo chico, el grupo en el que todo el mundo aporta en cuanto a sus conocimientos personales, en cuanto a cosas que ha aprendido en otros cursos, en otras carreras, en otros lugares. Cada uno tiene una valiosa dosis de cosas que aportar. Y estimular a la gente, que muchos jóvenes hoy pierden el ímpetu muy rápido, pierden las ganas de hacer cosas, todo tiene que ser inmediato, todo tiene que ser hoy, por eso es importante tener la atención de la gente y que le siga gustando su formación y que sigan entusiasmados y ese entusiasmo hay que despertarlo.

E2-P53: ¿Te parece que esto ha cambiado?

E2-R53: Yo creo que la gente ha perdido muchísimo la motivación, pero es una cuestión generacional. Creo que tiene que ver con la inmediatez de todo, que todo lo queremos hoy, o ahora o en los próximos meses, y que ya plantearse algo a un mediano plazo, ni siquiera te digo a largo plazo, cuesta muchísimo más. Entonces, todo eso también es un desafío.

E2-P54: Hablaste de tu rol como formadora. ¿Aquí hay cursos de formación como formadores de intérpretes?

E2-R54: AIIC ha organizado varios eventos. Fui a uno en Brasil también, ha habido en Chile, en toda la región hay eventos, por lo menos uno al año, mayormente organizados por AIIC, no por ADICA. Es para los formadores. Para ADICA es más difícil porque necesitan garantizar a un público determinado al que AIIC puede llegar y a formadores.

E2-P55: ¿AIIC tiene aquí mucho poder en Argentina?

E2-R55: No son tantos los intérpretes argentinos que son miembros de AIIC, somos varios, pero no sé la proporción exacta de intérpretes e intérpretes miembros de AIIC, pero somos unos cuantos. Comparado con otros países de Europa, no, porque tampoco tenemos el volumen de trabajo que tiene Europa, ni la cantidad de intérpretes, por ende. Además, Europa es sede del Parlamento Europeo, del Consejo Europeo, de un montón de organismos de Naciones Unidas. Acá en Argentina no somos sede de ningún organismo de Naciones Unidas.

E2-P56: Volviendo a Stevanovitch, a esa época, a esa escuela, ¿crees que la calidad de esa escuela es comparable con la de hoy?

E2-R56: Creo que en ese momento se hizo lo que se pudo con lo que había. Era una época en la que no existían las computadoras personales, que no existían los celulares, donde preparar material para una clase o conseguir material para una clase era complicado. Cuando yo empecé en el 1984, cuando viajaba, o tenía familiares que viajaban, siempre les estaba pidiendo que me trajeran material de audio de afuera, porque acá no había. No había televisión con cable, no había internet, entonces el acceso al material era muchísimo más complicado antes de lo que lo es ahora. Ahora tenemos todo servido. Hay que entrar, escucharlo, ver si se adapta a lo que uno necesita para los cursos, pero el material está. En cambio, al principio, yo iba a las bibliotecas, tanto en Estados Unidos como en Londres, iba a la BBC, compraba los casetes, porque no había CDs, y los traía para los cursos. Además de pedirle a quienes estuvieran en la parte técnica del sonido, siempre y cuando no fuera una cosa confidencial, que grabaran alguna conferencia. Pero era muy difícil conseguir el material. Para alguien de hoy es inimaginable. Y ni hablar de lo que era conseguir una

variedad temática de grabaciones para poder trabajarla. Porque, además, si escuchabas algo interesante en la radio, no podías volver atrás o pedir que alguien te lo grabara. Eso fue un desafío gigante. Por eso íbamos a la biblioteca del Congreso en Estados Unidos. Teníamos a exalumnos nuestros que estaban trabajando como intérpretes en otros países y ellos nos hacían el gran favor de, en donde podían, conseguirnos grabaciones, o si no, era viajar a Inglaterra, ir al Parlamento, ir a la BBC, y a alguna que otra radio y conseguir el material.

E2-P57: ¿Nunca te planteaste ir a vivir a otro país?

E2-R57: Cuando era chica, tendría unos 21 años, lo pensé, se me cruzó por la cabeza, pero al poco tiempo decidí que mi lugar era este. De hecho, tengo familia viviendo afuera, pero preferí quedarme acá.

E2-P58: ¿Te gustaría decir algo más?

E2-R58: No hay que tenerle miedo a la interpretación, no es el cuco, el fantasma, que parece ser. Hay que animarse.

E2-FIN: Okay, gracias.

Entrevista 3

E3-P1: Hola, buenas tardes. ¿Podrías presentarte brevemente, por favor, y hablarme de tu ejercicio profesional actual?

E3-R1: Soy [...]. Soy Licenciada en Lengua Inglesa y soy traductora. Egresé de un instituto terciario, que es el Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández», donde me recibí de traductora literaria y técnico-científica, y luego hice una licenciatura en lengua inglesa en UMSA, la Universidad del Museo Social Argentino. En un comienzo, trabajé como traductora para la Organización Panamericana de la Salud en el programa de ETS, enfermedades de transmisión sexual y SIDA del Ministerio de Salud de la Nación y me dediqué desde un comienzo a la docencia terciaria y también universitaria. Desde el año 1991 que soy docente de la Universidad de Buenos Aires, primero de traducción e interpretación para la materia llamada Traducción e Interpretación 1, y desde hace 5 años soy titular de la materia Lengua Inglesa y Lingüística de la Universidad de Buenos Aires, en el *Traductorado Público* de Inglés. A su vez, ejercí en terciarios, donde fui docente de interpretación, de primer y segundo año, de traducción de primero y de segundo, de Lengua 1 y 2, y en la Universidad del Museo Social Argentino, desde hace 18 años, soy docente de Lengua Inglesa 2.

E3-P2: ¿Estás trabajando como intérprete de conferencias?

E3-R2: Como intérprete de conferencias, no. Trabajé como intérprete simultánea y consecutiva, pero no de conferencias. Fue durante un breve período, porque me dediqué mayormente a la docencia. Acá en UMSA, fui directora de las carreras de *Traductorado Público* y de Interpretariado en Idioma Inglés, y hace ya unos tres años que soy decana de la Facultad de Lenguas Modernas.

E3-P3: ¿Cuál es tu combinación de idiomas?

E3-R3: Inglés-español.

E3-P4: ¿Cuáles son tus áreas de especialización o temáticas que te gusten?

E3-R4: Mi especialización en traducción e interpretación fue en medicina. Me aboqué más a eso.

E3-P5: ¿Recuerdas algún encargo en específico en el que te haya gustado mucho trabajar en tu carrera?

E3-R5: En cuanto interpretación trabajé poco, porque me dediqué principalmente a la docencia.

E3-P6: ¿Cómo es un día laboral tuyo aquí?

E3-R6: Mi vida laboral, como todo buen argentino, tenemos más de un trabajo. Soy decana de la Facultad de Lenguas Modernas, soy directora de estudios en un terciario de gestión privada, y docente en la Universidad de Buenos Aires. El día es bastante ecléctico. Suelo estar en la UMSA unas cuatro o cinco horas, en el terciario otras cinco horas y dos veces por semana tengo la cátedra de la Universidad de Buenos Aires y además, una cátedra más acá de Lengua 2.

E3-P7: ¿Qué opina sobre sus condiciones de trabajo en las diferentes instituciones en las que estás trabajando?

E3-R7: Las condiciones de trabajo en UMSA son muy buenas, se tiene posibilidad de crecimiento; hablo desde el punto de vista como decana de la Facultad de Lenguas; se nos da la posibilidad de presentar proyectos, de hacer cambios de planes de estudios, de tener intercambios, siempre se

cuenta con el apoyo de las autoridades, eso es muy importante, el horario de trabajo es flexible, la carga de trabajo es mucha y diversa, porque es desde tratar con los alumnos y es una universidad que se caracteriza por hacer un seguimiento especial de los alumnos a lo largo de toda la carrera; la tarea con los docentes, con las autoridades, las planificaciones, las investigaciones. Tenemos parte de un departamento de investigaciones y yo soy parte del comité evaluador. Hay muchas áreas para cubrir.

E3-P8: ¿Cómo se llega a intérprete aquí en Argentina y cómo se adquieren las competencias para el ejercicio profesional?

E3-R8: Originariamente, en Argentina, no existía la carrera de intérprete. Durante muchos años, el mercado estuvo manejado por Stevanovitch. Él abrió una escuela de interpretación, hablaba varios idiomas, fue intérprete de presidentes. No sé en qué año empezó, quizás en los 1970, los 1980, tal vez los 1960, ya no tengo memoria, pero quien quería aprender interpretación, iba a la escuela de Stevanovitch. Era una persona muy mediática, en todo evento que se necesitaba un intérprete, estaba él, iba mucho a televisión, así que era una persona muy conocida y muy capaz. Él crea esa escuela privada particular. Cuando él fallece, algunos de sus alumnos abren escuelas particulares privadas. Hasta ese momento no había una carrera de intérprete. En la década de 1990 es cuando, al menos en UMSA, en el año 1994, siendo la anterior decana de la Facultad Mariana Cristina de Ortúzar, quien había estudiado con Stevanovitch y trabajó siempre como intérprete, abre en la universidad la carrera de Intérprete de Conferencias. Pero la historia del interpretariado en Argentina es muy reciente, ya que desde la década de 1990 fue el surgimiento de la carrera de intérprete. En la actualidad, el alumno que quiera estudiar el interpretariado tiene que tener un nivel mínimo de B2 para ingresar a la carrera. En un principio, solo se trabajaban dos idiomas. Hace tres años incorporamos un tercer idioma que es francés, para el cual no se requiere ningún conocimiento, es la lengua C que se va a adquirir durante la carrera. En el caso de esta carrera, los primeros dos años son comunes al *Traductorado Público*. Esto quiere decir que entre las materias tendrán aquellas que correspondan a la práctica oral como introducción a la interpretación, pero también van a tener traducción. Recién en tercer año se desdobla la carrera en *Traductorado Público* o interpretariado de conferencias y ahí son dos años más de estudio para culminar el ciclo de grado. La carrera son cuatro años en total. Hay un examen previo al ingreso de competencia lingüística en castellano, y otro de competencia lingüística en inglés que se deben aprobar para tener acceso a la carrera.

E3-P9: ¿Aquí se cursan las carreras de traducción e interpretación como primera formación o es más bien secundaria en cuanto al área profesional?

E3-R9: Como primera formación, es una carrera de grado. Históricamente, en Argentina, el alumno cuando termina su secundario realiza su carrera de grado. No es muy frecuente que un alumno opte por distintos tipos de carreras, sino que, normalmente, es una carrera de grado y más luego hará una especialización en la carrera.

E3-P10: Porque en la UBA, amigos míos de la carrera me dicen que son abogados, después hacen la carrera de traducción e interpretación como segunda carrera para complementar su formación.

E3-R10: Te explico por qué es así en el caso de la UBA. En el caso de la UBA, en realidad la carrera es de traductor público y surge dentro de la carrea de abogacía. Durante muchas décadas, el abogado que tenía conocimientos de inglés podía rendir exámenes de competencia lingüísticas y le daban el título de traductor. Luego se crea la carrera y solo tenía una materia que era traducción e interpretación, otra que era Lengua Inglesa en cuatro módulos anuales, y todo el resto eran materias que se compartían con Derecho. Luego, en 2008, se cambia el plan de estudios, se agregan unas pocas materias más, se agrega, por ejemplo, Fonología, Interpretación como materia aparte, Estructuras Comparadas, Traducción Inversa, que antes no existían, pero las materias de derecho las siguen compartiendo con los que estudian abogacía. Entonces, es muy frecuente que un abogado con muy buen nivel de inglés haga unas pocas materias más y se convierta en traductor, y que un traductor termine la carrera de abogacía, porque son muchas las materias que tienen en común.

E3-P11: En cuanto a la UMSA, ¿qué aspectos específicos con respecto a la didáctica y la enseñanza de la interpretación te parecen destacables?

E3-R11: Lo puedo decir, porque hemos tenido, de alguna manera, una forma de poder compararnos. Tuvimos una experiencia hace unos años en la que vino un intérprete de Naciones Unidas a dar cursos a nuestros alumnos y que viera cuál era el rendimiento y el entrenamiento de los alumnos. Hará un par de años, de la Universidad Jaime I de España también vinieron a dar unas clases, y lo que estas personas destacaban era primero la cantidad de horas que tienen de interpretación, el nivel de interpretación de los alumnos. En esos dos años que son específicamente de interpretación tienen una carga semanal de seis horas de 60 minutos de interpretación, donde se trabaja consecutiva y simultánea y son materias anuales. Comparado con las horas de la maestría de la Univer-

sidad Jaime I de España, que tenía menos horas, seis horas son más que suficientes. El nivel también de práctico, donde se trabaja la memoria, se trabaja la dicción, todas las competencias que hacen a un intérprete. Además, tenemos la apoyatura del laboratorio de fonoaudiología. Todos los años, para los alumnos de tercero y cuarto del Interpretariado, se hace un taller especial del manejo de la voz, donde se detecta quienes pueden llegar a tener problemas con la voz, y se trabaja también con ellos dentro de la universidad. Dentro de las materias que en realidad son dos en una: Práctica de la Interpretación Inglesa y Laboratorio de Interpretación, pero en realidad se trabaja lo mismo. Se trabaja inglés-castellano y castellano-inglés, directa e inversa todo el tiempo, tanto en tercer año como en cuarto.

E3-P12: ¿Qué mejoraría del plan de estudios actual?

E3-R12: Estoy reformulando el plan de estudios. Justamente, quería que el nuevo plan de estudios saliera en 2019, pero va a ser para el 2020 por tiempos ministeriales. Quiero agregar un poco más de horas de interpretación, subdividir Práctica de la Interpretación Inglesa, que es el nombre de la materia, dividirla en cuatro horas exclusivamente de interpretación consecutiva y cuatro horas de interpretación simultánea. En cuarto año agregar más horas de interpretación específicas, incluir a la interpretación en el campo de los negocios como materia. En tercer año, agregar a las materias que tenemos que son Lingüística y Terminología, Historia Latinoamericana y el Idioma Francés, que siguen teniendo, pero también agregar temas destacados de diplomacia, agregar una materia que tenga que ver con organizaciones y organismos internacionales, porque nos encontramos con que los alumnos además de las competencias lingüísticas necesitan un bagaje cultural que no tienen. Estamos trabajando en más cambios en el plan de estudios.

E3-P13: Y para esta reforma, ¿ha recurrido a planes de estudio de otros países?

E3-R13: Hice una mezcla entre las necesidades en Argentina. Obviamente, miré los planes de estudios de Europa y en Latinoamérica. Algo que destaca a la Argentina, y no solo es de ahora, sino que, desde hace tiempo, es que nuestras carreras de grado suelen ser más complejas que las carreras de grado del resto del mundo. El Interpretariado surge en el 1994, pero viene con el surgimiento de lo que era el Traductorado. El Traductorado surge en el terciario del Lenguas Vivas en la década del 1960, con docentes como Borges, y desde un comienzo se dan materias como Gramática Inglesa, Lingüística, que no suelen ser frecuentes. Nosotros consideramos que en Argentina que la formación de un traductor y de un intérprete es por sobre todo la formación de un profesional de la lengua, entonces tiene que ser lo más completo posible. Lo que encontramos cuando comparamos con maestrías de afuera es que tenemos más especialización en las materias de las que allí se encuentran. Hay planes de estudio donde las materias son demasiado abarcativas y lo bueno es subdividirlas, porque si yo te digo Prácticas de la Interpretación Inglesa mucho no te dice, pero se trabajan consecutiva, simultánea. Es una materia que engloba todo.

E3-P14: ¿Cómo se ha desarrollado la formación de los intérpretes de conferencias en los últimos tiempos, no solo en la UMSA sino también en Argentina y en Buenos Aires?

E3-R14: Se profesionalizó. A partir de mediados de los 1990 es cuando comienzan las carreras. Y te diría que es bastante reciente, ya dentro de este siglo, que se ve la figura del intérprete más como la de un profesional, hay asociaciones de interpretación, una de ellas es ADICA, que también contribuyen a profesionalizar la carrera. De todos modos, está en vías de desarrollo, porque históricamente, el intérprete era alguien que no era un profesional, que no necesitaba ningún título, ni terciario, ni universitario, lleva mucho tiempo crear la conciencia del requerimiento de un verdadero profesional. De todos modos, el campo de la interpretación es bastante reducido en Argentina. Así como dije que en un origen era Stevanovitch quien manejaba la interpretación y su escuela, también sigue habiendo resabios de aquella escuela y, en general, se dan los dos mundos paralelos. El intérprete profesional y el intérprete que no se ha recibido ni en una universidad, ni en un terciario, que ha estudiado en una escuela de interpretación que no tiene un título oficial y que se desempeña como intérprete.

E3-P15: ¿Como, por ejemplo, alguien que estudio Lengua Inglesa y que, con el tiempo y la práctica, se convirtió en intérprete?

E3-R15: Alguien que hizo todo el ciclo en una institución privada de inglés. Hay escuelas no oficiales establecidos por intérpretes en los que ellos mismos crearon una carrera de uno o dos años de interpretación fuera de lo que es una universidad o de un terciario y fuera de los requisitos ministeriales para la educación. No son títulos oficiales. Es como si yo pusiera un instituto en mi casa y te doy el título de intérprete. Legalmente, no tiene ninguna validez. Tienen cabinas, tienen muy buena práctica, pero no están avalados por ninguna institución.

E3-P16: Entonces, la mayoría de la gente que trabaja en Argentina como intérpretes de conferencias, ¿tiene o no un título oficial, sea de la universidad o de un terciario?

E3-R16: En este momento, no sabría decírtelo en porcentajes, pero hay un gran porcentaje de profesionales que no necesariamente tienen el título de intérprete. Muchos de los miembros de ADICA, que es una de las asociaciones de intérpretes que son los que más están trabajando en el mercado, se recibieron en su momento de traductores, porque no existía en su momento la carrera de intérprete. Entonces, se recibieron de traductores en distintas universidades o en terciaros. Y como dentro de la carrera de Traductorado tienen interpretación, después hicieron esos cursos fuera del circuito educativo, donde siguieron practicando interpretación. Y desde hace más o menos 10 años van ingresando al mercado intérpretes que sí hicieron la carrera en la universidad.

E3-P17: ¿Esta gente se ha formado aquí o en el extranjero en lo que respecta a la interpretación?

E3-R17: En Argentina. A diferencia de Europa, el estar tan lejos del resto del mundo, hasta ahora lo normal es estudiar siempre en Argentina.

E3-P18: ¿Piensa que hay gente que también estudió en otras partes del mundo latino?

E3-R18: Solo en Argentina. En algunos casos, hacen maestrías, en lo posible online, en el extranjero, pero la formación de grado es en Argentina.

E3-P19: En cuanto al mercado laboral de servicios lingüísticos, ¿cuál es el porcentaje de los que trabajan en interpretación?

E3-R19: Argentina se caracteriza por no tener estadísticas de nada. El porcentaje es más bien bajo, será un 20% de los que se dedican de lleno a ser intérpretes. En muchos casos pasa también con el traductor, que no es el traductor público. En su mayoría, se dedican a la docencia, porque es una salida laboral fija y que, además, una vez que uno prueba la docencia es apasionante. Pero cuesta para un recién egresado ingresar al mercado laboral. Es algo que lleva unos cuantos años. Trabajan como intérpretes, pero no de manera regular, entonces lleva mucho tiempo, unos cuatro, cinco años de poder hacerlo de manera irregular para ya luego empezar a ser conocido en el medio y tener mayor convocatoria.

E3-P20: ¿En qué medida las universidades y los terciarios responden a las necesidades del mercado laboral?

E3-R20: En general, responden a lo que son la formación del intérprete. Se destacan por tener una muy buena formación. Quien sale de una carrera de intérprete realmente puede interpretar. Además, nosotros contamos con práctica profesional. En el último año, los alumnos hacen práctica de interpretación consecutiva y simultánea real cuando hay alguna conferencia en la universidad o a veces los convocan de un museo o, como, por ejemplo, hace un año, vinieron una serie de críticos teatrales que los trajo la ciudad de Buenos Aires y convocaron a nuestros alumnos. Se hace un congreso internacional del test de Rorschach cada dos años y siempre son nuestros alumnos los que hacen la interpretación. Entonces, cuando salen con el título de intérprete, primero, para poder aprobar las materias, tienen que tener la capacidad para interpretar y además requieren haber tenido una práctica profesional real en el campo durante la carrera más de una vez. Por eso nos suelen convocar desde la ciudad de Buenos Aires o de las distintas reparticiones culturales de la ciudad y de nuestra propia universidad para hacer interpretaciones. En honor a la verdad, para poder cerrar el circuito del nivel en el que egresan, puedan insertarse en el mercado. Pero eso tiene que ver con esta tradición argentina de que no esté tan jerarquizada la carrera, lo mismo pasa con el traductor. Si hay el presupuesto de un no profesional y el de un profesional, por lo general, va a ir con el presupuesto menor y no por la calidad.

E3-P21: En cuanto a la situación, ¿está muy saturado el mercado de la Argentina de inglés o de alemán?

E3-R21: No podría decirte mucho de los demás idiomas. Argentina se caracteriza por tener una gran demanda de inglés. La interpretación en Argentina es en inglés en su gran mayoría y se refleja también en las carreras en cuanto a los idiomas que se ofertan. El 90% del mercado es desde y hacia el inglés y castellano. Francés, que en un momento tenía un segundo porcentaje, la verdad es que es minúsculo ahora. De hecho, con el correr del tiempo, acá llegó a existir la carrera de intérprete de italiano, en francés en la década de 1990 hasta el año 2000, y en inglés. Pero se fue reduciendo la cantidad de aspirantes, hasta que hubo que cerrarlas. En la UBA lo podrás ver, si vos vas a un aula de gente que quiera estudiar inglés, la vas a tener llena. Son cursos de 40 o 30 personas y varios cursos por materia, algunas materias muchos más. Para francés encontrar cursos de 4 o 5 personas, alemán igual, y los demás idiomas, directamente no se ofertan las materias.

E3-P22: ¿No es importante el portugués también al tener un país vecino tan grande?

E3-R22: El portugués debería serlo. Recién ahora está empezando a crecer un poco. El traductorado de portugués comenzó en el cambio de siglo, a fines del siglo XX, principios del siglo XXI, que se abre el primer Traductorado en el Lenguas Vivas, donde no se pedía que el alumno supiera

portugués. No hace muchos años se abrió en la UBA, pero la demanda es muy poca. Es sorprendente, porque en realidad, en un comienzo, se pensó que iba a ser grande la demanda, pero Argentina es bastante peculiar. A Argentina le interesa el inglés y no mucho más los demás idiomas. Así como el argentino piensa en dólares, en cuanto idioma y a trabajar en el mercado, siempre es en inglés. Todas las interpretaciones se hacen al inglés.

E3-P23: Entonces, ¿qué idioma le sigue al inglés en cuanto a la demanda?

E3-R23: En una época fue el francés, ahora en interpretación está parejo con el portugués, pero la diferencia es abismal. Si lo preguntás también en ADICA, te lo van a decir.

E3-P24: Pasamos a la tercera y última parte. ¿Cómo sería el proceso de contratación de un intérprete de conferencias? ¿Hablan directamente contigo o hay una agencia? ¿Cómo se hace?

E3-R24: Nosotros no tenemos agencia de interpretación. Lo que te dije de práctica profesional es dentro de la carrera. Luego es el intérprete el que tiene que gestionar su propio trabajo. En general, lo que les recomendamos, que es lo que funciona, es seguir haciendo prácticas de interpretación y contactarse con las asociaciones de interpretación. Lo que sucede es que el mercado es cautivo. ADICA, que es una de las asociaciones, por primera vez, el año pasado vino a UMSA a dar una charla a los alumnos, y este año volverá a hacerlo, para poder pertenecer a esa asociación, que es una especie de colegiatura o afiliación, dos miembros de ADICA tienen que avalar al socio que quiera incorporarse.

E3-P25: Entonces, ¿estudias una carrera, egresas y tienes que afiliarte a una asociación y rendir una especie de examen?

E3-R25: No, tampoco. Es buscar vos por tus propios medios, salir a ofertarte al mercado, a entregar currículums por todas partes, ofrecerte, y después que vos empieces a trabajar como intérprete si tuviste la suerte, si repartiste currículums y tenés contactos, y ahí te empiezan a ver, entonces, un miembro de ADICA puede llegar a decir: «Ah, qué buen intérprete» y otro más verlo y ahí recién presentarlo como candidato para pertenecer a la asociación, como aval ante la asociación. No es nada fácil, por eso estamos en ese loco período de transición.

E3-P26: ¿Se necesita primero entrar allí y luego, con la práctica profesional, la gente te contrata?

E3-R26: Exacto. Así y todo, tenemos alumnos que se dedican a la interpretación, que empezaron como te dije, repartiendo sus currículums y por tener un alto nivel de interpretación, se dedican efectivamente a ser intérpretes.

E3-P27: ¿Cuáles serían los clientes de los que se recibe el mayor número de encargos?

E3-R27: Es que acá directamente no los recibimos. Te referís a la media profesional del mercado en general. En el caso de los intérpretes de conferencias el mercado es bastante amplio. El mercado es muy variado acá. Un buen cliente podría ser trabajar con un museo como el MALBA, que tiene su cabina de interpretación ya que, en Argentina, las conferencias internacionales son muy pocas y se suele convocar a alguien con muchísima experiencia, como Walter Kerr, quien es el que está en casi todas las grandes conferencias. Entonces, al haber tan pocas y al haber tan pocos intérpretes con tanto prestigio, no es tan fácil la interpretación de una conferencia. Sí se dan en las ferias del libro, cuando vienen autores extranjeros o, como te dije, museos como el MALBA, cuando vienen extranjeros, esas serían unas buenas salidas. En general, el intérprete sabe que un día va a estar trabajando para una empresa, otro día va a estar trabajando para un ente nacional y al otro día puede ser una entrevista en un aeropuerto con un cantante. Es absolutamente relativo.

E3-P28: ¿Es el caso también de los Juego Olímpicos?

E3-R28: Con los Juegos Olímpicos también se necesitaron intérpretes. Son cosas esporádicas. Ahora con el G20 también, pero por eso te digo que es muy esporádico, no es algo habitual como para tener una situación de conferencia, no tenemos organismos internacionales en Argentina. Sí hay organismos regionales en los que todos hablan español, entonces no se necesitan intérpretes. En general, el sueño de todos es poder llegar a ser intérprete presidencial. Ese sería el sueño más grande de cualquier intérprete.

E3-P29: ¿Ser Walter Kerr?

E3-R29: ¡Ser Walter Kerr! ¡Exactamente! Pero normalmente son conferencias de todo tipo.

E3-P30: ¿Qué piensa de ADICA? ¿En qué medida los intérpretes se ven beneficiados por su labor?

E3-R30: Las asociaciones son dos. Son bastante cerradas. Es muy difícil para un intérprete que recién se gradúa poder pertenecer a una asociación. Una vez que lo logran tienen que pasar –y ellos mismos lo dicen– 10 años trabajando como intérpretes independientes para que les den un aval para ingresar a la asociación, así que para un recién graduado es inexistente el aval que le puedan dar.

E3-P31: ¿No hay un rango de intérprete joven?

E3-R31: Recién estaba en los planes de ADICA poder dar el aval a miembros jóvenes, pero igual es algo que está en ciernes. Recién fue una idea que surgió el año pasado. Entonces, las asociaciones están pensadas y hechas por intérpretes con muchos años de práctica, no todos con título universitario. Ahora están en este período de transición, donde los intérpretes se están formando en las universidades y tienen que empezar a incorporarlos en las asociaciones.

E3-P32: ¿ADICA tiene mucho poder?

E3-R32: Tienen poder en cuanto a que, para los grandes eventos, se suelen convocar a miembros de las asociaciones para la interpretación y no a un recién graduado. Tenga o no una carrera universitaria.

E3-P33: ¿Qué piensa del trabajo realizado por el CTPCBA? ¿En qué medida se ven beneficiados los traductores e intérpretes por su labor?

E3-R33: El CTPCBA hace una impresionante y una muy buena labor, pero para los traductores públicos. No tienen nada que ver con los intérpretes. A lo mejor me lo estás preguntando porque el traductor público es el único que puede ejercer como intérprete en un juicio, como perito intérprete. Es una de las grandes incongruencias de la Argentina, porque en la carrera de traductor público solo hay una introducción a la interpretación, no existe la interpretación en sí. Vos lo habrás visto. Entonces, es una gran falencia. Lo que hace el CTPCBA es, a veces, ofrecer cursos de interpretación como para reforzar ese conocimiento en los intérpretes. En nuestro plan nuevo del *Traductorado Público* va a haber específicamente dos años más de interpretación para el perito intérprete. Pero fuera de lo que es el ámbito jurídico, no tienen ninguna injerencia en el trabajo del intérprete. Son dos carreras totalmente diferentes. El intérprete de conferencias va a poder hacer cualquier tipo de interpretación menos en un tribunal. Para eso, ante la ley argentina, el único capacitado es un traductor, así sea que no tenga conocimientos de interpretación.

E3-P34: ¿Qué papel desempeña la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias en Argentina?

E3-R34: Obviamente, está relacionada con las asociaciones de intérpretes que hay en la Argentina, pero a nivel general, es ADICA la que más peso tiene.

E3-P35: ¿Cuáles son los mayores desafíos para un intérprete de conferencias al ejercer su profesión en Argentina?

E3-R35: El primer desafío es conseguir una situación laboral estable, darse a conocer como intérprete. Además, el mercado de la interpretación fue muy fluctuante, y sigue siéndolo. Depende de los vaivenes que tiene el país. Si hay más o menos comunicación con el exterior. Hemos tenido años, no hace mucho, de pocas comunicaciones gubernamentales con el exterior, donde se había aislado el país; eso hace mermar la interpretación. En épocas, como ahora, donde hay más apertura hacia el mundo, hay mayores posibilidades de interpretación. También fluctúa mucho según la situación económica. En épocas donde no se hacen negocios para afuera, no va a haber tanta demanda de interpretación.

E3-P36: ¿Los intérpretes de aquí son convocados para otras partes de Latinoamérica?

E3-R36: Tenemos intérpretes que están trabajando en distintas partes del mundo. Lo bueno que tienen tanto los traductores como los intérpretes es que tienen muy buena formación, por ahí, desconocida afuera, pero cuando vienen y ven la formación, o, a veces, ha pasado que grupos de docentes universitarios de EE. UU. o de Europa que van recorriendo los distintos países y de Latinoamérica se asombran al llegar a Argentina al ver el nivel del Lenguas o de la UBA y de la UMSA. Realmente lo destacan. Y eso hace que sea más factible que un intérprete trabaje en línea para el extranjero, que a que consiga trabajo en Argentina. O muchos intérpretes argentinos que están dispersos por el mundo trabajando como intérpretes.

E3-P37: ¿Cómo ha cambiado la profesión del intérprete en los últimos años en cuanto al mercado, a los clientes, encargos, condiciones laborales y compañeros de trabajo?

E3-R37: Está todo por hacer en Argentina, pero el mayor cambio es el que te dije recién: es tener acceso a todo el mundo y poder hacer interpretaciones en línea. Después está el canal Bloomberg, que contrata intérpretes para que puedan hacer turnos rotativos todas las semanas interpretación. Pero más que nada, los medios en línea que posibilitan poder hacer interpretaciones hacia afuera. El mercado todavía está por descubrirse. Desde el momento que se crean las carreras universitarias y empiezan a salir estos graduados, que históricamente no es hace mucho tiempo, hace que el mercado vaya cambiando de a poco y se vaya abriendo.

E3-P38: ¿Qué leyes protegen a la profesión del intérprete en Argentina? ¿Son relevantes para el ejercicio profesional?

E3-R38: No tenemos leyes que los protejan. La única ley que existe es para el traductor público. El intérprete no tiene ninguna ley que proteja a la interpretación.

E3-P39: Encontré una nueva norma IRAM que salió hace un año sobre interpretación.

E3-R39: Entiendo, pero no es una ley. Ley que avale y respalde el trabajo, como es el caso del traductor público que delimita que nadie que nadie puede interpretar en un tribunal si no es un traductor público o que nadie puede traducir determinado documento si no es traductor público, no existe.

E3-P40: ¿Cómo se va a desarrollar la profesión en los próximos años?

E3-R40: Creo que la profesión va a cambiar muchísimo en general. Hay que repensarla, no me da la imaginación, pero con los avances de la tecnología y con la globalización va a crecer. Habrá muchas posibilidades para un intérprete. Tal vez el mundo que viene no sea tan especializado en cuanto a que el intérprete sea solo intérprete, sino que tenga que combinar esa destreza y esa habilidad que ha adquirido con práctica con alguna otra actividad. En el mercado laboral argentino, todo está en crecimiento y está todo por crearse.

E3-P41: ¿No hay un cierto temor hacia las nuevas tecnologías, en vista de la inteligencia artificial y la traducción automática?

E3-R41: El miedo a las nuevas tecnologías existe. Va a haber demasiadas cosas para las que ya no se use un intérprete, pero para todo lo que tenga que ver con una negociación seria. Por el momento no creo que la inteligencia artificial llegue a poder compararse con lo que es un intérprete. Puede haber buenas interpretaciones artificiales, pero las sutilezas del lenguaje, los mensajes encriptados todavía solo los puede transmitir un ser humano

E3-P42: ¿Tendremos el trabajo asegurado, por los menos, por unos 20 años o más?

E3-R42: Espero que muchos más. Pero no se sabe. Es un mundo que cambia a una velocidad muy rápida. Yo no creo que desaparezca el trabajo del intérprete y del traductor. Creo que ni el intérprete va a poder dedicarse solo a la interpretación, ni el traductor, solo a la traducción. Van a tener que combinar las dos tareas y sumar alguna otra y adaptarse a los cambios que surjan.

E3-P43: Opino que es mucho mejor. Por ejemplo, la docencia me encanta, también interpretar, también traducir. Es una mezcla, no es tan aburrido hacerlo por una vía.

E3-R43: Cuando nosotros damos las charlas informativas a los alumnos que aspiran a ingresar, lo primero que les digo, y lo que les decía también la decana anterior, cuantos más servicios uno le pueda brindar a un cliente, mucho mejor. Entonces, se da una traducción, se da una interpretación, se da un asesoramiento lingüístico, se da corrección y por eso se insertan estas materias en las carreras para que vayan sumando estas habilidades.

E3-P44: ¿Qué le recomendaría a un futuro intérprete para tener éxito?

E3-R44: Constancia. No darse por vencido nunca. Practicar muchísimo. Y en el caso de Argentina, golpear muchas puertas. Las oportunidades siempre están si uno las sabe buscar. Si uno se prepara como profesional, si uno sigue actualizándose, insiste, se capacita, y deja currículums, y se contacta, y se sigue perfeccionando; porque un idioma hay que estudiarlo toda la vida; la oportunidad siempre llega.

E3-P45: ¿Algo más para agregar para terminar y que aparezca en mi trabajo que sea de mucha importancia para ti?

E3-R45: Me gustaría que la Argentina tuviera más contacto con el extranjero. Poder tener más intercambio con universidades extranjeras para la formación de los intérpretes. Se nos hace muy difícil a los argentinos poder conseguir ese intercambio.

E3-P46: ¿Hay intercambios en la UMSA?

E3-R46: En la universidad tenemos intercambios; sin embargo, no con países de habla inglesa. Y el tema es que principalmente en nuestros intercambios el alumno sigue pagando la cuota de la Argentina y el extranjero el de su universidad. Además, está ese desfasaje económico que algunos países no los beneficia.

E3-P47: Pero sería un gran campo. En mi caso, no pago nada por el intercambio gracias al convenio que hay entre la UBA y la Universidad de Viena.

E3-R47: Lo mismo sucede con los convenios con UMSA. El alumno tiene que pagar el pasaje y la estadía y nuestros alumnos igual.

E3-P48: ¿Hay becas para los alumnos de aquí? ¿O solo son para los de alto rendimiento académico?

E3-R48: Acá no hay becas para alto rendimiento académico, sino intercambios para el que esté interesado. En el caso de interpretación y traducción es que las universidades que dan traducción e interpretación de Europa lo hacen más a nivel de maestría y no de grado. Entonces, poder articular un intercambio cuando lo nuestro es de grado y la maestría para nosotros es posgrado, por ahí lo

dificulta. Pero como deseo, me gustaría que Europa viera más la calidad de nuestros intérpretes, o cuando vienen, se sorprenden de la calidad de nuestros intérpretes, entonces me gustaría que nuestros alumnos pudieran tener acceso a ese intercambio, que me parece enriquecedor. O poder hacer clases espejo. En UMSA estamos trabajando en ese proceso de ir contactando a las universidades para ofrecer clases espejos para que nos conozcan y, a partir de ahí, poder armar convenios con las universidades.

E3-P49: ¿Una clase espejo cómo sería?

E3-R49: Una clase en espejo sería un docente con su curso en una universidad extranjera de una misma materia el docente con nuestro curso, que los docentes se pongan de acuerdo en un tema en común, y vía Skype o lo que fuera simultáneamente compartir esa clase y compartir las experiencias entre ambos. Una parte de clase se da desde Argentina y nos ven desde afuera y viceversa.

E3-FIN: Muchas gracias por tu tiempo y por tu disposición a ayudarme.

Entrevista 4

E4-P1: ¿Cómo es en Argentina el proceso de contratación?

E4-R1: Yo soy lo que se denomina una consultora intérprete en AIIC. Yo vendría a ser como una agencia, no soy una agencia, porque soy colega, porque yo me meto en la cabina, a diferencia del proveedor de sonido, o el productor, o el OPC (organizador profesional de congresos). Un coordinador en Argentina es lo mismo que un *consultant interpreter* dentro del marco de AIIC. ¿La norma IRAM la tenés? Lo que es el intérprete coordinador, es la misma figura. Esa es la mejor hipótesis, que te llame un colega, porque hablan el mismo idioma. A vos te puede llamar un proveedor de sonidos, te puede llamar un organizador profesional de congresos, te puede llamar una productora de las que hacen cualquier cosa.

E4-P2: ¿Te llaman porque estás inscripta en el colegio, por ejemplo?

E4-R2: No, te llaman porque te conocen. Yo tuve que rastrear el origen de una contratación para un ministerio. Entonces, el ministerio contrató a una productora, a su vez, la productora contrató a un especialista en medios audiovisuales, este chico contrató a los elementos de interpretación simultánea, y ese último me contrató a mí. ¿Por qué lo hizo? Porque me conocía de algún que otro evento en el que él había sido operador hace unos años. No se fijan en (la lista de intérpretes) de AIIC. Cuando van al colegio de traductores a buscar un intérprete, tampoco crea que sea así. ¿Te fijaste en el colegio de traductores los que se manifiestan como intérpretes? Tenés una cantidad que te juro que no saben qué hacer en una cabina, pero el colegio no puede ir en contra de eso.

E4-P3: ¿De qué clientes se recibe el mayor número de encargos de interpretación de conferencias?

E4-R3: De todos los que te dije. ¿Vos a qué te referís con clientes? Definamos «cliente».

E4-P4: ¿Quién te contacta? ¿Con qué empresa has trabajado más hasta ahora, que más pedidos te ha pasado a ti en los últimos 10 años?

E4-R4: Cliente para mí es el intérprete que tengo al lado que tiene una necesidad y yo tengo que adecuarme a su necesidad. Porque si yo no hago eso, no me va a llamar el día de mañana cuando yo tenga una conferencia. Cliente es la persona a la que yo le facturo. A veces yo le facturo al intérprete que está al lado, a veces le facturo a una empresa pública, a un organismo internacional o a un laboratorio. Te estoy dando tres ejemplos de los que son mis grandes clientes. Hay un banco con el que empecé a trabajar hace 24 años y me siguen llamando pese a que lo han sucedido varios compradores y que a su vez me generan muchísimo trabajo. Tengo un hospital muy importante como cliente y tuve en su momento a algunas corporaciones que en este momento hoy no me llaman, pero que sigo siendo parte de sus proveedores. Para ser proveedora tenés que pasar una serie de requisitos, firmar el contrato de confidencialidad, de ética y todas esas cosas que tenés que hacer hoy. Si hay que definirlos por sectores, está la banca, medicina, sindicatos y laboratorios.

E4-P5: Pasemos ahora a ADICA. ¿Qué importancia tiene aquí esta asociación en Argentina comparándola con el CTPCBA y con la AIIC?

E4-R5: Fui presidente de ADICA. Para mí tiene una importancia fundamental, porque somos un referente en el mercado. Es algo que siempre digo: «Tenemos que asumir que somos las personas que más sabemos de la interpretación en Argentina». Nos guste o no. Entonces, todas las cosas que nosotros hagamos realmente marcan un rumbo. Es muy importante la participación de ADICA. Es una asociación cualitativa, no cuantitativa. No es como el CTPCBA, porque ADICA se mueve

con los parámetros de AIIC, de la cual se podría decir que es una hija. Uno ingresa con el aval de tus pares. Yo sigo diciendo que se tiene que tener cuidado con a quién se le da la firma, porque no es solo una cosa de que sepan interpretar. Tienen que ser personas que tienen que saber cómo conducirse dentro y fuera de la cabina. No podés andar sacando fotos. No podés andar contando de lo que te enteraste. Para mí es fundamental, aparte es fundamental para afuera, para adentro. Para adentro es sumamente necesario, porque tenés un grupo de pertenencia y porque tenés mucha diversidad. Hay distintas edades, distintos idiomas, distintos perfiles, distintos cerebros y todo eso es enriquecedor. Aunque después nos peleemos.

E4-P6: ¿Qué se necesita para ingresar en ADICA?

E4-R6: Tenés que fijarte en el reglamento que está en la página. Necesitás un número de jornadas y necesitás firmas y demás. En lo que yo participé es en la figura del precandidato, que es la persona que se manifiesta con voluntad de pertenecer a la asociación, de acogerse a los lineamientos de la asociación, pero que no tienen el número de horas para poder ser candidato.

E4-P7: ¿Y el CTPCBA? ¿Qué rol tiene para ustedes?

E4-R7: El Colegio es muy importante, porque es una organización cuantitativa. Tiene muchos miembros y mucha plata. Tiene un edificio y tiene a ADICA como referente en la interpretación. Ellos se están apoyando en los que saben interpretar. Y hay muchos intérpretes de ADICA que somos miembros del Colegio. En un momento dado yo les planteé: «Miren, tenemos que poner cada uno lo que tiene». El Colegio tiene la infraestructura, tiene la organización, tiene la página, tiene el personal y ADICA tiene la experiencia, tiene el conocimiento. «Hagamos cosas juntos». Se están haciendo cosas con el colegio, con AIIC. Por ejemplo, la charla del otro día, a la que vos fuiste. ¿Qué te pareció?

E4-P8: Me encantó porque fue muy abierta al público. La gente hablaba abiertamente de su experiencia profesional. Eso me gustó mucho.

E4-R8: ¿Viste que había distintos perfiles? Yo creo que eso es muy enriquecedor, porque si no es siempre lo mismo. Hay que abrir la cabeza, no cerrarla. Me alegro.

E4-P9: En el Colegio hay traductores y también intérpretes. ¿Solo los peritos judiciales, o sea, los traductores inscriptos allí pueden realizar pericias judiciales en los tribunales?

E4-R9: Sí, son los traductores públicos por ley.

E4-P10: Pero el traductor público tiene muy poca formación en interpretación.

E4-R10: Nada. Tampoco es que nada. Depende del lugar y de los docentes. Creo que en la UADE ahora tienen un año o una cosa por el estilo.

E4-P11: En la UBA hay muy poco y ahora recién tienen un año cada dos de formación fuerte y específica. Es algo.

E4-R11: Es algo.

E4-P12: ¿Cómo hacían antes los traductores públicos para interpretar en los tribunales sin tener experiencia?

E4-R12: Voy a contarte un caso para que te des cuenta. La vez pasada me llamó una chica, una colega traductora pública y me dijo: «Estoy como perito en tal causa y dentro de tres meses hay una conferencia entre el juez y alguien de Estados Unidos. Esto va a ser por videoconferencia y tengo que hacerla en simultánea». «Pero, ¿vos hiciste alguna vez algo de simultánea?». «No, pero mis amigas me dicen que es fácil». Entonces, yo le dije: «Tus amigas, ¿cuántas conferencias en simultánea han hecho en su vida?». «Ninguna». Entonces, supongo que tampoco han hecho videoconferencias, porque para hacer una videoconferencia yo recurriría a otro. Recurriría a estas tres personas que son las que más saben. Pasa, es que tenés que conocer el caso. Entonces, la gente se muere en el primer intento o nace un intérprete. Pasaba eso.

E4-P13: ¿La ley está mal hecha?

E4-R13: No, pero fíjate que hubo gente, como Pablo Palacios, que sabe de interpretación que han hecho una propuesta para enmendar la ley, sin embargo, no la aceptaron en el Colegio. Porque está la rivalidad entre el traductor y el intérprete, no quieren que el intérprete le quite incumbencias.

E4-P14: ¿Cuándo fue ese intento?

E4-R14: Habrá sido hace unos cuatro o cinco años. Un proyecto de reforma de ley. Eso tiene que estar en el Colegio.

E4-P15: No me responden los correos electrónicos.

E4-R15: ¡Andá a verlo! Porque es muy generoso y cualquier cosa decile que yo te dije que fueras a verlo y te va a ayudar en todo.

E4-P16: ¿Se puede ingresar ahí?

E4-R16: A la biblioteca sí, es pública. Si vos sos de la UBA podés ir.

E4-P17: El desarrollo general de la interpretación en Argentina en los últimos 10 años. El mercado, los clientes, la demanda. Según tu punto de vista, ¿cómo ha cambiado?

E4-R17: Ha cambiado de la siguiente manera. Antes no había nadie que hablara idiomas extranjeros, salvo el cuerpo diplomático. Hago propio lo que una vez me explicó una intérprete. Después la gente empezó a estudiar idiomas, inglés, sobre todo. Ahora la gente escucha a los dos. Escucha la interpretación de a ratos cuando no entiende, por ejemplo. Entonces es un usuario que cree conocer el idioma extranjero y muchísimas veces objetan no desde el conocimiento de la lengua, si no armaste bien la frase, si pusiste bien la preposición. Eso no, pero te están prestando atención y te objetan desde lo conceptual. Entonces, el estudio de lo conceptual es muy importante. Vos no podés ir a una conferencia y pedir el vocabulario de hígado. No. Vos tenés que conocer no solo el vocabulario del hígado, sino que tenés que saber cuáles son los efectos adversos de la droga, más los distintos dispositivos que se están usando para el hígado, más los nombres de los estudios. No podés traducir el nombre de un estudio «brick» y decir «ladrillo». Tenés que conocer el tema, y conocer el tema es más que preparar la conferencia, porque vas a ser la voz del conferencista. No vas a tener el conocimiento de un cirujano. Eso es lo que ha cambiado, en cuanto a la preparación de la conferencia. Es mucho más intensa. Y el tipo de interpretación también. Hoy no interpretás sin pantallas. Entonces, el manejo de interpretación a primera vista. Yo cuando empecé no hacíamos interpretación a primera vista. Una cosa es hacer una traducción a primera vista, pero un orador que tenga una pantalla y que esté hablando y que agarre un pedacito (de la diapositiva), eso no es traducción a primera vista. Porque aparte el ritmo te lo pone el orador. Entonces, tener el ojo, vos solamente podés ver algo de lo que está en la pantalla si sabés de lo que estás hablando, aparte de saber lo que es la configuración de lo que está en la pantalla, manejar los gráficos, trabajar en equipo. Es totalmente distinto de lo que era hace unos años. No es que era más sencillo, no era tan multitarea.

E4-P18: ¿Cuál es el impacto que tendrán las nuevas tecnologías en la interpretación?

E4-R18: Me encanta ese tema, porque todos los intérpretes tienen miedo a que se van a quedar sin trabajo y yo creo todo lo contrario, que vamos a tener más trabajo. Porque vamos a tener más gente que use la interpretación. Es muy probable que trabajes en tu casa. El problema es que muchos creen que se va a ganar mucho menos. Eso está por verse. Es muy probable que trabajes en tu casa. Por ejemplo, yo puedo trabajar acá. La semana pasada tuvimos una experiencia en la que en la sala teníamos 20 personas, pero teníamos a 100 usuarios en la organización que nos podían escuchar porque estábamos interpretando con teléfonos inteligentes, como si fueran los portátiles. No solamente los que estaban en el lugar físico, sino los que estaban en otros lugares. Eso hace que vos le brindes el servicio a más personas. Les pareció bárbaro, porque yo estaba en mi casa en el baño y estaba escuchando la interpretación. Los clientes aprecian eso. El hecho de no tener que irse al lugar de la conferencia y estar presentes dos horas y pueden usarlo desde su casa.

E4-P19: Y en cuanto a la inteligencia artificial. ¿Va a desplazar a la interpretación?

E4-R19: Eso no lo sé. Creo que no, mientras yo viva y pienso vivir hasta los 100. Pero el problema es que se pierde la macropercepción. El órgano más importante del intérprete es el cerebro y cada vez más la inteligencia emocional. Porque estás en la cabina, pero estás interpretando, tenés que interpretar qué está pasando y no qué se está diciendo y eso no sé si lo puede hacer una máquina. Supongamos que estamos en el ámbito judicial y que estamos al lado de un testigo y ver cómo está sudando. Capaz que la máquina puede percibir el rostro que la persona cambia de color, se sonroja, porque hay cambios en su cortisol. Pero los intérpretes nos damos cuenta si nos queremos dar cuenta y si es que tenemos la cabeza ahí. Vos te metés en el cerebro de la otra persona y podés anticiparte. Por eso que en un resumen tengo que saber qué es lo que quiere decir, a dónde quiere ir, ¿qué es lo que quiere vender?, ¿a quién quiere atacar? Y no pensar en ¿qué termino es este? Saber para qué estamos acá. Y eso no sé si lo va a poder hacer una máquina o la inteligencia artificial. No sé si se denomina la cuarta dimensión, pero es el tacto. En la parte legal me parece absolutamente necesario que vos puedas ver a la persona, para que puedas completar la comprensión a partir de poder verlo.

E4-P20: Nosotros pensamos que la inteligencia artificial tendrá mucho éxito, que todavía faltan muchos años para que sea equiparable a un ser humano, pero de momento ya hay varios avances en este campo para lo que es interpretación simultánea.

E4-R20: Pero de cosas enlatadas. Que no venga un humorista, o de alguien que te haga un juego de palabras. Al menos que uno alimente a esa máquina con todo lo que uno anticipe que puede llegar a pasar en esa conferencia. Venderemos esos servicios. A lo mejor hay cosas mejores en las que nosotros, como expertos, vamos a estar en ventaja a comparación de otros que no lo sabemos hacer, porque solamente puede sembrar algo en esa máquina una persona que sabe de lo que

estamos hablando.

E4-P21: ¿Qué se necesita para establecerse en el mercado argentino como intérprete? ¿Qué consejos le daría a alguien que empieza hace poco?

E4-R21: Que estudie chino, para dentro de veinte años. Y que no se quede en la lengua, que haga otra carrera aparte. Que tenga un proyecto, que acá en Argentina es imposible, a 10 años y no a 3 años. Porque uno les pregunta, tienen 29 años, y dónde quieren estar dentro de 5 años. No lo saben. Vos ya tenés una decisión tomada. Tenés cuatro lenguas. Y con esas cuatro lenguas podés trabajar en muchos lugares del mundo, Europa, Norteamérica, Sudamérica, África. Si vos solo tenés dos idiomas, inglés-español, no tenés ninguna ventaja competitiva. Tenés que ser muy bueno en economía, en matemática, en música, tenés que ser bueno en algo. O proponerse tener más idiomas. Porque acá se piensa a partir del bilingüismo y la interpretación no es el bilingüismo.

E4-P22: ¿Cómo cambiará la demanda de portugués en los próximos años? ¿Resurgirá acá en Argentina?

E4-R22: La demanda de portugués va a cambiar a partir de Bolsonaro. No pienso omitir opinión respecto de Bolsonaro, me parece tremendo. No es él el que va a llevar adelante el país, es San Pablo. Brasil, a diferencia de Argentina, siempre ha tenido una vocación de liderazgo. Ellos tienen esa cuestión de que Brasil es lo mejor que hay en el mundo, que es muy diferente de la vocación de que al menos tenemos en Buenos Aires. Brasil quiere tener un papel de liderazgo. A partir de eso, pueden pasar dos cosas. Puede pasar que ellos exijan hablar en portugués, porque el portugués es tan importante como cualquier otra lengua, cosa que ya ha pasado en otros momentos. O puede pasar que como brasileño crees hablar y entender perfecto español, y te entiendan perfecto, aunque no sea así. La percepción de que no es difícil y de que cualquiera lo puede hacer está muy extendida. Puede o no haber nada o haber mucho, precisamente por la cuestión de rescatar al portugués como un idioma que tiene que ser interpretado en otras lenguas. No sé la cantidad de chicos que salgan al mercado y dicen que están trabajando muy bien, yo los quiero ver en una cabina y quiero verlos cuando les aprieten los zapatos. Porque me parece que se hace muchísimo hincapié en lo terminológico, nada más, en la memorización de las palabras. Las palabras son importantísimas, pero no es lo primordial. Es una incógnita.

E4-P23: ¿Qué consejos le darías a un intérprete joven, recién graduado de Argentina?

E4-R23: Creo que uno tiene que conocer el sistema FODA permanentemente, porque van a estar en una transición permanente, y esas sucesivas transiciones las tienen que ir manejando, haciendo una lectura de la situación de dónde uno quiere estar, si los contactos están contentos. A lo mejor que uno ve y se asombra de la cantidad del dinero que algo le está dando, pero es un plomazo. Esto me permite hacer otra cosa, es la ley de las compensaciones de la vida.

E4-FIN: Muchas gracias. Terminamos aquí.

Entrevista 5

E5-P1: ¿Podría por favor presentarse brevemente?

E5-R1: Yo soy […]. Soy traductora pública de inglés e intérprete de conferencias. Soy profesora titular a cargo de la carrera de la licenciatura en interpretación de conferencias de la Universidad del Salvador de Buenos Aires, Argentina.

E5-P2: ¿Podría contarme algo de su ejercicio profesional aquí, en la Universidad, tanto como profesora como también como intérprete de conferencias?

E5-R2: Comencé a dar clases en la Universidad del Salvador en el año 1982, hace unos 36 años que estoy a cargo de la carrera. La carrera comenzó en la Universidad del Salvador en el año 1978. Comenzó en su momento como un posgrado en Interpretación posterior a la obtención del título de traductor sea científico-literario o público.

E5-P3: ¿Era una licenciatura de cuatro años?

E5-R3: Los títulos de traductor público o científico-literario duran 4 años y luego dos años de posgrado en Interpretación. Pero la Universidad sintió que era muy poco tiempo dedicado a la formación del intérprete, porque con solo dos años de práctica de interpretación se necesitaba mucho más. Nosotros formamos intérpretes en ambos idiomas: al inglés y al español. Entonces, con un nuevo plan de estudios, se reestructuró la carrera y pasó a ser una carrera de grado con el título de licenciatura de cuatro años, pero separado de la carrera de traductor científico-literario o de traductor público.

E5-P4: ¿En qué año fue eso?

E5-R4: Eso fue en el año 1985.

E5-P5: ¿Fue la primera universidad en la Argentina que introdujo esto?

E5-R5: Introdujo la interpretación de conferencias como licenciatura, como título de grado y totalmente independiente de la carrera de traductor. Los alumnos que ingresan a la universidad pueden ingresar directamente en la carrera de intérprete de conferencias o pueden ingresar en las carreras de traductor público o científico-literario. El primer año es compartido. Luego, una vez recibidos, dan las materias que corresponden a la licenciatura y pueden obtener los dos títulos, pero eso les lleva un adicional de dos a tres años aproximadamente.

E5-P6: Así que el primer año académico de los dos itinerarios, el de traducción y el de interpretación, lo tienen todos juntos, ¿y los siguientes dos?

E5-R6: Los siguientes años son completamente distintos.

E5-P7: Después de eso, ¿hay un posgrado de interpretación?

E5-R7: Este año hemos comenzado con la especialización en interpretación judicial. Conforme a la ley 20.305, que es la ley de creación del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, que fue la primera ley de traductores públicos de la Argentina, se rige la profesión del traductor público. Pero dentro de la ley está también contemplado la figura del traductor público como perito intérprete. Si bien los traductores públicos no se forman en interpretación, solamente en traducción escrita, si bien la ley contempla que el traductor público debe ser perito traductor o perito intérprete, en realidad, nadie quiere serlo porque nadie está formado como intérprete dentro del ámbito de la justicia. Al ver esa necesidad, se presentó hace unos tres años ante el Ministerio de Educación de Argentina la posibilidad de incluir una nueva carrera de posgrado de especialidad en interpretación judicial y esto lo hemos comenzado este año para el par de idiomas inglés-español.

E5-P8: ¿Es una especialidad o un título de posgrado?

E5-R8: La especialidad es un título de posgrado, pero recibe el nombre de especialidad en interpretación judicial y dura un año.

E5-P9: En cambio las maestrías son de dos años.

E5-R9: Las maestrías duran dos años. Esto es una especialidad.

E5-P10: ¿No está contemplado poder hacer una maestría de interpretación judicial?

E5-R10: Sí, pero no se puede crear una maestría por sí sola si no hay un antecedente. Por eso es necesario tener a la especialidad primero para luego poder gestionar la maestría.

E5-P11: ¿Es válido para toda la Argentina?

E5-R11: Es para Argentina, según nuestras leyes. Entonces, para resumir un poco los dos temas, el licenciado en interpretación de conferencias egresado de la Universidad del Salvador es una persona que está habilitada para ejercer la profesión en temas generales y en temas técnicos en distintos ámbitos de la industria, medicina, de la ingeniería mecánica, petroquímica, economía y telecomunicaciones. Esas son las áreas técnicas en las que nosotros formamos a nuestros intérpretes además de temas totalmente generales.

E5-P12: ¿Quién fijó esos temas en la currícula?

E5-R12: Nosotros fuimos quienes lo determinamos. Porque, en realidad, un intérprete profesional, tanto de Argentina como del mundo en general, tiene que manejar estos temas en cuanto a las interpretaciones. Son temas generales y aparte temas técnicos en estas áreas de la industria. Y atendiendo a estas necesidades y a los ámbitos en los que el intérprete debe manejarse, hemos decidido, obviamente, dentro de la currícula de lo que es la interpretación consecutiva y simultánea, atender esos temas y formar a los alumnos en esos temas y en ambos idiomas, al inglés y al español.

E5-P13: ¿Hubo un consejo de varios expertos que decidió que se eligieran tales temas?

E5-R13: Sí, fue el consejo de administración de la Universidad. El decano junto con el director de la carrera y luego con los profesores titulares de cada una de las áreas.

E5-P14: ¿Titular significa catedrático?

E5-R14: Sí, titular significa catedrático a cargo. Es el que tiene la responsabilidad de la carrera en su totalidad.

E5-P15: ¿Cómo describiría las condiciones laborales en las cuales trabaja un intérprete de conferencias hoy en día?

E5-R15: A diferencia de otros lugares, como en Estados Unidos, Canadá, Europa o Australia, que son las regiones que manejan los idiomas en los que formamos a nuestros intérpretes, en inglés y

en español específicamente, en Argentina, el intérprete debe trabajar a ambos idiomas. Por supuesto que el idioma materno es la lengua A, y al inglés también tienen que ser A o B a lo sumo, pero a ambos idiomas, porque no hay nativos suficientes como para poder trabajar solamente a la lengua materna.

E5-P16: ¿Cómo hacen ustedes para asegurarse de que una persona tenga un nivel de una persona casi nativa en una lengua extranjera?

E5-R16: Nuestros alumnos cuando ingresan a la carrera tienen que tener un nivel superior a un *First Certfificate*, que debería ser más un *Proficiency*. El nivel de inglés que se requiere para ingresar a la carrera de Interpretación es un nivel de inglés muy alto. Y a lo largo de los cuatro años, no solo se cursan las materias propias de la carrera de Interpretación, sino que también las de Fonética, Fonología, Lengua Inglesa que son el complemento para que el alumno pueda adquirir un nivel prácticamente bilingüe.

E5-P17: ¿Tienen previstas estancias de formación en el extranjero en lo que respecta al inglés?

E5-R17: Sí, porque la Universidad tiene convenios con universidades en Europa, Australia y en Estados Unidos, en donde los alumnos antes de concluir sus carreras pueden elegir y pasar un semestre o un año para mejorar su nivel.

E5-P18: ¿Se recibe una beca para esto?

E5-R18: Hay becas otorgadas por la universidad basadas en los méritos y rendimientos académicos del alumno y además el alumno también tiene que estar interesado en hacerlo.

E5-P19: ¿Cómo es la convalidación de las materias?

E5-R19: Nosotros no tenemos convalidación de materias. Los alumnos van a perfeccionarse en su lengua inglesa. Pero en realidad no se convalidan las materias.

E5-P20: Porque yo ahora estoy aquí en Buenos Aires, curso tres materias, y cuando vuelva con el expediente académico oficial firmado y sellado, me dan por terminadas tres materias.

E5-R20: Nosotros no tenemos ese convenio. Todavía no. Está en trámite.

E5-P21: ¿En qué área se formó usted como traductora?

E5-R21: Primero me formé como traductora científico-literaria, me recibí en el año 1975. Como traductora pública, en el año 1976. Y en la Argentina todavía no existía la interpretación de conferencias como posgrado, porque la carrera se fundó en el año 1978/79. Así que viajé a Inglaterra donde cursé mis estudios por dos años en Londres y también trabajé como traductora e intérprete de conferencias en una empresa llamada, en su momento, *Interlingua Language Services*. Hoy por hoy, después de varias fusiones y ventas, es *SDL International*, que es la empresa que comercializa a Trados. Trabajé con ellos hasta el año 1982. En ese año, el equipo del departamento de español de Interlingua estaba interesada en abrir una oficina en Latinoamérica y preguntaron quién estaría interesado en abrir y dirigir una sucursal en el exterior, porque había un gran flujo de trabajo en español para Latinoamérica. Mis compañeros no estaban interesados en volver a México o a Chile, pero a mí me interesaba volver a Argentina, y propuse que uno de los lugares donde se podría abrir una oficina de Interlingua fuera en Buenos Aires. Y así fue. Así que a fines del 1981 viajé a Buenos Aires para hacer todas las averiguaciones y volví a Inglaterra ya con toda la información a mediados de abril. Pero el 2 de abril del 1982 se declara la guerra de Malvinas, Falkland Islands. Si bien yo tenía ciudadanía y pasaporte británico, en esa época en Argentina estaba el último gobierno militar, y cuando ingresábamos al país, si vivíamos en el exterior, había que llevar nuestros pasaportes al departamento de policía para averiguación de antecedentes. Si recordás algo de historia argentina, era una época de terrorismo, de subversión, de peligro. Llevé mi pasaporte para que me lo sellen y así conseguir la autorización para poder salir del país, pero se declara la guerra en el medio. Así que me tengo que quedar hasta aquí. No me devuelven mi pasaporte argentino hasta que terminara la guerra. Eso fue en octubre del 1982. En ese período, el profesor que había iniciado la carrera en la Universidad del Salvador la dejaba, estaba mal de salud en esa época, Emilio Stevanovitch, quien fuera el padre de la interpretación en la Argentina. En realidad, él era licenciado y doctor en letras y también traductor e intérprete de conferencias, hablaba varios idiomas, una persona muy culta y era el referente en esos momentos de la interpretación en la Argentina cuando todavía aquí no existía una formación académica. Él formaba gente en su domicilio particular, los entrenaba de una manera muy privada, muy casera. Fue intérprete presidencial durante muchos años hasta su enfermedad y posterior muerte. En el año 1982 ya comenzaban las clases en la Universidad. Él tenía que dejarla por motivos de salud y una exprofesora mía de la universidad me dijo: «No sabemos cuánto tiempo te vas a quedar en Argentina. ¿No te interesaría dar clases en la universidad ya que has recibido una formación formal y académica en un país como Inglaterra?». Y ahí comencé a dar clases en la Universidad, en el año 1982. Y seguimos todavía.

E5-P22: ¿Diría que la mayoría de los intérpretes de hoy en día tienen una formación en traducción

y no en interpretación en términos formales?

E5-R22: Formalmente hablando, sí. Yo, aparte de en la Universidad del Salvador, estoy a cargo de la currícula de traducción e interpretación de la Universidad Católica de las Misiones en Posadas, en la Provincia de Misiones. Y si bien la formación es formal, reciben el título de traductor e intérprete. Pero la interpretación entra en la currícula de traducción. Reciben una muy buena capacitación y formación, pero dentro de lo que es la carrera de Traducción. Lo mismo que en la mayoría de las universidades, como la UMSA, la del Salvador y la Universidad Católica de las Misiones donde formamos intérpretes y hay un terciario, el instituto de formación superior de Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández», pero es terciario, no universitario. Eso significa que es un nivel inferior al nivel universitario. Eso es en lo que respecta a títulos oficiales. Si bien es considerado terciario, tiene una formación excelente, por eso no tiene nada que ver con la calidad de la formación.

E5-P23: Además de estudiar Traductorado, hay muchas personas que se han formado en lengua inglesa y después ha decidido trabajar de intérprete, ¿no?

E5-R23: Hay muchas personas que son lo que se denomina en español *idóneo*, *autodidactas*. Hay médicos que son bilingües o tienen muy buen nivel de inglés o de español y se dedican a hacer interpretación en temas médicos. También hay ingenieros que hacen interpretación en temas técnicos de ingeniería y no tienen una formación formal como intérpretes, sino que como médicos o ingenieros.

E5-P24: Entonces, en Argentina la formación de intérpretes se da en instituciones terciarias y en universidades.

E5-R24: Las universidades ya son las que conocés, en cuanto al terciario es el Instituto Lenguas Vivas, y hay institutos que tienen formación de uno o dos años, que también tienen cursos de interpretación, pero no son una formación profesional académica a nivel profesional universitario.

E5-P25: Así que tendríamos universidades y terciarios y las academias o centros de formación privados.

E5-R25: Son privados, pero tampoco son centros de formación. Es simplemente un instituto que da técnicas de interpretación para personas que tampoco son traductores, personas que tampoco son intérpretes que no tienen una formación, sino que simplemente conocen un idioma. Pero bueno, los hay.

E5-P26: ¿Cuál es la diferencia entre los requisitos que se necesitan para ingresar en una universidad o en un terciario y uno de estos institutos privados?

E5-R26: En un instituto así, cualquier persona. Pero no quiero hablar de eso porque no va a servir para tu investigación. Si bien uno no puede dejar de decir esto, son personas que están dentro del mercado de la interpretación, pero no son profesionales. La calidad de su interpretación no es buena, no es lo mismo, pero lamentablemente existen.

E5-P27: ¿Entonces los pioneros en la interpretación fueron los de la UMSA?

E5-R27: Yo te diría que el Salvador, fue la primera. Y a partir del modelo de la del Salvador, otras universidades empezaron a ver la posibilidad de incluir la interpretación dentro de su currícula.

E5-P28: ¿La demanda de idiomas más fuerte sería la de español-inglés?

E5-R28: El español-inglés, sí.

E5-P29: ¿Seguido por?

E5-R29: En Argentina, hoy por hoy, el portugués. En realidad, el gran volumen de interpretación en Argentina es siempre inglés-español. En algunos eventos especiales, también se requiere el portugués porque es un idioma importante para nosotros. El tema es que no hay formación en intérpretes de inglés-portugués. Español-portugués, sí, pero no hay muchas personas que puedan hacer realmente inglés-portugués o inglés-español-portugués. Son muy pocos. Seguidos por el italiano, el francés y el alemán, pero en muy menor escala. Por ejemplo, ahora [2018] tenemos las conferencias del G20, porque Argentina tiene la presidencia, y ahí sí se requerirán los idiomas oficiales de cada una de las diferentes representaciones, pero en general el gran volumen de interpretación en Argentina es el inglés y el español.

E5-P30: ¿Las carreras de Traducción e Interpretación se cursan como primera carrera o más bien como segundo itinerario profesional para complementar una carrera anterior? Por ejemplo, en la Facultad de Derecho de la UBA, la gente estudia derecho y como algo complementario estudia interpretación o traducción.

E5-R30: No, en proporción de alumnos, aquí en la Universidad del Salvador, el gran volumen ingresa por la carrera de Traducción, porque el intérprete tiene un requisito muy especial. El idioma para el intérprete ya tiene que estar adquirido. El intérprete se forma más que en lengua en la memoria. Nosotros trabajamos, formamos y ejercitamos la memoria a corto plazo. Toda la ejercitación

de nuestras materias que están formando parte de la currícula de interpretación es específica en la memoria de corto plazo y en la memoria del trabajo del intérprete. La lengua tiene que estar adquirida, si no, es imposible.

E5-P31: A diferencia del traductor que se forma a lo largo de la carrera, ¿cierto?

E5-R31: El traductor tiene una formación mientras hace la carrera, pero la consigna básica de la interpretación es la comprensión auditiva y la expresión oral. Yo no puedo interpretar si no comprendo, por lo tanto, mi comprensión auditiva tanto en inglés como en español tiene que ser absoluta, si no es imposible poder interpretar en cualquiera de las técnicas. El intérprete tiene que comprender al orador y de ahí la necesidad de una excelente comprensión auditiva. Por otro lado, la audiencia es la que tiene que entender al intérprete, por lo tanto, la expresión oral del intérprete en los dos idiomas de formación tiene que ser perfecta, si no sería muy difícil de comprender para la audiencia y no sería una interpretación profesional.

E5-P32: En cuanto al promedio de alumnos que ingresan anualmente en la carreras de grado de la Universidad del Salvador, ¿cuántos serían los que se reciben en traducción y los que se reciben en interpretación?

E5-R32: El Salvador tiene dos sedes. La sede del centro y el campus de Pilar en provincia de Buenos Aires. No tengo exactamente la cifra, debería verificarla. Aproximadamente 100 alumnos entre ambas sedes. Además, tenemos turno mañana y turno noche, tenemos las dos carreras de traducción y las licenciaturas, que son profesorados. Los alumnos que comienzan interpretación son aproximadamente 20. Entonces serían más o menos un 20%. Los que terminan en realidad llegan al cuarto año en tiempo y forma son la mitad. Entre 10 y 15 alumnos llegan al cuarto año sin repetir materias.

E5-P33: Si suspendo una materia, ¿la recupero cuando quiero o tiene que estar acabada para poder continuar con el curso?

E5-R33: El alumno puede repetir alguna materia. Hay materias que son cuatrimestrales y otras que son anuales. Las cuatrimestrales, como tenemos turno mañana y turno noche, el alumno que cursa una materia en turno mañana y debe repetirla, puede repetirla en el próximo cuatrimestre en el turno contrario, por ejemplo, en el turno noche o viceversa para no atrasarse tanto. Con las materias anuales, no. Tienen que repetirse al año siguiente. Eso hace que el alumno atrase su llegada al cuarto año.

E5-P34: ¿Puede cursarse una materia de tercero, una que no se aprobó, y estar cursando materias del cuarto año al mismo tiempo?

E5-R34: Hay materias que son correlativas y tenemos un régimen de correlatividades. La correlatividad quiere decir que, para poder cursar determinada materia, tengo que tener aprobadas determinadas materias de años anteriores. De lo contrario, no se podrán continuar con algunas materias en ese año. El alumno tendrá que repetir y aprobar esas materias previas, que llamamos correlativas, como para poder continuar cursando.

E5-P35: ¿Qué aspectos específicos referentes a la enseñanza de la interpretación le parecen destacables de esta universidad?

E5-R35: Tenemos el primer año como ciclo común para todos, donde se hace mucho hincapié en los temas de lengua, fonología, gramática y demás. A partir del segundo año, ya los alumnos que deciden ser intérpretes tienen la materia específica que se llama método de la interpretación. Es una materia anual que consta, en una primera parte, de teoría acompañada de práctica. La práctica es durante todo el año. Pero durante la primera parte del año tienen material teórico, que es necesario para que el alumno en formación pueda entender cuáles son los aspectos que luego va a aplicar y a desarrollar las demás materias específicas de la carrera. Los programas están a disposición, puedo facilitártelos para que entiendas un poco más de lo que hablamos. El intérprete tiene que tener noción de cuáles son los componentes del discurso en cuanto al mensaje, todos los aspectos lingüísticos, semánticos y paralingüísticos que se utilizan en la interpretación. Tiene que conocer los distintos niveles en los cuales se manejan los diferentes tipos de discurso. Desde la tapa, o el nivel más superficial de introducción, hasta desarrollar interés y emoción en la audiencia, hasta proveer información necesaria, hasta luego tomar una posición o una decisión, o actuar en consecuencia de lo que fuese. Tiene que conocer cuál es la información primaria del mensaje, las intenciones de los oradores al transmitir esa información. Tiene que conocer qué tipos de oradores existen, porque no todos los oradores son iguales, ni tienen la misma tipología, el mismo estilo. El intérprete debe acompañar al orador, porque tiene que seleccionar y elegir en una milésima de segundo la información que debe transmitir en el idioma meta, si no, esas intenciones del orador no se cumplirán en el idioma meta. Tiene que conocer la diferencia entre calidad y fidelidad. La calidad está medida por la entrega del mensaje, la forma en la que el intérprete pronuncia, suena, el ritmo, la expresión, la inflexión de la voz, la forma en la que suena el orador. La fidelidad está dada al orador

y al discurso. Y un tema muy importante es la comprensión. El intérprete debe entender que dentro del idioma hablado hay ambigüedades, todos los idiomas tienen ambigüedades léxicas, sintácticas, fonológicas que están dadas por las características y particularidades de cada idioma. Una palabra tiene una connotación dentro de un tema y es totalmente distinto en otro ámbito de interpretación. Si estamos hablando de electricidad, la palabra "switch" significará «interruptor de luz», pero si estamos hablando en términos de telecomunicaciones, ese "switch" va a ser «una central telefónica». Hay particularidades. Dentro de la ingeniería, si yo hablo de un "nozzle" puede ser una boquilla, que es algo pequeño, pero si estoy hablando de una represa, un "nozzle" es una tobera. Hay también aspectos fonológicos. Tanto los oradores nativos como los no nativos, los cuales hablan tanto español como inglés, pueden llevar a ambigüedades fonológicas y esto, en consecuencia, puede causar problemas y errores de interpretación. Todas esas particularidades se dan en la parte teórica y luego en la parte práctica. Trabajamos en laboratorio de idioma, trabajamos con material impreso, con audios, con videos de conferencias reales y tratamos de tener una variedad de oradores que es lo que permite hoy la Internet, tanto de conferencias como de oradores reales nativos y no nativos. Eso es en el segundo año, y ya en la segunda parte introducimos la técnica de la toma de notas en la interpretación consecutiva y trabajamos mucho la ejercitación de la memoria a corto plazo para poder realizar la interpretación consecutiva simultánea o consecutiva sin toma de notas.

E5-P36: ¿Hay algún libro en especial o manual didáctico?

E5-R36: Sí, tenemos. Luego te brindaré los nombres de los autores del material que utilizamos. Por supuesto que, desde un primer momento, es importante la interpretación a primera vista con toda la ejercitación de parafraseo y de la terminología. También tratamos de acompañar el desarrollo de la teoría con distintos temas como discursos para que los alumnos puedan ir aplicando lo que ven en la teoría con el material con el cual trabajan.

E5-P37: ¿Las materias tienen una prueba general práctica o es teórico-práctica?

E5-R37: Esta materia, que es la única que tiene teoría, tiene un examen parcial, que es un examen de teoría, y otro examen práctico sobre las técnicas que se hayan trabajado. Como es una materia anual, es un solo examen de teoría, pero luego tienen un examen práctico que, en el primer cuatrimestre, será de interpretación a primera vista al inglés y al español, y luego, hacia fin de año, las otras dos técnicas que trabajamos en ese año, que son la consecutiva con toma de notas y consecutiva simultánea sin toma de notas – pura memoria y toda la ejercitación de memoria que se vio en todo el año. En el tercer año, ya comienzan con Interpretación Consecutiva 1 y el nombre de la otra materia es Interpretación Simultánea 1. La carga horaria que tienen esas materias en el tercer año es, en el caso de la interpretación consecutiva, de cinco horas reloj semanales y, en el de interpretación simultánea, de cinco horas reloj semanales. De la práctica de la interpretación en específico son diez horas semanales. En Consecutiva 1 se refuerza y continúa todo lo que se comenzó en el año previo, en el segundo año, con la toma de notas. En la toma de notas de segundo año se toman temas muy simples, muy sencillos, con oraciones o párrafos muy pequeños de unas 20 o 30 palabras. Lo que nos interesa en esa etapa es la toma de notas, que ellos aprendan a tomar buenas notas. Eso va aumentando a medida que va avanzando el año. Se llega a un aproximado de 50 palabras para la toma de notas al fin del segundo año. En el tercer año se profundiza la toma de notas, ya introducimos subordinadas en español.

E5-P38: ¿Y en cuanto a la longitud del discurso? ¿De cuánto tiempo sería al final del tercer año?

E5-R38: La longitud en tercer año de cada párrafo de discurso llega a unas 130, 150 palabras. Tratamos de que se lleguen a los dos o tres minutos aproximadamente en el tercer año. Y en este año intentamos tomar temas y oraciones más complejas. Ya de por sí, en cada párrafo de 150 palabras, pero de temas más concretos, tipo relato, y más explícitos, porque luego pasamos al cuarto año con la materia Consecutiva 2, donde se sigue profundizando la toma de notas, pero ya con registros un poco más complejos, más elevados, más formales, con temas más abstractos y con temas más implícitos como contraparte al relato explícito concreto. Ya en cuarto año se toman unas 200, 250 palabras. Tratamos de llegar entre los 4 o 5 minutos de interpretación al inglés o al español. La interpretación consecutiva está en el tercer año, se acompaña con la materia Simultánea 1. Esta materia conlleva a toda la ejercitación de memoria, ejercicios específicos de desarrollo de la memoria a corto plazo y de la memoria de trabajo. Desarrollamos la concentración, la atención y la retención. En la primera parte del año, realizamos ejercitación para agilizar la mente, para flexibilizar la memoria, para que el alumno se acostumbre a asociar y disociar ideas. Trabajamos con palabras, con frases, con números. Trabajamos primero a nivel de palabra, luego a nivel de frase, luego a nivel de oración y luego a nivel de párrafo y vamos intentando asociar y disociar ideas. Luego pasamos al relato, que puede ser el relato de un crimen. Trabajamos primero con idea principal, para que el alumno vaya escuchando el relato y capte las ideas principales y solamente transmita las ideas principales. Luego trabajamos con el mismo relato, pero esta vez tienen que hacer la diferenciación de detalle principal, y la mayor cantidad de detalles principales, detalles claves, que pueda

haber retenido para trabajar la asociación, disociación y la retención. Y luego, ya en la última etapa, pasamos a la interpretación consecutiva-simultánea en sí. Pero es muy difícil prestar atención, retener y luego interpretar con todas las particularidades del tiempo, que también es algo importante en esto, sin esta ejercitación previa.

E5-P39: Al final de la carrera, ¿hay un examen final grande o solo se aprueban las materias y ya se acaba la carrera?

E5-R39: No. Tienen que aprobar todas las materias con sus parciales y sus finales. Quedo decir que, en cuarto año, aparte de Interpretación Consecutiva 2, la materia Simultánea 2 ya es simultánea, propiamente dicha, en cabina. En la última etapa de Simultánea 1, de tercer año, nosotros comenzamos a introducir la interpretación simultánea con primera vista. Hacemos ejercitación en la que el alumno deba hacer interpretación a primera vista, puede tener el texto a la vista, pero siguiendo al orador. Porque el estímulo en el cerebro es distinto, porque una cosa es escuchar y otra es escuchar y al mismo tiempo leer. Hay dos estímulos en lugar de uno en el cerebro. Nosotros hacemos esto en pos de la flexibilidad de la memoria a corto plazo y de la memoria de trabajo. Ya en cuarto año, es la simultánea propiamente dicha. El cuarto año tiene cuatro horas reloj semanales de interpretación consecutiva y seis horas reloj de interpretación simultánea. La interpretación simultánea se divide en dos horas de interpretación de temas generales, por temas generales se entienden los temas relacionados con la política, con la economía, con la memoria, con el medio ambiente, mercadeo. Son temas no tan técnicos. Y luego tienen cuatro horas de temas técnicos. En el primer cuatrimestre son temas relacionados con la medicina: tomamos tres o cuatro temas de medicina, según el grupo de estudiantes. Pueden ser la virología, la cardiología, la neurología, la endocrinología o la dermatología. Y luego, en el segundo, son temas relacionados con la ingeniería mecánica y la petroquímica.

E5-P40: ¿Ponen discursos, videos o leen en voz alta?

E5-R40: No, se trabaja todo con videos y audios de conferencias o cursos reales. Y en el segundo cuatrimestre de este último año, tomamos telecomunicaciones en distintas áreas: telecomunicaciones móviles, fijas, inalámbricas, satelitales, redes de comunicaciones y un tema de economía que, si bien economía se ve en la parte de temas generales, pero nos dedicamos específicamente al mercado de capitales, como la bolsa. Se ve terminología específica de cada una de estas áreas. Tenemos examen parcial al final de cada cuatrimestre, un examen parcial de temas generales de conferencias reales y otro parcial también de los temas técnicos que se han visto en el cuatrimestre. Luego, al final del año, tienen una evaluación final, que puede incluir cualquiera de los temas que se han visto en el año. Tienen que poder interpretar un aproximado de 25 minutos a cada idioma.

E5-P41: ¿No hay un trabajo final como una tesis?

E5-R41: No tenemos tesis, ni trabajo final. Eso lo vamos haciendo con lo que denominamos trabajos prácticos que se dan a lo largo del año.

E5-P42: ¿Qué aspecto mejoraría en toda esta formación, que parece muy sofisticada?

E5-R42: Si mañana te interesa, podés venir, porque está abierto al público. La universidad tiene grupos de investigación. Este año, llevamos adelante una investigación en el desarrollo de la memoria a corto plazo. En la formación del intérprete de conferencias, de lo que no hay mucho, pero que es un tema que nos interesa mucho en la formación de un intérprete, porque debemos formar la memoria, ya sea para la consecutiva, para la consecutiva-simultánea o para la simultánea propiamente dicha. Una persona que no tiene la capacidad de asociar y disociar y de trabajar con el hemisferio izquierdo y derecho del cerebro, por la conmutación de un idioma a otro en todo momento, es muy difícil que pueda hacer una buena interpretación profesional.

E5-P43: Me parece curioso, porque en Austria o es consecutiva o es simultánea, pero consecutiva sin notas no lo había escuchado ni visto.

E5-R43: Claro, porque en las conferencias formales, por supuesto que es la consecutiva con toma de notas, pero suele demorar un tiempo y resulta un poco tedioso, porque el orador habla durante dos minutos, luego el intérprete hace su trabajo, luego el orador, luego el intérprete y la audiencia pasa un largo tiempo escuchando y esperando porque es una audiencia que no entiende y por eso la necesidad de una interpretación. Pero, por ejemplo, para los cursos que son más ágiles, de capacitación, de formación, que eso lo suelen hacer las empresas privadas en Argentina. Hay cursos de capacitación, de información, de actualización, en donde es costoso el equipamiento de interpretación simultánea y entonces se requiere de intérpretes que puedan hacer interpretación consecutiva-simultánea. Es decir, sin las cabinas y los auriculares, propios de la interpretación simultánea, pero sí interpretación prácticamente simultánea, como si fuera una especia de tenis de mesa donde habla el orador y luego el intérprete y eso es lo que denominamos consecutiva-simultánea.

E5-P44: ¿Eso se da cuando el orador está hablando en el escenario y al lado está el intérprete?

E5-R44: Exacto, están los dos con el micrófono y se turnan hablando. Es más ágil y es más rápido que la consecutiva con toma de notas y es una especie de simultánea, pero no tan simultánea, porque habla el orador y habla el intérprete, pero el intérprete no toma notas porque tiene mayor agilidad y, por lo tanto, el intérprete tiene que tener una muy buena capacidad en la retención de la memoria. Eso se usa mucho también en las conferencias de prensa. Por eso es una técnica muy buena que agiliza mucho, da mucha rapidez y agilidad mental tanto para la consecutiva como para la simultánea en casos de oradores que hablan muy rápido. La capacidad de retención que debe tener el intérprete es muy grande. Retomo lo que te decía. Nosotros ahora estamos en el tema de la investigación de la memoria a corto plazo en la formación del intérprete, porque queremos desarrollar ejercitación específica sobre esta área. Si bien ya estamos trabajando en eso, estamos desarrollando nuevos métodos, nuevas ayudas para los alumnos para que tengan mayor práctica. Tenemos una plataforma que se llama "Blackboard". Es una plataforma que utilizan muchas universidades que es una especie de repositorio de material, para que el alumno por niveles pueda ir usando el material de interpretación con ejercitación específica para la memoria y la concentración. Estamos trabajando en esto con una profesora de inglés, que al mismo tiempo tiene un magíster en neurociencia aplicada a la educación y a la enseñanza del idioma, y estamos trabajando con dos médicos psiquiatras especializados en neurociencia. Mañana de 11.30 h a 12.00 h, aquí, en el aula magna de la Universidad, vamos a exponer el avance de nuestra investigación. Voy a hablar yo y una de las investigadoras, que es la especialista en neurociencia. Y hasta ahora el tema que hemos desarrollado es el de la memoria. Su uso e implementación, la forma en la que trabajamos con esa memoria en el alumno en su formación y lo que necesitamos. Todavía nos resta un año y medio más de investigación. Y, en todo este próximo año, tenemos que desarrollar ejercitación específica para alumnos que han tenido y tienen problemas en cuanto a la memoria, la concentración, la atención y la retención. Los tomaremos como sujetos de investigación, con toda la ejercitación que queremos desarrollar, para luego hacer un plan de ejercitación específica. Hay varios grupos de investigación en lenguas.

E5-P45: ¿Hay un tríptico con cada presentación?

E5-R45: Sí, con cada presentación. Ahora te envío el programa. A partir de las 9.00 h hay distintos grupos. Hay tres o cuatro grupos de investigación, en el tema de lengua inglesa. El nuestro es el último. Alrededor de las 11.30 h estaremos presentando nuestra parte.

E5-P46: ¿Esa sería para usted una posible mejora en la currícula?

E5-R46: Sí, una mejora en la ejercitación de los alumnos. Precisamente, porque necesitamos interpretar en los dos idiomas. Necesitamos que tenga rapidez y la misma rapidez tanto si interpreta en su lengua materna que en la lengua inglesa. Por un lado, tenemos un nuevo plan presentado al Ministerio de Educación. Es muy probable que entre en vigor a partir del 2020. Las materias, como te las describí, quedarán iguales, pero queremos agregar algo más. Quisiéramos tener una materia de dos horas semanales que se dedique exclusivamente al manejo de la terminología comparada del inglés y el español, porque uno de los ejercicios de memoria importantes son las ambigüedades sintácticas. Por ejemplo, el inglés tiene varios modificadores delante de un núcleo, pero el español debe darlos vuelta, en el español van los sustantivos primero y los modificadores después. En el estilo técnico se recurre a muchos modificadores delante del sustantivo en inglés y luego hay que darlos vuelta para el español. La mayor dificultad que tienen los alumnos es en retener y recordar, para después procesar y dar vuelta el orden de las palabras, que se necesita en un idioma o en otro y siempre nos quedamos en la mitad de los modificadores, que para lo técnico son importantes. Y necesitamos trabajar todo este tema de las ambigüedades: las sintácticas, las léxicas, las fonológicas y demás. Entonces, estamos proponiendo dos horas de este tipo de ejercitación, y también quisiéramos tener un poco más de práctica, sobre todo en fonología en la lengua extranjera, sobre todo, para trabajar más en la oratoria, la entonación, la pronunciación y la dicción.

E5-P47: ¿Van a quitar horas para reemplazarlas por estas?

E5-R47: No, se agregan. Esas horas pueden ser presenciales o no, ya que, al ser una materia práctica, puede trabajarse con ejercitación práctica adicional.

E5-P48: ¿Cómo se ha desarrollado la formación de los intérpretes de conferencias en los últimos años a nivel general en Argentina?

E5-R48: Comienza en el año 1978, aquí en la Universidad del Salvador. Primero, como carrera de posgrado de dos años. Luego se ve la necesidad de profundizar la formación de los profesionales y se decide separarla como carrera de grado de cuatro años, que siempre es más de cuatro años. Si bien la currícula son cuatro años, en general son entre cinco y seis años, hasta que logran tener la última materia. Luego, otras instituciones agregaron interpretación a su currícula, algo necesario ante la mayor apertura de la Argentina en el comercio, en las relaciones con otros países, la inserción del Argentina en el mundo.

E5-P49: ¿Diría que las necesidades del mercado laboral actual corresponden con lo que se da en las clases en las carreras de interpretación?

E5-R49: Es lo que intentamos hacer. Las materias que dictamos, cómo las dictamos y los objetivos que debemos cumplir tienen que corresponder con los de un profesional de calidad. Nos abocamos a la excelencia y la calidad en la interpretación de nuestros alumnos cuando salen al mercado laboral.

E5-P50: ¿Es privado?

E5-R50: Sí, es privada. La formación del intérprete aquí, sí. Es una universidad privada. La Universidad del Salvador fue fundada por los jesuitas, la Compañía de Jesús en Argentina. Hoy es una institución independiente, dirigida por laicos, pero mantiene de alguna manera ese espíritu. Algo importante para destacar es que los mejores alumnos de cuarto año realizan prácticas profesionales. Esas prácticas se realizan dentro de la Universidad. En nuestra carrera, junto con otras, invitamos a profesores, hacemos seminarios, jornadas, congresos, y otras facultades que pertenecen a la Universidad del Salvador en las áreas de psicología, medicina, ingeniería, administración de empresas que hacen cursos de extensión o invitan a profesores externos a dar seminarios, talleres o disertaciones en los que se requieren interpretación. En ese caso, nuestros alumnos de cuarto año actúan como intérpretes. Actúan dentro del marco de las prácticas profesionales de Interpretación Simultánea 2 o de Interpretación Consecutiva 2 del cuarto año, porque a veces se requiere interpretación consecutiva y a veces se requiere interpretación simultánea. De hecho, la facultad de economía realiza una maestría en administración de empresas y marketing, todos los años vienen profesores del exterior durante dos semanas a dar estos cursos de extensión. Cuando son profesores extranjeros de habla inglesa, se requiere interpretación y son nuestros alumnos los que van a interpretar.

E5-P51: ¿Estas prácticas son remuneradas?

E5-R51: No, dentro del ámbito de la Universidad no son remuneradas. Lo hacen como práctica profesional. Cuando en un evento se requieren muchos intérpretes, donde se requieren intérpretes profesionales para el área de interpretación simultánea, o cuando se requiere acompañamiento a los delegados, en reuniones privadas, ya sean de reuniones de negocios o pequeñas reuniones técnicas o reuniones informativas, nosotros tratamos de darles participación a nuestros mejores alumnos, para que participen de una situación de trabajo real fuera del ámbito de la Universidad, y en ese caso, sí, son remunerados.

E5-P52: En todo mercado de servicios lingüísticos en Argentina, ¿cuál sería el porcentaje de los que trabajan en interpretación de conferencias?

E5-R52: Si bien Argentina es un mercado donde existe la interpretación de conferencias, no es hoy un mercado tan grande como lo es la traducción escrita, porque la traducción escrita no solo cubre las áreas de la traducción nacional, sino que hoy, a través de Internet, a través de sitios como ProZ y otros, las personas pueden brindar sus servicios a cualquier parte del mundo. Ya sea a otras empresas de traducción o a compañías privadas también. Hoy, el traductor de cualquier parte de Argentina, no solo de Buenos Aires, puede trabajar permanentemente para brindar sus servicios, tanto en el país como en el exterior. En el caso del intérprete no es tan así. Sin embargo, dentro de las posibilidades que podemos tener. Existen los congresos, sobre todo, los congresos médicos que son los que más requieren interpretación y las ferias de las distintas áreas de la industria, las ferias en el área de las telecomunicaciones, las ferias automotrices, las ferias de la ingeniería.

E5-P53: ¿Los encargos de interpretación se consiguen a través de agencias o es todo a través de clientes directos?

E5-R53: No, en lo que son congresos, por lo general, están las grandes cadenas de hoteles que ya tienen contratados a los equipos de interpretación, a agencias o empresas que proveen equipos de interpretación. Hay cuatro o cinco empresas que proveen equipos de interpretación en los grandes hoteles de Argentina, como el Sheraton, el Hilton, el Emperador. Ellos son las empresas de los equipos o los organizadores de los congresos, porque a veces no solo se requieren los equipos, sino que una organización integral. Los organizadores del evento son los que convocan a los intérpretes y a los equipos para las conferencias.

E5-P54: ¿Mediante el Colegio Público?

E5-R54: No necesariamente. Hay organizadores de eventos y organizadores de conferencias que tienen una lista de intérpretes a los que van llamando, ya sea porque los conocen, porque ya trabajaron con ellos, por recomendación de alguien que ha trabajado con otros. Esa es una de las formas. Es muy común para los grandes congresos. El organizador o el proveedor de los equipos convoca a los intérpretes. Luego, como mucho de los intérpretes también son traductores, tienen empresas privadas, a las cuales ofrecen sus servicios de traducción y de interpretación y son convocados de

forma directa. Luego, para aquellos que son traductores públicos y están registrados en el CTPCBA o en los colegios de traductores públicos en las provincias, los colegios tienen un registro de intérpretes. Es decir que son traductores públicos que también pueden brindar servicios de interpretación, tanto en el ámbito legal como en otra área de la ciencia, de la técnica o de lo que fuere. O sea que también se puede recurrir al registro que está en línea en la página del CTPCBA. Allí están divididos por idiomas y por las áreas que manejan. Otra posibilidad es la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, AATI. ADICA es la Asociación de Intérpretes de Conferencia de Argentina. La presidente actual de ADICA es Verónica Tártara. Ana de Choch ha sido una de las primeras egresadas de la Universidad en la época de Emilio Stevanovitch. Ella junto con otros dos intérpretes fueron los primeros egresados. Emilio Stevanovitch y Lily McDonough como no existía la interpretación en Argentina, eran lo que nosotros denominamos idóneos, personas que hablaban varios idiomas, excelentemente bien, y que se desempeñaban como intérpretes, pero sin haber tenido una formación formal en la interpretación. Ellos dos fundaron la carrera en la Universidad del Salvador. Luego, Lily McDonough murió. Ella tenía uno de estos institutos privados. Su sobrina, Florencia McDonough, toma las riendas del instituto y dan cursos de interpretación. ADICA y AATI son las dos instituciones, aparte del Colegio de Traductores Públicos, en donde existe un registro de intérpretes.

E5-P55: ¿Juegan un rol importante?

E5-R55: Son dos ámbitos distintos. Por ejemplo, Marita Propato es profesora egresada del Lenguas Vivas, un terciario realmente excelente, pero en AATI se nuclean a los traductores que no están registrados en el Colegio de Traductores Públicos. AATI nuclea a traductores técnicos, literarios, científico-literarios e intérpretes que inclusive pueden no haber tenido una formación universitaria. ADICA es un grupo más reducido, tiene mayores exigencias en cuanto al ingreso, requiere un aproximado de 200 horas de trabajo real comprobable y muchos de los miembros de ADICA son miembros por convenio con AIIC, que es la asociación internacional. Ellos son como la élite de la interpretación. Walter Kerr es miembro de ADICA.

E5-P56: ¿Eso es si uno no es traductor público?

E5-R56: No, el Colegio de Traductores Públicos solo nuclea a los traductores públicos.

E5-P57: ¿Que a su vez, teóricamente, pueden trabajar como intérpretes?

E5-R57: Sí, pero tiene que ser traductor público, estar registrado en el colegio. Por ejemplo, yo soy traductora pública, estoy registrada como traductora pública, pero a la vez como intérprete, porque soy también intérprete de conferencias, por lo tanto, yo también estoy en el registro y en las áreas en las que yo hago interpretaciones.

E5-P58: ¿Hay personas idóneas que no estén inscriptas en ningún colegio?

E5-R58: Sí. Hoy, ningún cliente te va a exigir comprobante de inscripción en alguna asociación para otorgarte un trabajo. Uno se nuclea en las asociaciones porque hay pares que son profesionales, se dan charlas, se dan cursos de capacitación, hay un sentido de pertenencia. Pero para trabajar en Argentina y trabajar como intérprete no necesariamente tenés que estar registrado en una asociación, salvo que sea en el ámbito judicial. El intérprete judicial en el ámbito de tribunales, para los juicios orales o para los casamientos entre un argentino y un extranjero que tenga que actuar por la ley 20.305 de traductores públicos, tiene que actuar en esos casos un traductor público matriculado como intérprete. La exigencia es para los traductores públicos que trabajen como intérpretes judiciales en el ámbito judicial.

E5-P59: Aunque no tenga la formación. ¿Alguien puede ser traductor público, pero no tener la información como intérprete? El único que puede actuar en ese campo es él.

E5-R59: Solamente lo puede hacer el traductor público.

E5-P60: Si yo vengo aquí y quiero trabajar como intérprete, no tendría que asociarme a ninguna asociación ni a nada.

E5-R60: No, no es necesario. Vos podés presentar tu currículum a organizadores de eventos, a compañías que tengan la provisión de los equipos, te podés contactar con empresas de traducción y también de interpretación o a empresas privadas.

E5-P61: Pero yo considero que es mejor estar en una asociación, porque mi membresía indica que tengo cierta calidad o cierta cantidad de horas trabajadas.

E5-R61: Pero lamentablemente en Argentina todavía no está tan difundido entre los organizadores o entre las empresas. Nadie te va a pedir nada. Salvo en determinados congresos internacionales, van a buscar a intérpretes porque necesitan el aval de AIIC y saben que van a tener que buscar a los intérpretes en ADICA, en los intérpretes y traductores que están en AATI, que tienen una excelente formación, que tal vez no sea universitaria o puede ser que sí. Yo fui presidente de AATI, fui vicepresidente durante dos períodos. Del año 1990 al 1994 y yo soy traductora pública y estaba también registrada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Pero como

traductora técnica y como intérprete de conferencias, yo también estaba afiliada a AATI y pude ser vicepresidente de la asociación en su momento.

E5-P62: ¿Podría nombrarme algunas agencias de interpretación importantes de aquí, en Argentina?

E5-R62: Mi oficina que se llama Interlingua SRL, *Linguistic Services SA*, *Translation Backoffice*, de Córdoba. Hay una asociación de empresas que luego te enviaré.

E5-P63: Mucha gente que trabaja de intérprete también lo hace como traductor. ¿No se puede vivir solo de ser intérprete?

E5-R63: No, en Argentina no. Los honorarios del intérprete son elevados, pero todo depende de lo que uno llame «vivir de la interpretación» en Argentina. Y la interpretación también depende de los momentos económicos de la Argentina. Hoy [2018] no estamos en un buen momento de desarrollo en cuanto a Argentina y sus relaciones con otros países donde se necesite también la interpretación. La década del 1990 fue una muy buena, hoy existe la interpretación, pero en un nivel un poco más reducido. La gente trabaja y lo complementa con la traducción. Por lo general, los intérpretes son también traductores o dan clases de inglés. La enseñanza, la interpretación y la traducción van de la mano.

E5-P64: En cuanto al desarrollo de la profesión de los últimos años, ¿tiene algo que agregar en cuanto a la demanda, encargos, clientes?

E5-R64: Ana de Choch es una intérprete que se ha especializado en congresos médicos, por ejemplo. Yo me he especializado en las ramas de la industria y las telecomunicaciones, a la ingeniería, a la petroquímica. Yo trabajo para empresas petroquímicas, como Shell, como Axion, como YPF, y telecomunicaciones. Esas son más mis áreas aparte de lo legal. Pero en los últimos años, las interpretaciones se han visto reducidas con los últimos vaivenes económicos del país.

E5-P65: En cuanto a la protección del intérprete, ¿hay alguna ley?

E5-R65: Hay una ley para los traductores públicos, pero no para los intérpretes. ADICA es la asociación que más se dedica a la protección del intérprete.

E5-P66: Si trabajo como intérprete, ¿debo pagar impuestos? ¿Registrarme como autónomo?

E5-R66: Sí, tenés que estar registrado como autónomo, tener tu facturación.

E5-FIN: Muchas gracias por su tiempo, por su ayuda y colaboración.

Entrevista 6

E6-P1: ¿Podrías presentarte brevemente?

E6-R1: Me llamo […]. Vivo en Argentina desde los 16 años, salvo los años que estudié en el exterior. Soy intérprete de conferencias. Hice dos años en la escuela superior de intérpretes de París. Me recibí en el año 1979 y desde entonces soy un intérprete basado en Buenos Aires.

E6-P2: ¿Tu combinación de idiomas es francés y español A, inglés B, portugués C?

E6-R2: Y holandés C. Sí, al holandés no lo tengo en AIIC, por las reglas. Lo tengo en ADICA, que es nuestra asociación local y en APIC, que es la asociación brasileña. AIIC exige 50 días de tu idioma C a tu idioma A obligatorios. Como yo tengo doble idioma A, yo debería tener 50 días del holandés al francés y 50 días del holandés al español. Del holandés al español tengo 35 y del holandés al francés solo tengo 5, que fue una conferencia sobre SIDA que se hizo en Santo Domingo y como Surinam formaba parte de Países Bajos, había holandeses en la sala y yo trabajaba al holandés, estaba en la cabina de francés, y por eso tengo 5. Nunca llego con el requisito del tiempo y de eso no puede pedirse una derogación. Todo el mundo en la región lo sabe, pero no las tengo.

E6-P3: ¿Viaja mucho por el trabajo?

E6-R3: Sí, sobre todo el continente. Ahora bajé un poquito, porque también estoy más viejo y no tengo tantas ganas de viajar. Viajé por el mundo entero. No hay un solo continente donde no haya estado. Donde menos estuve fue en Asia y estuve en al menos cinco o seis países, en algunos estuve cuatro veces, como en Corea o en Japón. Es mi combinación de idiomas y el conocimiento de un tema. Yo conozco el Tratado Antártico. Trabajé 12 años para el equipo, porque para ellos era mejor llevarse a la misma gente a todos lados, que tener que estar formando gente nueva todos los años.

E6-P4: ¿Tienes ciertas áreas de especialización?

E6-R4: No se puede tener especialización en esto. Yo estuve 12 años como intérprete factótum de Aguas Argentinas. Así que me especialicé fortuitamente en aguas y saneamiento. Sirvió porque

cuando el gobierno argentino echa a la compañía francesa Suéz, ellos le hacen un juicio al Estado. El juicio se hace en el CIADI de Nueva York, que es el órgano legal del banco mundial, donde se hacen este tipo de juicios. Como era en dos idiomas, francés-español nada más, y todo sobre aguas, me llevaron unas dos o tres veces de Buenos Aires a Washington. Prefirieron a alguien que supiera del tema, pero no porque yo tuviera una maestría en aguas.

E6-P5: ¿En su formación había alguna especialización?

E6-R5: No, solo interpretación.

E6-P6: ¿Y a través del trabajo?

E6-R6: Uno tiene que estudiar. Uno tiene que estudiar para la próxima conferencia. Yo tengo una que empieza este sábado del Parlamento. Del lunes al miércoles tengo una conferencia de la OMC. Pero el Parlamento Europeo viene y hace unas reuniones previas, siempre en el lugar donde se hace la reunión de la OMC. En este caso, Buenos Aires. Entonces, este sábado y domingo en cámara de diputados y senadores se harán una serie de reuniones previas con el Parlamento Europeo con la gente de la OMC y con el Congreso argentino. Yo estudio para eso, no es que sea un especialista en el Congreso, es imposible.

E6-P7: ¿Se puede decir que el trabajo consiste en estudiar?

E6-R7: Claro, el trabajo consiste en estudiar, si es que uno quiere hacer un buen trabajo.

E6-P8: ¿Trabaja principalmente en forma simultánea o consecutiva?

E6-R8: Casi todo el trabajo es en simultánea. El 95% del trabajo es así.

E6-P9: ¿Qué tipos de encargo más le gustan, con los que más se divierte en su trabajo?

E6-R9: Podría decir que en aquellas áreas donde hay mucha adrenalina. Son los que más me gustan, pero no todo el mundo es así. Por eso me gusta la consecutiva, porque hay mucha presión y sí, estamos en sala. Otra cosa es en una cabina, oculto. Yo hice el juicio a los militares en Argentina con la interpretación de los testigos, de los familiares de desaparecidos franceses. Fue una experiencia histórica, fue la única que me impactó. Hay muchas cosas que me gustan, pero donde hay adrenalina, me gusta trabajar.

E6-P10: ¿Cuáles fueron los factores principales por los que se hizo intérprete?

E6-R10: Yo quería ser aviador y a los 17 años me hice los estudios psicotécnicos para ser aviador y era perfecto. Todo estaba perfecto, pero mi padre me dijo que hasta que no terminara el colegio secundario no iba a hacer nada. Después, cuando terminé, tuve un principio de miopía. Hoy en día, los pilotos pueden volar con miopía y con anteojos, pero en aquel entonces estaba estrictamente prohibido, por lo cual me dijeron que no. Entonces no sabía qué hacer. Me puse a estudiar administración de empresas, como podría haber estudiado pintura, arquitectura, me daba lo mismo, nada me interesaba. Y después, charlando con unos y otros, tuve una conversación muy interesante con una prima mía, que es intérprete de conferencias de cabina inglesa, y en ese momento había trabajado 11 años en Bruselas, que me dijo: «Esta es una profesión para vos». Una cosa llevó a la otra. La vida te da y te quita y no hay mal que por bien no venga. Seguramente, soy mejor intérprete de lo que hubiera sido como piloto.

E6-P11: ¿Volvería a tomar la misma decisión?

E6-R11: Volvería, pero cambiaría completamente los idiomas.

E6-P12: ¿Cuáles serían?

E6-R12: Elegiría el chino. Hoy en día un intérprete que estudia chino a fondo se levanta para toda su vida. Nunca más tendrá un problema económico. Además de que lo que hace, tiene mucho interés. No lo dudaría. Si tuviera 23 años, estudiaría cinco años en el lugar donde vivo y después me voy dos o tres años a China. Sin dudarlo.

E6-P13: Hablemos de su formación como intérprete. ¿Se formó en la ESIP? ¿Entró como carrera de grado?

E6-R13: No, todas las escuelas de interpretación grandes que tienen convenio con AIIC te toman solamente como posgrado. Tenés que tener un título universitario anterior.

E6-P14: ¿Su grado cuál es?

E6-R14: Tengo una maestría en administración de empresas en Estados Unidos.

E6-P15: ¿Cómo consigue la mayoría de sus encargos?

E6-R15: Me conocen. Me llaman a mí. Conocen mi combinación de idiomas, saben lo que puedo hacer y lo que no y me llaman. Muchas cosas vienen de los organismos internacionales, porque soy miembro de AIIC y me contactan a través de la página. No tengo ningún mérito.

E6-P16: ¿En algún momento ha trabajo con agencias?

E6-R16: No.

E6-P17: ¿Tiene algún día laboral típico? ¿Existe en esta profesión?

E6-R17: No, no lo hay. Existen para los que son permanentes. En Argentina son los que trabajan en cancillería, que deben ser dos o tres. Acá no hay ningún organismo internacional. En organismos internacionales como Naciones Unidas, tienen intérpretes permanentes, entonces ellos, sí, tienen un día muy aburrido. Pero sí, no es lo mío. No podría hacerlo. Me ofrecieron trabajar en Naciones Unidas como permanente, pero no. Tenía un año y medio de recibido. Hubiera ganado mucho dinero, pero hubiera sido muy triste.

E6-P18: Seguimos con las preguntas acerca de la formación en la interpretación en Argentina. ¿Cómo se forma al intérprete de conferencias en Argentina?

E6-R18: En Argentina no hay ninguna formación de intérpretes oficial con un título digno de ese nombre. No lo hay. Hay una pequeña academia de intérpretes que dirige una colega que se llama Diana Merchant, que es muy buena intérprete, tiene una muy buena academia, tiene muy buenos resultados. Solamente es para inglés-español, solamente para la combinación español A, inglés B. No hay un tercer idioma, no hay ninguna formación adicional. Después, lo poco que hay a nivel universitario es entre malo y muy malo. Salvador, Museo Social, Alianza Francesa, nada eso es digno de nada.

E6-P19: Entonces, de principio ¿cómo se podría mejorar la formación de los intérpretes en Argentina?

E6-R19: No hay mercado para eso, entonces primero habría que generar un mercado de interpretación, como lo hay en Bruselas, lo hay en Bonn, lo hay en Nueva York, en Washington y en otros tantos lugares, y una vez que esté creado por necesidad de tener gente bien formada, se forma gente. Pero no hay. En España tampoco hay. No hay en los lugares donde no haya un mercado ya definido. La gente va y se forma donde ya está hecha la escuela. ESIP es una escuela muy bien estructurada. Tiene su mercado, en París hay mil intérpretes.

E6-P20: Entonces, acá el mercado general no es muy importante.

E6-R20: El mercado no es importante y no es bueno. Hay muy buenos intérpretes en Buenos Aires, pero son una excepción y son muy pocos.

E6-P21: ¿Cuáles son los antecedentes académicos de la mayoría de los intérpretes en Argentina que conoce?

E6-R21: De todo. No hay ningún patrón. Hay traductores públicos, están los que comenzaron con interpretación de inglés y siguieron los que estudiaron en una escuela secundaria y después se pusieron a trabajar, llegaron y son buenos. Y los que se pusieron a trabajar que son pésimos y hacen una carrera mediocre toda su vida. Hay de todo, no hay ningún patrón.

E6-P22: Hablaremos sobre el ejercicio de la profesión del intérprete en Argentina. Según su conocimiento, ¿sabe si los intérpretes de Argentina viven exclusivamente de su trabajo de interpretación o también traducen, hacen otras cosas?

E6-R22: Hay un grupo que vive exclusivamente de la interpretación. La gente oculta sus fuentes de ingresos y no sabría decirte qué porcentajes. No lo sé. Diría que una parte importante de los intérpretes hacemos, me incluyo, trabajos de traducción, porque es un buen complemento y además es una excelente herramienta para mejorar el idioma. Los intérpretes tenemos la pésima costumbre de ser muy chapuceros, lo importante es el tiempo, hay que sacar el trabajo adelante y nadie se fija demasiado en los detalles, en los giros idiomáticos, los sinónimos, los matices. Nadie se fija en eso por una cuestión de tiempos. La traducción te obliga a poner las cosas en su lugar, ahí el tiempo te sobra, es cuestión de querer hacer las cosas bien, que luego sirve para hacer un mejor trabajo en la interpretación.

E6-P23: ¿Conoce el papel que desempeñan las agencias en el mercado de la interpretación de Argentina?

E6-R23: No, las agencias hasta hace pocos años eran inexistentes. Pero empezaron a aparecer agencias, como On Call, que es una agencia de origen australiano, que no es la única, pero que son agencias que lo único que les interesa es ganar dinero. No les interesa absolutamente nada del servicio, no les interesa que la conferencia sea un éxito, no les interesa nada. Y como la única forma de ganar dinero es ofreciendo un servicio más económico. Cuando la lucha es por un servicio profesional y bueno, las agencias desaparecen, no tienen nada que ofrecer. Pero cuando la lucha es por un valor económico, sí, tienen mucho que ofrecer y ganan muchos contratos, algunos son bastante grandes y bien estructuradas. Lo que tiene un alto índice de rotación son los intérpretes. Son intérpretes que trabajan cinco conferencias para ellos y tienen dos opciones: o son buenos, se dan cuenta que son buenos y que tienen otro perfil para más adelante y se salen de la agencia y empiezan a trabajar con otra gente, o son malos y no duran tampoco ni siquiera en la agencia. Pero no te

podría decir porque no trabajo directamente con ninguna. Tienen pésima fama.

E6-P24: ¿Cuáles son los intérpretes más importantes para los intérpretes de conferencias aquí en Argentina? ¿Son de la política, la industria, las embajadas?

E6-R24: Depende de los idiomas. Por ejemplo, en alemán, el cliente principal es la embajada, que hace muchos eventos, y las empresas alemanas, los laboratorios. Para inglés no hay ningún patrón, porque hay realmente de todo. Tenés a gente estudiosa que trae a grandes especialistas, que no tienen por qué ser de habla inglesa. Si uno quiere traer a un filósofo muy conocido de Polonia, la conferencia se hará en inglés, el polaco hablará inglés como puede, el intérprete hará lo que puede y no hay un patrón.

E6-P25: ¿Cuál es la combinación de idiomas mayoritarias?

E6-R25: Sí, la inmensa mayoría de los colegas tiene español A, inglés B y nada más. No era así hace treinta años. Antes, la inmensa mayoría de los intérpretes profesionales tenía por lo menos un tercer idioma, y otros cuantos tenían cuatro. El francés era un idioma mucho más importante que hoy. Hay muchos organismos internacionales que tienen inglés, francés y español, muchos países africanos que son de habla francesa o habla inglesa, que están representados en muchos organismos internacionales, se consideraba que, para poder tener una reunión, se tenían que tener tres idiomas. Pero era una época distinta, donde los intérpretes de conferencias tenían cierta noción de calidad antes de tirarse al ruedo. Antes de ponerse a trabajar, no se querían quemar, querían empezar a trabajar despacito, hacerse conocer, puesto a que no había escuelas. Las grandes escuelas de intérpretes son un filtro extraordinario. Y si entrás y hacés bien las cosas, también salís, recibís un diploma y ya te recomiendan y se terminó. Si podés ser bueno y no salís, porque tuviste mala suerte, porque tuviste una persona que no te quiso, hay de todo. Pero si sos malo, las escuelas te olvidan, no se ocupan de vos. Acá no hay eso. No hay escuelas de intérpretes, entonces todos luchan por un pedacito de mercado como puede, se buscan un lugarcito al sol y después dependen mucho de sus contactos. Hay gente que no es buena, pero tiene muchísimos contactos en el rubro de la medicina. Como a los médicos no les interesa la calidad del intérprete, es gente que se hace toda una vida profesional en un rubro al que no le interesa, que no entiende nada, porque no se puede saber al mismo tiempo de cirugía cardiovascular y de abscesos. Es imposible. Ni un médico puede hacer todo. Pero no les importa, les importa trabajar, estar. Hay de todo. La combinación clásica de hoy es español A, inglés B lo que casi nunca les permite trabajar para organismos del exterior. No vienen a contratar eso acá.

E6-P26: ¿Pero cubren el mercado privado?

E6-R26: Cubren el mercado privado de baja calidad. Lo cubren tranquilamente.

E6-P27: ¿Cuál es su opinión acerca de la remuneración de un intérprete? ¿Cuáles son las tendencias que existen a nivel nacional y a nivel internacional?

E6-R27: La profesión del intérprete de conferencias siempre fue una profesión muy bien remunerada. Es básicamente porque todos los intérpretes somos autónomos, por un lado, tenemos que estar a disposición del cliente. Hay clientes que nos contratan cada tres o cinco años, pero ese día quieren tener a un equipo profesional. No están pagando un sueldo todo el año para que haga un día al año esto. No me pagan nada. Entonces, el día que sí, me tienen que pagar. Por eso ha sido una profesión muy bien remunerada a nivel mundial. En Europa y Estados Unidos se ha ido segmentando entre organismos internacionales y las empresas que hoy entienden perfectamente que si quieren una buena interpretación tienen que pagar, y pagan, y las que están manejadas por personas a las que nada de esto les interesa. Ponen un intérprete porque hay que poner un intérprete. Estados Unidos e Inglaterra hicieron un lobby fabuloso a nivel mundial para que el inglés sea la lingua franca. La finalidad es estrictamente política, porque si ellos ganan esa pulseada, significa que, en algunos años, todas las negociaciones se harán en inglés. Para eso no hacen falta intérpretes. Y si todas las negociaciones se hacen en inglés, ¿quién gana en esas negociaciones? ¿El que conoce el idioma, que conoce todos los matices, sabe lo que quiere decir y el otro se lo firmó o por el que más o menos lucha por conocer el idioma? Está dicho de antemano. Los grandes organismos, las grandes empresas, las grandes embajadas no juegan con eso y contratan a gente profesional. Es por lo que la gente que solo tiene dos idiomas la tiene muy difícil. Podría ser que funcione si tuvieran doble A, inglés-español A los dos, o si tuvieran español A y como idioma B lo que llamamos un idioma exótico, japonés, chino, árabe o ruso. Entonces también podría funcionar, porque de esos no hay. Pero la combinación clásica español A, inglés B, no. Ahí la remuneración es mala, porque la competencia es enorme y porque al cliente no le interesa. Si el cliente quiere tener a un intérprete de muy alto nivel, aunque sea en esa combinación, va a pagar. Y va a empezar a filtrar. ¿Qué hizo usted? ¿Cuál es su currículum? ¿Dónde trabajó? ¿Quiénes lo pueden avalar? ¿Quiénes lo recomiendan? A nivel mundial, se sigue pagando muy bien. En Argentina, los honorarios bajaron, se pagan honorarios altos todavía cuando son organismos internacionales. Viene Naciones Unidas,

viene la OMC, vienen cualquieras de las FAU y pagan los honorarios mundiales. No pagan lo mismo que acá. Pero el mercado local se fue desvaneciendo porque siempre compiten los mismos español A e inglés B, entonces vos pedís 100, yo pido 90, yo pido 80, yo pido 70, hasta que un día es por el pancho y la coca y ahí a nadie le importa, llego tarde y con la excusa de: «Y, con lo que me están pagando», todo se degrada. No deja de ser una profesión para un medio de subsistencia.

E6-P28: Entonces, ¿existen dos elementos claramente distintos?

E6-R28: Absolutamente. Está el segmento profesional y el segmento que trata sobrevivir, que me parece que está bien, es gente que tiene todo el derecho de comer, pero que no hace un buen trabajo.

E6-P29: ¿Hay un segmento, que es la AIIC; otro, que es ADICA; y otro más?

E6-R29: No lo diría así. Hay algunos que son AIIC y que son muy buenos, tampoco que son de ADICA, pero son muy buenos y tienen plena consciencia y noción de lo que significa un buen servicio y lo cobran bien. Son pocos, pero los hay. No segmentaría así. Lo segmentaría entre los que lo consideran una profesión y los que lo consideran un medio de subsistencia. Como medio de subsistencia, todo vale. Hay gente que se ofrece para acompañar a la esposa del director general a comprar zapatos en Buenos Aires. Es excelente, pero de interpretación de conferencias no tiene nada, pero no importa. Se gana su dinero.

E6-P30: En general, ¿cómo es el trato de los colegas entre sí?

E6-R30: No hay patrón. Hay colegas con el que el trato es extraordinariamente bueno. Por ejemplo, yo tengo más tendencia a tener buen trato con aquellos colegas que realmente se preocupan por tener glosarios, por tener información, los que se preocupan por pedirle al cliente la agenda, el programa, los nombres de los participantes, se preocupan por hacer un trabajo profesional. Tengo más afinidad con ellos, porque es mi forma de trabajar. No es porque sea mejor gente, para nada. Es simplemente una cuestión de cómo uno contempla su profesión. Hay gente que se lleva muy bien con todo el mundo, hay gente que se lleva muy mal con todo el mundo, hay gente que tiene sus grupos, como en todos lados.

E6-P31: ¿Cuál es su opinión sobre el trabajo de ADICA? ¿En qué destaca y qué se puede mejorar?

E6-R31: A mi juicio, todas las profesiones necesitan una organización que nuclee a todos los profesionales. ADICA, la Asociación de Intérpretes de Conferencia en Argentina, tiene ese papel y para mí es muy importante. Tiene que nuclear a los intérpretes argentinos. Desgraciadamente, no es universal, porque hay mucha gente que no se siente representada y no es miembro de ADICA y no dejan de ser muy bueno intérpretes. El problema es que, durante 30 años, ADICA solo se dedicó al tema de tarifas. Les importó ser una suerte de cartel donde solamente se cobra X, no importa cuánto sea X, y los que no lo cobran, tienen que estar afuera. Y todas las del mundo, de Estados Unidos a FTC, AIIC y otras han demostrado que eso no sirve para nada. No hay más tarifas. En AIIC está prohibido hablar de tarifas, porque es cartelización, porque es monopolio, porque es posición dominante, porque hay muchas cosas que no nos sirven. Hay que ser flexibles, no hay que poner una tarifa. El gobierno de Canadá fue el primero en introducir esto hace unos años y me pareció sensacional. Ellos todos los años, en el mes de septiembre, mandan una carta a todos sus intérpretes registrados. Canadá tiene dos idiomas oficiales. En la carta pregunta: «¿Usted cuánto va a cobrar el año que viene?». El único compromiso es que la cifra que vos pongas en esa respuesta la tengas que respetar todo el año siguiente. Por ejemplo, ya para el 2018 podrías decir: «Yo quiero USD 613,39», ese es tu precio. Cuando te contraten, nunca van a preguntar cuánto cobrás, ya saben cuánto cobrás. Pero podés estar trabajando al lado de alguien que pidió USD 415 y otro de la cabina de al lado que pidió USD 908. Cada uno pide lo que le parece. ¿En función de qué? En función de la combinación de idiomas. No es lo mismo el que tiene chino-inglés, que el que tiene inglés-francés en Canadá. En función de la cantidad de idiomas. No es lo mismo el que tiene inglés, francés y chino, que el que tiene solamente francés e inglés. En función de los lugares donde viven. No es lo mismo el que vive en Ottawa, que el que vive en Kzaskachowan y hay que pagarle el pasaje. Hay muchos parámetros, pero en tal caso, es muy transparente el sistema. Los intérpretes de la vieja data te van a decir que antes estaba prohibido que dos intérpretes que trabajaban en un mismo evento ganaran distinto. Hoy ya se acabó eso, porque cada uno pone el precio de lo que considera que vale. Por ejemplo, si está el G20 en Buenos Aires. Van a haber cientos de conferencias que son rebotes, de rebotes, de rebotes. Entonces si yo tuviese que contestar eso, me pondría un precio muy alto. No me contrates para las cosas oficiales. Y si me contratás, estás dispuesto a pagar un valor elevado y yo quiero eso. Prefiero estar afuera de todas las corridas que va a haber y yo me quedo para agarrar la guinda del postre. Es una filosofía. No digo que tengo razón, digo que eso es lo que haría yo. No hay una tarifa que sea única. Cada uno hace lo que parece y así debe ser.

E6-P32: Entonces, ¿el trabajo de ADICA ha cambiado?

E6-R32: Está cambiando ahora. Hubo un poco un cambio de generación, un cambio de mentalidad.

Se dieron cuenta. Yo no voy a ir a una reunión si de lo único que vamos a hablar es de cuánto vamos a cobrar. ¿Para eso voy a ir? Comuníquenme lo que decidieron y ya, me ahorré cuatro horas de viaje, de ir, tomar un café y volver.

E6-P33: ¿Tiene algo que ver con el Colegio de Traductores Públicos?

E6-R33: No, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires es un organismo oficial de los traductores públicos que tiene una ventaja inmensa que es que es la única profesión de nuestro gremio que logró ser reconocida oficialmente por el Estado de manera que no cualquiera pueda decir que es traductor público. Tiene que tener el título y tiene un número de matrícula. No hay intérprete público. Los intérpretes no forman parte de ese gremio. Los traductores públicos te dirán que ellos son los únicos habilitados para ser intérpretes en tribunales, lo cual es técnicamente cierto. Pero los traductores públicos tienen una pésima preparación como intérpretes. Entonces, el juicio a los militares de hace muchos años fue un buen ejemplo. Nos habían dado el trabajo a nosotros, los profesionales, pero el Colegio de Traductores Públicos hizo mucho movimiento de fondo para que se lo dieran a ellos, porque la ley decía que tenían que ser ellos. Entonces, nos sacaron a nosotros del medio, los pusieron a ellos y duraron dos horas. Al cabo de dos horas, el juez pidió que se retiraran los intérpretes, que en realidad eran traductores públicos, y que pasaran los profesionales. No es que sean malas personas, que no sepan los idiomas, sino que improvisan ser intérpretes así nomás. Ellos no tienen información de intérpretes, pero como traductores públicos hacen un excelente trabajo. Hay muchos documentos que tienen que tener una traducción oficial.

E6-P34: ¿Cuál es la relevancia de la AIIC en Argentina?

E6-R34: Poca, porque AIIC siempre ha sido considerada, no sin un cierto grado de razón como un organismo elitista. Así nació en el año 1953. «Si no formas parte de los más importantes, olvídate, no vengas acá». Está mal, muy mal. Yo no soy partidario de eso. Entonces, cuando nació en Argentina, nació un poco así. Recién en el año 2009, con las nuevas autoridades de la ADICA, en Argentina las cosas empezaron a cambiar. Dijeron: «Vamos a hacer una asamblea acá, que vengan todos a ciertas reuniones» y se empezó a democratizar en el año 2009. Pero tampoco tenemos bastante historia como para sorprendernos. Creo que está en el buen camino. Depende lo que hagan las próximas autoridades.

E6-P35: ¿Cuáles son las principales dificultades y desafíos para los intérpretes de conferencias en Argentina?

E6-R35: Los altibajos políticos. Cuando trabajás en Bonn, salvo que haya un cataclismo, las empresas saben exactamente lo que van a hacer el año que viene, nadie se preocupa por organizar o no una conferencia por temor a que se caiga todo, la cuestión del dólar, el sistema político, el cambio del gobierno. El cambio de gobierno en los países desarrollados es un cambio en el sentido político, se pondrá más énfasis en asuntos económicos y menos en asuntos sociales, pero básicamente el país sigue siendo el mismo. Acá no tenemos eso. Durante todo el kirchnerato, que fue el período de doce años de los Kirchner, a nadie le importó lo que se hiciera a nivel internacional. Los únicos contactos del Estado a nivel oficial eran con Irán y con Venezuela. No hicieron nada. Entonces, las empresas no vinieron, no invirtieron, no había reuniones. No hubo mercado para los intérpretes. ¿Quién va a venir a invertir en un país con absoluta inseguridad jurídica? ¡Nadie! Y tienen razón, no es culpa del intérprete, pero es la realidad. Ahora, si bien no hay un cambio radical, aparentemente, está cambiando. Todo indicaría que va para mejor. Se nota un cambio con este cambio de gobierno. Por ejemplo, la reunión de la OMC que se hace la semana que viene sería impensable en un gobierno de Kirchner. El que Argentina sea sede del G20 sería impensable. Para el año 2023, la feria universal se hace en Buenos Aires. Es algo que ya desde París con la torre Eiffel, que se construyó para la exposición universal, se hace en el 2023 en Buenos Aires que le ganó la pulseada a una ciudad norteamericana y a una ciudad polaca y significa volver a colocar a la Argentina en el mundo. Creo que estamos en un muy buen camino, pero concretamente para los intérpretes, todavía no hay una masa crítica para poder decirlo.

E6-P36: Entonces, ¿en su opinión la situación cambiará?

E6-R36: Yo creo que sí. Tenemos una ciudad de doce millones y medio de habitantes. En París hay mil intérpretes, acá somos cien. Seamos francos, no puede ser que no haya más. Pero hasta que no aparezca, no podemos especular nada.

E6-P37: ¿Cuál será el impacto de las tecnologías digitales sobre la profesión?

E6-R37: Hasta ahora, ninguno. Porque el primer impacto de la tecnología digital sobre la profesión serían las conferencias remotas. Es decir, los intérpretes están en India, ganan para el pancho y la coca, y es mucho mejor que tenerlos en Buenos Aires. Lo que pasa es que por las diferencias culturales hacen que la gente no se enganche con esas cosas y, en segundo lugar, todavía no está dada la calidad técnica de internet a un grado tal para que eso sea confiable. La mejor prueba de ello es WhatsApp. La gente no está para eso, prefieren gastar plata para venir al lugar y juntarse y

hacerlo. Yo no digo que no vaya a funcionar, digo que hoy no funciona. De la automatización de la interpretación yo tampoco digo que con la inteligencia artificial que no sea posible. Lo que sí digo es que los canadienses han gastado algo así como dos mil millones de dólares en traducción automática escrita y todavía no han sacado un solo producto que funcione. Agarrás un texto cualquiera, por más actualizado que sea el software canadiense, tomás tu texto en inglés, lo ponés al francés; no estamos hablando al chino; que son sus dos idiomas, y agarrás ese texto en francés y lo volvés a poner en esa licuadora para que te lo vuelva a poner en el original en inglés, y así unas tres o cuatro veces y te podés morir de la risa de lo que puede llegar a salir de allí. ¿Por qué es importante? Para nosotros, los intérpretes, lo textual de un mensaje, lo que está en una traducción, representa el 15% del intercambio nada más. ¿Qué es el otro 85%? Los silencios, la entonación de la voz, la mirada, los pequeños carraspeos, las imágenes de «Como pueden ver acá», la mirada del orador, la no mirada, el ocultarse, el sacar la mano, hay muchas cosas que no están en lo textual. Si en lo textual llevan treinta años y mucho dinero y no lo lograron. Yo no digo que no vaya a ser, sería como el señor que en Estados Unidos recomendó en 1949 cerrar la oficina de patentes porque todo ya se había inventado. Hay que ser estúpido. No digo que no vaya a funcionar. No lo sé. Hoy no funciona y no veo que funcione en los próximos diez años. Después, no me aventuro.

E6-P38: ¿Entonces no cree que sea posible para su generación de intérpretes?

E6-R38: No, yo ya voy a estar mirando crecer la lechuga desde abajo.

E6-P39: ¿Tiene algunos consejos o inspiraciones para un joven intérprete de cómo tener éxito en esta profesión?

E6-R39: Lo que te dije antes. Si querés tener éxito en tu profesión y querés estar seguro metete en el chino hoy, no mañana. Hay dos razones. En primer lugar, así como los intérpretes de inglés-español únicamente, durante muchos años ganaron muchísimo dinero en el continente porque nadie hablaba inglés, y el español es el idioma más importante en nuestro continente, si lo pateamos a nivel mundial, el chino es un idioma absolutamente esencial y nadie lo habla, y en China nadie habla inglés aún hoy. Porque el inglés en China es tan difícil, que la gente tiene solo rudimentos del idioma, pero no entiende nada. La segunda es una razón geopolítica. Los políticos, gobernantes, empresarios y demás occidentales desconfían profundamente de los intérpretes que tienen los ojos rasgados y que tienen toda la pinta de ser chinos, porque piensan, a veces con razón y a veces sin razón que, sin algún tipo de connivencia, va a ser entre el intérprete y el chino, y el interlocutor chino va a estar de ese lado, de ese bando, y no con nosotros, por eso desconfían. Entonces, si un intérprete occidental, con rasgos y ojos celestes, como Tomás de Viena, y eso que no es rubio, porque podría serlo, sabe perfectamente chino y además sabe alemán, portugués, español e inglés, ¿qué hace que ese señor no sea millonario al cabo de veinte años? Es imposible. Hoy en día, los intérpretes de chino en Estados Unidos están ganando alrededor de 1300 dólares al día y China todavía no entró realmente en las costumbres. Siguen haciendo las cosas berretas. No han entrado en el mundo, pero van a entrar. Si nosotros no tenemos gente para ponerles, porque no confiamos. A mi edad, yo ya no lo puedo hacer, pero para responder a tu pregunta, si fuera un joven. Desgraciadamente, ninguno de mis hijos quiso ser intérprete, pero si lo hubieran querido, se los hubiera dicho. De hecho, lo he dicho, pero: «Ay, sí, pero irme a China, no sé, tengo mi novio». Okay. Son prioridades. Si podés hacerlo y tenés el tesón y las ganas de hacerlo, vas a conseguir una beca seguro, pero primero tenés que ponerte a estudiar chino. Independientemente de si te gusta el idioma, te tiene que gustar la profesión. ¿Qué importa el chino? Te va a gustar cuando lo aprendas.

E6-P40: He empezado a estudiar varios idiomas y los acabé dejando porque no me gustaron.

E6-R40: ¿Qué idiomas?

E6-P41: Por ejemplo, el macua, que es un idioma africano del norte de Mozambique.

E6-R41: ¿Y eso a dónde te lleva? ¿Qué vas a hacer con el macua? ¡No sirve! Si vos me decís que vas a aprender un idioma con el que ya sabés que no vas a hacer nada profesionalmente, pero que el lugar es el lugar más lindo de la Tierra, que en medio de las piedras y los ríos y cascadas hay un pequeño pueblo que habla macua y que, si fuera por vos, te instalarías toda tu vida ahí, yo también estudiaría macua, porque tiene otros atractivos. Pero si no te vas a ir a vivir ahí, yo ni siquiera había oído hablar de la palabra macua hasta este momento, en tal caso, dentro de las Naciones Unidas no forma parte de los idiomas, entonces ¿para qué? Es como si me dijeras que querés aprender a pescar el pejerrey del norte de la provincia de Jujuy. Bueno, okay, perfecto. Pero eso no es aprender a pescar. Seamos realistas. Yo te estoy diciendo que, si te gusta la profesión de intérprete, el desafío de hacer de chino a alemán, o de chino a inglés, o de chino a español es de tal magnitud que vas a estar híperfeliz con lo que vas a lograr, porque vas a estar metido en los lugares de poder, en los lugares donde se hacen cosas, si es que te interesa la profesión. «Ay, no, pero a mí el chino, no. Tiene sus tonales, entonces la misma palabra puede significar auto de lujo y prostituta y tengo miedo». Esa es la adrenalina a la que yo me refiero y la que me sirvió toda la vida. Cuando yo era

joven, China era un país completamente cerrado, ostracismo total, nadie daba un centavo, no había mercado y si yo me hubiera puesto a estudiar chino en aquel entonces, hubiera perdido treinta años de mi vida. Solamente en los últimos podría haber hecho algo. ¿Para qué? Era como el macua. No conozco a ningún intérprete de mi generación que haya estudiado chino. Conozco uno que vivió en China porque el padre era diplomático y, sin embargo, no lo estudió a fondo. ¿Quién se va a poner a hacer algo que no sirve? Si me dijeras que los próximos en gobernar la Tierra serán los macua, que el próximo idioma universal después del inglés va a ser el macua, bueno, lo estudiaría. Hay que ser pragmático. Holandés lo estudié de grande. Lo estudié a los 20 años, pero resultó ser un idioma muy interesante. Es un idioma con un acervo cultural interesante. No me lo había planteado antes. No trabajo con el holandés, pero si pudiera trabajar, lo trabajaría. Tiene otra estructura gramatical, lo conocés por el alemán, que el participio va al final, que lo que le da sentido a la frase va al final. Para el intérprete es un desafío extraordinario. Si lo que querés es levantarte a la mañana, trabajar lo menos posible y que te paguen como hacen nuestros colegas permanentes de Naciones Unidas, perfecto. No es lo que me interesa a mí y espero que no sea lo que te interese a vos.

E6-FIN: Muchísimas gracias. Ha sido muy interesante.

Entrevista 7

E7-P1: ¿Podrías por favor presentarte brevemente?

E7-R1: Soy [...]. Soy profesora de portugués, me dediqué a la docencia hasta ayer. También hago interpretación simultánea y consecutiva, un poco menos, pero hice mucha. No es lo que más me gusta, pero lo hago desde hace unos veintiocho años. También me dedico a la traducción, más que nada técnica.

E7-P2: ¿De qué área?

E7-R2: Por el momento trabajo para una empresa que necesita textos sobre bioquímica. Pero también estoy trabajando para una empresa española, que necesita traducción al portugués europeo sobre software de recursos humanos. Hago cosas que tienen que ver con mecánica, distintas áreas. No podemos elegir tanto.

E7-P3: ¿Cuál sería el área con mayor demanda?

E7-R3: Hay de todo. Es por eso que uno tiene que estar abierto y dedicado a distintos tipos de áreas. En técnica pueden ser automóviles, industria mecánica, no solo de automóviles, sino que también de máquinas industriales, tanto de portugués-español como español-portugués.

E7-P4: ¿Cómo es que de Portugal o de España se comuniquen contigo y no con alguien de allí?

E7-R4: Todo es por conexiones. Hace unos once años que trabajo para esa empresa española, que tiene sede acá, y se pusieron en contacto conmigo a través de una traductora de inglés, que tampoco conozco, en realidad, nunca la conocí, pero ella llegó a mí porque supo que yo hacía portugués europeo. Estudié en la Facultad de Letras de Lisboa durante un tiempo, hice una investigación sobre la fonología y fonética del portugués europeo, porque acá nosotros solo teníamos al portugués de Brasil. Fui allá, hice mi investigación, y como la gente sabía que yo tenía eso dentro de mi especialidad, empezaron a pasarme algunas cosas que fueran al portugués europeo.

E7-P5: ¿Eres una de las pocas que hacen eso?

E7-R5: Sí. Aquí no hay mucha gente que se dedique al portugués europeo. Lamentablemente, es así.

E7-P6: ¿Serías capaz a traducir e interpretar al otro portugués?

E7-R6: A interpretar, seguro. Cuando viene alguien de Portugal todos huyen. El portugués europeo es más cerrado, tiene procesos fonológicos de «apagamento». Se eliminan fonemas, hay elisión y a la gente le cuesta más. No están muy acostumbrados a escuchar eso. Nosotros, en las dos carreras, tanto en el ETIC como en el Traductorado, tratamos de que los alumnos escuchen EuroNews, la versión portuguesa, les paso conferencias de mozambiqueños, angoleños, que no se restrinjan al portugués de Brasil. Si el oído no está acostumbrado, después les cuesta más.

E7-P7: Para ti, ¿hay mucha diferencia en cuanto a las traducciones de portugués europeo y el de Brasil en la traducción escrita?

E7-R7: Sí, hay cuestiones semánticas, hay cuestiones de estructura gramatical importantes, cuestiones lexicales, uso de tiempos verbales que no se corresponden entre las variantes, hay diferencias.

E7-P8: ¿Cómo te formaste? ¿En qué escuela o instituto?

E7-R8: Estudié aquí, en el Lenguas Vivas. Hice el Profesorado en una época en que éramos cuatro en cada curso. Nadie apostaba a este idioma, me refiero a gente que estaba alrededor. A mí siempre me gustó el idioma y quise hacer todo lo que fuera posible para y por el idioma. Hace treinta y cinco años que doy clases en este instituto. Mi área es fonética y fonología, dicción. Me formé aquí como profesora de portugués. Después hice cursos en la Embajada de Brasil de traducción y de otras áreas como gramática, traducción. Después tuve mi beca en Portugal que fue en fonética y fonología, que están asociadas con la interpretación. Entonces el oído estuvo siempre agudizado para entender lo que los otros decían y al haber tantas diferencias dialectales dentro de Brasil, a veces, no se hace fácil la comprensión. Una de las materias que yo dictaba acá marcaba eso, las diferencias dialectales, diferencias sociolingüísticas, y eso es muy importante para quien quiera hacer interpretación. Todo eso me llevó a la interpretación. Yo llegué así, de la nada, hice práctica, porque aquí no había formación en interpretación de portugués en absoluto. No había y recién ahora, el año pasado empezó esta carrera.

E7-P9: ¿Nunca ha habido una formación oficial en portugués?

E7-R9: Nunca, nada de nada. Como yo durante todo este tiempo hablé más portugués que español, porque estaba muchas horas dando clases, siempre estaba escuchando, siempre estaba leyendo, entonces, mi portugués para los demás es como si yo fuera totalmente bilingüe. Apuesto más a mi portugués que a mi español. Entonces alguien me dijo: «Mira, va a haber un congreso de psicoanálisis. ¿Querés trabajar?». Yo pensé no estar preparada. Me dieron un glosario enorme de psicoanálisis lacaniano para un congreso de cuatro o cinco días en la ciudad de Mar del Plata y, muy inconsciente, me arriesgué y fui.

E7-P10: ¿Cuándo fue eso? ¿Qué edad tendrías?

E7-R10: Supongo que entre 27 y 28. Yo no tenía formación en la interpretación. El hecho de que el portugués sea un idioma transparente, no hace que las cosas sean fáciles, hasta que los falsos amigos puedan llegar a arruinar todo tu discurso. Ahí yo había estudiado un montón, casi no dormí de los nervios que tenía y empezaron a dividir las cabinas y a mí me tocó con una persona que no conocía personalmente, no era de la gente conocida, pero sí era conocida a través de los medios, porque él es un filósofo argentino, casado con una psicoanalista, psicóloga o psiquiatra brasileña. No conozco muy bien la historia de la esposa, pero él es muy famoso, escribe para varios diarios de acá, y me tocó trabajar con él. Cuando me dijeron que tenía que trabajar con él, me quise suicidar, porque él tenía mucha experiencia, tanta trayectoria. Pero la verdad que fue muy buen compañero de cabina me apoyó, me dijo que estaba bien lo que estaba haciendo, le gustó como yo traducía, después no lo vi nunca más. Él es Santiago Kovadloff, es una persona de gran trayectoria. Creo que no se dedicó más a la interpretación, pero tradujo libros de grandes autores.

E7-P11: ¿Sería como una estrella de la interpretación de portugués en ese momento?

E7-R11: No sé si era la estrella, pasa que era una persona de renombre. No se dedicaba a traducir cualquier cosa, pero el área era conocida para él, no sé si por el hecho de estar con su esposa que era psicoanalista. Después, nunca más coincidimos y sé que él nunca más se dedicó, porque tiene muchísimas cosas. Después se fue a vivir a Brasil durante un tiempo.

E7-P12: ¿Cómo surgió la interpretación de portugués? ¿Desde qué año? ¿Había más gente trabajando en portugués?

E7-R12: No, siempre hubo poca gente. En portugués no éramos muchos. Yo empecé con dos o tres colegas con quienes hacíamos pocas cosas porque no había muchas cosas para el portugués. Después, con el tema del Mercosur todo lo que tuviese que ver con el portugués, aumentó. En el profesorado pasamos de tener cuatro o cinco alumnos a tener 250. Fue una época donde no entraba la gente en los salones. Entonces, en los congresos empezaron a incorporar el portugués. Antes era solo inglés o francés. También trabajé muchos años en el instituto de servicio exterior de la nación, que sería como el Itamaratí de Brasil. No es como Walter Kerr, él no está en la escuela. Esto era como la formación para los diplomáticos. Dentro de esa formación tienen idiomas. El idioma principal era inglés y el segundo era francés. Después, los alumnos optaban por un tercer idioma. Muchos de ellos optaban por portugués. También trabajé ahí y, ahora, después de muchos años, a partir del 2004, volví al instituto porque después de una determinada época decidieron que los idiomas pasaran a ser terciarizados. Inglés lo daba ICANA, y portugués lo que se llamaba Centro de Estudios Brasileños. Ellos no gestionaban ni administraban directamente los idiomas. Los idiomas eran gestionados por institutos privados de capacitación en idiomas. Por eso, los profesores que estábamos dictando clases ahí no estuvimos más. Como después me dediqué a la traducción y a la interpretación y trabajaba en la UBA en ese momento, en el *Traductorado Público*, lo conocí a Walter Kerr y él me llevó a Cancillería. Lo primero que me preguntó era si quería viajar con el entonces presidente Kirchner y el presidente Lula y las esposas al sur, al Calafate. Hubo una reunión antes con una

Ministro de Acción Social de Brasil y otras mujeres de la política. Todavía no estaba Kirchner, estaba Duhalde, y yo estuve con la mujer de Duhalde. Después vino este viaje y, a partir de ese viaje, otros encuentros con el presidente Lula, con ministros, reuniones en Casa de Gobierno, por Cancillería para Presidencia. En el 2005 quedé embarazada, para mí fue muy difícil quedar embarazada, así que fue algo importantísimo y vino el presidente de Angola José do Santos, hubo una reunión acá, hubo periodistas, hubo una reunión en el Congreso, en Casa Rosada, yo tenía mi panza, tropecé con una alfombra y casi me caigo. Entonces dije: «Acá, basta. No quiero perder mi embarazo por mi trabajo». Seguí haciendo traducciones para Cancillería y dejé de interpretar. Pasó un tiempo, eso se lo comenté a Walter. Él está a cargo de la Dirección de Traducción e Interpretación del Ministerio de Relaciones Exteriores. Él es personal del Ministerio. En mi caso, no. Los que trabajamos de momento para ellos, facturamos nuestros honorarios, nada más. Es por eso que lo conozco del trabajo. Trabajé mucho más con el gobierno anterior porque ellos no tenían tanto conocimiento del idioma.

E7-P13: Pero ¿nunca se pidió una certificación oficial en la interpretación de portugués?

E7-R13: Es que no había. No existía.

E7-P14: ¿Tampoco en las embajadas?

E7-R14: En las embajadas no hay formación. El Camões se formó aquí poco después que estalló, pero no había nada que tuviera que ver con la interpretación. Al respecto del portugués, muchas veces se dice: «Bueno, me voy dos semanas al sur de Brasil, donde todo el mundo habla castellano, y ya puedo hacer todo. Puedo hablar, dar clases, traducir, interpretar». Hay un prejuicio alrededor del portugués de que es muy fácil, pero no es así. El que estudió portugués sabe que no es así. Al igual que el español tiene dificultades gramaticales, con morfemas, distintos tiempos verbales que en otros idiomas no los vas a encontrar. Pasan esas cosas.

E7-P15: ¿Piensan que el portugués no presenta mayor trabajo?

E7-R15: No, o lo pensaban así en un primer momento.

E7-P16: ¿Podrías hablarme de un día laboral tuyo como intérprete?

E7-R16: No todos los días son días de interpretación, pero estuve tres días en San Pablo. El avión salió a las cuatro de la mañana, como justo fue lo del G20 en el medio, tuve que salir de mi casa a las diez y media de la noche, llegar a las once, media noche en Ezeiza, esperar a las cuatro de la mañana para viajar, llegar a San Pablo, esperar hasta las tres de la tarde para entrar, porque si no teníamos que pagar 35 dólares más por la habitación, recorrer un poquito las calles de San Pablo, una vez que tuve la habitación pude repasar glosarios, siglas y dormirme, porque estaba exhausta. Al día siguiente, empezar muy temprano, estar todo el día trabajando. Acá, los días de interpretación son levantarse muy temprano y trabajar mucho. El portugués, si yo parto del español, tiene el mismo porcentaje de contenido, tendrá un 5% menos, porque hay más contracciones, podemos abreviar algunas cosas y, por lo menos en el portugués de Brasil, hay menos tiempos compuestos. Pero si la gente, los argentinos, hablamos muy rápido y no se tiene en cuenta que hay una persona que está traduciendo, todos van muy rápido, el trabajo es muy intenso. No es una interpretación consecutiva en la que uno puede reducir, hacer un resumen.

E7-P17: ¿Fue una decisión tomada o lo fuiste descubriendo después?

E7-R17: No, me encantó siempre. Es algo muy estresante, que tiene mucha adrenalina. No me tiro de un paracaídas, pero sí me dedico a la interpretación. Es algo extenuante, pero me gusta el hecho de probarme a mí misma constantemente, ver qué es lo que sé, cómo puedo resolver problemas como, por ejemplo, de una persona que no pueda modular bien, que no articule bien y que no se entienda lo que está diciendo o una persona que hable portuñol, que es muy común que venga un orador a Argentina que diga: «Bueno, yo voy a hablar en portuñol, porque total todos me entienden». Entonces, es más difícil entender el portuñol que entender el portugués, pero ese me gusta también. Me gusta lo que hago, me encanta y por eso prefiero relegar toda la docencia, porque, aparte, todos los días son un tema distinto, cada día es gente nueva y es una forma de aprender sobre distintos temas.

E7-P18: ¿Qué podrías decirme sobre las condiciones de trabajo de antes y de ahora? ¿Han cambiado en el transcurso del tiempo?

E7-R18: Sí, creo que sí. Cambiaron, porque todos tratamos de que se cumplan todos los artículos y todo lo que piden las asociaciones de interpretación, que las condiciones de trabajo sean dignas en el sentido de estar sentados en una cabina, que tenga todo lo que tiene que tener, que el audio llegue como debe ser, que no haya interferencias y que se pague lo que realmente está estipulado. Hubo muchos momentos en los que el portugués era menos, porque es una lengua latina, y eso ya no existe.

E7-P19: Pero ¿el honorario, que es estipulado por ADICA y el Colegio de Traductores Públicos, no

es obligatorio, sino orientativo?

E7-R19: El honorario es orientativo, pero uno puede elegir. Uno puede negarse a un honorario que sabe que no va a cubrir el esfuerzo, el trabajo y todo lo que hay antes de la interpretación. Porque uno no llega a la cabina como puede llegar a tomar el ómnibus. Se tiene que llegar con días de preparación, de estudio, de búsqueda, de elaboración de glosarios, de escuchar a los oradores que, supuestamente, vas a tener que interpretar buscando en YouTube y viendo si nos van a dar material, a veces no nos dan material y entonces uno debe buscar donde sea para ver quiénes son los oradores, los temas y estudiar. Eso merece que el honorario sea un honorario digno.

E7-P20: ¿Cómo se llega a ser intérprete de conferencias aquí, en Argentina? ¿Cómo era antes y cómo es ahora?

E7-R20: Creo que por contactos. Aquí es por contactos. Supongo que debe haber otras personas que deben haber acudido a las asociaciones de interpretación y ver el listado, pero, quizás, la gente confíe más en alguien recomendado, o sino también están los grupos de sonido. El hotel «X» ofrece tal sonido, o la empresa «X» es la que ofrece el sonido y ellos conocen y van llamando. Puede ser a través de las empresas de sonido, a través de otros colegas, o a través de las asociaciones.

E7-P21: ¿Prevalece la experiencia sin formación o una formación específica de interpretación y poca experiencia?

E7-R21: Hay muchos intérpretes que se dedican a investigar qué eventos va a haber durante el año y se ponen en contacto con los organizadores y se presentan, presentan presupuestos. Yo eso no lo hago, nunca lo hice, por lo menos hasta ahora. En el caso de portugués, creo que prevalecen los contactos, la gente que te puede llegar a recomendar.

E7-P22: ¿Es por ser una lengua sin formación en la interpretación?

E7-R22: Sucede que no hay gente formada. Creo que en Brasil ahora hay un curso de interpretación en Campinas, pero es inglés-portugués y no español-portugués. Tengo dos colegas que lo van haciendo.

E7-P23: ¿Cuánta gente trabaja en Buenos Aires en portugués-español?

E7-R23: Quince más o menos. Olga Álvarez es una de ellas. Ella tiene una excelente formación en inglés y después hizo el *Traductorado Público* de portugués. Hasta hace unos 9 años atrás, los traductores públicos no tenían formación en fonética, ni en fonología, ni en interpretación, como tienen ahora. En este nuevo plan de estudios, no sé si es maravilloso o no, si es mejor que el anterior, lo que sí sé es que incorporaron materias que avalan el título, porque en el título siempre aparecía «Traductor e Intérprete», pero no había ninguna materia que los formara en el idioma en la interpretación, sí en la traducción. Y ahora sí.

E7-P24: Son pocas las clases que hay hoy. Yo tenía clases de alemán-español, inglés-español, también quería hacer portugués-español, pero no era posible por interferencias de horario.

E7-R24: Acá en la UBA no hay profesores portugueses ni brasileños. La mayor parte de los profesores del *Traductorado Público* son profesores formados acá o traductores formados en el Traductorado.

E7-P25: En la formación de interpretación en portugués en Austria solo hay nativos de portugués de Portugal o de Brasil. Hay una austríaca que hace interpretación de alemán-español-portugués, da casi todas las materias de interpretación y es buenísima.

E7-R25: Hay una cosa que nos pasa aquí. Primero, no hay formación en interpretación, pero cuando estuve en Portugal, lo que veía es que, hice fonología generativa allá, un seminario de la licenciatura, y mis compañeros eran todos profesores de letras, se habían recibido en la Facultad de Letras. El título que nosotros teníamos era el mismo que ellos tenían en su formación, era casi igual, por eso accedí a esos seminarios y me ofrecieron quedarme para hacer la maestría, pero veíamos que ellos trabajaban dando clases en los colegios tres días y todo el resto del tiempo lo podían usar en formación. Porque los salarios que ellos tenían por esos tres días eran suficientes como para vivir. Acá, los profesores trabajan de 7:30 de la mañana a 6 o 7 de la tarde, con lo cual, si querés hacer una especialización en cualquier cosa, no podés hacerlo. No hay un tiempo, porque tenés la necesidad de trabajar los cinco días para tener un sueldo digno. Si nosotros comparábamos lo que ganaba un profesor de allá con lo de uno de acá, la diferencia era enorme. A menos que hagas un tipo de especialización virtual, que ahora el Camões tiene campus virtual, pero yo les dije a mis alumnos que intenten hacerlo, pero son aranceles muy altos.

E7-P26: ¿Dirías que los intérpretes también trabajan además como traductores y docentes por gusto propio o por necesidad?

E7-R26: En portugués, más que nada creo que es por necesidad. Los de inglés no tienen ese tema, porque quizás la gente de inglés trabaje tres o cuatro días a la semana casi todo el año. Los que

estamos en portugués, no tenemos esa frecuencia. Es más difícil. Y en épocas donde la cuestión de la economía tambalea, no viene ninguna empresa, nadie quiere hacer ningún congreso en Argentina o en Buenos Aires, porque les sale muy caro, hay épocas de vacas flacas.

E7-P27: ¿Nunca te planteaste agregar inglés?

E7-R27: Inglés-portugués es una combinación muy buena. Trabajo para ICAN, que es una corporación que tiene sede en Estados Unidos y ellos son los que regulan Internet. Nosotros viajamos tres veces por año, esta gente se reúne en distintos continentes. Ya hay un grupo de 45-50 intérpretes que viajan para cada evento con los idiomas de Naciones Unidas y portugués. Todos mis compañeros que son intérpretes de árabe, chino, ruso, en general, y de inglés son de acá, sí, los de español y los de francés son de acá. Después hay gente que es de Europa, gente de Estados Unidos, los árabes viven en Estados Unidos, algunos en Egipto, los de ruso también, algunos de los chinos viven en China, entonces yo tengo que hablar con ellos en inglés. Puedo hablar, pero no me atrevo a interpretar. Estudié muchos años inglés, pero me parece que para interpretar necesito mucho más. Ahora que no voy a dar más clases, una de las ideas es profundizar más en la comprensión oral de inglés, por supuesto.

E7-P28: ¿Hay más demanda para portugués-inglés?

E7-R28: Sí, hay mucha demanda. Y también, lo que la gente de acá quiere es abaratar costos. Como no hay tanta gente que haga inglés-portugués, portugués-inglés entonces se hacen dos cabinas. Una hace portugués-español y otra español-inglés, y viceversa. Les sale más caro porque hay que poner dos cabinas y hay que poner a cuatro intérpretes. Algunos no quieren hacerlo. Otros sí lo hacen.

E7-P29: ¿Dirías que hoy en día se cursan las carreras de traducción e interpretación como curso adicional o complementario a otra carrera ya hecha, o como carrera final y completa?

E7-R29: En el Traductorado, me parece que no. La gente que hace el *Traductorado Público* lo hacen porque quieren dedicarse a eso y solo hacen eso. Aunque, al ser público, hay un porcentaje de abogados que se presentan y que cursan la carrera, ya tienen todas las materias legales aprobadas y solo necesitarían las que son específicas del portugués. Algún que otro traductor público de inglés o de francés, creo que en todos estos 15 años desde que estoy trabajando en la UBA, una chica era traductora de inglés y otra estaba haciendo francés y portugués al mismo tiempo. Cosa que no se me hubiera ocurrido nunca, porque son dos lenguas latinas y se puede hacer un poco de mezcla. Hay gente que solo quiere hacer eso. Hay otros que empezaron una carrera, se dieron cuenta que no les gustaba, que no era eso lo que querían y empezaron el Traductorado, pero hay muchos abogados que quieren hacer traducción directamente. Y en el caso de interpretación, como no hay, o no hubo hasta ahora, la gente que ahora está cursando el ETIC, son casi todos profesores de portugués, muchos exalumnos míos que sabían que yo hacía interpretación, que de repente tenía que viajar, y esas cosas a muchos les atrae. Hay muy buenos alumnos que yo creo que tienen mucho futuro y hay dos traductoras, una que es pública, y otra que es técnico-científico-literario.

E7-P30: ¿Dirías que la carrera de *Traductorado Público* con tres materias de interpretación simultánea y consecutiva es suficiente como para garantizar un buen desempeño profesional?

E7-R30: No, es una aproximación. Nosotros siempre decimos que es una aproximación y los alumnos lo hacen a veces a regañadientes. Yo tengo Interpretación 1 y ellos dicen: «No, yo nunca voy a hacer esto». No es que se vayan a dedicar, pero uno nunca sabe las vueltas del destino. Lo que yo siempre les digo es: «Ustedes van a tener esta aproximación que son tres materias cuatrimestrales y si creen que esto es algo que realmente les interesa, hay lugares donde ustedes pueden profundizar», por no decir hacer todo, como, por ejemplo, acá, el ETIC o como el caso de Olga Álvarez que tiene su centro, pero obviamente ella no puede impulsar a su centro, porque no es muy ético. Yo sí, porque no formo parte. Así que de la gente que hizo *Traductorado Público*, alumnos míos, hay dos o tres que fueron a hacer cursos a otros centros y están en el área de interpretación.

E7-P31: Me puse a pensar que el Traductor Público también es el único que puede interpretar en tribunales. ¿Con esas tres materias ya podrías interpretar oficialmente?

E7-R31: Sí, en los tribunales. Tiene que tener formación, por eso creo que, para poder interpretar en los tribunales, uno tiene que anotarse. Yo no soy pública, así que desconozco el tema, pero hay que anotarse y no sé cuántos son los que se anotan. Algunos le huyen al tema y no quieren saber nada. De todas formas, en Interpretación 1 les hago hacer interpretación a primera vista, les hago leer textos y que me lo cuenten en el otro idioma, tanto al portugués como al español. Se estudia cómo nace la interpretación, quiénes fueron los primeros intérpretes, pero lo importante es que ellos sepan que se van a enfrentar a una persona que está presa por algo que haya cometido, algún ilícito y que sea extranjero, que sea brasileño, sobre todo, o de otros países de lengua portuguesa, y tienen que tratar de entenderle, por eso también se trabaja en lo que es comprensión de distintos

tipos de niveles sociolingüísticos, porque puede tocarte un camionero, que a lo mejor tiene un portugués maravilloso o no, puede tocarnos un terrorista. Tienen que estar acostumbrados a entender de todo. También se trabaja en la fonología.

E7-P32: ¿Tienen algún libro comprado o haces lo tuyo?

E7-R32: Bibliografía en portugués casi no existe, pero tomo a algunos libros de interpretación escritos por españoles, hay otros que son argentinos, en portugués hay muy poco. Hay uno que escribió un intérprete, no recuerdo ahora el nombre, del que sacamos algunas cosas. Vemos artículos que hayan salido de algunas revistas, como por ejemplo la actuación de algún intérprete en algún evento, algo que hablaba sobre algunos de los intérpretes de Lula, esas cosas.

E7-P33: A nivel personal, ¿qué cosas mejoraría del curso de interpretación simultánea de portugués-español en el Lenguas Vivas?

E7-R33: La cantidad de horas, seguro. Más tiempo de ejercitación. Más práctica. La semana pasada y la anterior tuve distintos eventos y fui llevando de a uno a los alumnos. Porque hay mucha teoría, se hace práctica en clase, pero otra cosa es estar en el evento, estar en la cabina. No interpretaron porque obviamente es un trabajo mío y de otros colegas, pero pudieron entrar, pudieron ver cómo es la consola, cómo se trabaja cuando uno habla, cuando corta. Ellos nos escuchaban y veían cómo se pasaba de uno a otro, la cantidad de tiempo que trabajaba cada uno de nosotros. Creo que lo que se necesitaría es más de eso. Y en eventos que se realicen aquí, en la institución, que exista la interpretación simultánea en portugués, para práctica de los alumnos, aunque el público no los escuche, pero que sí estén los profesores y puedan escucharlos.

E7-P34: ¿Quién inventó el curso de aquí de portugués?

E7-R34: No es un invento, es algo de hace un tiempo. Es un proyecto que partió de un grupo de profesores y se presentó al Ministerio de Educación, fue pasando el tiempo, fueron pasando los rectores y en el Ministerio no se le daba cabida a esto. Hasta que finalmente se le dio. Esperemos que siga.

E7-P35: ¿Se abrió en el 2017?

E7-R35: Se abrió a fines del 2016. A fines del segundo cuatrimestre del 2016 empezaron a hacerse algunas materias comunes a todos los idiomas sobre cuestiones generales. No recuerdo exactamente cuál era la materia que se dictó en ese momento.

E7-P36: ¿Pero la primera carrera como curso de por sí?

E7-R36: Empezó el año pasado. La primera cohorte fue en el 2017, primer cuatrimestre, a partir de abril. Creo que necesita más tiempo de inmersión, más tiempo de práctica.

E7-P37: ¿Dirías que la gente de aquí va afuera? ¿Es gente con un buen nivel de portugués o es gente que está aprendiendo portugués?

E7-R37: No se puede. Yo estoy en contra de eso. No considero que una persona pueda aprender el idioma al mismo tiempo que esté aprendiendo la interpretación. La interpretación se aprende cuando uno ya tiene un dominio del idioma excelente. Por eso digo que la gente que está haciendo la carrera es gente que ya estuvo cuatro o cinco años estudiando lengua, gramática, fonética, historia, cultura, todo en el idioma portugués.

E7-P38: ¿Hay diferencia entre los que estudiaron el Profesorado de portugués y los que son de Filología?

E7-R38: No estoy en Filología, pero hay de todo. Este grupo que está haciendo el ETIC tiene un muy buen nivel del idioma. No tengo a nadie de Filología en mis clases, tampoco los tuve el año pasado, pero la persona que vino del *Traductorado Público* tiene un excelente nivel. Es una persona que estuvo viviendo mucho tiempo en San Pablo y que quizás haya estudiado, haya hecho su secundario o primario allí.

E7-P39: ¿Cómo dirías que es el nivel de portugués en la UBA? ¿Es bueno o malo?

E7-R39: Creo que en la UBA hay muchas materias que se dan en español y que no hay tanta inmersión en el idioma. No estoy segura, pero cuando das traducción se enfatiza y se analiza todo en español, pero no el portugués. No es obligatorio, me parece. No puedo garantizarlo porque no lo sé. Las materias que yo dicto en la UBA son siempre en portugués. También di clases de Fonología 1, ahora dejé la fonología, porque los profesores no podemos tener más de dos materias. Dejé la fonología, que hay un excelente profesor de fonología que siempre dicta la clase en portugués también. Creo que las lenguas son todas en portugués, quizás las materias de traducción no sean tanto en portugués. No lo sé, tampoco quiero decir algo que desconozco.

E7-P40: ¿En qué medida las carreras universitarias de interpretación responden a las necesidades del mercado laboral?

E7-R40: Creo que todo el mundo está trabajando. Toda la gente que también aquí se forma en

traducción están trabajando. Hacen distintas cosas, pero creo que hay salida. No se reciben setenta. Creo que en el Traductorado de acá se recibieron seis. La gente que va saliendo ya tiene posibilidades de trabajo. No es que salen sin nada. Ya desde un tiempo atrás están dedicándose a la traducción, por lo menos. Pero el Traductorado nuestro no tiene salida como intérprete. Tienen una materia de un cuatrimestre que lo da Olga Álvarez, que es de interpretación y nada más y las fonologías. Es poco tiempo de eso.

E7-P41: ¿Cuánta gente comenzó y terminó el curso de interpretación aquí de portugués-español de la primera cohorte?

E7-R41: Todavía no terminaron. Ahora están por terminar. Se inscribieron creo que nueve. Uno es biólogo, está cursando aquí el Traductorado técnico-científico-literario, estuvo haciendo el Profesorado y lo dejó, hace un montón de cosas al mismo tiempo, tiene hijos. Él vino a una sola clase, después se fue. A mitad del año pasado, una de las chicas que se había inscripto, dejó porque tenía que conseguir un trabajo, que por el horario no le permitía cursar la carrera, y como ella tenía un hijo, priorizó su casa y su cuestión financiera a esto. Pero era muy buena también. La verdad, una pena. Los demás siguen.

E7-P42: Entonces ¿la primera cohorte del año pasado eran nueve?

E7-R42: Pero hay uno que casi no se puede contar. Eran ocho y quedaron siete.

E7-P43: ¿Y este año?

E7-R43: Son siete y son más que en francés. Allí creo que hay dos o tres, no más.

E7-P44: ¿Mucha gente sufre eso de tener que trabajar y priorizar el trabajo y subordinar la formación?

E7-R44: Aquí, sí. Quizás, después de hacer estar carrera y de empezar a interpretar puedan tener más tiempo y de empezar a perfeccionar algunas cuestiones.

E7-P45: ¿Cómo sería el proceso de contratación de los encargos de interpretación? ¿Es por agencias, es por recomendación?

E7-R45: Yo no trabajo para agencias, no sé cómo es el trabajo en agencia, pero hay alguien que organiza y es ese organizador que se pone en contacto con nosotros, nos presenta qué días, qué temas, los honorarios, cómo va a ser la forma de pago.

E7-P46: Ese busca por recomendación o por Internet, pero ¿no hay intermediario entre el organizador y tú?

E7-R46: A veces, sí. La mayor parte de las veces hay alguien. Yo no me dedico a hacer eso de buscar eventos y congresos, pero hay gente que sí lo hace y entonces lo gana, te contrata y te presenta todas las condiciones que necesitás, el seguro de riesgo de trabajo, cómo tiene que estar hecha la factura y todas las condiciones y el honorario, por supuesto.

E7-P47: ¿Cuáles serían las combinaciones de idiomas más demandadas en Argentina?

E7-R47: Inglés-español, español-inglés. Después francés, hay bastante. Sigue portugués y últimamente está habiendo bastante para ruso. Tengo dos amigas que hacen ruso que trabajan bastante. También veo que hay chino. Están empezando a pedir chino, japonés.

E7-P48: ¿Alemán?

E7-R48: Alemán también. Algo de italiano, un poquito menos.

E7-P49: ¿El ranking final sería?

E7-R49: Español-inglés, español-francés, español-portugués, alemán, ruso, árabe y chino.

E7-P50: Para ti, ¿qué rol juega la Asociación de Intérpretes de Conferencias de Argentina y cómo evaluarías su trabajo?

E7-R50: Está la AIIC, que es internacional, y ADICA con AATI, que son locales. Quizás la AATI tenga una vertiente más a la traducción. En los últimos dos años estuvo haciendo más cosas por la interpretación. En el caso de la AATI se ofrecen cursos, conferencias, trabaja mucho eso. Por el lado de ADICA no veo tanto. Es poco lo que se hizo hasta el momento. Este año hubo algo para portugués C y también para inglés. Creo que las nuevas autoridades están haciendo más para que los intérpretes tengan formación, o para que los que están empezando tengan una mejor formación también.

E7-P51: ¿No hay interferencias entre ADICA, AIIC y AATI?

E7-R51: No que yo sepa. Me parece que AATI no tiene nada que ver con las otras dos. AIIC es internacional. Yo quería asociarme a AIIC, pero todavía no tuve tiempo de leer los papeles. Ahora que estoy más libre voy a leerlos para ver cuáles son las condiciones. Tengo ganas de asociarme.

E7-P52: ¿Y el Colegio de Traductores Públicos?

E7-R52: Es muy importante, pero en lo que es traducción. Para interpretación organizan cursos. Últimamente se está haciendo mucho y también en portugués. Porque, por lo general, todo lo que vemos y nos llega es para inglés; para portugués, casi nada. Ahora se está moviendo mucho más el tema de portugués.

E7-P53: ¿Cuáles son los mayores desafíos para un intérprete de Argentina?

E7-R53: Creo que el consolidar una carrera para interpretación. Ahora está el ETIC, pero que esta carrera termine siendo una sólida, que esté aceptada por el Ministerio en su totalidad, que los profesores no tengan que subir y bajar cada dos meses, como fue lo que estuvo pasando hasta el momento, que sea sólida para los alumnos y para los profesores también.

E7-P54: ¿La carrera de aquí tiene reconocimiento oficial por parte del Ministerio?

E7-R54: Creo y espero que sí, porque es algo que recién están haciendo. Es algo que está auspiciado por el Ministerio, aprobado por el Ministerio, entonces tiene que ser parte de una carrera de formación que provenga del Ministerio. Supongo que por el bien de todos que sí.

E7-P55: La escuela del Lenguas Vivas es un terciario, no tiene el estatus de una universidad.

E7-R55: Pero hay otros postítulos acá. No solamente el de interpretación. Hay dos postítulos más que están avalados por el Ministerio de Educación. Las carreras de la institución son carreras terciarias, pero el nivel de exigencia, de contenidos, de horas de inmersión de los alumnos en todas las carreras es tanto o más que en una carrera universitaria. Las carreras del instituto tendrían que tener nivel universitario, sin pasar por UNICABA ni por nada de eso. La UNICABA es una universidad que ahora quiere hacer el gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. La primera idea era cerrar los 29 institutos terciarios de formación docente y hacer una universidad de la Ciudad de Buenos Aires, para lo cual todos los profesores tendrían que ser profesores universitarios, tener un título universitario para poder dar clases en esa universidad. Nosotros contamos con un personal altamente capacitado, no todos tienen un título universitario, pero casi todos los profesores hicieron especialización, estuvieron en Portugal haciendo especialización en sus materias, y el nivel de exigencia y académico de las carreras es altísimo. Por eso te digo, cuando yo fui a Portugal, mi título era como el de letras del de allá. Mi profesora era María Emila Mira Mateus, especialista en fonología portuguesa, y ella me dijo que con mi título yo podía empezar a hacer la maestría. Para poder hacer una maestría, el nivel del título tiene que ser importante. Se nos considera más afuera que acá.

E7-P56: ¿Cómo crees que la profesión se va a desarrollar en los próximos años?

E7-R56: Creo que cada vez se va a calificar más. Cada vez habrá mejor formación, mejor nivel, más cursos. Eso es lo que yo espero. Que se le dé más importancia a la carrera en todos los ámbitos, en todos los institutos de formación, en las universidades.

E7-P57: Y en ese sentido, ¿cuál crees que será el impacto de las nuevas tecnologías?

E7-R57: Me parece excelente el impacto de las nuevas tecnologías, nos ayudarían muchísimo. Ahora tenemos un nuevo laboratorio, todavía no pude usarlo porque todavía no está diagramado quién va y a qué horario, pero el laboratorio es excelente para la práctica de interpretación.

E7-P58: ¿No piensas que la interpretación automatizada o la inteligencia artificial podría llegar a reemplazarnos en algún momento?

E7-R58: En Argentina, por ahora, no. Lo veo un poco lejano. Hay cuestiones que las máquinas no pueden percibir. La emoción del orador, los gestos del orador dicen muchas cosas. Cuando nosotros interpretamos no podemos hacerlo como si nosotros fuéramos máquinas. Hay que poner algo de lo que siente el orador en la interpretación también. Si la persona está enojada, no podemos hacer un discurso tranquilo. No sé si una máquina sea capaz de hacerlo. Quizás, en un tiempo, haya máquinas que sean capaces de hacer eso también. Todo es posible. Acá va a pasar un tiempo.

E7-P59: ¿Qué le recomendaría a un futuro intérprete?

E7-R59: Un montón de cosas. Le recomendaría que todos los días, cuando se levante, lo primero que haga sea leer las noticias del día en el mundo, que esté informado, que lea mucho, que conozca de todo, porque, aunque sea una interpretación, como me pasó en una interpretación de ginecología, terminaron hablando de aviación. Uno tiene que estar preparado para lo que surja en el momento. Hay que saber sobre historia, sobre geografía, hay que tener cultura general. Hay que leer diarios, articular bien, tener una entonación que sea agradable al oído de quienes van a tener que escucharnos, para los que tomen nuestro relay también.

Entrevista 8

E8-P1: Por favor, ¿podrías presentarte brevemente?

E8-R1: Mi nombre es […].

E8-P2: ¿Cuánto tiempo hace que trabajas como intérprete?

E8-R2: Me recibí de traductora literaria y técnico-científica en el Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández», un instituto de formación de traductores e intérpretes, en el año 1989. Luego, hice dos años más para recibirme de intérprete en el mismo lugar. En ese momento había un programa de interpretación que se cerró en el año 1991, luego de que solo nos recibiéramos tres personas. Una de ellas está trabajando en la OASI, en Canadá, y junto con otra colega somos las tres que terminamos. Era un apéndice de los cuatro años del Traductorado literario, técnico-científico del Lenguas Vivas.

E8-P3: ¿Ahora trabaja como intérprete y traductora?

E8-R3: Exacto. A partir de ese momento, comencé a trabajar como traductora e intérprete. Trabajé tiempo completo y durante toda la década del 1990 hubo un proceso de privatización de los servicios públicos. Fue la privatización de los teléfonos, los aeropuertos, una gran cantidad de áreas, los ferrocarriles. Una de las condiciones del proceso de privatización era que los consultores tenían que ser extranjeros. Ese tipo de trabajo tenía que ver con estar con los consultores y realizar toda la interpretación y traducción de los pliegos de licitación, los contratos de operación y luego ir con ellos. En mi caso, tuve que trasladarme con ellos a Olavarría donde había un centro de ferrocarriles muy grande de cargas y me especialicé en toda esa parte que tenía que ver con las privatizaciones. En ese momento también hubo un auge de lo que fue la interpretación simultánea, y a partir de la demanda, aparecieron más cursos de formación. Fue una apertura bastante grande del país.

E8-P4: ¿Cuál es su combinación de idiomas?

E8-R4: Mi combinación de idiomas es español-inglés e inglés-español, en lo que me formé en el Lenguas Vivas. Español A e inglés B, pero trabajamos a ambas direcciones, así que son dos activos. También tengo portugués. Me formé en el Lenguas Vivas, comencé también el Traductorado ahí. Luego, por razones laborales, tuve que dejarlo. No me recibí de traductora de portugués, entonces hice un curso que lo dicta un instituto que acá es bastante conocido, de Lucille Barnes, que son cursos de interpretación simultánea, que no es oficial. Ninguno de los cursos de interpretación simultánea que se dan en Argentina tienen un título oficial. Tampoco están certificados por la CONEAU, ni por ninguna universidad. La CONEAU es la Comisión Nacional de Evaluación Universitaria. Es el órgano que certifica a las universidades. A partir de ese momento, trabajé activamente como intérprete. Luego, en el año 1998, puse un centro de idiomas y de traducción e interpretación, Spell City, con una estructura muy grande, traductores de tiempo completo y con una socia. Ahí yo daba cursos de introducción a la interpretación y de interpretación consecutiva y simultánea no oficial, y teníamos las ramas de interpretación, de traducción y de clases de inglés. Esa estructura la disolví en el año 2010 y a partir de entonces, tengo mi estudio en forma individual. Trabajo como traductora, intérprete y coordinadora cuando el evento lo requiere, si hay que contratar a otros y demás.

E8-P5: ¿Trabaja más de intérprete o más de traductora?

E8-R5: A mí me gusta más la interpretación. Como puedo decidir, porque es mi estudio, si me llaman mis clientes y tengo varios eventos para elegir, de repente elijo la interpretación. Trabajo de modo simultáneo y consecutivo. La modalidad sin toma de notas, como para una reunión corta, y con toma de notas para interpretaciones oficiales, para gobierno, para conferencias de prensa y cosas de ese estilo.

E8-P6: ¿En qué áreas trabajas más en la actualidad? ¿Con qué clientes?

E8-R6: Trabajo mucho para el área diplomática. Me dediqué mucho a trabajar para embajadas. En las embajadas uno puede trabajar con lo que tenga que ver con lo comercial, con lo cultural, defensa y seguridad, temas legales. Las embajadas tienen secciones y cada sección se dedica a un tema en particular. Después, a todo el tema de transporte, ferrocarriles, mucho de informática, se hace también mucho de contabilidad, bancos, ingeniería. De aviación hice mucho. Trabajé durante un año para la Fuerza Aérea Argentina en la delegación civil como experiencia dentro de un organismo. Y en la privatización de los ferrocarriles trabajé dos años.

E8-P7: En la actualidad, ¿cómo consigue la mayoría de sus encargos? ¿Trabaja con agencias o son recomendaciones, clientes propios?

E8-R7: Tengo clientes que he mantenido a través de los años, a través de la fidelización obtenida al brindar un buen servicio. También trabajo en colaboración con otros colegas. Tal vez un poco menos, porque si mis clientes me llaman, es difícil cuando uno ya se comprometió con otra persona, pero también trabajo en colaboración con otros colegas. También me contactan de un cliente que me refiere a otro. No trabajo para agencias, como algunos lo hacen. En mi trayectoria fui yo más

una dadora de trabajo que una receptora.

E8-P8: De la mayoría de los colegas intérpretes que conoce, ¿cómo se han formado?

E8-R8: Hay dos tipos de colegas, o tres, tal vez. Hay una generación de colegas que tienen 60 años o más que no tuvieron una formación formal, ni siquiera como traductores. Lo cual, en mi opinión, no está bien. Para mí, el intérprete debería ser primero un traductor. Pero fue en la forma en la que fueron surgiendo. Hubo un intérprete muy conocido, Stevanovitch, que preparaba intérpretes en su momento, y esa era la metodología. El Lenguas Vivas siempre se erigió como lo mejor en cuanto a la formación de traductores y tenía el programa de intérpretes que se terminó con nosotros. Pero también había muchos celos a querer mantener el mercado cerrado a las nuevas generaciones. Después, ocurrió que la Universidad del Salvador puso su primera carrera de interpretación. Es la primera vez en la que los intérpretes se pueden formar ahí. Esa escuela de formación de intérpretes es buena porque se dedica a eso, pero también, en mi opinión, a todos esos intérpretes les falta todo lo que tiene que ver con la traducción. La práctica que da la traducción escrita que permite que uno pueda investigar, tomarse el tiempo hacen que las decisiones que uno tome en la interpretación de terminología sean mucho más acertadas. Después hay gente que, sin ser traductores o siendo traductores, acudió a dos o tres escuelas de interpretación que hay en el mercado de exintérpretes, como de McDonough, de Lucille Barnes o de Olga Álvarez, que son pequeños institutos, pero que, a pesar de todos los años que tienen, nunca tuvieron ninguna certificación y sus títulos no son oficiales. El problema que veo de esos cursos es que son de uno o dos años, de una hora o dos horas semanales que, en mi opinión, no preparan intérpretes. Eso llevó a que una gran cantidad de personas se autoidentifiquen como intérpretes, estén en el mercado y que compitan con los intérpretes que ya estuvieron muchos años en el mercado trabajando y adquirieron mucha experiencia y que pertenecen a ciertas asociaciones profesionales, y otros que se formaron en el Lenguas Vivas, en la USAL, en la UBA, y demás.

E8-P9: ¿Compitiendo a través del precio?

E8-R9: Compitiendo muchas veces a través del precio, por supuesto. Y el cliente argentino disfruta mucho de atraer a una persona que quizás llegó a través de una agencia a un trabajo, para que luego esa persona trabaje por la mitad. En muchos casos, el cliente también promueve eso. En los trabajos que son de importancia, por ejemplo, ahora viene la OMC, allí ADICA, AIIC o la AATI.

E8-P10: ¿Es relevante la AATI?

E8-R10: Sí, porque congrega a todas las personas que egresamos del Lenguas Vivas. Como egresados del Lenguas Vivas consideramos que nuestro nivel es superior a los otros institutos de formación y a los que otorga ADICA, que en realidad es un grupo muy cerrado de personas que eligen quiénes entran y quiénes no, pero no con un proceso de selección, ni con una certificación, ni con un examen.

E8-P11: ¿En el AATI hay examen?

E8-R11: Tampoco. Son las deficiencias que tiene el sistema.

E8-P12: ¿El que egresa del Lenguas Vivas automáticamente pertenece al AATI?

E8-R12: No, se puede asociar si lo desea, pero en realidad ahora está abierta. Comenzó con egresados del Lenguas Vivas. ADICA es un grupo pequeño de gente que había trabajado muy bien en los años 1980 y 1990, pero bastante cerrado en cuanto a la inclusión de nuevos ingresantes que cumplan con las reglas que ellos imponen. Principalmente, tienen que ver con mantener honorarios altos, pero que luego de ciertas licitaciones se descubrió que no las cumplen. O sea que también tienen un doble estándar, en mi opinión.

E8-P13: ¿Cuáles son los antecedentes académicos de la mayoría de los intérpretes en Argentina? ¿Hay traductores públicos, traductores?

E8-R13: La combinación de la gente con la que yo trabajo, por lo general, son traductores públicos o traductores del Lenguas Vivas, que luego se formaron como intérpretes. Como en mi caso o como en los cursos que te comenté. En la actualidad, hay una generación de gente joven, muchos de los cuales no son traductores, quizás son psicólogos, médicos, músicos, que comenzaron a interpretar a través de estos cursos, que con los años inundaron el mercado con una gran cantidad de intérpretes que, en realidad, por una necesidad económica, y quizás también porque no están formados en la ética de la traducción, tienen comportamientos que en el mercado hacen que los intérpretes no sean valorados como lo eran los tradicionales, Ana Braun, Walter Kerr, entre otros. Es otro nivel de intérpretes. Entre ellos hay algunos que son traductores. Está la UMSA también, la UADE, la UBA.

E8-P14: ¿Qué cambiaría de la forma en la que se educa a los intérpretes?

E8-R14: Lo que nosotros siempre les sugerimos a las autoridades del Lenguas Vivas fue que formaran intérpretes como con el programa de formación de los traductores. Un plan de cuatro años

que tuviera una interjección con la traducción y que las personas pudieran elegir sobre un segundo bloque. La UBA también lo podría hacer, no lo hace y no lo tiene. Y que las asociaciones de intérpretes tengan un proceso de evaluación para el ingreso de sus miembros. Que no sea una cuestión de que es mi amiga, o porque tiene más de 60 años, sino que sea un proceso de evaluación serio. Eso no lo hay. Y que los institutos que quieran dar un curso de formación de intérpretes no oficiales sean más serios. El mercado de formación está muy informalizado, a pesar de que debería haber evolucionado que, en mi opinión, involucionó.

E8-P15: Ahora seguimos con preguntas sobre el ejercicio profesional del intérprete en Argentina. ¿La mayoría de los intérpretes que conoces viven únicamente de la interpretación o hacen otras cosas?

E8-R15: Sí, la gran parte de los intérpretes traduce. Son intérpretes y traductores. Durante el año hay picos de trabajo y luego hay valles. Entonces, durante los valles, los intérpretes traducen. Es común.

E8-P16: ¿Cuál es el papel desempeñado por las agencias en el mercado? ¿Hay agencias que sean significativas?

E8-R16: No, en su momento hubo alguna que otra agencia de traducción, que contrataba intérpretes a nivel masivo. Ahora está más atomizado. Hay pares de intérpretes que están asociados y que cuando se ven sobrepasados o tienen un evento grande, llaman a otros. Incluso la mayoría de los intérpretes no cuentan con oficina, sino que trabajan desde la casa. Creo que la situación económica hizo que los intérpretes tuvieran que reducir sus gastos y trabajar solos, trabajar más desde la casa. Pero agencias grandes habrá una o dos. Igual, yo no trabajo con agencias.

E8-P17: ¿Qué reputación tienen?

E8-R17: Creo que hay una lista negra de agencias de traducción e interpretación en Facebook. Porque los intérpretes pretenden ganar lo mismo que ganarían si tuvieran el contacto directo con el cliente y la agencia tiene sus gastos y por eso decide pagar menos. Está el tema de honorarios que siempre es una cuestión entre el intérprete y la agencia. Hay intérpretes autónomos que solo trabajan para agencias o para otros intérpretes.

E8-P18: ¿Cuáles son las principales agencias?

E8-R18: No sé si son agencias. Son intérpretes que tienen trabajo, que tienen contactos y luego lo derivan a otros.

E8-P19: ¿Cuáles son los principales clientes de los intérpretes en Argentina?

E8-R19: Por lo general, si los intérpretes tienen algún contacto en la industria automotriz comienzan trabajando para una y después tienen varias. Hay gente que trabaja más para el gobierno. Esto depende del gobierno de turno. Depende de si es amigo del amigo. Pero también los que han copado mucho el mercado de la interpretación son las empresas de equipamiento y sonido, porque ellos están en los hoteles. Muchas veces el cliente va al hotel, contrata el servicio en el hotel y el hotel le ofrece la comida, el sonido y la interpretación. Entonces, ahí entra el intérprete, pero entra por la puerta de atrás. De todas maneras, estoy viendo muchísimos casos, por ejemplo, ahora, hubo una reunión muy grande de la OIT donde los intérpretes fueron contratados por la empresa de sonido. Es decir que, en realidad, para asegurar la calidad de los intérpretes, no hubo nada.

E8-P20: ¿Cómo consiguen el material para prepararse? ¿A través de la empresa de sonido?

E8-R20: La empresa de sonido contrata a una persona, a un intérprete que yo conozco, que no tiene agencia, trabaja desde su casa. En mi caso particular, yo trabajo para algunas embajadas. Entonces, tengo la posibilidad de ir con mi interpretado, ir a las reuniones y ver las situaciones en donde el intérprete está invisibilizado. Pero no sé si al intérprete le importa tanto eso, creo que al intérprete le importa más hacer «horas de vuelo», trabajar. Al intérprete autónomo no le importa quién lo contrate, sino tener ocupada su agenda en los meses que hay trabajo. Lo que hay en Argentina son organizadores de eventos, pero tampoco hay muchas y no es un negocio muy rentable, porque los hoteles son los que concentran la mayoría de los servicios. Yo trabajo para dos organizadoras de eventos, ellas me contratan a mí y confían de que yo voy a contratar a los intérpretes correctos, que voy a estar ahí presente, que voy a ir temprano y eso. Me contratan como punto de contacto, me constituyo en una especie de agencia de traducción e identifico los temas con los intérpretes que corresponden. Por ejemplo, en estos dos últimos días fue un trabajo del Departamento de Justicia de Estados Unidos y la otra intérprete que busqué es traductora pública, tiene mucha experiencia en todo lo que es (derecho) procesal penal, que era de lo que se trataba el tema. Entonces identifico a la persona que me parece que tiene mayor experiencia en esas áreas. Es un mercado bastante atomizado. Las fuentes de trabajo de un intérprete pueden venir de un contacto, de una organizadora, de un hotel, o de la empresa proveedora de los equipos.

E8-P21: ¿Cuáles son las combinaciones de idioma predominantes? ¿El inglés-español domina el

mercado?

E8-R21: Sí, inglés-español es la mayoría del trabajo. Francés hay bastante poco, salvo en los trabajos de la OIT, o trabajos que tienen que ver más con Naciones Unidas. Otros años me tocó coordinar un trabajo de Interpol, ahí sí tengo que tener árabe y chino, me volví loca. Fue casi imposible conseguir intérpretes. Árabe, chino, francés e inglés en cuatro cabinas. Fue un desafío importante. A los intérpretes árabes los tuve que traer de Perú. Uno que trabajaba para la embajada de Pakistán y el otro trabajaba en una embajada acá. No sabían usar la cabina, ni la consola. De chino conozco muy pocos intérpretes. Debe haber dos o tres que hacen más que nada trabajos de interpretación consecutiva y también me tuve que sentar a explicarles cómo usar la cabina.

E8-P22: ¿Hay demanda para el chino?

E8-R22: Está empezando a haber ahora. Como intérprete trabajé en dos o tres eventos entre el gobierno argentino y el gobierno chino donde los chinos hablaron inglés. Hicimos inglés-español. La otra combinación que se usa mucho es portugués-español. Están los intérpretes de portugués-español y los intérpretes de inglés-español. Trabajamos mucho juntos en dos cabinas. Entonces, se toma la traducción y se pasa para el inglés. En mi caso, yo soy bastante obsesiva, y hace bastantes años, cuando empecé a interpretar y a tomar y decir: «No, no me suena», me introduje en el portugués. Ahora también hago portugués-inglés.

E8-P23: ¿Cómo es el trato de los colegas entre sí en el mundo de la interpretación de Argentina?

E8-R23: Depende de los grupos. Hay algunos que son bastante agresivos y cerrados. Hay casos en los que uno va por un trabajo a lo de un cliente y el otro cliente trajo a su intérprete una rispidez por ver quién llegó primero. Depende del nivel cultural del intérprete, de su formación, de la educación que trae de su casa. Yo trabajo con un grupo de gente que tiene buena presencia, que se comporta bien con el cliente. El otro día me pasó algo muy gracioso. Le pregunto a un cliente si había estado conforme con los intérpretes y me contestó: «Sí, por suerte no se abalanzaron sobre la mesa del café». Por ahí son personas que empiezan a hablar fuerte y está el cliente ahí, o está el descanso y se abalanzan para tomar primero café, no se ubican en el lugar en el que están. Antes había mucho «divismo». Los intérpretes eran divas, y en realidad el intérprete, para que las cosas salgan bien, tiene que ser confiable, es muy importante que sea serio, que no acote, que no agregue, que se comporte bien, que vaya bien vestido, que las chicas no vayan con escote, y esas cosas no se ven todos los días.

E8-P24: ¿Cuál es la relevancia de la AIIC en el mercado argentino?

E8-R24: Ahora creo que está teniendo un poquito más de injerencia.

E8-P25: ¿Cuáles son los principales desafíos de los intérpretes en el ejercicio de su trabajo?

E8-R25: Creo que tiene que ver con que hay una nueva generación de intérpretes que no tienen códigos del mismo calibre que los intérpretes que pertenecen a asociaciones y que tienen códigos de ética. Yo ayudé a escribir el código de ética de la AATI, tomando como base el de la ATA, *American Translators Asociation*. Yo hice una traducción, la adapté y todo. Esos códigos de ética que uno mantiene, que son casi iguales en todo el mundo, no es respetado por la nueva generación de intérpretes a pesar de conocerlos. Se manejan con sus propios códigos. Igual, el mercado sigue siendo bastante chico. En ese sentido, porque el intérprete que es malo va a un trabajo y se quema. Ese cliente no lo vuelve a llamar y vuelve al intérprete que le cobraba un poco más, pero que le garantiza un buen servicio. Por ahí se lanzan personas al mercado como intérpretes y duran poco y salen. Se dan cuenta que no están a la altura. Estamos en una situación económica bastante complicada en el país, la gente busca hacer de todo.

E8-P26: ¿Cómo se ha desarrollado la profesión, aparte de eso, en los últimos años en relación a los encargos, los clientes, las condiciones de trabajo y honorarios?

E8-R26: Los clientes ejercen una presión importante. Antes uno tenía la posibilidad de contactar directamente a la persona que organizaba el evento. Ahora el cliente te deriva al área de compras. Y el área de compras tiene sus reglas. Tiene que pedir tres presupuestos, tiene que contratar el más barato. Hay embajadas, empresas o bancos que tienen políticas de no poder contratar al mismo proveedor más de dos veces en el año, tienen que ir rotando. De eso lo sé de dos o tres organismos y de una embajada también. Entonces, eso también cambió, porque tienen sus propias políticas con los proveedores en general. Los mismos problemas que tiene en una fábrica un proveedor de una tuerca, que tiene que competir contra otro que tiene una estructura pequeña y no tiene un servicio posventa, lo mismo sucede acá.

E8-P27: ¿Para dónde va la profesión en los próximos años?

E8-R27: Es medio incierto. Con este gobierno lo que se ve es una apertura internacional bastante importante y se notó en el mundo de la interpretación. El gobierno anterior era más cerrado, pero

hubo mucho más portugués. Se tenía una estrecha relación sur-sur, muy concentrada en el Mercosur, y este gobierno, no. Este busca mayor apertura. Ya fuimos sede de dos o tres congresos internacionales importantes y de cumbres. Pero en esos casos en particular, la presidencia es la que organiza el evento.

E8-P28: ¿Cuál es su opinión al respecto de los honorarios? ¿Identificas alguna tendencia?

E8-R28: La tendencia es a la baja. Los honorarios en términos de dólares se mantienen más o menos iguales que en los 1990. Hay diferencias entre las categorías impositivas que tienen los intérpretes. Los intérpretes que tenemos una estructura un poco mayor o con un mayor volumen de trabajo, pagamos IVA 21 %. Algunos clientes pueden descargarlo y otros no. Entonces competimos con otra gente que tiene otra categoría impositiva. Son monotributistas, son pequeños profesionales, no tienen que pagar estos impuestos ni otros que vienen en compañía, como ingresos brutos del 3% y ganancias del 35% sobre las ganancias netas. Para alguien como yo que paga estos tres impuestos competir con una persona que no factura o no paga ninguno de esos impuestos también es un desafío. La tendencia es a la baja.

E8-P29: ¿Cuál será el impacto de las nuevas tecnologías sobre la profesión en el futuro?

E8-R29: Todo el mundo habla sobre las nuevas tecnologías en los celulares. Ayer interpreté 10 horas a tres personas que eran abogados y juristas. No creo que eso pueda hacerlo un Google Translate. Yo hice un curso que estaba superautomatizado, era un curso muy fácil y probablemente se puedan dar a través de videoconferencias que ya estén doblados o interpretados. Lo que sí creo que las nuevas tecnologías no vayan a destruir la interpretación, pero sí que deje de ser presencial. Así como hacen las empresas con las videoconferencias, que en lugar de reunirse todos en Cancún, cada uno está en su oficina y se reúnen de esa manera. Puede que eso haga que las conferencias en los hoteles no sean lo que eran antes. Ahora se ve que las empresas y los laboratorios que organizan muchos eventos ya lo tienen traducido. Antes la gente se iba con regalos, al final de la conferencia había sorteos de computadoras portátiles y ahora eso ya no se hace. Antes la comida era excesiva, ahora no. Eran cinco días, ahora son dos. Esta tendencia tiene que ver con el objetivo de maximizar las ganancias y reducción de costos.

E8-P30: ¿Tiene algunos consejos para un intérprete en formación de cómo tener éxito en la profesión?

E8-R30: Para tener éxito en la profesión hay que tomarlo seriamente, con profesionalismo, prepararse, hacerlo con ética, con honestidad, con sentido común y con la formación previa que lo requiere. Después, saber manejar las situaciones, que eso te lo da la formación y la experiencia. Saber manejar las situaciones de incertidumbre. Yo fui intérprete de Donald Rumsfeld cuando era Ministro de Defensa y él salió a una conferencia de prensa, y un periodista vino y me dijo: «¿Cómo podés trabajar con este hijo de p***?». Entonces, el intérprete siempre tiene que mantener la compostura. Para mí eso es fundamental. No es saber dos idiomas. Se trata de conocer dos culturas, conocer la diplomacia de la interpretación, saber ubicarse como intérprete y tomar decisiones a cada minuto.

E8-FIN: Muchas gracias.

Entrevista 9

E9-P1: ¿Podrías presentarte brevemente, por favor?

E9-R1: Mi nombre es […]. Tengo 53 años, soy argentino. Estoy casado con una brasileña. La conocí cuando ya dominaba un poco el portugués. Hoy somos una familia con una hija de 15 años. Mi idea era terminar la carrera de Derecho, cosa que ocurrió en el año 1988, y seguir estudiando para diplomático en la Escuela de Servicio Exterior de la Nación. Para eso, me pedían, además de español, dos idiomas. Inglés y un tercer idioma. Las vueltas de la vida hicieron que yo no abordara el tema de la diplomacia, pero ya había empezado con el portugués. Entonces, teniendo un poco el idioma, tengo la carrera de Derecho, decidí hacer el *Traductorado Público*, después de la Abogacía. Bastante después. De hecho, me recibí en el 1988 de abogado y en el 1998 me recibo de traductor público. En Argentina, los traductores públicos cursan varias materias comunes a la carrera de Abogacía. Por eso, ya tenía prácticamente la mitad de la carrera aprobada. Solo tenía que hacer las materias específicas del idioma. Luego de terminar el *Traductorado Público*, para conseguir una formación más profunda que la promediara, decido empezar la carrera de Profesorado de portugués que se cursaba en el Lenguas Vivas. Primero termino Derecho en el 1988, en el 1998 termino el *Traductorado Público* y en el 2006 termino el Profesorado en portugués en el Lenguas Vivas. A nivel profesional, ejerzo esas tres disciplinas de manera formal, porque tengo título habilitante, y tengo una cuarta actividad, que se generó con la práctica, que es la de interpretación. Comienzo siendo

intérprete judicial, porque me anoté para actuar de perito en tribunales y en la parte penal el intérprete sabe que no solo va a traducir textos escritos, sino que también va a haber audiencias en las que tendrá que ejercer una función de intérprete por más que no esté preparado para eso. El título de traductor público habilita a ejercer esta función de intérprete judicial. No hay una carrera de intérprete judicial propiamente dicha. Ahora la hay, pero en mi época, no había. En los tribunales, como yo aparecía como perito, me decían: «Bueno, tenés la interpretación de un imputado, de un testigo», y es una interpretación consecutiva la que uno desarrolla en los tribunales. No hay cabinas para hacer una interpretación simultánea. Será consecutiva, será un susurro, lo que fuera, pero siempre hablando uno, esperando e interpretando el otro. Esas son mis cuatro áreas de trabajo, tres de ellas, formales, y una, por la práctica.

E9-P2: A mí me interesa la interpretación de conferencias, porque es el área en la que me estoy formando. En el área de interpretación de conferencias, ¿hace cuánto trabajas?

E9-R2: Hace más de veinte años. Siempre lo doy como ejemplo y no porque me trate de dar importancia, porque a esta altura no me interesa que la gente me reconozca por mi reputación, lo hago porque es un ejemplo que puede servirles a otros en el siguiente sentido: Yo nunca pensé en ser intérprete de conferencias. Había empezado a ejercer en la interpretación judicial y, en un momento, unas colegas que eran intérpretes y traductoras me dijeron: «Hay un evento en la provincia de Misiones que va a tratar de cuestiones jurídicas y comerciales. ¿No te interesaría ir como intérprete?». Eran Viviana Romanatto y Viviana Chávez. Les contesté que la única experiencia que tenía era la judicial. Me dijeron: «El tema vos lo dominás. Además, en la cabina vas a estar con Ana María Velfordías. Es una mujer muy experimentada, cualquier cosa, ella estaría para salvar los papeles». Les contesté: «Si ustedes se animan que yo vaya, voy a ir». Y fue así que empecé. Mi primera vez fue desastrosa, no se notó, porque estuvo esta colega en la cabina que hizo mucho más que yo. No recuerdo bien cómo fue. Este fue el primer puntapié que di en la profesión de intérprete. ¿Por qué menciono esto del ejemplo? Porque el año pasado, vino el presidente de Brasil, Michel Temer, a Argentina y yo hace ya unos años, ayudado por una colega que trabaja de forma más directa en Cancillería, Clarisa Rovira, ella oficia seguido como intérprete del presidente en idioma portugués, no podía hacerlo. Hacía un tiempo que ya me había introducido en Cancillería. De allí empezaron a enviarme algunos documentos para que yo tradujera. En las cumbres o eventos donde había necesidad de varios intérpretes, cuando Cancillería ya cubría los cupos con los tres o cuatro intérpretes con los que siempre trabaja, me empezó a llamar a mí. El año pasado, con esta visita de Temer, Clarisa no podía, el otro muchacho no podía y me terminan llamando a mí. Yo ya había estado con la anterior presidenta en encuentros privados con Lula y con Dilma, pero con esta reunión de Temer termino siendo portada del diario Página 12, donde aparece Macri, aparece Temer y aparezco yo. Yo no sé cuántos intérpretes tendrán una tapa de diario de gran circulación en su función de intérpretes. Yo me reía igual que vos. Si la gente supiera que este intérprete que está acá, que obviamente no aparece en el cartelito, pero es una foto que tenía como único titular la foto. Es una foto enorme. Lástima que no la tengo acá, sino te la mostraba, porque la llevo en mi maletín todos los días. Lo marco como ejemplo, porque uno no sabe dónde te van a llevar las vueltas de la vida. Un intérprete tiene un cálculo de máxima de salir en un diario en su función de intérprete en una interpretación de alto nivel entre dos presidentes. Se ve que en esto no es solamente importante la formación que uno tenga en cualquier área. Un poco también dependerá de la suerte, de los contactos y de las cosas que uno busque más allá de la cuestión académica. Conozco muchos compañeros de la facultad de derecho que eran tipos muy lúcidos en cuanto al contenido, pero en la actualidad, como siempre, el ejercicio profesional incluye un montón de temas que exceden al conocimiento técnico de la incumbencia que te permite el título. Vos podés ser muy estudioso y sacarte nueve y diez en todos los exámenes, pero eso no te garantiza nada. Te garantiza que serás un tipo muy preparado, pero si no manejás las otras cosas que tienen que ver con el mercado, con la suerte, con abrir espacios en reuniones o grupos, meterse en cosas que puedan generar contacto con lo que el día de mañana voy a hacer. El alumno se olvida de lo que tiene que hacer más allá de las materias que tiene la facultad. No conozco la realidad de Viena, quizás ustedes tengan una formación más genérica, pero acá uno entra en la facultad y lo que ve son temas meramente técnicos. ¿Qué ocurre luego? El tipo sale, termina la carrera, es eventualmente una luz si estudió los temas técnicos, pero en la vida profesional no sé si le va a dar resultados. Es una primera base, por supuesto. Si yo tuve esta suerte, es porque tengo un buen dominio del idioma. Yo estudié el idioma, si no, no hubiera tenido acceso. Hubo requisitos que obviamente cumplí, pero hay otras cuestiones que tienen que ver con la suerte, con los contactos que uno hace, y con la planificación extraacadémica que no todos los alumnos tienen y que, al momento de salir en la tapa de un diario, por ahí definen. Reconozco que debe haber muchos intérpretes mejores que yo en portugués. Comparto cabina con gente que me despierta una profunda admiración y quería ser como ellos por el dominio que tienen. Yo no tengo ese dominio, pero se ve que algo tengo. Entonces, como comentario, no solo hay que fijarse en el contenido técnico que uno está aprendiendo en la facultad. Se tiene que

tener la cabeza un paso más adelante. «Voy a terminar en algún momento, ¿qué hago después?». Desde el canal formativo tienen que ver qué asociaciones existen, qué grupos hay, presentarse, participar periódicamente, hacerse conocido. Porque quizás alguien alguna vez necesite una traducción al español y no sepa a ciencia cierta si uno se dedique a eso, pero estás en un grupo y te preguntan. Uno nunca sabe dónde va a terminar esa siembra que uno hace más allá de la facultad. Uno se la tiene que arreglar en ida y vuelta.

E9-P3: ¿En consecutiva trabajas con un sistema de anotación?

E9-R3: No lo trabajo porque no lo sé. Voy a ser sincero. Sé que existe y que hay gente que se prepara y todo. Para inglés hay una formación muy tradicional. El que quiere ser intérprete de inglés va a tener varias opciones. El portugués hay dos institutos que se dedican a la interpretación, el de Lucille Barnes y el de Olga Álvarez, que no son ellas, sino que son colegas de interpretación que se dedican a dar los cursos que tienen que ver con portugués.

E9-P4: ¿Son medio informales?

E9-R4: Es formal en el momento que hay que pagar. Es un curso de dos años, pero no te dan un título universitario de esa cosa. Son institutos privados que dan el curso como si fuera de sommelier. Algún tipo de reconocimiento deben tener, pero como la interpretación es una cuestión de mucha más práctica y el que te contrata no te pide el título de intérprete. El cliente pide una cabina con tal idioma y no se fija si tenés título o no. En la práctica es así. Para ser abogado, uno tiene que firmar y ahí uno estampa el sello. El juez sabe que vos estás preparado. Pero en un evento de interpretación es muy difícil que el cliente te pida el título, porque saben que hay muchos intérpretes que son autodidactas o desde la práctica, nada más. Por eso mismo, si bien conozco que existe el método de la toma de notas, no quiero hablarte de algo que no sé.

E9-P5: Ya has respondido a varias de mis preguntas. ¿Viajas por trabajo?

E9-R5: Un tenista dijo: «Mientras más horas entreno, más suerte tengo». Para continuar con el tema de la suerte, hubo un evento donde compartíamos gente de inglés y gente de portugués. El orador hablaba en portugués, nosotros lo pasábamos a español y la otra cabina lo pasaba al inglés. Para ese evento, me contrató un colega de inglés. Oportunamente, en octubre del 2012, me llamó para preguntarme si estaba interesado en un evento que se iba a hacer en Dakar, en África. Yo trabajo en una empresa estadounidense que se llama ICAN, que tiene que ver con la atribución de nombres y número de dominios. Esa invitación me sorprendió, porque yo no era amigo de esa persona. Me recordó que estuvo conmigo en el evento y obviamente accedí. Hubo una reunión con la coordinadora de ese trabajó y asistí. A partir de ahí, empecé a formar parte de esa empresa, que trabaja con todo lo que tiene que ver con Internet. Hacen tres eventos por año en distintos lugares del mundo. Nosotros solo íbamos con la cabina de español-portugués. Está bueno, porque están los seis idiomas de Naciones Unidas más portugués. Desde 2012, con unos contratos que se renuevan cada tres años, empecé a formar parte de esa empresa y viajo con mi cabina, que es Clarisa Rovira, quien diera mi nombre para luego entrar en Cancillería. Esto fue a modo de devolución de favores, ya que ella tiene más trayectoria y experiencia que yo y no podía llevar a la cabina a alguien de mi nivel, sino que necesito estar con alguien más sólido en la formación. Clarisa, si bien no es mucho más grande que yo, se dedica a la interpretación hace mucho tiempo. Se dedica casi por completo a la interpretación. Desde octubre del 2012 viajamos por los distintos continentes. Conocemos varios lugares. La última vez se hizo en Abu Dhabi. Hay gente que habla ruso y que habla chino. Se usan todos los idiomas, preferencialmente inglés, pero no por eso, la representante de Portugal, que generalmente habla en portugués, con sus diferencias normativas entre la variante europea y la americana. La parte internacional de mi ejercicio profesional está dada por esto. Esto también fue con mucha suerte, porque es difícil lograr una convocatoria en este sentido en donde se ven a seis cabinas actuando simultáneamente y con un tema tan sensible. Con lo que hubo en su momento con Snowden en Internet, Estados Unidos cede una de las funciones que ejercía sobre Internet, pero puso como condición que no fuera ningún país específico y que fuera una organización que reuniera a las múltiples partes que estuvieran interesadas en el tema de Internet. Para resumir, el control que tenía el gobierno, a través de la Secretaría de Telecomunicaciones pasó a ser ejercido por ICAN. Esta organización trabaja un poco al estilo de Naciones Unidas, porque tiene varios sectores. Hay un sector técnico. Yo no me dedico a este, estoy en el GAC, el Comité Asesor del Gobierno. Está formado por más de 130 países y organizaciones no gubernamentales. Las reuniones son de mucha gente. Son eventos en verdad importantes, donde se definen muchas cosas que tienen que ver con Internet, se presentan los problemas en cuanto a los usos de ciertos nombres. Aquí está el tema de Amazonas y que Brasil no acepta el nombre de Amazon, y se generan problemas con Patagonia. En Europa también, con ciertos temas en los que cada país defiende ciertos nombres y no los quieren ceder para la comercialización. Es un trabajo muy interesante, porque además de oficiar de intérprete, estamos en el desarrollo de temas que son hacia el futuro que tienen que ver con el Internet.

E9-P6: ¿Aquí a nivel regional, en alguna otra conferencia?

E9-R6: Si, lo que mencioné de Cancillería. Cuando Argentina asume la presidencia pro tempore del Mercosur o de la Unasur, nosotros oficiamos de intérpretes cuando vienen los mandatarios de estos países. En cuanto a salir, lo he hecho, pero de modo particular. En un caso concreto me tocó la presentación de un cliente en una exposición de vinos en San Pablo. El CIF nos contrató para ir como intérpretes a esta exposición a la cual asistía un grupo de empresarios argentinos referidos al vino y salí así, con un tipo de actividad más privada. Lo que es público de Cancillería, en general, Argentina convoca a los intérpretes cuando tiene la presidencia pro tempore y cuando los eventos se hacen aquí, en Argentina. Hubo uno hace unos años que se hizo en Mar del Plata de Iberoamérica, a donde asistieron los presidentes de Portugal y España. A nivel regional, lo que más hago es cuando Cancillería ejerce sus presidencias pro tempore y desarrolla temas acá.

E9-P7: ¿Alguna vez has trabajado con agencias?

E9-R7: Siempre me gustó formar parte de asociaciones. Así fue como conocí a Miriam Hess, a través de lo que era el círculo de traductores públicos de la zona norte de San Isidro. Antes de recibirme, comencé a moverme y conocí a esta gente de San Isidro y como yo era abogado, trabajamos bastante bien en lo que fue transformar a ese círculo en colegio profesional. En Argentina, nos manejamos con esto de los colegios profesionales o consejos profesionales. En la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, desde el 1973, existe la profesión bajo el control del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En la provincia esto del colegio tiene menos tiempo. Antes se manejaban a través de los círculos de los traductores. Con el tiempo también empecé a trabajar desde la parte profesional y terminamos presentando un proyecto que luego se aprobó y, desde entonces, la actividad profesional que se hace en provincia se hace a través de un colegio profesional. El comentario va a que me gusta formar parte. En su momento, comencé a acercarme a San Isidro y también comencé a trabajar con el colegio de Capital Federal. En definitiva, formo parte del consejo, no del directivo, sino que estoy en el tribunal de conducta. Yo sería el presidente del tribunal de conducta del Colegio de Buenos Aires. Está el consejo directivo que ejecuta las medidas que considere necesarias y un tribunal de conductas que trata las denuncias que hacen los profesionales respecto a otros profesionales. Nuestra incumbencia es interna. No podemos tratar cuestiones de éticas de los médicos, ni de los abogados. Siempre se trata de problemas que surgen entre profesionales matriculados en el Colegio de la Ciudad de Buenos Aires. Toda esta introducción fue para manifestarte que para nosotros las agencias no son bien vistas. Porque, en general, lo que vemos en la práctica es que las agencias manejan tarifas muy inferiores a las que el colegio profesional sugiere.

E9-P8: ¿De qué cifras estamos hablando? ¿De qué porcentajes?

E9-R8: Si el valor por palabra es de un peso con quince centavos, no te sé decir a nivel concreto cuánto te pueden ofrecer en una agencia, pero hablamos de la mitad o menos. Tampoco el colegio sugiere que eso se cumpla a rajatabla, porque hay un montón de situaciones que exigen o donde es aceptable que las tarifas se reduzcan un poco. En cuanto a este tema, las agencias atribuyen sus tarifas a que son volúmenes muy grandes de trabajo o que el ofrecimiento es para gente que todavía no es profesional, porque no han terminado su carrera, y con tal de que dominen el idioma, es suficiente. A la agencia no le importa tener un dominio tan específico del idioma. Lo que vemos en la práctica, no son todas así, pero la fama que han ganado se relaciona a las tarifas muy bajas. La agencia de por sí no es bien vista. Aunque existen excepciones que pagan bien. Yo trabajo con otros colegas que me pasan trabajo. En esto siempre hay un porcentaje que le corresponde al colega que te pasa el trabajo.

E9-P9: ¿Eso es normal?

E9-R9: Somos dos colegas de portugués, yo no puedo cumplir con un encargo, el cliente me paga ARS 1,10, me das el 20% y el trabajo es tuyo. Hay gente que trabaja con el 50%, algo con lo que no estoy de acuerdo. Pero si el cliente es mío y vos hacés el trabajo, el 50% manejamos y si vos tenés un cliente y lo compartís conmigo, también va el 50%. Para mí, es una exageración. Pero esto existe y en el mercado se manejan porcentajes que van desde el 10% hasta el 50%.

E9-P10: ¿Esto sucede también con los encargos de interpretación?

E9-R10: Sí, obviamente. Hablamos de las dos cosas. Se arreglan los porcentajes entre los que se pasan los trabajos. Eso está muy institucionalizado.

E9-P11: ¿Hay colegas que son amigos y lo pasan sin cobrar ese porcentaje?

E9-R11: Sí, existe la reciprocidad. Por ejemplo, con Clarisa Rovira yo no soy amigo, pero tenemos una muy buena relación desde hace mucho tiempo, somos colegas y hacemos así. Lo que yo le paso lo cobra ella y lo que ella me pasa, lo cobro yo. Ahí no hay pautas que determinen el valor razonable de los porcentajes.

E9-P12: ¿Esto es común?

E9-R12: Sí, en un 90% de lo que es traducción e interpretación se hace con un porcentaje que vos le reconocés a la persona que te pasó el trabajo. Es algo que no se sugiere. El que te propone el trabajo ya te asigna un porcentaje.

E9-P13: Ahora te voy a hacer algunas preguntas sobre la formación de intérpretes. En principio, ¿cómo se forman los intérpretes de conferencias en Argentina? ¿Son traductores públicos?

E9-R13: No necesariamente. El traductor público puede oficiar de intérprete, pero el intérprete no puede oficiar de traductor público.

E9-P14: ¿Pero la mayoría de los intérpretes profesionales que conoces?

E9-R14: No podría decirte el porcentaje que hay, pero yo conozco mucha gente que es solo intérprete. No son traductores públicos. Se forman en institutos o en universidades. Hay carreras, como la de la Universidad del Salvador, y también cursos informales. Para inglés hay una estructura formal universitaria que te permite hacer hasta las dos cosas. Primero te recibís de traductor y con dos años más hacés la interpretación, o hacés directamente el Interpretariado. No sabría decirte qué porcentaje de gente tiene una u otra formación, pero te puedo decir que como inglés tiene muchas posibilidades formales de estudiar, lo pueden hacer perfectamente desde una carrera de *Traductorado Público*, extendiendo un año más y haciendo interpretación, o directamente terminan *Traductorado Público* y hacen cursos de interpretación por separado. En números no sabría decirlo, pero hay muchos que son traductores públicos y otros que solamente son intérpretes. Inglés corre con ventaja a comparación del resto de los idiomas, por cuestiones como, por ejemplo, la demanda. Se abrieron traductorados públicos de otros idiomas, pero por la falta de gente se terminaron cerrando. El Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires tiene más de siete mil matriculados. Cien son de portugués. No digo que los otros seis mil novecientos ejerzan o que sean todos de inglés. Hay más de treinta idiomas matriculados en el Colegio, pero inglés debe tener más de la mitad de la matrícula, sin ninguna duda. Esa proporción se repite en todo. Los de inglés tienen muchas posibilidades de estudiar, de perfeccionarse en la traducción pública, o de hacer solo interpretación, o de hacer las dos cosas. No es así el caso de portugués, ni de otros idiomas minoritarios que, al no tener público, no hay incentivo de generar una estructura para que salgan buenos intérpretes de chino, por ejemplo. Los pocos profesionales que hay en esos idiomas no siempre son generosos. Porque para formar a otro, lo mejor sería que te forme alguien que ya esté en el mercado. Y el que está en el mercado de algunos idiomas no tiene mucho interés de que haya más colegas de ese idioma. También es complicado por ese lado. Soy el coordinador del departamento de portugués de la UBA. Cuando aparece un estudiante interesado en hacer una materia, rendir un examen de un idioma minoritario, la carrera tiene que salir a buscar por las embajadas o centros empresariales gente que puedan tomarles el examen. Si aparece alguien interesado en formarse en árabe, no hay un curso formal para capacitar gente en ese idioma. La facultad solo tiene inglés, portugués, francés, italiano y alemán. Cualquier otro idioma que tenga interesados, la carrera tiene un coordinador de idiomas minoritarios, que tiene que salir a buscar gente que pueda formar la mesa. Y para algunos idiomas, los que ya están en el ambiente no les interesa que hayan más. Es una actitud muy egoísta, porque en la vida nos salvamos todos o no se salva nadie. Todo vuelve. Hay que ser generoso hasta por interés. En la práctica hay gente a la que no le interesa abrir más la matricula.

E9-P15: Si hablamos de la formación de intérpretes en Argentina, entonces, ¿depende mucho del idioma?

E9-R15: Exacto. El inglés tiene todas las herramientas a su alcance. Los idiomas minoritarios prácticamente no tienen ninguna herramienta. La universidad pública, ni siquiera uno de los cursos privados, no ofrece formación en interpretación de esos idiomas, ni siquiera en *Traductorado Público*. No deberíamos tomar a la interpretación como un anexo, no debería serlo, porque la interpretación tiene su vida propia. Lo único que la facultad pública ofrece a nivel formal es el *Traductorado Público* con solo dos cuatrimestres de interpretación, que fue una modificación reciente. Acá no hay una previsión de cosas hacia el futuro. Argentina hace años que está muy desorganizada en todo. De hecho, hoy vemos los resultados de ello. Somos desorganizados. La facultad tiene pormenores graves de organización, realmente no se puede organizar de esa manera. No se tiene en cuenta una excelencia académica, por detrás hay cuestiones de renta, respeto de trayectoria a ciertos docentes, muchas cosas que no tienen que ver con lo académico que al momento de tomar una decisión se toma para otro lado. El Traductorado depende de la facultad de derecho y, como derecho tiene la mayor cantidad de inscriptos, absorbe aulas, rentas, horarios, todo. La universidad pública no debería buscar la renta. Entiendo que un instituto privado no lo haga, porque no hay tanta cantidad de inscriptos, pero la universidad pública debería ofrecer posibilidades de estudio y de crecimiento para los ciudadanos. Acá son cinco idiomas, a su vez, absorbidos por inglés.

E9-P16: En este sentido, ¿qué se podría mejorar en la forma en la que se educa a los intérpretes?

E9-R16: En realidad, nada. ¿Por qué soy tan negativo? Argentina sufre una crisis de liderazgo desde hace muchos años. Todavía se sigue hablando de Perón. Seguimos con la dicotomía entre peronismo y antiperonismo. Falleció hace mucho y todavía seguimos con esa historia. No hay una generación nueva. El sindicalismo de acá ha generado una situación donde si el adelanto no les conviene a ellos, no es posible. Entiendo que es por la amenaza de perder fuentes de trabajo. Acá está Dios, el sindicalismo y el presidente. Yo soy un trabajador, no soy un empresario potentado. No lo veo desde una posición fascista o de derecha, lo veo como un trabajador. Veo que la cosa no va por ahí. Los que están preparados para gobernar, tienen que gobernar. Los que están preparados para trabajar, deben trabajar. No con esto le quito poder de negociación al movimiento sindical, pero no puede tomar decisiones. En la medida en que sigamos hablando de Perón y que el sindicalismo no sea ubicado en el lugar que le corresponde esto no se soluciona. Los que hacen las marchas son gente que está por fuera del sistema. Pero, en definitiva, vos que venís de afuera, podés tener una visión más objetiva y responder si un país con ese grado de desorden, independientemente de quién tenga la razón o la culpa, puede avanzar. Todas las mañanas tengo que ver dónde va a haber un corte para decidir el camino que debo tomar. Mi preocupación diaria está puesta en lo cotidiano y no en el crecimiento, en las medidas, entonces, me parece que el gran problema es el desgaste. Cristina Fernández de Kirchner, en doce años de gobierno, llevó todo a una visión muy infantil. Con los que estaba con ella estaba todo bien, los que estaban en contra, eran de la oposición. No se puede crecer de esa manera. ¿Cómo puede cambiar? A través de la educación de varias generaciones. Eventualmente, dentro de los planes de estudio, desde el Ministerio de Educación debería haber una posición más ecuménica para darles oportunidades a aquellos que quieran formarse en otros idiomas, o que además de la traducción pública, hagan interpretación, que hoy se hace como posgrado.

E9-P17: Ahora nos meteremos con el ejercicio de la profesión. ¿La mayoría de los intérpretes de conferencias en Argentina viven únicamente de este trabajo o les es común también traducir?

E9-R17: Es común que ayudarse con otras actividades, como la traducción. Lo que se dice en Argentina es que en la segunda parte del año se desarrollan más eventos de interpretación. No sé a qué se atribuirá, desconozco los motivos, pero se dice que la primera parte del año la cosa mejora. Y que, en la primera parte del año, los eventos son más selectivos, hay menos eventos de interpretación que en la segunda parte. Eso también está sujeto a la situación del país. En la última parte del gobierno anterior era muy difícil sacar dólares, lo que generaba que un montón de empresas extranjeras, que pensaban en Argentina como un lugar para desarrollar algún curso, tenían problemas en el retiro de dólares, con sacar dólares del país. Entonces, los eventos se hacían en Brasil, se hacían en Uruguay, en Chile, se perdió el mercado internacional por la limitación impositiva. Ahora, eso ha cambiado, se abrió todo un poco más, las relaciones con el exterior son más normales. Uno nota mayor presencia, más cantidad de eventos de empresas que presentan farmacéuticos ya sin ese tipo de inconvenientes. Volviendo a tu pregunta, yo no me dedico exclusivamente a la interpretación, no sería un parámetro. Pero sé de gente que se dedica más a interpretación que también necesitan un poco de la traducción y de dar clases de interpretación o del idioma, sea en institutos o con alumnos particulares. Obviamente, debe haber un porcentaje de gente que consigue vivir solo de la interpretación, pero la mayoría, no. Se ayudan con otra actividad.

E9-P18: Quería volver a la cuestión de las agencias. ¿Desempeñan un papel importante en el mercado de la interpretación?

E9-R18: Las que están hace mucho tiempo deben desarrollar un trabajo importante. En cuanto a las agencias específicas de interpretación, la agencia puede llegar a que el cliente le pida que organice el evento. Al organizar el evento, la agencia se encarga de la parte de sonido, que el intérprete puede pasarle el dato de gente que se dedica a hacer sonido, gente que tiene cabinas, audífonos, micrófonos, que ahora los intérpretes ya tienen como equipos individuales. Pero cuando son eventos más numerosos, en general, hay una empresa de sonido que se encarga de los micrófonos, de la sala, de los auriculares, de cada uno de los aparatitos para que el público pueda escuchar bien. En general, la agencia organiza el evento y contratar al intérprete como parte de esa organización. Es muy difícil que un intérprete organice un evento. El intérprete es como el que se sube al escenario y canta. Hay alguien que organiza el escenario, pero el tipo solo canta. Cuando hay una empresa que quiere organizar un evento, el intérprete le puede cobrar por lo que hace, pero por el sonido y el resto que se contacte con la empresa que se dedique a eso. Las agencias de interpretación cumplen el rol de la organización general del evento y claro que son importantes. El intérprete no tiene medios técnicos para organizar el evento. Entonces siempre tratamos de trabajar en conjunto, de conocer, porque muchas veces te preguntan. Si un cliente directo me pregunta para organizar un evento le explico que va a tener que tener en cuenta ciertos elementos que yo no manejo. Yo tengo un par de nombres de gente que se encarga de la parte de sonido y cabinas. Les doy el teléfono. Nunca me encargo de organizar esa parte. Las agencias en el ámbito de interpretación se encargan

de brindar este servicio genérico, que no es solamente proveer a los intérpretes para el evento, sino que el intérprete es un elemento más entre los demás.

E9-P19: ¿Cuáles son los clientes más importantes para el mercado de intérpretes de conferencias en Argentina? ¿La industria, la política?

E9-R19: La actividad empresarial que organiza eventos y trae gente de afuera para hablar. Hay mucho de marketing, de la parte farmacéutica, de los estudios que hay en la investigación de nuevas drogas. La medicina es un sector importante. Te hablo de esto a través del conocimiento de mis colegas. La semana pasada hubo un evento del Colegio de Odontología donde trajeron a un reconocido médico brasileño a explicar una nueva técnica. Estas posibilidades están resurgiendo. La parte comercial le sigue ganando a la parte política. La política sigue generando eventos, pero son estas cuestiones del Mercosur o Unasur. Argentina ya le pasó la presidencia pro tempore a Brasil, entonces ya no hay tantos eventos que convoquen a la región. Ahora, se hará el evento del G20. Ese va a ser grueso, pero se da una vez en diez años. Seguramente ya haya intérpretes trabajando porque debe venir gente de afuera en función de este año en el que Argentina ejerce la presidencia del G20. Pero eso no es un evento, sino la visita de algún funcionario en particular y Cancillería llamará a algún intérprete para que colabore, pero eso es ya un caso más puntual. Son trabajos que para el intérprete vienen bien.

E9-P20: ¿Cuál es su opinión sobre la remuneración del trabajo del intérprete en Argentina? ¿Existen algunas tendencias?

E9-R20: La remuneración es buena. Creo que antes era mejor aún. No sé si esto se debe a que se quedaron en el tiempo las cotizaciones de los intérpretes o si los honorarios del traductor público han aumentado. Antes era muy difícil que los honorarios que yo percibía por una jornada de interpretación fueran equivalentes a los mismos honorarios que yo podría ganar al estar todo el día traduciendo. Hoy ya no hay tanta diferencia. Creo que es porque los honorarios de la traducción pública han aumentado un poco y se equipararon. Antes, la diferencia era notoria entre una jornada de interpretación a una jornada de trabajo en el estudio. Pero cuando hablas sobre los honorarios que percibe el colegio, ADICA, estas organizaciones que se dedican a la interpretación, la gente se sorprende, porque comparado con el salario de una persona que trabaja todos los días en una oficina no tiene nada que ver. Creo que los honorarios están bien.

E9-P21: ¿Cómo es el trato de los colegas entre sí?

E9-R21: Uno llega a la cabina con alguien generalmente conocido. Es muy difícil que te enteres en el momento que vas a trabajar con alguien que no conocés. Más o menos terminás conociendo a los colegas de cierto idioma que están desarrollándose o desempeñándose como intérpretes. Nunca es una sorpresa. Antes, escuchábamos que la interpretación era una cuestión del más allá. El intérprete era una persona que tenía unas cualidades extraordinarias. Creo que a medida que la base de los intérpretes fue aumentando, esa diferencia entre los inalcanzables y el resto de los humanos se fue achicando. En lo personal, creo que antes había un grupo de gente inalcanzable que consideraban que poca gente podía dedicarse a la interpretación y el resto. Hoy, con el aumento de eventos y de la cantidad de intérpretes, esta diferencia se ha acortado un poco. Solamente queda allá arriba gente que ya es bastante mayor en años. Ya está cambiando la percepción de que los intérpretes tienen habilidades sobrehumanas. En ese sentido ha mejorado bastante, porque ayuda a los de una generación intermedia que van ocupando esos lugares, que antes estaban reservados solo para Dios, a ser conscientes de que no pueden generar una diferencia tan grande con los de abajo. Me parece que está mejorando esa relación entre esos intérpretes que ocupan esos lugares importantes, por capacidad o por contactos, con la masa de intérpretes que generalmente son los que deambulan en los eventos. Creo que existe una colaboración, no sé qué grado de colaboración será, pero no es como antes donde se admiraba a esa gente inalcanzable con los que ni siquiera me gustaría compartir una cabina. Serían muy capaces, pero la parte humana no se puede dejar de lado. No se puede pretender que, por haber llegado, por ser bueno en lo que uno hace, que el resto le lave los zapatos. Acá nos salvamos todos o ninguno. Hoy existe una forma más humana de ver la interpretación. Entre colegas solemos pasarnos glosarios y, por lo menos, si no hay pase de glosarios, en el ida y vuelta nos tratamos de igual a igual. Yo creo que mejoró. No sé si estamos en un punto ideal, porque en portugués quizás somos pocos y tenemos la obligación de tratarnos bien, porque nos terminamos encontrando en otros lugares con los colegas. Sé por colegas de inglés que esto cambió también para otros idiomas, donde las cosas cambiaron y los intocables ya no están o tuvieron que cederles el espacio a otros que tienen otra visión.

E9-P22: ¿Cuál es tu opinión sobre ADICA? ¿Crees que está bien, que podría mejorar? ¿Formas parte de ADICA?

E9-R22: No, no formo parte de ADICA. Me ofrecieron formar parte de ADICA. Es importante que existan todas las asociaciones. Sé que son muy celosos del respeto de los honorarios mínimos,

tienen un pacto de honor para no ir por debajo de esos honorarios. Independientemente de la forma en la que esté funcionando, creo que toda asociación es útil y que nuclee a ciertas actividades. Los intérpretes no tienen un colegio o un consejo profesional creado por ley que les permita volcar sus inquietudes. Estas organizaciones están reconocidas, pero no tienen la protección legal que tienen un colegio o un consejo profesional. Ante la falta de estas organizaciones es mejor que exista una asociación que los nuclee y que aquel que forma parte de esa asociación se comprometa a respetar esos principios. ¿Cómo anda o cómo deja de andar? Mucho no te puedo decir, pero de los que conozco, sé que una de las características básicas es mantener los honorarios y tratar de defenderse entre ellos de las cosas que pueda generar el mercado.

E9-P23: En cuanto al Colegio de Traductores Públicos, ¿qué cuestiones están bien y cuáles se podrían mejorar?

E9-R23: El problema del Colegio es que por ley son siete miembros. Siete miembros en un colegio de más de siete mil matriculados, donde los cargos no son remunerados y donde estas personas tienen que ejercer su profesión también para sobrevivir. ¿Cómo hace una institución de este tipo para ir bien? Es una cuenta matemática. No puede andar bien. Tengo siete mil matriculados, con siete personas en el Consejo que tienen que resolver temas variados y, además, esos siete tienen que dedicarse a su profesión. Los números no cierran de ninguna manera. A pesar de esto, las cosas no andan tan mal como deberían andar. Porque el Colegio trata de moverse y hay un montón de cosas donde el Colegio marca una presencia. Hace dos años se presentó un proyecto en asamblea para modificar estas cuestiones que surgen de la ley 20.305 que fija la cantidad de miembros para el consejo y la asamblea decidió no modificar la ley. Ocurre que la ley 20.305 es del año 1973, había un gobierno de facto, es una ley nacional. A partir de esto, surgió un problema. Todos los colegios profesionales desde el momento en que la Ciudad Autónoma pasó a tener su espacio propio y autónomo, la asamblea pensó que había que bajar al ámbito de la Ciudad Autónoma y que eso no era bueno, porque era perder jerarquía. Lamentablemente, nos quedamos a mitad de camino. No se modificó una ley con más de treinta años. Cuando se creó el Colegio, siete miembros tal vez era una cantidad razonable, pero hoy es imposible que siete personas se encarguen de los problemas de más de siete mil matriculados, más los problemas que vienen de afuera de las organizaciones que no exigen la legalización, que no exigen la traducción pública para la presentación de documentos. Creo que el trabajo en comisiones es un trabajo que ya están. El Colegio está dividido en comisiones y puede formar parte cualquiera de los matriculados. Yo formo parte de la comisión de labor pericial y de relaciones institucionales. Los matriculados interesados en labor pericial nos reunimos una vez por mes y vemos qué problemas tenemos, le proponemos al consejo actividades o cosas para hacer. Esos tentáculos que son las comisiones, que forman parte del colegio, han podido funcionar para aliviar la presión sobre esos siete miembros. El trabajo en comisión hace que se analice la problemática en particular en determinada área y que el consejo solo pueda destinar su atención solo en aquellas cosas más importantes. Es destacable que sea un Colegio que funciona hace más de treinta años y que siga funcionando a pesar de sus cosas, y que es bueno que exista.

E9-P24: ¿Cuál es la relevancia de la AIIC en Argentina?

E9-R24: No lo sé. Prefiero no comentar sobre algo que no sé.

E9-P25: ¿Cuáles son los principales desafíos en el ejercicio de la profesión de los intérpretes en Argentina?

E9-R25: La formación, pero no solamente la relevante a la técnica de la interpretación, sino que esto de salir de la incumbencia del intérprete. El incentivo del futuro intérprete es que busque caminos alternativos. Yo siempre lo marco en una línea recta que va del uno al diez. La capacidad de desarrollarse como intérprete estaría en el punto tres. El 70% restante tiene que ver con la capacidad que tenga el intérprete en el manejo fuera de la cabina. El trato social y humano es fundamental. La capacitación del 30% es muy importante, porque por mejor contacto que tenga, si no estoy capacitado, no voy a durar mucho. Me parece que falta incentivar al actual o al futuro intérprete a manejar ese 70% que la facultad no te puede dar. Lo que te tiene que dar la facultad es ese 30%, pero bien dado. Para el resto se podría llamar a gente que hable sobre negociación. La UCA tiene buenos cursos sobre negociación. Pero no se debería solo ver cuestiones como el presupuesto. ¿Qué es una negociación? No es solo subir y bajar precios. Debería trabajarse sobre un montón de cosas de ese 70% que le falta al profesional que sale al mercado. Tampoco es algo restringido a la interpretación, sino que en la traducción o en lo que fuere. Esto de los intercambios me parece fabuloso para que el alumno tenga una visión de lo que ocurre en otro lado. Conocés gente diferente, maneras de pensar diferentes y eso te ayuda más allá del poder realizar una buena interpretación. Te sirve en tu vida profesional. Seguramente podrás manejarte mejor en una negociación con alguien que vea que vos viajaste, que estás preparado y no va a preguntarte cómo interpretarías ciertos términos en la cabina. Nadie te va a preguntar eso, te van a preguntar otra cosa para saber si te dan

o no el trabajo. Se toma en cuenta la madurez, la prestancia, la tranquilidad. ¿Cómo ganás esa tranquilidad en vos mismo? Ejerciendo varias veces esa función, teniendo varias veces esa experiencia previa de hablar en otros contextos con gente desconocida en una charla que no tenga nada que ver, para quitarse el miedo, la vergüenza, y eso nada tiene que ver en cómo se traduce o interpreta una frase.

E9-P26: En tu opinión, ¿la mayoría de los intérpretes profesionales está satisfecho en su profesión?

E9-R26: Si les preguntamos a ellos, tal vez te diría que más o menos. Para mí, viéndolo de afuera, te diría que sí, tendrían que estar satisfechos. No todo tiene que ver con lo económico, pero si preguntás por la remuneración que tienen, tendrían que llamarse satisfechos. Si no hay tantos eventos como ellos quieren, o como nosotros queremos, esa es otra historia. Pero en lo que depende de uno y por el trabajo que tenemos me parece que hay que estar satisfechos.

E9-P27: ¿Cuál es la tendencia en la profesión? ¿Cómo se ha desarrollado durante los últimos años en relación con el mercado, encargos, clientes, condiciones de trabajo?

E9-R27: Va a crecer. En la medida en que se siga sobre estos lineamientos de gobierno, la llegada de nuevos agentes, nuevas empresas o de intercambio de tecnología, conocimiento, novedades va a ir en alza. El tema del submarino es un ejemplo lamentable. ¿Cuántos países nos han venido a ayudar? Si las cosas siguen así, el trabajo tiene que aumentar, porque este intercambio va a continuar.

E9-P28: ¿Cuál será el impacto de las tecnologías digitales sobre la profesión?

E9-R28: Es interesante, porque si esta pregunta me la hacías hace cinco años, te respondería que de ninguna manera la tecnología nos podría superar. Hoy tengo dudas al respecto. No puedo decir que las tecnologías nos van a reemplazar, pero hace cinco años te hubiera dicho que de ninguna manera. Hoy puedo decirte que hay que esperar a ver qué sucede. Lo que está aconteciendo con Google Translate es una maravilla. No saca las traducciones de una, pero están mejor que hace años. Años atrás te hubiera dicho que, de ninguna manera, hoy déjame sospechar. Porque estamos convencidos de que al ser humano no se lo reemplaza, pero tal vez no se lo termine de reemplazar por completo, pero lo que está pasando ahora hace dudar de la respuesta. No sé. ¿Vos qué pensás?

E9-P29: Creo que una parte importante de los intérpretes que hoy trabajan ya no trabajarán en esa área en 20 años. No se necesitará tanta gente. En la actualidad, el trabajo del traductor, por lo menos, muchos traductores ya no traducen, hacen traducciones automáticas, las pasan por la máquina, corrigen y listo. Y en la interpretación, la tecnología del reconocimiento de voz es cada vez mejor. Se ha lanzado Skype Translate que ya está disponible al público de forma gratuita. Hay que ver cuáles son las tecnologías, aquellas que no están disponibles para nosotros, más bien las de áreas militares que ya existen. Es cuestión de esperar que se masifique. Me estoy formando en esta área porque me interesa, pero no tengo la certeza de estar trabajando en diez o quince años de esto y quizás tenga que hacer otra cosa. Las cosas de la vida a veces te llevan a otros lugares. Tampoco tengo una opinión muy clara, porque tampoco estoy dentro de esa área.

E9-R29: Creo que aun los que están no saben hasta dónde se puede llegar. Antes a mí me sorprendía el fax. Imagina cómo estoy con estos últimos desarrollos.

E9-P30: ¿Tienes algunos consejos para un intérprete en formación sobre cómo ser exitoso en la profesión?

E9-R30: Salir del aula, salir de la casa. Hay un baterista de una legendaria banda de rock argentino que ahora tiene una radio de tango. Él estaba en una entrevista y decía: «La vida está afuera de tu casa. Yo veo a los pendejos de 17 años que después de terminar la escuela quieren quedarse en la casa de los papitos, les metería una patada en el culo y los mandaría a la calle». La vida está afuera. Algún golpe de seguro te vas a dar, pero es la única manera de encontrar ese otro 70%, porque en el libro no lo encontrás, en la explicación del profesor no lo tenés. Podrá contarte una experiencia propia de lo que le pasó a él, pero para conseguir lo propio, se tiene que salir de la casa.

E9-FIN: Muchísimas gracias. Ha sido una entrevista extremadamente interesante.

Entrevista 10

E10-P1: ¿Podrías presentarte brevemente?

E10-R1: Soy […], soy traductora pública y también soy intérprete de conferencias. Vivo en Buenos Aires, Argentina.

E10-P2: ¿Hace cuánto que trabajas como intérprete de conferencias?

E10-R2: Como intérprete de conferencias trabajo desde hace unos siete años. Como intérprete en general he trabajado muchos años en Canadá. No era estrictamente intérprete de conferencias, pero mi trabajo requería interpretación a diario.

E10-P3: ¿Cuál es tu combinación de idiomas?

E10-R3: Español-inglés. Trabajo en las dos direcciones. Aunque es español A, inglés B, trabajo en las dos direcciones.

E10-P4: ¿Consecutiva y simultánea?

E10-R4: Sí, cualquier tipo de interpretación.

E10-P5: ¿Cómo se lleva con la técnica de toma de notas?

E10-R5: Bien, me parece que es algo que hay que trabajar y mejorar, más que las técnicas de interpretación en sí. Pero me gusta el desafío si bien es más expuesto. Hay factores de exposición que no tiene la interpretación simultánea, me gusta el desafío cuando se presenta.

E10-P6: ¿En qué ciudades has trabajado mayoritariamente?

E10-R6: Buenos Aires siempre fue el núcleo de mi vida y actividad. También viajo, a veces, al interior del país. He estado en Salta, Chaco, Neuquén. No es tanto la regla, sino más una excepción. Se da algunas veces al año.

E10-P7: ¿Te has especializado en algunas áreas?

E10-R7: Soy traductora pública. Naturalmente, mi experiencia está más relacionada con la parte de derecho, traducción jurídica, derecho internacional, trabajo para muchas dependencias del gobierno, pero también hago mucho de lo que más me gusta, que es de ciencias sociales. Me gusta mucho todo lo que tenga que ver con lo social, la educación, la cultura, el medioambiente, los niños. Cuando se presenta una oportunidad así es lo que más me gusta. Son los encargos que me gustan más. También tengo muchos encargos técnicos. Si bien mi formación me especializó más en la parte jurídica, hago mucho técnico, como petróleo, minería, fábricas, plantas, todo lo industrial y social.

E10-P8: ¿Has tenido un encargo que te marcó y se transformó en una experiencia memorable?

E10-R8: He tenido muchos trabajos que han sido memorables por distintas razones. Lo que se me viene a la mente fue un trabajo que hice el año pasado en el que interpreté para el Congreso Judío Latinoamericano y me tocó interpretar en un acto en conmemoración del atentado contra la AMIA. No interpreté el acto, pero estaba haciendo susurro a un extranjero que estaba presenciando el acto, estuve con él todo el Congreso. El evento se cerraba con esa ceremonia y fue muy emocionante. Tanto por el contenido del congreso como por el acto formal de interpretar. Fue conmovedor.

E10-P9: ¿Cuáles fueron los factores principales por los que decidiste ser intérprete?

E10-R9: Un poco por mi formación académica y otro poco mi experiencia de vivir afuera. Me recibí de traductora pública, porque siempre me gustó la traducción, y cuando viví afuera, tuve que usar la traducción verbal en práctica por mi trabajo. Vivía interpretando, sin tener el título ni la capacitación formal en ese momento. Me di cuenta de que me gustaba mucho hacer que la gente se entendiera en el instante. Eso no lo tiene la traducción, porque más allá de la tecnología y de los medios, que ahora es todo mucho más rápido que antes, uno no ve esa satisfacción de que una de las partes entienda a la otra. No sabes si alguien leyó ese documento en algún momento, uno nunca termina de saber eso. La satisfacción de ver cómo en el acto se comprende la gente, me parece que te lo da la interpretación, no te lo da la traducción. Eso fue lo que más me gustó. Además de que me gusta mucho lo del intercambio cultural, conocer culturas nuevas, hacer que las culturas se entiendan. El factor lingüístico es importante, pero el cultural también. Creo que es una combinación de todo eso.

E10-P10: ¿Cómo fue tu formación?

E10-R10: Me recibí de traductora pública en la UBA. Después hice un curso de intérprete comunal en Canadá. Después volví e hice dos años de formación como intérprete de conferencias acá en Buenos Aires con Olga Álvarez. Es una de las intérpretes que tiene sus cursos. Si bien tenía todos estos años de experiencia, no tenía nada formal que me avalara. La base de inglés la conseguí en una escuela bilingüe de niña y de adolescente. Salí de la secundaria con un nivel de inglés bastante bueno y después me ayudó mucho vivir afuera en un país de habla inglesa.

E10-P11: ¿Cómo consigues la mayoría de sus encargos?

E10-R11: La mayoría de los encargos vienen por recomendaciones. También viene mucho trabajo a través de colegas. Quizás intérpretes de más años tienen trabajos muy grandes y así viene mucho trabajo. Algunos clientes son propios. Trabajo con una colega, con una socia. Pero muchos de los trabajos son por recomendaciones de otros intérpretes con los que uno se va conociendo.

E10-P12: ¿Trabajas con agencias?

E10-R12: No. Nunca he trabajado con agencias acá.

E10-P13: Si tuvieras un día labora típico, ¿cómo sería?

E10-R13: No sé si muchos intérpretes podrán decirte si hay un día laboral típico. A veces ocurre que los trabajos son muy largos, de dos o incluso tres semanas, y ahí se vuelven más típicos. Pero una vez que se termina ese contrato, tu vida vuelve a ser muy diferente todos los días. Un día tradicional de un intérprete implica que te tenés que levantar temprano, llegar muy temprano al lugar donde va a ser el trabajo, la puntualidad es un factor muy importante. El intérprete tiene que ser casi el que abre el lugar junto con la gente de sonido y la gente que organiza la parte logística del evento. En general, son días largos. Hay trabajos cortos de dos o tres horas. Pero si me preguntás un día típico, se me viene a la cabeza un día de ocho horas en una cabina, más allá de haber hecho susurro, acompañamientos, consecutiva, he interpretado en fábricas, he interpretado en una lancha. Hay situaciones atípicas, pero lo más típico me lo imagino en una cabina.

E10-P14: Ahora te voy a preguntar acerca de la formación de los intérpretes. ¿Cómo se llega a ser intérprete de conferencias aquí? ¿Qué formación tiene la mayoría de los intérpretes que conoces?

E10-R14: Creo que hay dos vías. Una es la que hice yo, que primero es ser traductor de algún tipo y después tomar algún curso de interpretación, y la otra vía es tomar la carrera de interpretación que aquí se dicta en la Universidad del Salvador y la UMSA. Imparten clases para el par inglés-español. Los colegas que conozco son traductores que luego se formaron como intérpretes o se formaron directamente como intérpretes en algunas de estas universidades que te he nombrado.

E10-P15: ¿Cuál es su opinión en cuanto a la manera en que se forma a los intérpretes en Argentina comparado con Canadá? ¿Qué cosas consideras positivas y cuáles cree que se podrían mejorar?

E10-R15: Creo que los intérpretes argentinos tienen un buen nivel. No he trabajado en tantos países como para poder hacer una comparación justa. Tal vez un intérprete que haya trabajado en más países pueda hacer una comparación más precisa. Pero por lo que sé y he escuchado, no tengo nada fáctico para probarlo, sé que tenemos una comparación muy buena a comparación de otros países, pero no te podría dar mucha precisión. Creo que es una muy buena combinación ser traductor y además ser intérprete, pero también conozco colegas que son solo intérpretes y son excelentes profesionales también. Tiene que ver con la formación que tenemos, pero también con aquellos componentes extralingüísticos, como vivir afuera, tener familias multiculturales, tener padres de diferentes nacionalidades, hay un montón de factores que hacen a la formación del intérprete.

E10-P16: ¿Conoces alguna tesis doctoral o bibliografía acerca de la formación de los intérpretes en Argentina?

E10-R16: No.

E10-P17: ¿Ha cambiado algo en la formación de los intérpretes de conferencias a través de los últimos años? ¿Hay alguna tendencia de cambio?

E10-R17: Creo que, en los comienzos, en la época en la que yo trabajaba, había menos formación que ahora. Sí ha habido un cambio, me parece que es positivo. Es un cambio que lleva a mayor formación. En la década de los 1980 y 1990, los intérpretes ejercían un poco por la capacidad, un poco por la experiencia y un poco por venir de familias multiculturales, pero la carrera de Interpretación es una carrera relativamente nueva y creo que es un cambio en la calidad de la formación. Intuyo que está mejorando.

E10-P18: ¿Algo más para agregar acerca de la formación de los intérpretes en Argentina?

E10-R18: No, creo que eso es todo. Como otras carreras también. La carrera de intérprete tiene un componente de formación teórica, pero también tiene un componente de formación práctica que me parece que te lo da otra cosa que no es solamente la universidad o un curso. Hay una cuota práctica que te la dan la experiencia y los años.

E10-P19: Ahora pasamos a las preguntas sobre el ejercicio de la profesión del intérprete. ¿Los intérpretes de conferencias viven solamente de la interpretación o también traducen? ¿Cuál es la tendencia?

E10-R19: No sé si hay una tendencia. Me parece que los intérpretes que yo conozco de Buenos Aires viven de la profesión de intérprete exclusivamente. También hay muchos otros que viven de la interpretación y la traducción, y también hay otro sector de profesionales que viven de la interpretación, de la traducción y de la capacitación. Dan clases de inglés, trabajan en la formación de alumnos. Creo que hay un poco de cada cosa. Pero si tu pregunta es acerca de si se puede vivir de la interpretación, sí, en Buenos Aires es posible.

E10-P20: ¿Cuál es el papel que desempeñan las agencias en el mercado?

E10-R20: No he trabajado para agencias. Tal vez en mis comienzos hice algún que otro trabajo,

pero no es información fehaciente que pueda darte. No conozco agencias. Trabajo más por recomendaciones de colegas, con colegas, o con algún cliente propio. Las agencias no tienen relevancia.

E10-P21: ¿Cuáles son los clientes más importantes de los intérpretes de conferencias en Argentina?

E10-R21: Creo que hay dos grandes grupos. Está la parte pública, que es el gobierno con todas sus dependencias, y luego el enorme mercado privado, con otras características, otras condiciones de pago, otras condiciones económicas. Trabajar para las dependencias públicas del gobierno es un poco más burocrático. Es igual o incluso más satisfactorio para un intérprete trabajar para un ministerio o una oficina de gobierno. Tal vez tienen más burocracia, son un poquito más lentas que en el mercado privado. Está la presentación de presupuesto, la aprobación de presupuesto, el pago. No es una cuestión de quién paga más. Creo que eso depende mucho del intérprete, pero el mundo privado tiene un ritmo más acelerado. Eso también afecta al intérprete. Las cosas salen más rápido. Todo se resuelve más rápidamente. Creo que esos son los dos grandes mercados, gobierno y mercado privado. Las embajadas son un mercado extraño. Algunas embajadas trabajan con sus propios empleados. Tienen gente capacitada que puede hacerlo, más allá de que no sean intérpretes, entonces lo resuelven así. Quizás sea más el caso de las embajadas pequeñas que no tienen tanto trabajo. Las embajadas grandes, como la de Estados Unidos, trabaja con muchos intérpretes. Siempre desde el punto de vista de los intérpretes de inglés. Hay otras embajadas que manejan otros idiomas de los que no te podría comentar. Las embajadas son muy volátiles. No hay una regla que aplique a todas las embajadas. También depende de la actividad de esa embajada en Argentina.

E10-P22: Hablemos sobre las combinaciones de idiomas. El inglés-español es la principal combinación. ¿Qué porcentaje del mercado cubre?

E10-R22: Creo que cubre mucho, pero una tendencia que crece es la necesidad de tener un tercer o cuarto idioma. No sé si para ser intérprete y tenerlo como combinación A-B, pero tener un idioma C o tener alguna capacidad en algún otro idioma. Para los intérpretes de inglés-español hay trabajo, yo vivo de esto, no estoy diciendo que no alcance, pero, así como cada vez hay más capacitación, todo se vuelve más sofisticado, y el mercado va requiriendo que uno también sea más sofisticado.

E10-P23: ¿El mercado son las conferencias o también entran las empresas?

E10-R23: Para todo. Me parece que para conferencias principalmente, sobre todo, las conferencias internacionales grandes donde hay cabina española, cabina inglesa, cabina francesa, cabina alemana, cabina china. Insisto en que no es la mayoría del mercado. Si tenés la combinación español-inglés podés trabajar muy bien si sos buen intérprete y buen profesional en general. Te lo cuento en primera persona. Pero es cierto que si uno tiene una combinación extra también tiene un valor agregado para ofrecer.

E10-P24: ¿Cuál es tu opinión acerca de la remuneración del trabajo? ¿Existen algunas tendencias?

E10-R24: Creo que la profesión del intérprete está muy bien remunerada. Hablo de mi experiencia y de lo que sé de algunos colegas en Argentina. También tuve ofrecimientos para encargos en el exterior que quizás no se concretaron porque no se aprobó el presupuesto. Creo que cobramos honorarios buenos. Intuyo que a nivel internacional también. Ocurre que como en cualquier profesión autónoma, esto escapa a la interpretación, hay momentos de temporadas más altas y momentos de temporadas más bajas. Entonces, uno tiene que saber organizarse para poder tener un ingreso estable a lo largo del año. En el verano hay menos trabajo, porque vienen las vacaciones de verano, la gente sale de vacaciones, no hay tantas conferencias, tantas reuniones, no hay eventos. Ahí es donde hay un bache, pero creo que la profesión está bien remunerada.

E10-P25: ¿Ha habido alguna tendencia?

E10-R25: La ADICA aumenta las tarifas semestralmente. En julio y en diciembre. Vivimos en un país con un proceso inflacionario muy alto, hay que reconocerlo, más allá de la industria del intérprete, por lo tanto, las tarifas se ajustan por una cuestión coyuntural propia de Argentina. Tal vez no fue este el caso hace dos décadas. Ojalá no vuelva a serlo, no lo sabemos. Se actualizan cada seis meses en la asociación, quien es la que dicta la tabla de honorarios. Después hay muchos intérpretes que no pertenecen a la asociación, somos muchos menos los que pertenecemos a la asociación que los que no. Desconozco lo que hace el resto.

E10-P26: ¿Cómo es el trato de los colegas entre sí? ¿Hay competencia? ¿Cómo se lidia con eso?

E10-R26: Yo tengo una buena relación con todos. Tengo amigas en la profesión, tengo conocidos, gente con la que me llevo muy bien para trabajar y gente que no conozco, pero con la que he trabajado alguna vez y tengo un trato muy cordial y muy respetuoso. Creo que es una industria educada y respetuosa y como en todas las industrias en todos los países va a haber excepciones. Pero si tengo que decir algo en general, yo solo puedo decir cosas buenas del ambiente de la interpretación. También hay competencia. Hay intérpretes que ya están más instalados en el mercado

como coordinadores de intérpretes. Tienen mucha trayectoria, muchos años de experiencia entonces, por lo general, los contratos los ganan estos intérpretes de más experiencia. Los que todavía no tenemos tanta experiencia estamos consiguiendo nuestros propios clientes. Trabajamos para estos coordinadores de intérpretes. Es gente muy valiosa, gente de la que se puede aprender mucho. Intuyo que lo mismo sucede en el mercado de otra profesión, donde hay gente con más trayectoria, que está más instalada, y de gente que está intentando entrar al mercado e instalarse. Intuyo que en una ciudad tan grande como esta también depende de la cantidad de conocidos y contactos que cada intérprete tenga, a través de sus familias, de sus conocidos, de sus amigos, sus clubes, sus organizaciones sociales. Así que sí hay competencia y me parece bien que la haya, si no, sería aburrido.

E10-P27: Cuando se pasan trabajos entre colegas, ¿se cobra alguna comisión?

E10-R27: Tradicionalmente se cobra un 10%. Cuando a mí me convocan para hacer un trabajo, el intérprete que me convoca retiene un 10%. Es el estándar de acá, en Buenos Aires. Me parece que es totalmente lógico, porque cuando uno coordina el trabajo se consume un tiempo que no es generalmente visto. Correos, organización, llamar a la gente de sonido, coordinar que cada intérprete tenga su material, los seguros para ir a trabajar, los DNI que hay que presentar, son cuestiones de formalidades que hay que cubrir. Me parece que el intérprete que te convoca tiene que cubrir de alguna manera ese tiempo. No sé si cubre tanto el gasto en sí, pero sí el tiempo que tiene que invertir en que el evento salga bien. Porque, otra vez, lo lingüístico es muy importante, pero si un intérprete llega tarde, si un intérprete no tiene el seguro que corresponde, o un intérprete no tiene el material, el trabajo no va a salir tan bien. Está bien que el intérprete que te convoca se lleve un porcentaje del honorario.

E10-P28: Ya que mencionamos a ADICA, ¿cuál es tu opinión sobre el trabajo de ADICA? ¿Qué cosas están bien y cuáles se podrían mejorar?

E10-R28: Creo que como profesional ser parte de una asociación que te representa solo puede ser positivo. Soy miembro de ADICA desde hace poco tiempo. Me convocaron para entrar a la asociación. Necesitás dos firmas de dos intérpretes que avalen tu trabajo, tenés que presentar una cantidad de horas de trabajo realizadas, con lo que se aseguran de que tengas una mínima experiencia. Creo que el trabajo que se hace en ADICA es bueno. No tengo la cantidad de años suficientes como miembro como para emitir un juicio de valor, pero creo que todos los esfuerzos están bien dirigidos. Es una asociación de pocos miembros, creo que no somos más de sesenta, es pequeña comparada con otras asociaciones profesionales o mismo el Colegio de Traductores Públicos, al que también pertenezco, donde somos miles, con lo cual el alcance, los medios de difusión, son más acotados. Hay autoridades nuevas, creo que asumieron hace dos años. Tiene muy buenas ideas, es gente joven. Creo que hay que darle un tiempo para esperar, a ver los resultados y las acciones. Creo que es una asociación con muy buenas intenciones.

E10-P29: ¿ADICA es relevante a la hora de conseguir encargos?

E10-R29: Para ciertos trabajos, sí. En el caso de los organismos internacionales se piden que los intérpretes sean miembros de la asociación nacional. Pueden pertenecer a AIIC o no. La asociación argentina es la que nos representa y a un extranjero le da una garantía mínima de idoneidad. Los mismo sucede para los grandes eventos internacionales. Representa un aval. Sin decir con esto que los intérpretes que no son de ADICA no tengan la capacidad, pero una organización que viene de afuera necesita tener un aval objetivo y eso te lo da una asociación profesional.

E10-P30: ¿Cuál es su opinión sobre Colegio de Traductores Públicos?

E10-R30: Es una organización que hace mucho por la profesión, hace muchos eventos para difundir la profesión. Funciona desde antes de que yo fuera traductora pública, es decir, hace varios años. Funciona muy bien.

E10-P31: ¿Cuál es la relevancia de la AIIC en el mercado argentino?

E10-R31: Es muy parecida a lo que te comentaba de ADICA, nada más que para eventos más internacionales o, tal vez, con profesionales de un perfil un poco más alto. Organismos internacionales, mandatarios o gente de mucho peso, sean políticos o no, que participan de eventos cuyos organizados sienten que no solo basta con ser miembro de ADICA, sino que también de AIIC, porque buscan cierto nivel de excelencia. Más allá de eso, no me he enterado de mayores requisitos. Es una asociación muy respetable a la que pertenecen muchos intérpretes a la que aspiro pertenecer en algunos años, pero no sé si incide tantos en los requisitos laborales en Argentina, salvo para estas cuestiones puntuales de un perfil más alto.

E10-P32: ¿Cuáles son los principales desafíos en el trabajo de los intérpretes de conferencias de Argentina?

E10-R32: Creo que los desafíos son dos. Uno es más permanente, buscar estar capacitado constantemente, estar al tanto de lo que ocurre, ser flexible y ser adaptable, lo que aplica a cualquier intérprete en cualquier momento. Eso es un desafío y una oportunidad a la vez. Me parece que nuestra profesión nos da la oportunidad de aprender todo el tiempo y no aburrirnos nunca. El desafío en Argentina tiene más que ver con lo coyuntural. Ha habido muchos vaivenes socioeconómicos y políticos que han hecho que nuestra profesión, que está tan ligada con la cuestión global, haya tenido periodos en los que se sufren más que otros. Este año en particular ha sido muy bueno, con eventos internacionales como el G20 en Argentina. Todo apunta a que los años venideros serán buenos también para los intérpretes. La interpretación está muy relacionada con la apertura que tiene un país. Ese ha sido un desafío para muchos durante el último gobierno y en otras etapas. Lo demás, más que desafíos son oportunidades. Es una carrera que te permite aprender permanentemente, no aburrirte, conocer gente distinta, gente nueva, gente interesante, también gente aburrida que no tiene mucho para decir, que es muy difícil de interpretar, pero me parece que son dos desafíos que uno puede convertir en oportunidades.

E10-P33: En tu opinión, ¿dirías que la mayoría de los intérpretes están contentos con la profesión?

E10-R33: Sí.

E10-P34: ¿Cómo se ha desarrollado la profesión del intérprete en los últimos años? ¿Cuáles son las tendencias hacia el futuro?

E10-R34: Independientemente de la coyuntura propia del país, la tendencia es cada vez más a la profesionalización del servicio. Desde ADICA, sobre gente de afuera, hasta los intérpretes que no pertenecen a la asociación están cada vez más demandando mejores condiciones, exigiendo ciertos parámetros para que los intérpretes trabajen en las cabinas en las condiciones en las que tienen que estar, si son equipos portátiles, que estén funcionando, si el evento tiene cierta duración, que vayan dos intérpretes y que el cliente no opte por uno solo porque es corto. Con el tiempo uno se va empoderando de lo que uno es, lo que ofrece y lo que puede exigir. Eso es común a todas las profesiones. La del intérprete es una profesión menos tradicional comparada con Abogacía, Medicina o Arquitectura. Esa es nuestra responsabilidad, jerarquizar la profesión. Está en nuestras manos. Lo que uno no hace para su profesión, no lo va a hacer otra gente. Creo que, si lo comparamos con la última década, que es donde yo he trabajado más como intérprete, todo indicaría que vamos hacia ese camino. En cuanto a la tendencia a futuro, creo que la profesión va a crecer. Hay mucha gente joven tratando de impulsar nuevas ideas, eso va a hacer crecer la asociación, la profesión. En parte por datos fácticos y en parte por mi visión optimista, creo que se vienen buenos años para la interpretación en Argentina, debido a las políticas económicas internacionales impulsadas, así que le auguro unos buenos próximos años.

E10-P35: ¿Muchos extranjeros trabajan aquí de intérpretes?

E10-R35: Algunos. No diría que sean muchos.

E10-P36: ¿Cuál será el impacto de las nuevas tecnologías sobre la profesión?

E10-R36: Creo que a nuestra profesión no le va a escapar al avance tecnológico. Ya está aquí y llegó para quedarse, no es temporario. Tal vez las próximas generaciones sufran de la invasión tecnológica sobre nuestra profesión, aunque no creo que la mía se vea tan afectada en los próximos años, ni que se reemplacen los intérpretes a corto o medio plazo. No sé si pueda decir lo mismo para los jóvenes que se están formando ahora.

E10-P37: ¿Tiene algunos consejos para un intérprete en formación para que tengan éxito en nuestra profesión?

E10-R37: No me gusta mucho dar consejos, pero tal vez tenga algunas ideas, más que consejos. Creo que los adjetivos que describen a un intérprete son la flexibilidad, ser adaptables, la curiosidad, las ganas de aprender siempre, aunque sean los más mínimos detalles, uno nunca sabe en qué trabajo pueda aplicar algún conocimiento que aprendió viajando en un tren, en un colectivo o charlando con alguien en la calle. Eso es lo que define a un buen intérprete. Más allá de sus cualidades lingüísticas, un intérprete tiene que tener factores de curiosidad, de avidez intercultural. Me parece que nos tiene que gustar conocer gente de otros lugares, de otros países, el respeto por la multiculturalidad. Me parece que nosotros, más que nadie, tenemos que impulsar una cuestión de diversidad, de inclusividad, porque desde allí es que hacemos de nuestra profesión algo noble, que las personas se puedan entender más allá de sus orígenes, de sus estratos sociales, de sus creencias, de sus géneros, de sus situaciones particulares. Así que consejos no, pero si alguien quiere ser intérprete, tiene que gustarle un poquito todo esto que mencioné.

E10-FIN: Muchas gracias.

E11-P1: Bueno, […]. No le voy a pedir una presentación porque sabemos muy bien quién es usted. Por lo menos, para el mundo de la interpretación de Argentina usted es una estrella de rock. Todos hablan muy bien de usted. Pero tengo unas preguntas personales. ¿Hace cuántos años trabaja como intérprete de conferencias?

E11-R1: Empecé a trabajar como intérprete oficialmente en mi primera conferencia en el año 1993. Fue una conferencia para la Conferencia de Rectores de Universidades Europeas que se hizo en Buenos Aires en ese momento.

E11-P2: Veo que tiene una combinación de idiomas de doble A, luego dos idiomas C en el AIIC, francés y alemán. Más allá de esos idiomas, ¿tiene otros idiomas de trabajo?

E11-R2: Sí, tengo lenguas pasivas que todavía no actualicé en AIIC. Tengo portugués e italiano y algo de otros idiomas que no declaro oficialmente, pero también estudie holandés, noruego. Tengo pequeños idiomas pasivos que, llegado el caso, pueden ayudar. Oficialmente hago inglés, francés, alemán, español y portugués.

E11-P3: ¿Habla idiomas como el árabe o el chino?

E11-R3: Estoy estudiando árabe, pero se me presentan desafíos en cuanto al tiempo que le puedo dedicar. El árabe es algo absolutamente fascinante y en eso estoy. Es un objetivo de largo aliento. Con el tema de la disglosia, requiere mucho tiempo y regularidad, pero es interesantísimo.

E11-P4: Sabemos que trabaja mucho para Cancillería y Presidencia, pero ¿viaja mucho con motivo de su trabajo?

E11-R4: Bastante, porque como director de traducciones de la Dirección de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, la Cancillería, que no es la cancillería en el sentido alemán, tenemos que cubrir las necesidades del presidente que esté en ejercicio, así que en todo desplazamiento oficial que haga el presidente, o quien ocupe el cargo en su momento, tenemos que brindar apoyo en traducción e interpretación. En todas las áreas internas de la Cancillería, no solo en reuniones pequeñas, audiencias o entrevistas, sino que también en negociaciones multilaterales, conferencias de todo tipo, que puede haber, a veces con más de un idioma. Entonces, nos dedicamos a coordinar todos los servicios de interpretación, las cabinas, los intérpretes, las combinaciones de idiomas y también todo el tema de traducción escrita en la Cancillería. Eso también se procesa a través de la oficina.

E11-P5: En su trabajo personal como intérprete, ¿trabaja de forma simultánea o consecutiva?

E11-R5: Es variado. En el caso de los intérpretes diplomáticos, que es básicamente mi función, cubrimos todo el espectro. Porque casi todo el tiempo estamos haciendo *voice over* o susurro o consecutiva cuando son reuniones chicas, por ejemplo, audiencias, encuentros entre presidentes, entre ministros o funcionarios, así que ahí no hay equipos de interpretación, es simplemente una reunión de formato chico y hacemos consecutiva o susurro. Si son cuestiones más formales, por ejemplo, conferencias, discursos o conferencias de prensa, muchas veces hay cabina, así que en ese caso vamos por la interpretación simultánea, eso es lo más habitual, salvo cuando hay cosas un poco más espontáneas, quizás después de una reunión se arma una pequeña reunión de prensa de pie, sin un arreglo demasiado formal, así que ahí se hace interpretación consecutiva. Pero digamos que se cubren todas las opciones.

E11-P6: ¿Qué tipos de encargos son los que más le gustan?

E11-R6: Lo bueno es que el trabajo del intérprete es variado por definición. Eso hace que nunca sea aburrido. Todos son interesantes de alguna manera. En cuanto a las modalidades de trabajo, la interpretación simultánea le da a uno la idea de que puede trabajar con más tranquilidad, porque uno no siente que está en medio de todo. La seguridad que da la cabina hace que uno esté más cuidado, más tranquilo y relajado. En cambio, cuando uno tiene que hacer una consecutiva, con micrófonos, cámaras, ruido ambiental, es una situación un poco más compleja y de mayor presión. La cabina nos ubica en una situación óptima en cuanto a las condiciones de trabajo si los equipos funcionan bien. Pueden fallar.

E11-P7: ¿Hay algún momento en su vida profesional que sea memorable?

E11-R7: Memorias hay muchas. Recuerdos hay de todo tipo. Creo que una de las cosas más interesantes de los intérpretes, en general, pero de los trabajos de los intérpretes diplomáticos también es que podemos estar en contacto con personalidades que muchas veces nos interesan a nosotros como ciudadanos, como civiles, no es nuestra función como intérpretes. Siempre me acuerdo de la vez que Nelson Mandela visitó Argentina, que me pareció muy simbólico además de que él fue una persona muy cálida. Siempre me llamó la atención su característica muy humana, esta cosa que

siempre digo como de un abuelo, muy cálido, muy contenedor, muy agradecido, a pesar de todas las cosas que le pasaron en su vida que lo podrían haber marcado negativamente y no. Era una persona muy armónica, muy agradable, una de las personas que siempre me llamó la atención y me dejó un recuerdo. Pero son muchas. Aparte, como esta es una función técnica y nosotros seguimos trabajando a pesar de que las administraciones y los gobiernos cambian, se van sumando muchas personas a lo largo de las décadas, entonces, se hace difícil recordar algo puntual. No deja de ser el trabajo de uno. Lo que desde otra perspectiva puede llegar a ser muy inusual, para nosotros es parte de nuestra cotidianeidad. Todo es interesante, depende de la perspectiva de cada uno.

E11-P8: ¿Cuáles fueron los factores principales por los que decidió ser intérprete?

E11-R8: Creo que el hecho de haber sido bilingüe ya desde mi casa de alguna manera me predispuso naturalmente al tema de la interpretación. Creo que desde chico fui intérprete para gente que no hablaba inglés, y cuando teníamos a alguien que sí hablaba, yo naturalmente lo hacía con mis amigos cuando era chico. Siempre me interesaron los idiomas en general. Me parecía que era una opción casi obvia estudiar traducción y, eventualmente, interpretación. Así que se fue dando bastante natural. También empecé a hacerlo de forma deportiva cuando era chico, todavía en el colegio, por ahí, trabajos de verano, me dedicaba a traducir cartas o llamadas telefónicas. Así que naturalmente comencé a descubrir de qué se trataba y me pareció que después sería una buena carrera para estudiar formalmente.

E11-P9: ¿Volvería a tomar la misma decisión?

E11-R9: Absolutamente. Mi otra veta es la Abogacía, pero con la idea de seguir diplomacia. Si bien no seguí con la carrera de diplomacia formalmente, a través de mi trabajo estoy muy vinculado con la diplomacia y creo que es una muy buena combinación.

E11-P10: Walter, seguimos con las preguntas sobre la formación de intérpretes en Argentina. ¿Cómo se hace uno intérprete de conferencias aquí? ¿La mayoría de los intérpretes tienen el *Traductorado Público*? ¿Es el hecho de los intérpretes que trabajan aquí, en la Cancillería? ¿La mayoría de los intérpretes primero fueron traductores públicos y después se formaron como intérpretes?

E11-R10: En general, el camino más aconsejable, y creo que es el que siguen muchos intérpretes, es el de hacer estudios en traducción primero y después especializarse en interpretación. Los estudios pueden ser de *Traductorado Público* o de científico-literaria. Acá hay una combinación de todo. Hay intérpretes que desde el principio se dedican exclusivamente a estudiar interpretación, hay intérpretes que primero hacen traducción, quizás sean traductores públicos que se especializan después en interpretación, y hay intérpretes que comienzan como traductores generales, literarios, científicos y después se orientan a la interpretación. Cada una de las opciones tiene sus características. Yo sigo pensando que un estudio de traducción para un intérprete es una muy buena base, porque incluso si uno trabaja como traductor va a enfrentarse a una serie de cuestiones que una vez que las resuelve desde lo escrito, eso va generando un corpus de recursos y de desafíos ya solucionados que uno incorpora y que ya están disponibles para ser utilizados cuando haga falta como intérpretes. Si bien las habilidades son ligeramente distintas en cada caso al comparar la traducción escrita con la oral. Tienen muchas cosas en común. Me parece que los enfoques, incluso desde los temas teóricos con las teorías de la traducción son muy útiles para los traductores, pero también extrapolables a la interpretación. Así que creo que da una muy buena fundamentación, una muy buena preparación en general para los intérpretes. En Argentina, la gran mayoría de los intérpretes se forman a nivel privado, ya sea en la carrera de Interpretación dictada en alguna universidad privada, o bien en cursos. Muchas veces son traductores que van a cursos particulares que suelen ser dictados por intérpretes. Algunos de ellos ya están en el mercado ya hace muchísimos años. Algunos cursos son de formato un poco más chicos, otros son cursos un poco más grandes, más masivos. En el mercado actual hay distintas opciones, pero es cierto que la formación de los intérpretes en Argentina pasa mucho por lo privado. Algunos, un poco más excepcionalmente, van afuera a hacer cursos en Estados Unidos, en Monterrey o en ECIT, en Europa, pero esa es la minoría. La mayoría de los intérpretes de acá se forman de modo particular y con el entrenamiento propio del trabajo.

E11-P11: Desde un punto de vista institucional u organizacional, ¿cómo mejoraría el modo en el que se forman intérpretes en Argentina?

E11-R11: Creo que el Ministerio de Educación sería una opción. En el caso de la Cancillería tenemos una serie de ideas, pero eventualmente nos gustaría pensar en algún tipo de convenio, quizás a través de la Universidad de Buenos Aires, con alguna universidad extranjera para hacer intercambios. Como objetivo inspiracional, me interesaría que la formación de intérpretes acá cubra más de una lengua extranjera. Todavía tenemos un perfil de traductores e intérpretes que trabajan solamente con español y con una lengua extranjera. Me parece que en el futuro relativamente cercano

hay que tratar de lograr un perfil de intérpretes que tengan una segunda y una tercera lengua extranjera, como el perfil de intérpretes que uno ve en Europa. Esos intérpretes tienen una lengua fuerte, pero tienen varias lenguas pasivas. Es un perfil muy interesante para los organismos internacionales, porque un intérprete que tenga varias lenguas pasivas es muy útil para un organismo internacional. No me molesta tanto la cantidad de lenguas B que pueda tener, sino las lenguas C. Eso hace muy interesante el perfil de un intérprete. Que un intérprete ya tenga una o dos lenguas A, una lengua B y que tenga varias lenguas C, pero bien, en serio, es muy bien valorado en un organismo internacional. Para un organismo como Naciones Unidas o la Unión Europea es muy útil. Eso es algo que no se ve tanto. Todavía no vemos que los intérpretes tengan muchas lenguas pasivas a nivel masivo en Argentina, con excepciones, por supuesto, y va variando. Yo trato de hacer una campaña informal para que los alumnos se interesen y también en lenguas de menor difusión. Porque acá, en características del mercado, hasta ahora no hemos tenido un gran desarrollo de lenguas como el chino o del japonés. Por supuesto, también es un tema de proporciones que no hay aún una demanda masiva de traductores o intérpretes de chino, o de otros idiomas, árabe incluso, que son muy contados los casos de personas que pueden traducir e interpretar en esos idiomas, y más contados son los que pueden interpretar simultáneamente. Muchas veces, en estos casos, tenemos lo que denominamos "idóneos", gente que habla los idiomas, pero que quizás no se formó tradicional y formalmente como traductor o como intérprete. Y sabemos que no es lo mismo hablar el idioma, por más que se hable muy bien y formarse en interpretación y tener la práctica. Hay un montón de automatismos y de reflejos que se desarrollan a través de la formación.

E11-P12: De los intérpretes que conoce de Argentina, los que no tienen una base académica en la traducción, ¿qué antecedentes académicos tienen?

E11-R12: Diría que los intérpretes que están dentro de las asociaciones profesionales a las que pertenezco son intérpretes que tienen un antecedente profesional, aunque sea en traducción o en interpretación. Hay excepciones. Hay quienes antes se dedicaron a la Ingeniería o a la Medicina y que, a través de eso, interpretan para el área específica de su experiencia profesional. Eso suele darse, pero son más bien una excepción. No hay una mayoría de estos casos. La gran mayoría es gente que ha estudiado traducción pública o no y, en algunos casos, es gente que solo se ha dedicado a la interpretación. Pero diría que los intérpretes legos u originalmente ajenos a la profesión son más bien la excepción. Por lo menos en los círculos de las asociaciones profesional a las que pertenezco yo. En AIIC, la formación de la gente es más bien profesional en el rubro.

E11-P13: Ahora le haré preguntas sobre el ejercicio de la profesión del intérprete. ¿Sabe si la mayoría de los intérpretes que trabaja en el mercado trabajan únicamente como intérpretes o también desempeñan otros trabajos?

E11-R13: La inmensa mayoría de los intérpretes de las asociaciones a las que pertenezco, ADICA y AIIC, trabajan exclusivamente como intérpretes. Hay excepciones, porque como muchos son traductores y traductores públicos, trabajan en traducción escrita y bastante. La gran mayoría se dedica a la interpretación como actividad principal y alternativamente, en épocas de menor actividad, a la traducción, pero no como actividad primaria. La mayoría apuntan a la interpretación o a la traducción.

E11-P14: ¿Cuál es el papel que cumplen las agencias del mercado?

E11-R14: Argentina no ha sido ajena a la evolución de las agencias. En el mundo hay una presencia de agencias de traducción, algunas locales, algunas internacionales y, sin entrar en demasiados detalles, por lo que oigo y por algunas experiencias y contactos personales, hay prácticas diversas y cuestiones que quizás no favorecen al mercado y a las condiciones de trabajo. Uno ve que hay prácticas diversas y que no se condicionen demasiado con el tipo de principios y de prácticas que uno trata de estimular en la interpretación profesional de acuerdo con ciertos estándares y condiciones. Plantea desafíos, como todo.

E11-P15: ¿Cuál es su opinión en cuanto a la remuneración del trabajo del intérprete? ¿Existen algunas tendencias?

E11-R15: Esto también se vincula con lo anterior, con el rol de las agencias y con la actitud de muchos profesionales independientes. En todos los países sucede que se tiene un mercado gris. Ese mercado no respeta ciertas condiciones de trabajo, que en el caso de los intérpretes pasan por cosas tan básicas como la cantidad de horas que puede trabajar un intérprete o la cantidad de intérpretes que tiene que estar asignado a un trabajo en determinadas duraciones de actividades y, por supuesto, en la remuneración hay una variación enorme en cuanto a los honorarios que se cotizan. Las asociaciones profesionales que se ocupan exclusivamente de los intérpretes tratan de mantener el nivel de honorarios de acuerdo al trabajo que se ofrece y la formación que está detrás de ese trabajo. Porque no se trata solo de la cantidad de horas que uno está interpretando, sino de los años que uno estudió, la preparación para el evento. Entonces, esto es algo que estamos viendo

que es bastante complejo, porque por un lado las agencias hacen un trabajo no demasiado conducente a mantener altos los niveles de remuneración de los intérpretes, por otro lado, muchos intérpretes a título individual cotizan honorarios que quizás no reflejan lo que son los honorarios de un intérprete profesional y hay una dinámica del mercado y de competencia en función del precio que está muy instalada y que no es fácil de manejar. Por supuesto, hay muchas variaciones en cuanto a la experiencia personal de cada intérprete en individual. No es lo mismo un intérprete que tiene un año de experiencia que acaba de salir de una escuela, que un intérprete que trabaja más de veinte años en el ámbito de Naciones Unidas o en el ámbito oficial, que tiene una experiencia y credenciales. El tema es que los clientes compran más un marketing o un precio. La situación es compleja. Dar una respuesta corta a la pregunta sería bastante difícil. Creo que Argentina no escapa a la dinámica del mundo en esto, porque los mercados grises están en todos lados. Es un terreno bastante interesante para explorar y para ver cómo se puede trabajar. Porque en realidad, sería importante que se apuntara hacia arriba. Incluso los intérpretes más jóvenes o los que se unen al mercado más recientemente traten de subir los estándares a todo nivel; condiciones de trabajo, remuneración; pero, en general, la actitud que vemos es que la gente que trata de insertarse en el mercado busca hacerlo a través del precio. Eso es un tema difícil de combatir. Damnifica al mercado. Aparte hay gente que quizás es un poco temeraria, hay gente recién recibida muy capaz, pero hay otros que ya se consideran en condiciones de interpretar cuando quizás no lo están. Es una cuestión de reconocimiento de capacidades y limitaciones. Uno tiene que saber cuáles son sus fortalezas y cuáles son las áreas en las que tiene que seguir evolucionando y aquí es donde se presentan ciertas distorsiones.

E11-P16: ¿Cómo es el trato de los colegas entre sí?

E11-R16: En general diría que es muy afable. Por lo menos, los colegas que estamos en ciertos círculos y en asociaciones profesionales con los que compartimos ciertos valores, condiciones de trabajo y cuestiones éticas, nos conocemos, son muchos años de trabajar juntos es por eso que digo que el trato es bastante colegiado, bastante solidario. El trabajo de los intérpretes requiere también de mucho trabajo en equipo, así que es fundamental que haya una buena relación, una buena interacción, por eso digo que el trato es bastante bueno en general. Mi experiencia siempre ha sido muy positiva. Como en todos los rubros, debe haber gente que tiene más afinidad con ciertas personas que con otras, pero eso ya pasa por las variables personales. En cuanto al trabajo en sí, creo que todos trabajamos dentro de los mismos parámetros. Diría que hay una relación bastante solidaria y además hay mucha dinámica de promover la cuestión de la asociación y de abrirse hacia los nuevos profesionales, los profesionales jóvenes. ADICA está trabajando mucho en eso. También lo es el caso del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, que trabaja muy estrechamente con ADICA. Se están haciendo proyectos que no son buenos en ese sentido para los traductores, sino que para intérpretes a nivel de capacitación, donde se busca hacer un trabajo de difusión, ofertas de cursos para ampliar el espectro, y buscando la relación con las asociaciones pares en asociaciones internacionales, ya sea en Brasil o en Europa. AIIC siempre está presente, de hecho, muchos de los miembros de ADICA son a la vez miembro de AIIC. Ahí hay un trato muy fluido. Tratamos de apuntar también a la región y de armar cuestiones que se asemejen a los intereses de los intérpretes de los distintos países.

E11-P17: Entonces, ¿AIIC tiene relevancia aquí?

E11-R17: Sí, tiene relevancia. Cuando un organismo internacional prepara un evento en Buenos Aires, por ejemplo, el primer lugar donde miran es en el registro de AIIC. Porque ya tiene acuerdos sectoriales con los organismos y ya ser miembro de una asociación profesional como AIIC, hay ciertas cuestiones que no tienen que investigar ni corroborar, porque de alguna manera ya están preverificadas. Eso es algo bueno e implica una ventaja para los intérpretes, porque un intérprete que es contratado para una de estas actividades no tiene que ponerse a negociar lo básico. Ya se rige por el contrato que tiene el organismo internacional con AIIC. Eso es muy positivo.

E11-P18: ¿Cuáles son los desafíos de los intérpretes profesionales en el ejercicio de su trabajo?

E11-R18: El desafío más obvio y trivial es conseguir material de referencia. A veces es complicado conseguirlo, a veces llega a última hora, muchas veces los organizadores o los disertantes tienen una gran sensación de posesividad con su material, les preocupa la confidencialidad, no entienden que el intérprete es el primero que va a tener que enterarse, porque va a ser el que va a interpretar y va a ser el último en querer divulgar algo, porque es parte de su debate profesional, la ética y la confidencialidad. Es fundamental tener alguna referencia para poder estar en tema, porque si bien un intérprete profesional, experimentado probablemente tenga un contexto que le permita salir del paso con elegancia en muchos temas, obviamente hasta en el propio idioma hay muchas cuestiones de jerga técnica, de siglas, temas que uno puede desconocer y que si uno tuvo la oportunidad de interiorizarse antes, leer y estudiar va a estar mucho más informado y va a poder resolver cosas sin mayores dificultades si tiene esa posibilidad. Conseguir el material de referencia es un desafío, uno

clásico.

E11-P19: ¿Entre colegas comparten el material que tienen?

E11-R19: Sí, por supuesto. En definitiva, el producto final de la cabina no es de cada intérprete en individual, sino que, del equipo de la cabina inglesa, la cabina francesa, la cabina alemana, así que te conviene que salga bien.

E11-P20: En su opinión, ¿la mayoría de los intérpretes está satisfecho con el ejercicio de su profesión?

E11-R20: Tiendo a pensar que una gran mayoría sí. Por supuesto que yo solo puedo hablar por mí mismo. A mí me encanta mi trabajo, me gusta, elegí hacer esto y ningún día es igual a otro, por más que algunas cosas parezcan más repetitivas por formatos y protocolos, ningún día es igual, ningún orador es igual. Uno no es la misma persona que era ayer, hace una semana, o que era hace diez días. De hecho, pasa con las traducciones. Cuando uno lee una traducción que uno hizo hace una semana, quizás ya le encuentre algo que no le gusta, algo que cambiaría o mejoraría, porque justo en esa semana leí un artículo que justo me incorporó un dato más, aprendí algo más. Eso es lo bueno de la profesión, uno trabaja por acumulación de experiencia e incorporación de conocimientos adicionales. Es inevitable. Como decía Heráclito: «Uno nunca cruza el mismo río dos veces». Incluso ante una misma situación, yo hablando desde hoy, no soy el mismo que era el lunes pasado. Eso ayuda a moldear el producto de la interpretación. En cuanto al grado de felicidad, creo que hay muchos intérpretes que están felices con lo que hacen. Habrá gente, como en todos los rubros, que tiene que hacerlo para pagar sus gastos, pero hay muchos intérpretes que además disfrutan de lo que hacen y eso se nota en la calidad del producto. Eso es muy interesante, porque tampoco vamos a negar que a veces ciertos intérpretes transmiten más pasión o emotividad que el orador a comparación de otros intérpretes. Hay intérpretes que parecen un poco más neutrales, un poco más desapasionados, y no sé si eso refleja el grado de entusiasmo que les produce el tema o no. También es cierto que algunos intérpretes no se pueden dar el lujo de hacer siempre lo que les gusta y quizás tengan que hacer temas que no les resultan tan atractivos. Por ejemplo, yo no hago temas de medicina. Tampoco hago traducciones de medicina, porque tendría que dedicarle bastante más tiempo en verificar cosas que quizás las sepa, pero que no estoy del todo seguro, porque es lo que pienso, lo que intuyo y tendría que verificarlo. Es una inversión de tiempos, de recursos, de energía sin proporciones porque tampoco es lo que me atrae, a diferencia del derecho. Si es una cuestión de abogacía, es mi tema, es lo mío, lo humanístico, voy a optar cien veces por eso. Entonces, prefiero no hacer algo que me va a consumir una cantidad de energía desproporcionada, porque no me va a motivar tanto y si tengo la posibilidad de hacer algo que realmente resuena en mí. Pero no todos los intérpretes del mercado pueden elegir en el año lo que quieren hacer. Hay trabajos que uno hace porque es trabajo y punto.

E11-P21: ¿Cómo se ha desarrollado la interpretación durante los últimos años? ¿Hacia dónde va desde el punto de vista del mercado, los clientes y la remuneración?

E11-R21: En lo general, veo un mayor grado de profesionalización de los intérpretes. Veo un mejor aprovechamiento de los recursos digitales, que eso ha sido muy positivo en la preparación y en el ámbito laboral de los intérpretes. La cantidad de recursos que hay hoy en día, las conferencias en YouTube, pero también las búsquedas que uno puede hacer desde la cabina en línea, en el momento cuando hay un tema extraño. Los recursos informáticos han cambiado todo. Las bases de datos terminológicas, eso desde ya. Veo algunos signos de pregunta respecto de cuál va a ser la relevancia de la interpretación tal como la hemos conocido hasta ahora en los próximos años frente a las nuevas tecnologías. Por ejemplo, el tema de la interpretación remota. Estoy viendo ciertos nichos donde la interpretación sigue siendo un requerimiento intensivo, ámbitos en los que no va a dejar de haber interpretación. También creo que va a incidir mucho la combinación de idiomas. Creo que algunos idiomas van a tener un flujo de trabajo quizás más garantizado que los demás. Hoy en día el inglés se ha difundido tanto que quizás sea un idioma que empieza a banalizarse un poco. Por eso, vuelvo a la importancia de que los intérpretes sean plurilingües, que no trabajen solamente con una sola lengua extranjera y que esa lengua sea solamente el inglés. Otros idiomas pueden ser un complemento para que los intérpretes puedan subsistir en el mercado y diferenciarse, incluso desde un punto de vista competitivo. Tener otros idiomas y otras formaciones, por ejemplo, una especialización en determinado rubro, como el rubro jurídico puede ser muy valiosa. Que un intérprete tenga además conocimientos de derecho o conocimientos de economía, que realmente tenga un foco en esos temas son especialmente importantes hoy en día en cualquier conferencia internacional. Creo que eso es una ventaja competitiva enorme. Los intérpretes que además de ser bilingües o trilingües sean biculturales o triculturales en todo el sentido y que también tengan una especialidad dura en ese sentido, me parece que tienen una buena inserción laboral. En cuanto a la interpretación en el ámbito diplomático oficial va a seguir siendo un requerimiento. Hay temas que

quizás en cuanto a cuestiones humanísticas, filosóficas, la interpretación va a seguir siendo necesaria. Quizás en las áreas técnicas van a cambiar un poco los requerimientos, pero es muy difícil de predecir. Las predicciones tienen siempre esta habilidad para terminar siendo equivocadas. Estamos viviendo un tiempo de cambio. Creo que se nota mucho en el campo de la traducción escrita, incluso más que en el campo de la interpretación. Ya hay muchos que están corrigiendo. Hay empresas que ya ni siquiera les pagan a sus traductores para que traduzcan sino para que editen y corrijan. Ahí creo que también tenemos una nueva tendencia.

E11-P22: ¿Y en cuanto a la automatización de la interpretación?

E11-R22: Creo que eso están en etapas muy incipientes, pero vemos soluciones informáticas que están empezando a hacer el trabajo. Quizás para cierto tipo de rubros la interpretación empiece a ser algo más ocasional, que pase a ser un artículo suntuario. Porque si yo tengo la capacidad de hablar con un Siri, o un sistema similar, decir una frase y que salga bastante bien en el otro idioma. Hay que ver cuánto evolucionan los algoritmos y la evolución del ser humano en sí mismo, como en todos los rubros. Por ejemplo, hay gente a la que le sigue gustando escuchar discos en pasta, discos LP del pasado. Estamos los nostálgicos de los libros. A mí me siguen gustando los libros en papel. Para la revisión de una traducción sigo prefiriendo revisar en papel antes que en pantalla. Me cansa menos. Pero quizás los nativos digitales puros, la gente que ya desde bebé empieza a trabajar con una tableta vea su libro allí. Es difícil predecir el futuro.

E11-P23: ¿Tiene algunos consejos para un intérprete en formación para tener éxito en la profesión?

E11-R23: Una buena clave es una buena inserción desde el principio. Primero, hay que hacer trabajos que uno sepa que puede hacer bien. Esa es la regla de oro, porque a través de esas primeras impresiones es que uno se hace conocido. Vincularse con los círculos de intérpretes que realmente tienen buenos estándares. Las asociaciones profesionales creo que son una muy buena introducción en ese sentido. Siempre digo que hay trabajo para los buenos profesionales. El tema es estar vinculado y hacerse conocer bien. Si uno empieza trabajando en las grandes ligas tiene muchas posibilidades de quedarse siempre en las grandes ligas y no de quedarse en niveles más subordinados o cosas de menor escala. Me parece que hay que moverse en un determinado círculo desde un primer momento acorde a lo que uno aspira. En ese sentido habría que tomar el ejemplo de ciertos profesionales. Siempre tomo el caso de los médicos o de los escribanos que son profesiones cohesivas y que tratan de mantener los estándares en alto. Hay que mantener la conciencia de lo que es un intérprete profesional. Esto no es alguien que aprendió seis años un idioma y lo habla. Esto es mucho más que eso. También hay que ayudar a los clientes a entender eso, lo que es un intérprete de calidad. Un ejemplo relacionado con la traducción. Viene una persona que necesita traducir una certificación que tiene tres renglones, y un profesional le pasa el presupuesto. A veces la gente se asombra por el costo ya que lo podrían traducir ellos mismos o algún familiar directo. Y eso es una falacia. Su sobrina no puede traducir porque no tiene el título de traductora pública, no tiene sello, no estudió la cantidad de años que uno estudió, no estudió las materias que uno estudió. Hay que ayudar a hacerle entender a la gente que esto no es un curso de cocina de un mes. Son escalas completamente distintas. Tenemos que ayudar a que la gente entienda eso y hacerse valer.

E11-P24: ¿Cuál es su idioma favorito?

E11-R24: ¡Qué pregunta! El alemán, claramente. Es una belleza a todo nivel. Absolutamente. En todos los aspectos. Creo que en alguna vida anterior debo haber sido alemán o austríaco. Austria me encanta, sobre todo Viena.

E11-FIN: Muchas gracias por dedicarme este tiempo. Ha sido sumamente interesante para mí. Me honra haberlo podido entrevistar personalmente.

Entrevista 12

E12-P1: Kannst du dich bitte kurz vorstellen.

E12-R1: Ich bin […], ich bin Diplomübersetzerin, Konferenzdolmetscherin und zuständig für die Fächer Dolmetschen I und II an der Universität Buenos Aires im Studiengang Beeidigte Dolmetscher und Übersetzer und auch für die Zusatzqualifikation Konferenz- und Gerichtsdolmetschen Spanisch-Deutsch verantwortlich.

E12-P2: Wie lange arbeitest du bereits als Konferenzdolmetscherin?

E12-R2: Ungefähr sechs Jahre.

E12-P3: Was ist deine Sprachkombination?

E12-R3: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Es ist ein Doppel-A.

E12-P4: In welchen Städten arbeitest du hauptsächlich?

E12-R4: Also primär in Buenos Aires, manchmal auch in der gleichnamigen Provinz, es kommt dann aber auch auf den Auftrag an. Ich war bereits zweimal im Ausland, hauptsächlich in Brasilien, und auch schon in verschiedenen Provinzen innerhalb Argentiniens.

E12-P5: Bist du generell beruflich viel unterwegs?

E12-R5: Ich habe viele Aufträge, welche jedoch meist in der Stadt Buenos Aires und Umgebung, im Speckgürtel und Großraum, stattfinden.

E12-P6: Hast du dich auf irgendwelche Themengebiete spezialisiert?

E12-R6: Nein, ich bin vom Studiengang her auf juristisches Übersetzen und Dolmetschen spezialisiert, allerdings trifft dies für meine berufliche Realität eher weniger zu. Das heißt, dass ich mich stets auf neue Aufträge vorbereiten muss. Es kann irgendein Thema kommen.

E12-P7: Gibt es auch Aufträge, die du nicht annimmst, beispielsweise im medizinischen Bereich?

E12-R7: Nein, ich nehme prinzipiell alle Arten von Aufträgen an, insofern ich eine vernünftige Vorbereitungszeit habe. Merke ich allerdings, dass ich gar keine Informationen bekomme oder vermute, dass laut vorgelesen wird, werde ich sehr vorsichtig, versuche mich zu erkundigen und, sollte mich dies zu sehr unter Druck setzen, sage ich auch ab.

E12-P8: Arbeitest du hauptsächlich simultan oder konsekutiv?

E12-R8: Hauptsächlich simultan.

E12-P9: Welche Aufträge machen dir am meisten Spaß?

E12-R9: Es macht dort am meisten Spaß, wo es vor allem eine gute Technik gibt. Denn die hat großen Einfluss auf das Wohlbefindens des Dolmetschers. Weiters ist wichtig, dass eine vernünftige Kabine und ein guter Partner, mit dem man positiv zusammenarbeiten kann, bereitstehen. Natürlich ist es auch relevant, wenn man genügend Informationen bekommen hat und man sich gut vorbereitet fühlt. Damit macht glaub ich jeder Auftrag Spaß, unabhängig des Themas.

E12-P10: Hast du irgendeinen Auftrag besonders positiv in Erinnerung?

E12-R10: Ja, ich hatte beispielsweise einen Auftrag, bei dem ich in die Provinz Mendoza fahren musste. Da waren wir ein Team aus sechs Dolmetschern. Das Schöne war, dass wir so viele waren und uns kennenlernen konnten. Dabei ging es um Wein, über Gärung, die Gesundheit des Weins etc. Da wir im Vorhinein genügend Informationen bekommen hatten und ich einen sehr guten Partner hatte, war es sehr angenehm.

E12-P11: Was waren die ausschlaggebenden Faktoren für dich, Konferenzdolmetscherin zu werden?

E12-R11: Ich hatte eigentlich vor dem Dolmetschen sehr große Angst, obwohl ich wusste, dass ich zweisprachig bin. Die Grundvoraussetzung für eine A-A-Kombination war zwar gegeben, aber ich hatte mir das Dolmetschen nicht zugetraut, bis mich eine damalige Kollegin überzeugt hat, sie zu begleiten. Sie hat mich dann langsam ins Dolmetschen eingeführt. Wir wurde bewusst, dass ich das Zeug dazu hätte. Auch wenn ich etwas spät angefangen habe, funktioniert es jetzt sehr gut. Ausschlaggebend war für mich auch, dass ich das Übersetzen an sich nicht mehr so gemocht habe, weil es eine sehr einsame Arbeit ist. Das Dolmetschen ist zwar stressig, aber es zahlt sich aus, weil man viele Menschen und Orte kennenlernt, die man ansonsten nie kennengelernt hätte.

E12-P12: Wie sah deine Ausbildung zur Konferenzdolmetscherin aus?

E12-R12: Meine Ausbildung habe ich nach dem Prinzip „Probieren geht über Studieren“ initiiert. Es hat eben diese Freundin von mir, die selbst eine ausgebildete Konferenzdolmetscherin in der Sprachenkombination Spanisch-Englisch-Deutsch war, einen 1,5-jährigen Privatkurs angeboten, bei dem wir uns einmal pro Monat für zehn Stunden am Stück getroffen haben, immer samstags, wo sie uns alles beigebracht hat, was sie konnte. Es handelte sich also um eine absolut privat organisierte Ausbildung hier in Buenos Aires. Es gab in dieser Zeit leider keine andere Möglichkeit, sonst etwas in die Richtung zu machen.

E12-P13: Wie bekommst du heute deine meisten Aufträge?

E12-R13: Hauptsächlich über Mund-zu-Mund-Propaganda. Buenos Aires hat eine sehr große deutsche Gemeinde, es gibt viele deutsche Firmen und nur wenige Dolmetscher. Es liegt eher daran, dass die meisten – genau wie ich – sehr große Angst davor haben. Ich denke, es gibt Leute, die das auch könnten, die sich aus großem Respekt gegenüber dem Beruf und dem hohen Stressfaktor jedoch davon abschrecken lassen.

E12-P14: Arbeitest du mit Agenturen?

E12-R14: Ja, ich arbeite mit Agenturen, obwohl ich jetzt immer mehr Direktkunden haben, die sich bei mir melden.

E12-P15: Wie sieht dein Arbeitsalltag im Dolmetschen aus?

E12-R15: Das ist schwierig zu beantworten. Ich kann sagen, dass ich in den letzten 1,5 Jahren sehr viele Aufträge bekommen habe, eben durch diese Mund-zu-Mund-Propaganda, und weil es viele ältere Dolmetscher gab, die nun bereits zu müde sind, um dies durchzuhalten. Es gibt insofern eine Routine als dass ich mich von Auftrag zu Auftrag, in der Zwischenzeit, immer wieder auf den nächsten zuhause vorbereite, indem ich mich nach den Themen erkundige, mich darüber einlese. So sieht das in etwa aus.

E12-P16: Gibt es irgendwelche Bereiche, in denen du mehr arbeitest als in anderen?

E12-R16: Ja, vor allem arbeite ich in letzter Zeit sehr viel mit internationalen Organisationen zusammen, die mit der neuen Regierung zu tun haben. Hierbei geht es vor allem um Bereiche wie Stadtplanung, Technologietransfer, alternative Energien etc. Ich arbeite auch einen spezifischen Kunden aus der Automobilindustrie, für den ich des Öfteren tätig werde. Natürlich ist das Thema „Menschenrechte“ in der Politik Argentiniens immer sehr präsent.

E12-P17: Gibt es noch weitere Dinge, die du mir zu deiner Erfahrung als Konferenzdolmetscherin sagen möchtest?

E12-R17: Ich weiß, dass die meisten Leute oder Kunden grundsätzlich keine Ahnung haben, was ein Dolmetscher eigentlich macht. Sie verstehen nicht, welche Schwierigkeit darin besteht, dass jemand abliest. Dabei stößt man auf volles Unverständnis. Es gibt Dinge, die die Leute oder Kunden nicht verstehen, welche Voraussetzungen gegeben werden sollten, damit ein Dolmetscher gut dolmetschen kann. Manchmal kennen sie das Wort „interpretar“, also dolmetschen, gar nicht. Man muss hier sehr aktiv werden, viel erklären und beharrlich zeigen, dass man im Voraus Informationen bekommt, weil man kein wandelndes Wörterbuch ist. Es ist sehr schwer, dass die Menschen das verinnerlichen.

E12-P18: Wie wird man in Argentinien Konferenzdolmetscher?

E12-R18: Im Englischen gibt es dafür eine Ausbildung an der Universität, zum Beispiel an der Universidad de Salvador, wo man innerhalb von vier Jahren Englischdolmetscher werden kann. Dies gibt es jedoch nur in der Sprachkombination Spanisch-Englisch. Weiters gibt es einen Studiengang an der Universidad de Buenos Aires, bei denen Übersetzen und Dolmetschen kombiniert ist, sowie weitere Studiengänge in andere Teilen Argentiniens. Das ist aber jedenfalls rein Spanisch-Englisch. Im Bereich Spanisch-Deutsch gibt es, wie bereits vorhin schon erwähnt, private Initiativen, an denen auch ich teilgenommen habe. Uns wurden dann auch private Teilnahmebestätigungen von einer anerkannte Dolmetscherin ausgestellt. Diese haben jedoch natürlich keine staatliche Anerkennung innerhalb Argentiniens.

E12-P19: Über welche Ausbildung bzw. akademischen Hintergrund verfügen die meisten Konferenzdolmetscher in Argentinien?

E12-R19: Die meisten sind, meines Erachtens, Abgänger des Studiengangs *Traductorado Público* der Universidad de Buenos Aires oder von anderen Universitäten im Bereich des technischen, wissenschaftlichen oder literarischen Übersetzens. Das heißt, es sind in erster Linie Übersetzer, die danach eine Zusatzausbildung gemacht haben. In der Kombination Spanisch-Deutsch gibt es ebenfalls an unserer Universität eine zweijährige Ausbildung, die im Jahre 2016 eröffnet wurde. Es gibt auch noch eine weitere Institution, das Instituto de Lenguas Vivas, das Dolmetschkurse anbietet, was jedoch keine Universitätsausbildung ist. Man könnte es zwischen einer praktischen Ausbildung und einer Fachhochschule ansiedeln, die jedoch in Deutschland kein entsprechendes Äquivalent besitzt. Der Abschluss ist jedenfalls kein akademischer Grad. Es gibt natürlich auch andere, die sich für diesen Beruf erst nach einer abgeschlossenen anderen Ausbildung, wie beispielsweise Wirtschaft, entscheiden.

E12-P20: Welcher Anteil von Konferenzdolmetschern in Argentinien wurde in Argentinien ausgebildet?

E12-R20: Ich kenne mich nur im Bereich des Deutschen aus und kann über andere Sprachen leider keine Aussage treffen. Die deutschen Dolmetscher, vor allem die „älteren Semester“, die ca. 60 oder 70 Jahre alt sind, haben sich vor über 15 oder 20 Jahren am Goethe-Institut ausbilden lassen. Das war ein dreijähriger Kurs für Dolmetscher, der einen sehr guten Ruf hatte. Dieser wurde dann leider Mitte der 1990er Jahre wieder geschlossen und seither nicht mehr eröffnet. Das ist die eine Generation. Diese Leute haben sich dann aus Eigeninitiative heraus auch in Deutschland in anderen Kursen weitergebildet, wie beispielsweise Mario […]. Er hat sich bei Goethe ausbilden lassen, dort unterrichtet und auch Dolmetscherkurse in München und anderen Orten absolviert. Die andere Gruppe, die sich in den letzten 20 Jahren für diesen Beruf entschieden, hat sich durch private Initiativen oder

im Ausland ausbilden lassen.

E12-P21: Wie hat sich die Ausbildung zum Dolmetscher in den letzten Jahren verändert?

E12-R21: Es bestand für mich im Bereich Deutsch ganz klar eine Lücke, gar ein „Krater an Notwendigkeit“, allerdings haben wir auch sehr wenige Studierende. Dies zeigt auch, dass die Anzahl an Menschen, die sich dazu in der Lage fühlen bzw. es wagen, Dolmetschen zu studieren, sehr niedrig ist. Ziel war es, diese Lücke zu füllen und eine Ausbildung aus eigener Kraft aus dem Boden zu stampfen. Wir hatten erkannt, dass es notwendig war, etwas zu erschaffen, und ich wollte den Leuten natürlich auch eine Konferenzdolmetscherausbildung auf Hochschulniveau ermöglichen. Das war für mich sehr wichtig. Ich mache ungerne Sachen, ohne dazu eine adäquate Qualifikation zu haben. Dann dachte ich mir: „Wenn ich sie schon selbst nicht bekommen konnte, kann ich versuchen, sie ins Leben zu rufen“. Zuvor, im Jahr 2008, wurde das Curriculum der Übersetzerausbildung an der Universität Buenos Aires geändert. Seither sind zwei Seminare für Konferenzdolmetschen vorgesehen. Das sind die, die ich aktuell unterrichte. Vorher war es ein reines Übersetzungsstudium, obwohl die abgeschlossene Ausbildung theoretisch zum Übersetzen und Dolmetschen befähigte und auch im Curriculum explizit das Dolmetschen erwähnt wurde. Es gab jedoch vor dem Jahr 2008 gar keine Infrastruktur fürs Dolmetschen an der Universität Buenos Aires, weder Kabinen noch ein entsprechendes System. Was ich noch erwähnen möchte – dies ist aber ein persönlicher Eindruck –, ist, dass die Dolmetscher der früheren Generation ziemlich gut im Konsekutiv sind, weil die das gut gelernt haben, inkl. Notizentechnik, aber auch teilweise etwas streng in einigen Hinsichten, sprich nicht ganz so flexibel. Sollen sie etwas früher da sein oder sich mit dem Techniker absprechen, sind sie der Meinung, dass das nicht zu ihrem Aufgabengebiet zählen würde. Jüngere Leute hingegen lassen sich mehr zumuten, würde ich sagen. Ich weiß nicht, ob das richtig ist. Das kann ich nicht beurteilen, aber das ist jedenfalls mein Eindruck.

E12-P22: Leben viele Konferenzdolmetscher ausschließlich vom Dolmetschen oder ergänzen diese ihre Arbeit mit Tätigkeiten wie Übersetzen und Unterrichten?

E12-R22: Die meisten Dolmetscher, die in diesem Bereich etabliert sind, gehen nahezu ausschließlich dieser Tätigkeit nach und können davon auch sehr gut leben, weil Argentinien sehr gute Kammern und Verbände hat. Sie genießen einen guten Schutz und werden sehr gut bezahlt. Auch wenn die Bezahlung im Vergleich mit Europa natürlich weniger ist, gilt sie für hiesige Verhältnisse als sehr gut, auch verglichen mit anderen Gehältern. Vielleicht, in gewissen Leerlaufzeiten, übersetzen die Dolmetscher auch, aber im Großen und Ganzen widmen sich diese voll und ganz ihrer Haupttätigkeit.

E12-P23: Welche Rollen spielen Agenturen am Dolmetschmarkt?

E12-R23: Ich würde sagen, immer weniger, denn Deutsch ist eine kleine Gruppe. Englisch wäre da wahrscheinlich repräsentativer. Persönlich habe ich für eine kurze Zeit mit einer Agentur zusammengearbeitet, die auch sehr gut bezahlt hat und ich mich keineswegs beschweren kann. Sie waren sehr fair. Allerdings gab es dann von ihr keine Aufträge mehr, sondern ich wurde direkt von den Kunden angerufen. Warum das passiert ist, weiß ich nicht. Aus meiner Sicht haben Agenturen im Bereich der deutschen Sprache immer weniger Relevanz.

E12-P24: Hängt das auch damit zusammen, dass die deutsche Community Englisch spricht?

E12-R24: Ja, ich denke schon. Außerdem ist dies wiederum auf die Mund-zu-Mund-Propaganda zurückzuführen, denn ein Kunde, der mit dir zufrieden war, wird dich einem anderen weiterempfehlen und ihm deine Telefonnummer vermitteln. Dann wirst du direkt angerufen, ohne dass ein Mittler dazwischen ist.

E12-P25: Welche sind die wichtigsten Agenturen?

E12-R25: Da bin ich leider auch überfragt. Ich kann die nennen, mit denen ich zu tun hatte. Die, die mit der Automobilindustrie zusammenarbeitet, heißt Flot, welcher ich auch absolut treu bin und sie mir. Eine weitere heißt Strauss. Für Deutsch gibt es kaum weitere.

E12-P26: Wer sind die wichtigsten Arbeitgeber für Konferenzdolmetscher in Argentinien?

E12-R26: Wiederum, ich kann nur für die deutsche Sprache sprechen. Dies ist jedenfalls die deutsch-argentinische Handelskammer, die Deutsche Botschaft, deutsche Unternehmen wie beispielsweise Volkswagen, Mercedes Benz, außerdem irgendwelche Pharmakonzerne, die Österreichische Botschaft, die Schweizer Botschaft und die argentinischen Behörden auf Bundesebene und auf Ebene der Stadt Buenos Aires. Letztere ist auf international grad sehr aktiv.

E12-P27: Welche sind die wichtigsten internationalen Konferenzen, die für Dolmetscher in Argentinien relevant sind?

E12-R27: Im Moment ist, wie bereits kurz vorhin erwähnt, das Thema „Menschenrechte“ grad in aller Munde und damit gehen viele Zusammenkünfte und Diskussionsrunden einher. Viele Stiftungen beteiligen sich aktiv im Geschehen, ebenso das Ministerium für Justiz der argentinischen Republik in

Zusammenarbeit mit der Deutschen Botschaft. Es handelt sich um deutsche Stiftungen, wie beispielsweise die Friedrich-Ebert-Stiftung. Hier kommt es jedoch auf die politische Ausrichtung darauf an. Dann gibt es weiters die Friedrich-Naumann-Stiftung oder die Hans-Weibel-Stiftung. Die Botschaft fungiert natürlich hierbei immer als Mittler. Es handelt sich nicht um internationale Konferenzen im eigentlichen Sinne, jedoch um länder- und sprachübergreifende Gespräche, die einer Verdolmetschung bedürfen.

E12-P28: Welche Sprachkombinationen werden in Argentinien am meisten nachgefragt?

E12-R28: Ich würde sagen, dass Spanisch-Englisch am meisten nachgefragt wird, gefolgt von Spanisch-Französisch und – aufgrund der geographischen Nähe zu Brasilien und der Rolle des Landes als wichtigster Handelspartner – Spanisch-Portugiesisch, auch wenn sie in den letzten Jahren konjunkturelle Schwierigkeiten aufwiesen. Italienisch-Spanisch eher weniger. Natürlich ist die Sprachkombination Spanisch-Deutsch ebenfalls immer relevanter. Ich schätze jedoch, dass über 50% der Nachfrage des gesamten Marktes auf Spanisch-Englisch ausfallen. Oft verfallen Deutschsprachige, ob Deutsche, Österreicher oder Schweizer, der Versuchung, auf Englisch zu reden. Es stimmt, dass diese manchmal sehr gut Englisch sprechen. In den meisten Fällen ist dies aber nicht der Fall. Es ist verwunderlich, dass dies häufig so leicht-sinnig gesagt wird, denn sie vertreten ja auch ein Land, eine Industrie, eine Weltanschauung. Dabei sollten sie auch in ihrer eigenen Sprache sprechen. Einige sehen das so, andere nicht. Sie möchten natürlich auch Weltoffenheit mit dem Anbieten des Englischen zeigen. Das ist dann sehr schade, da wir als Dolmetscher den Kunden verlieren und überflüssig sind.

E12-P29: Wie ist der Umgang unter den Kollegen untereinander?

E12-R29: Zu den meisten Kollegen der deutschen Kabine habe ich eine gute Beziehung. Es gibt vielleicht einige, mit denen ich eher weniger gut auskomme. Das liegt vielleicht daran, dass ich in ihren Augen neu in diesem Bereich tätig bin, plötzlich sehr viel gemacht habe und sie mich so eventuell als Konkurrentin sehen, die es wohl nicht verdient, so weit gekommen zu sein. Es sind auch eher ältere Dolmetscher, bei denen mir dies aufgefallen ist. Ich habe schon mit solchen zusammengearbeitet und da war vor allem auffallend, wie sie sich in der Kabine dem Partner gegenüber, mir, benommen haben, weder kollegial, noch unterstützend. Sie haben dir nicht geholfen, wenn dir ein Wort fehlte, oder wenn du müde warst. Zugleich gibt es auch den anderen Extrem von denjenigen, die das Mikrophon nicht aus der Hand geben wollen. Das ist mir auch schon mal passiert. Das macht man einfach nicht. Man kommt selber nicht zu Wort und wird auch für den Kunden nicht sichtbar. Das war jedoch ein Ausnahmefall und ist normalerweise nicht die Regel. Mit meinen Kollegen, mit denen ich üblicherweise arbeite, verstehe ich mich super.

E12-P30: Wie schätzt du die Arbeit des Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires?

E12-R30: Deren Arbeit finde ich sehr gut, da sie, wie gesagt, nicht nur für Übersetzer die Honorare festlegt, sondern auch für die Gerichtsdolmetscher. Sie aktualisieren stets die Honorare, auf welche man zurückgreifen kann. Sie bitten auch viele Fortbildungskurse an, angefangen von Dolmetschen, über Übersetzen, bis zu Steuerlichem. Sie sind sehr gut organisiert, verfügen über eine gut ausgestattete Bibliothek, eine schnelle Internetverbindung und etliche Säle, die man für Gespräche und Geschäftsanbahnungen benutzen kann. Man kann recherchieren, Computer für Korrekturarbeiten benutzen, Dokumente drucken etc. Natürlich wird auch dein Stempel als beeideter Übersetzer registriert und deine Matrikelnummer ausgegeben. Man wird auch sehr schnell bedient. Man muss also nicht, wie in Lateinamerika typisch, lange warten.

E12-P31: Werden dort auch Aufträge vermittelt?

E12-R31: Nein, sie verweisen Kunden ausdrücklich auf die Online-Liste der beeideten Übersetzer und sind ihrem Berufskodex 100%ig loyal und fair.

E12-P32: Welche Rolle spielt die AIIC in Argentinien?

E12-R32: Sie spielt insofern eine wichtige Rolle als sie international relevante Aufträge vergibt. Ich habe auch erfahren, dass aktuell in der Sprachkombination Spanisch-Deutsch kein A-A-Dolmetscher, sondern rein ein A-B-Dolmetscher, sprich Deutsch als Retoursprache, registriert ist. Da höre ich mich im Moment gerade um, damit ich mich demnächst eventuell dort anmelden kann. Wichtig ist, dass sie jedenfalls die begehrten internationalen Aufträge vergeben. „International“ im Sinne der Möglichkeit, an Konferenzen in anderen Ländern teilzunehmen und somit die Klienten häufig in US-Dollar oder Euro bezahlen.

E12-P33: Wo liegen die größten Herausforderungen für einen Konferenzdolmetscher in der Ausübung seiner Aktivität in Argentinien?

E12-R33: Dem Kunden, der damit wenig zu tun hat, verständlich zu machen, was wir eigentlich machen. Meine Kollegen und ich leiden am Unverständnis der Kunden, vor allem, weil immer wieder

geglaubt wird, dass man ein wandelndes Wörterbuch ist und wie ein Automat dolmetscht, oder dass wir keine Informationen brauchen, um uns entsprechend vorzubereiten. Oft bekommt man die Informationen auch nicht, weil der Vortragende das nicht möchte. Es ist also eine Mischung aus Unverständnis und unzulänglicher bzw. zu spät ausgeführter Organisation der Events. Das schlägt sich dann natürlich auf die Qualität unserer Dolmetschleistung nieder. Man hat jedes Mal damit zu kämpfen. Es macht einem immer wieder aufs Neue Angst. Je weniger Informationen man hat, desto ungewisser ist der Output. Sie verstehen natürlich auch nicht, dass man einen Text nicht vorlesen soll, vor allem mit einer Silbensprache wie dem Spanischen, die man drei Mal so schnell sprechen kann wie Deutsch. Ich kann mich erinnern, dass ich einmal in einer solchen Situation war. Dabei haben einige Dolmetscher eisern geschwiegen und sich geweigert, zu dolmetschen, was ich sehr mutig fand. Ich habe mich dann dazu durchgerungen, etwas Peinliches zusammenzustottern. Manchmal war es peinlich, manchmal weniger, doch immer im Bereich des Peinlichen. Ansonsten kann man danach nur zusammenklappen in der Kabine.

E12-P34: Wie hat sich der Beruf des Konferenzdolmetschers in den letzten Jahren in Hinblick auf Kunden, Arbeitsbedingungen, Markt, Entlohnung, Kollegen etc. entwickelt?

E12-R34: Ich bin leider noch nicht so lange im Geschäft. Es gibt Leute, die haben eine viel längere Berufslaufbahn und können mehr darüber berichten. Persönlich kann ich berichten, dass ich immer mehr Arbeit habe, dass sich der Markt durch die neue Regierung, die sich nach außen öffnet, Handel betreibt und auf Technologietransfer baut, positiv entwickeln wird. Ich hoffe es. Früher hatten wir 15 Jahre eine Regierung, die populistisch orientiert, wirtschaftlich sehr verschlossen und wenig Raum für Interaktion mit dem Ausland zuließ. Es kann sich konjunkturell nur verbessern.

E12-P35: Wie werden sich die neuen Technologien in Zukunft auf den Beruf auswirken?

E12-R35: Ich weiß nicht, ob das automatisierte Dolmetschen eine Zukunft hat, zumindest nicht kurz- oder mittelfristig. Die Menschen vertrauen einer Maschine noch nicht. Die Maschine klingt auch nach einer Maschine. Aktuell ist es noch schwierig, eine Verdolmetschung zu gewährleisten, die man hören möchte. Ich habe mich jedenfalls mit einem Flüsterkoffer ausgestattet, damit das Dolmetschen etwas dynamischer wird und ich das Konsekutivdolmetschen somit etwas vermeiden kann.

E12-P36: Welchen Rat würdest du einem angehenden Konferenzdolmetscher mitgeben, um in diesem Beruf erfolgreich zu sein?

E12-R36: Freundlich zu sein, ist das A und O. Ich habe auch schon erlebt, dass dies nicht immer der Fall ist. Es gibt Leute, die sich wie Divas aufführen. Jedenfalls zum Kunden sehr freundlich sein. Natürlich immer neugierig bleiben, sich stets informieren. Man muss ein Allgemeinwissen haben. Man muss auch, wenn man lange Pausen haben sollte, immer üben, sich immer weiterbilden und das Sprachpaar, in dem man stark ist, egal in welchem Land man ist, enorm pflegen. Das ist ausschlaggebend. Wenn ich nun in Argentinien lebe, muss ich soviel Deutsch reden wie möglich, um mein A-A-Niveau zu halten. Das ist eine tägliche Anstrengung. Das begleitet dich vom Moment des Aufstehens bis zum Schlafengehen. Man muss auch darauf achten, die Sprachen nicht zu mischen. Gerade weil die Sprache das Betriebsmittel eines Dolmetschers ist, muss er diese ständig pflegen. Das ist eine Lebensaufgabe. Das ist auch das, was ich versuche, den Leuten mitzugeben. Sprachen gehen schnell verloren. Gerade deshalb muss man die Sprachkompetenz stets erhalten.

E12-P37: Was müsste man in Argentinien machen, um sich als Dolmetscher zu etablieren?

E12-R37: Ich denke, es kommt zuerst auf das Sprachpaar an. Wenn man eine eher „günstige“ Sprache hat wie Deutsch, weil es viel Arbeit gibt und wenige Dolmetscher, braucht man einen Kontakt zu einem anderen Dolmetscher und da trifft das Gleiche zu, wie was ich eben gesagt habe. Man muss offen und freundlich auf den Kunden zugehen. Ich glaube, dass das Auftreten wichtiger ist als die Dolmetschung selbst, solange man sie auf einem adäquaten Maß versteht. Ausschlaggebend, neben der Sprache, ist natürlich auch das eigene Verhalten. Wenn jemand beispielsweise den Tonmann schlecht behandelt, das geht gar nicht. Man muss einen guten Kern haben.

Entrevista 13

E13-P1: Kannst du dich bitte kurz vorstellen und mir etwas über deinen Werdegang berichten?

E13-R1: Ich heiße [...], bin Dolmetscher von Beruf und habe auch ein eigenes Übersetzungsbüro. Ich bin in Buenos Aires geboren und auch hier aufgewachsen. Ich bin das Kind deutscher Eltern, die aber beide als Kinder hergekommen sind. Deutsch habe ich zuhause mit ihnen und meinen Großeltern gelernt, wir haben rein Deutsch gesprochen. Danach habe ich die deutsche Schule besucht, spezifische Kurse gemacht, einen dreijährigen Kurs als Übersetzer und dann einen dreijährigen Aufbaukurs im Dolmetschen, beide beim Goethe-Institut. Meine Sprachkombination ist Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch. Für den Privatgebrauch reichen meine Englischkenntnisse natürlich auch aus, aber nicht für den Dolmetschbereich. Ich übersetze in beide Sprachrichtungen, verfüge aber

über keine Beglaubigungsfähigkeit.

E13-P2: Wie lange arbeitest du bereits als Dolmetscher?

E13-R2: Über dreißig Jahre.

E13-P3: In welchen Städten arbeitest du meistens?

E13-R3: Hauptsächlich arbeite ich in Buenos Aires, da die meisten Konferenzen, Tagungen, Seminare und Kongresse hier stattfinden. Allerdings war ich auch des Öfteren im Landesinneren, wenn Veranstaltungen dort stattfanden. Ab und zu bin ich auch nach Uruguay, Bolivien und Brasilien gereist, was aber eher die Ausnahme als die Regel war.

E13-P4: Was sind die Themenbereiche, in denen du hauptsächlich tätig bist bzw. dich spezialisiert hast?

E13-R4: Ich habe es mit der Zeit gelernt, gewissen Bereichen auszuweichen. Es gibt einfach Dinge, die mir mehr liegen als andere. Beispielsweise fällt es mir verhältnismäßig leicht, mich in hochspezifische, fachtechnische Dinge einzuarbeiten, mir den Wortschatz anzueignen, vor allem in den Bereichen Wirtschaft, Politik, Finanzen und Technik. Weiters habe ich an unzähligen Kongressen mit juristischem Schwerpunkt teilgenommen, und das, obwohl ich kein beeideter Übersetzer bin. Im medizinischen Bereich habe ich wenig gemacht, was jedoch eher daran liegt, dass sich die großen Weltkongresse der Medizin nahezu vollständig der englischen Sprache bedienen.

E13-P5: Arbeitest du hauptsächlich simultan oder konsekutiv?

E13-R5: Ich mache beides, wobei mir simultan wesentlich besser gefällt als konsekutiv. Ich habe auch das Gefühl, dass es, sofern man die Technik beherrscht, präziser und weniger anstrengend ist, simultan zu dolmetschen. Konsekutiv zu dolmetschen, wenn es wirklich um fachliche Themen bei langen Vorträgen oder Kongressen geht, klappt nicht. Gesprächsrunden hingegen sind wesentlich angenehmer. Die Notizentechnik ist natürlich hier unabkömmlich, wobei sie nicht meine Stärke ist. Das liegt wahrscheinlich daran, dass ich in den ersten Jahren meiner Berufstätigkeit niemanden gefunden habe, der mir das hätte adäquat beibringen können.

E13-P6: Welche Aufträge machen dir am meisten Spaß?

E13-R6: Als Anekdote in Erinnerung blieben mir fast keine Personen oder Namen, jedoch Orte. Es macht mir schon Spaß, wenn ich an ausgefallene Orte gehen muss, um dort zu dolmetschen. Orte, an die ein Normalsterblicher üblicherweise nicht hinkommt. Ich war beispielsweise schon in einem Atommeiler, ganz oben in einem Baukran, in der Turbine in einem Staudamm oder in einem U-Boot.

E13-P7: Was waren die ausschlaggebenden Faktoren für dich, Konferenzdolmetscher zu werden?

E13-R7: Es sollten bei jedem drei Pfeiler gegeben sein. Das sind unter anderem sehr guten Kenntnisse der Ausgangs- und der Zielsprache. Die hatte ich, ohne was dafür tun zu müssen. Weiters bedarf es eines weitgefächerten Allgemeinwissens. Wenn man das hat, dann geht es „nur“ darum, sich die Technik anzueignen, zu trainieren und zu üben, wobei man natürlich nie ausgelernt hat. Weder eine der beiden Sprache noch das Allgemeinwissen, besonders das Allgemeinwissen ist unbegrenzt und unendlich.

E13-P8: Würdest du nochmals die Entscheidung treffen, Dolmetscher zu werden?

E13-R8: Es tut mir nicht leid, Dolmetscher geworden zu sein. Ich freue mich nach einem langen Wochenende immer wieder aufs Neue, montagmorgens ins Büro zu gehen, zu übersetzen und neue Dolmetschaufträge anzunehmen. Wenn ich aber heute wieder vor der Entscheidung stünde, mir einen Beruf für die nächsten 30-40 Jahre auszusuchen, würde ich mich fragen, wie die Perspektiven für die Zukunft sind, wann das menschliche Dolmetschen durch das elektronische, digitale Dolmetschen ersetzt wird. Ich fürchte, es fehlt nicht mehr viel, um dort anzukommen. Es ist also so, dass die Entscheidung eher von den aktuellen Umständen abhängen würde als von meiner Erfahrung als Dolmetscher. Wenn der Fortschritt der Technik noch nicht den Stand erreicht hätte, den sie bereits erreicht hat, würde ich jedenfalls nochmals die Entscheidung treffen, Dolmetscher zu werden.

E13-P9: Wie sah deine Ausbildung zum Dolmetscher genau aus?

E13-R9: Wie gesagt, habe ich diese beiden Kurse beim Goethe-Institut absolviert, wodurch ich mir praktische Fähigkeiten aneignen konnte. Auch währenddessen war ich bereits beruflich tätig.

E13-P10: Wie kommst du zu deinen Aufträgen?

E13-R10: Ich habe einen Kundenstock, der immer wieder auf mich zurückgreift. Außerdem leiten mir oft auch Kollegen Arbeit weiter, die sie nicht annehmen können.

E13-P11: Arbeitest du auch mit Agenturen zusammen?

E13-R11: Das tue ich nur, wenn mich eine Agentur mehr oder weniger zufällig kontaktiert hat. Ich habe mich nie aktiv darum bemüht.

E13-P12: Wie wird man in Argentinien Konferenzdolmetscher?

E13-R12: Hierzu muss ich zuerst etwas ausholen. Konferenzdolmetscher und Übersetzer betrifft zu über 90% die englische Sprache, würde ich sagen. Und in diesem Ausmaß ist auch das Angebot an Übersetzern und Dolmetschern hier vor Ort, ebenso die Nachfrage. Für andere Sprachen besteht erheblich weniger Nachfrage und Angebot. Genauso ist auch das Bildungsangebot ausgerichtet. Eine Ausbildung in der Sprachkombination Spanisch-Englisch gibt es an der Universität Buenos Aires und weiteren Universitäten wie der Universidad de Salvador. So weit ich informiert bin, gibt es eine spezielle Ausbildung für deutschsprechende Übersetzer und Dolmetscher nur an der Universität Buenos Aires und zeitweise auch an der Universidad de Córdoba. Auch am Instituto de Lenguas Vivas gibt es etwas, wobei sie primär Lehrer ausbilden und erst in den letzten Jahren eine Ausbildung für Übersetzen eingeführt haben, vor allem, um die Nachfrage zu steigern. Das heißt, um genug Studenten zusammenzutrommeln, haben sie angefangen, eine Übersetzerausbildung anzubieten. Ich glaube, dass die Studenten das erste Jahr der Ausbildung gemeinsam haben und erst ab dem zweiten Jahr entscheiden können, welche Richtung sie einschlagen. Ich glaube aber nicht, dass sie bereits Dolmetschanlagen haben. Das bezweifle ich sehr. Das Lenguas Vivas ist jedoch keine Universität, sondern ein *terciario*.

E13-P13: Was würdest du an der Art und Weise, wie Konferenzdolmetschen in Argentinien unterrichtet wird, verbessern?

E13-R13: Rein theoretisch müsste man natürlich mit dem Fremdsprachenstudium früher anfangen bzw. die Schüler bereits während der Schule mehr fordern. Die Englischkenntnisse sind beim Durchschnittsargentinier nicht sehr berühmt. Es gibt trotzdem in Argentinien gute Simultandolmetscher für Englisch, aber inwiefern diese ihre Englischkenntnisse in der Schule oder von zuhause mitbekommen haben oder etliche Jahre im Ausland verbracht haben, kann ich leider nicht beantworten. Meine Verbesserungsvorschläge wären, erstens mehr und bessere Fremdsprachenkenntnisse in der Schule zu vermitteln, zweitens, in der Hochschule, eine bessere technische Ausrüstung zur Verfügung zu stellen. Das ist ausschlaggebend.

E13-P14: Wie hat sich die Ausbildung zum Konferenzdolmetscher über die Jahre verändert?

E13-R14: Es gab eben, wie gesagt, zwischen den Jahren 1975 und 1995 – grob geschätzt – die Ausbildung am Goethe-Institut, wo ich auch selber als Dozent tätig wurde. Diese wurde jedoch später nicht mehr angeboten, und zwar aus dem einfachen Grund, dass die Abgänger der deutschen Schulen – im Gegensatz zu früher – nicht die Voraussetzungen der deutschen Sprache mitgebracht haben, um eine Übersetzer- oder Dolmetscherausbildung beginnen zu können. Das Sprachniveau war einfach zu niedrig. Es gab zwar zur Teilnahme bei diesen Kursen kein formelles Aufnahmeprozedere, sondern eher eine kleine schriftliche Überprüfung der Sprachkenntnisse und ein kurzes Gespräch. Meistens war es dann zu oft so, dass die Sprachkenntnisse nicht ausreichten. Das ist ja auch heutzutage so, dass sowohl im Lenguas Vivas als auch an der UBA im *Traductorado Público* in den ersten Jahren sehr viele Stunden dafür aufgewendet werden, die Fremdsprache zu unterrichten. Das find ich generell ein wenig spät. Die Ausbildung am Goethe-Institut war auch recht gut. Es waren pro Kohorte schon bis zu 15 Schüler, jedoch war das nicht die tatsächliche Zahl jener, die die Kurse dann auch abgeschlossen haben. Es gab dann einen sehr starken Abgang von Leuten, die diese Übersetzerkurse als Werkzeug benutzten, um ihr Fremdsprachenniveau zu verbessern und die dann abgesprungen und Fremdsprachenkorrespondenten wurden oder angefangen haben, in deutschen Firmen zu arbeiten. Dies hat sich auch verändert, denn die deutschen Firmen korrespondieren immer mehr auf Englisch.

E13-P15: Über welche Ausbildung bzw. akademischen Hintergrund verfügen die meisten Konferenzdolmetscher in Argentinien?

E13-R15: Vor allem im Bereich medizinischer Kongresse haben viele Dolmetscher einen medizinischen Hintergrund, sie haben also mal angefangen, Medizin zu studieren oder es gar abgeschlossen. Über die UBA haben einige auch einen juristischen Hintergrund, sie sind also Rechtsanwälte.

E13-P16: Leben viele Konferenzdolmetscher ausschließlich vom Dolmetschen oder ergänzen diese ihre Arbeit mit Tätigkeiten wie Übersetzen und Unterrichten?

E13-R16: Es ist bei den meisten so, dass sie dolmetschen und nebenbei schriftlich übersetzen. Dabei es handelt sich zumeist um beeidete Übersetzungen. Nur einige ganz wenige Englischdolmetscher können ausschließlich vom Dolmetschen leben. Ansonsten ist die Regel, dass man übersetzt. Je ausgefallener die Sprache ist, desto mehr Aufträge natürlich.

E13-P17: Welche Rollen spielen Agenturen am Arbeitsmarkt in Argentinien?

E13-R17: Beim Simultandolmetschen und der Rekrutierung von Dolmetschern für größere Kongresse und Events spielen sie eine große Rolle. Große Hotels, die für große Kongresse Säle ver-

mieten, kümmern sich gleichzeitig auch um Ton- und Videoanlagen und natürlich auch um die Bereitstellung von Dolmetschern. Das ist alles in ihrem Paket enthalten. Es ist nicht unbedingt vorteilhaft für die Qualität der Dienstleistung, und zwar, weil man als Dolmetscher von einer Person kontaktiert wird, die die Kabinen und die Akustik liefert, diese wiederum jedoch von einem Hotelunternehmer engagiert wurde. Damit kommt die Information über die eigentlichen Inhalte des Kongresses von der Firma oder dem Verband, die den Kongress organisiert, gar nicht bis zum Dolmetscher, oder erst verspätet und verzerrt. Darunter leidet natürlich die Dolmetschung. Stünde ich direkt mit dem Veranstalter in Kontakt, würde ich eine Teilnehmerliste bekommen, sodass ich weiß, wie ich die Teilnehmenden anzusprechen habe, ich bekomme einen Lebenslauf der wichtigsten Redner, eine Tagesordnung, Power-Point-Folien im Voraus. Dies ist alles sehr gut, um sich auf das Thema einzustellen. Der Hotelunternehmer oder der Verantwortliche der Tontechnik kümmern sich meist nicht darum, und das Produkt leidet darunter. Dies wirkt sich auch auf die Honorare aus, da jeder Mittler eine Provision haben möchte.

E13-P18: Wer sind die wichtigsten Arbeitgeber für Konferenzdolmetscher in Argentinien?

E13-R18: Ich beziehe mich jetzt auf den deutschsprachigen Markt vor Ort. Hier niedergelassene deutsche Firmen, Institutionen wie Stiftungen oder Ausbildungsinstitutionen, Vertretungsbehörden der deutschsprachigen Länder, kaum Privatpersonen.

E13-P19: Welche sind die wichtigsten internationalen Konferenzen, die für Dolmetscher in Argentinien relevant sind?

E13-R19: Die großen internationalen Unternehmen habe ihren Sitz nicht hier. Es gibt Organisationen, die Veranstaltungen und Kongresse abwechselnd rund um den Globus abwickeln. Beispielsweise sind die Weltkongresse der Mediziner nicht ortsgebunden, Hauptsache es ist ein schöner Ort. Der G20-Gipfel ist für viele Sparten wie die Hotellerie und natürlich für die Dolmetscher aktuell ein Schlüsselereignis.

E13-P20: Welches sind die meist nachgefragten Sprachkombinationen?

E13-R20: Zuerst jedenfalls Spanisch-Englisch zu 90%. Es folgt Spanisch-Portugiesisch und schließlich Deutsch, Französisch und Italienisch.

E13-P21: Wie schätzen Sie die Entlohnung der Konferenzdolmetscher in Argentinien ein?

E13-R21: Es gibt natürlich immer ein Auf und Ab, das Hand in Hand mit unserer Wirtschaftsentwicklung einhergeht. Die Entlohnung hat nach meiner Erfahrung immer weit unter der gelegen, die in Europa üblich ist. Dennoch ist sie aber im Verhältnis zu anderen Einkommen in anderen Berufen relativ gut.

E13-P22: Wie ist der Umgang unter den Kollegen untereinander?

E13-R22: Nach meiner Erfahrung ist der Umgang sehr kollegial und freundschaftlich in der Kabine. Wenn der brennende Moment im Konferenzsaal gekommen ist, konnte ich mich immer auf meine Kollegen verlassen. Wenn es darum geht, den Markt zu erkämpfen, ist es manchmal natürlich nicht mehr so kollegial, vor allem bei den englischsprachigen Kollegen, weil es so viele sind und somit eine harte Konkurrenz um die Aufträge besteht. Es gibt auch ein Preisdumping. Auch deswegen, weil sich der Kunde, wenn er drei Kostenvoranschläge legen lässt, für den billigsten entscheidet. Er hat keinen Maßstab, um festzustellen, wer gut ist und welcher sein Geld wert ist. Wenn der Kunde erstmals mit einem guten Dolmetscher gearbeitet hat, dann bleibt er normalerweise auch dabei.

E13-P23: Wie schätzen Sie die Arbeit der ADICA ein und was könnte man verbessern?

E13-R23: Ich bin dort seit zwei Jahrzehnten Mitglied, war auch schon mal im Vorstand. Die Arbeit liegt im Bereich der Orientierung und Fortbildung von Dolmetschern. Seit einiger Zeit arbeitet ADICA auch mit dem Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires zusammen, wo ich beispielsweise einen Lehrgang im Bereich Simultandolmetschen für Portugiesisch besucht habe. Das war eine Art Workshop. Wenn ADICA direkt von einem potentiellen Kunden angesprochen wird, geben sie das per Mail an alle Mitglieder weiter. Sie selber nehmen keine Aufträge entgegen. In Bezug auf Verbesserungsvorschläge könnten sie mehr Fortbildungsangebote anbieten, mehr Marketing für die Dolmetscher im Allgemeinen betreiben.

E13-P24: Welche Rolle spielt die AIIC auf dem Dolmetschmarkt in Argentinien?

E13-R24: Einige Spitzendolmetscher sind Mitglieder der AIIC in Argentinien. Ich habe den Eindruck, dass sie aufgrund der Mitgliedschaft bei AIIC mehr Aufträge im Ausland bekommen. Es ist jedoch sehr kostspielig, dort Mitglied zu werden.

E13-P25: Wo liegen die größten Herausforderungen für einen Konferenzdolmetscher in der Ausübung seiner Aktivität in Argentinien?

E13-R25: Die größten Probleme liegen in der Informalität des Organisationsablaufs. Dass man kurz vor Ausführung der Aufträge erst informiert wird, dass man nicht mal den Lebenslauf der Redner

kennt, dass man sich an die Organisatoren wendet, jedoch keine Informationen bekommt. Man ist auf sich selbst angewiesen und muss häufig improvisieren.

E13-P26: Wie hat sich der Beruf des Konferenzdolmetschers in den letzten Jahren in Hinblick auf Kunden, Arbeitsbedingungen, Markt, Entlohnung, Kollegen etc. entwickelt?

E13-R26: Erstens sind die Verträge kurzfristiger und schneller. Zweitens besteht ein Übergewicht des Englischen, das immer mehr zugenommen hat. Es gibt zahlreiche, immer mehr deutsche Referenten, die anbieten, auf Englisch sprechen zu können, weil sie annehmen, es würde jeder verstehen. Ihr Englisch ist jedoch meist nicht gut genug, um einem Vortrag folgen zu können.

E13-P27: Wie ist Ihre Zukunftsprognose für den Dolmetschberuf in Argentinien?

E13-R27: Das hängt stark von der wirtschaftlichen Entwicklung an. Mit dem Kurswechsel seit der neuen Regierung hat sich Argentinien geöffnet und somit sind mehr Dolmetschungen nötig.

E13-P28: Wie werden sich die neuen Technologien in Zukunft auf den Beruf auswirken?

E13-R28: Ich sehe, wie sich die digitalen Technologien überall entwickeln. Es würde mich sehr wundern, wenn sie nicht auch auf dem Gebiet des Übersetzens und Dolmetschens Fortschritte machen würden.

E13-P29: Welchen Rat würdest du einem angehenden Konferenzdolmetscher mitgeben, um in diesem Beruf erfolgreich zu sein?

E13-FIN: Die Ratschläge sind ganz klar die Stärkung der drei Grundvoraussetzungen für mich. Die Ausgangs- und Zielsprache immer weiter vertiefen, vor allem im Fall der hier geborenen Deutschsprechenden ist es sehr empfehlenswert, dass sie einen längeren Aufenthalt in einem deutschsprachigen Land machen, denn alles kann man in der Schulbank nicht mitbekommen. Manches erreicht man viel schneller, wenn man im Land der Zielsprache lebt. Dann die Neugierde und die Erweiterung des Allgemeinwissens ist unabdingbar. Immer Interesse zeigen und lesen. Man muss sich die Zeit nehmen, um die Fremdsprache zu verbessern und das Allgemeinwissen zu vertiefen. Geduldig sein, kontinuierlich lernen, sich in vielen Bereichen weiterbilden, sich die Notizentechnik aneignen.

Entrevista 14

E14-P1: Können Sie sich bitte kurz vorstellen und danach über Ihre berufliche Tätigkeit sprechen.

E14-R1: Mein Name ist […], ich bin in Argentinien geboren und aufgewachsen, mein Vater ist Deutscher, meine Mutter von hier. Ich arbeite als Dolmetscherin und Übersetzerin in der Kombination Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch, Englisch nur passiv. Mein Studium habe ich im Jahr 1983 als beeidete Übersetzerin an der Universidad de Buenos Aires abgeschlossen. Das Dolmetschen habe ich von Frau Hoffmann gelernt, in der Zeit, zu der es im Goethe-Institut eine Dolmetscherausbildung gab. Die Durchführung dieser Ausbildung war immer abhängig von der Studierendenmenge. Ich habe diese Ausbildung, die dreijährig war, nach meinem Studium gemacht. Diejenigen, die eine Ausbildung als Übersetzer hatten, konnten bereits im zweiten Jahr anfangen und hatten währenddessen die Möglichkeit, über das Goethe-Institut zu üben. Mit der Zeit habe ich festgestellt, dass mir das Dolmetschen sehr Spaß machte, und zwar in beide Richtungen. Ich hatte in den Anfangsjahren das Gefühl, dass ich noch zu wenig Wissen akkumuliert hatte, um Studierenden etwas beizubringen. Mit den Jahren, mit immer mehr Erfahrungen, entdeckte ich dann meine Freude am Unterrichten. Ich habe dann am Lenguas Vivas meinen Platz gefunden. Daneben bin ich regelmäßig als Konferenzdolmetscherin tätig, und zwar in beiden Modalitäten, konsekutiv und simultan. Gerade jetzt [2018] befinden wir uns in einer sehr intensiven Zeit für Dolmetscher.

E14-P2: Gibt es irgendwelche Bereiche, in denen Sie mehr arbeiten als in anderen?

E14-R2: Aufgrund meiner Ausbildung als beeidete Übersetzerin habe ich rechtswissenschaftlichen Schwerpunkt. Ich fühle mich aber auch im naturwissenschaftlichen und technischen Bereich sehr wohl.

E14-P3: Woher rührt die Entscheidung, Dolmetscherin zu werden?

E14-R3: Mir war von Anfang an klar, dass ich mit Fremdsprachen arbeiten wollte. Ich hatte dann nach meinem Übersetzerstudium eine Stelle bei Thyssen inne. Da musste ich für die Fachberater verschiedene Dolmetscharbeiten durchführen, vor allem in der Schweißtechnik. Zu dem Zeitpunkt hatte ich die Technik des Dolmetschens allerdings noch nicht gelernt. Es war für mich schön, zu sehen, dass die Kommunikation direkt stattfand. Dann hab ich mich entschieden, die Ausbildung zu initiieren.

E14-P4: Wie sieht Ihr Arbeitsalltag im Dolmetschen aus?

E14-R4: Da kann ich auf den gestrigen Tag eingehen. Da hatte ich eine Dolmetschung eines Schulungsvorhabens in der Bahntechnik. Es war ein untypischer Einsatz von 1,5 Stunden, den ich alleine übernommen hatte und der bei der deutsch-argentinischen Industrie- und Handelskammer stattfand. Veranstalter war der lateinamerikanische Verband der Bahntechnik. Ich als Dolmetscherin erhielt keinerlei Information. Ich wusste nicht, wer vortragen würde und hatte auch kein Programm der Veranstaltung. Dann hab ich selbst recherchiert, tatsächlich in einem Facebookeintrag ein rudimentäres Programm entdeckt und dazu Informationen gesammelt. In der Tat waren es Vorträge des Ausbildungszentrums der Deutschen Bundesbahn. Eine zweite Dolmetscherin sollte sich dann auch um Russisch kümmern, welche in die Kabine kam und mich darum bat, ihr zu erklären, wie denn die Konsole funktionierte. Ich fragte sie, ob sie noch nie gedolmetscht hätte. Sie antwortete, es wäre ihr erstes Mal. Dann habe ich ihr alles erklärt. Sie hat mir leid getan. Dass sie jedoch zugesagt hatte, war erstaunlich. Das war das Seltsame des gestrigen Tages. Jeder Tag des Dolmetschens hat in Argentinien eine solche „Zutat". Etwas, was absolut normal abläuft, sieht man selten. Jetzt werden wir ja mit Renate Hoffmann und Sonja Jankel die G20-Abschlussrunde dolmetschen. Das wird sicher auch eine interessante Angelegenheit. Bei großen Kongressen ist der Ablauf so, dass man ein Programm bekommt, somit weiß, wer referiert, wie die Vorträge heißen, und wir sollten die Präsentationen vorher erhalten. Das hat sich in den letzten Jahren eindeutig verschlechtert. Früher erhielt man den Text und man konnte diesem wunderbar folgen. Heutzutage ist dem nicht mehr so. Früher erhielten wir diese Unterlagen auch mit mehr Vorlaufzeit, um uns vorzubereiten. Nun erhält man nur Power-Points auf Englisch, auch wenn die Vortragssprache Deutsch ist. Man muss dahinter sein, bitten, dass man diese zuschickt etc. Oft weiß man nicht, was auf einen zukommt.

E14-P5: Wie hat sich der Beruf des Konferenzdolmetschers in den letzten Jahren durch die Arbeit von Verbänden und Berufskammern verändert?

E14-R5: Ich selbst war eine Zeit lang Vorstandsvorsitzende des Colegio de Traductores Públicos in Buenos Aires. In der Zeit hab ich eine Dolmetschkommission ins Leben gerufen, weil auf den Vorstand und die Ethikkommission gewisse Personen mit Beschwerden zukamen, und zwar über beeidete Dolmetscher, die nicht in der Lage waren zu dolmetschen, jedoch in unserer Liste aufschienen. Wir wollten erreichen, dass sich die Dolmetscher nach ihrer Ausbildung einer privaten Zertifizierung unterziehen, ehe sie in die Liste aufgenommen werden konnten. Sie sollten beweisen, dass die tatsächlich zu einer qualitativen Leistung im Dolmetschen fähig waren. Damit mussten wir zuerst einmal unter verschiedenen Verbänden, wie zum Beispiel ADICA oder AATI, Konsens schaffen und sie für unser Vorhaben gewinnen. Das war kein leichtes Unterfangen, welches Ende der 1980er und Anfang der 1990er Jahre realisiert wurde. Diese Kommission besteht auch heute noch, organisiert aber aktuell nur Veranstaltungen. Sie wurde nach unserer Tätigkeit im Vorstand, nachdem wir ausgeschieden waren, inaktiviert. Wir dachten, es wäre ein Fortschritt, da wir dann auch diese Dolmetscher in entsprechende Fortbildungen und Kurse schicken konnten. Erst jetzt wurde es wieder aufgegriffen. ADICA als Dolmetscherverband tut schon was für das Dolmetschen, es ist aber schwer, ihre Arbeit sichtbar zu machen. Sie sind eigentlich nicht überall tätig. Man vergisst oft, wie man PR machen sollte, und zwar, nicht unbedingt im eigenen geschlossenen Kreis, sondern anderwärtig. Bzgl. Honorarempfehlungen kann ich sagen, dass ADICA und AATI sich dem Colegio angepasst haben. Allerdings sind die Honorare der Verbände weniger gestaffelt und detailliert. Was jedoch klar festgelegt wurde, ist die Honorarempfehlung vor Gericht, sowohl fürs Übersetzen als auch fürs Dolmetschen. Man muss bei Gericht einen Honorarantrag stellen, welchen man auf Basis der aktuellen Honorarempfehlungen legt. Ob dieser dann vom Gericht akzeptiert ist, ist eine andere Frage. Jedenfalls muss ein Mindestsatz bezahlt werden. Das Problem ist jedoch der bürokratische Aufwand, um die Honorare zu kassieren.

E14-P6: Was sind die Unterschiede und Gemeinsamkeiten von ADICA und AATI?

E14-R6: In ADICA werden rein Dolmetscher zusammengeschlossen. AATI hingegen ist ein Verband, in dem technisch-literarischen Übersetzer und Dolmetscher aufgenommen werden. Meistens sind es solche, die bei ADICA, aufgrund mangelnder Leistung oder fehlender Berufserfahrung, nicht aufgenommen wurden. AATI hat eine sehr starke Orientierung auf das literarische Übersetzen und Dolmetschen.

E14-P7: Wie wird man in Argentinien Konferenzdolmetscher?

E14-R7: Man kann sich an privaten Instituten wie die von Frau McDonough, Frau Merchant und Frau Álvarez Barr ausbilden lassen, welche Englisch und Portugiesisch anbieten. Deutsch ist allerdings nicht dabei. Dann gibt es einige Studiengänge wie zum Beispiel bei der Universidad de Salvador. Man absolviert ein allgemeines Grundstudium und entscheidet sich dann fürs Übersetzen oder Dolmetschen, aber auch nur im Englischen und Französischen. An der UADE ist das genau so. Ebenso an der Universidad de Belgrano. Bei letzteren zwei Universitäten handelt es sich aber um eine Übersetzerausbildung, bei der einzelne Lehrveranstaltungen des Dolmetschens das Curricula abrunden

sollen, weil dies einfach dazugehört, nicht jedoch, um speziell Dolmetscher auszubilden. Am Lenguas Vivas gibt es das hier auch. In der Übersetzerlaufbahn für Englisch, Deutsch, Französisch und Portugiesisch. Seit zwei Jahren haben wir hier nun allerdings auch eine spezielle, kostenlose Dolmetscherausbildung, eine Art Aufbaulehrgang bzw. postgradualer Lehrgang, der an das Grundstudium anschließt, jedoch kein Master ist. Diese Ausbildung dauert zwei Jahre und nennt sich *especialización* auf Spanisch. In diesen zwei Jahren wird intensiv gedolmetscht. Es ist ein sehr junger Lehrgang, auf den wir sehr stolz sind. Unsere erste Kohorte schließt dieses Jahr ab. Um in den Lehrgang aufgenommen zu werden, muss man ein *coloquio* absolvieren, bei dem Lehrende die Kandidaten prüfen, ob sie die beiden Sprachen, in denen sie eine Ausbildung anstreben, tatsächlich beherrschen. Es handelt sich um eine mündliche Prüfung, bei der erstens eine Stegreifübersetzung von und in die Fremdsprache erfolgt und zweitens dann ein Text inhaltlich kommentiert werden soll.

E14-P8: Wie stehen Sie zum Ausbildungsniveau der sogenannten *terciarios*?

E14-R8: Ich würde sagen, dass es sich bei den am Lenguas Vivas angebotenen Studien- und Lehrgängen jedenfalls um eine qualifizierende Ausbildung handelt. Bezogen auf den Dolmetschlehrgang kann noch wenig gesagt werden, da dieser ja erst vor zwei Jahren begonnen wurde und nun die erste Kohorte abschließen wird. Ich kann jedoch festhalten, dass diejenigen, die ihre Vorbildung im Lenguas Vivas oder einem anderen *terciario*, dem Joaquín González, abschlossen, eine höhere Leistung zeigten. Diese Personen brachten eine höhere Sprachkompetenz mit und haben das Dolmetschen viel schneller erlernt. Die anderen, die zum Beispiele einen Abschluss als Lehrer von der Provinz Buenos Aires hatten oder mehrere Jahre in der Grund- oder Sekundarschule unterrichteten, mussten relativ viel nachholen. Es ist jedenfalls so, dass die Dolmetschprodukte ins Spanische zumeist sehr gut sind, ins Englische ebenso. In Bezug auf Deutsch ist die aktive Sprachkompetenz jedoch nicht auf gleicher Höhe wie im Englischen. Leider können sich hier viele Menschen die Absolvierung von Sprach- bzw. Studienaufenthalten in Deutschland oft nicht leisten, einerseits aufgrund fehlender Abkommen, es gibt nur eines mit der Universität Hildesheim, andererseits aufgrund nicht existenter Förderungsmöglichkeiten. Zwar besteht dank des DAAD für unsere Austauschstudierenden an der Universität Hildesheim ein Studiengebührenerlass und auch ein Studiengeld, jedoch müssen sie sich ihr Flugticket selbst kaufen. Das ist für lateinamerikanische Studierende generell schon mal sehr schwierig.

E14-P9: Wie ist das Verhältnis zwischen theoretischer und praktischer Ausbildung im Lehrgang?

E14-R9: Das zweite Jahr ist überwiegend praktisch. Ausschlaggebend ist auch, dass wir im ersten Jahr, in beiden Semestern, das Verhandlungs- und Konsekutivdolmetschen beibringen. Diese praktisch angelegte Ausbildung wird begleitet von Lehrfächern wie Internationale Organisationen oder andere wie Mündliche Kompetenz, um verschiedene Kenntnisstände in den Sprachen zu nivellieren. Es wird auch sehr viel mit Rhetorik gearbeitet. Es ist jedenfalls praktisch orientiert, inkl. Notizentechnik. Im ersten Jahr wird auch Phonetik unterrichtet, was für allem für die Englisch- und Französischlernenden wichtig ist. Das hat sich auch als sehr wichtig erwiesen bisher. Im zweiten Jahr kommen noch Ethikkurse hinzu und der Schwerpunkt liegt hierbei natürlich auf dem Simultandolmetschen. Was nun der nächste Schritt sein wird, ist die Möglichkeit der Anerkennung der theoretischen Fächer, um eine weitere Sprachkombination hinzunehmen zu können. Damit man rein den praktischen Teil in der neuen Sprache machen muss.

E14-P10: Was ist die übliche Klassengröße in der Dolmetscherausbildung?

E14-R10: Wir haben natürlich noch keine Erfahrungswerte. Ich kann nur von der aktuellen Kohorte von 2016 sprechen, wo wir gesamt 28 Personen aufgenommen haben, davon in etwa 16-17 im Englischen, in etwa 6 für Französisch, 6 für Portugiesisch und der Rest ist Deutsch. Deutsch war sehr flau. Es waren zwei Anfängerinnen, die sich hier zuerst als Übersetzerinnen ausgebildet hatten und dann jedoch im Laufe des Dolmetschlehrgangs aufgehört haben.

E14-P11: Was würden Sie hier an der Dolmetscherausbildung verbessern?

E14-R11: Alles. Sehr viel. Wir müssten eine reguläre Ausstattung haben, eine stabile Lehrerschaft. Der ganze Studiengang müsste sich zuerst stabilisieren. Wir haben sehr viel Lust, daran zu arbeiten.

E14-P12: Über welche Ausbildung bzw. akademischen Hintergrund verfügen die meisten Konferenzdolmetscher in Argentinien?

E14-R12: Sehr viele haben zuerst eine Übersetzerausbildung in Argentinien abgeschlossen und danach den Weg des Dolmetschers eingeschlagen. Nur sehr wenige haben eine Ausbildung aus dem Ausland. Andere haben dann Fortbildungskurse im Ausland gemacht, zum Beispiel über das Colegio de Traductores Públicos in Frankreich, ein Land, mit dem ein reger Austausch besteht. Leider gibt es von deutscher Seite wenige Stipendien. Da ist der Austausch im Sprachenbereich sehr schwach.

E14-P13: Sehen die Studierenden die Dolmetschausbildung als Zusatzausbildung an oder ist es in ihren Augen eine vollwertige Ausbildungsschiene?

E14-R13: Am Anfang war es eine Zusatzausbildung, aber dann haben die Studierenden gemerkt, dass das Dolmetschen doch nicht so einfach ist, wie sie vielleicht anfangs gedacht hatten, dass sie viele üben und Zeit aufwenden müssen. Ich glaube, jetzt sehen sie es vielmehr als vollwertige Ausbildung an.

E14-P14: Wie hoch schätzen Sie den Anteil der in Argentinien tätigen Dolmetscher am gesamten Markt der Sprachmittler ein.

E14-R14: Das ist schwierig zu beantworten. Dabei müsste man zuerst sämtliche Dolmetscher bei ADICA zusammenzählen. Ich habe hier keine Statistik, aber rein vom Gefühl her würde ich sagen an die 200.

E14-P15: Inwiefern entspricht die Ausbildung an Universitäten und *terciarios* den Anforderungen des Marktes?

E14-R15: Man versucht die Programme ständig anzupassen. Hier am Lenguas Vivas werden die Lehrgänge in gewissen Zeitabständen, normalerweise alle vier Jahre, überarbeitet. Gerade wurde der Studiengang im Übersetzen im Bereich Englisch aktualisiert. Die Dolmetscherausbildung hat ja ein neues Programm, bei dem es aktuell wenig Änderungsbedarf gibt. Wir haben das Curriculum auf Basis von verschiedenen europäischen Studiengängen erstellt und versucht, die Stunden so zu gestalten, dass man diesen auch Credits zuordnen kann. Somit soll eine Umrechnung mit dem europäischen System und eine Anrechnung von Studienleistungen ermöglicht werden, vor allem für den zukünftigen Austausch. Ein Kurs entspricht allgemein einer Semestergesamtstundenzahl von 64 bzw. 90 Präsenzstunden, je nach Fach. Eine Semesterstunde sind hier immer 45 min, wodurch im Grundstudium 4 x 45 min pro Woche abgehalten werden, entweder am Stück oder an zwei verschiedenen Tagen. Die Dolmetscherausbildung findet freitagnachmittags und samstagvormittags, bis 13.00 Uhr, statt, und zwar mit der Absicht, dass auch Studierende aus dem Landesinneren Argentiniens anreisen und diese Ausbildung wahrnehmen können. In der Tat haben wir eine Studierende im Bereich Portugiesisch aus Rosario und zwei im Bereich Französisch, die aus La Plata kommen, der Hauptstadt der Provinz Buenos Aires, die bereits ihr Übersetzerstudium in Französisch ebendort abgeschlossen haben. Ein weiterer Grund ist, dass wir an diesen Tagen mehr Räume zur Verfügung haben und es viel ruhiger ist.

E14-P16: Welche sind die wichtigsten internationalen Konferenzen, die für Dolmetscher in Argentinien relevant sind?

E14-R16: Ich kann nur über den Bereich Deutsch sprechen. Einerseits sind das Kurzveranstaltungen von deutschen Stiftungen, Gewerkschaften und offizielle Besuche, andererseits Fachseminare der deutschen Industrie- und Handelskammer, hauptsächlich gerichtet an die Wirtschaft, über erneuerbare Energien, Digitalisierung 4.0. Weiters sind das die Automobilindustrie, obwohl das auch langsam abflaut, und die großen Verbände, die im 2- oder 3-Jahres-Rhythmus eine internationale Veranstaltung organisieren, zum Beispiel der internationale Verlegerverband, der Bibliothekarenkongress oder die internationale Hundeausstellung, aber auch vieles, das mit Wein zu tun hat. Diese Veranstaltungen fallen dann meist auch mit der Hauptversammlung des jeweiligen Verbandes zusammen. Das sind die wichtigsten Arbeitgeber für deutsche Dolmetscher, die entweder direkt angeschrieben werden oder von anderen Kollegen dem Klienten empfohlen wurden.

E14-P17: Wie hat sich der Beruf des Konferenzdolmetschers in den letzten Jahren in Hinblick auf Kunden, Arbeitsbedingungen, Markt, Entlohnung, Kollegen etc. entwickelt?

E14-R17: Früher dolmetschten wir viel mehr ins Spanische, jetzt wesentlich mehr ins Deutsche. Oft ist es auch so, dass an den Veranstaltungen nur wenige deutschsprachige Referenten teilnehmen und wir somit meist für 2-3 Vertreter dolmetschen. Das ist die grundlegende Änderung. Englisch hat sich vorgedrungen. Es gibt nun auch mehr Agenturen, früher war es viel individueller und personalisierter.

E14-P18: Wie nehmen die Menschen das Dolmetschen in Argentinien wahr?

E14-R18: Viele Klienten stellen sich vor, dass das Dolmetschen nicht funktionieren würde, was natürlich nicht der Fall ist. Das ist die erste Reaktion, hauptsächlich bei Verhandlungsdolmetschern. Wenn sie aber sehen, dass die Kommunikation gut funktioniert, ändert sich auch ihre Wahrnehmung. Die Allgemeinheit schätzt den Beruf jedoch als sehr schwierig ein und hat großen Respekt davor. Es gibt aber auch diejenigen, die davon ausgehen, dass sie die Fremdsprache, zumeist Englisch, gut beherrschen und auf das Dolmetschen verzichten können. Wenn sie dann aber etwas Schwierigem folgen müssen, sieht die Sache ganz anders aus. Aber nicht nur bei Englisch, auch bei Portugiesisch ist dies der Fall, da viele davon überzeugt sind, dass sie die Sprache aufgrund deren Ähnlichkeit sowieso verstehen würden.

E14-P19: Wie werden sich die neuen Technologien in Zukunft auf den Beruf auswirken?

E14-R19: Noch hat sich das nicht fest etabliert, aber es wird langsam. Auf mich ist man auch schon

zugekommen und hat gefragt, ob wir für einen Kongress in Uruguay dolmetschen könnten, allerdings von hier aus über eine digitale Plattform. Man hat aber keinen Blickkontakt, der nicht vernachlässigt werden darf. Das ganze Drum und Dran, was menschliche Kommunikation ausmacht, ist sehr wichtig. Sind wir in den Kabinen vor Ort, kann auch etwas nicht funktionieren, jedoch gibt es dann immer noch die Möglichkeit, es konsekutiv zu machen. Bei einer Plattform, wenn etwas an der Technik scheitert, kann der Dolmetscher nichts mehr machen, dann ist die Veranstaltung ruiniert. Bzgl. des automatisierten Dolmetschens halte ich fest, dass man sicher schon ein rudimentäres System benutzen könnte, man denke nur an Google, aber dass man die feinen Nuancen übersetzen kann, wird vorerst nicht möglich sein.

E14-P20: Welchen Rat würden Sie einem angehenden Konferenzdolmetscher mitgeben, um in diesem Beruf erfolgreich zu sein?

E14-FIN: Dass er sich ein Leben lang fortbildet, dass er das Konsekutive nicht aufgibt, dass er immer sehr freundlich und kulant ist mit den Kollegen. Man weiß nie, wann schlechtes Benehmen auf einen zurückfällt. Nicht versuchen, den anderen zu verdrängen, immer versuchen, die beste Qualität zu gewährleisten.

Exposé des Forschungsvorhabens für die Interviewpartner*innen

LA PROFESIONALIZACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS EN ARGENTINA

Estado actual de investigación: Argentina desempeña un papel pionero en el panorama sud-americano de la interpretación, tanto en la elaboración e implementación de estándares de calidad y planes de estudios innovadores en el sector universitario como en la creación de un marco institucional, jurídico y normativo para la protección del colectivo profesional de los intérpretes. Este marco tiene como objetivo crear y aumentar la conciencia social entre los ciudadanos hacia la profesión, destacar su carácter esencial para una intermediación lingüística exitosa, su autoprotección y su futura y sostenible consolidación. A pesar del elevado grado de profesionalización de la interpretación de conferencias, no hay, hasta la fecha, ninguna obra que brinde una visión de conjunto de su evolución histórica, su proceso de consolidación profesional, sus logros durante el desarrollo, ni de la situación actual y de las condiciones laborales de las personas profesionalmente activas en esta forma especial de la intermediación lingüística. Una de las pocas publicaciones que intenta aproximarse al mundo de la interpretación en Argentina es la Tesis de Maestría de Astrid Greußing (Universidad de Viena) del año 2017. Si bien éste presenta una imagen completa del estado actual de la interpretación judicial en Argentina, no abarca el ámbito de la interpretación de conferencias.

Objetivos: Este proyecto de investigación pretende, por tanto, complementar los contenidos de dicha publicación universitaria y dar una visión integral de la profesionalización de la interpretación de conferencias durante el siglo XX hasta el día de hoy, contemplando específicamente su consolidación referente a las combinaciones lingüísticas español-alemán, español-inglés y español-portugués. Mientras la primera parte del trabajo se dedica al análisis teórico de la evolución histórica de la interpretación de conferencias, de su institucionalización y de la creación de un marco jurídico y normativo en Argentina, la segunda parte prevé echar una mirada crítica a los programas de formación de intérpretes, tanto en establecimientos públicos y privados de enseñanza superior (universidades / institutos superiores) como en centros privados de formación y capacitación, con el fin de averiguar en qué medida las competencias allí adquiridas responden a las exigencias del mercado laboral actual. Además, se examinará el ejercicio profesional de los intérpretes de conferencias locales, ofreciendo una nítida imagen sobre su entorno laboral, sus condiciones de trabajo y sus perspectivas en el futuro.

Metodología: La falta de literatura específica sobre el objeto de estudio –atribuible a obras obsoletas o al hecho de no haber sido investigado el tema todavía– y el difícil acceso a la información pertinente hacen necesario un análisis cualitativo *in situ* mediante la realización de entrevistas a expertos del ámbito. De esta forma, se obtendrán nuevos conocimientos sobre una materia de investigación que hasta el momento ha sido insuficientemente investigada o incluso inexplorada, se abrirán nuevas perspectivas con respecto al objeto de investigación y se reconstruirá por escrito información interna u oralmente difundida que no ha sido ni sistematizada ni contextualizada. En este contexto, se analizarán los datos obtenidos a partir de entrevistas a 14 personas que –por su profesión, su membresía en organizaciones, instituciones y/o asociaciones relevantes para la presente investigación o su cargo en las mismas– serán utilizados según los objetivos del trabajo.

Yo, Dra. Lorena Muñoz Izarra, en calidad de vicedirectora de Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Viena, Austria, confirmo que la propuesta de la Tesis de Maestría arriba expuesta y proporcionada por el estudiante Sebastian Felder ha sido aprobada por la Dirección de Estudios de Traducción e Interpretación de la misma universidad.

Dra. Lorena Muñoz Izarra
Vicedirectora de Estudios de Traducción e Interpretación
Centro de Traducción e Interpretación de la Universidad de Viena
Gymnasiumstraße 50 / 1190 Austria
Mail: lorena.munozizarra@univie.ac.at
Teléfono: +43-664-60277-58018

Zusammenfassung

Die vorliegende Masterarbeit widmet sich der Professionalisierung des Konferenzdolmetschens in Argentinien. Dabei gibt sie einen Abriss über die entwicklungsgeschichtliche Konsolidierung des Berufsstandes der Konferenzdolmetscher*innen und geht auf die Standesvertretung; auf Berufsgrundsätze, Regelwerke, Normen und Kodizes; und auf aktuelle Bildungswege ein. Weiters werden Einblicke in das aktuelle Berufsfeld und die aktuelle Berufspraxis professionell tätiger Konferenzdolmetscher*innen eröffnet, dabei die Arbeitsbedingungen und die Rolle von Berufsverbänden, die Exklusivität und Attraktivität der beruflichen Tätigkeit, die sprachliche Dimension, das Ausbildungsprofil von Dolmetscher*innen, Herausforderungen am Arbeitsmarkt und Zukunftsperspektiven behandelt. Die Datenerhebung erfolgte auf Grundlage der methodischen Triangulation durch die Datensynthese einer interpretativen Dokumentenanalyse und einer qualitativen Inhaltsanalyse von 14 teilstandardisierten Experteninterviews. Den theoretischen Rahmen bildet Tsengs (1992) Modell der Professionalisierung, das eine Reihe von Kriterien festhält, um den Entwicklungsprozess eines Berufs zu einer Profession greifbar zu machen bzw. den Professionalisierungsgrad zu messen. Die Untersuchung hat ergeben, dass seit 1950 erhebliche Fortschritte in der Professionalisierung erzielt werden konnten und dass das Konferenzdolmetschen einer äußerst dynamischen, positiven Entwicklung unterworfen war. Auch wenn sich die Profession in den Jahren 2018 und 2019 mit einer temporären Stagnation im Entwicklungsverlauf und damit einhergehenden Hürden – bedingt durch eine instabile politische und wirtschaftliche Situation – konfrontiert sah, prophezeien Berufspraktiker*innen für die Folgejahre dennoch eine Phase des Aufschwungs und eine erneut einsetzende, positive Entwicklung. Die allgemeine Tendenz einer zunehmenden Professionalisierung – losgelöst von den Jahren 2018 und 2019 – kann ebenso durch zwei Momente ausgemacht werden: Einerseits anhand der Akademisierungsinitiativen der letzten zehn Jahre, durch die dolmetschspezifische Lehr- und Studiengänge an Hochschuleinrichtungen implementiert bzw. an die aktuellen Erfordernisse des Arbeitsmarktes angepasst wurden. Andererseits anhand der Implementierung einer nationalen Norm des Dolmetschens, durch die die Rahmenbedingungen für die Berufsausübung maßgeblich verbessert wurden.

Abstract in English

The master's thesis investigates the professionalization of conference interpreting in Argentina. The historical development and consolidation process of the profession of conference interpreters are outlined, with special reference to professional associations; professional principles, guidelines, standards, and codes; and currently implemented vocational and academic training options. Moreover, the thesis provides up-to-date insights into the professional field and practice of conference interpreters in Argentina, paying specific attention to working conditions; exclusivity and attractiveness of professional activities; the language dimension; training profiles of conference interpreters; labor market challenges; and future professional perspectives. Data were collected utilizing methodological triangulation, combining the results of an interpretative document analysis and a qualitative content analysis of 14 semi-structured expert interviews. The theoretical framework is based on Tseng's (1992) professionalization model, comprising numerous criteria to reflect the development of an occupation into a profession and assessing its degree of professionalization. This investigation concludes that since 1950 considerable progress in terms of professionalization has been achieved, and furthermore, that conference interpreting has clearly undergone a highly dynamic and positive evolution. In addition, despite recent political and economic instability in 2018 and 2019 contributing to temporary developmental stagnation, an upcoming recovery and renewed positive development are predicted for the near future. Two aspects confirm the overall upward trend in professionalization, leaving aside 2018 and 2019: 1) Increased academic initiatives in the last ten years, through which interpreting-specific academic training programs have been successfully implemented at higher education institutions and/or adapted to current labor market requirements. 2) National standards set in 2018 have significantly improved the general framework for the professional practice of interpreting services.

Resumen en español

La presente tesis de maestría sobre la profesionalización de la interpretación de conferencias en Argentina pretende dar una visión de conjunto del desarrollo histórico y de la consolidación de la profesión, poniendo especial atención a las asociaciones profesionales; a los principios, reglamentos, normas y códigos profesionales; y a los itinerarios de formación en universidades e institutos de enseñanza superior actualmente implementados. Además, se brindará una mirada crítica al ámbito profesional y a las prácticas actuales de la interpretación de conferencias desde el punto de vista de los profesionales que ejercen en Argentina. Asimismo, se abordarán las condiciones de trabajo, el papel de las asociaciones profesionales, la exclusividad y el atractivo de la actividad profesional, la dimensión lingüística, el perfil de formación de los profesionales, los desafíos en el mercado laboral y las perspectivas de futuro. La recopilación de datos se ha basado en la triangulación metodológica mediante la síntesis de datos provenientes de un análisis documental y un análisis cualitativo de contenido de 14 entrevistas semiestructuradas efectuadas a expertos y expertas en el ámbito profesional. El marco teórico lo proporciona el modelo de profesionalización de Tseng (1992), que establece una serie de criterios para reflejar el proceso de consolidación de una ocupación a una profesión y medir el grado de profesionalización. El estudio demuestra que ha habido considerables avances en la profesionalización desde 1950 y que la interpretación de conferencias ha experimentado un desarrollo extremadamente dinámico y positivo. Pese a que, entre 2018 y 2019, la profesión se vio confrontada con un estancamiento temporal de desarrollo y algunos obstáculos –causados por la inestable situación política y económica de Argentina– los profesionales no dejan de predecir un nuevo auge y desarrollo positivo para los próximos años. La tendencia general de una creciente profesionalización –sin tener en cuenta el periodo entre 2018 y 2019– se ve reflejada también en dos aspectos: Por un lado, en las iniciativas de academización de los últimos diez años, a través de las cuales se implementaron itinerarios de formación en universidades e institutos de enseñanza superior y/o se adaptaron formaciones existentes a las necesidades actuales del mercado laboral. Por otro lado, en la implementación de una norma nacional de interpretación, que ha mejorado significativamente las condiciones-marco para la práctica profesional.